TARTU ÜLIKOOL
1632
UNIVERSITAS TARTUENSIS

СОБРАНІЕ ОБРАЗЦЕВЪ

НѢМЕЦКОЙ ПРОЗЫ.

ДЛЯ УПРАЖНЕНІЯ ВЪ ПЕРЕВОДАХЪ

СЪ НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА НА РУССКІЙ,

съ объясненіемъ труднѣйшихъ выраженій и оборотовъ,

въ пользу учебныхъ заведеній Прибалтійскихъ губерній.

Составилъ

С. ШАФРАНОВЪ.

РЕВЕЛЬ 1857.

Изданіе Франца Клуге.

Mustersammlung

Deutscher Prosa.

Zum Uebersetzen

aus dem Deutschen in's Russische,

für höhere Lehranstalten der Ostseegouvernements.

Herausgegeben und mit Worterklärungen der schwierigsten Stellen versehen

von

Tartu Riikliku Ülikooli
Raamatukogu
109125

S. Schafranow.

Reval 1857.

Verlag von Franz Kluge.

Der Druck wird gestattet, unter der Bedingung, daß nach Beendigung desselben die vorschriftmäßige Anzahl von Exemplaren dem Rigaschen Censur-Comité eingeliefert werde.

Riga, den 31. Mai 1856.

Censor C. Alexandrow.

Est-A
Tartu Riikliku Ülikooli
Raamatukogu
16 181

Druck von J. Kelchen in Reval.

Inhalt.

I. Naturbilder.

		Seite.
1.	*Das Samenkorn, von Zschokke	1
2.	*Der Kuckuk, von Eckermann	2
3.	†Der Sommer, von Jean Paul (Fr. Richter)	10
4.	*Die Störche, von Andersen	12
5.	Das Leben in der Schöpfung, von A. v. Humboldt	17
6.	†Die Sonne, von Schubert	20

II. Beschreibungen und Schilderungen.

7.	Der erste Ostertag in St. Petersburg, von Haxthausen	27
8.	Moskau, von dems.	30
9.	Die Gewerbsamkeit des Gouvernements Jaroslav, von dems.	31
10.	Russische Zimmerleute, von dems.	33
11.	Die russischen Jämtschiks, von dems.	35
12.	Das Lager der Cantonistenkinder, von dems.	37
13.	Das Dorf Kuschum am großen Irgis, von dems.	39
14.	Charakteristik des großrussischen Stammes, von dems.	39
15.	Wohnungen, Tracht u. Charakteristik der Kleinrussen, von dems.	47
16.	Die Colonisation in Rußland, von dems.	51
17.	Russische Fabrikarbeiter, von dems.	54
18.	Die Kirchen in Rußland; Religiosität des russischen Volkes; Prediger; russischer Kirchengesang, von dems.	56
16a.	Die uralische Kosakengemeinde, von dems.	61
17a.	Die Südküste der Krimm, von dems.	69
18a.	Vegetation der pontischen Steppe, von Kohl	71
19.	Die Denkmäler in Rußland, aus Possart:	
	a) Die Statue Peters des Großen in St. Petersburg	73
	b) Die Alexandersäule	75
	c) Das Monument Suworow's	76
	d) Das Denkmal des Minin und Poscharskij in Moskau	76
	e) Das Monument Peters des Großen in Poltawa	77

III. Geographische Bilder aus Possart.

20.	Smolensk	78
21.	Moskau	80
22.	Troitzkaja Lawra	96

---

* этимъ знакомъ отмѣчены статьи легчайшія какъ по содержанію такъ и по изложенію; знакъ же † выставленъ предъ статьями, которыя или по содержанію или по изложенію своему будутъ по силамъ лишь ученикамъ высшихъ классовъ. Статьи, не отмѣченныя никакимъ знакомъ, занимаютъ средину между трудными и легкими.

Seite.

23. Tula - - - - - - - - - - - - - - - - - 99
24. Die deutschen Colonien im Saratowschen Gouvernement - 100
25. Kiew - - - - - - - - - - - - - - - - - 102
26. Die Ueberschwemmung Petersburgs - - - - - - - - 108
27. Helsingfors - - - - - - - - - - - - - - - - 112
28. Sweaborg - - - - - - - - - - - - - - - - 114
29. Nowgorod - - - - - - - - - - - - - - - - 115
30. Pskow - - - - - - - - - - - - - - - - - 120
31. Petschorü - - - - - - - - - - - - - - - - 122
32. Schären - - - - - - - - - - - - - - - - - 123

IV. Geschichte.

33. †Die Erstürmung Konstantinopels, von Hammer-Purgstall - 125
34. †Der Handel der alten und der neuen Welt, von Heeren - 130
35. Die letzten Lebensstunden des Kaisers Nikolai I. (Extrablatt zur Rigaschen Zeitung, 1855. Nr. 99) - - - - - - 134
36. Ursachen und Folgen des peloponnesischen Krieges, von Niebuhr 138
37. Philipp von Makedonien, von dems. - - - - - - - - 142
38. Cäsar, von dems. - - - - - - - - - - - - - - 144
39. *Alexander in der Stadt der Maller (nach Arrhian, Exp. Alex. VI. 8—13), von Lanz - - - - - - - - - 146
40. *Alexander in Indien entschließt sich zum Rückzug (nach Arrhian, Exp. Alex. V. 25—29), von dems. - - - 148
41. *Die Schlacht bei Cannä (nach Polybius), von dems. - - 152
42. *Die Schlacht bei Zama (nach Livius. XXX. 16—35), von dems. - - - - - - - - - - - - - - - - 158
43. *Waräger. Die Russen vor Konstantinopel (Russ. Chronik ed. Schlözer. I. 16—21. II. 1. 2. 6. III. 1—5. 13. IV. 4—6), von dems. - - - - - - - - - - - - 165
44. *Eroberung von Arcona. Slavischer Gottesdienst auf Rhügen, nach Kanzow (Pomerania. B. IV. S. 161. ff. cf. Saxo Grammat. hist. dan. L. XIV. p. 498 sqq. ed. Klotz), von dems. - - - - - - - - - - - - - - - - 169
45. *Eroberung von Konstantinopel durch die fränkischen Kreuzfahrer, nach Villehardouin (Hist. de la conquête de Constant. 35—138), von dems. - - - - - - - - 178

V. Erzählungen.

Aus Unterhaltungen für Leser aller Stände:

46. *Treue eines Pferdes, von Dr. Lindow - - - - - - - 190
47. Edelmuth, von dems. - - - - - - - - - - - - 191
48. †Zum Erzherzog Karl in Wien, von dems. - - - - - - 193
49. *Ein Avancement, von dems. - - - - - - - - - - 199
50. *Eine Jagdscene in Nordamerika, von dems. - - - - - - 200
51. *Der Westenknopf, von Marc Perrin - - - - - - - - 203
52. *Der Müllerin Heirathsgeschichte, von T. Huber - - - 207
53. Ritter Gluck, von Hoffmann - - - - - - - - - - 213

Seite.

54. *Der regelmäßige Müssiggänger, oder der Mann ohne Laster und ohne Tugend, von Gellert - - - - - - - 224
55. *Familienleben im Stilling'schen Hause, von Jung-Stilling 226
56. Rechenschaft, von Klinger - - - - - - - - - - - - 233
57. †Nicolaus Copernicus, von Lichtenberg - - - - - - - 235
58. Erinnerung an Lomonossow, von Pogodin (aus: Extrablatt zur Rigaschen Zeitung, 1855. Nr. 40) - - - - - - 239
59. *Sokrates, von Walter - - - - - - - - - - - - 251
60. †An Kleonidas Sokrates, von Wieland - - - - - - - 252
61. *Peter der Große, von Walter - - - - - - - - - 254
62. *Das brave Mütterchen, von Müllenhoff - - - - - - - 256
63. *Das seltsame Recept, von Hebel - - - - - - - - - 257
64. *Knaben entscheiden einen Rechtsfall, von Müllenhoff - - 257
65. Johann konnte nicht leben, von Möser - - - - - - - 258
66. *Die Sperlinge unter dem Hute, von Curtmann - - - 262
67. †Der geheilte Patient, von Hebel - - - - - - - - - 263
68. *Tagesbefehl des Ober-Commandirenden der Land- und See-Streitkräfte in der Krimm (Rigasche Zeitung 1855. Nr. 53) 265
69. *Einzelne Züge von Heldenmuth im belagerten Sewastopol (St. Petersb. Zeitung) - - - - - - - - - - - 266
70. Die russische Schildwache in Petropawlowsk (St. Petersb. Ztg.) 271
71. *Der Soldat Gregor Oserow - - - - - - - - - - - 271
72. *Der Unterofficier Goroschkin (St. Petersb. Zeitung) - - 272
73. *Ein gewandter Unterofficier (Neue Preuß. Ztg. 1855. Nr. 63) 273

VI. Parabeln.

74. *Das bittere Blümchen, von Krummacher - - - - - - 274
75. *Der Apfelbaum, von dems. - - - - - - - - - - 275
76. *Das Nelkenbeet, von dems. - - - - - - - - - - 277
77. *Tag und Nacht, von Herder - - - - - - - - - - 278
78. *Die Reue, von Krummacher - - - - - - - - - - 278
79. *Der Mohrensklave und der Grieche, von dems. - - - - 279

VII. Fabeln.

80. *Der Wolf und das Lamm, von Gotthold - - - - - - 281
81. *Der Wolf und das Schaf, von dems. - - - - - - - 281
82. *Der Esel und der Hund, von dems. - - - - - - - 282
83. *Seltsamer Spazierritt, von Hebel - - - - - - - - 283
84. *Die Stopfnadel, von Andersen - - - - - - - - - 284
85. Der Sperling und seine vier Kinder, von den Brüdern Grimm 287

86—169. **VIII. Sinnsprüche und Aphorismen** S. 290.

170—272. † **IX. Sprüchwörter** S. 297.

X. Abhandelnde Schreibart.

273. Von der Grazie in Werken der Kunst, von Winckelmann - 302
274. Unsere Erde ist ein Stern unter Sternen, von Herder - - 307

Seite.

275. Dem Leben lernen, von Herder - - - - - - - - - - 310
276. †Ueber den menschlichen Entwickelungsgang in der Sprache, von W. v. Humboldt - - - - - - - - - - - - 313
277. †Poesie und Philosophie in Schiller, von dems. - - - 316
278. Sokrates unter den Philosophen seiner Zeit, von Fr. v. Schlegel 319
279. †Die Sagen, von Jakob Grimm - - - - - - - - - - 324
280. Die deutschen Mundarten, von Jakob Grimm - - - - 328
281. †Die Poesie des Nordens, von Wilhelm Grimm - - - 330
282. Von der Erde als Weltkörper, von Zachariä - - - - - 331
283. Die Jugendjahre, von Tiede - - - - - - - - - - 341
284. Ueber den Umgang mit sich selber, von Knigge - - - - 343
285. †Aus der Hamburgischen Dramaturgie, von Lessing - - - 346
286. †Die Reform der deutschen Sprache im vorigen Jahrhunderte, von Mundt - - - - - - - - - - - - - - - 350
287. †Das Leben der Phantasie, von Schleiermacher - - - - 354
288. †Daß die sittliche Gesinnung der Geistesbildung den wahren Werth und die rechte Richtung gebe, von Tzschirner - - 356
289. †Tod des Jünglings auf dem Schlachtfelde, von Jean Paul (Fr. Richter) - - - - - - - - - - - - - - - 361
290. †Naturdichtung in der classisch-griechischen, christlich-griechischen und mitteldeutschen Literatur, von A. v. Humboldt - - 363
291. †Wirkung der christlichen Poesie auf die Sitten der Völker, von Herder - - - - - - - - - - - - - - - - 369

XI. Briefe.

292. †An einen Studiosen der Philologie, von Niebuhr - - - 371
293. An Knebel, von Carl August v. Weimar - - - - - - 382
294. An W. v. Humboldt, von Schiller - - - - - - - - 383
295. An einen Hauptmann, von Gellert - - - - - - - - 386
296. An eine Freundin, von Gellert - - - - - - - - - 386
297. An Göthe. Morgenwanderung zur Linde, von Bettina v. Arnim - - - - - - - - - - - - - - - - 387
298. Klopstock an seinen Vater - - - - - - - - - - - 389
299. An eine Freundin, von W. v. Humboldt - - - - - - 390
300. An Schiller, von dems. - - - - - - - - - - - - 391
301. Schillers Antwort - - - - - - - - - - - - - - 392

I. Naturbilder.

1. Das Samenkorn.

Jedes Samenkorn, es sei auch noch so klein [1]), ist merkwürdig durch seine Beschaffenheit. Es besteht aus einem weißen, mehlartigen Kern und aus einer Schale, die den Kern überzieht, um ihn zu schützen. Außer der groben, äußern, härtern Schale, die den zarten Kern vor allen Verletzungen behüten muß, liegt zwischen ihr und dem Kern noch eine feine, dünne Haut, damit die feste Schale den Kern nicht drücken möge. So hüllt eine liebende Mutter ihr zartes Kind in mehrere Tücher ein, um es zu schonen, und legt die feinsten Tücher gern zunächst um des Kindes Glieder [2]). Welche Fürsorge des Schöpfers für das Allerkleinste in seiner Natur. Wie manche Eltern haben für ihre eigenen Kinder und deren Gesundheit nicht so viel Sorgfalt, als Gott für das Leben des kleinsten, oft kaum dem Auge sichtbaren Samenkornes der gemeinsten Pflanze. Aber auch das Innere des Samenkörnleins ist merkwürdig. Man entdeckt darin einen kleinen Punct, der erhaben ist. Man nennt ihn das Herzchen; es ist der Keim der künftigen Pflanze, der erste Anfang zum Kornhalm oder zum Eichbaum. Selbst also auch die mehligen Theile sind nur eine neue Hülle; sie dienen dem jungen Keim als erste Nahrung, so lange er, nicht hervorgetrieben, noch keine Wurzeln und Blätter gebildet hat, um Nahrung aus Luft und Erde einzusaugen. Sie sind dem jungen Pflanzenkinde [3]) gleichsam die erste Muttermilch, durch welche es erhalten wird, bis es fähig ist, stärkere Kost zu genießen.

Wenn [4]) nun im Frühjahr die Strahlen der Sonne den aufgethauten Erdboden durchwärmen, regt sich der wohlverwahrte

---

1) какъ бы мало оно ни было. 2) а по самому тѣлу обвертываетъ ребенка обыкновенно нѣжнѣйшими тканями. 3) растеніе-дѣтеныш. 4) какъ скоро.

Keim und schwillt von der Nahrung, daß die ihn umgebende Schale zerplatzt und er hervordringen kann. Die Kraft, welche dieser schwache Keim hat, ist erstaunenswürdig, indem er den Kern anschwellt. Wenn man ein Gewicht von hundert und funfzig Pfund auf Erbsen legt, die man durch Anfeuchtung zum Keimen lockt, so wird das Gewicht durch das Schwellen der Erbsen bewegt, und der Keim dringt hervor. Woher diese außerordentliche Stärke? Wie kann solche Kraft in einem so zarten Keim wohnen, den der Finger eines Kindes zerstört? — Der scharfsinnigste Künstler auf Erden und der gewaltigste der Fürsten, dessen Winken Millionen gehorchen, können sie ein einziges Samenkorn machen? Zschokke.

2. Der Kuckuk.

Wir aßen unsern Fisch im Freien, blieben sodann noch bei [1]) einer Flasche Wein sitzen und hatten allerlei gute Unterhaltung. —

„Es gab eine Zeit," sagte Göthe, „wo das Studium der Naturgeschichte noch so weit zurück war [2]), daß man die Meinung allgemein verbreitet fand, der Kuckuk sei nur im Sommer ein Kuckuk, im Winter aber ein Raubvogel."

„Diese Ansicht," erwiederte ich, „existirt im Volke auch jetzt noch. Ja man dichtet dem guten Vogel auch an [3]), daß, sobald er völlig ausgewachsen sei, er seine eigenen Eltern verschlucke. Und so gebraucht man ihn denn als ein Gleichniß [4]) des schändlichsten Undanks. Ich kenne noch im gegenwärtigen Augenblick Leute, die sich diese Albernheiten durchaus nicht wollen ausreden lassen [5]), und die daran fest hangen [6]), wie an irgend einem Artikel ihres christlichen Glaubens."

„Soviel ich weiß," sagte Göthe, „classificirt man den Kuckuk zu den Spechten."

Man thut es mitunter, erwiederte ich, wahrscheinlich aus dem Grunde, weil zwei Zehen seiner schwachen Füße eine Richtung nach hinten haben. Ich möchte ihn aber nicht dahin stel-

---

1) за бутылкою вина. 2) изученіе Естественной Исторіи стояло на столь низкой ещé стéпени, что всѣ думали, бýдто. 3) про эту птицу разскáзываютъ бáсню (небылицу) бýдто. 4) образéцъ, примѣръ. 5) котóрыхъ невозмóжно убѣдить, что все э́то вздоръ. 6) э́того твéрдо дéржатся.

len. Er hat für die Lebensart der Spechte so wenig den starken Schnabel, der fähig wäre, irgend eine abgestorbene Baumrinde zu brechen, als die scharfen, sehr starken Schwanzfedern, die geeignet wären, ihn bei einer solchen Arbeit zu stützen. Auch fehlen seinen Zehen die zum Anhalten nöthigen scharfen Krallen, und ich halte daher seine kleinen Füße nicht für wirkliche Kletterfüße, sondern nur für scheinbare.

Die Herren Naturforscher, versetzte Göthe, sind wahrscheinlich froh, wenn sie irgend einen eigenthümlichen Vogel nur einigermaßen schicklich untergebracht haben; wogegen aber die Natur ihr freies Spiel treibt [1]), und sich um die von beschränkten Menschen gemachten Fächer wenig kümmert.

So wird die Nachtigall, fuhr ich fort, zu den Grasmücken gezählt, während sie in der Energie ihres Naturells [2]), ihren Bewegungen und ihrer Lebensweise weit mehr Aehnlichkeit mit den Drosseln hat. Aber auch zu den Drosseln möchte ich sie nicht zählen. Sie ist ein Vogel, der zwischen beiden steht, ein Vogel für sich, mit so scharf ausgeprägter Individualität wie einer [3]).

Alles was ich über den Kuckuk gehört habe, sagte Göthe, giebt mir für diesen merkwürdigen Vogel ein großes Interesse [4]). Er ist eine höchst problematische Natur [5]), ein offenbares Geheimniß, das aber nichtsdestoweniger schwer zu lösen, weil es so offenbar ist. Und bei wie vielen Dingen finden wir uns nicht in demselben Falle [6])! Wir stecken in lauter Wundern [7]), und das Letzte und Beste der Dinge ist uns verschlossen. Nehmen wir nur die Bienen. Wir sehen sie nach Honig fliegen, Stunden weit [8]), und zwar bald in dieser, bald in jener Richtung. Jetzt fliegen sie wochenlang westlich nach einem Felde von blühenden Rübsamen; dann eben so lange nördlich nach blühender Haide; dann wieder nach einer andern Richtung nach der Blüthe des Buchweizens; dann irgendwohin auf ein blühendes Kleefeld; und endlich wieder in einer andern Richtung nach blühenden Linden.

---

1) приро́да дѣ́лаетъ по-сво́ему. 2) по бо́йкости (жи́вости) свое́й приро́ды. 3) она́-пти́ца сама́ по себѣ́ (осо́баго ро́да), не уступа́ющая никако́й друго́й въ рѣ́зкой отличи́тельности. 4) дѣ́лаетъ для меня́ э́ту пти́цу весьма́ любопы́тною. 5) э́то весьма́ зага́дочное существо́. 6) то́же встрѣча́етъ насъ. 7) чудеса́ насъ окружа́ютъ. 18) за нѣ́сколько верстъ.

Wer hat ihnen aber gesagt: Jetzt fliegt dorthin; da giebt es Etwas für euch! Und dann wieder; dort; da giebt es etwas Neues! Und wer führt sie zurück nach ihrem Dorf und ihrer Zelle! — Sie gehen, wie an einem unsichtbaren Gängelbande, hierhin und dorthin, was sie aber eigentlich leitet, wissen wir nicht. Ebenso die Lerche. Sie steigt singend auf über einem Halmenfelde; sie schwebt über einem Meere von Halmen, das der Wind hin- und herwiegt, und wo die eine Welle aussieht wie die andere; sie fährt wieder hinab zu ihren Jungen und trifft, ohne zu fehlen, den kleinen Fleck, wo sie ihr Nest hat. Alle diese äußeren Dinge liegen klar vor uns, wie der Tag, aber ihr inneres, geistiges Band ist uns verschlossen.

Mit dem Kuckuk, sagte ich, ist es nicht anders. Wir wissen von ihm, daß er nicht selber brütet, sondern sein Ei in das Nest irgend eines andern Vogels legt. Wir wissen ferner, daß er es legt in das Nest der Grasmücke, der gelben Bachstelze, des Mönches; ferner in das Nest der Braunelle, in das Nest des Rothkelchens und in das Nest des Zaunkönigs. Auch wissen wir gleichfalls, daß diese Vögel Insecten-Vögel sind und es sein müssen, weil der Kuckuk selber ein Insecten-Vogel ist und der junge Kuckuk von einem Samen fressenden Vogel nicht könnte erzogen werden. Woran aber erkennt der Kuckuk, daß diese Vögel auch wirklich Insecten-Vögel sind, da doch alle diese Genannten, sowohl in ihrer Gestalt, als in ihrer Farbe, von einander so äußerst abweichen? Und ferner: wie kommt es [1]), daß der Kuckuk sein Ei und sein zartes Junges Nestern anvertrauen kann, die in Hinsicht auf Structur und Temperatur, auf Trockenheit und Feuchtigkeit so verschieden sind, wie nur immer möglich [2])! —

Das Nest der Grasmücke ist von dürren Grashälmchen und einigen Pferdehaaren so leicht gebaut, daß jede Kälte eindringt und jeder Luftzug hindurchweht, auch von oben offen und ohne Schutz; aber der junge Kuckuk gedeiht darin vortrefflich. Das Nest des Zaunkönigs dagegen ist äußerlich von Moos, Halmen und Blättern dicht und fest gebaut, und innen mit allerlei Wolle und Federn sorgfältig ausgefüttert, so daß

---

1) какъ э́то быва́етъ, что... 2) ра́знятся (различны) какъ нельзя́ бо́лѣе.

kein Lüftchen hindurchdringen kann. Auch ist es oben gedeckt und gewölbt, und nur eine kleine Oeffnung zum Hinein- und Hinausschlüpfen des sehr kleinen Vogels gelassen. Man sollte denken, es müßte in heißen Junitagen in solchen geschlossenen Höhlen eine Hitze zum Ersticken [1]) sein. Allein der junge Kuckuk gedeiht darin auf's Beste. Und wiederum, wie anders ist das Nest der gelben Bachstelze! Der Vogel lebt am Wasser, an Bächen und in allerlei Nassem [2]). Er baut sein Nest auf feuchten Triften in einem Büschel von Binsen. Er scharrt ein Loch in die feuchte Erde und legt es dürftig mit einigen Grashälmchen aus, so daß der junge Kuckuk durchaus im Feuchten und Kühlen gebrütet wird und heranwachsen muß. Und dennoch gedeiht er wiederum vortrefflich. Was ist das aber für ein Vogel, für den im zartesten Kindesalter Feuchtes und Trockenes, Hitze und Kälte, Abweichungen, die für jeden anderen Vogel tödtlich wären, durchaus gleichgültige Dinge [3]) sind! Und wie weiß der alte Kuckuk, daß sie es sind [4]), da er doch selber im erwachsenen Alter für Nässe und Kälte so sehr [5]) empfindlich ist?

Wir stehen hier, erwiederte Göthe, eben vor einem Geheimniß. Aber sagen sie mir doch, wenn sie es beobachtet haben, wie bringt der Kuckuk sein Ei in das Nest des Zaunkönigs, da es doch nur eine so geringe Oeffnung hat, daß er nicht hineinkommen und er sich nicht selber darauf setzen kann?

Er legt es auf irgend eine trockene Stelle, erwiederte ich, und bringt es mit dem Schnabel hinein. Auch glaube ich, daß er nicht blos beim Zaunkönig, sondern auch bei den übrigen so thut. Denn auch die Nester der andern Insecten-Vögel, wenn sie auch oben offen sind, sind doch so klein oder so nahe von Zweigen umgeben, daß der große, langschwänzige Kuckuk sich nicht darauf setzen könnte. Dies ist sehr wohl zu denken [6]). Allein wie es kommen mag [7]), daß der Kuckuk ein so außerordentlich kleines Ei legt, ja so klein, als wäre es das Ei eines kleinen Insecten-Vogels, das ist ein neues Räthsel, das man im Stillen bewundert, ohne es lösen zu können. — Das Ei des Kuckuks ist nur ein Weniges größer, als das der Gras-

---

1) удýшливая жарá. 2) во всякихъ сырыхъ мѣстáхъ. 3) вéщи невáжныя (безразличныя). 4) что онѣ таковы. 5) такъ чувствúтельна къ.. 6) э́то легкó понять. 7) отчегó э́то бывáетъ, — отчегó бы э́то бы́ло.

mücke, und es darf im Grunde nicht größer sein, wenn die kleinen Insecten-Vögel es brüten sollen. Dies ist durchaus gut und vernünftig. Allein, daß die Natur, um im speciellen Falle weise zu sein, von einem durchgehenden großen Gesetze abweicht, wonach vom Kolibri bis zum Strauß zwischen der Größe des Eies und der Größe des Vogels ein entschiedenes Verhältniß stattfindet, dieses willkürliche Verfahren sage ich, ist durchaus geeignet, uns zu überraschen und in Erstaunen zu setzen.

„Es setzt uns allerdings in Erstaunen," erwiederte Göthe, „weil unser Standpunct zu klein ist, als daß wir es übersehen könnten. Wäre uns mehr eröffnet, so würden wir auch diese scheinbaren Abweichungen wahrscheinlich im Umfange des Gesetzes finden. Doch fahren Sie fort, und sagen Sie mir mehr. Weiß man denn nicht, wie viele Eier der Kuckuk legen mag?"

Wer darüber Etwas mit Bestimmtheit sagen wollte, antwortete ich, wäre ein großer Thor. Der Vogel ist flüchtig; er ist bald hier und bald dort; man findet von ihm in einem einzigen Nest immer nur ein einziges Ei. Er legt sicherlich mehrere, allein wer weiß, wo sie hingerathen, und wer kann ihm nachkommen! — Gesetzt aber, er legte fünf Eier, und diese würden alle fünf glücklich ausgebrütet und von liebevollen Pflegeeltern herangezogen, so hat man wiederum zu bewundern, daß die Natur sich entschließen mag, für fünf junge Kuckuke wenigstens fünfzig Junge unserer besten Singvögel zu opfern. In dergleichen Dingen, erwiederte Göthe, pflegt die Natur auch in anderen Fällen nicht eben bedenklich zu sein [1]). Sie hat einen großen Vorrath von Leben zu vergeuden, und sie thut es gelegentlich ohne sonderliches Bedenken. Wie aber kommt es, daß für einen einzigen jungen Kuckuk so viele junge Singvögel verloren gehen?

Zunächst, erwiederte ich, geht die erste Brut verloren. Denn im Fall auch die Eier des Singvogels neben dem Kuckuks-Ei, wie es wohl geschieht, mit ausgebrütet würden, so haben doch die Eltern über den entstandenen größern Vogel eine solche Freude und für ihn eine solche Zärtlichkeit, daß sie nur an ihn denken und nur ihn füttern, worüber denn ihre eigenen kleinen Jungen zu Grunde gehen und aus dem Nest verschwin-

---

1) обыкновéнно не затрудняется.

den. Auch ist der junge Kuckuk immer begierig und bedarf so viel Nahrung, als die kleinen Insecten-Vögel nur immer herbeischleppen können. Es dauert sehr lange, ehe er sein vollständiges Gefieder hat und ehe er fähig ist, das Nest zu verlassen und sich zum Gipfel eines Baumes zu erheben. Ist er aber auch längst ausgeflogen, so verlangt er doch fortwährend, gefüttert zu werden, so daß der ganze Sommer darüber hingeht, und die liebevollen Pflegeeltern ihrem großen Kinde immer nachziehen und auch an eine zweite Brut nicht denken.

Aus diesem Grunde gehen denn über[1]) einen einzigen jungen Kuckuk so viele andere junge Vögel verloren.

Das ist sehr überzeugend, erwiederte Göthe, doch sagen Sie mir, wird denn der junge Kuckuk, sobald er ausgeflogen ist, auch von andern Vögeln gefüttert, die ihn nicht gebrütet haben? Es ist mir, als hätte ich dergleichen gehört[2]).

Es ist so, antwortete ich. Sobald der junge Kuckuk sein niederes Nest verlassen und einen Sitz etwa in dem Gipfel einer hohen Eiche genommen hat, läßt er einen lauten Ton hören[3]), welcher sagt, daß er da sei. Nun kommen alle kleinen Vögel der Nachbarschaft, die ihn gehört haben, um ihn zu begrüßen. Es kommt die Grasmücke, es kommt der Mönch, die gelbe Bachstelze fliegt hinauf, ja der Zaunkönig, dessen Naturell es ist, beständig in niederen Hecken und dichten Gebüschen zu schlüpfen, überwindet seine Natur und erhebt sich zu dem geliebten Ankömmling, zum Gipfel der hohen Eichen. Das Paar aber, das ihn erzogen hat, ist mit dem Füttern treuer[4]), während die Uebrigen nur gelegentlich mit einem guten Bissen herzufliegen.

„Es scheint also," sagte Göthe, „zwischen dem jungen Kuckuk und den kleinen Insecten-Vögeln eine große Liebe zu bestehen."

Die Liebe der kleinen Insecten-Vögel zum jungen Kuckuk, erwiederte ich, ist so groß, daß, wenn man einem Neste nahe kommt, in welchem ein junger Kuckuk gehegt wird, die kleinen Pflegeeltern vor Schreck und Furcht und Sorge nicht wissen, wie sie sich geberden sollen. Besonders der Mönch drückt eine

---

1) ра́ди одно́й. 2) ка́жется, я слыха́лъ что́-то подо́бное. 3) испуска́етъ гро́мкій крикъ. 4) не оставля́етъ корми́ть её́.

große Verzweiflung aus, so daß er fast wie in Krämpfen am Boden flattert.

Merkwürdig genug, erwiederte Göthe, aber es läßt sich denken [1]). Allein etwas sehr problematisch erscheint mir, daß z. B. ein Grasmückenpaar, das im Begriff ist, die eigenen Eier zu brüten, dem alten Kuckuk erlaubt, ihrem Neste nahe zu kommen und sein Ei hinein zu legen.

Das ist freilich sehr räthselhaft, erwiederte ich; doch nicht so ganz. Denn eben dadurch, daß alle kleinen Insecten-Vögel den ausgeflogenen Kuckuk füttern und daß ihn also auch die füttern, die ihn nicht gebrütet haben, dadurch entsteht und erhält sich zwischen beiden eine Art Verwandtschaft, so daß sie sich fortwährend kennen und als Glieder einer einzigen großen Familie betrachten. Ja es kann sogar kommen, daß derselbe Kuckuk, den ein Paar Grasmücken im vorigen Jahre ausgebrütet und erzogen haben, ihnen in diesem Jahre sein Ei bringt.

Das läßt sich allerdings hören [2]), erwiederte Göthe, so wenig man es auch begreift [3]). Ein Wunder aber bleibt es mir immer, daß der junge Kuckuk auch von solchen Vögeln gefüttert wird, die ihn nicht gebrütet und erzogen haben.

Es ist freilich ein Wunder, erwiederte ich, doch giebt es wohl etwas Aehnliches. Ja, ich ahne in dieser Richtung sogar ein großes Gesetz, das tief durch die ganze Natur geht.

Ich hatte einen jungen Hänfling gefangen, der schon zu groß war, um sich von Menschen füttern zu lassen, aber noch zu jung, um allein zu fressen. Ich gab mir mit ihm einen halben Tag viele Mühe [4]); da er aber durchaus Nichts annehmen wollte, so setzte ich ihn zu einem alten Hänfling hinein, einem guten Sänger, den ich schon seit Jahr und Tag [5]) im Käfig gehabt und der außen vor meinem Fenster hing. Ich dachte: wenn der Junge sieht, wie der Alte frißt, so wird er vielleicht auch an's Futter gehen und es ihm nachmachen. Er that aber nicht so, sondern er öffnete seinen Schnabel gegen den Alten und bewegte mit bittenden Tönen die Flügel gegen ihn, worauf denn der alte Hänfling sich seiner sogleich erbarmte und ihn als Kind annahm und ihn fütterte, als wäre es sein eigenes.

---

1) э́то поня́тно (постижи́мо). 2) э́тому мо́жно пове́рить. 3) какъ ни тру́дно э́то поня́ть. 4) я провози́лся съ нимъ цѣ́лыс полдня́. 5) уже́ давно́.

Ferner brachte man mir eine graue Grasmücke und drei Junge, die ich zusammen in einen großen Käfig that, und die die Alte fütterte. Am andern Tage brachte man mir zwei bereits ausgeflogene junge Nachtigallen, die ich auch zu der Grasmücke that und die von ihr gleichfalls adoptirt und gefüttert wurden. Darauf nach einigen Tagen setzte ich noch ein Nest mit beinahe flüggen jungen Müllerchen hinein und ferner noch ein Nest mit fünf jungen Plattmeisen. Diese alle nahm die Grasmücke an und fütterte sie und sorgte für sie als treue Mutter. Sie hatte immer den Schnabel voll Ameiseneier und war bald in der einen Ecke des geräumigen Käfigs und bald in der andern, und wo nur immer eine hungrige Kehle sich öffnete, da war sie da. — Ja noch mehr! — Auch das eine indeß herangewachsene Junge der Grasmücke fing an, einige der Kleineren zu füttern, zwar noch spielend und etwas kinderhaft, aber doch schon mit entschiedenen Trieben, es der trefflichen Mutter nachzuthun.

Da stehen wir allerdings vor etwas Göttlichem, sagte Göthe, das mich in ein freudiges Erstaunen setzt. Wäre es wirklich, daß dieses Füttern eines Fremden als etwas Allgemein-Gesetzliches durch die Natur ginge, so wäre damit manches Räthsel gelöst und man könnte mit Ueberzeugung sagen, daß Gott sich der verwaisten jungen Raben erbarme, die ihn anrufen.

Etwas Allgemein-Gesetzliches, erwiederte ich, scheint es allerdings zu sein; denn ich habe auch im wilden Zustande dieses hülfreiche Füttern und dieses Erbarmen gegen Verlassene beobachtet.

Ich hatte im vorigen Sommer in der Nähe von Tiefurt zwei junge Zaunkönige gefangen, die wahrscheinlich erst ganz kürzlich ihr Nest verlassen hatten; denn sie saßen in einem Busch auf einem Zweig nebst sieben Geschwistern in einer Reihe und ließen sich von ihren Alten füttern. Ich nahm die jungen Vögel in mein seidenes Taschentuch und ging in der Richtung nach Weimar bis an's Schießhaus, dann rechts nach der Wiese an der Ilm hinunter und an dem Badeplatz vorüber und dann wieder links in das kleine Gehölz. Hier dachte ich, hast du Ruhe um einmal nach deinen Zaunkönigen zu sehen. Als ich aber das Tuch öffnete, entschlüpften sie mir beide und waren sogleich im Gebüsch verschwunden, so daß mein Suchen nach ihnen vergebens war. Am dritten Tage kam ich zufällig wie-

der an dieselbe Stelle, und da ich die Locktöne [1]) eines Rothkehlchens hörte, so vermuthete ich ein Nest in der Nähe, welches ich nach einigem Umherspähen auch wirklich fand. Wie groß war aber mein Erstaunen, als ich in diesem Nest, neben beinahe flüggen jungen Rothkehlchen, auch meine beiden jungen Zaunkönige fand, die sich hier ganz gemüthlich untergethan hatten und sich von den alten Rothkehlchen füttern ließen. Ich war im hohen Grade glücklich über diesen höchst merkwürdigen Fund. Da ihr so klug seid, dachte ich bei [2]) mir selber, und euch so hübsch habt zu helfen gewußt, und da auch die guten Rothkehlchen sich eurer so hülfreich angenommen, so bin ich weit entfernt, so gastfreundliche Verhältnisse zu stören, im Gegentheil wünsche ich euch das allerbeste Gedeihen.

Das ist eine der besten Geschichten von Vögeln, die mir je zu Ohren gekommen, sagte Göthe. Stoßen Sie an [3]), Sie sollen leben und Ihre glücklichen Beobachtungen mit! — Wer das hört und nicht an Gott glaubt, dem helfen nicht Moses und die Propheten. Das ist es nun, was ich die Allgegenwart Gottes nenne, der einen Theil seiner unendlichen Liebe überall verbreitet und eingepflanzt hat und schon im Thiere dasjenige als Knospe andeutet, was im edlen Menschen zur schönsten Blüthe kommt. Fahren Sie ja in Ihren Studien und Ihren Beobachtungen fort! Sie scheinen darin ein besonderes Glück zu haben und können noch ferner zu ganz unschätzbaren Resultaten kommen.

Eckermann mit Göthe.

3. Der Sommer.

Gott, welche Jahreszeit! Wahrlich, ich weiß oft nicht, bleib' ich [4]) in der Stadt, oder geh' ich auf's Feld, so sehr ist's einerlei und hübsch! Geht man zum Thor hinaus [5]), so erfreuen Einen die Bettler, die jetzt nicht frieren, und die Postreiter, die mit vieler Lust die ganze Nacht zu Pferde sitzen können, und die Schäfer schlafen im Freien. Man braucht kein dumpfes Haus; jede Staude macht man zur Stube, und hat dabei gar die guten, emsigen Bienen vor sich, und die prächtigsten Zwei-

---

1) зазывный (приманный) крикъ. 2) про себя. 3) чокнемтесь! 4) оставаться ли. 5) выйдешь ли за ворота.

falter. In Gärten, auf Bergen sitzen Gymnasiasten und ziehen im Freien Vocabeln aus Lexicis [1]). Wegen des Jagdgebots wird nichts geschossen, und alles Leben [2]) in Büschen und Furchen und auf Anhöhen kann sich so recht sicher ergötzen. Ueberall kommen Reisende auf allen Wegen daher, haben die Wagen meist zurückgeschlagen; den Pferden stecken Zweige im Sattel und den Fuhrleuten Rosen im Munde. Die Schatten der Wolken laufen, die Vögel fliegen dazwischen auf und ab, Handwerksbursche wandern leicht mit ihren Bündeln und brauchen keine Arbeit. Sogar im Regenwetter steht man sehr gern draußen und riecht die Erquickung, und es schadet dem Viehhirten weiter Nichts die Nässe. Und ist's Nacht, so sitzt man nur in einem kühleren Schatten, von wo aus man den Tag deutlich sieht am nördlichen Horizont, und an den süßen, warmen Himmelssternen. Wohin ich nur blicke, find' ich mein liebes Blau: am Flachs in der Blüthe, an den Kornblumen und am göttlichen unendlichen Himmel, in den ich gleich hinein springen möchte, wie in eine Fluth. Kommt man nun wieder nach Hause, so findet sich in der That frische Wonne. Die Gasse ist eine wahre Kinderstube, sogar Abends nach dem Essen werden die Kleinen, ob sie gleich sehr wenig an haben [3]), wieder in's Freie gelassen und nicht wie im Winter, unter die Bettdecke gejagt. Man ißt am Tage und weiß kaum, wo der Leuchter steht. Im Schlafzimmer sind die Fenster Tag und Nacht offen, auch die meisten Thüren, ohne Schaden. Die ältesten Weiber stehen ohne Frost am Fenster und nähen. Ueberall liegen Blumen, neben dem Dintenfaß, auf den Acten, auf den Sessions- [4]) und Ladentischen. Die Kinder lärmen sehr, und man hört das Rollen der Kegelbahn. Die halbe Nacht [5]) geht man in den Gassen auf und ab und spricht laut und sieht die Sterne am hohen Himmel schießen [6]). Selbst die Fürstin geht noch Abends vor dem Essen im Park spazieren. Die fremden Virtuosen, die gegen Mitternacht nach Hause gehen, geigen noch auf der Gasse fort, bis in ihr Quartier, und die Nachbarschaft fährt an die Fenster. Die Extraposten kommen später, und die Pferde wiehern. Man liegt im Lärm am Fenster und schläft ein; man erwacht von

---

1) прійскиваютъ слова́ въ лексико́нахъ. 2) всякая жива́я тварь. 3) хотя́ они́ о́чень легко́ оде́ты. 4) прису́тственный столъ. 5) до полу́ночи. 6) какъ зве́зды па́даютъ съ ...

Posthörnern, und der ganze gestirnte Himmel hat sich aufgethan. O Gott, welches Freudenleben auf dieser kleinen Erde.

J. P. Fr. Richter.

4. Die Störche.

Auf dem letzten Hause in einem kleinen Dorfe stand ein Storchnest. Die Storchmutter saß im Neste bei ihren vier kleinen Jungen, welche den Kopf mit dem kleinen schwarzen Schnabel, denn er war noch nicht roth geworden, hervorstreckten. Ein kleines Stück davon entfernt stand auf dem Dachrücken [1]) ganz stramm und steif der Storchvater; er hatte das eine Bein unter sich aufgezogen, um doch etwas Mühe zu haben, während er Schildwache stände. Man sollte glauben, er wäre aus Holz gehauen gewesen, so stille stand er. Es sieht gewiß recht vornehm aus, daß meine Frau eine Schildwache bei'm Neste hat! dachte er, sie können ja nicht wissen, daß ich ihr Mann bin; sie glauben sicher [2]), daß ich commandirt worden bin [3]), hier zu stehen. Das sieht so vornehm aus! Und er fuhr fort auf einem Beine zu stehen.

Unten auf der Straße spielte eine ganze Schaar Kinder, und da sie die Störche gewahr wurden, sang einer der muthigsten Knaben, und später sie allesammt, den alten Vers von den Störchen; aber sie sangen es nun, wie er es sich entsinnen konnte;

„Storch, Storch, fliege heim,
Stehe nicht auf einem Bein,
Deine Frau im Neste liegt,
Wo sie ihre Jungen wiegt.
Das eine wird gehängt,
Das andere wird versengt,
Das dritte man erschießt,
Wenn man das vierte spießt."

Höre nur, was die Knaben singen! sagten die kleinen Storchkinder, sie singen, wir sollen gehängt und versengt werden!

Danach sollt ihr euch nicht kehren [4])! sagte die Storchmutter; hört nur nicht danach, so schadet es gar nichts!

---

1) кро́вельный кли́зекъ. 2) навѣ́рно (непремѣ́нно) ду́маютъ. 3) что я командиро́ванъ (отряже́нъ). 4) не обраща́йте на э́то внима́нія.

Aber die Knaben fuhren fort zu singen, und sie ätschten den Storch mit den Fingern aus; nur ein Knabe, welcher Peter hieß, sagte, daß es Unrecht sei, die Thiere zum Besten zu haben [1]), und wollte auch gar nicht mit dabei sein [2]).

Die Storchmutter tröstete auch ihre Jungen; kümmert euch nicht darum, sagte sie, seht nur, wie ruhig euer Vater steht, und zwar auf einem Bein.

Wir sind so bange! sagten die Jungen und zogen die Köpfe tief in das Nest zurück [3]). Am nächsten Tage, als die Kinder wieder zum Spielen zusammenkamen und die Störche erblickten, sangen sie ihr Lied.

Das eine wird erhängt,
Das andere wird versengt. —

Werden wir wohl gehängt und versengt werden? fragten die jungen Störche.

Nein sicher nicht! sagte die Mutter, ihr sollt fliegen lernen, ich werde euch schon exerciren! dann fliegen wir hinaus auf die Wiese und statten den Fröschen Besuch ab [4]), die verneigen sich vor uns im Wasser, singen! koax, koax! und dann essen wir sie auf, das kann ein rechtes Vergnügen abgeben [5]).

Und was dann? fragten die Storchjungen. Dann versammeln sich alle Störche, die hier im ganzen Lande sind, und so beginnt das Herbstmanöver; da muß man gut fliegen, das ist von großer Wichtigkeit; denn wer dann nicht ordentlich fliegen kann, wird vom General mit dem Schnabel todt gestochen [6]) — deshalb gebt wohl Acht, Etwas zu lernen [7]), wenn das Exerciren anfängt.

So werden wir ja doch gespießt, wie die Knaben sagten, und höre nur, jetzt singen sie es wieder. Hört auf mich und nicht auf sie, sagte die Storchmutter. Nach dem großen Manöver fliegen wir nach den warmen Ländern, o, so weit von hier über Berge und Wälder. Nach Aegypten fliegen wir, wo es dreieckige Häuser giebt, die, in eine Spitze auslaufend [8]), bis über die Wolken ragen; sie werden Pyramiden genannt und sind älter, als ein Storch es sich denken kann. Da ist ein

---

1) издѣва́ться надъ. 2) быть съ ни́ми за-одно́. 3) зары́ли го́ловы свои́ глубо́ко въ гнѣздѣ́. 4) посѣти́мъ лягушекъ. 5) доста́витъ намъ сла́вное удово́льствіе. 6) заклюе́тъ до́-смерти. 7) смотри́те-же, учи́тесь. 8) завершáясь остроконе́чно.

Fluß welcher aus seinem Bette tritt, dann wird das ganze Land zu Schlamm. Man geht im Schlamm und ißt Frösche.

O! sagten alle Jungen.

Ja! da ist es herrlich! man thut den ganzen Tag nichts Anderes, als essen [1]), und während wir es so gut haben, ist in diesem Lande nicht ein grünes Blatt auf den Bäumen, hier ist es so kalt, daß die Wolken in Stücke frieren [2]) und in kleinen weißen Lappen herunter fallen!

Das war Schnee, den sie meinte, aber sie konnte es ja nicht deutlicher erklären.

Frieren dann auch die unartigen Kinder in Stücke? fragten die jungen Störche.

Nein, in Stücke frieren sie nicht! aber sie sind nahe daran und müssen in der dunkeln Stube sitzen und duckmäusern; ihr könnt dahingegen in fremden Ländern herumfliegen, wo es Blumen und warmen Sonnenschein giebt! Nun war schon einige Zeit verstrichen, und die Jungen waren so groß geworden, daß sie im Neste aufrecht stehen und weit umher sehen konnten, und der Storchvater kam jeden Tag mit schönen Fröschen, kleinen Schlangen und allen den Storch-Leckereien, die er finden konnte, geflogen! O das sah lustig aus wie er ihnen Kunststücke vormachte. Den Kopf legte er gerade herum auf den Schwanz, mit dem Schnabel klapperte er, als wäre es eine Knarre, und dann erzählte er ihnen Geschichten, alle zusammen vom Sumpfe. Hört, nun müßt ihr fliegen lernen! sagte eines Tages die Storchmutter, und nun mußten alle vier hinaus auf den Dachrücken. O, wie sie schwankten! wie sie mit den Flügeln balancirten, und waren doch nahe daran, herunter zu fallen!

Seht nur auf mich! sagte die Mutter, so müßt ihr den Kopf halten! so müßt ihr die Füße stellen! eins, zwei, eins, zwei, das ist das, was euch in der Welt forthelfen soll. Dann flog sie ein kleines Stück, und die Jungen machten einen kleinen unbeholfenen Sprung, bums! da lagen sie [3]); denn ihr Körper war zu schwerfällig.

Ich will nicht fliegen! sagte das eine Junge und kroch

---

1) цѣлый день то́лько и дѣ́ла, что ѣшь. 2) замерза́ютъ куска́ми. 3) бацъ — и растяну́лись.

wieder in das Nest hinauf, ich kümmere mich nicht darum, nach den warmen Ländern zu kommen [1]!

Willst du denn hier erfrieren, wenn es Winter wird? sollen die Knaben kommen, dich zu hängen, zu sengen, und zu braten? nun werde ich sie rufen.

O nein! sagte der junge Storch, und so hüpfte er wieder auf das Dach, wie die Andern; den dritten Tag konnten sie schon ordentlich ein Bischen fliegen, und da glaubten sie, daß sie auch schweben und auf der Luft ruhen könnten; das wollten sie, aber bums! da purzelten sie [2], darum mußten sie schnell die Flügel wieder rühren. Nun kamen die Knaben unten auf der Straße und sangen ihr Lied.

Storch, Storch, fliege heim!

Wollen wir nicht hinunter fliegen und ihnen die Augen ausschlagen? sagten die Jungen. Nein, laßt das sein [3]! sagte die Mutter, hört nur auf mich, das ist weit wichtiger! eins, zwei, drei! nun fliegen wir rechts herum; eins, zwei, drei! nun links um den Schornstein! — seht, das war sehr gut! der letzte Schlag mit den Flügeln war so niedlich und richtig, daß ihr die Erlaubniß erhalten sollt, morgen mit mir in den Sumpf zu fliegen; da kommen mehrere nette Storchfamilien mit ihren Kindern; zeigt mir nun, daß die meinen die niedlichsten sind; und daß ihr recht einherstolziret [4]; das sieht gut aus [5] und verschafft Ansehen!

Aber sollen wir denn nicht an den unartigen Buben gerächt werden? fragten die jungen Störche.

Laßt sie schreien, was sie wollen! Ihr fliegt doch zu den Wolken auf, kommt nach dem Lande der Pyramiden, wenn sie [6] frieren müssen und kein grünes Blatt oder einen süßen Apfel haben!

Ja, gerächt wollen wir werden! zischelten sie einander zu, und dann wurde wieder exercirt.

Von allen Knaben auf der Straße war keiner ärger [7], das Spottlied zu singen, als gerade der, welcher damit angefangen hatte, und das war ein ganz kleiner, er war wohl nicht älter,

---

1) кака́я мнѣ нужда́ лете́ть въ .!.. 2) перекувырну́лись. 3) Оста́вьте э́то (ну́ ихъ!). 4) прогарцу́йте половче́. 5) лю́бо посмотре́ть. 6) а они́ (между-те́мъ какъ они). 7) ни оди́нъ не пѣлъ такъ зло́бно.

denn sechs Jahre; die jungen Störche glaubten freilich, daß er hundert Jahre zählte, denn er war ja so viel größer, als ihre Mutter und ihr Vater, und was wußten sie davon, wie alt Kinder und große Menschen sein konnten. Ihre ganze Rache sollte diesen Knaben treffen; er hatte ja zuerst begonnen, und er blieb auch immer dabei; die jungen Störche waren so irritirt, daß, so wie sie größer wurden, sie es auch weniger dulden wollten; die Mutter mußte ihnen zuletzt versprechen, daß sie schon Rache erhalten sollten, aber sie wollte sie nicht eher, als am letzten Tage, wo sie dort im Lande wären, nehmen.

Wir müssen ja erst sehen, wie ihr euch bei dem großen Manöver benehmen werdet! Besteht ihr schlecht, so daß der General euch den Schnabel durch die Brust rennt, dann haben ja die Knaben Recht, wenigstens in einer Weise! Laßt uns nun sehen [1])! Ja, das sollst du! sagten die Jungen, und so gaben sie sich gerade Mühe; sie übten sich jeden Tag und flogen so niedlich und leicht, daß es ordentlich eine Lust war [2]). Nun kam der Herbst; alle Störche begannen sich zu sammeln und fort nach den warmen Ländern zu ziehen, während wir Winter haben. Das war ein Manöver! Ueber Wälder und Dörfer mußten sie [3]), nur um zu sehen, wie gut sie fliegen konnten; denn es war ja eine große Reise, die bevorstand. Die jungen Störche machten ihre Sachen so brav, daß sie, „Ausgezeichnet gut mit Frosch und Schlangen“ erhielten. Das war das allerbeste Zeugniß, und den Frosch und die Schlangen konnten sie essen; das thaten sie auch.

Nun sollen wir gerächt werden! sagten sie.

Ja gewiß, sagte die Storchmutter! Was ich mir ausgedacht [4]), ist gerade das Richtige! ich weiß, wo der Teich ist, wo alle die kleinen Menschenkinder liegen, bis der Storch kommt und sie den Eltern bringt. Die niedlichen kleinen Kinder schlafen und träumen so lieblich [5]), wie sie später nie mehr träumen. Alle Eltern wollen gern solch' ein kleines Kind haben, und alle Kinder wollen eine Schwester oder einen Bruder haben. Nun wollen wir nach dem Teiche hinfliegen, eins für jedes der

---

1) посмо́тримъ. 2) что гляде́ть бы́ло лю́бо. 3) должны́ бы́ли лета́ть. 4) что я приду́мала. 5) ви́дятъ таки́е сла́дкіе сны, какихъ ...

Kinder zu holen, welche nicht das böse Lied gesungen und die Störche zum Besten gehabt haben!

Aber der, welcher zu singen angefangen, der schlimme, häßliche Knabe! schrieen die jungen Störche, was machen wir mit ihm?

Da liegt im Teiche ein kleines todtes Kind, das hat sich todt geträumt [1]); das wollen wir für ihn nehmen; so muß er weinen, weil wir ihm einen todten kleinen Bruder gebracht haben; aber den guten Knaben, ihn habt ihr doch nicht vergessen, ihn, der da sagte, es sei Unrecht, die Thiere zum Besten zu haben, ihm wollen wir sowohl einen Bruder wie eine Schwester bringen. Und da der Knabe Peter heißt, so sollt ihr auch allesammt Peter heißen!

Und es geschah, was sie sagte; und so hießen alle Störche Peter, und so werden sie noch genannt.

Andersen.

5. Das Leben in der Schöpfung.

Wenn der Mensch mit regsamen Sinne die Natur durchforscht, oder in seiner Phantasie die weiten Räume der organischen Schöpfung mißt, so wirkt unter den vielfachen Eindrücken, die er empfängt, keiner so tief und mächtig als der, welchen die allverbreitete Fülle des Lebens erzeugt. Ueberall, selbst am beeisten Pol, ertönt die Luft von dem Gesang der Vögel, wie von dem Summen schwirrender Insecten. Nicht die unteren Schichten allein, in welchen die verdichteten Dünste schweben, auch die oberen ätherisch-reinen, sind belebt. Denn so oft man den Rücken der peruanischen Cordilleren oder, südlich vom Leman-See, den Gipfel des weißen Berges bestieg, hat man selbst in diesen Einöden noch Thiere entdeckt. Am Chimborazo, fast zweimal höher als der Aetna, sahen wir Schmetterlinge und andere geflügelte Insecten. Wenn auch, von senkrechten Luftströmen getrieben, sie sich dahin, als Fremdlinge, verirrten [2]), wohin unruhige Forschbegier des Menschen sorgsame Schritte leitet; so beweiset ihr Dasein doch, daß die biegsamere animalische Schöpfung ausdauert, wo die vegetabilische längst ihre Grenze erreicht hat. Höher als der Kegelberg von Teneriffa, auf den schneebedeckten Rücken der Pyrenäen gethürmt,

1) заспáлся дó-смерти. 2) занесены тудá.

höher, als alle Gipfel der Andeskette, schwebt oft über uns der Condor, der Riese unter den Geiern. Raubsucht und Nachstellung der zartwolligen Vikunnas, welche gemsenartig und heerdenweise in den beschneiten Grasebenen schwärmen, locken den mächtigen Vogel in diese Region.

Zeigt nun schon das unbewaffnete Auge den ganzen Luftkreis belebt [1]), so enthüllt noch größere Wunder das bewaffnete Auge. Räderthiere, Brachionen und eine Schaar mikroskopischer Geschöpfe heben die Winde aus den trocknenden Gewässern empor. Unbeweglich und in Scheintod versenkt, schweben sie in den Lüften, bis der Thau sie zur nährenden Erde zurückführt, die Hülle löst, die ihren durchsichtigen wirbelnden Körper einschließt und (wahrscheinlich durch den Lebensstoff, den alles Wasser enthält) den Organen neue Erregbarkeit einhaucht.

Neben den entwickelten Geschöpfen trägt der Luftkreis [2]) auch zahllose Keime künftiger Bildungen. Insecten-Eier und Eier der Pflanzen, die durch Haar- und Feder-Kronen zur langen Herbstreise geschickt sind. Selbst den belebenden Staub, den, bei getrennten Geschlechtern, die männlichen Blüthen ausstreuen, tragen Winde und geflügelte Insecten über Meer und Land den einsamen weiblichen zu. Wohin der Blick des Naturforschers dringt, ist Leben, oder Keim zum Leben, verbreitet.

Dient aber auch das bewegliche Luftmeer, in das wir getaucht sind, und über dessen Oberfläche wir uns nicht zu erheben vermögen, vielen organischen Geschöpfen zur nothwendigsten Nahrung; so bedürfen dieselben dabei doch noch einer gröberen Speise, welche nur der Boden dieses gasförmigen Oceans darbietet. Dieser Boden ist zweifacher Art. Den kleineren Theil bildet die trockene Erde, unmittelbar von Luft umflossen; den größern Theil bildet das Wasser, vielleicht einst vor Jahrtausenden durch electrisches Feuer aus luftförmigen Stoffen zusammengeronnen, und jetzt unaufhörlich in der Werkstatt der Wolken, wie in den pulsirenden Gefäßen der Thiere und Pflanzen, zersetzt. Unentschieden ist es, wo größere Lebensfülle verbreitet sei, ob auf dem Continent, oder in dem unergründeten Meere. In diesem erscheinen gallertartige Seegewürme, bald lebendig, bald abgestorben, als leuchtende Sterne.

---

1) éсли и невооружéнными глазáми мóжно вúдѣть, что вся атмóсфера полнá жизни. 2) въ вóздухѣ нóсятся.

Ihr Phosphorlicht wandelt die gräuliche Fläche des unermeßlichen Oceans in ein Feuermeer um. Unauslöschlich wird mir der Eindruck jener stillen Tropen-Nächte der Südsee bleiben, wo aus der duftigen Himmelsbläue das hohe Sternbild des Schiffes und das gesenkt untergehende Kreuz ihr mildes planetarisches Licht ausgossen; und wo zugleich in der schäumenden Meeresfluth die Delphine ihre leuchtenden Furchen zogen.

Aber nicht der Ocean allein, auch die Sumpfwasser verbergen zahllose Gewürme von wunderbarer Gestalt. Unserem Auge fast unerkennbar sind die Cyclidien, die gefranzten [1]) Trichoden und das Heer der Naiden, theilbar durch Aeste, wie die Lemna, deren Schatten sie suchen. Von mannigfaltigen Luftgemengen umgeben und mit dem Lichte unbekannt, athmen die gefleckten Askariden, welche die weitzellige Lunge der tropischen Klapperschlange bewohnen. So sind auch die verborgensten Räume der Schöpfung mit Leben erfüllt. Wir wollen hier bescheiden bei den Geschlechtern der Pflanzen verweilen [2]); denn auf ihrem Dasein beruht das Dasein der thierischen Schöpfung. Unablässig sind sie bemüht [3]), den rohen Stoff der Erde organisch an einander zu reihen, und vorbereitend, durch lebendige Kraft, zu mischen, was nach tausend Umwandlungen zu regsamen Nervenfasern veredelt wird. Derselbe Blick, den wir auf die Verbreitung der Pflanzendecke heften, enthüllt uns die Fülle des thierischen Lebens, das von jener genährt und erhalten wird.

Ungleich ist der Teppich gewebt, den die blüthenreiche [4]) Flora über den nackten Erdkörper ausbreitet; dichter, wo die Sonne höher an dem nie bewölkten Himmel emporsteigt; lockerer gegen die trägen Pole hin, wo der wiederkehrende Frost bald die entwickelte Knospe tödtet, bald die reifende Frucht erhascht. Doch überall darf der Mensch sich der nährenden Pflanzen erfreuen [5]). Trennt im Meeresboden ein Vulkan die kochende Fluth, und schiebt plötzlich (wie einst zwischen den griechischen Inseln) einen schlackigen Fels empor; oder erheben (um an eine friedlichere Naturerscheinung zu erinnern) die einträchtigen Lithophyten ihre zelligen Wohnungen bis sie nach Jahrtausenden über dem Wasserspiegel hervorragend absterben und ein flaches Co-

---

1) бахромчатый. 2) остановимся. 3) трудятся они надъ органическимъ сочетáніемъ. 4) цвѣтоносная Флóра. 5) мóжетъ пóльзоваться питáтельными.

rallen-Eiland bilden: so sind die organischen Kräfte sogleich bereit, den todten Fels zu beleben. Was den Samen so plötzlich herbeiführt, ob wandernde Vögel, oder Winde, oder die Wogen des Meeres, ist bei der großen Entfernung der Küsten schwer zu entscheiden. Aber auf dem nackten Steine, sobald ihn zuerst die Luft berührt, bildet sich in den nordischen Ländern ein Gewebe sammetartiger Fasern, die dem unbewaffneten Auge als farbige Flecken erscheinen. Einige sind durch hervorragende Linien bald einfach, bald doppelt begränzt; andere sind in Furchen durchschnitten und in Fächer getheilt. Mit zunehmendem Alter verdunkelt sich ihre lichte Farbe. Das fernleuchtende Gelb wird braun, und das bläuliche Grau der Leprarien verwandelt sich nach und nach in ein staubartiges Schwarz. Die Grenzen [1]) der alternden Decke fließen in einander, und auf dem dunkeln Grunde bilden sich neue zirkelrunde Flechten von blendender Weiße. So lagert sich schichtenweise [2]) ein organisches Gewebe auf das andere, und wie das sich ansiedelnde Menschengeschlecht bestimmte Stufen der sittlichen Cultur durchlaufen muß, so ist die allmählige Verbreitung der Pflanzen an bestimmte physische Gesetze gebunden. Wo jetzt hohe Waldbäume ihre Gipfel luftig erheben [3]), da überzogen einst zarte Flechten das erdenlose Gestein. Laubmoose, Gräser, krautartige Gewächse und Sträucher füllen die Kluft der langen, aber ungemessenen Zwischenzeit aus. Was im Norden Flechten und Moose, das bewirken in den Tropen Portulaca, Gomphrenen, und andere niedrige Uferpflanzen. Die Geschichte der Pflanzendecke und ihre allmählige Ausbreitung über die öde Erdrinde, hat ihre Epochen, wie die Geschichte des spätern Menschengeschlechts.

A. v. Humboldt.

6. Die Sonne.
(1826.)

Es erscheint dem denkenden Geiste der Fixsternenhimmel gleich einer Insel, mitten in dem Ozean einer Unendlichkeit, für

1) окра́ины. 2) слособра́зно, 3) воздыма́ютъ въ возду́шной высотѣ.

deren Tiefen und Umfang der Mensch keinen wahrnehmenden Sinn und kein Maas hat. Denn ein erdgebornes Auge wird immer nur das bemerken, was gleich ihm leiblich, und — wäre das auch nur im weitesten, entferntesten Sinne, mit der irdischen Natur in Beziehung gestellt ist. Sei es denn auch — was nicht unwahrscheinlich ist — daß jene Millionen der leuchtenden Heere des Himmels unter einander selber bei weitem in keinem so unermeßlichen Abstande sind, als unsere Rechnungsbücher es gewollt; sei es auch, daß da oben kein einziger Stern ist, der nicht in tausendfältig näherer, engerer Wechselbeziehung mit seinem Nachbarsterne stehet, als unsere Sonne mit allen Lichtwelten der in hoher Wölbung unser Planetensystem umringenden Sternenzone; sei es auch, daß der, von Entdeckung zu Entdeckung immer kühner vorandringende menschliche Sinn gar bald erkennen sollte, daß selbst die für unerreichbar fern gehaltenen Nebel- und Sternenhaufen großentheils nicht viel ferner von uns abgelegen sind, als die, dem bloßen Auge noch sichtbaren Fixsterne, oder als der, vielleicht auch tausendfältig zu hoch angeschlagene Umfang unserer Milchstraße, sei es endlich sogar, daß es dem Menschen noch möglich würde, mit einer ähnlichen Sicherheit über die äußersten Grenzen des ganzen ihm sichtbaren Himmels zu sprechen, als er dies seit etlichen Menschenaltern über die Grenzen unsers Planetensystems zu thun vermag; so wird hiermit immer nur das Ende einer, ihrer Natur nach endlichem Welt: es wird nur der Lichtschimmer, welcher ein Saum am Gewande der Ewigkeit in das irdische Auge strahlet, bemerkt und überblickt worden sein.

In und durch und um, und über dieser Sichtbarkeit, webet und lebet, meinem Auge unsichtbar, meiner irdischen Brust, so sehr [1]) sie sich in dem Staunen der Andacht erweitert, unerfaßbar, meinem Verstande unermeßbar und unbegreiflich: selig, ewiggrenzenlos und ohne Wandel — die eigentliche Welt des Lebens.

Die Bewegungen, welche das, mit dem leiblichen Gewebe eine Zeitlang spielende Leben im thierischen Körper wirket, bemerkt mein Auge wohl, und siehet den Nerven, dessen Strahlen eine sichtbare Abbildung jener Richtungen sind, welche die Kräfte des Lebens im Leibe gewöhnlich nehmen; die eigent-

1) какъ онá ни расширяется въ нáбожномь изумлéніи.

lich belebende Ursache aber, wird von meinen leiblichen Sinnen nicht begriffen.

Gleich einem sinnendem Manne, der auf seiner einsamen, mitten im Ocean gelegenen Insel, das Vorüberwandeln eines Windes fühlet und bemerket, welcher von den riesenhohen Gebirgen eines Festlandes herkommt, dessen Ufer sein Auge, so weit es auch hinausspähet, nirgends gewahr wird, ja an dessen Dasein der ermattende Geist zuletzt zweifelt, bemerke ich wohl das Leuchten aller der Millionen Lichtgebilde [1]) und Welten, welche zu meinem heimathlichen Schöpfungsgebiet gehören; jene Urstätte und ewige Veste des Lebens aber, aus welcher der beseelende Hauch hervorgeht, der dem zu Sternen gestalteten Aether das Licht anwehet, und alle seine Riesenwelten beweget, wird ein von Erde gemachtes Auge nicht erkennen. Der aus Kampf und Dunkel zum Leben hindurchgedrungene Geist wird jedoch, wenn er die Hand voll Staub, die bis dahin sein inneres Auge gehalten, als befruchtetes Samenkorn zurückgelassen, alsbald sich von einem Jenseits umfangen sehen, auf dessen wogendem Meere, welches ohne Anfang und Ende ist, ein zum höheren Chore erwachtes Selbstbewusstsein immer näher zu jener innersten Heimath alles Leben geführt wird, welche, an der Quelle des Lichtes selber gelegen, eines erborgten Lichtes der Sonne und der Sterne nimmer bedarf.

Ein Bewohner der Erdoberfläche siehet in der Sonne den allgemeinsten und fast einzigen Quell alles Lichtes und aller belebenden Wärme. Denn wenn auch, wie aus einigen Thatsachen hervorzugehen scheint, in den Tiefen unseres Planeten eine verborgene Glut schlummert, welche furchtbar und gewaltig, da, wohin sie trifft, selbst das Festeste und Stärkste, das wir im Gebiet der irdischen Körperlichkeit kennen, auflöset und zerstöret, so hat dennoch dieser weit abgeschiedene, innere Wärmequell der Erde auf ihre Oberfläche fast eben so wenig Einfluß, als die anziehenden Kräfte unseres Planetensystems auf den weit über dasselbe erhabenen Fixsternenhimmel. Denn wenn auch zuweilen der innere, glühende Kampf der Elemente nach oben und aussen sichtbar wird, und Typhon und Encelados, des alten Bettes ungeduldig, aus zwanzig neu geöffneten Feuerschlünden zugleich emporbrüllen, so vermögen dennoch diese Glutsäulen den nordischen

1) свѣтило.

Winter von Island und Kamtschatka nur in einem geringen Umkreise, und auch hier nur auf etliche Monate zu verscheuchen; ihr röthliches Licht beleuchtet nur den Schnee der nächsten Thäler und Bergeshöhen, mit einem, fast der Tageshelle gleichendem Glanze, und die untere Wärme der Finnmarkischen Thäler vermag zwar ein dürftiges, in ihnen einheimisches Gras selbst noch unter dem Schnee weiter emporschießen zu machen, nicht aber, so wie die Sonne, es zu erzeugen, und zum Blühen und Fruchttragen zu bringen.

So vermag auch das Nordlicht, mit seinem matten, röthlichen Scheine, von dessen Einfluß nur der kalte Magnet in zitternde Bewegung gesetzt, nicht aber das der Wärme bedürftige organische Leben aus dem langen Winterschlafe geweckt wird, kaum das Licht der Fixsterne zu überglänzen, und sein zuckendes Flimmern wird schon vom Licht des Vollmondes fast unsichtbar gemacht; andre Lichtmeteore aber, von dem fernen Kometen an bis zum Irrlicht und wandelden Feuer herab, sind nur, gleich dem phosphorescirenden Meereswasser oder faulendem Holze, einem, im Dunkel der Nacht auch für den schwächesten Lichtfunken empfindlich gewordenem Auge bemerkbar.

Dagegen verschwinden, noch lange vorher, ehe die Königin des Tages mit dem äußersten Saume ihrer Scheibe den Horizont berührt, alle Gestirne der Nacht, und selbst der nachbarliche Mond behält, ihr gegenüber, nur noch den bleichen Schein eines leichten Gewölkes; vor ihrem mächtigen, alltäglichen Aufsteigen zum Mittage gehen aber, nach jenem alten Festgesang der Mexicaner, männliche, Leben zeugende Kräfte jauchzend voraus, während die weiblichen, gebärenden, von der Höhe des Mittages an das königliche Gestirn begrüßen, und lebensschwanger sich mit ihm in die Stille der keimenden Nacht versenken; — denn allenthalben, wo in ununterbrochener Gewohnheit der tägliche Weg der Sonne hintrifft, da ist Fülle der Natur, und Leben und Lebensfreude.

Wir kennen in dem ganzen, näheren Bereich unserer irdischen Körperlichkeit keinen anderen Vorgang, aus welchem ein nur in etwas sonnenähnliches Licht und sonnenähnliche Wärme hervorkäme, als jenen des Entflammens [1]) eines brennenden Körpers. Eine in hellen Flammen stehende, durch und durch ent-

1) кро́мѣ воспламене́нія.

zündete, brennbare Masse, würde selbst mitten in den kalten Stunden unserer Winternächte, noch auf eine Entfernung hin, welche etliche hundert, oder sogar tausend ihrer Durchmesser betrüge, ein erhellendes Licht, und wenigstens im luftdichteren Raume, selbst einige fühlbare Wärme verbreiten. Wiewohl auch dieses irdische Bild die gewaltige Wirksamkeit der Sonne, deren flammende Oberfläche uns so ferne stehet, daß sich ihr ungeheurer Umkreis unsrem Auge in den kleinen, scheinbaren Raum eines Quadratfußes zusammen drängt [1]), noch immer bei weitem [2]) nicht zu erklären vermag.

Die Sonne wurde demnach schon in älterer Zeit von dem an irdischen Vergleich gewöhnten Sinne mit einem, durch und durch flammenden Feuermeere verglichen, dessen Glut, ohne sichtbaren Abgang oder Zugang, auf eine, freilich aus dem irdischen Bilde nicht erklärbare Weise, seit Aeonen [3]) an sich selber zehret; gleich als ob da das Verbrannte immer wieder zum Brennenden werden könne.

Zwar hat sich schon von einem, auch der oberflächlichsten Betrachtungsweise leicht erreichbaren Standpunkte her, jener Ansicht von der Sonne der Einwurf entgegengestellt: daß ein solches Feuermeer, dessen Wärme und Licht, gleich der Glut eines Ofens das Nächste am stärksten, das Fernere immer schwächer ergreifen würde, auch die Spitzen der Alpengebirge, welche ein ewiger winterlicher Schnee bedeckt, noch stärker erwärmen müßte, als das etwas weiterabgelegene Thal; aber es wird — abgesehen von einer wichtigeren, selbstständigeren Mitwirkung unserer Atmosphäre, bei der Erzeugung und Fortpflanzung des Lichtes und der Wärme, hierbei schon mit einigem Rechte an die Unfähigkeit des nackten Körpers, draußen in der freien Kälte, selbst in der Nähe eines wärmenden Ofens auf längere Zeit und auf genügende Weise erwärmt zu werden, erinnert, obwohl es in jedem Falle immer auffallen muß, daß kein Licht, auch der hellsten Flamme eines brennenden irdischen Körpers, jene Eigenschaft besitzt, welche am Lichte der Sonne eine der gemeinsten ist: im Brennspiegel sich von neuem zum erhitzenden Glutpunkt zu verdichten; so daß es schon hieraus scheinet, daß das Licht der irdischen Körper erst aus der

---

1) что его́ грома́дная окру́жность сокраща́ется въ на́шихъ глаза́хъ до ма́лаго разме́ра въ оди́нъ квадра́тный футъ. 2) все ещё отню́дь не мо́жетъ. 3) въ продолже́нiи мно́гихъ вѣко́въ.

Wärme (Electricität, Magnetismus) hervorgehe, während umgekehrt die Wärme der Sonne, sammt allen andern sie begleitenden Naturthätigkeiten, zuerst und ursprünglich von dem Lichte geweckt werden und aus ihm hervorgehen.

Der seit Erfindung und Verbesserung der Teleskope auch in diesem Gebiete kühner gewordene Menschenwitz hat hernach noch einen andern Vergleich des Sonnenlichtes und seiner Entstehungsweise mit etwas Irdischem und Planetarischem versucht. Die Sonnenflecken, welche zuweilen schon dem unbewaffnetem Auge sichtbar werden, erscheinen, durch Teleskope betrachtet, besonders wenn sie bei der rotirenden Fortrückung [1]) dem Rande der Sonnenscheibe sich nähern, offenbar als Vertiefungen, und ihr Zusammenströmen (aus mehreren kleineren in einen großen), ihr oftmaliges blitzschnelles Hinwegziehen über große Räume der Sonnenoberfläche erinnern an die Beschaffenheit und den plötzlichen Wandel unserer atmosphärischen Meteore, während die hier und da sich wellförmig aufthürmenden oder in rundliche Massen zusammenballenden Sonnenfackeln zu einem Vergleiche mit den sich auf ähnliche Weise aufthürmenden und zusammenballenden Wolken unsers Luftkreises ermuntern. Es ist deshalb von einigen neueren Astronomen jenes feurige Wesen, welches von der Sonne aus auch in unsrer Atmosphäre Licht und Wärme anzündet, für einen leuchtenden Dunstkreis gehalten worden, welcher, in einer Höhe von vielleicht 500 bis 600 deutschen Meilen, den an sich dunkelen (planetarisch gearteten) Körper der Sonne umzieht. Zwischen diesem letzteren und der oberen leuchtenden Atmosphäre, will ein, durch starke Teleskope blickendes Auge noch eine zweite, der Bildung häufiger, dunkler Umwölkungen sehr günstige Atmosphäre entdeckt haben, welche allerdings dazu dienen könnte, das Hinabdringen der Strahlen der oberen Lichtmasse gar sehr zu mildern und zu verdecken. Auf der eigentlichen Oberfläche des festen Sonnenkörpers aber glaubten in neuerer Zeit besonders Schröter und Hahn, und zwar immer gegen eine gewisse Stelle in der Nähe des Sonnenäquators hin, ein, allem Anscheine nach mehrere hundert Meilen hoch über die Fläche heraufragendes Gebirge zu entdecken, dessen hoher, fast bis an die Region des obersten Dunstkreises reichender Gipfel, allerdings viel dazu beitragen mag, daß gerade an

---

1) при круговращáющемся движéніи впередъ.

dieser Stelle sich ganz besonders oft und häufig ein glänzendes Lichtgewölk zu wallartigen Haufen oder rundlichen Massen zusammenzieht, und alsdann, eben deshalb, neben sich Lücken im Lichtgewölbe, oder Oeffnungen in demselben entstehen läßt: die eben erwähnten dunklen Sonnenflecken, durch welche das Auge in die untere, nicht selber leuchtende Region jenes mächtig herrschenden Weltkörpers hinunterblicket.

Bei diesem zweiten Vergleiche des Sonnenlichtes mit planetarischen Erscheinungen, wird zugleich auch an jenes, aus den obersten Regionen unserer Atmosphäre ausströmende Licht erinnert, welches zuweilen, in ganz mondscheinlosen Nächten, feine, dem Mondschimmer nur gleichenden, räthselhaften Strahlen von oben her auf unsere Wolken fallen lässet, und diese, wie mit dem Glanze eines weit verbreiteten Lichtnebels beleuchtet, ein Vorgang, welcher vielleicht, freilich wohl in einem ungleich höheren Grade und weiterem Umfange, auch auf Venus, und selbst auf dem Monde statt fand, wenn Schröter auf einmal die ganze nächtlich dunkle Scheibenfläche der ersteren in einem unerklärlichen Dämmerungslichte leuchten, und auch auf dem letzteren ganze Strecken von einem über sie hinwandelnden Lichtschimmer deutlich erhellt sah.

Gewiß ist es, daß auf unserer Erde die Körper nur dann erst in einem selbstständigen, wärmeglühenden Lichte aufflammen, wenn sich in ihnen die starre Körperlichkeit auflöset, und sie — wenigstens auf Momente — aus den Banden der irdischen Schwere und des irdischen Zusammenhanges selbstständig frei werden. Auch die Sonne wirket, wo sie mit ihren Strahlen verweilet, Auflösung und Milderung der irdischen Bande der Starrheit, und eben hierdurch die Bildungsfähigkeit der Stoffe.

Es wird auch das organische, und namentlich das thierische Leben, wo es einen bezwingbaren Stoff in seinen Kreis hineinzieht, auflösend und scheinbar zerstörend auf diesen wirken, und wir werden in der niederen Region der Stoffe allenthalben nur da, wo diese Stoffe einer inneren Gährung und Zerstörung unterliegen, Bildungen und Vorgänge auftreten sehen, welche denen ähnlich sind, die zu den gewöhnlichsten Erscheinungen und inneren Begleitern des vollkommeneren organischen Lebens gehören.

Wir müssen in unserer eigenen Atmosphäre das verbindende Mittelglied anerkennen, welches an sich selber für alle Kräfte und Bewegungen eines kosmischen Lebens zugänglich und em-

pfänglich, und auf der anderen Seite mit der gröberen Körperwelt unsers Planeten nahe verwandt, den Bund zwischen den beseelenden Naturkräften und zwischen der starren, todten Masse, im Einzelnen wie im Ganzen, beständig knüpft und erhält. Denn wie das Belebte nur durch seine gröber-leiblichen Organe auf eine es umgebende gröbere Leiblichkeit einzuwirken vermag; so vermag auch die belebende Seele nur durch ein fein-körperliches, leicht beseelbares Etwas, das ihr durch die Atmosphäre wird, auf die gröber-irdischen Elemente ihres Leibes zu wirken, und es erlischt die Wechselbeziehung und Wechselwirkung zwischen beiden gar bald, wenn der Seele jene ihre innere, vermittelnde Behausung, welche noch viel mehr als der gröbere Leib einer beständigen Wiedererneuerung aus dem verwandten, allgemeinen Elemente bedarf, entzogen wird.

Wenn wir jedoch auch schon in unserer Atmosphäre ein Medium [1]) anerkennen müssen, welches allerdings für das Leben ganz zunächst bewohnbar und bewirkbar ist; so erscheint uns dagegen die Atmosphäre der Sonne als selber lebend und belebend. Wenigstens kennen wir in der uns näher bekannten Sichtbarkeit kein anderes leibliches Wesen, das so nahe mit den für unser Auge unsichtbaren und fein-körperlichen Agentien [2]) verwandt wäre, welche das Spiel (z. B. des vegetativen) Lebens hervorrufen und erhalten, als das Sonnenlicht.

Schubert.

II. Beschreibungen und Schilderungen.

7. Der erste Ostertag [3]) in St. Petersburg.

Am Sonnabend vor Ostern [4]) versammeln sich die Glieder einer russischen Familie meist spät gegen Abend und bleiben bis zur Mitternacht vereint [5]), um alsdann die Kirchen zu besuchen. Ich schloß mich einer russischen Familie auf deren Einladung an. Gegen halb zwölf Uhr traten wir aus der Hausthür [6]).

1) посре́дствующая матéрія. 2) дѣятель. 3) Свѣтлое Христо́во Воскресе́нье. 4) въ страстну́ю (вели́кую) суббо́ту. 5) пребыва́ютъ вмѣстѣ. 6) изъ до́ма.

Alle Straßen waren hell erleuchtet auf die Weise, wie [1]) ich es nur in Petersburg und Moskau gesehen, nämlich, daß außer den Laternen längs den Trottoirs auf beiden Seiten der Straße alle vier bis fünf Schritte Schalen mit brennendem Talg, mit Terpentin gemischt, stehen, wodurch eine sehr eigenthümliche magische Beleuchtung aller Gegenstände entsteht. Das Volk wogte in den Straßen zu den verschiedenen Kirchen hin [2]). Wir fanden unsern Platz in der sogenannten Postkirche, und zwar auf der Emporkirche [3]), so daß wir das ganze Innere übersehen konnten. Nach und nach füllte sich die Kirche mit Gläubigen, jeder eine noch unangezündete Kerze in der Hand, aber Alles war still und dunkel, nur in der Mitte um das Grab Christi brannten Kerzen. Um dreiviertel auf zwölf erschien zuerst ein Priester, bald mehrere, es begann der erhabene einfache Gesang der Litaneien [4]) mit dem stets im Chor sich wiederholenden „Господи, помилуй“. Dieser mehrstimmige, einfache, reine, von den herrlichsten Männerstimmen ohne alle Begleitung getragene [5]) Gesang von dem einzigen Lichtpunkte in der dunkeln Kirche ausgehend, ist wahrhaft tief ergreifend [6]). Die Priester sind um das Grab des Herrn in ihren Functionen [7]) beschäftigt, endlich wird es fortgetragen rechts ins Sanctuarium [8]). Da deutet der Donner der Kanonen die Mitternachtstunde, den Beginn des neuen erhabenen Tages an. Der Chor der Priester stimmt in gewaltigen und jubelnden Tönen das: „Христо́съ воскре́се“ an [9]) die Thüren des Ikonostas [10]) öffnen sich, an der Thür links [11]) zündete die Zunächststehende aus den Frauen des Volkes ihre Kerze zuerst an der ihr vom Priester geweihten Kerze an. Von ihr bekommen die Nachbarn das Licht, und so verbreitet es sich wie irrende Funken nach allen Seiten in die Kirche hinein, und bald ist diese von Tausenden von Kerzen erleuchtet*). Jetzt beginnt die feierliche Messe [12]), mit wahrhaft entzückenden Chorgegesängen der Priester.

*) Auch am grünen Donnerstage [13]) haben die Russen, wie man mir sagte, in den Kirchen sämmtlich Kerzen in der Hand. Während des Vorlesens des Evangeli-

1) таки́мъ спо́собомъ, како́й. 2) вали́лъ по у́лицамъ. 3) на хо́рахъ. 4) пѣ́ніе литі́й. 5) безъ вся́кой инструмента́льной му́зыки исполня́емое пѣ́ніе 6) порази́тельно. 7) священнодѣ́йствія. 8) алта́рь. 9) воспѣ́лъ, возгласи́лъ. 10) ца́рскія врата́. 11) сѣ́верныя врата́. 12) слу́жба у́треня. 13) вели́кій четверто́къ (четве́ргъ).

Die Musik in den Occidental-katholischen Kirchen, namentlich in Italien, ist völlig profan geworden, die Instrumentalbegleitung, Sänger und Sängerinnen, die im besten Putz auf dem Chor stehen, und nicht selten den Gesang wie eine Bravourarie [1]) mit Rouladen und Trillern auffassen und geben [2]), dazu der Charakter der Compositionen, selbst der ausgezeichnetesten, z. B. der meisten von Beethoven und Mozart, geben durchaus den Eindruck, als ob man sich in einer ernsthaften Oper befinde. Strenge Päpste haben daher schon oft, aber umsonst, dagegen geeifert [3])! Es wird schwerlich besser werden, bis die Päpste jede Instrumentalmusik in den Kirchen vollständig verbieten! Selbst die Orgel sollte nicht den Priester- und Chorgesang, sondern nur etwa den Gesang der Gemeinde begleiten.

Meinem Gefühle nach vermag der russische Kirchengesang am ersten und umfassendsten, und das ist doch die eigentliche Aufgabe der Kirchenmusik, eine tiefe religiöse Erhebung hervorzurufen.

Als nach geendigtem Gottesdienste ich wieder auf die Straße trat, strömte mir allgemeiner Jubel entgegen [4]). Alle sich begegnenden grüßten, umarmten und küßten sich mit dem fröhlichen „Христо́съ воскре́се“! und der Antwort: „Вои́стинну воскре́се“! Es mochte eben drei Uhr sein, alle Häuser waren geöffnet, jedermann auf [5]), man ging überall hinein und ward freundlich mit dem Ostergrusse empfangen, und zu den mit allen möglichen Eßwaaren beladenen und geschmückten Tischen geführt, wo zuvörderst geweihtes Brod und Käse [6]) Jedem gereicht wurde. Ich traf zuletzt mit einem Freunde, dem General v. M., vor dessen Hause zusammen [7]), seine Dienerschaft empfing ihn auf der Hausflur, und er umarmte und küßte Jeden ohne Unterschied. Dann trat uns die Familie entgegen mit Umarmen und Küssen, es war, als ob man lange getrennt [8]), sich jetzt mit Freuden wieder fände.

---

ums zündet der Zunächststehende seine Kerze an der des Vorlesers an und theilt nun das Licht seinem Nachbarn mit, wo es sich dann bald durch die ganze Kirche verbreitet, jeder nimmt die Kerze (das Licht des Evangeliums!) mit aus der Kirche nach Hause! — Welche einfache Symbolik!

---

1) брабу́рная а́рія. 2) исполня́ютъ. 3) вооружа́лись. 4) встрѣ́тилъ я всеоо́бщее лико́ваніе. 5) ка́ждый былъ на нога́хъ. 6) кули́чъ и па́сха. 7) встрѣ́тился съ... предъ его́ до́момъ. 8) бу́дто по́слѣ о́длгой разлу́ки.

Erst mit Tagesanbruch suchte Jeder die Ruhe. Um elf Uhr ging ich, um die große Parade zu sehen. Durch freundliche Vermittelung [1]) erhielt ich unter dem Portal des Winterpalastes eine günstige Stelle, um das Ganze übersehen zu können. Es war herrliches Wetter, in unabsehbarer Reihe standen die prachtvollen Truppen aufgestellt. Da erschien zuerst der Großfürst Michael Pawlowitsch, an der Linie herabgaloppirend, und mit tausendstimmigem Hurrah empfangen. Nach einer Weile trat der Kaiser aus dem Palais und ging zu Fuß zu den Truppen. Ein unermeßlich jubelnder Zuruf empfing ihn! Er war in der Uniform der donischen Kosaken. Er stand [2]) in der Mitte vor den Truppen, da traten aus allen Regimentern eine Anzahl gemeiner Soldaten vor und umringten ihn. Er trat zu jedem Einzelnen mit dem Ostergrusse, und umarmte und küßte ihn. Es ist ein eigenthümlicher großartiger Moment [3])! In jedem Jahre an diesem Tage seit uralters her [4]) erneuert sich der Jubel über die Auferstehung des Herrn, das Gefühl der Gleichheit vor ihm durchdringt das ganze Volk, Alle, hoch und niedrig [5]), umarmen sich als Brüder, und selbst der Herrscher eines Welttheils, das weltliche beschützende Haupt seiner Kirche, küßt den Niedrigsten aus seinem Volke und bekennt damit die Einheit seines Glaubens, seiner Liebe, seiner Treue eben mit diesem seinem Volke.

8. Moskau.

Der Anblick von Moskau, wenn man in dessen Nähe kommt [6]), ist außerordentlich, und ich wüßte keine Stadt Europas damit zu vergleichen. Am herrlichsten entfaltet sich dieser Anblick von den sogenannten Sperlingsbergen [7]) aus. Diese unzähligen goldenen und grünen Kuppeln und Thürme in einem Meere von rothen Hausdächern, in der Mitte der Kreml auf einem Berge, wie eine darüber schwebende Krone, mit seinen dichtgeschaarten [8]) Kirchen und Thürmen und Kuppeln! Hier hielt einst Napoleon zu Pferde, umgeben von der alten Garde, und erwartete, daß die Bojaren und Stadtbehörden der Czarenstadt erscheinen und demüthig die Schlüssel der Stadt überreichen wür-

---

1) по старáнію пріятелей. 2) онъ остановúлся. 3) зрѣлище. 4) съ незапáмятныхъ временъ. 5) лю́ди знáтные и простые. 6) когдá къ ней приближáешься. 7) Воробьёвы гóры. 8) съ сóнмомъ церквéй.

den. — Niemand erschien, die Einwohner hatten „die heilige" Stadt verlassen, und in der Nacht ging sie in Flammen auf [1]) — die Tage Napoleons waren in den Zenith seines Geschickes getreten, von nun an ging es abwärts.

Von der Moskworetskoi-Brücke über der Moskwa ist die Ansicht des Kremls am herrlichsten. Als ich in einer schönen Mainacht aus dem jenseitigen Stadttheile um Mitternacht in einer Droschke über diese Brücke fuhr, überall tiefe Stille, nur das leise Rauschen der Moskwa unter mir, und nun der Kreml im magischen Mondlichte vor mir auftauchte [2]), glaubte ich ein versteinertes Mährchen aus tausend und einer Nacht vor mir zu sehen!

Moskau hat für das russische Volk eine Bedeutung, wie keine Stadt für irgend ein Volk! Sie ist der Mittelpunkt aller volksthümlichen und religiösen Gefühle der Russen. Es giebt keinen Großrussen in dem unermeßlichen Reiche, in Archangel wie in Odessa, in Tobolsk wie in Nowgorod, der nicht von Moskau, „der heiligen Mutter", mit tiefer Andacht, mit schwärmerischer Liebe spräche! Jeder russische Bauer, wenn er hunderte von Meilen hergezogen zuerst die Thürme von Moskau erblickt, wird ehrfurchtsvoll seine Mütze abnehmen und sich segnen [3]). Ja in Moskau selbst habe ich es oft gesehen, daß wenn der Iswostschik am frühen Morgen bei einer Biegung in eine Straße die Thüren des Kremls zuerst erblickte, er seine Mütze abnahm und sich mit dem Kreuze bezeichnete [4]). Aber es ist nicht nur der gemeine rohe Russe, dem diese tiefe Anhänglichkeit angeboren ist, ich habe sie fast ohne Ausnahme bei allen Classen des Volks, bei Hoch und Niedrig, Gebildeten und Ungebildeten gefunden.

Napoleon hat dies nicht gewußt oder geahnet, sonst würde er seinen Zug nach Moskau vermieden haben. Mit der Besetzung Moskau's ward es ein Krieg bis zum Messer [5]) und jeder Friede, so lange noch ein Franzose in Rußland war, unmöglich.

9. Die Gewerbsamkeit des Gouvernements Jaroslav.

Den Anstoß zur Gewerbsamkeit erhielten die Einwohner dieses Landes zunächst aus dem Fundamente ihrer individuellen

---

1) запыла́ла. 2) возста́лъ, подня́лся. 3) перекрести́ться. 4) творя́ть кре́стное зна́меніе. 5) на жизнь и смерть.

Natur[1]) und ihrer Talente. Der hiesige Russe ist aufgeweckt, lebendig, thätig, ist voll Talent zur Erfindung und Nachahmung, auf Erwerb begierig, zum Handel geneigt. Der Ackerbau gab nur Nahrung, aber keine Rente[2]), Geld mußte aber geschafft werden zur Abtragung[3]) des Obrok. Die Rohproducte gewährten geringe Preise, aber alles Fabricat einen hohen! Zunächst wurden also, wie angeführt, aus den Rohproducten des Landes Fabricate bereitet, alle möglichen Holzarbeiten und Holzwaaren von Stellmachern, Rademachern, Tischlern, Bastschuhmachern, Bastflechtern, Theersiedern, (Schiff- und) Barkenbauern ꝛc. zu Markte gebracht; Spinner, Leineweber, Seiler, Segeltuchmacher ꝛc. brachten die Fabricate aus Hanf und Flachs; Sattler, Riemer, Gerber, Schuster ꝛc. brachten die Fabricate aus Thierhäuten u. s. w. auf den Markt.

Diese Gewerbsamkeit war nicht etwa handwerksartig[4]) constituirt, dergestalt, daß an jedem Orte die für das unmittelbare Bedürfniß der Umgegend nöthigen Handwerker, Schuster, Schneider, Sattler ꝛc. waren, sondern, wie gesagt, diese Producte wurden fabrikartig[5]) in Massen gearbeitet auf den Verkauf, und deshalb den Märkten zugeführt.

Hierbei entwickelte sich ein merkwürdiger nationaler Associations-Geist[6]), gegründet auf die Natur und Organisation der russischen Gemeinde.

In andern Ländern widmet sich der einem bestimmten Handwerke, der besondere Lust dazu hat, der in sich ein Talent, eine Anlage zu dem Handwerke fühlt. In Rußland wird angenommen, daß ein Jeder auch zu jedem Handwerke Lust, Geschick und Talent habe. Und hieran ist viel Wahres! Es ist unglaublich, welches Geschick fast ohne Ausnahme jeder Russe zu allen technischen Fertigkeiten besitzt! In der Regel versucht auch ein herumvagirender[7]) Russe alle mögliche Handthierungen, er fühlt für alles Geschick und sich zu allem aufgelegt, bis er das beibehält, was ihm den meisten Gewinn zu versprechen scheint!

Die Gewerbe haben sich demnach hier größtentheils gemeindeweise ausgebildet, und so sind denn z. B. sämmtliche Einwoh-

---

1) въ слѣдствіе своей особенной склонности. 2) чистая прибыль. 3) уплата. 4) устроена не по образцу ремесленныхъ цеховъ. 5) по фабричному. 6) духъ товарищества. 7) повсюду странствующій.

ner eines Dorfes Schuster, die eines andern Dorfes Schmiede, die eines dritten lauter Gerber ꝛc. Dieses hat große Vortheile. Da die Russen gewohnt sind, in großen Familien, oft zwei Generationen hindurch, zusammenzubleiben, so tritt eine natürliche Theilung der Arbeit, wie sie bei fabrikartigen Gewerben so sehr nöthig ist, ein. Auch die Gemeinde-Glieder helfen sich mit Capital und Arbeitskräften beständig aus, die Einkäufe werden in Gemeinsamkeit besorgt, die Verkäufe in der Regel auch. Die Handwerksgemeinden versenden ihre gemeinschaftlichen Waaren in die Städte und auf die Märkte, und haben überall ihre Verkaufsbuden. Sie bilden keine geschlossene Zunft, wie die deutschen Handwerkszünfte, sondern sind ganz ungeschlossen, nur im Bunde der Dorfgemeinde vereint. Jedes Gemeindeglied kann frei das Gewerbe ergreifen [1]) oder wieder aufgeben, auch ein anderes beginnen, was jedoch selten geschieht, weil es wenig Vortheile verspricht. Es existirt nicht der mindeste Zunft- oder andere Zwang! Es sind freie Associations-Fabriken.

Die Gewerbe, auf diese Weise geübt, gewähren diesen Gewerbsgemeinden sehr große Vortheile, und das Gouvernement Jaroslaw, von der Natur stiefmütterlich [2]) ausgestattet, erfreuet sich dadurch eines großen Wohlstandes.

10. Russische Zimmerleute (ПЛОТНИКИ).

Da die große Mehrzahl aller [3]) Gebäude in Rußland von Holz, und zwar fast lediglich von Holz aufgeführt werden, so sind die Zimmerleute in Rußland von einer Zahl und Bedeutung, wie in keinem andern Lande. Auf dem Lande [4]) ist eigentlich jeder Bauer auch zugleich Zimmermann. Jeder versteht ein Haus zu zimmern [5]), zu richten und einzurichten. Die Plotniki in den Städten, insbesondere in Moskau, sind nun weiter nichts, als die Elite [6]) jener gewöhnlichen Bauern, keineswegs wie in Deutschland besonders zünftig ausgebildete Handwerker; aber dennoch sind sie von bewunderungswürdiger Geschicklichkeit! Bei ihnen zeigen sich jener Nationalcharakter und jene Talente des russischen Volkes, welche diesem eine hohe Stellung in der Weltge-

1) избра́ть ремесло́. 2) съ кото́рою приро́да поступи́ла какъ ма́чиха. 3) большинство́ всѣхъ строе́ній. 4) въ дере́внѣ. 5) сруби́ть избу́. 6) иску́снѣйшіе изъ . . . .

schichte schon jetzt angewiesen haben und vielleicht künftig noch mehr anweisen werden, die Kraft des unbedingten Gehorsams, das richtige Gefühl für alles Maaß, das praktische Talent für passende Einrichtungen und endlich das Talent, mit unbedeutenden Werkzeugen und geringen Hülfsmitteln sich nicht bloß augenblicklich zu helfen [1], sondern auch was Großes zu leisten, ein tüchtiges Werk darzustellen. Die Plotniki in Moskau bilden eine völlig und gut organisirte Gemeinde mit Gliederungen und Unterabtheilungen, mit gemeinschaftlichen Haushaltungen, mit gewählten Häuptern, denen unbedingter Gehorsam geleistet wird. Die Ordnung und Zucht sind musterhaft, und alles dieses hat sich keineswegs durch Anordnungen und Gesetze von oben herab gebildet, sondern von unten herauf aus dem Bedürfnisse und durch die natürlichen Sympathien und die Ordnungsliebe des Volks.

Ganz bewunderungswürdig ist das Augenmaß, die Leichtigkeit und Geschicklichkeit und der rasche Ueberblick [2], jeden Vortheil zu benutzen, bei diesen Leuten oder vielmehr dem ganzen russischen Volke.

Der echte russische Plotnik führt [3] eigentlich kein anderes Werkzeug, als das Beil und den Meißel; mit dem Beil im Gürtel durchzieht er das Reich nach allen Enden, und sucht und findet Arbeit. Es ist unglaublich, was er mit dem Beile leistet; alle die mannigfaltigen Werkzeuge unserer gelernten Handwerker sind ihm völlig unbekannt, und dennoch ist seine Arbeit nicht schlechter, ja oft zweckmäßiger, als die unserer doch bei weitem mehr ausgebildeten Handwerker. Man glaubt oft nicht, daß es möglich sei, mit dem plumpen Beile und einem einfachen groben Meißel so allerliebste Verzierungen und Schnitzarbeiten zu Stande zu bringen, wie man sie an Schiffen und russischen Häusern findet.

Lykurg verbot den Spartanern andere Werkzeuge, als das Beil und die Säge, anzuwenden, um jede Zierlichkeit, als eine Verweichlichung der Sitten fern zu halten. Die russischen Plotniki hätten ihm zeigen können, wie man die natürliche Neigung zu Putz, Nettigkeit und Zierde nicht dadurch erstickt, daß man die Mittel, sie zu erreichen, den Menschen verkümmert [4]. Der

---

1) извернýться, обойтись врéменно. 2) снарóвка. 3) не употребля́етъ. 4) отнима́ютъ у люде́й сре́дства.

Mensch hilft sich dann so gut er kann mit den unvollkommenen Mitteln, und erreicht am Ende doch das Ziel.

Ein junger Bursche haute in unserer Gegenwart ein sechseckiges, einen halben Fuß breites und tiefes Loch mit dem Beile aus. Er hatte es sich vorher nicht hingezeichnet, sondern haute bloß nach dem Augenmaß. Als er fertig war, maßen wir es; alle Seiten waren völlig gleich, die Winkel richtig. Es war eine ganz regelmäßige mathematische Figur geworden, die keiner von uns auch nur mit Kreide aus freier Hand ohne Lineal und Winkelmaß würde hingezeichnet haben.

11. Die russischen Jämtschiks.

Welch allerliebste Burschen sind diese russischen Jämtschiks (Fuhrleute), wie gewandt und unermüdlich, wie freundlich und artig, wie kindlich-lustig, naiv und schmeichlerisch! Das springt, läuft und bewegt sich wie Quecksilber auf dem Wagen, von dem Wagen zwischen die Pferde, unter die Pferde, und niemals plump, gewaltsam, stets leicht, graziös! Das russische Anspanngeschirr [1]) der Bauern ist erbärmlich, jede Viertelstunde reißt etwas. Dann hüpft der Bursche wie eine Bachstelze vom Bock und zwischen die Pferde, knüpft hier einen Strick zusammen, bindet dort etwas fest und ist im Nu [2]) wieder auf seinem Sitz, und fort geht's im sausenden Galopp! Stets schwatzt er mit seinen vier neben einander gespannten Pferden. Der Weg geht hier (von Wologda nach Ußtjug) häufig Hügel hinauf und Hügel hinab, da setzt er im gestreckten Galopp hinauf und dann wieder hinab, dabei aber schreit, lärmt, schilt, pfeift, zischt, klatscht er, als ob tausend Teufel hinter ihm wären [3]), und mit Recht! denn diese kleinen russischen Pferdchen laufen vortrefflich, ziehen aber erbärmlich schlecht. Wenn sie nicht im Galopp den Berg hinauf kommen, so kommen sie nie hinauf! — Langsam aber kräftig den Berg hinaufziehen, wie die deutschen Bauernpferde, ist ihnen völlig unmöglich. Sie jagen hinan, aber wenn sie merken, daß hinter ihnen eine etwas schwere Last ist, so bleiben sie stehen, wie eine Mauer, und dann heißt es: Geduld! Sie sind im Stande [4]) und bleiben eine halbe Stunde unbeweglich und tü-

1) у́пряжь. 2) въ одинъ мигъ. 3) гнались за нимъ. 4) онѣ отдыха́ютъ.

ckisch stehen! Wir hatten stets acht Pferde vor [1]) unsern beiden leichten Tarantassen, aber wir haben mehrmals alle acht zuerst vor den einen dann vor den andern Tarantas spannen müssen, um eine ganz unbedeutende Anhöhe hinauf zu gelangen! So lärmend und schreiend nun aber der Jämtschik auch seine Pferde antreibt und aufmuntert, so drohend und wüthend er auch mit der Peitsche in der Luft umhervagirt [2]), so schlägt er doch nie auf [3]) seine Pferde, denn er hat sie viel zu lieb [4]), und nimmt lieber selbst einige Knüffe und Prügel vorlieb, als daß er ihnen was thäte! Und die fehlten dann auch nicht. Ich hatte nämlich in Petersburg einen sogenannten Postillon, eine Art niedern Postbeamten, erhalten, der beauftragt war, überall für die nothwendigen Postpferde, für deren Bezahlung, für den Anspann ꝛc. zu sorgen. Der wußte sich bei allen Postbehörden in den gehörigen Respect zu setzen [5]), und das machte, daß ich mich nie wegen Unordnung, Verzug, Prellereien der Postbehörden zu beklagen Ursache gehabt hatte, wie so viele andere Reisende. Es war ein vierschrötiger, resoluter [6]) schlauer Kleinrusse, der seine Leute kannte; in der Regel war er lustig, cordial [7]), ja zärtlich mit dem neben ihm sitzenden Jämtschik, sie schwatzten und lachten nach Möglichkeit mit einander, allein wenn die Pferde nicht recht laufen wollten oder gar stille standen, dann knuffte er den Jämtschik, damit der wieder auf die Pferde loshauen sollte.

Das gelang ihm sonst überall, aber hier in den nördlichen Gegenden half es nichts, er mochte den guten Jämtschik knuffen, selbst prügeln, so viel er wollte, der prügelte doch seine lieben Pferdchen nicht. Zuletzt riß dann der Postillon ihm die Peitsche aus der Hand und schlug selbst auf die Pferde, wobei der Jämtschik klagend und traurig zusah. Das Knuffen und Prügeln des Jämtschiks war übrigens bloß eine Artigkeitsform zum Antreiben, es geschah ganz ohne Haß und Bosheit, und wurde ebenso mit Gleichmuth hingenommen. Unmittelbar darauf schwatzten und lachten sie zusammen wieder eben so lustig wie vorher, und beim Abschiednehmen umarmten und küßten sie sich zärtlich! Ich ließ mir zuweilen die aufmunternden Redensarten des

---

1) намъ запрягáли вóсемь лошадéй въ . . . . . 2) размáхиваетъ кнутóмъ по вóздуху. 3) никогдá не удáритъ лошадéй. 4) слúшкомъ любúть. 5) внушúть надлежащее почтéніе станціóннымъ смотрúтелямъ. 6) смѣлый. 7) лáсковъ.

Jämtschiks an seine Pferdchen dolmetschen, sie waren von der zärtlichsten Natur, z. B. zu einer Stute: „Lieb Mütterchen, laß mich doch nur dies einzige Mal nicht im Stich [1]), du sollst auch nachher frisches Gräschen haben [2]), und goldenen Hafer!" zu einem Hengst: „Gutes Brüderchen, mach mir kein Leidchen, bedenk deine Ehre, was würde die Welt sagen, wenn du im Drecke stecken bliebst!" und so ging es mit unendlichen Variationen, mit unzäligen zärtlichen Diminutiven fort. An Diminutiven ist keine Sprache so reich, als die russische, und Niemand bedient sich ihrer so gern, als die gemeinen Russen. Wenn der Jämtschik sich Feuer für seine Pfeife beim Postillon ausbat, so sagte er: „Lieb Brüderchen, gieb mir Schwämmchen und Feuerchen für mein Pfeifchen!" Aber welch sonderbarer Contrast, so lebhaft, so lustig, so frisch der Nordrusse ist, so melancholisch ist sein Gesang! Die Volkslieder sind monoton und stets in Moll, mit einem klagenden, langgezogenen Rufe am Schlusse! Ist es die Klage über die Strenge und die Härte des Klimas, über den kahlen farblosen nordischen Himmel, über die kärgliche, bleiche Mutter Natur? Nur der Gegensatz seines innern, zur Freude und Lust gestimmten Gemüths mit der trüben, liebloſen Natur, kann die Ursache sein, denn seine sociale Lage ist günstig, er ist frei, ungebunden, nirgends gedrückt und ist wohlhabend. Die melancholische Klage hat das ganze Stimmorgan des Volks durchdrungen, es ist weich, sanft, selbst wenn sie zanken, schelten, die Pferde anfeuern, hört man niemals die scharfe erhobene Stimme des Zorns, wie bei den Germanen und Romanen, stets hört man die leise Klage durch, wie mit belegter Stimme.

12. Das Lager der Cantonistenkinder.

Am Abend des 12. Juni (1843) schifften [3]) wir uns in der Nähe des Petscherskischen Klosters auf der Wolga ein. Zuvor machten wir noch einen Besuch in dem eine halbe Meile von Nishnij entfernt liegenden Lager des Carabinierregiments. Es war aus sogenannten Cantonisten gebildet.

Alle Kinder der Soldaten gehören in Rußland der Krone an; sie werden auf öffentliche Kosten erzogen, genährt, gekleidet,

---

1) вынеси. 2) полáкомишься свѣ́жею трáвкою. 3) сѣ́ли на су́дно.

und alle, die nicht untauglich sind, müssen Soldaten werden. Sie bilden einen erblichen Soldatenstand. Sie werden in einer Art von Cadettenhäusern erzogen, und von früher Kindheit an in allen Leibesübungen, Fechten, militärischem Exerciren (Turnen), dabei im Lesen, Schreiben, Rechnen, Zeichnen ꝛc. unterrichtet. Die durch geistige Eigenschaften sich auszeichnenden können auch höheren Unterricht erhalten. Sie bilden eigne Regimenter, wobei die 10—12 jährigen Knaben besondere Abtheilungen bilden. Das Regiment, welches wir hier besuchten, war aus solchen Soldatensöhnen, die man Cantonistenkinder oder kurzweg Cantonisten nennt, zusammengesetzt. Ein ein Batallion des Regiments commandirender Major war selbst ein Cantonistenkind und hatte sich durch Tüchtigkeit emporgeschwungen. Daß diese von ihrem siebenten Jahre an in allen militärischen Exercitien geübten Leute darin eine ungemeine Fertigkeit erlangt haben mußten, war natürlich; sie übertrafen darin auch wirklich Alles, was ich bisher gesehen hatte. Nachdem wir durch diese Zeltlinien gegangen waren, bildeten sich Gruppen von Sängern. Sie stellten sich in einen Kreis, in der Mitte der Vorsänger, der bei dramatischen oder komischen Gesängen zugleich den Grimasseur, Groteskkänzer, Lustigmacher und Acteur machte.

Es waren Nationalgesänge, aber mit bewunderungswürdiger Präcision [1]) vorgetragen. Meist begann eine Stimme, dann fielen die andern ein. Eine Stimme hielt stark und scharf einen Ton durch, nur selten, wo die Melodie es durchaus erforderte, in einen andern fallend, wie eine Schlange durch das Gewühl der übrigen Gesangstöne sich durchwindend und durchschiessend.

Es ward auch ein vom General Lwow componirtes Lied zu Ehren der Schlacht von Borodino gesungen, welches völlig den Charakter russischer Nationalmelodie trug. Mitten während eines Liedes bat uns der uns begleitende Oberst, die Uhr zur Hand zu nehmen, und gab da ein Zeichen zum Allarmblasen. Im Nu stob der Sängerchor auseinander. Alles stürzte nach den Zelten zu den Waffen, und während wir langsam zum Allarmplatze vor dem Lager gingen, kamen schon Einige völlig equipirt an uns vorüber. Binnen 1 ½ Minuten war Alles zusammen, und binnen 2 Minuten war das ganze Regiment völlig

1) то́чность, вѣ́рность.

formirt. Das nunmehr beginnende Exerciren, der Ceremonialmarsch, der Laufmarsch ꝛc. wurden mit bewunderungswürdiger Präcision ausgeführt. Es macht doch einen merkwürdigen Eindruck, eine eben noch formlose, wüste Masse im Nu sich in ein wohlgeordnetes gegliedertes Ganze verwandeln und nun als solches sich in bewunderungswürdiger Gleichmäßigkeit und Raschheit wie ein einziges Körperungeheuer bewegen zu sehen.

13. Das Dorf Kuschum am großen Irgis.

Am Morgen des 29. Juni (1843) kamen wir, dem Dorfe Kuschum gegenüber, an den großen Irgis. Am andern Ufer versammelte sich die ganze Gemeinde und bewillkommnete uns, nachdem wir übergesetzt, nach orientalischer und altrussischer Weise mit Darreichung von Salz und Brod [1]). Hätte ich Fortunats Wünschhütlein besessen, so hätte ich mögen den ganzen Haufen für einen Moment in irgend einen Mittelpunkt europäischer Civilisation versetzen! Welch schönes, kräftiges Volk, mit charaktervollen Physiognomien und weit über seine Bildungsstufen intelligentem Ausdrucke [2]), der aber ahnen läßt, was er werden kann und was er werden wird, wenn Zeit, Gelegenheit und richtige Leitung an seiner Erziehung arbeiten werden! Was für helle scharf glänzende Augen sah ich hier noch bei Greisen! Man hätte ein Dutzend Apostelköpfe heraussuchen können! Die Weiber sind durchschnittlich ungleich weniger schön, als die Männer, doch scheinen sie sich erst nach der Reife zu verhäßlichen. Mädchen von 9 bis 12 Jahren waren ebenfalls von großer Schönheit. Unter 56 erwachsenen Männern, die ich um mich herstehend zählte, war nur einer mit schwarzem Haar und Bart, und nur acht mit braunem Haar, alle übrigen waren blond; die Kinder waren alle Blondköpfe.

Nachdem die guten Leute uns auf das gastfreieste nach ihren Kräften bewirthet hatten, wobei mir ein sehr wohlschmeckender Quas auffiel, der heller und klarer aussah, als das hiesige Wasser, fuhren wir weiter.

14. Charakteristik des Großrussischen Stammes.

Mehr als hundert Völker mit hundert verschiedenen Sprachen wohnen im Umfange des russischen Reichs. Allein fast alle

1) поднеси́ хлѣбъ-со́ль. 2) у́мное выраже́ніе.

diese Völker wohnen nur an den äußern Rändern des ungeheuren Landstrichs. Das Innere ist von einem sehr homogenen [1]) Volksstamme, dem russischen, bewohnt. Dieser russische Volksstamm mag vielleicht nahe an 50 Millionen Köpfe zählen [2]), während alle übrigen Völker des Reichs zusammen die Zahl von 12 bis 15 Millionen Seelen nicht übersteigen.

Kein anderer europäischer Staat hat eine so zahlreiche Volksmasse derselben Nationalität aufzuweisen; Frankreich hat unter 35 bis 36 Millionen nur 32 Millionen Franzosen, Großbritannien unter 30 Millionen etwa 19 Millionen Engländer. Nur die in Mitteleuropa zusammenwohnende deutsche Nationalität, wenn man die niederdeutschen Dialecte der Holländer und Belgier hinzurechnet, möchte sich jener Zahl der russischen Nationalität annähern. Allein die deutsche Nationalität ist nicht in einem und demselben Staat vereinigt, sondern in so viele Staaten zersplittert, wie keine andere.

In Rußland tritt uns eine höchst compacte Nationalität entgegen [3]). Die 36 Millionen Großrussen haben eine Einheit der Sprache und des Dialects, wie es sich bei keinem andern Volke findet, die Sprache und der Dialect der Vornehmen und Gebildeten sind durchaus dieselben mit denen des übrigen Volkes.

Die Sprache der Weißrussen und der 7 Millionen Kleinrussen hat eine Dialect-Verschiedenheit von der großrussischen, doch lange nicht so stark, wie etwa Harzbewohner und Braunschweiger. Die Sprache der Ruthenen (Russinen) steht schon weiter vom Großrussischen, doch können sie sich mit den Kleinrussen recht gut verständigen.

Neben der völligen Einheit der Sprache ist namentlich bei den Großrussen eine merkwürdige Einheit und Gleichheit der Gewohnheiten, Sitten und Trachten bemerkbar. Während in dieser Beziehung die allergrößte Mannigfaltigkeit, oft bis auf einzelne Dörfer hinab [4]), in Deutschland herrscht, poetisch und malerisch, wie nirgendwo, findet sich bei den Großrussen die monotonste Einförmigkeit. Diese Monotonie ist nicht poetisch, aber sie erhöhet ungemein die politische Kraft.

---

1) самобытный. 2) состоитъ изъ 50 милліоновъ душъ. 3) бросается намъ въ глаза общая всѣмъ сословіямъ народность. 4) доходящее часто до отдѣльныхъ деревень.

Noch bei weitem wichtiger in Bezug auf diese politische Kraft ist die völlige Einheit der Religion und Kirche bei den Russen.

Ungeachtet das älteste russische Reich, das Ruriksreich, von Normannen (Warjagern) gestiftet worden, und diese wohl die ersten Grundlagen des Germanenthums, das Gefolgswesen [1], und somit die Principien des Feudalwesens mitbrachten, so scheinen sie doch zu wenig zahlreich gewesen, als daß dies letztere in das slavische Volk tief eindringen konnte. Es sind nur in der ältesten Zeit geringe Spuren zu bemerken, die bald verschwanden. Dagegen bildete sich der patriarchale Charakter aller Volksinstitutionen, der, wie in keinem andern europäischen Volksstamme, im slavischen und hier vor allem im russischen Volke liegt, auf das allervollständigste aus. Sie stehen in dieser Beziehung den ältesten orientalischen Völkern am nächsten. Der ganze sociale Zustand, seine Verbindungen und Beherrschungen beruhen in ununterbrochener Kette und Leiter von den tiefsten zu den höchsten Stufen auf der patriarchalen Autorität. Der Vater ist der unumschränkte Regent des Hauses und der Kinder, die Familie kann nicht existiren ohne einen Vater; wäre der natürliche nicht mehr vorhanden, so tritt der älteste Sohn mit der vollen väterlicher Autorität in dessen Stelle. Das Vermögen ist stets ein gemeinsames, alle männlichen Familienglieder haben gleiche Rechte und Theile daran, allein nur dem Vater, oder dem, der an dessen Stelle getreten ist, steht [2] die Verwaltung und Disposition darüber zu. Wird die Familie zu zahlreich, so theilen sie allerdings, aber die Theilung wird stets als ein, vielleicht nothwendiges, Unglück angesehen, darum heißt sie „die schwarze Theilung," die Abgetheilten bilden dann wieder neue Familien mit denselben strengen, patriarchalen Grundsätzen. Der nächste Ring oberhalb der Familie ist die Gemeinde [3]. Die russische Gemeinde ist die fingirte [4], erweiterte Familie, unter ihrem gewählten Vater, dem Alten (Staroſten). Der sämmtliche Grund und Boden, auf welchem die Familien-Gemeinde angesiedelt ist, gehört ungetheilt der ganzen Gemeinde. Kein Theil ist in Privateigenthum übergegangen. Jeder hat nur eine Nutznießung. Jeder männliche Kopf erhält einen gleichen

---

1) устро́йство дружи́ны. 2) принадлежитъ пра́во. 3) общи́на, міръ. 4) вообража́емый.

Theil. Unter Leitung des Staroſten werden ſo viele Theile abgemeſſen, als Köpfe vorhanden, und anfangs wohl jährlich, jetzt meiſt nach beſtimmten Jahren, jedem ſein Antheil zugetheilt. Sämmtliche Gemeinden bilden das Volk, ein Brudervolk mit urſprünglicher, vollkommener Gleichheit und gleichen Rechten, ebenfalls unter dem Vater, unter dem Stammhaupt, dem Volkshaupt, dem Zaar. Die Gewalt des Zaaren iſt unumſchränkt, der Gehorſam unbedingt. Eine Einſchränkung der Gewalt des Zaaren erſcheint den echten Ruſſen als vollendeter Unſinn, „wer kann die Macht und das Recht des Vaters einſchränken?“ ſagt der Ruſſe, „er hat ſie ja von Gott, nicht von uns, ſeinen Kindern, oder von ſonſt einem Menſchen, und iſt Gott einſt Rechenſchaft ſchuldig [1])!“

Für den Ruſſen hat das: „es iſt befohlen,“ dieſelbe Wirkung, wie der Wille der Seele auf die Glieder des Körpers. — Bei der Belagerung von Warſchau fragte ein Rekrut einen älteren Soldaten: „Du Bruder, was [2]) glaubſt du, werden wir das feſte Ding einnehmen?“ — Der antwortete: „Ich glaub's nicht, ich halte es für unmöglich, es iſt zu feſt!“ — „Ja, wenn es nun aber der Zaar beföhle?“ — „Ja, wenn es der Zaar befiehlt; das iſt was anders, dann wird's genommen.“

Denſelben Gehorſam übt [3]) der Ruſſe gegen die Beamten als die Diener ſeines Zaars, und gegen den Herrn, wenn er etwa leibeigen iſt. Aber man vergeſſe nicht, daß dieſer Gehorſam ein patriarchaler, durchaus kein ſclaviſcher iſt! Die Sprache und Redeformen haben ſich dieſer Geſinnung und dieſen Sitten völlig angeſchloſſen Der Ruſſe nennt jeden, der über ihn ſteht, den Vater, jeden alten Mann, den Staroſten, den Leibherrn, den Beamten: Batjuſchka! (Väterchen), ſelbſt den Kaiſer wird der gemeine Ruſſe nie anders anreden als: Batjuſchka! Ein alter leibeigener Bauer nennt ſeinen Leibherrn, und wenn es ein Kind von 10 Jahren wäre: Batjuſchka! — Jeden ſeines Volks aber, der mit ihm auf gleichem Niveau ſteht [4]), ſpricht der Ruſſe mit: Bruder, Brüderchen an.

Nationalgefühl und Vaterlandsliebe haben die Ruſſen in einem Maße [5]), daß ſie keinem andern Volke Europas, ſelbſt den Franzoſen, Engländern, Spaniern nicht, die deſſen ſonſt

---

1) должен дать отчёт Богу. 2) какъ. 3) оказываетъ. 4) кто ровня ему. 5) въ такой степени.

am meisten haben, weichen. Diese mächtigen Gefühle bekunden auch vorzugsweise, daß die Russen zur großen europäischen Völkerfamilie gehören und scheiden sie von den orientalischen Völkern, die nur durch eine geistige Macht, Einheit der Religion, zusammengehalten werden, während ihnen Vaterland und Nationalität, so wie die Begriffe von politischer und nationaler Freiheit, Ehre und Humanität fast unbekannt, nur ein leerer Schall sind.

Die Russen haben in Bezug auf Vaterlandsgefühl [1]) eine unverkennbare Ähnlichkeit mit den Römern. Wie bei den Römern ist es eine Art religiösen Gefühls.

Für die heilige Roma opferte der alte Römer willig Gut und Blut, so auch der Russe für Rußland. Jeder Russe hält es für das größte Glück, wenigstens einmal in seinem Leben die Kuppeln Moskaus und dessen Kreml, wo sich die höchsten Heiligthümer des Landes befinden, gesehen zu haben. Wenn er hundert Meilen weit hergekommen, so wird er, sobald er zuerst die Thürme und Kuppeln Moskaus erblickt, andächtig seine Mütze ziehen und sich vielfach mit dem Kreuze bezeichnen [2]). Einheit der Religion, der Sprache, der Sitten, der Trachten befördern ungemein die Energie des Vaterlands- und National-Gefühls. Hierzu kommt die Lebensweise. Kein Volk wandert so viel im Innern seines Landes, als die Russen; es giebt wenig Dörfer, wo nicht einige in Archangelsk, Odessa, Kiev, Räsan und Moskau gewesen! Der Verkehr bringt jährlich mehr als eine Million Russen auf die Landstraßen außer ihrem Gouvernement, und diese Gouvernements haben ja doch die Größe von Königreichen.

Es giebt Messen und Märkte in Rußland, wo sich Hunderttausende versammeln. An den Wallfahrtsorten, wie z. B. Kloster Troitzky, findet man an den Gedächtnißtagen [3]) oft 2—300,000 Menschen versammelt. Daß ein solches Zusammenkommen, ein sich Kennenlernen [4]), den Austausch der Gedanken und Gefühle dann ein sehr compactes [5]) Vaterlandsgefühl erwecken und erhalten muß, liegt in der Natur der Dinge. Der Russe ist ungemein gesellig und gastfrei. Dabei bringt

---

1) что касается до любви къ отечеству. 2) творить крестное знаменіе. 3) въ храмовые праздники. 4) взаимное ознакомленіе. 5) всеобщій.

das mächtige patriarchale Familiengefühl einen bewunderungswürdigen Organisirungstrieb hervor. Zehn Russen können nicht zusammen kommen und sein zu einer gemeinsamen Arbeit, zu einer gemeinsamen Reise, ohne sich sogleich zu einer gegliederten Gesellschaft (арте́ль) zu associiren und zu organisiren, sie wählen ein Oberhaupt, einen Wirth, der für alle sorgt, dem man aber auch gern und völlig gehorcht.

Der Russe ist von Natur nicht arbeitsam, namentlich scheut er die langandauernden Arbeiten des Ackerbaues, aber er ist ungemein lebendig, beweglich und thätig. Der Körper des Russen ist sehr wohlgebauet, ja man findet ein Ebenmaß der Glieder, wie bei wenigen Völkern. Verhältnißmäßig möchte der Bau der Beine und Füße schöner und kräftiger sein, wie der der Arme und Hände. Sein Körper ist fähig, die größten Strapazen des Wanderns, der Hitze und Kälte und des Klimas zu ertragen.

In Bezug auf Geist ist ein Gegensatz zwischen Großrussen und Kleinrussen erkennbar.

Der Kleinrusse ist poetisch, nachdenklich. Der Großrusse hat einen scharfen Verstand, klares Urtheil, ist ungemein aufgeweckt und lustig, er weiß sich in Alles zu finden [1]), weiß jede Arbeit auf dem rechten Fleck anzugreifen [2]), ist ungemein geschickt in der Handhabung [3]) mit den einfachsten Instrumenten, aber er ist leichtsinnig bei jeder Arbeit. Man sagt, er habe mehr Talent als Genie, er erfinde nicht, habe aber ein großes Nachahmungs-Talent, er habe viel praktischen Verstand, sei aber ohne Anlage zur Speculation und Philosophie. Das letzte möchten wir nicht zugeben. Bei einem Volke, wo in der untersten Klasse, bei Bauern die kaum lesen und schreiben können, eine philosophisch-theosophische Doctrin sich selbstständig ausbilden kann und verstanden wird, können unmöglich die philosophischen Anlagen fehlen [4]).

Vorherrschend ist im moralischen Charakter der Russen die Pietät [5]). So wie sie in allen Verhältnissen des äußern Lebens hervortritt, so auch in seinem innern Leben, in der Religion.

Die Grundlage der germanischen Auffassung des Christenthums ist die im socialen, wie im Staatsleben sich überall

---

1) умѣетъ ко всему́ приноровиться. 2) за всякую рабо́ту взя́ться какъ слѣдуетъ. 3) иску́сно владѣетъ. 4) невозмо́жно, что́бы не́было филосо́фскихъ спосо́бностей. 5) благоче́стіе.

offenbarende freiwillige Abhängigkeit, in welche sich der Einzelne zu der von Gott constituirten oder auch nur zugelassenen staatlichen Ordnung der Dinge stellt. Die Grundlage der slavischen Auffassung ist das von Gott in die Natur der Menschen gelegte kindliche Gefühl des Gehorsams und der Abhängigkeit der Kinder vom Vater, der Einzelnen vom Stamm- und Gemeindehaupte, des ganzen Volkes vom Volkshaupte, vom Fürsten, aller vom Vater im Himmel, der diese Familienordnung eingesetzt.

Den Glauben natürlich zuerst vorausgesetzt, erkennt die romano-germanische Anschauung in Gott zunächst den Herrn, dem man sich freiwillig unterworfen hat, dem man dient. Bei der slavischen Anschauung, natürlich auch hier den Glauben zuerst vorausgesetzt, ist Gott vorzugsweise als Vater gefühlt, man gehorcht und dient ihm, weil dies natürlich, weil es gar nicht anders sein kann. Bei den Germanen ist die religiöse Erkenntniß, bei den Slaven das religiöse Gefühl der Mittelpunkt des Christenthums.

Man braucht nur die Slowaken, die gemeinen Polen und Russen beten zu sehen, um Respekt vor dieser Tiefe des religiösen Gefühls, dieser unbedingten Hingebung, dieser concentrirten, durch nichts zu zerstreuenden Andacht zu bekennen [1]).

Die Großrussen sind im Allgemeinen ein derber Schlag Menschen, von starkem Knochenbau, mittlerer Größe, breitschultrig, schmal in der Taille, mit breitem starkem Halse. Der Hinterkopf bildet mit dem Nacken eine fast gerade Linie; die Muskeln treten nicht stark hervor, das Fleisch des Körpers hat etwas Aufgedunsenes, dennoch findet man sehr selten Dickbäuche; die Glieder, Hände und Füße, sind wohlgeformt, daher große Gewandtheit und viel Grazie in allen Bewegungen. Das Gesicht ist länglich, eine kurze, vorstehende Stirn, starkes Haar, meist blond oder hellbraun; ich habe unter den Bauern fast keinen Kahlkopf gesehen; die Augen liegen meist tief, sind nicht groß, grau, blau oder hellbraun; eine kleine aber gerade Nase, ein hübscher Mund mit großen, aber gut geordneten, weißen Zähnen, die Ohren klein und anliegend, der Bart voll und lockig. Selten frische Gesichtsfarbe und rothe Wangen, meist

1) получить уваженіе къ этому сосредоточенному благоговѣнію, котораго ничто не можетъ развлечь.

bräunlicher Teint. Die Geberden sind lebendig, die Haltung des Körpers ungezwungen, der Gang leichter und zierlicher, als bei den germanischen Völkern; der Ausdruck der Gesichtszüge ist klug, schlau, zurückhaltend [1]), beobachtend, unstät, gutmüthig, aber nicht offen. Gegen Osten und Südosten, wo tatarisches und mongolisches Blut hinzu gemischt ist, namentlich bei den Kosaken, findet man viel schwarzes Haar und schwarze Augen; hier treten die Backenknochen mehr hervor, die Nase ist aufgestülpt und dick, der Mund groß und die Lippen aufgeworfen. Im Ganzen sind die Großrussen schöne Männer; ich habe namentlich alte Männer mit weißen lockigen Haaren und Bärten gesehen, die jedem Maler zum Modell dienen könnten, dazu die schöne, malerische Tracht, mit der man kaum irgend eine scandinavische, deutsche oder französische vergleichen kann.

Nicht so günstig kann man über das Aeußere der Weiber urtheilen [2]), aber freilich schadet ihnen ihre in den meisten Gegenden ungemein häßliche Tracht. Der Kopfputz ist hübsch, aber die Taille bilden sie unmittelbar unter den Armen, und binden die Röcke statt unter dem Busen, über demselben fest. Die Füße haben sie entweder mit Lappen dickumwunden [3]) und in breiten Bastschuhen festgeschnürt, oder sie haben plumpe Stiefel an. Man kann auf diese Weise über ihre Figuren kein Urtheil fällen: in der Regel sind sie klein und haben viel Anlage dick zu werden, welches übrigens in den Augen ihrer Männer für schön gilt; die Wangen schminken sie sich meist roth [4]), und die Zähne färbten sie sich ehemals häufig schwarz! Im Gouvernement Jaroslaw findet man jedoch viele ungemein schöne Mädchen und Frauen.

Ich habe nie einen verwachsenen oder buckligen gemeinen Russen gesehen. Auch soll dieses nach den Erkundigungen, die ich eingezogen, sehr selten vorkommen.

Gesicht und Gehör sind ungemein scharf bei den Russen, und verlieren selbst bis zum hohen Alter wenig von ihrer Kraft. Die Russen sind nicht bloß abgehärtet [5]), sondern überhaupt wenig empfindlich gegen Hitze, Kälte und Schmerzen, die sie bis zu einem unerhörten Grade standhaft ertragen können. Der Großrusse hat weder die Arbeitsfähigkeit noch die Arbeitskraft

---

1) скры́тный. 2) суди́ть. 3) пло́тно обве́ртываютъ ону́чами. 4) румя́нятъ. 5) закале́нъ.

der Deutschen, aber im Ertragen von Hitze und Kälte, von Hunger und Durst, von Schmerzen und Strapazen übertrifft er ihn bei weitem. Ich habe angeführt, daß die Bewegungen der Großrussen leicht und graciös sind, sie haben daher auch große Freude am Tanze [1]). Die Tänze der Frauen untereinander oder mit Hinzuziehung der Männer sind aber meist gravitätisch [2]) und ernst, man hört keinen Laut der Freude; aber wenn die Männer allein tanzen, was besonders bei den Kosaken Sitte ist, so tanzen sie mit merkwürdiger Mimik und den eigenthümlichsten, lebendigsten Bewegungen und Sprüngen. Die Stimmen der Männer sind im Gesange ungemein wohltönend; sie haben oft kräftige Stimmen, aber schreien nie. Die Weiber singen viel seltener, als die Männer.

Die Weißrussen sind wohl von allen russischen Stämmen die schwächste Race. Sie sind hager, haben lange, schmale Gesichtsformen, mit spitzer Nase, langem Hals, schmale Brust und Hüften, wenig Waden, sind blond, mit grauen und blauen Augen, haben wenig Kinder, schwache kleine Weiber, dabei aber tiefe Anhänglichkeit und Treue an Heimath und Kinder. Sie sind sehr fromm, gehorsam und ehrfurchtsvoll gegen jede Autorität. Auf dem Kopfe tragen sie einen grauen Filz ohne Rand, dann einen grauen Rock (свита), keinen Schafpelz, wie die übrigen Russen.

15. Wohnungen, Tracht und Charakteristik der Kleinrussen.

Die Bauernhäuser im Gouvernement Charkow sind sehr schwach von Holz in Fachwerk gezimmert [3]), die Wände oder Fächer sind entweder mit Lehmsteinen ausgesetzt, oder mit Flechtwerk von Zweigen oder Schilf, was dann mit Lehm ausgeschmiert ist. Stets sind diese Wände dann aber geweißt, was jährlich häufig geschieht, denn der Kleinrusse hält [4]) auf Reinlichkeit und Putz! Das Dach ist stark, mit Stroh oft sehr regelmäßig und schön gedeckt. Um das Bauernhäuschen wird ein Aufwurf, eine Art niedriger Bank von Reisig oder Schilf gemacht, der mit Lehm angeworfen, grad gemacht und gelb angestrichen wird. Oft bildet diese Bank ein Blumenbeet längs

1) бо́льшіе охо́тники до пля́ски. 2) ва́жны. 3) постро́ены клѣткообра́зно. 4) лю́бить.

dem ganzen Hause her, was ganz allerliebst aussieht! In der Regel liegt die Wohnstube rechts an der Flur, und bildet eine Ecke des Hauses, hat dann auch stets zwei Fenster vorn und eins an der Seite. Die Ecke zwischen den Fenstern ist dann gewöhnlich die Stelle, wo das heilige Bild hängt, welches stets mit frischen und trockenen Blumen sorgfältig geschmückt wird. Links von der Flur ist meist eine Kammer, um allerhand Hausgeräthe etc. aufzubewahren. Die Wände sind sämmtlich geweißt, der Boden im ganzen Hause ist von festgestampften Lehm, in der Stube der Wohlhabenden aber gedielt, wo dann aber die Dielen, so wie Bänke und Tische blank gescheuert sind. Die Schornsteine und Oefen sind aus Lehmsteinen (Backsteine sind selten) aufgeführt [1]). Die Oefen sind im Allgemeinen leicht, bequem, hübsch und der Lebensweise entsprechend. An den Wänden laufen Bänke her. Die fensterlose Wand neben dem Ofen ist für Pritschen oder Schlafbänke benutzt, auch der Ofen selbst wird zum Lager benutzt.

Der Hof wird möglichst rein gehalten; die Wirthschaftsgebäude, Scheuren und Ställe meist viereckig, zuweilen auch rund, sind sämmtlich aus leichtem Holz mit Reisig und Lehm aufgeführt. Hinter dem Hofe, mit ihm in einer Linie, liegt die eingezäunte offene Dreschtenne. Daneben liegt ein Gartenfeld für Hanf, Melonen, Gemüse etc.

Ungeachtet der leichten und losen Baumaterialien stehen die kleinrussischen Bauerhäuschen doch ebenso lange, oft länger, als die großrussischen. Die Reinlichkeit, Ordnung, die Sorgfalt, jeden kleinen Mangel gleich auszubessern, im Gegensatz zur großrussischen Sorglosigkeit, erhält sie. Die mit Flechtwerk durchsetzten Lehmwände sind immer trocken und halten im Winter die Kälte, im Sommer die Wärme besser ab, als irgend andere Wände. Ein solches kleinrussisches Wohnhäuschen zu bauen, kostet nicht viel. Das Material hat der Bauer meist selbst, die Arbeiten verrichtet er fast alle allein mit seiner Familie: so kommen die baaren Auslagen oft nicht über 25 Rubel Banco, übersteigen aber fast nie 100 Rubel Banco.

Die Tracht der hiesigen Männer ist nicht so malerisch schön, als die großrussische. Sie besteht meist aus einem kurzen jackenartigen Tuchrocke mit einem wollenen Gürtel um den Leib ge-

1) выведены.

gürtet, aus leinenen oder wollenen, bis zur halben Wade reichenden weiten Schifferhosen, Stiefeln mit hohen Absätzen, und einer Pelzmütze; die Städter tragen meist Nanking- oder Plüschkleider.

Die Weiber tragen im Sommer und an den Wochentagen über dem Hemde keinen eigentlichen Rock, sondern sie schlagen ein langes Tuch um die Hüften, buntgewürfelt, braun oder schwarz, und heften es am Gürtel fest. An Feiertagen tragen sie gewöhnlich zwei Stücke wollenes Zeug von verschiedenen Farben, von denen das eine vorn, das andere hinten am Gürtel angeheftet wird, und hübsche wollene Corsets, meist ohne Aermel von grüner oder schwarzer Farbe, mit allerhand Verzierungen. Ist es kalt, so wird darüber eine Art Schlafrock getragen, von den Wohlhabenden und Städterinnen auch wohl Pelze, Hasen- oder Fuchspelze. An den Füßen haben sie Schuhe oder Stiefel mit hohen Absätzen. Um den Hals werden Schnüre von Glasperlen und goldene Medaillons getragen. Junge Frauen und fast alle Mädchen tragen während des ganzen Sommers frische Blumen auf dem Kopfe, oder als Kränze gewunden, indem sie dieselben an die Schläfe heften. In der Kirche, wo sie alle so festlich geschmückt erscheinen, sieht dieses ganz reizend aus. Im Winter tragen sie künstliche, selbst verfertigte [1]) Blumen auf dem Kopfe.

Die Kleinrussen sind ein poetisches, phantasiereiches Volk, man kann daher leicht denken, daß sich eine Menge Volkslieder, Volksmärchen und Volkssagen bei ihnen erhalten haben. Der Reichthum hieran ist außerordentlich groß, und noch keineswegs hinreichend gekannt und gesammelt. Eine Menge Volksräthsel, Sprüche, Sprüchwörter, Wahrsagungen, wahre Schätze für Poesie und Geschichte, leben hier noch verborgen und ungekannt. Allerhand Zaubereien, sympathische Mittel und Hexenkünste werden hier noch angewandt. Gebräuche und Sitten, vielleicht so alt, wie das Volk selbst, haben sich zum Theil aus der Heidenzeit her erhalten. So versammeln sich zum Beispiel am Kupaly-Abend, d. h. vor Johannis, die jungen Mädchen geschmückt mit Kränzen von bestimmten Blumen und Gräsern an einem Wasser, machen ein Feuer an, singen, es umkreisend, gewisse Lieder, und springen hin und zurück wild durchs Feuer. — Ue-

1) самодѣльные.

berhaupt giebt es für jede Jahreszeit besondere Lieder, welche an den Wochenabenden, wo sich Jung und Alt versammelt, gesungen werden. An den Feiertagen verstummt der Gesang aber fast gar nicht. Doch singen die Männer viel weniger, als die Weiber und Mädchen.

Merkwürdig ist der Gesang der Großrussen und Kleinrussen in Bezug auf die Nationaltänze. Die großrussischen Tänze sind meist langsam, ernst figurirend. Sie sind da so vertieft in ihrem ganzen Wesen [1]), daß sie sich durch nichts stören lassen. Ich bin oft hinzugetreten und habe lange zugesehen, aber selbst der fremdgekleidete Mann, der fast die Aufmerksamkeit des ganzen Dorfes rege gemacht, ward von den Tanzenden völlig ignorirt [2]). Im Gegensatz zu seinem nachdenklichen Tanze ist der Großrusse aber von Natur leichtsinnig, keck, munter, rasch in allen Bewegungen! — Der Kleinrusse ist dagegen sinnig, nachdenklich, poetisch, grübelnd, schwärmerisch, langsam und bedächtig in allen Bewegungen. Aber der größere Theil seiner Tänze ist im Gegentheil frisch, keck in allen Bewegungen, springend, voll Leben und Begeisterung. Bei den Großrussen tanzen mehr die Weiber, bei den Kleinrussen mehr die Männer.

Die Kleinrussen haben viele Kunstfähigkeiten, sie haben meist eine reine, volle Stimme, und ein so scharfes Ohr und Gedächtniß, daß sie ohne Unterricht ganz vortrefflich und präcis [3]) singen, und verschiedene Instrumente spielen lernen. Auch zum Zeichnen und Malen haben sie entschiedenes Talent, und bringen ohne Anleitung es darin oft unglaublich weit [4]).

Die Kleinrussen sind ungemein fromm und andächtig und hängen mit großer Treue an ihrer Kirche. Ich habe schon angeführt, daß bei ihnen noch nie die Lehren irgend einer Secte Eingang gefunden haben.

Die Kleinrussen lieben es, die Wände ihrer Zimmer mit Bildern zu verzieren. Nicht bloß hängen in den Vorzimmern stets mehrere, mehr oder weniger reich verzierte Heiligenbilder, sondern auch stets die Bilder russischer Czaren und dann manche der älteren saporogischen Kosakenhetmane. Dann findet man häufig das Portrait eines alten Kosaken, dessen Name aber nicht genannt wird. Russische Maler aus den Malerdörfern copiren

---

1) такъ погружены въ самихъ себя. 2) незамѣченъ. 3) вѣрно. 4) дѣлаютъ большіе успѣхи.

es stets von Neuem für sie, und es ist oft gar nicht übel gemalt. Das Portrait zeigt das Wesen und die Tracht eines ächten kleinrussischen Kosaken; der Kopf ist geschoren bis auf einen auf dem Wirbel stehenden, geflochtenen Haarzopf, der über das linke Auge herabfällt. In dem Munde die Pfeife (люлька), aus welcher der geringelte [1]) Rauch aufsteigt. Auf den Knien liegt das Nationalinstrument, die Bandura, in der rechten Hand hat er ein gefülltes Glas. Hinter ihm steht, in den Boden gebohrt, seine Lanze, daneben seine rothe Mütze, neben seinem Fuße ein Dolch, an einen Baum ist seine türkische Flinte gelegt, daneben steht sein Roß, an einem Zweige hängt seine Patrontasche, sein Pulverhorn und Reisetasche, auch ein Bogen, Köcher und Pfeile. Um das Bild ist eine Umschrift in Versen.

Der Kleinrusse ist nachdenklich, sinnig; er erinnert sich gern der Vorzeit seines Volks; er hat in diesem Bilde den Typus seiner Nationalität; er schwelgt [2]) in den Erinnerungen an die Thaten seiner Vorfahren. Fragt man ihn, wer er sei, so antwortet er mit Stolz und Freudigkeit: „Ein Kosak!" Das ist der Ehrenname des Volks.

16. Die Colonisation in Rußland.

Die Geschichte zeigt uns kein Volk, worin von seinem ersten Auftreten an, durch alle Zeiten hindurch, ein so beharrlicher unverwüstlicher Trieb zur Colonisation sich offenbart hätte, als das russische. Von einem verhältnißmäßig kleinen Landstriche, unterhalb dem Waldai ausgehend, hat es sich allmählig während eines Jahrtausends über den siebenten Theil des Erdbodens verbreitet! Wenn [3]) die Germanen vom zweiten bis fünften Jahrhundert sich über ganz Europa verbreiteten, so waren dieses erobernde Völkerzüge. Ganze Völkerschaften wanderten aus, nicht um friedlich zu colonisiren, sondern in schon bewohnte Länder, diese erobernd, die vorhandenen Einwohner unterjochend, und ihnen einen Theil ihres längst cultivirten Bodens nehmend.

Die Colonisationen der Portugiesen und Spanier vor drei Jahrhunderten hatten auch mehr den Charakter der Eroberungen. Es waren Schätze suchende Abenteurer, die auszogen. Das Colonisiren fand sich erst später als untergeordneter Zweck. Die Eng-

1) кóльцами. 2) наслажда́ется при. 3) е́сли.

länder haben ursprünglich nur Handelscolonien an den Küsten aller Länder gestiftet. Erst als die Religionsstreitigkeiten und inneren Unruhen viele Eingeborne zwangen, das Vaterland zu verlassen, bildeten sich durch sie auch innere, oder Ackerbaucolonisationen wie Pennsylvanien ꝛc. Aber in neuester Zeit, als ihre größte Colonie, Nordamerika, sich vom Mutterlande losriß, begann allerdings in dieser letzten eine große ausgedehnte Colonisation ins innere Land! Diese Colonisation hat jedoch mehr den Zweck und den Charakter, daß unbebautes Land durch Leute aus allen Völkern der Erde cultivirt werde, als daß ein homogenes Volk desselben Stammes und derselben Sprache sich durch Colonisation ausdehne.

Diesen letzten Charakter hat die allmählige Verbreitung und Colonisation des russischen Volks von jeher gehabt.

Das russische, vorzugsweise das großrussische Volk, hat bereits in frühester Zeit angefangen, ohne von andern Völkern gedrängt zu werden, ohne von der Regierung dabei geleitet zu werden, sich nach allen Seiten hin zu colonisiren. Dieser Colonisationstrieb ist tief in dem Nationalcharakter des russischen Volks begründet. Es ist das socialste, geselligste Volk, das ich kennen gelernt habe! — Der Deutsche hängt[1]) außerordentlich an seiner speciellen Heimath. Der Ort, wo er geboren, das Dorf, wo er seine Kindheit zugebracht, der Wald, die Wiese, die Berge, wo er gespielt, das väterliche Haus, der ererbte Acker sind ebenso viele Bande[2]), die ihn unauflöslich an die Heimath ketten. Nicht so der Russe! Er hat wenig Heimathsgefühl[3]), aber wohl eine außerordentliche Vaterlandsliebe! Eine tiefe Anhänglichkeit an alle seine Angehörigen, an seine Landsleute, an sein Volk! Nicht das Heimathsdorf, nicht das Feld, das er im Schweiß seines Angesichts gebaut, ist es, was ihn am stärksten fesselt, sondern die Menschen, die Landsleute, die Nachbarn, die Verwandten sind es; wenn er sich unter ihnen befindet, so ist ihm wohl, sei es auch fern von dem Heimathsorte!

Dies erklärt allein die Leichtigkeit, womit die Colonisationen in Rußland sich gebildet haben. Die Geschichte des Volks beginnt kaum zu dämmern, so finden wir es schon an einzelnen Punkten fast der ganzen ungeheuren Ebene zwischen dem Eismeere und Kaspischen Meere, zwischen dem Ural und Ungarn

---

1) привязанъ къ . . . 2) узы. 3) привязанность — къ родинѣ.

verbreitet. Ueberall siedelte es sich mitten zwischen [1]) andern Völkern, finnischen und scythischen friedlich an, aber nicht familienweise, vereinzelt, und sich daher wie bei den Germanen mit den fremden Nationalitäten mischend und in ihnen untergehend [2]), sondern immer in geschlossenen engverbrüderten Gemeinden [3]), die ihre Nationalität treu bewahrten und stets mit dem ganzen übrigen mächtigen Volke der Russen in starker Gemeinschaft blieben.

Diese Nationalität der Russen war so stark, so überwiegend [4]), daß sie die Nationalität der Ureinwohner nach und nach zersetzte, und diese völlig russificirte. Wir sehen dies noch gegenwärtig und haben es vor Augen. Die Reste der finnischen Stämme, die Karelen, die Ingren, die Mordwinen russificiren sich ungezwungen mit jedem Tage mehr, und selbst die zähesten Stämme, wie die Syrjanen und Tscheremissen, werden ihrem Schicksale nicht entgehen. Selbst die Tataren, wenn sie zur russischen Kirche übertreten, werden, wie wir das bei so vielen tatarischen Adelsfamilien sehen, unverkennbar [5]) Russen! — Die geschichtlichen Forschungen ergeben zur Genüge, daß die Urbewohner im Großen und Ganzen durchaus von den Russen nicht verdrängt und vertilgt sind, sie haben sich vielmehr allmählig mit ihnen gemischt, haben ihre Sprache und Sitten angenommen, und ihre Nationalität ist in der der Russen aufgegangen [6]).

Die Großrussen sind, wie ihr ganzer Habitus zeigt [7]), durchaus kein ungemischter Volksstamm, sondern ein zwar ursprünglich und im Kern slavisches, im Norden aber mit tschudischen (finnischen), im Süden mit tatarischen, kaukasischen, und selbst mongolischen Stämmen stark gemischtes Volk, und gerade dies giebt ihnen die Vereinigung der Eigenschaften, die glückliche Mischung im Charakter, die sie zu einem großen Weltvolke befähiget [8]).

Die Colonisation nahm in Rußland in den mittlern Zeiten, wo die Tatarenherrschaft den Zug nach dem Süden zurückdrängte, von Nowgorod aus, vorzüglich die Richtung nach dem

---

1) посреди́. 2) слива́ясь съ ни́ми. 3) о́бщина, свя́занная бра́тскими у́зами. 4) непреодоли́ма. 5) несомне́нно. 6) націона́льность ихъ исче́зла, слі́вшись съ націона́льностью Россія́нъ. 7) какъ пока́зываетъ вся обы́денная жизнь ихъ. 8) дѣ́лаетъ ихъ вели́кимъ наро́домъ ми́ра.

Norden und nach dem Nordosten, dem alten Biarmerlande (Permien).

Seit den letzten zwei Jahrhunderten ist aber nun vorzugsweise der Süden colonisirt worden, und dies in einem so ausgedehnten Maße, daß die Steppen, die sonst bis Tula und Pensa hinauf reichten, zu mehr als der Hälfte angebaut und, wenn auch mitunter wenig, bevölkert sind.

Der größte Theil dieser Colonisationen aus dem Centrum, dem Kerne des Landes, radienartig nach der Peripherie des Reiches hin, hat sich früher stets von selbst gemacht. Die natürlichen Triebe des Volkes, die Interessen der Gutsherren haben sie entwickelt, sie sind auf dem Privatwege ausgeführt, das Gouvernement hat sie nur gestattet, mitunter die Direction oder den bestimmten Landstrich angedeutet, aber keineswegs das Ganze nach einem allgemeinen Plane organisirt und geleitet. Vor Peter I. war das Gouvernement auch keineswegs so organisirt, daß es in dieser Beziehung eine große systematische, staatswirthschaftliche Thätigkeit hätte entwickeln können. Nur bei einem Theile der Kosakenansiedlungen hat das Gouvernement, wenigstens bei den Directionen und der Wahl der Landstriche, unmittelbar eingewirkt. Seit Peter I. aber hat sie diese, wo sie bis dahin noch nicht waren, z. B. am schwarzen Meere, an der kaukasischen Linie etc. musterhaft selbst organisirt.

Es sind dies die Kosakencolonisation, die Militärcolonisation, die sibirische Colonisation und die Colonisation von hereingezogenen [1]) Ausländern.

17. Russische Fabrikarbeiter.

Ein nicht wenig interessanter Gegenstand der Beachtung in den russischen Fabriken sind die Arbeiter, welche uns in mehreren Beziehungen ein anderes Bild darstellen, als die Fabrikarbeiter in den westeuropäischen Ländern. Da sie fast alle Landleute oder Bauern sind und in der Regel nur zeitweilig und mit Unterbrechung den Fabrikarbeiten obliegen, so finden wir bei ihnen die Charakterzüge des russischen Landvolkes, d. h. eigentlich des russischen gemeinen Volkes überhaupt, von welchem die niedern Classen der Städter nur einen geringen

1) пришлыхъ.

Theil ausmachen, der sich wenig vom Landvolke unterscheidet. Außerdem aber zeichnen sie sich im Ganzen durch ihre bessere Lage und körperliches Wohlsein von den Fabrikarbeitern anderer Länder aus. Ihr Verhältniß ist der Art, daß sie nicht Proletarier werden, und folgt schon daraus, daß der Arbeitslohn nicht zu niedrig werden kann, weil der Arbeiter nicht durch die Noth gezwungen wird, sich den Lohn durch Gutdünken des Herrn bestimmen zu lassen. Außerdem ist im Allgemeinen noch kein Ueberfluß an Arbeitssuchenden. Der Arbeitslohn ist daher meistens reichlich, und namentlich bei den Webern in den Wollen- und Seidenfabriken so bedeutend, daß sie ein Erkleckliches ersparen können. So müssen die Fabrikherren es sich meistens auch gefallen lassen [1]), daß die Arbeiter zweimal im Jahre auf mehrere Wochen nach Hause gehen. Dies geschieht nämlich zur Erntezeit und zum Osterfeste. Einzelne verzichten freilich wenigstens auf das Erstere, aber dieser sind bisher verhältnißmäßig wenige. Schon daraus erklärt sich das gesunde Aussehen und muntere Wesen der Arbeiter, welches mir in den meisten Fabriklocalen, jedoch nicht ganz ohne Ausnahme, aufgefallen ist, und wovon auch andere Reisebeschreiber reden. Freilich trägt dazu gewiß auch die gesunde Luft in den Arbeitssälen bei, für deren zweckmäßige Einrichtung durch polizeiliche Vorschriften gesorgt ist, wie denn überhaupt die Sorge der Regierung für diese Classe sich schon durch mehrere Maßregeln bethätigt hat [2]). Dahin gehört die Verpflichtung der Fabrikanten, ein Krankenlocal einzurichten und einen Arzt dabei zu halten, und ferner, weil auch dort schon Kinder zu Fabrikarbeiten gebraucht werden, diese zum Schulbesuche anzuhalten. Es sind deshalb schon in einigen Fabriken selbst Schulen errichtet. Eine solche findet sich z. B. bei Getschkow, und wird dort Unterricht im Lesen, Schreiben und Rechnen ertheilt. Am vollständigsten und ausführlichsten ist aber wohl die schon vor 20 Jahren eingerichtete Unterrichtsanstalt in der Prochorowschen Fabrik. In dieser Fabrik befinden sich als Lehrlinge m skauische Bürgersöhne, die ganz von den Fabrikherren unterhalten werden und denen für ihre Arbeiten Lohn berechnet wird, so daß sie bei ihrer Entlassung, welche nach siebenjähriger Lehrzeit, etwa im siebenzehnjährigen

---

1) терпѣть, дозволять. 2) содѣйствовало многими мѣрами благосостоянію этого класса.

Alter geschieht, ein kleines Capital mitnehmen. Sie haben täglich einige Unterrichtsstunden, die meisten aber Sonntags, und werden in der Religion, im Schreiben, Zeichnen, Malen und im Gesange unterrichtet [1]). Der Religionslehrer, ein Geistlicher, ist zugleich Aufseher. Der Reisende Kohl schreibt von der Stieglitzschen Baumwollenspinnerei zu St. Petersburg: „Auffallend war das gesunde und frische Aussehen dieser Fabrikarbeiter in Vergleich mit dem depravirten [2]), kränklichen, demoralisirten [3]) und elenden Fabrikpöbel, den man in den Manufacturdistricten Belgiens, Frankreichs und Deutschlands findet.“ Die beweglichen Russen bleiben in keiner Lebenssituation [4]) so lange, daß dieselbe eigenthümlich schädlich auf sie einwirken könnte. Ferner spricht Kohl von den Gesängen, welche man auch in Fabriken hört, und sagt: „Schwerlich möchte es bei jedem andern weniger poetischen und gesangreichen Volke sich ereignen, daß sogar die prosaischen Maschinen dieser neuen Fabrikkäfige von Liedern umgaukelt werden, wie jene alten homerischen Webestühle der gesangreichen, stets fleißig umwandelnden Circe oder Calypso.“ — Das interessanteste Beispiel von der zuletzt erwähnten Eigenthümlichkeit sahen wir zu St. Petersburg bei dem größten dortigen Tabaksfabrikanten Shukow, der früher Schweinetreiber gewesen sein soll. Er hat aus seinen Arbeitern ein ganzes Sängercorps errichtet, welches theils geistliche Gesänge, theils Volkslieder mit Begleitung einer Art Schalmei aufführt. Das Merkwürdigste dabei war mir ein 60jähriger kleiner Mann, der als Chorführer gewisse Stellen der Lieder mit Tanzbewegungen begleitete. Wie er so in Tanzschritten, das Tamburin oder ein paar Rasselbüchsen, wie Castagnetten, schwingend vor- und rückwärtsschwebte, oder sich im Kreise herumdrehte, ja bei lebhaften Stellen wie begeistert sich gebärdete und jubelnd aufjauchzte, mußte ich unwillkürlich an den griechischen Chorführer (χορηγος), an die Bacchustänze, an das Io und Evoe u. dgl. denken.

18. Die Kirchen in Rußland; Religiösität des russischen Volkes; Prediger; russischer Kirchengesang.

Es ist wahr, daß die griechischen Kirchen in der Regel beschränkter im Umfange sind, als unsere Kirchen gothischen

1) обучаются. 2) въ сравнéніи съ испóрченною. 3) развращéнною. 4) положéніе жúзни.

oder romanischen Styls, aber die hohen Kuppeln verfehlen [1]) doch nicht einen Eindruck von Erhabenheit zu machen, welcher beim Gottesdienst durch den Gesang, die Kerzenerleuchtung, die Weihrauchwolken und durch die den allerheiligsten Raum verbergende, sich abwechselnd öffnende und schließende Ikonostase [2]) (Bilderwand) gehoben wird. Wenn der Metropolit selbst mit der von Edelsteinen funkelnden Mitra auf dem Haupte, gottesdienstliche Handlungen verrichtet, wenn er das Crucifix, die niederfallende Menge der Gläubigen segnend, erhebt und senkt, so bleibt auch der anwesende Protestant nicht unergriffen [3]).

Das festungsartige Aussehen der merkwürdigsten, von hohen Mauern mit Zinnen und Thürmen umgebenen Klöster erinnert an den nationalen und politischen Charakter der griechisch-russischen Kirche. Sie waren die Zufluchtsorte der volksthümlichen Elemente in Friedensbedrängnissen und von ihnen ging mehrmals die Befreiung des Vaterlandes aus. Welche Gefühle mögen die Brust des Wallfahrers erfüllen, wenn er sich den weithin glänzenden goldenen Kuppeln des Klosters Troitzky, 9 Meilen von Moskau, nähert, von dem die Besiegung der Tataren im 14. Jahrhundert und die Befreiung Rußlands von den Polen im 17. Jahrhundert ausgegangen ist!

Daß die Russen ein ungemein religiöses Volk sind, kann als allgemein bekannt und anerkannt vorausgesetzt werden. Die Religiösität beruht beim eigentlichen russischen Volke vorzugsweise auf einem naturnothwendigen, naturzwingenden tiefen Gefühle, sie ist etwas Ganzes und umfaßt den ganzen Menschen in seinen Gedanken, Gesinnungen, Gefühlen, sie ist die Luft, ohne die er nicht zu athmen vermag. Sein ganzes Leben bewegt sich in religiösen Gefühlen, die Naturtriebe, die Liebe und Anhänglichkeit zu den Eltern steigern sich zur religiösen Ehrfurcht, zum religiösen unbedingten Gehorsam, und von da an durch alle Gradationen der über ihm Stehenden hinauf, gegen alle Autoritäten bis zum Zaar, der ihm wieder der Vater in höchster Potenz ist. — So wie nach aufwärts, so ist dann auch in der Breite die Liebe zu den Brüdern, den Verwandten, zuletzt allen Volksgenossen (die er auch im gemeinen Leben stets Brüder [братъ] nennt), ein unwiderstehliches Gefühl, aber überall auf

---

1) не могутъ не произвести. 2) царскія врата. 3) не остаётся нетронутымъ.

religiöser Gemeinsamkeit beruhend. Endlich ist der Boden, das Land, Russia, seinen Vorfahren, ihm, seinen Brüdern von Gott verliehen; seine Vorfahren sind dort begraben; er lebt auf dem Boden, der religiös geweihet ist und ihn einst auch decken wird, der alle Heiligthümer seiner Verehrung und seiner Liebe enthält. Diese zur Religiösität gesteigerte Vaterlandsliebe, für die Gott selbst eine Art Nationalität, der russische Gott (**Русскій Богъ**), für die Land, Volk und deren Spitze, die Kirche und der von Gott gesetzte und geheiligte weiße Zaar, eine vollkommene, das ganze Individuum mit allen seinen Gedanken und Gefühlen umfassende Einheit geworden ist, ist die Quelle und Grundlage von der Einheit Rußlands und von seiner moralischen und physischen Kraft.

Die Religion und ihre Trägerin, die Kirche, ist die wahre Macht, die geistige mysteriöse Gewalt, der geheimnißvolle Gedanke, welcher dies Land und Volk zu einer unzerstörbaren Einheit zusammengeschmolzen haben.

Der Russe hat die größte religiöse Ehrfurcht vor dem Amt und der Weihe des Geistlichen. Ist nun der Geistliche zugleich ein würdiger Mann, ist sein Leben religiös und untadelhaft, ist er gar bemüht, als Seelsorger seiner Gemeinde die Tröstungen der Religion zu bringen, überall zuzusprechen, zu unterrichten, sich der Kinder anzunehmen u. s. w., so wird er mit unbegrenzter Liebe und Ehrfurcht behandelt.

Unter den Bischöfen und höheren Geistlichen findet man ausgezeichnete Prediger mit eminenten [1]) Rednergaben. Die ausgezeichnetsten Reden sind von dem Metropoliten Philaret von Moskau, dem Bischof Wladimir von Kostroma, dem Bischof Innocenz, Metropolitan-Vikar von Kiew [2]). Wir lassen hier zur Probe eine ganz kurze Charfreitagspredigt des letztern folgen [3]) die, unsers Bedenkens in Bezug auf Tiefe des Gefühls und edle, wahrhaft grandiöse Einfachheit, wenige ihres Gleichen finden möchte [4]).

Predigt am Charfreitage.

Der fromme Altvater [5]) Antonius sollte einst seinen Brüdern ein Wort der Belehrung sagen. — Tief durchdrungen vom

---

1) превосхо́дный. 2) Кіевскій викарій. 3) мы приво́димъ здѣсь. 4) съ кото́рою мо́гутъ равня́ться немно́гія про́повѣди 5) пра́отецъ, ста́рецъ.

Gefühle der menschlichen Schwäche sprach der Alte statt aller Belehrung nur die Worte: „Brüder, lasset uns weinen! und die Brüder fielen auf die Erde und weinten.“ —

Ich weiß, Geliebte! daß auch ihr von mir Worte der Belehrung erwartet, aber mein Mund verstummet beim Anblicke des im Grabe ruhenden Meisters! Und wer wird sich zu reden erdreisten, da der Herr schweigt? — Und was könnte man auch von Gott und seiner Gerechtigkeit, vom Menschen und seiner Ungerechtigkeit sagen, was Euch diese Wunden mit unvergleichlich mehr Nachdruck nicht sagten? Wen sie nicht rühren, wird den wohl die schwache Menschenstimme rühren? — Auf Golgatha wurde nicht gepredigt, dort schluchzte man nur und schlug sich an die Brust! — Und auch dieses Grab ist kein Ort der Predigt, sondern ein Ort der Reue und der Thränen!

Brüder! unser Herr und Heiland liegt im Grabe, lasset uns beten und weinen! Amen!

Die russische Kirche hat alle ihre Gebräuche, zugleich auch ihren Gesang von der griechischen Mutterkirche [1]) entlehnt. In der griechischen Kirche stellt der Kirchengesang ein wohlgebildetes kunstreiches System dar, welches seine vollständige Entwickelung im 7. und 8. Jahrhundert durch viele ausgezeichnete Männer, vorzüglich durch den berühmten Sänger Johannes Damascenus erreicht hat. Es sind darin acht Haupt- oder Grund-Töne aufgenommen, die in der Kirchensprache Stimmen (гласъ) heißen. Diese acht Stimmen sind nach dem alten hellenischen Melodienbau gebildet, welcher aus vier Haupttonarten, der dorischen, jonischen, phrygischen, lydischen, und eben so vielen Nebentonarten, den hyper- oder hypodorischen u. s. w. bestand. Jeder kleinste Kirchengesang mußte nach der Regel zu einer von den acht Stimmen gehören; darum das gesammte Kirchengesangsystem im Allgemeinen das achtstimmige genannt wird.

Die jetzt bei den Griechen übliche Kirchengesangmanier, obgleich in den Regeln des achtstimmigen Systems sich bewegend, ist nichts weniger als harmonisch [2]). Sie wird überhaupt stets durch die Nase [3]) gesungen und klingt darum unserm

---

1) заимствовало отъ Грéческой роднóй Цéркви. 2) совершéнно лишенá гармóніи. 3) въ носъ.

modernen Ohre ziemlich schlecht. Nichts destoweniger ist sie immer nicht nur bei den Griechen selbst, sondern auch bei ihren Nachbaren und Glaubensgenossen, den Walachen und Südslaven, bei welchen sie die einzig gebräuchliche Gesangweise ist, beliebt geblieben. Wahrscheinlich ist sie dieselbe, die auch die Russen zuerst von den Griechen erlernt haben. Doch blieb sie in Rußland so ausschließlich herrschend nicht, sondern ließ neben sich andere, meistens einheimisch entsprossene Gesangsarten Wurzel fassen [1]).

Der gebräuchliche Kirchengesang, welcher in den Notenbüchern vorherrschend ist, heißt der kiewsche Gesang. Schon der Name zeigt den russischen einheimischen Ursprung. Der kiewsche Gesang ist im Grunde der alte griechische, aber sehr modificirt nach dem russischen nationalen Charakter und Geschmack. Er ist aber so, wie sein griechisches Vorbild, achtstimmig organisirt. Die Melodie entwickelte sich darin langsam und gedehnt, zugleich aber feierlich und majestätisch. Man kann ihm vorwerfen, daß er zuweilen zu zierlich, zu sehr figurirend, mit zu vielen Modulirungen und Krümmungen der Stimme überfüllt erscheint. Es sind dies aber Mängel, welche den hohen Werth des ganzen Melodienbaues keineswegs vermindern.

Neben diesen Hauptbestandtheilen des russischen Kirchengesangs kommen in den Notenbüchern noch einige Liederstücke vor, die den Namen des bulgarischen Gesangs führen. Ohne Zweifel sind es Ueberreste der verschollenen [2]) bulgarischen Nationalität, welche sich in der großen slavischen Familie die erste, zur Entwicklung erhob, aber gleich darnach niedersank. Der bulgarische Gesang hat einen eigenthümlichen, sehr merkwürdigen Charakter. Er bewegt sich rasch und reißend, tief erschütternd mit der unerwarteten Kühnheit seiner Wendungen, bald leisen und zarten, bald ernsten und erhabenen. Es findet sich darin keine Spur der achtstimmigen Organisation.

Der Notengesang im täglichen Gottesdienste ist nicht überall gewöhnlich. Nur in den vornehmen Klöstern hält man sich mehr oder weniger pünktlich daran In den gemeinen Dorf- und Stadtpfarrkirchen aber ist der Notengesang nur an den großen Festtagen gebräuchlich. Die beim gemeinen Gottesdienste

---

1) укорениться. 2) давно забытый.

gewöhnlich übliche Gesangweise ist eine besondere, die nie notirt war, die nur traditionell nach dem Gehöre gesungen wird.

Auch diese nicht notirte Gesangmanier ist nicht einförmig. Es unterscheiden sich darin zwei Hauptmelodienarten, deren die eine auch die kiewsche, die andere aber die eigentlich russische heißt. Die erste ist nichts anderes, als der abgekürzte und simplicirte [1]) kiewsche Notengesang. Die letzte aber hat viel Eigenthümliches. Es klingt mehr traurig und melancholisch, wie es der russische Volksgeist im Allgemeinen am meisten ausspricht [2]). Gewöhnlich ist die kiewsche Melodie den Sonntagen und andern kirchlichen Feierlichkeiten vorbehalten; täglich und besonders in der Fastenzeit, ist der eigentlich russische Gesang gebräuchlich.

16a Die uralische Kosakengemeinde.

Die uralischen Kosaken, wohl aus dem großrussischen Stamme, wohnen längs des Uralflusses, der Kirgisensteppe gegenüber. Sie sind zum Schutz gegen die Kirgisenhorden auf dem rechten Ufer des Urals angesiedelt. Nur an zwei Stellen haben sie auch auf dem linken Ufer einige Ansiedlungen, gleichsam Vedetten vorgeschoben. Die Linie die sie bewohnen, beginnt etwa 50 Werst von Orenburg bei Muchranoff und läuft mehr als 700 Werst bis zum Ausfluß des Ural ins kaspische Meer bei Chunioff. Sie leben in Stanitzen, — Dörfern von 100 bis 200 Häusern, etwa 15 bis 20 Werst auseinander liegend. Der Fluß läuft mitten durch eine ungeheure Steppe, eine größtentheils vollkommen unfruchtbare Salzsteppe; nur die Niederungen, die Ufer der Flüsse, und insbesondere des mächtigen Urals haben fruchtbaren, meist Wiesenboden. Die angesiedelten Kosaken treiben nur unbedeutenden Ackerbau, oberhalb Urals gar nicht, unterhalb nur hin und wieder etwas; sehr geringer Gartenbau ist bei den Häusern. Sie leben vorzugsweise von Viehzucht und Fischfang. Die uralischen Kosaken haben sich Anfangs wohl freiwillig und von selbst dort angesiedelt. Die ersten waren sogenannte Läuflinge vom Don, dann kamen später viele versprengte Strelitzen hinzu. Sie haben Anfangs sich sich selbst vollständig organisirt und erst später hat das Gouvernement mehr Einheit und bestimmten Charakter

1) упро́щенный. 2) выража́етъ.

durch einige Reglements hineingebracht oder hervorgerufen. — Es ist ein kerniger Schlag [1]) Menschen, schön, lebendig, tüchtig, der Obrigkeit gehorsam, tapfer, gutmüthig, gastfrei (es wäre bei ihnen z. B. eine Schande, Bezahlung für Bewirthung zu nehmen!) unermüdlich, geistvoll.

Ihre Ausdauer, ihre Gewandheit ist außerordentlich. — Als der Thronfolger den Ural hinabfuhr, sprangen immer 100 und mehr Knaben vom 30 Fuß hohen [2]) Bergufer des Flusses in denselben herab, unweit wieder heraus, den Berg in ein Paar Sätzen hinauf [3]) und dann wieder herab. Auch auf ungesattelte Pferde, denen die Augen verbunden waren, setzten sie sich und stürzten mit ihnen in Carriere von dem Flußufer in den Fluß, so daß sie mit ihnen Kopf über ins Wasser purzelten [4]). Unglück geschah nicht. —

In Recht, Sitten, Lebensart zeigen sie uns noch das ächte Altrußland. — Alle Kosaken müssen dienen vom 18ten bis 20sten Jahre im Lande, vom 20sten bis zum 55sten außer Landes, so oft es verlangt wird. Die donischen Kosaken dienen in der Regel unter 9 Jahren 3 Jahre außerhalb des Landes, die Baschkirenkosaken nur 3 Jahre unter 12 Jahren, so auch die uralischen Kosaken. Es mögen ungefähr 24—25,000 männliche Seelen sein, von denen etwa 10—12,000 zu den Dienenden vom 18ten bis 55sten Jahre gehören. 1837 waren von diesen letzten nur etwa 3300 unactiv zu Hause. Der Krieg verlangte eine augenblickliche Rüstung, es sollten 4 Regimenter, jedes zu 550 Mann, also $^2/_3$ der ganzen noch im Lande vorhandenen kräftigen Mannschaft [5]) gestellt werden. Sie waren binnen 3 Wochen völlig beritten, bewaffnet und ausgerüstet auf dem Platze! — Von Gemeinde zu Gemeinde lief der Befehl, sich auf dem Markt in Uralsk zu sammeln, nun ritt der Woiskowoi [6]), der Stellvertreter und Adjutant des Hetmans unter die versammelte Menge [7]) und rief, den Befehl des Kaisers über seiner Mütze hochhaltend, ihnen zu: „Attamans! Ihr seid gefordert, aufzusitzen, und 4 Regimenter zu stellen!" Dann nahm er seine Mütze ab und las ihnen den Befehl vor

---

1) дю́жая поро́да. 2) съ гори́стаго бе́рега рѣки́, въ 30 фу́товъ вышино́ю. 3) въ нѣ́сколько прыжко́въ взбѣга́ли опя́ть на гору. 4) опроки́дывались че́резъ го́лову въ во́ду. 5) люде́й, спосо́бныхъ владѣ́ть ору́жіемъ. 6) войсково́й ата́манъ. 7) въ сред: ну собра́вшейся толпы́ люде́й.

und sagte ihnen, wohin sie gehen und wo sie sich sammeln sollten. Und damit war alles Handeln [1]) von Seiten der Behörde zu Ende! Noch auf dem Markte bildet sich bei solchen Gelegenheiten der größere Theil der marschfertigen Mannschaft [2]). Gewöhnlich treten sie in Familien zusammen. Heißt es: 7 Mann oder 5 Mann sollen einen stellen [3]), so halten sich die nächsten Verwandten zusammen, wer unter ihnen am Besten abkommen kann, oder Lust hat, geht; die übrigen zahlen ihm, equipiren ihn, sorgen für seine Familie; ist er ein Säufer, so wird ihm das Geld nicht mit, sondern seiner Familie gegeben. Der Preis steigt und fällt nach den Verhältnissen. Wird nur eine kleine Partie ausgehoben, so erhält jeder, der für den Andern dienen will, viel, denn es steuern eine Menge zu, vielleicht stellen 8 oder 10 einen Mann und da wird es jedem leicht, 100 bis 200 Rubel zu geben. Die für die Garde in Petersburg geforderten, welches [4]) natürlich nur schöne große Leute sein können (die Annahme jedes Andern wird verworfen) und die verhältnißmäßig sehr beschwerlichen Dienst haben, erhalten zuweilen 5 bis 6000 Rubel. Am Caucasus dienen etwa 3000 Mann. Auch der Dienst im Lande auf den verschiedenen Wachtposten wird stets durch Abmachung unter ihnen selbst versehen; die zunächst dem Posten wohnenden und lebenden übernehmen den Dienst, die Andern zahlen zu 2 bis 300 Rubel an diese. In jenem Zeitpunkte war es nun so weit gekommen, daß unter 3 Mann 2 marschiren sollten; der 3te mußte also die beiden andern stellen, also nur die allerreichsten und zu Hause nothwendigsten konnten daheim bleiben und mußten einen bedeutenden Theil des Vermögens für die übrigen opfern! Es geht hiebei so zu, der Eine sagt: „Ich gebe 200 Rubel um nicht zu gehen;" der Andere sagt: „Ich gebe 300 Rubel;" der Dritte 350. Nun bieten sie sich auf, bis Einer sagt: „Ich kann so viel nicht geben, ich will gehen;" der erhält, nun von den Andern, was sie geboten, um frei zu sein.

Damals mußten wie gesagt 3 Mann zwei stellen. Der Preis schwankte zwischen 900 und 2000 Rubel, worin [5]) sich die beiden Marschirenden theilten. Es brachten also damals

---

1) и тѣмъ кóнчились всѣ дѣйствія. 2) вóйска, готóваго итти́ въ похóдъ. 3) éсли трéбуется, чтóбы 7 или 5 человѣкъ предстáвили одногó. 4) въ какóмъ слýчаѣ. 5) котóрые раздѣляли мéжду собóю.

1100 reiche Kosaken in ein Paar Tagen nicht weniger als 1½ Millionen Rubel auf! Welcher Reichthum bei einem so einfachen Volke! Den vierten Tag nach Ablesung des Befehls, war alles Volk wieder auf dem Markte von Uralsk versammelt. Jedes der 4 Regimenter hatte seine Stelle; dort waren die Officiere. Nun traten die Parteien heran; der, welcher zu Hause blieb, stellte die beiden andern und nannte den Preis wofür sie einig geworden; sie geben sich die Hände; der Offizier legt seine Hand darauf, und der Vertrag ist geschlossen und gültig. Nun ging Alles nach Hause und in 14 Tagen waren die Regimenter völlig schlagfertig zusammen. Diese Vereinigungen kommen immer zu Stande, denn kämen sie es nicht [1]), so würde nach 14 Tagen das Gouvernement einschreiten und ohne weiteres jeden fassen, der eben vorhanden ist. — Und was für eine Truppe ist dies! Jeder ist mit Lust und Freude gegangen, denn es ist eigener Entschluß, und er wird bezahlt. Seine Familie ist versorgt; er ist gut bewaffnet und equipirt, und dem Gouvernement kostet es keinen Heller. Die ganze Verfassung der Dörfer (Stanizi) ist durchaus militairisch. An der Spitze eines jeden größern Dorfes steht ein Officier, und eines jeden kleinen Dorfs ein Unterofficier, beide von der Krone ernannt, die die Polizei aufrecht erhalten, die Gemeindeangelegenheiten leiten etc. In jedem Dorfe ist eine vollständig militairische Wache von 15—20 Mann. Zwischen den Dörfern sind alle 3—4 Werste Wachtposten von 3 Mann. Auf einem hohen Gestell steht dort immer einer zur Wacht, während die beiden andern unten sind, essen, schlafen etc. Der Kosak erscheint stets und überall bis an die Zähne bewaffnet [2]), nie ohne seine Flinte! — Das ganze Land ist eine Volks-, eine wirthschaftliche, eine militairische und politische Einheit, dessen Centralpunkt der Flecken Uralsk ist. Früher regierte hier der Ataman und sein Woiskowoi (Adjutant) den ganzen Kosakenstaat; jetzt ist ihm ein Collegium von 4 Räthen zugeordnet. Früher waren nur Eingeborne Atamans, bis auf die beiden letzten, der jetzige (Kajesnikow) soll ein ausgezeichneter Mann sein. Die einzelnen Dörfer (Stanizen) haben keinen besondern Gemeindehaushalt, aber die ganze Kosakengemeinde hat einen solchen, dessen Einnahmen besonders aus den

---

1) éсли бы они не состоялись. 2) вооружённый съ головы до ногъ.

Fischfangs-Erlaubnißscheinen, die diejenigen erkaufen, welche nicht das Recht zum Fischfang haben (die Nichtdienenden) bestehen, und oft 100,000 Rubel einbringen; dann aus der Salzabgabe. Das Salz zum Haushalt haben die Kosaken frei. Allein das zum Einsalzen der zu verkaufenden Fische ist besteuert. Das Salz kommt meist aus dem See Inder [1]). — Die Ausgaben sind für den Ataman und die Behörden, ich glaube auch für den Sold der Officiere, die außer Landes im Kriege sind, ein Fähndrich 240 Rubel Banco. Der gemeine Kosak erhält im Lande und 100 Werst weit vom Ural nichts, aber weiterhin erhält er Sold und Ration von der Krone. —

Die Wirthschaftsverhältnisse dieser Kosaken sind höchst merkwürdig. Die Grundlage alles Besitzrechtes ist nun eben die russische Familie, ihre Erweiterung, die Gemeinde [2]) und deren Gesammtbesitz, so wie es oben näher ausgeführt. Es giebt hier demnach keinen Privatbesitz des Grundes und Bodens, sondern auf einer Strecke von 7—800 Werst ist unter 50,000 Menschen alles Gemeingut! Interessant ist in dieser Beziehung nun vorzugsweise die Heuernte. Nicht blos die Einzelnen haben keinen privativen Besitz, nicht einmal die Dörfer haben ihre zugetheilten Wiesen, sondern diese sind im Gesammtbesitz der ganzen großen Kosakengemeinde von jeher gewesen und geblieben. Die Heuwerbung steht unter der Aufsicht des Hetmans und seiner Gehülfen, des Woiskowoi und der Stanizen-Officiere.

Der Hetman bestimmt den Tag, wo die Heuwerbung beginnen soll, meist den 1. Juni. An allen Plätzen, wo bedeutende Wiesenflächen sind, ist alsdann ein Officier als Aufseher aufgestellt. Jeder dienende (nur solche sind berechtigt) Kosak geht nun wohin er will, und sucht sich den Platz aus, den er mähen will und dessen Gras er sich anzueignen gedenkt. Alle sind schon die Nacht vorher auf ihrem Fleck. Mit Sonnenaufgang giebt der Officier das Zeichen, und nun beginnt Jeder sich sein Stück herauszumähen, aber er mäht an diesem Tage blos einen Kreis um sein Stück (**обкосить**, ummähen). Was innerhalb dieses Kreises liegt, wird durch das ummähen sein Eigenthum, er kann es dann mit Bequemlichkeit die folgenden Tage mähen und sich von seiner Familie helfen lassen [3]). Es gehört [4]) viel Berechnung und Schlauheit dazu, das richtige Maß

1) Индерское о́зеро. 2) общи́на. 3) при по́мощи своего́ семе́йства. 4) на́добно.

zu finden. Greift er mit dem Mähen zu weit aus, so kommen ihm seine Nachbarn in sein noch offenes Gehege. Alles kommt demnach darauf an [1]), eine möglichst weite Fläche zu ummähen und den Schluß des Ringes zu finden! Er arbeitet mit der unglaublichsten Anstrengung, kaum einen Schluck Wasser trinkt er, denn mit Sonnenuntergang ist Schluß und Jeder muß seinen Antheil durch das Ummähen in Besitz genommen haben! Der dienende Kosak darf allein hier mähen, Niemand der Seinigen ihm helfen. Vor dem 1. Juni darf Niemand auch nur das geringste Plätzchen Gras mähen und zu Hause bringen, man darf nicht einmal eine Sense am Sensenstiel aufgesetzt bei ihm finden, sonst ist er für das Jahr seines Antheils an der Heuwerbung verlustig [2]).

Auch der Fischfang ist genau regulirt, er ist auf bestimmte Zeiten festgesetzt: im Winter, im Frühjahr, im Herbste. Wer vorher es wagte einen Fisch zu fangen, ist ebenfalls für das Jahr seines Antheils verlustig. Selbst wenn der Kosak einen Stör vom Wasser ausgeworfen findet, würde er ihn ganz vorsichtig wieder ins Wasser werfen und nicht nach Hause bringen! Im Winter wird nun ebenfalls vom Hetman ein Tag des Beginnens des Fischfangs angesetzt und an einer Stelle, etwa 8 Werst von Uralsk, der Anfang gemacht. Dort sammeln sich bereits die Nacht voraus [3]) alle dienenden Kosaken, jeder mit einem Stecheisen an einer langen Stange, einem Eisbrecher und einem Haken, um beim Herausziehen der Fische nachzuhelfen, bewehrt. Jeder hat Pferd und Wagen, von einem seiner Familienglieder geführt [4]), hinter sich, diese dürfen aber beim eigentlichen Fischfang selbst durchaus nicht helfen. Alle sind am Ufer dicht gedrängt und gereihet aufgestellt, Jeder hat sich seine Stelle ausgesucht und wartet auf das Zeichen. Niemand darf vorher das Eis betreten, er verlöre [5]) für den Tag das Recht des Fischfangs, nur der für das Jahr zum Ataman für den Fischfang Gewählte spaziert gravitätisch [6]) auf dem Eise umher. Eine Kanone steht am Ufer, der Ataman giebt dem Kanonier ein vorher verabredetes Zeichen und dieser feuert ab! — In

---

1) все дѣло, слѣдовательно, состоитъ въ томъ, чтóбы .. 2) теря́етъ. 3) уже́ въ ночь пе́редъ тѣмь (уже́ съ ве́чера). 4) кото́рую ведéтъ одúнъ изъ чле́новъ его́ семе́йства. 5) и́наче онъ теря́етъ. 6) ва́жно (съ ва́жностью).

diesem Momente springt Alles im Nu auf das Eis, sucht sich eine Stelle, stößt mit dem Eisbrecher ein Loch hinein und mit seiner Stange nach. Der Fluß ist so reich an Fischen, daß an den geeigneten Stellen, und natürlich werden diese ausgesucht, jeder Stoß auf einen Fisch trifft. Die flachen Stellen, wo weniger Fische sind, bleiben für die Nachzügler. — Die Familie des Kosaken ist am Ufer, trägt fort, hilft so viel sie vermag am Ufer, aber nur der dienende Kosak darf aufs Eis, und nur er darf die obigen Instrumente führen. Das rege Leben auf dem Eise ist ungemein interessant. Jeder ist für sich unendlich beschäftigt und keiner hilft dem Andern, wiewohl jeder 100 Mal schreit: „Ach Brüder, Kinder helft mir doch, ich kann nicht mehr!" Es hilft ihm natürlich Niemand. Er selbst ist aber auch fest entschlossen Niemandem zu helfen, und wäre es selbst der Kreuz-Bruder [1]). Das Eis bricht, der Mann steht und balancirt auf den Schollen, ja oft bricht er durch, steht halb im Wasser, oder schwimmt mit seiner Beute ans Ufer. Dort war einer einen Augenblick vom Eise gegangen, er gab seinem Nachbarn die Stange, der stößt auch beide Stangen herab, an beiden ist ein Fisch aufgespießt, er zieht sie herauf, allein sie beide zugleich aus dem Wasser bringen, ist unmöglich; er faßt jetzt die eine Stange mit den Zähnen, zieht mit beiden Händen den einen Fisch herauf; allein die Scholle ist nun schon unsicher, er bindet sich den Gürtel ab und damit den gefangenen Fisch ans Bein; nun holt er den andern Fisch auch herauf. Aber jetzt bricht die Scholle völlig, da wirft er die Stange ans Land, faßt den letzten Fisch unter dem Arm und schwimmt so, den zweiten Fisch am Bein festgebunden, glücklich ans Land. Am Lande warten nun schon stets die Moskowischen Kaufleute, und der lebendigste Handel beginnt. In der Regel wird gleich dort an Ort und Stelle [2]) Alles verkauft. Der Stör gilt nach der Größe, ein großer Fisch bis 400 Rubel. So viel muß ein Kosak auch ungefähr baares Geld im Jahre dort verdienen, um existiren zu können [3]). Nach dem Anfange wird jeden Tag, drei Wochen hindurch, eine neue Stelle den Fluß herabwärts, 4—500 Werst weit, befischt, unter derselben Aufsicht und Ordnung. Die Fischerei im Frühjahre geschieht mit 5—7 Arschin langen Böten (будáрка), sehr

1) крéстный брáтъ. 2) на мѣстѣ. 3) чтóбы бы́ло чѣмъ жить.

zierlich aus einem Baum gehöhlt, zuweilen mit allerhand Schnitzwerk geziert und mit Eisen beschlagen. Auch hier steht Alles schon lange vorher am Ufer gedrängt, in guter Ordnung, der Kosak unmittelbar am Fluß, die Hand an seinem Kahn, an dessen anderem Ende ein gemietheter Kirgise steht.

Der Signalschuß fällt, und im Nu ist der Kahn im Wasser und der Kosak und sein Kirgise sitzen darin! Beim Herbstfischfang vereinigen sich stets zwei Kosaken mit zwei Böten, man sieht dann auf dem Flusse oft 5—600 Kähne auf einer Stelle. Zwischen den beiden Böten sind zwei Netze, ein großmaschiges [1]), dessen Maschen [2]) mehr als eine halbe Arschin im Quadrat haben, und ein feinmaschiges dahinter [3]). Kommt nun der Stör in das erstere, so verwickelt er sich zwischen beiden und sitzt fest. Der Fischfang im Frühjahre und im Herbste dauert jedesmal 6 Wochen. Früher war die Versammlung aller Fischer auf dem Marktplatze zu Uralsk. Jeder saß auf seinem Schlitten und so wie der Signalschuß fiel, jagte Alles im buntesten Gewimmel nach dem Flusse; der Spektakel war aber zu toll, auch geschah manches Unglück, was jetzt fast nie vorkommt. Im Herbste ist dann auch die Fischerei auf dem Kaspischen Meere, so weit die Kosakenküste reicht. Sie wird mit großen Zugnetzen betrieben [4]), und ist ganz für Jedermann frei; doch darf der Ausfluß des Urals bis auf eine gewisse Strecke in's Meer hinein, nicht befahren werden. Hier finden sich auch meist nur kleine Fische, keine Knorpelfische.

Der Fischreichthum des kaspischen Meeres soll bemerkbar abnehmen, das Wasser enthält zu viel Bittersalz etc.

Die Fische werden dort gleich gesalzen; der Caviar bereitet. Für ihre Bedürfnisse haben die Kosaken das Salz frei, allein das zum Bereiten der zu verkaufenden Fische nöthige, ist, wie gesagt, einer Abgabe unterworfen. Nach der Einnahme [5]) dieser Abgabe kann man den Werth des Umsatzes des gesammten Fischfangs auf etwa 2 Millionen Rubel jährlich berechnen. Vom frischen Caviar wird stets eine Portion durch einen Kosakenofficier per Post nach Petersburg an den Kaiser geschickt: der Zaarskykuß (Zaarenbissen).

---

1) рѣдкая 2) клѣтка. 3) а за нею частая сѣть. 4) на неё идутъ съ большими неводами. 5) послѣ сбора.

17. Die Südküste der Krimm.

Am andern Morgen kamen wir durch eine waldige Gegend ins Baidarthal. Hier traf ich wieder meine lieben Buchenwälder, die ich außerdem in ganz Rußland nicht gesehen hatte. Von nun ging es allmählig auf einer gut gebauten Chaussee immer bergan. Nach ein paar Stunden erreichten wir den Kamm des Gebirges, und bald lag das Meer vor uns [1]), und hinab führte uns eine herrliche Serpentine zur Südküste der Krimm. Ich enthalte mich jeder Beschreibung dieses Landes, da diese von vielen Reisenden vor mir geliefert worden ist. Die Südküste der Krimm ist ein 30 Meilen langer, schmaler, selten über eine Meile breiter Landstrich zwischen dem Gebirge, welches hier meist Felsenwände, die bis 4000′ hoch sind, bildet, und dem Meere gelegen, mit vortrefflichem Boden, und einer reichen Cultur, mit mehr Garten- und Weinbau als Ackerbau! Eine Menge kleiner tatarischer Dörfer, und eine Unzahl einzelner Villen und Gartenhäuser überdecken das Land. Es giebt nicht viele Gegenden, die man damit vergleichen kann!

Wir erreichten am Nachmittage die grandiose Besitzung des jetzigen Fürsten Woronzow, Alupka. Die Lage, Schönheit und Pracht dieser Besitzung übertrifft in ihrem Ensemble [2]) Alles, was ich in der Art bisher gesehen hatte. Das Schloß, von mächtigen Dimensionen [3]), ist im gothisch-maurischen Geschmack aufgeführt. Man sagt, es hätte bis damals schon 7 Millionen Rubel gekostet, und ist im Innern noch lange nicht vollendet! Es ist von einem sich hier findenden grünlichen Steine gebauet, der dem Ganzen in einer günstigen Abendbeleuchtung einen eigenen duftigen Farbenton verleiht, und einen wahrhaft zauberhaften Eindruck gewährt. Dieser steigerte sich noch, als ich es nun später beim Mondenschein noch einmal betrachtete. Die ungeheuren Felsen im Hintergrunde, vor mir der dunkle Spiegel des unendlichen Meeres, die Pinien, Lorbeeren, die ganze, reiche südliche Vegetation um mich her, und nun vor mir das stolze mittelalterliche Schloß mit seinen Zacken, Zinnen und Thürmen, stumm und todt, da Niemand es bewohnt. Alle Sagen und Mährchen der Kindheit stiegen vor mir auf. Die-

---

1) предста́вилось намъ. 2) вмѣстѣ взя́тыя. 3) огро́мныхъ разме́ровъ.

ses Schloß ist meinem Gefühle nach das schönste Gebäude, welches Rußland besitzt!

Fürst Woronzow hat eine hübsche russische Kirche gebaut und zugleich seinen um ihn wohnenden Tataren eine Moschee mit einem allerliebsten Minaret.

Am andern Tage besuchten wir die herrlichen Landsitze der Großfürstin Helene und der Kaiserin, beide Oreanda genannt. Für die Kaiserin ward eben ein neuer prächtiger Palast gebaut. Wir wurden überall gastfrei aufgenommen und namentlich zum Weintrinken mehr als billig angeregt. Wir mußten, wie die Küfer, jeden Wein probiren und unser Urtheil darüber abgeben. Die Weine der Südküste der Krimm sind schon immer nicht übel gewesen. Neuerdings hat aber vorzugsweise Graf Woronzow selbst, und durch Anregung und Aufmunterung Anderer, unendlich viel für deren Verbesserung gethan. Es sind Reben aus allen Gegenden der Welt hierher verpflanzt, man hat Weinbauer ebenfalls aus den betreffenden Gegenden kommen lassen [1]), und hat nun freilich Weine erzielt, die nichts zu wünschen übrig lassen [2]). Namentlich waren die Weine von rheinischen Reben ganz vortrefflich, sie hatten die Tiefe und Kraft der Rheinweine, noch mehr Feuer, und nicht die Säure derselben. Dagegen hatte ein Wein von Muskatellertrauben alle Gluth und Kraft des Muskat ohne dessen zu große Süße. Der einzige Uebelstand ist bis jetzt, daß diese herrlichen Weine den Transport, und namentlich den Landtransport, nicht sollen vertragen können, und auf demselben etwas abstehen.

In Jalta fanden wir einen deutschen Gastwirth, einen Hamburger, und daher eine ganz deutsche Küche. Wie der Umschwung der Zeiten ist! Einst hatten die wilden Kimmerier hier gehaust, später siedelten sich hier die Gothen an, dann die Tataren, und jetzt spricht man wieder deutsch hier!

Bei Aluschta drehten wir uns wieder links in's Gebirge, und fuhren am Fuße des Dschatyrdag, der höchsten (5000′) Kuppe des krimmischen Gebirges her, und erreichten am Nachmittage den 29. September wieder Simpheropol.

Ich fühlte hier die erste Anwandlung des krimmischen kalten Fiebers, welches dann in Odessa zum Ausbruch kam, und dort noch rasch durch ein Brechmittel kurirt ward. Nach sechs

---

1) выписаны, призваны. 2) лучше которыхъ желать нельзя.

Wochen brach[1]) es aber in Moskau von neuem aus, und endlich unterlag ich ihm[2]) noch einmal 8 Monate später in Berlin. Diese krimmischen Fieber haben eine unglaubliche Hartnäckigkeit, und manche werden viele Jahre, oft ihr Lebenlang von ihnen geplagt. Woher kommt die sonderbare Erscheinung, daß dieselbe Krankheit, an dem einen Orte erzeugt, eine ganz andere nachhaltige Wirkung hat, also einen andern Keim in den Körper legt, als an dem andern, selbst wenn man jenen Ort nur flüchtig berührt hat, und längst an andern Orten sich aufhält, wo jene Krankheit gar nicht jenen hartnäckigen Charakter hat?

18. Vegetation der pontischen Steppe.

Obgleich die Maloroſſianen durch ihre große Zahl und allgemeine Verbreitung die Hauptnation in den südruſſiſchen Steppen bilden, so fehlt es hier doch keineswegs an Großruſſen. Vielmehr findet man sie als Fischer, Tabuntschiks (Pferdehirten), Handelsleute, Fuhrmänner, Holzarbeiter etc. im Lande verstreut. Man kommt daher überall mit ihnen zusammen, und so traf es sich denn auch eines Tages, daß ich meine Schritte neben denen[3]) eines langbärtigen, von dunkler Röthe im Gesichte, durch die Steppe setzte. Es war ein Fischer vom Meeresstrande, der in einem benachbarten Dorfe bei Verwandten seinen Sonntag feiern wollte. Ich sprach mit ihm von seiner diesjährigen Fischerei, und er sagte, daß es schlecht ginge. Darauf fragte ich ihn, wie ihm die Steppen gefielen. Er sagte: „Ach, Herr, wie könnte mir es hier gefallen? Was kann hier gefallen?" — Ist denn euer Rußland besser? — „Unser Rußland? Rußland? Wie sollte es nicht besser sein[4])?" Ich sah, daß er sich erwärmen wollte[5]) und um ihn abzukühlen, hielt ich ihm den Widerpart[6]) und fragte: Wie so denn? — „O, in Rußland Herr, da ist von Jeglichem Jedes, und hier ist von Allem Nichts[7]). In Rußland ist das Brot besser, die Häuser besser, das Land besser, der Schnee besser, der Sommer und Winter und alle Jahreszeiten besser. Da giebt es Berg und Thal,

---

1) появ'лась опя́ть. 2) и наконе́цъ я сле́гъ отъ нея́ въ посте́лю. 3) случи́лось мнѣ одна́жды ити́ ря́домъ - . . 4) ка́къ же ей не быть лу́чше? 5) разгорача́ется. 6) вздумалъ ему́ попере́чить, 7) тамъ вся́кой всячины, а здѣсь всего́ ничего́.

Wald und Wiese, Brunnen, Quellen und Flüsse die Fülle [1]). Alles wechselt ab, und Alles ist so schön!" Ich sah, daß er im Zuge war [2]) sagte nicht, daß ich auch in Rußland gewesen wäre, und er fuhr in der allen Russen so eigenen bilderreichen [3]), lebendigen und mimischen Beredsamkeit fort: „Im Lande fließen große Ströme, vor allen die prächtige Mutter [4]) Wolga mit allen ihren Kindern. Die Wälder sind groß und schön, die Eichen, Linden, die Tannen und Fichten, alle bis zum Himmel! Und in den Bäumen singen die Vögel von jeglicher Art, der eine so, der andere so." (Er pfiff dabei den Nachtigallen und Lerchen nach). „Ach und in den Wäldern, welche Luft von Wohlgeruch!" (Dabei fächelte er sich die Luft zu und athmete sie so begierig ein, als wenn sie mit lauter Veilchenduft geschwängert wäre [5]). „Und wie nahe ist dir das Alles! Siehe, hier ist deine Hausthür — du machst sie auf — trittst heraus, und da bist [6]) du mitten im schönen Walde." (Hierbei hielt er mich bei der Hand, und ich mußte stehen bleiben, als wenn ich die Hausthür wäre. Er aber schritt in das hohe Gras hinein, als wenn es der Wald wäre). „Welch' herrliche Musik im Walde," sagte er dann, „und wie die Sonne durch die Blätter scheint! Und im Rasen des Waldes auf dem Boden blühen und reifen allerlei Beeren um dich her; Erdbeeren, Herr, kleine, süße, rothe, wilde Himbeeren, Brom- und Blaubeeren von jeglicher Art, so viele, viele, als du nur wünschen magst [7]). Du kannst dich niederlegen, wo du nur willst, rund um dich herum pflücken, ohne anders als völlig satt [8]) wieder aufzustehen. Auch Pilze sind da von allen Sorten und in großer Menge. Man füttert bei uns die Schweine damit. Gras und Heu ist noch das Einzige [9]) in diesem Lande, überall Gras und nichts als Gras. Und auch selbst dies Einzige, was sie haben, wie schlecht ist es! Holzig, struppig und den größten Theil des Jahres ohne Saft. Bei uns giebt es auch Gras, aber so hoch, bis zu meinem Barte, und was für Gras, grünes, feines, saftiges, süßes. Daß Gott erbarm! Die Kühe werden ganz fett davon und so dick." (Er stellte

---

1) всего́ въ — во́лю. 2) онъ расходи́лся (разговори́лся). 3) образ-ный. 4) ма́тушка — Во́лга. 5) насыще́нъ былъ. 6) и вотъ ты очути́лся. 7) ско́лько душѣ́ уго́дно. 8) и лишь наѣ́вшись до-отва́лу. 9) всего́ то́лько одна́ и есть трава́ да сѣ́но.

sich wieder hin, blies sich auf und machte sich mit Beinen und Armen so breit, als er konnte [1]). „Seht, und in dem Allen mitten drin [2]) liegt unser Moskau, die vor allen prächtige und heilige Stadt. Wie ich sage, dort ist von Jeglichem Alles. Und sagt mir, was ist hier? Wenn wir jetzt in Rußland gingen, anstatt auf dieser öden Steppe, wie würden wir schön gulajen [3]), bald an einem Bache, bald in einem Gehölz, bald durch ein Dorf. Und hier müssen wir ein paar Stunden wie die Wachteln schnurstracks im Grase hinstreichen, bis wir unser Dorf erreichen. Die Sonne brennt uns auf den Kopf, und nirgends Schatten, auch nirgends ein Erdbeerlein gegen den Durst."

Kohl.

19. Die Denkmäler in Rußland.

a) Die Statue Peters des Großen.

Die Statue Peters des Großen ist auf dem Petersplatze in der Nähe der Isaaks-Kirche. Sie wurde auf Befehl Katharina's II. im Jahre 1768 angefangen und den 7. August 1782 eingeweiht. Diese Statue ist 17½ Fuß hoch und stellt den Kaiser in kolossaler Größe zu Pferde dar, im Galopp einen Granitfelsen hinaufreitend [4]), ein Symbol der Hindernisse, die er zu übersteigen fand, um sein Werk zu vollenden. Das Gesicht ist voll Majestät, die Rechte segnend ausgestreckt [5]) über die Newa und deren Quais, das Kostüm altrussisch. Die hohe, freie Stirn umfließt krausgelocktes Haar und das Haupt wird von einem Lorbeerzweig geschmückt. Der Held sitzt auf einem Tigerfell und sein leichtes Untergewand deckt hinten herab ein faltenreicher Mantel. Um die Hinterfüße des Pferdes windet sich eine Schlange, ein Symbol der Leidenschaften, gegen welche Peter zu kämpfen hatte. Katharina bestimmte diesem Denkmale zum Fußgestelle einen rohen und schwer zu ersteigenden Felsen. Beim Dorfe Lachta, 6 Werst von Petersburg, befand sich ein Stein von merwürdiger Größe, der steinerne Berg genannt,

---

1) разставилъ но́ги и ру́ки какъ мо́жно ши́ре. 2) а среди́ всего́ стои́тъ. 3) испо́рченное отъ ру́сскаго сло́ва гуля́й, lebe flott. Здѣсь сло́во э́то употреблено́ неумѣ́стно; ну́жно сказа́ть: мы бы тепе́рь шли себѣ́. 4) скачущаго на грани́тную скалу́. 5) просте́ртою пра́вою руко́ю какъ бы благословля́етъ Неву́.

merkwürdig dadurch, daß noch Peter der Große bisweilen seine Aufmerksamkeit auf ihn richtete, und daß vor einigen Jahren der Blitz in ihn hineinschlug, woher er der Donnerstein genannt wurde. Seine Länge betrug 44 Fuß, seine Breite 22 Fuß, aber seine Höhe 27 Fuß; er lag 15 Fuß in der Erde und war von allen Seiten mit 2 Zoll hohem Moose bewachsen. Seine Schwere betrug über 100,000 Pud. Aber zu seinem Transporte stellten sich beinahe unbezwingbare Schwierigkeiten dar. Keiner von den sich in Petersburg befindenden Mechanikern übernahm es [1]), dieses schwierige Werk auszuführen. Die Ehre der Entdeckung eines Mittels zur Ausführung dieses schweren Transports gebührt einem einfachen russischen Schmiede, und hatte vollen Erfolg: er erdachte den Stein zu transportiren auf kupfernen, mit Galmei und Zinn vermischten Kugeln, welche in Rinnen gelegt wurden, die aus Balken ausgehölt waren. Im Februar 1769 schritt man zur Aufhebung des Steines. Der ganze Weg zu Lande bis zu dem Orte, wo man den Stein in ein Schiff legen mußte, betrug 4173 Saschen, das ist etwas mehr, als 8 Werst. Um den Weg, auf welchem man den Stein führen mußte, fester zu machen, schlug man an einigen Stellen Pfähle ein. Zu Lande führte man ihn vom 15. November bis zum 27. März; fünf Mal vertiefte sich der Stein in die Erde und wurde mit großer Anstrengung wieder in Bewegung gesetzt, die Ueberfahrt zu Wasser in einer Ausdehnung von 12 Werst bot ungeheure Schwierigkeiten dar, wurde aber glücklich vollendet. Im Mai 1769, als eben der Stein zur Ueberfahrt erhoben war, befahl Falkonet, ein Künstler aus Paris, dem die Ausführung des Denkmals aufgetragen war, vom Steine oben $2\frac{1}{2}$ Fuß abzuhauen; hernach wurden auch auf seinen Befehl 5 Fuß in der Länge abgehauen; darauf wurde es ihm verboten den Stein von neuem zu verkleinern; dessenungeachtet wurde auf Befehl Falkonets ein Stück von 2 Fuß abgehauen, als der Stein auf seinen Platz gestellt wurde. Der Künstler fürchtete, daß man sich mehr über die Größe des Steines, welcher auf so wunderbare Weise transportirt war, als über die Bildsäule selbst wundern würde; er sagte zu seiner Entschuldigung, daß die Bildsäule nicht für das Fußgestell gemacht werde, aber wohl das Fußgestell für die Bildsäule.

---

1) не взялся.

Uebrigens erweckte die willkürliche Verkleinerung des Steines die allgemeine Unzufriedenheit, und Iwan Iwanowitsch Bezki übertrug darauf die Aufsicht und die weitere Ausführung des Steines dem Hofrath Felten. Zur Zeit als das Kupfer geschmolzen wurde, konnte ein unglückliches Ereigniß die verderblichsten Folgen haben, plötzlich floß das Kupfer aus seiner thönernen Form heraus und ergoß sich auf die Diele, welche zu brennen anfing. Eine der Hauptröhren, aus welcher das Kupfer in die oberen Theile, in die Nähe des Rückens des Reiters fließen mußte, und eine Luftröhre auf derselben Seite, zerbrachen. Falkonet war selbst daran Schuld, denn die Röhren waren nach seiner eigenen Unterweisung angebracht. Falkonet, von Schrecken erfaßt, sah, daß seine neunjährige Mühe in einigen Minuten vernichtet und sein Ruhm auf ewig verdunkelt werde; er ging zuerst [1]) hinaus, eine drohende Gefahr vermeidend, und nach ihm alle Übrigen. Nur Chailow, ein Kanonengießer, dem die Aufsicht über den Schmelzofen übergeben war, blieb bis zum Ende, und des ihn bedrohenden Todes ungeachtet, sammelte er das ausgeflossene, geschmolzene Kupfer bis zum letzten Tropfen in eine Form. Falkonet eilte Chailow zu umarmen und machte ihm hier gleich ein Geldgeschenk. Die Bildsäule war am 4ten Juli 1777 beendet. Der Zusammenfluß verschiedener Umstände, besonders das unglückliche Ereigniß zur Zeit des Gusses der Bildsäule und die eigenmächtige [2]) Behauung des Steines, machten die weitere Anwesenheit [3]) Falkonets in Petersburg für ihn unangenehm, und nach einem zwölfjährigen Aufenthalte reiste er von hier im September des Jahres 1778 ab, ohne Zeuge der feierlichen Enthüllung des Denkmals zu sein [4]).

Alle Ausgaben, sowohl für die Bildsäule, als auch für das Transportiren des Steines betrugen gegen 424,610 Rbl.

b) Die Alexandersäule [5]).

Die Alexandersäule befindet sich zwischen dem Winterpalast und dem großen Gebäude des Generalstabes. Dieses kolossale Denkmal ward im Jahre 1830 unter der Direction des kaiserlichen Architekten Monferrand angefangen und im Jahre 1834

---

1) пе́рвый (пре́жде всѣхъ). 2) самово́льно. 3) далнѣ́йшее пребыва́ніе. 4) не бывши свидѣ́телемъ. 5) Алекса́ндровская коло́нна.

enthüllt. Das ganze Monument hat eine Höhe von 150 Fuß. Der aus einem Stück bestehende Säulenschaft allein ist 84 Fuß lang und hat im Durchmesser 14 Fuß. Capital und Fuß ist aus den im letzten Kriege mit den Türken eroberten Kanonen gegossen, die Säule dagegen ist von rothem Granit aus Finnland, und soll 1,840,000 Pfund wiegen. Bei ihrer Aufrichtung wurde sie von 60 Tauen gehalten, die so stark waren, daß sie eine Last von 38,400,000 Pfund zu tragen [1]) vermochten. An dem ungeheuren Balkengerüste waren allein 2,600,000 große Schiffsnägel verbraucht. Gerüst und Hebungsmaterialien kosteten 603,000 Rubel, der Säulenschaft gegen 202,500 Rubel, die übrigen Kosten sind hier nicht mitgerechnet.

c) Das Monument Suworow's.

Das Monument Suworow's steht zwischen dem Marsfelde und dem Quai des Winterpalastes, nicht weit vom Marmorpalast. Es besteht in einer bronzenen Fußstatue, wurde vom Kaiser Paul I. im Jahre 1800 errichtet und in Gegenwart des Kaisers Alexander den 5. Mai 1801 enthüllt. Die Ausführung dieses öffentlichen Denkmals ist gelungen. Der Held ist geharnischt, mit über die Schultern geworfenem Mantel römischen Costüms [2]); das Haupt wird vom Helm bedeckt, in der Linken hält der Held ein Schild, die Wappen dreier Reiche deckend, in der Rechten das dem Feinde drohend entgegengehaltene Schwert [3]). Die kolossale Statue ruht auf einem granitenen Cylinder und ist mit einem Kranze, allegorischen Emblemen und der Inschrift geschmückt: Fürst Italijskij, Graf Suworow Rimnikskij.

d) Das Denkmal des Minin und Poscharskij.

Das Denkmal, ein Meisterwerk des Herrn Martos, befindet sich in Moskau auf dem rothen [4]) Platze, dem Kreml gegenüber, wurde 1818 errichtet und soll 170,000 Rubel gekostet haben. Man hat dazu 1200 Pud Kupfer verbraucht. Das Fußgestell, welches von Granit ist, wiegt 7000 Pud. Durch

---

1) сдержáть. 2) съ накúнутымъ на плéча плащéмъ, рúмскаго покрóя. 3) въ прáвой дéржитъ мечъ грóзно устремляя егó протúвъ врага. 4) крáсная (здѣсь собственно, ſфён) плóщадь, то есть прекрáсная.

frühere Wunden noch erschöpft, ist die hohe Gestalt des Fürsten [1]) sitzend dargestellt. Zu ihm tritt hinschreitend [2]) in begeisterter Aufregung der Bürger Minin, mit der ausgestreckten Rechten hinausdeutend auf die vom Feinde geängstete Zaarenstadt, mit der Linken ihm reichend das ihrer Befreiung geheiligte Schwert. Die Waffe, zugleich mit dem an seiner Seite ruhenden, durch das Haupt des Weltheilandes bezeichneten Schilde erfassend, rafft er sich auf. Sich zur That erhebend, wendet er den entschlossenen Blick zum Himmel, erflehend die Rettung seines Vaterlandes. Unendlich schön und wahr ist dieser Act in der Gruppe ausgedrückt: diese Begeisterung des Bürgers, diese Kraft des Aufrufs zur That; — diese Entschlossenheit des Fürsten zur Ausführung; diese rasche Körperbewegung seines kraftvoll erwachenden Lebens; diese hohe geistige Aufregung in den Zügen und Gliedern der männlich derben Gestalt ausgedrückt! Die Zeichnung der Figuren ist, wie die technische Vollendung des Ganzen, vortrefflich, und das die Gestalten bekleidende, kurze, faltenreiche Gewand, ihrer Zeit angemessen, einfach, doch großartig. An dem aus polirtem sibirischen Marmor gehauenen Piedestal der Gruppe entsprechen die im Hochrelief gebildeten Bronzetafeln jenem geschichtlichen Zug. Die Vorderseite zeigt die nischninowgorodische Männer-, Weiber- und Kinderschaar, eifrig beschäftigt, die Mittel zum Kampfe, in Schätzen und Waffen, dem sie sammelnden Minin zu liefern. An der Hinterseite ist der Befreiungskampf mit dem siegenden Helden Poscharskij voran, im vollen Feuer der Schlacht und der Verfolgung der schon fliehenden Polen dargestellt. Die Gruppe beträgt mit dem Stylobat 30 Fuß Höhe. Die Inschrift lautet: „Dem Bürger Minin und dem Fürsten Poscharskij. Das dankbare Vaterland. Im Jahre 1818."

e) Das Monument Peters des Großen in Poltawa.

Poltawa liegt auf den Hügeln des rechten Ufers der Worskla, und bildet mit dem Kreuzerhöhungs-Kloster eine schöne Ansicht, die sich schon in einer ziemlich bedeutenden Entfernung auf der Straße von Charkow her, dem Reisenden darbietet. Der erste Gegenstand, der die Aufmerksamkeit desselben beim Eintritt in die Stadt erweckt, ist ein einfaches steinernes Ge-

1) высокорóслый Князь. 2) подхóдитъ.

bäude mit der Inschrift: „Hier ruhte Peter der Erste aus, nach dem Siege am 27. Juni des Jahres 1709." Mitten auf dem Platze steht die schöne, aus grünlichem Kupfer errichtete Säule, die zum Andenken des Sieges bei Poltawa aufgestellt wurde. Sie ist von mehreren Reifen umgeben, in deren jedem einige, mit Lorbeerkränzen gezierte, Hellebarden stecken, und der Fuß ist mit Basreliefs geschmückt, die Waffenrüstungen und Trophäen darstellen. Die Säule steht auf einer steinernen Plattform, welche um einige Stufen über dem Boden erhöht und mit einem aus lancetförmigen, eisernen Staketen bestehenden Gitter umgeben ist; unter diesem Gitter hervor schauen auf jeder Seite zwei metallene Kanonen, welche die ganze Säule zu tragen scheinen und ihr ein Ansehen von luftiger Leichtigkeit geben. Auf der Säule sitzt ein Adler mit ausgebreiteten Flügeln, und dreht den Kopf, als ob er nach der linken Seite hinfliegen wollte [1]); neugierig wendet man seine Augen dahin, und sieht durch eine Seitenstraße in der Ferne das sogenannte Schwedengrab [2]), das den Staub der Sieger und der Besiegten in sich schließt. Das Schwedengrab erhebt sich in Form eines Kurgans, 5 Werste von der Stadt, an derselben Stelle, wo das Schicksal der Schlacht von Poltawa entschieden wurde. Auf dem Grabe stand früher ein altes hölzernes Kreuz, das der Sage zufolge Peter der Große selbst errichtet haben sollte, das aber, weil es vor Alter zusammenfiel, durch ein neues ähnliches ersetzt wurde.

III. Geographische Bilder.

20. Smolensk.

Smolensk, Hauptstadt des Gouvernements, am linken Ufer des Dnepr, ist eine sehr alte Stadt und wird schon in den russischen Annalen im Jahre 879 erwähnt. Smolensk ist keine schöne Stadt, liegt aber in einer malerischen Gegend, war vor der Feuersbrunst im Jahre 1812 fast ganz von Holz gebaut, und

1) какъ бы задумавъ летѣть на лѣво. 2) Шведская могила.

hat später bedeutend gewonnen, indem meistens steinerne Gebäude aufgeführt wurden. Die Stadt hat mit ihren Vorstädten 16 griechische Kirchen, 3 Klöster, eine lutherische und eine katholische Kirche. Die hiesigen Kathedralen enthalten viele Reichthümer. Die eine davon besitzt eine sehr große Glocke, welche 1000 Pud oder ungefähr 380 Centner wiegen soll.

Die Festungsmauer von Smolensk mit ihren zwei Reihen von Schießscharten und Zinnen ist 7 Saschen hoch, $2^1/_2$ Saschen dick, und 5 Werste 80 Saschen lang. Von 36 früher vorhandenen Thürmen stehen noch 17 theils runde, theils viereckige, die unten aus weißem Kalkstein, oben aus Backsteinen ausgeführt sind. Es ist bemerkenswerth, daß diese ungeheure Feste, welche im Jahre 1596 von dem damaligen Reichsverweser Boris Godunow angelegt wurde, im Laufe von vier Jahren vollendet ward, obgleich man den Kalkstein aus Sstaritza, 342 Werste von Smolensk, herbeiführen mußte. Zum Ganzen der Festung gehörten auch die ungeheuren Erdwälle [1]), womit die Stadt auf der Ost-, Süd- und Westseite umgeben war, ebenso die sogenannte neue Erdfeste, welche Peter der Große im Jahre 1724 auf dem rechten Dneprufer zum Schutze der Brücke aufführen ließ. Der mittlere Theil dieser Befestigung ist jetzt abgetragen [2]) und mit Buden und Häusern überbaut [3]). Viele von den Thürmen, welche die Verbindung der Festung unterhielten, und ihr ein schönes, prachtvolles Ansehen gaben, bestehen jetzt nicht mehr; 6 sind wegen Baufälligkeit abgetragen, einer von dem polnischen König Sigismund III. im Jahre 1611, ein zweiter durch die Unvorsichtigkeit eines Kanoniers im Jahre 1722, und 7 andere sind im Jahre 1812 durch den aus der Stadt sich zurückziehenden Feind zerstört worden. In der Mauer sind 5 Breschen gemacht worden: die erste von dem russischen Bojaren Schein im Jahre 1632, die zweite von dem polnischen Könige Sigismund III. im Jahre 1611, die übrigen drei von den Franzosen im Jahre 1812. Auf der ersten, dem von den Franzosen zerstörten Malachowski-Thurme gegenüber, befinden sich Bastionen; auf der zweiten die von den Polen erbaute und die Königsfeste genannte Citadelle. Die Festigkeit des Baues dieser Mauer zeigt sich darin, daß erst noch vor 30 Jahren, also nach einem 200jährigen Bestande, die Prozessionen um die Feste auf der Mauer

---

1) въ составъ крѣпости вхо дятъ. 2) срыть. 3) застро́ить.

selbst, und zwar auf deren ganzer Erstreckung, statt fanden. Die Backsteine, aus denen sie aufgeführt wurde, sind so fest, daß man trotz vieler Versuche noch keine von gleicher Güte zu Stande bringen konnte. Die Feste wurde zum Schutze gegen die Polen erbaut, und es waren noch nicht 10 Jahre nach ihrer Gründung verflossen, als die Einwohner von Smolensk schon eine lange Belagerung aushalten mußten. Im Jahre 1609 zog König Sigismund, in der Meinung, die Bürger von Smolensk erwarteten ihn als den Retter des Vaterlandes und der Kirche vor den Schweden, gegen die Stadt mit 12000 auserlesenen Reitern, deutschem Fußvolk, litthauischen Tataren und 10000 Saporoger-Kosaken. Als er sein Lager am Ufer des Dnepr aufgeschlagen [1], suchte er die Stadt durch Versprechungen zur Uebergabe zu bewegen, erhielt aber zur Antwort, daß sie ihrem Herrn Wassilij Joannowitsch treu bleiben, dem litthauischen König aber sich nie unterwerfen wolle. In der Stadt commandirte der kluge und standhafte Bojar Schein, der lange alle Anstrengungen der Polen vereitelte; aber nach 20monatlicher Belagerung waren die Vorräthe wie die Kräfte erschöpft, und nur noch ein Fünftheil der Vertheidiger übrig; doch ergaben sie sich nicht, aber ein Ueberläufer, Namens Andrei Dedischin, zeigte den Polen den schwachen Punkt der Festung, eine neue, in der Eile [2] aufgeführte Mauer. Diese ward heftig beschossen, und am 3. Juni 1611 um Mitternacht drangen die Polen in die Stadt und bemächtigten sich derselben nach dem wüthendsten Kampfe, in welchem, wie Karamsin sagt, die Ehre den Russen blieb [3]. Viele Einwohner und Kaufleute hatten sich mit ihren Familien und ihren Reichthümern in die der Mutter Gottes geweihte Kirche begeben und sprengten sich, als die Polen in die Stadt drangen, sämmtlich in die Luft; die Stadt war fast nur noch ein Aschenhaufen, als die Polen davon Besitz nahmen.

21. Moskau.

Moskau, russisch Moskwa, französisch Moscou, die erste Hauptstadt und die eine der Residenzen des Reichs, liegt in einer sehr malerischen Gegend am Fluße Moskwa, von reizenden Hügeln

---

1) раскинувши лáгерь, расположившись лáгеремъ. 2) на-скоро. 3) честь Рýсская былá поддéржана.

umgeben. Die Moskwa durchschneidet die Stadt, nimmt im Innern derselben die Jausa auf und durch einen unterirdischen Kanal die Neglinaja. Von den Sperlingshügeln [1], von wo aus die französische Armee die Stadt zuerst erblickte, hat man eine herrliche Aussicht, vielleicht eine der reichsten dieser Art in Europa. Hier hat man die Moskwa in der Fronte, mit ihren langen Flössen, und dahinter erhebt sich die Stadt mit ihren vielen Thürmen, worunter der schlanke Iwan-Welikij-Thurm, der alles überragt. Die Stadt nimmt einen ovaleckigen Flächenraum ein. Die Häuser mit den zu denselben gehörigen Hofräumen und Wirthschaftsgebäuden füllen kaum die Hälfte. Die Gärten nehmen den 12ten, die Gemüsegärten den 6ten Theil ein. Nach den Angaben der Polizei sind im Jahre 1812, 6532 Häuser abgebrannt, nach der Berechnung des Grafen Rostopschin aber 7632. Nach den Mittheilungen Androssows waren im Jahre 1833 in Moskau 9842 Häuser, steinerne 3127, hölzerne 6715. Der größte Theil der Häuser gehört jetzt dem Mittelstande an, darunter sind meist solche, die von einen bis zwanzig Menschen beherbergen [2]. Die bewohntesten Häuser sind im Innern der Stadt. Der Werth aller Häuser beträgt 200,226,371 Rubel.

Im Mittelpunkte der Stadt erhebt sich der Kreml oder die Festung, die 2 Werst im Umfang hat, und ein Dreieck bildet, dessen jede Seite $^2/_3$ Werst hat. An den Burgen des Kreml sollen sich die ersten Anbauer Moskaus befestigt und angesiedelt haben. Auf der linken Seite der Moskwa, wo dieselbe eine große schlangenförmige Biegung [3] macht, außerhalb der Mauern, liegt der Kitai-Gorod, der älteste Theil von Moskau. Um beide, Kreml und Kitai-Gorod, als dem innersten Theile der Stadt, liegt Beloi-Gorod, d. h. Weißstadt, so genannt, weil die Mauern von einem weißen Steine gebaut waren. Diese sind jedoch jetzt verschwunden und durch angepflanzte Boulevards ersetzt. Um Beloi-Gorod, welcher neun Werst im Umfange hat, legt sich der Ring von Semljanoi-Gorod, d. h. die irdene Stadt, so genannt von einem Erdwall, der sie umgab, und der jetzt bepflanzten Promenaden Platz gemacht hat. Semljanoi-Gorod hat 15 Werst im Umfang und stellt einen vollkom-

1) Воробьёвы го́ры. 2) въ кото́рыхъ живе́тъ отъ . . . 3) де́лаетъ змѣевидную излу́чину (изги́бъ).

menen Ring dar von ein Werst Breite. Kitai-Gorod und Kreml nehmen jede ½ Q. Werst ein, Beloi-Gorod etwa 4 bis 5 Q. Werste, Semljanoi-Gorod 8 bis 9 Q. Werste, die Vorstädte etwa 70 bis 80 Q. Werste, zusammen also ungefähr 90 Werste (nicht ganz zwei deutsche Q. Meilen).

Der Kreml, obgleich das kleinste Stadtviertel, verdient die meiste Aufmerksamkeit. Was die Akropolis in Athen und das Capitolium in Rom war, das ist in Moskau der Kreml. Zu ihm führen drei Thore. Das wichtigste derselben ist das des Spassitel (des Erlösers, Spasskija Worota). Es ist die porta sacra Moskaus und führt gerade in die Mitte der Gruppe [1]) von Kirchen und Palästen. Ueber dem Thore an dem Thurme, unter dem es weg führt [2]), hängt das Bild des Erlösers unter Glas.

Es ist dieses das heiligste Stück am ganzen heiligen Thore. Vor dem Bilde hängt eine große Lampe, in einer massiven metallenen Verhüllung. Alles ist hier antik und nach uraltem Schnitt [3]), selbst die Manier, wie diese Lampe aufgezogen wird. Sie hängt an einer dicken Kette, und unten ist eine weitläufige alte Maschine, um die Kette aufzuwickeln und die Lampe daran in die Höhe zu winden. Es ist ein Mann eigens dazu angestellt, der auch seinen Tisch dabei stehen hat, auf dem er Wachskerzen verkauft zum Anzünden vor dem Bilde. Dieses Bild genießt [4]) bei den Russen der größten Verehrung. Das Thor bildet unter jenem Thurme einen Durchgang von etwa 20 Schritte Länge. Wer zu diesem Thore eingeht [5]), muß sein Haupt entblößen, so lange er sich unter demselben befindet [6]), mag er Muhamedaner, Heide oder Christ sein. Woher diese Gewohnheit entstanden, weiß man nicht mehr mit Bestimmtheit anzugeben. Einige leiten sie noch von der letzten Pest her, Andere von der Befreiuung der Stadt vom Joche der Tataren.

2. Das Nikolai-Thor [7]), welches ebenfalls vom rothen Platze in den Kreml führt, hat ein wunderthätiges Heiligenbild, das des heiligen Nikolaus, über seinem Durchgang. In der

---

1) въ ср ди́ну со́нма. 2) подъ кото́рою иде́тъ проѣ́здъ. 3) все здѣсь дре́вне и въ стари́нномъ вку́сѣ. 4) по́льзуется. 5) кто прохо́дитъ э́тими воро́тами (сквозь э́ти воро́та). 6) до́лженъ снять ша́пку и остава́ться съ обнаже́нною голово́ю, во всё вре́мя, пока́ нахо́дится подъ ихъ сво́дами. 7) Нико́льскія воро́та.

Nähe dieses Thores war es, wo die auffliegenden Pulverfässer [1]) Napoleons die größte Verwüstung anrichteten und einen großen Theil des Arsenals nebst anderen Gebäuden zerstörten. Das Thor erhielt jedoch bloß einen Riß, den man durch eine ihn vom übrigen Gestein auszeichnende Farbe verewigt hat. Das dritte Thor ist unbedeutend. Alle drei Thore des Kreml sind durch hohe, gewaltige Mauern mit einander verbunden, die in einem großen Dreiecke mit vielen Thürmen verziert, den Kreml umgeben. Innerhalb dieser Mauern liegen alle die interessantesten und historisch wichtigsten Gebäude Moskaus, die heiligsten Kirchen der Stadt mit den Gräbern der alten Zaaren und Patriarchen und Metropoliten, bedeutende Ueberreste des alten Zaarenpalastes, neuere Paläste des jetzigen Kaisers, berühmte Klöster, das Arsenal, das Senats-Gebäude u. dergl. m. Die berühmtesten Kirchen Moskaus sind: die Kathedrale der Maria-Himmelfahrt (Ußpenskj Sobor). Sie wurde zwar im Jahre 1325 gegründet; doch schreibt sich das gegenwärtige Gebäude von 1475 her, in welchem Jahre es von dem Bolognesischen Baumeister Ridolfo Fioraventi unter Iwan III. Wassiljewitsch aufgeführt wurde. Die Bauart dieser Kirche ist byzantinisch. Das Licht fällt von oben hinein, und im Innern sind die Wände mit Fresco-Gemälden bedeckt. Der Hauptschmuck der Kirche aber ist das Bild „der Jungfrau von Wladimir [2])" vom Evangelisten St. Lucas selbst gemalt. Den Werth eines Edelsteines am Finger der heiligen Jungfrau giebt man auf 80,000 Rubel, den des ganzen Altars auf 200,000 Rubel an. Außerdem findet man noch viele Bilder, die auch für die Kunstgeschichte von hohem Werthe sind. Sonst fand man hier auch noch die Gräber der Patriarchen, und nahe der südlichen Thür ist der alte Thron der Zaaren. Die Ikonostase erhebt sich bis zum Gewölbe und strahlt von Gold [3]). Hier werden die Kaiser gekrönt, hier findet man viele Reliquien u. dergl. m. In dem großen Kirchenschatz, den die Sakristei bewahrt, befindet sich eine von Potemkin zum Modell des Kalwariberges umgestaltete mehrpfündig gediegene Goldstufe, mit Diamanten und Perlen funkelnde Brustbekleidungen russischer Kaiserinnen, Handschriften der Mutter und Schwester Peter I., Zimmer-Crucifixe russischer

1) взрывныя бо́чки съ по́рохомъ. 2) о́бразъ Владимірской Бо́жіей ма́тери. 3) и зо́лото на немъ горитъ какъ жаръ.

Monarchen, reiche Votivkelche [1]) von Katharina II. und Maria Feodorowna, deren kunstfertige Hand, den Griff und Fuß derselben aus Elfenbein selbst geschnitten, und darauf eine Inschrift eingegraben hat; eine dem Fürsten Potemkin von seinem Heere geschenkte, kolossal große, goldene Schüssel u. s. w. Das ganze Gebäude ward im Jahre 1771 auf Befehl Katharina's II. restaurirt. Vis-à-vis der Kathedrale der Himmelfahrt, erhebt sich auf der großen Esplanade des Kreml's: 2) die Kathedrale des Erzengels Michael, eines der ältesten Gebäude der Stadt. Sie soll im Jahre 1333 gegründet worden sein, wurde aber im Jahre 1507 durch einen mailändischen Baumeister wieder gebaut und 1772 restaurirt. Das Dach hat 5 Kuppeln, von denen die größte in der Mitte von Kupfer und vergoldet ist, und 18 Fuß im Umfang hat. Die Wände sind mit Fresco-Gemälden versehen, und stellen das letzte Gericht, so wie die alten Herrscher der Russen dar. Die Ikonostase ist auf gleiche Weise mit Gemälden versehen und reich verziert. Neben dem Altar werden Reliquien, kostbare Bücher u. dergl. m. aufbewahrt. Auch findet man hier die Gräber von den meisten Herrschern Rußlands, von Andreas Iwanowitsch an bis Johann Alexejewitsch. Hier ruhen auch aus dem Hause Romanow die Brüder Peters des Großen und sein Sohn Peter. 3) Die Kathedrale der Verkündigung. Sie ist ein wenig mehr gegen [2]) Osten und stößt an den großen kaiserlichen Palast. Sie ward im Jahre 1397 gebaut, 1489 aufs Neue, 1507 durch den Baumeister Alevisо vollendet, und auf Befehl der Kaiserin Katharina II. im Jahre 1770 fast ganz erneuert. Ihr Aeußeres ist seltsam und ihr Dach mit 9 reich vergoldeten Kuppeln bietet einen Anblick von Pracht dar, den man selbst in Moskau nicht zwei mal findet [3]). Das Kreuz der mittelsten Kuppel soll von massivem Golde sein. Das Innere ist eng und düster; die Wände der Vorhalle und der Kirche sind mit Fresco-Gemälden bedeckt, die Scenen aus der Geschichte der Heiligen darstellen, das letzte Gericht, heidnische Philosophen, die mit ihren Namen bezeichnet sind und kleine Rollen [4]) in den Händen haben, auf denen Sprüche aus der Bibel stehen. Besonders be-

---

1) обѣтные сосу́ды (ча́ши). 2) нѣсколько да́лѣе къ восто́ку. 3) кото́рому и въ са́мой Москвѣ нѣтъ друго́го подо́бнаго. 4) съ небольши́ми свѣтками въ рука́хъ.

merkenswerth von diesen Philosophen sind Menander und Anacharsis; ihre Köpfe sind nämlich ohne Heiligenschein [1]). Eine besondere Merkwürdigkeit ist auch das an der äußern Mauer befindliche Fresco-Gemälde der Verkündigung. Außer diesen Bildern giebt es noch 9, die ihrer Heiligkeit und Pracht wegen berühmt sind; diese sowohl als die übrigen Verzierungen der Kirche sollen vor einigen 40 Jahren über 1100 Pfund Silber und 77 Pfund Gold enthalten haben. Das Pflaster der Kirche besteht aus viereckigen Agatplatten. 4) Die Kirche des heiligen Nikolaus mit dem Iwan-Welikij-Thurm. Es ist nicht nur der größte Thurm des Kreml's, sondern auch der ganzen Stadt. Er wurde 1600 zur Zeit einer entsetzlichen Pest durch die Armen erbaut, die als Lohn für ihre Arbeit Brot erhielten, ist achteckig und hat eine Höhe von 266 bis 270 Fuß, ohne die Kuppel, die 37 Fuß, und das Kreuz, welches noch 18 Fuß hoch ist, so daß die Gesammthöhe 321 Fuß betragen soll. Die Kuppel ist mit feinem Goldblech, das Kreuz aber mit vergoldetem Kupfer überzogen. Im Ganzen zählt der Thurm in den verschiedenen Etagen gegen 32 Glocken, die unter dem Zaaren Boris Godunow im Jahre 1600 angefertigt wurden. Die größte derselben hat ein Gewicht von 4000 Pud d. h. von 133,684 französischen Pfunden oder reichlich das Fünffache der berühmten Glocke zu Erfurt. Endlich verdient noch die große Glocke erwähnt zu werden, welche unter der Erde lag. Sie wurde zuerst unter der Regierung des Zaaren Alexei Michailowitsch 1654 gegossen, da man sie aber nicht aufzurichten verstand, so blieb sie in der Tiefe liegen. Ein geborener Moskowiter, 24 Jahre alt, soll sie gegossen haben. Ausländer, die Moskau 1674 besuchten, sahen sie aber auf besonderen Gerüsten, neben der Kirche des Iwan Welikij aufgestellt. Zu dieser Aufstellung hat man 9 Monate gebraucht. Die Kaiserin Anna befahl die Umgießung der Glocke, wobei sie noch 4000 Pud Metall mehr erhielt; früher betrug ihre Masse 8000 Pud. Durch mehrere im Kreml ausgebrochene Feuersbrünste wurde sie gänzlich zerstört; so durch die Feuersbrunst vom 19. Juni 1700, so im Jahre 1734, als man die Glocke nach erneuertem Umguß [2]) in die Höhe heben wollte. Die großen Gerüste, auf

---

1) безъ вѣнчиковъ (безъ сіянія). 2) когда́, вновь перелúвши ко́локолъ, хотѣ́ли поднять его́.

denen die Glocke stand, brannten ganz ab, und sie fiel wieder in die Grube, wo sie bis jetzt in Vergessenheit begraben lag. Ihr Gewicht beträgt 12,327 Pud, ihre Höhe 19 Fuß 5 Zoll, ihr ganzer Umfang 16 Fuß 9 Zoll. Vor Kurzem ist Architekt Montferrant nach Moskau gegangen, um diese Glocke so aufzurichten, daß ein ähnlicher Sturz nicht wieder zu befürchten ist. Die Operation ist glücklich vollendet worden. Nachdem die Glocke in der Erde umgraben, und ein mit Winden und Rollen versehenes, 48 Fuß hohes Gerüste darüber gebaut worden, zogen 600 bei dem Maschinenwerk angestellte Soldaten den länger, als ein Jahrhundert, in seiner Gruft versenkt gewesenen Koloß in 42 Minuten hervor, — und wenige Stunden darauf stand er auf dem für ihn errichteten Piedestal.

5) Die Kathedrale des Schutzes der heiligen Jungfrau [1], von dem Volke die Kirche Wassilij Blashennoi [2] oder des heiligen Basilius genannt. Sie wurde im Jahre 1554 von Iwan Wassiljewitsch dem Schrecklichen [3] zum Andenken der Eroberung Kasans gebaut und im Jahre 1784 von Katharina II. erneuert. Die Bauart ist ein seltsames Gemisch von gothischem, byzantinischem, italienischem und sogar chinesischem Geschmack, doch erscheint das Gebäude mit seinen 16 Kuppeln und Thürmen, nebst 19 ganz abgesonderten Kapellen so interessant, daß man immer gern wieder dahin zurückschaut [4]. In einer der Kapellen befindet sich die sterbliche Hülle [5] des heiligen Basilius. Was die Thürme und Kuppeln betrifft, so sind sie alle von einander verschieden. Kurz das Ganze ist äußerst originell, und wohl ganz Europa hat kein diesem ähnliches Gebäude aufzuweisen. Der Platz, den diese Kirche einnimmt, ist nicht bedeutend. Der Baumeister hat auf dem engsten Raume eine Menge von Arkaden, Gallerien, Thürme und dergleichen angebracht. Vor der Kirche versammelte sich einst am Morgen des Palmsonntags der Hofstaat, in dessen Mitte der russische Patriarch erschien, der, von einem Maulesel getragen, durch die Stadt zog und vor dem sich das Volk niederbeugte.

6) Die Kirche Martins des Beichtigers [6] in dem sogenannten Kagoischska Stadttheile gelegen, auf den Höhen zwi-

---

1) Покро́въ Пресвятыя Богоро́дицы. 2) Васи́лія Блаже́ннаго. 3) Гро́зный. 4) что нельзя́ имъ полюбова́ться. 5) тетлѣ́нныя мо́щи. 6) Марти́на Исповѣ́дника.

schen der Moskwa und Jausa. Sie ist ein modernes Gebäude, welches man mit der Paulskirche in London verglichen hat. Die Kuppel ist groß und schön, die Façade regelmäßig, der Thurm, der durch eine Art von Arkade mit der Kirche vereinigt ist, hat eine vergoldete Spitze und Kuppel, von welcher letzteren mitten in das Schiff ein großer Kronleuchter herabhängt. Ueberhaupt ist diese Kirche sehr hell und hat, wie die meisten russischen Kirchen, 2 Abtheilungen. Von den übrigen Kirchen sind noch zu erwähnen: die Kathedrale des Erlösers [1]), die älteste Kirche Moskaus im Kreml; die Kirche unserer Frau von Kasan [2]), die der Himmelfahrt u. s. w.

Bereits im Jahre 1817 ist auf einem der höchsten Punkte in der Nähe von Moskau der Grundstein zu einer Kirche gelegt worden, die der verewigte Kaiser Alexander für die Befreiung Rußlands im Jahre 1812 zu erbauen gelobt und Christo dem Erlöser geweiht hatte. Der Plan zu diesem Tempel im großartigsten Style war von einem gewissen Witberg entworfen. Nachdem das Fundament dazu gelegt worden, zeigten sich in der Folge unübersteigliche Hindernisse zur Erbauung der Kirche in dem beabsichtigten Maßstabe [3]). Der Bau blieb dabei liegen bis Seine Majestät der jetzt regierende Kaiser [4]), das Andenken seines unvergeßlichen Bruders ehrend, das Unternehmen fortzusetzen beschloß. Der Platz ist von Seiner Majestät dem Kaiser selbst gewählt worden, und zwar an der Stelle des früheren Alexei-Jungfern-Klosters an der Moskwa, an der steinernen Brücke, wo das Ufer so hoch ist, daß es die Schönheit des Gebäudes vollkommen hervorheben wird. Das Gebäude wird im byzantinischen Style aufgeführt, und von allen vier Seiten die Façade des Tempels gleich. An jeder Seite kommt ein ungeheures Portal, auf der vordern Façade mit vier achteckigen Säulen versehen, die auf einem Piedestal von einem Karnies gehalten werden. Jedes Portal ist in drei Theile getheilt von denen die 2 äußeren kleiner sind. Sowohl der Ausgang als die Ecken haben 2 gleiche Säulen in gleichem Maßstabe mit den anderen. Auf dem Plane sieht man auf dem ersten Blick 12 Säulen, auf deren Karnies 5 halbrunde Bogen ruhen.

---

1 Спасъ на бору́. 2) Це́рковь Каза́нской Бо́жіей матери. 3) въ заду́манномъ (предполо́женномъ) разме́рѣ. 4) блаже́нной па́мяти Импера́торъ Никола́й I.

Von diesen Bogen werden 3 von jeder Seite dem Portale zugehören und in denselben biblische Gemälde eingehauen. Weiter unten zieht sich eine Reihe hoher und schmaler Fenster, oben abgerundet und zwischen ihnen kleine Säulen auf Kronsteinen ruhend und mit verzierter Basis versehen. Unten, zwischen den Piedestals der Portalsäulen, sind die 3 Portale mit Sculpturarbeiten verziert; solche Basreliefs werden auch an den bronzenen Portalflügeln angebracht, welche an die alten römischen Tempel-Eingänge erinnern. Auf dem Karnies des Piedestals der anderen Säulen sollen Heiligenbilder von 4 bis 5 Arschin Höhe aufgestellt und das ganze Gebäude mit 5 Kuppeln bedeckt werden, von denen die mittlere die größte wird. Die Rundungen der Kuppeln kommen auf achteckigen Säulen zu liegen, die gleichsam eine Krone von schönen, kleinen, mit Bogen verbundenen Säulen bilden. Alle diese Kuppeln will man vergolden und auf der mittleren noch matte Sternchen anbringen. Die ganze Höhe des Gebäudes wird mehr als 45 Faden betragen. Den Glockenthurm Iwan-Welikij, der als ein Wunder außerordentlicher Höhe angesehen wird, könnte man in das Innere der Kirche stellen.

Was die Klöster betrifft, so sind die merkwürdigsten:

1) Das Kloster des heiligen Simon. Es liegt auf einem der höchsten Punkte der Taganka, nahe der äußersten Stadtmauer im Süden, wurde im Jahre 1370 gegründet, ist mit einer hohen Mauer umgeben, aus deren engen Schießscharten einige kleine Kanonen sich blicken lassen, und enthält 5 Kirchen, von denen sich die älteste vom Jahre 1405 herschreibt. Sie hat eine große und schöne Kuppel, die von 4 andern umgeben wird. Die Ikonostase der einen dieser Kirchen ist die schönste und prächtigste von ganz Moskau. Sie besteht aus einer Masse von vergoldetem Schnitzwerk, welches sich bis zum Gewölbe erhebt, und viele der daran befindlichen Heiligenbilder sind mit Edelsteinen geschmückt. Auf dem Friedhofe dieses Klosters findet man sehr schöne Monumente reicher Familien, in deren Mitte sich die einfachen Kreuze armer Einwohner verlieren. Das Simons-Kloster gehört zu den schönen Punkten Moskaus, den der Reisende nicht unbesucht lassen darf [1]). Die Aussicht vom Thrme ist überaus prächtig. Ganz Moskau hat man zu seinen Füßen,

---

1) гдѣ нельзя́ не побыва́ть путеше́ственнику.

und die Stadt scheint aus den umschließenden Wäldern hervordringen zu wollen.

2) Das Kloster der Jungfrau des Don (Donskoi). Es hat seinen Namen von einem wunderthätigen Bilde der heiligen Jungfrau, welches man hier aufbewahrt, und welches dem Fürsten Dimitrij Iwanowitsch von den donischen Kosaken gegeben, Moskau im Jahre 1591 von dem Einfall der Tataren von Perekop rettete. Das Kloster wird von einer viereckigen hohen rothen Mauer umgeben, die mit Schießscharten und Thürmchen versehen ist. Ueber dem Eingangsthore befindet sich ein mit einem schönen kostbaren Steine geschmücktes Bild der heiligen Jungfrau. Von hier kommt man rechts zur Hauptkirche, die in Form eines doppelten Kreuzes erbaut ist, um die sich eine Gallerie zieht und die von 5 Nebenkirchen umgeben wird. Die Hauptkirche hat eine reich vergoldete Kuppel, um die noch 4 andere grün gemalte mit goldenen Sternen sich befinden. Das schöne Gewölbe ruht auf zwei dicken Säulen und ist, so wie die Mauern, mit Fresco-Gemälden versehen, die Begebenheiten aus der biblischen Geschichte darstellen. Der Friedhof des Klosters ist mit prachtvollen Denkmälern geschmückt, z. B. von den Familien Narischkin, Golitzin, Dolgorukij, Tolstoi, Jakowlew u. s. w.

3) Das Nonnenkloster Nowo-Dewitschei. Es ward 1524 erbaut, erhebt sich in der Mitte eines von alten Bäumen beschatteten Rasenplatzes, der sich am Fuße der Sperlingsberge endigt, hat Mauern mit Schießscharten und mächtigen Thürmen und diente als Asyl und Aufenthaltsort mehreren Prinzessinnen, z. B. nach dem Fall der Strelitzen der Prinzessin Sophia, der Schwester Peters des Großen. Das Kloster hat 8 Kirchen mit schöner Bedachung, einen schönen Glockenthurm und einen großen Kirchhof.

Wir können nicht alle Kirchen und Klöster beschreiben, denn dazu würde eine neue Sprache erforderlich sein. Die unzählbaren Tempel in Moskau haben mit denen anderer Länder nichts gemein. Ein Blick auf das Bild einer moskowischen Kirche vermag den Leser mehr in den Stand zu setzen, sich eine richtige Vorstellung [1]) von einem solchen Gebäude zu machen,

---

1) по живоп сному изображе́нію одной Моско́вской це́ркви чита́тель скорѣе соста́витъ себѣ вѣ́рное поня́тіе о . . .

als ein ganzer Foliant voller Beschreibungen. Das Auffallendste an vielen hiesigen Kirchen ist die Malerei, und um sich mit Hilfe der Phantasie von einem Tempel eine kleine Vorstellung zu machen, muß man sich ein solches Gebäude mit Roth, Grün, Blau, Gelb und mit Silber und Gold bedeckt denken.

Lange muß man in Moskau sein, um sich zu orientiren. In den ersten Tagen ist man wie verwirrt und man möchte sagen fast ermüdet [1]) durch die Masse von Kuppeln und Thürmen, die überall emporstreben. Nicht mit Unrecht nennt man Moskau die heilige Stadt der Russen.

Die beiden [2]) bedeutendsten Ueberreste des alten Zaaren-Palastes des Kremls sind der Terem und die Granowitaja Palata. Den Haupttheil des Palastes selbst zerstörten die Franzmänner; daher wurde an seiner Stelle ein ganz neuer Palast gesetzt, der sogenannte Bolschoi Dworetz (das große Schloß), oder Alexandrowski Dworetz (das Schloß Alexanders), weil es Kaiser Alexander erbaute, genannt. Diesem großen Palast zur Seite liegen nun der Terem und die Granowitaja Palata, die ebenfalls von den Franzmännern verwüstet wurden, aber wieder in Stand gesetzt worden sind. Terem bedeutet im russischen ein Erkerzimmer, eine Dachkammer, Belvedere und war das eigentliche Gynäceum. Es besteht aus 4 Etagen, die untere ist die größte, die zweite kleiner und die obere die kleinste, so klein, daß sie nur ein Zimmer enthält. Das Ganze gleicht also fast den ausgezogenen Abtheilungen eines Perspectivs. Auf dem Platze, der auf diese Weise immer neben einer oberen Etage auf dem Dache der unteren bleibt, geht eine Gallerie oder ein Balcon umher, und durch innere und äußere Treppen steigt man von einer Terrasse zur andern empor. Von jeder dieser Terrassen bieten sich die interessantesten Durchblicke und Ansichten in das Gewirre der alten und der neuen Kremlgebäude, in deren Mitte sich der Terem gerade so recht eingenistet hat. Goldene Thurmspitzen, silberne Kirchenkuppeln, neue Paläste, unregelmäßige Gehöfte, buntbemalte Kirchen, mit Heiligenbildern besäet, Treppen und Gallerien bieten sich von jeder Terrasse aus im buntesten Gemische dar. In den untern Etagen zeigt man einige

---

1) въ пе́рвые дни какъ бы потеря́ешься, и, мо́жно сказа́ть, почти́ утоми́шься гляде́ть на безчи́сленные ку́полы. 2 два значи́тельне́йшіе оста́тка.

Gast- und Thronzimmer der alten Zaaren, und das alleroberste soll aber vorzugsweise die Wohnung der Zaaren-Prinzessinnen und der Kinder gewesen sein. Alle diese Zimmer sind jetzt wieder in dem altrussischen Geschmack restituirt [1]). Die Oefen sind ganz eigenthümlich gestaltet, und jede der Kacheln, aus denen sie zusammengesetzt, mit hübschen Malereien verziert, die Wände der Zimmer sind mit einer Art Malerei bedeckt, welche an die Farbenpracht der Alhambra erinnert. Sie sind von einem ungemein dichten Gewirre [2]) von Laubwerk, Zweigen, Trauben-Geländern und wunderlichen Phantasieblumen von den lebhaftesten Farben bedeckt, deren Arabesken sich in beständigen Windungen durchkreuzen und in einander verschlingen [3]). Auf allen Zweigen sitzen bunte Vögel, gelbe, blaue, goldene, silberne Eichhörnchen, Mäuse und andere Thierchen, und an jedem Aste hängt eine Last prächtiger, ausländischer Früchte, und zwischen durch schlängeln sich beständig hin und her allerlei goldene Schnörkel und Figuren. Hier und da sind Portraits von Zaaren und viele andere Gesichter, Wappen, Häuserchen und sonstige Dinge eingewebt. Man hat noch hie und da in einigen Kirchen die Originale zu diesen Mustern gefunden. Doch ist hier jetzt natürlich von neuern Künstlern Alles viel zierlicher, hübscher und reicher ausgeführt, als es ehemals gewesen sein möchte.

Die Orusheinaja Palata, d. h. der Waffen-Palast oder die Rüstkammer. In dem Vorhause dieses Gebäudes erblickt man Bronzeköpfe von Polen aus dem XVII. und XVIII. Jahrhundert. Die Sammlung kam [4]) aus Warschau. In den Sälen der oberen Etage findet man allerlei Merkwürdigkeiten. Im mittleren großen Saal sind eine Menge russischer Waffen, Streitäxte, Schwerter, Panzerhemde u. s. w. theils in Trophäen zusammengestellt, theils wie eine Reihe von Wachspuppen angelegt. Zur Rechten sowohl als zur Linken dieses Saales befinden sich noch zwei große Säle, der erste zur Rechten enthält in gläsernen Schränken eine Menge goldener Becher-Vasen, Teller und sonstiges Tischgeräth, der zweite enthält Kronen, Scepter und kaiserliche Kleidungsstücke; der erste zur Linken vom Mittelsaal hauptsächlich kostbare Waffen, so wie der zweite vor-

---

1) возобновлены (возстановлены). 2) плотная плетеница. 3) перекрещиваются (пресѣкаютъ другъ друга) и сливаются другъ съ другомъ въ своихъ извитіяхъ. 4) привезено.

züglich Waffen und Pferdegeschirr. Was die Kronen betrifft, so sind sie alle auf eine äußerst vortheilhafte Art aufgestellt. Für jede ist ein eleganter Dreifuß errichtet von anderthalb Ellen Höhe, auf diesem Pfeiler liegt ein rothsammtenes, mit Gold gesticktes Kissen, auf dem die Krone ruht, die sammt dem Kissen von einer gläsernen Glocke bedeckt wird; dabei sind die kronentragenden Pfeiler so weit von einander gestellt, daß man um jeden bequem herumgehen und die Kronen von allen Seiten betrachten kann. Man sieht hier zunächst die Kronen aller Zaaren des romanowschen Hauses, ja von den früheren sogar die älteste von allen, die Krone Wladimirs, des russischen Karls des Großen [1]). Obgleich viele Russen die Aechtheit dieser Krone bezweifeln, so muß sie doch von alter Arbeit sein und ist entschieden eine der kunstreichsten und hübschesten von allen. Der Ueberlieferung zufolge soll sie Alexis der Komnene 1116 an den Großfürsten Wladimir geschickt haben. Es ist eine geschlossene Krone [2]), fast von der Form einer halbkugeligen runden Mütze, eine sehr wohlgefällige Filigran-Arbeit aus dem feinsten, wachsgelben Dukatengolde mit wenigen, aber guten Steinen geschmackvoll besetzt; auf ihrer Spitze steht ein goldenes Kreuz, auf dessen vier Ecken vier große Perlen sitzen. Die goldene Kette und der Reichsapfel, die der griechische Kaiser dabei schickte, sind in derselben Art gearbeitet und zeichnen sich ebenso vortheilhaft [3]) von den andern Ketten, selbst späterer Kaiser, aus. Alle späteren Kronen der Zaaren bis auf Peter den Großen hinab haben ungefähr dieselbe Form dieser byzantinischen Krone Wladimirs und sind sämmtlich, wie diese, mit Zobel verbrämt, so daß sie eigentlich mehr mit Gold ausgeschmückten Zobelmützen gleichen. Ebenso auch die sibirische Krone, die kasanische und astrachanische Kronen, die hier gleichfalls zur Schau ausgestellt sind. Peter der Große hatte eine andere Krone, als der Senat ihm den Titel Kaiser zuerkannt hatte; der Zobel nämlich verschwand, und das Ganze nahm ungefähr die Form der deutschen Kaiserkronen an. Die Krone, die Peter der Große als Zaar trug, zeichnet sich von allen übrigen

---

1) здѣсь а́вторъ, ка́жется, смѣ́шиваетъ Влади́міра Монома́ха (про кото́раго здѣсь и мо́жетъ лишь ити́ рѣчь) съ Влади́міромъ Святы́мъ (980—1014), потому́ что лишь съ симъ послѣ́днимъ въ нѣ́которомъ отноше́ніи мо́жно сра́внивать Ка́рла Вели́каго. 2) коро́на съ закры́тымъ ве́рхомъ. 3) отлича́ются лу́чшимъ вку́сомъ.

durch eine unglaubliche Geschmacklosigkeit aus. Unter anderen steigen aus den Reifen der Krone kleine silberne Drähte perpendikulär in die Höhe, der eine kurz, der andere lang, und tragen rohe, ungeschliffene grüne, rothe, gelbe Edelsteine empor. Sonderbar contrastirt damit die Krone seines Bruders Iwan, die so mit Diamanten bedeckt ist, daß sie fast aus lauter an einander gewachsenen Edelsteinen zu bestehen scheint.

Außer den Kronen der anderen Zaaren und Kaiser ist auch noch aus neuester Zeit die Krone da, welche bei der Beerdigung der Kaiserin Maria Feodorowna vorgetragen wurde, eine Krone, die bei Alexanders Trauerceremonie diente u. s. w. Unter den zahlreichen Thronen in der Orusheinaja Palata befinden sich viele sehr interessante. Die meisten sind aus dem kostbarsten Stoffe, Silber, Gold, Elfenbein und Edelstein. Sehr angenehm fällt der in die Augen, den der Schach Abbas im Jahre 1596 an Boris Godunow schenkte, obgleich sonst die Kunst nicht eben viel Mühe daran verschwendet [1]) hat. Da die Seiten des Stuhls bis auf den Boden herabgehen, ohne daß zwischen den Füßen ein leerer Raum bliebe, so hat er ein recht festes und massives Ansehen. Das innere Gestell ist wohl nur von Holz; da sich aber nur das Goldblech zeigt, mit dem es belegt ist, so scheint es, als bestände er ganz aus Gold. In das Gold sind dicht (eingenäht) und tief eingedrückt eine Menge großer, schöner Türkiße, deren sanftes Blau mit dem krassen Gelb des Goldes einen sehr angenehmen Contrast bildet. Zwischen durch erscheint dann und wann das Wasser einer orientalischen Perle. Der Thron von Iwan Wassiljewitsch ist ganz aus Elfenbein zusammengesetzt. Der Thron von Alexei Michailowitsch besteht ganz aus massivem Silber. Diese Throne stehen alle an den Wänden herum auf ein Paar eigens dazu errichteten Stufen. Der größte ist der Thron Peters des Großen und seines Bruders Iwan. Geschmackvoller, aber nicht sehr kostbar sind die Throne der neueren Kaiser unter rothsammetenen Baldachinen. In demselben Saale sind noch viele Merkwürdigkeiten z. B. eine Menge Spazierstöcke früherer Kaiser und Zaaren. Für die Geschichte der Moden und namentlich der Schneider- und Schuhmacherkunst mag auch die Sammlung von Stiefeln und Ge-

1) не óчень мнóго надъ нимъ трудúлось (въ немъ не óчень мнóго искýства).

wändern der Kaiser und Kaiserinnen des letzten Jahrhunderts, die sich in Glasschränken in einer Abtheilung dieses Saales befinden, nicht uninteressant sein. Der Becher- und Tischgeschirrsaal ist reich an goldenen und nicht goldenen Gefäßen von byzantinischer und orientalischer Arbeit. In dem Saale der Waffentrophäen interessirt der Tragsessel Karls XII., in welchem er sich auf das Schlachtfeld von Poltawa tragen ließ. Kurz es giebt hier in jedem Winkel des Interessanten in Menge [1]).

Von den übrigen Gebäuden Moskaus sind noch viele andere bemerkenswerth; wir erwähnen: das Arsenal im Kreml. Es wurde im Jahre 1702 unter Peter dem Großen angefangen, von den Franzmännern 1812 größtentheils zerstört, 1818 wieder aufgebaut und ist eines der größten Gebäude Moskaus. Es enthält ein Magazin von fertigen Waffen, die zur Armirung einer Armee von 100,000 Mann hinreichen, eine Fahne Peters des Großen u. s. w. An Säbeln sind ungefähr für 100,000 Mann vorhanden, und die Gewehre sind größtentheils aus der Tulaer Fabrik. In einem Schrank stehen Probegewehre anderer Nationen, französische, englische u. s. w. Dem Arsenal gegenüber sind auf dem Senatsplatze eine Menge Kanonen aufgestellt, mit denen die 20 einbrechenden [2]) Völker des Westens 1812 den smolenskischen Weg bestreuten. Man findet baierische, westphälische, holländische, neapolitanische, preußische, polnische und französische Kanonen; der letzteren giebt es so viele, daß man ein ganzes Arsenal damit füllen könnte. Nicht weit davon stehen die gigantischen Kanonen Drobowik, der ungemein lange Jedinorog, der mächtige Wolk und andere. Der Drobowik hat einen Kaliber von 42 Centner und wiegt ungefähr 849 Centner. Der Anblick schon ist fürchterlich, und sein großer Rachen gähnt wie der Schlund eines Vulkans. Der Jedinorog, d. h. Einhorn, wurde unter [3]) Alexei Michailowitsch 1670 gegossen, und der Wolk, d. h. Wolf, unter Feodor Alexejewitsch 1681.

Zu den wichtigsten Anstalten Moskaus gehören: das Findel- und Waisenhaus [4]), welches eines der riesenartigsten Wohlthätigkeits-Institute der ganzen Welt ist. Indem man es betritt, glaubt man sich in einer besonderen Stadt [5]); gleich-

---

1) на ка́ждомъ шагу́ мно́го интере́снаго. 2) вто́ргшихся въ Росси́ю наро́довъ. 3) при. 4) воспита́тельный домъ. 5) при

wohl ist es nur ein einziges Haus, welches aber gegen 6000 Bewohner hat. Es zählt 4 Etagen ohne das unterste Stockwerk, hat eine große Kuppel mit 2 anderen von geringerem Umfang, 2228 Fenster, und ward an Katharina's II. Geburtstage eröffnet. Das erste Kind wurde Katharina, das zweite Paul getauft [1]). In dem ersten Jahre wurden schon 523 Kinder aufgenommen, im Jahre 1831 zählte man 1409 Zöglinge jedes Alters, darunter 666 Knaben und 743 Mädchen, im Jahre 1834 belief sich die Zahl derselben auf 8312. Zu Ende des Jahres 1831 unterhielt das Haus 23,788 Individuen, darunter 10,885 männl. und 12,903 weibl. Die Kosten beliefen sich auf 17,223,993 Rubel.

Die Buden oder der Gostinoi-Dwor oder das Kaufhaus, dem Kreml gegenüber. Hier versammelt sich in den Hauptstunden des Tages, zwischen 10 bis 10 Uhr, Alles, was kauf- und schaulustig ist. Der Zudrang ist ungeheuer und die großen Plätze und Straßen der Umgegend sind mit Equipagen und Droschken aller Art besetzt. Daß man hier in langen bedeckten steinernen Gängen, welche durch Glasgallerien gegen Regen und Unwetter schützen und durch sie das nöthige Licht erhalten, Alles kaufen kann, was man sich nur wünschen oder denken mag, und in höchster Concurrenz, also wohlfeil, macht das Leben und Treiben hier interessant. Uebrigens ist es einem Fremden äußerst schwer sich hier zurecht zu finden [2]), und er wird wohl thun, Jemand mitzunehmen, der hier Bescheid weiß [3]); sonst läuft er sich bald todt, ehe er findet [4]) was er sucht, denn ganze Straßen hindurch ist nur eine Waarengattung vorhanden, was das Kaufen und die Auswahl sehr erleichtert, aber das, was man gerade sucht, viel schwerer auffinden läßt. Es giebt keinen Stand, vom höchsten bis zum niedrigsten, der nicht hier allen seinen nothwendigen und dem größten Theil seiner erkünstelten Bedürfnisse abhelfen [5]) könnte.

вступле́нiи въ него́ мо́жно поду́мать, что вхо́дишь въ како́й нибу́дь осо́бенный го́родъ.

1) пе́рвый при́нятый туда́ ребе́нокъ наречёнъ былъ въ крещёнiи Екатери́ною, а второ́й Па́вломъ. 2) вся́кiй, у кого́ есть охо́та купи́ть или поглазѣ́ть. 3) здѣсь опозна́ться. 4) убѣ́гается до сме́рти, пре́жде чѣмъ найдётъ. 5) удовлетворя́ть.

22. Troitzkaja Lawra.

Troitzkaja Lawra, d. h. Dreieinigkeits-Kloster, 64 Werst von Moskau, gegründet durch den heiligen Sergius im Jahre 1338, ist in jeder Hinsicht sehenswerth. Das Kloster erwarb unermeßliche Reichthümer; noch bei Lebzeiten des heiligen Sergius schenkte ihm der Großfürst Dimitrij Donskoij 12 Dörfer; aber alle nachfolgende Großfürsten, Zaaren und Kaiser, viele Edle aus vornehmen Geschlechtern und reiche Kaufleute, vermachten ihm große Güter, Reichthümer und Freiheiten, so daß es das reichste Kloster in ganz Rußland ward und bei der Einziehung der Klostergüter 1764 im unglaublichen Besitze [1]) von 106,608 leibeigenen Bauern war. Blendend und überfüllt ist noch bis heute seine Schatzkammer, und schon in einer Entfernung von 3 Stunden [2]) blitzen die vielen im Feuer vergoldeten Kuppeln der verschiedenen Kirchen dem Auge entgegen; betäubt aber wird das Ohr vom Schalle der vielen Glocken, vorzüglich von jener 1600 Centner schweren Glocke, welche die Kaiserin Elisabeth 1746 für dieses Kloster gießen ließ. Zaaren und Kaiser beugten bis zur heutigen Stunde ihre Knie vor den Ueberresten dieses auf dem Altare der Verehrung ausgestellten [3]) heiligen Mannes und flehten hier oft nicht vergebens um Glück und Segen für das Vaterland. Aus diesem Kloster ging einst die Rettung Rußlands durch den Archimandriten Dionys und den Kelar Abraham [4]) Palizün hervor, als im Anfange des 17. Jahrhunderts die Polen über Rußland herrschten, und die falschen Dimitrij's Greuel und Verwirrung hervorbrachten. Hier fand Peter der Große Schutz für sein Leben als die Strelitzen rebellirten, und hierher wallten seit dem 14. Jahrhundert alle Großfürsten und Zaaren oft zu Fuße jährlich am Pfingst- oder Namenstage des heiligen Sergius, und verließen nie diesen Ort ohne reiche Geschenke. Groß ist die Zahl der Fürsten und der Großen, die hier begraben liegen, aber auch die Leichen anderer für die Geschichte merkwürdiger Männer schließen diese Klostermauern mit ein [5]). Das Kloster gleicht einer Stadt, deren

---

1) при отобра́нiи монастырскихъ имѣ́нiй ему́ принадлежа́ло невѣроя́тно огро́мное число́ крестья́нъ, именно. 2) и уже верстъ за 12 ви́дны мно́гіе чрезъ ого́нъ золоче́ные. 3) предъ оста́нками э́того свята́го му́жа, выставленными для благоговѣ́йнаго почита́нія. 4) Ке́ларь Авра́мій. 5) заключа́ютъ въ себѣ́ сте́ны э́того монастыря́.

Hauptgasse sich bis zu dem, von mächtigen mit 8 hohen Wachtthürmen besetzten Mauern umgebenen Klosterbezirk hinzieht. Der Klaustralkreis [1]) umfaßt, außer dem hohen freistehenden und weitumsichtigen Glockenthurm und vielen einzelnen Gebäuden zu verschiedenen Bestimmungen, 9 Kirchen und Kapellen, den Zaarenpalast, die Wohnung des Archimandriten, das den Schatz bewahrende Gebäude, die Zellenbehausung der Klosterbrüder, das Kaufhaus und mehrere große und wohleingerichtete und unterhaltene Gärten. Vom Gasthause ab, leitet über den weiten Platz ein Schattengang zum Innern des, stets von Massen frommer Pilger, und bescheidener Bettler angefüllten Klosterbezirks. Die größte und schönste der sich hier erhebenden Kirchen, ist die der Verklärung Mariä gewidmete Ußpenskij-Kathedrale [2]), ähnlich zwar der auf dem Kreml [3]), doch sie weit übertreffend an innern Reichthum, und durch 6 prachtvoll glänzende Goldkuppeln und ihre leichtschwebenden Gewölbe. Hier sind die Gräber geschichtlich hochstehender Männer und Frauen, und unter ihnen die des Zaars Boris Godunow, eines der größten Wohlthäter des Klosters, seiner Familie, der Maria Wladimirowna, einzigen Königin von Litthauen u. a. Ihr im Range zunächst, doch höher geachtet steht die Kirche der Dreieinigkeit, klein zwar, niedrig und enge, doch um desto mehr verehrt vom frommen Glauben, weil unter ihrer mit ächtem Gold überzogenen Kuppel sich der vergoldete silberne Sarkophag [4]) des heiligen Sergius, mit dem Silberbau eines 12 Centner schweren von silbernen Pfeilern getragenen Baldachins erhebt. Eine von der Kaiserin Anna reich gestickte Decke ist über den Sarg gebreitet. Alle Gegenstände in dieser Kirche, Altäre und ihre Ikonostasen, Kandelaber und Lichtkronen, Votivgaben der Zaaren, Kaiser und Fürsten, strahlen von Gold und Silber, und die Gemälde der Heiligen von den köstlichsten Edelsteinen und Perlen. Ein gediegen goldenes Relief am Hochaltar, darstellend das Abendmahl des Herrn, ist ein Geschenk des im Jahre 1812 verstorbenen hochverdienten Archimandriten des Klosters Platon, dessen Name hier, wie der eines Heiligen, nur mit tiefer Ehrfurcht genannt wird. In wunderbar gestellter Form steht von der Kirche

---

1) монастырская ограда. 2) Успенскій соборъ значитъ уже, что эта церковь устроена въ имя Божіей Матери — честнаго Ея успенія. 3) похожъ на Кремлевскій. 4) рака.

gesondert der Glockenthurm (gegen 250 Fuß hoch). In seinem barok geschnörkelten Bau ist das Neue mit dem Alten in seltsamen Wirren vermischt. Wie freischwebend, durchbrochen mit 4 kleinen verschnörkelten offenen Gallerien trägt die 200 Fuß hohe Spitze 4 goldene Kronen übereinander, endigend mit einer gigantischen Kugel und darüber ragendem kolossalen Kreuz. Außer der Bibliothek von etwa 6000 Bänden, so wie schätzbaren Manuscripten, enthält der Glockenthurm ein Glockenspiel von 34 Glocken [1]) außer der oben erwähnten 1400 Centner schweren Glocke.

Der Reichthum des Klosters ist sehr bedeutend, und man berechnet den Schatz auf 600 Millionen Silberrubel. In Wandschränken und Glaskasten gereihet, oder unter Glasglocken gestellt erscheinen hier die Massen der mit Gold, Perlen, Diamanten und andern köstlichen Edelsteinen gleichsam überzogenen Meßgewänder, Altar- und Grabdecken, Mitren, Evangelien- und Meßbücher, Kelche, Kreuze und andere heilige Geräthe; ferner die überreichen Schmuckapparate der Patriarchen, und was sonst zu dem Prunk der Kirche und ihrer Diener gehört. Es sind meistens Votivgaben oder freiwillige Spenden der Zaaren, der Kaiser und ihrer Gemahlinnen, der Bojaren, Fürsten und Großen des Reichs, und darunter besonders die Geschenke Boris Godunows, Iwans des Schrecklichen, der Kaiserin Anna, Katharina I. und II., am werthvollsten. Der fromme Glaube ergötzt sich besonders an einem Agat des Schatzes, in dessen Innern die Natur ein Krucifix geformt zu haben scheint, davor ein knieender Mönch betet. Auch fehlt es hier nicht an geschichtlich heilig gehaltenen Reliquien. Den seltsamst schlagenden Contrast bildet ein überreich mit Perlen und Diamanten von der Hand Katharina II. selbst gesticktes Meßgewand, neben der grobhaarenen Kutte des heiligen Sergius, und sein hölzernes Trinkgefäß neben einem diamantenen Altarkelch, der Gabe eines der letzten Monarchen.

Der Zaarenpalast ist in einem einfachen, alten Style erbaut. Er hat einen großen Saal, der früher von Peter dem Großen bewohnt wurde und jetzt ein academisches Auditorium ist. Das im Jahre 1738 von der Kaiserin Anna gegründete, aber erst im Jahre 1749 unter Elisabeth eröffnete Seminar wird jetzt Akademie genannt und kann 300 Zöglinge aufnehmen, von

---

1) на колокóльнѣ 34 кóлокола.

denen 150 auf Kosten der Krone unterhalten werden. Hier wurde auch der berühmte Platon gebildet. 3 Werste vor Troitza liegt Wisanij (Bethanien), ebenfals ein Kloster, mit einem Seminar, gestiftet von Platon, der hier auch am 11. November 1812 starb, allgemein geliebt, beweint und im Leben schon als Heiliger verehrt. Das sich über seine Gruft erhebende Kirchlein ist düster und bewegt durch eine Masse seltsam aus Holz geschnittener Felsenformen, hinter welcher das Modell des Stalls versteckt liegt, in welchem der Heiland geboren ward.

23. Tula.

Tula ist Hauptstadt des Gouvernements, auf dem linken und südlichen Ufer der Upa, 175 Werst von Moskau. Unter den Bauten in Tula nehmen durch ihre Größe und Schönheit der Thurm der Himmelfahrtskirche mit seiner vergoldeten Spitze und die Allerheiligenkirche am Gottesacker, welche auf dem höchsten Puncte außerhalb der Stadt erbaut ist, die Aufmerksamkeit hauptsächlich in Anspruch. Das Exerzierhaus, die Regierungsgebäude, der Quai und die Schleusen aus massiven Steinen, der Damm an der Vorstadt Tschulkowa und einige Gebäude bei der Gewehrfabrik können gleichfalls als Zierden von Tula gelten. Unter den Fabrikgebäuden nehmen durch die innere Einrichtung der vom Wasser getriebenen Maschinen, so wie durch ihre ungeheure Größe die Hammerwerke, die Oefen zum Strecken des Stahls in Stangen u. dergl. m. die Aufmerksamkeit in Anspruch [1]). Man kann nicht ohne Erstaunen diese ungeheuren Kräfte der Natur und Menschenhände betrachten. Das Rauschen des Wassers, das durch seinen Fall die ungeheuren Räder in Bewegung setzt, das Donnern der Hämmer, die mit ihren Schlägen den Grund der Erde erschüttern, das Stöhnen der Schleifsteine, welche feurige Knäuel ausstoßen, die flammenden Essen und die schwarzen Gesichter der Arbeiter, alles dieses erweckt unwillkürlich den Gedanken, daß hier Vulkan selbst dem russischen Donnerer seine Blitze schmiede [2]).

Doctor Hamel bezeugt, daß, was Kunstfertigkeit anbelangt, die Fabrik von Tula jetzt zu einem Grade von Vollkommenheit gediehen ist, wie [3]) sie selbst in den besten Gewehrfabriken Eng-

1) обращáютъ на себя вниманіе. 2) куётъ перуны для Рýсскаго громовéржца. 3) достúгла такóго совершéнства, какóго не найдéшь.

lands nicht existirt. In gewöhnlichen Jahren werden hier jährlich 70,000 Gewehre und 25,000 Stück blanker Waffen [1]) gefertigt. Im Nothfall aber kann eine ohne Vergleich größere Zahl geliefert werden. Zünftige Meister zählt man bei dieser Anstalt gegen 3000. Diese fabriciren jedoch auch unter Anderem physikalische und mathematische Instrumente, Messer, Theekessel [2]), verschiedene Galanteriewaaren und graviren mit ausgezeichneter Kunst Petschafte auf Stahl und auf Steine. Die Arbeiter in der Gewehrfabrik sind arbeitsam, gewandt und schlau; auch zeichnen sie sich besonders durch Keckheit in gymnastischen Zeitvertreiben [3]), wie im Schwimmen, im Schlittschuhlaufen und im Faustkampfe aus. Ihre meiste Zeit bringen sie in den Fabriken, theils in den Werkstätten, theils in den Schmieden vor den Feueressen zu, und in den heißen Sommertagen benutzen sie die Ruhestunden zum Baden, wobei man nicht umhin kann [4]), sich über ihre Keckheit zu wundern, womit sie sich Kopf über von der Brücke und von der 4 bis 5 Klafter hohen Schleuse in den Fluß stürzen. Sobald die Upa sich mit Eis bedeckt, beginnt das Schlittschuhlaufen, und einige der Läufer sind so gewandt, daß sie auf dem Eise Buchstaben, Worte und verschiedene Zierathen ausführen.

24. Die deutschen Colonien im Saratowschen Gouvernement.

Die Ansiedelung der hiesigen Colonisten geschah in den Jahren 1763 bis 1770, auf Veranlassung des unter den 22. Juli 1763 von der Kaiserin Katharina erlassenen Manifestes, unter der Aufsicht der damaligen Tutelkanzellei für die Ausländer. Die Plätze die man ihnen anwies, waren in den Kreisen von Saratow, Kamüschin, Atkarsk und Wolßk. Die Colonie Sarepta darf hier nicht mitgerechnet werden. Früher zählte man 104 Colonien, zwei davon wurden nämlich durch räuberische Ueberfälle der Kirgisen zerstört, zwei von der Regierung in eine zusammen gezogen und eine neue errichtet, so daß jetzt 102 existiren. Auf der rechten Wolgaseite liegen deren 46, und auf der linken 56, die überhaupt in 10 Colonial-Kreise zerfallen. An der Ilowlia haben sich, mit obrigkeitlicher

1) бѣлое оружіе (холо́дное оружіе). 2) чайники, самова́ры. 3) гимнасти́ческія и́гры. 4) нельзя́ неудивля́ться.

Erlaubniß [1]), noch 15 bis 20 Familien aus andern Colonien angesiedelt, die in der Folge wahrscheinlich auch eine Colonie bilden werden. Die Kosten der Berufung und Ansiedelung der Colonisten betrugen 5,199,813 Rbl. 23 Cop., welche Summe nach und nach abgezahlt werden sollte. Die Zahl der Ansiedler betrug im Jahre 1833, 52,300 Personen männlichen und 50,069 weiblichen Geschlechts.

Außer diesen Colonien, sind noch die im Jahre 1828 von der höchstseligen Kaiserin Maria Feodorowna gegründeten, sogenannten Marien-Colonieen, eine Versorgungs-Anstalt für Zöglinge des Findelhauses zu Moskau, zu bemerken. Zu ihrer Gründung wurden, von der Direction des Findelhauses zu Moskau aus den Einkünften dieser Anstalt, von der Stadt Saratow Ländereien für die Summe von 530,546 Rubel B. Assig. gekauft. Die Colonien begreifen die 5 Dörfer, Nikolajewska, Marijnskaja, Alexandrowskaja, Konstantinowskaja und Michailowskaja und liegen 44 Werste von der Stadt Saratow entfernt. Jedes Dorf zählt 100 Familien (Michailowskaja dagegen zählte im Jahre 1834 erst 10 Häuser) und jede Familie besteht aus einem Ehepaare, welchem ein Knabe oder Mädchen von 10 bis 13 Jahren als Pflegekind beigegeben ist. Sobald die Mädchen erwachsen sind, sorgt die Regierung dafür, daß sie nach ihrer Verheirathung ebenfalls als selbstständige Familien angesiedelt werden. Jedes Dorf besteht aus 25 Quartieren, jedes Quartier aus 2 hölzernen, durch einen Speicher getrennten, auf steinernem Grund erbauten Häusern, welchen die nöthigen Nebengebäude beigefügt sind. Jedes Haus wird von 2 Familien bewohnt. Jede Familie, d. h. Mann und Frau, hat 15 Dessätinen Land zur Bewirthschaftung. Das zum Ackerbau dienende Land wird immer von einer und derselben Familie bearbeitet, und die Wiesen werden nach dem Loose vertheilt. Die Colonisten sind freie Leute, dürfen aber ihr Besitzthum weder veräußern noch verpfänden, haben, so wie ihre Nachkommen, das Recht sich in den Kaufmannsstand einschreiben zu lassen und Grundstücke erbeigenthümlich zu erwerben, sind im Laufe von 10 Jahren von beständiger Militair-Einquartierung und für immer von Trinkhäusern, 12 Jahre von allen landesüblichen Abgaben und 40 Jahre (von ihrem Eintritt im Haus gerech-

---

1) съ дозволе́нія Нача́льства.

net) von Rekrutirung befreit. Als die Colonien errichtet wurden, erhielt jeder Colonist ein gut eingerichtetes Haus, eine gehörige Anzahl Vieh, Fuhr- und Ackergeräthschaften, eine Jahres-Aussaat nebst Kleidung und Lebensmitteln für ein ganzes Jahr.

Jetzt müssen wir noch etwas über das Kirchen- und Schulwesen in den deutschen Colonien mittheilen, und zwar das was uns der würdige evangelische Pastor Flittner (jetzt in Nishnij-Nowgorod) darüber berichtet. Jede, auch die kleinste Colonie besitzt ihre eigene Kirche und ein Schulhaus, fast überall in der Mitte des Ortes. Bei jeder Kirche befindet sich wenigstens eine Kirchenglocke; größere Colonien haben deren zwei, einige auch drei, welche beim Läuten gezogen werden.

An jedem Sonn- und Festtage wird in jeder Colonie, entweder vom Kirchspiels-Prediger oder vom Orts-Schullehrer vormittags Gottesdienst und nachmittags Kinderlehre gehalten.

Die sogenannte Kinderlehre findet an jedem Sonntag-Nachmittag mit der erwachsenen und Schuljugend statt. Durch den Pastor geschieht die Katechisation entweder über das Evangelium des Tages oder einen andern biblischen Abschnitt. Hält der Schullehrer Kinderlehre, so fragt er den Katechismus ab und läßt einige Capitel aus der Bibel lesen. Die Sonntags-Kinderlehre durch den Schullehrer ist nur Repetition des Schulunterrichts, welcher nur im Laufe des Winters ertheilt wird.

Landbau. Die Landwirthschaft im Gouvernement Saratow ist bei dem üppigen Boden, der zum Theil ohne alle Düngung unausgesetzt zum Weizen- und Roggenbau benutzt werden kann, und bei dem günstigen Klima von einem reichen Ertrag. Ja man hat Beispiele, daß ein und dasselbe Feld 20, 30 ja 40 Jahre hintereinander ungedüngt [1]) mit Weizen besäet wurde, und je nach der Beschaffenheit der Witterung den reichsten Ertrag gab. Kommt Regen zur rechten Zeit, so bieten die Felder den schönsten Anblick dar, und viele in westlichen Gegenden als niedriges Gras vorkommende Pflanzen erreichen selbst auf öden Stellen Mannes-Höhe [2]).

25. Kiew.

Kiew, Hauptstadt des Gouvernements, am rechten Ufer des Dnepr, 888 Werst von Moskau, einst die Hauptstadt Rußlands,

1) безъ удобрéнія. 2) достигáютъ высóты въ рóстъ человѣка.

ist schon sehr alt. Es ist gewiß, daß es schon vor der Ankunft der Waräger existirte. Kiew ist in drei Theile getheilt, von denen jeder mit einem Wall umgeben ist. Auf einem sehr hohen Hügel, welchen der Dnepr bespült, erhebt sich die hohe [1]) oder alte Stadt, im Norden; auf einem noch höheren Hügel erhebt sich im Süden Petscherskoder die Citadelle; und am Fuße der hohen Stadt, liegt in der Ebene die niedrige [2]) Stadt oder Podol. Diese drei Stadtviertheile, besonders die zwei ersten, sind mit Vorstädten umgeben. Fast in allen Theilen von Kiew, im alten, im neuen und in Podol, auf dem Berge Schtschekawika und den benachbarten Hügeln, überall sieht man Spuren alter Wohnungen, Gebäude und Gottesäcker. Alles dies bestätigt das Zeugniß des deutschen Chronisten Ditmar, eines Zeitgenossen Wladimirs, daß in Kiew, einer großen Stadt sich damals 400 Kirchen, die durch den Eifer der neubekehrten Christen erbaut wurden, und 8 große Marktplätze befanden. Adam von Bremen nennt Kiew gleichfalls die Hauptzierde Rußlands und sogar das zweite Konstantinopel.

Zu den Merkwürdigkeiten Kiews gehören: 1) die Kathedrale zur Himmelfahrt Mariä. Sie wurde auf die Bitte der Priester Antonius und Theodosius und auf Kosten des Waräger Simon gebaut, der früher der lateinischen Kirche angehört hatte. Die vier Baumeister aus Konstantinopel, welche diese noch von Nestor die „Himmelsgleiche" genannte Kirche bauten, legten in dem Fundament derselben die aus Konstantinopel mitgebrachten Gebeine von sieben Heiligen nieder, gleichsam zur Bezeichnung der 7 Säulen, auf welche die göttliche Vorsehung diesen Bau gegründet habe. Sie brachten auch das hier befindliche Bild der Mutter Gottes mit. 20 Saschen gegen Südwesten erhebt sich der prächtige und ungeheure Glockenthurm, der aus 4 Stockwerken besteht, wovon das zweite mit 32 Säulen dorischer Ordnung, das dritte mit 16 großen und 16 kleinen Säulen jonischer Ordnung und das vierte mit 8 dreifachen korinthischen Säulen geschmückt ist. Dieser Glockenthurm wurde im Jahre 1734 von einem fremden Künstler, Namens Schniden, erbaut, und seine Höhe mit der Kuppel beträgt 43 Saschen, 2 Arschin und 2 Werschock; er ist also höher, als der Troitzkosergijewsche, der mit der Kuppel 41 Saschen und

1) вéрхній. 2) нúжній.

1 Arschin hat, und als der Iwansthurm in Moskau. Das Aeußere der Himmelfahrtskirche ist gleichsam mit 7 kugelförmigen, goldenen Knäufen, wie mit einem Kranze geziert. Die Malerei auf der Scheidewand vor dem Allerheiligsten ist griechisch auf Goldgrund; das heilige Thor aus Silber wurde von dem Grafen Boris Scheremetjew und seinem Sohne Sergei gestiftet. Hinter dem rechten Chor liegt in einem mit Silber eingefaßten Schreine von Cypressenholz der Zeigefinger des Archidiakon Stephan und das Haupt des Großfürsten Wladimir; darauf befinden sich, auch in Kästchen aus Cypressenholz, einzelne Theile der Gebeine sämmtlicher wunderthätiger Heiligen in den Katakomben. Hinter dem linken Chor ruht der Staub des berühmten russischen Feldherrn Grafen Peter Rumänzow Sadunaiskij. 2) Die Kathedrale der heiligen Sophia. Sie steht auf demselben Platze, wo Jaroslaw mit seinem Gefolge [1]) von Warägern und Nowgorodern im Jahre 1036 die Heere der Petschenegen schlug und zerstreute. Die Kirche selbst mit der Metropole wurde im Jahre nach diesem Siege zugleich mit der Stadtmauer, welche goldene Thore [2]) hatte, gegründet. Nach dem Zeugnisse Nestors schmückte Jaroslaw die heilige Sophia mit Silber, Gold und Kirchengefäßen. Die Spuren der ursprünglichen Pracht sieht man noch an den Mauern des Altars, der mit einer reichen Mosaik bedeckt ist. Dieses kostbare und älteste Denkmal russischer Kunst ist sowohl durch die Reinheit in der Ausarbeitung, als durch seine Größe berühmt; es nimmt 3 ganze Stockwerke ein; in dem ersten sind die Bilder von Basilius dem Großen, Gregor dem Frommen, Johannes Chrysostomus [3]) und andern allgemeinen Kirchenvätern, zehn an der Zahl; in dem zweiten ist der heilige Tisch [4]) mit den Sacramenten, und der Erlöser, der 6 Aposteln das Brod austheilt, mit der Inschrift: Nehmet hin und esset u. s. w., in griechischer Sprache; auf der andern Seite ist der Erlöser, wie er 6 andern Aposteln den Kelch reicht, mit der Inschrift: Trinket daraus u. s. w., gleichfalls in griechischer Sprache. Auf dem dritten Stockwerk ist das Bild der Mutter Gottes mit ausge-

---

1) дружи́на. 2) золоты́я воро́та на́званы такъ не потому́, бу́дто они́ изъ э́того мета́лла устро́ены, но по красотѣ своей́ и по великолѣпію. 3) Григо́рій Богосло́въ, Іоа́ннъ Златоу́стъ. 4) прест о́лъ.

breiteten Händen. In der Hauptkuppel der Kirche selbst, über dem heiligen Thore, ist das Bild von Christus mit den 4 Evangelisten in den Ecken. Der Grund dieser Bilder ist allenthalben Goldfarbe, die Gesichter sind weiß, Haare und Bart grau, das Gewand von einer Farbe mit dem Gesichte, die Evangelisten schwarz, roth und Gold; Zeichnung und Stellung der Figuren gehört dem gewöhnlichen Styl der griechischen Malereien an. Die untern Theile der Mosaik am Altare sind erneuert; nach der Sage sollen sie von Batu-Chan zerstört worden sein. Das Innere der Kirche stellt eine Art kleines Labyrinth vor, das aus Galerien, Scheidemauern, Säulen und Gewölben besteht; in den Zwischenräumen sind die Gräber der Großfürsten vertheilt, unter andern auch das Marmorgrab Jaroslaw Wladimirowitsch's. Bei der Sophienkirche befindet sich eine Bibliothek, die etwa 1000 seltene Bücher und Manuscripte in hebräischer, griechischer, lateinischer, polnischer, altslawischer, russischer, deutscher, und andern Sprachen enthält. Man kann sie die Mutter der russischen Bibliotheken nennen, denn nach dem Zeugnisse Nestors hat schon Jaroslaw Wladimirowitsch hier viele, theils originale, theils aus dem Griechischen übersetzte Bücher niedergelegt. 3) Die Kirche zu den drei Bischöfen, früher die Bergkirche des heiligen Basilius genannt, wurde von dem Großfürsten Wladimir auf demselben Hügel erbaut, wo das Götzenbild Peruns und andere slawische Tempel standen. Obwohl sie zu verschiedenen Zeiten wiederholt zerstört und wieder aufgebaut wurde so dient doch der untere Theil der Mauer, der aus Backsteinen von eigenthümlicher Form besteht, als Beweis ihres hohen Alterthums. 4) Die Zehntkirche zu Mariä Geburt [1]) wurde, nach Nestors Zeugniß, im Jahre 989 gegründet und erhielt ihre Benennung daher, daß der Großfürst Wladimir den zehnten Theil seines ganzen Vermögens derselben bestimmte. Auf der äußern Mauer an der Südseite sieht man noch einige große slavonische Buchstaben, die Spuren einer ehemaligen Inschrift, welche ein Gegenstand der Conjecturen [2]) für die Alterthumsforscher geworden ist. Freilich behauptet Karamsin, der Sinn der Worte sei nicht mehr zu errathen, weil die Tafel aus drei Bruchstücken zusammengesetzt sei. In geringer Entfernung von dieser Kirche fand der berühmte Vorkämpfer der rus-

1) Десятинная церковь Рождества Богородицы. 2) догадка.

sischen Kirche, der Metropolit Peter Mogila im Jahre 1636 in einer auf seine Anordnung aufgegrabenen Grube zwei Marmorgräber; aus den Inschriften ergab sich, daß dies die Grabstätten Wladimirs des Großen und seiner Gemahlin, der griechischen Fürstin Anna, waren. In der ersten fand man den Kopf, der zuerst in der Kirche der Verklärung Christi, dann wie oben erwähnt, in der Mariä Himmelfahrtskirche niedergelegt wurde.

5) Die Kirche des heiligen Andreas des Erstberufenen [1]) steht auf dem höchsten Hügel des alten Kiew, wo er nach Art eines Vorgebirges gegen Norden vorspringt, und auf einer Seite durch den Weg, auf der andern durch den schroffen Abhang abgeschnitten ist. Sie wurde im Jahre 1744 in Anwesenheit der Kaiserin Elisabeth gegründet, an demselben Orte, wo früher die Kirche der Kreuzerhöhung [2]) stand, und wo, nach der alten Sage, der Apostel Andreas das erste Zeichen des Glaubens, das belebende Kreuz [3]) errichtete. Zu dem Tempel führen breite steinerne Stufen hinan; von dem freien Platze, worauf er steht, hat man eine der prächtigsten Aussichten: Podol mit seinen Kirchen und Klöstern, der geschlängelte Lauf des Dneprs, ein großer Wald mit Seen, die von der Ueberschwemmung übrig geblieben, und in der Ferne grünende Fichten. Uebrigens zählt Kiew gegen 30 Kirchen (worunter eine katholische und eine lutherische), die Klöster nicht mitgerechnet.

Das bedeutendste Kloster ist das sogenannte Höhlenkloster [4]). Es liegt in der südlichen Vorstadt von Kiew und besteht aus 4 Theilen: In dem ersten, höheren, ist das Lawrakloster; im zweiten das Krankenkloster; im dritten, 91 Saschen von der Kirche des großen Lawraklosters, gegen Osten im Thal, das Kloster der nahen Höhlen [5]); im vierten, 200 Saschen von dieser Kirche gegen Südosten auf einem Hügel, das Kloster der entfernten Höhlen [6]). In allen diesen Orten stand vor alter

---

1) Андре́й Первозва́нный, пе́рвый изъ 12 ученико́въ и́збранный Спаси́телемъ, по вознесе́нiи Его́ до́лженъ былъ по жре́бiю отпра́виться на про́повѣдь въ Ски́фiю. У Ру́сскаго лѣтописца Не́стора запи́сано преда́нiе, что онъ на гора́хъ Ки́евскихъ не нашёлъ ещё́ обита́телей, но водрузи́лъ на нихъ крестъ, въ зна́менiе бу́дущей свя́тости мѣ́ста сего́. 2) Воздви́женiе честна́го креста́ Госпо́дня. 3) животворя́щiй крестъ. 4) пещёрный монастырь. 5) бли́жнiя пещёры. 6) да́льнiя пещёры.

Zeit[1]) ein großer Wald, und in der Nähe das großfürstliche Landgut Beresstowo. Jetzt ist das Lawra- und Krankenkloster, nebst den beiden Höhlenklöstern, von allen Seiten mit Festungs-Gebäuden umgeben, mit Ausnahme der Ostseite, die durch steile Berge am Dnepr geschützt ist, und der Südseite, die sich in Gärten endet[2]). Der Gründer des Lawraklosters war der ehrwürdige[3]) Antonius, der unter dem Großfürsten Wladimir und seinem Sohne Jaroslaw lebte. Er war aus der Stadt Ljubetsch gebürtig, und wurde auf dem Berge Athos zum Mönche geweiht. Er soll zweimal nach Rußland zurückgekehrt sein: Das erste Mal, noch bei Lebzeiten des Großfürsten Wladimir im Jahre 1013, fand er in Beresstowo eine Höhle, die einst von den Warägern ausgegraben worden war und lebte daselbst in großer Enthaltsamkeit; das zweite Mal, im Jahre 1017, fand er im Walde jenseits Beresstowo eine zweite Höhle von 3 Saschen Ausdehnung, welche der fromme Geistliche der Kirche von Beresstowo, der heilige Hilarion, der damals schon zum Metropoliten von Kiew gewählt und geweiht worden war, ausgegraben hatte. In dieser Höhle schlug Antonius seinen Sitz auf[4]); der Ruf seiner Fasten und seines strengen Lebens verbreitete sich im russischen Lande, und seine Einsiedelei verwandelte sich bald in ein Kloster. Anfangs bestand die Brüderschaft nur aus vier Männern, von denen die ersten der ehrwürdige Nikon und der damals 23jährige Theodosius waren. Mit ihnen vereinigte sich Warlaam, der Sohn Johanns, des berühmten Bojaren Issaslaws. Dann sammelten sich 12 Brüder; mit ihnen grub Antonius eine große Höhle, Kirchen und Zellen aus. Um diese Brüderschaft zu leiten, ernannte er Warlaam zum Igumen[5]), er selbst folgte seiner Neigung zum einsamen Leben, begab sich nach dem gegenüberliegenden, durch eine Schlucht getrennten Berg, und legte hier den Grund zu einer zweiten Höhle, der sogenannten nähern. Antonius verließ 40 Jahre die erste, und 16 Jahre die zweite unterirdische Wahnung nicht, fuhr jedoch immer fort, die Brüderschaft durch seine weisen Rathschläge zu leiten. Von ihm aufgemuntert bauten sie die Kirche

1) въ дре́вности, въ старину́. 2) заросла́ сада́ми. 3) преподо́бный. 4) посели́лся. 5) Игу́менъ есть настоя́тель или нача́льникъ монастыря́ сре́дняго кла́сса; нача́льникъ монастыря́ вы́шаго кла́сса и́мѣетъ титу́лъ Архима́ндрита; настоя́тель ни́зшаго монастыря́ титулу́ется Строи́телемъ.

zu Mariä Himmelfahrt außerhalb der Höhle, und auf seine Fürbitte trat ihnen der Großfürst Issaslaw den ganzen Berg um die Höhlen her ab; auf diesem erbauten sie eine große Kirche, viele Zellen, und das ganze Kloster ward mit Säulen umgeben. Nach Vollendung dieses Klosters erbaute Issaslaw das prächtige Kloster des heiligen Dimitrij und machte den oben erwähnten Warlaam zum Igumen, worauf Antonius auf die Bitte der Brüder den folgsamsten, mildesten und demüthigsten Theodosius, zum Igumen des alten Klosters einsetzte.

26. Die Ueberschwemmung Petersburgs.

Die Nähe des Meeres, die niedrige Lage des Bodens und die heftigen Herbstwinde, haben St. Petersburg schon oft gefährlichen Ueberschwemmungen ausgesetzt.

Aber alle solche Vorfälle sind nichts im Vergleich mit der unheilbringenden [1]) Ueberschwemmung am 7. November 1824.

Der 6. November (sagt Baschutzkij) war einigermaßen der Vorbote des folgenden Unglücks; es regnete seit dem frühen Morgen; der Wind war scharf, kalt und sehr heftig; in der Nacht war das Wasser schon bedeutend gestiegen. Die Petersburger, der Ueberschwemmung entwöhnt, überließen sich sorglos am Abend den Zerstreuungen und ruhten die Nacht hindurch ganz sorglos; die Vorsichtigsten unter ihnen glaubten, daß die zufällige Wasserhöhe am Morgen wieder fallen werde, allein leider war dem nicht so [2]). In der Nacht erhob sich ein frischer Süd-Ostwind, welcher immer zunahm und endlich in den heftigsten Sturm ausartete. Gegen 10 Uhr vormittags trat ich an das Newa-Ufer vor dem Winterpalaste; eine Menge Volks stand am Granit-Quai, gegen welchen sich die vom Sturm gepeitschten Wellen [3]) fortdauernd brachen; Zweifel, Erstaunen und Neugier las man [4]) auf den Gesichtern der Zuschauer, statt der Furcht oder Schüchternheit; so wenig sah man das Maß des nahen und unabwendbaren Unglücks vorher. Bald spritzte das Wasser aus den unterirdischen Röhren in die Höhe, dann schlug es über das Prachtgeländer der Flüsse und Kanäle und ergoß sich mit dumpfen Brausen in breiten Wellen durch die Straßen (mit Ausnahme der Stadttheile Liteinaja, Karetnaja und Rosheßtwen-

---

1) губительный. 2) вышло не такъ. 3) волны, вздымаемыя бурею. 4) изображались на.

skaja). Ich konnte schon nicht mehr in die große Morskaja zum Hause des General-Gouverneurs gelangen, aber aus den Fenstern sah ich abwechselnd die furchtbare Thätigkeit des empörten Elements auf dem Platze vor dem Palaste, auf der Newa, in der großen Millionnaja und auf der Seite nach der Admiralität zu. Diesen Anblick zu schildern, ist unmöglich. Der Winterpalast stand wie ein Felsen, in der Mitte des tobenden Meeres und widerstand von allen Seiten dem Andrange der Wellen, welche sich brausend an den festen Mauern dieses Gebäudes brachen und fast bis zum obern Stockwerk hinausspritzten, auf der Newa kochte das Wasser, wie in einem Kessel, und trieb mit unglaublicher Kraft die Strömung des Flusses zurück; die Häuser am Quai erschienen wie Schiffsegel welche aus den Wellen auftauchen; alle Brücken waren abgerissen und theilweise fortgetragen; zwei schwere Plaschkots setzten sich auf das Granit-Parapet vor dem Sommergarten, Barken und andere Fahrzeuge flogen wie Späne stromaufwärts; verzweifelnde Menschen harrten mit ausgestreckten Armen des unvermeidlichen Unterganges; ungeheure Granitmassen wurden von ihrem Platze geschoben oder ganz umgeworfen. Auf dem Platze vor dem Palaste war ein anderes Gemälde; unter dem fast schwarzen Himmel, drehte sich das dunkelgrüne Wasser wie in einem ungeheuren Strudel; hoch in der Luft schwebten in raschen Windungen breite Eisenplatten, welche von dem Dache des neuen Gebäudes für den Generalstab abgerissen worden; der Sturm spielte mit ihnen, wie mit Eiderdunen; zwei lange bretterne Trottoirs stellten sich zwischen dem Zaun des unvollendeten Gebäudes in der Quere auf und bildeten einen Damm, an welchen die Wellen wüthend schlugen, und sich, nachdem sie dessen Höhe erreicht, in die kleine Millionnaja ergossen. Ja die große Millionnaja [1]), war durch die enge zur Newa führende Quergasse versperrt. Die vom Wasser ereilten Menschen kletterten in die Fenster, auf die Laternenpfähle, hingen sich an die Karnieſe und Balkone der Häuser, verbargen sich in den Gipfeln der ringsum den Boulevard gepflanzten Bäume, setzten sich auf die Imperialen der Kutschen; die Pferde ertranken in ihrem Geschirr. Auf der Newa schwammen Blöcke von Mahagoniholz, Kasten und Ballen mit Waaren; bei dem ersten Cadetten-Corps stand eine Heubarke, neben dem Gebäude der 12 Collegien standen

1) ма́лая милліо́нная и больша́я милліо́нная у́лица.

deren zwei. In den Straßenlinien auf Wassilij-Ostrow lagen Holz- und Kohlenbarken; an den Balkon eines Hauses lehnten sich zwei große Transportschiffe, zwei andere waren in eine Quergasse getrieben worden; ein Theil der zerschlagenen Herings-Niederlagen war durch den Sturm aus dem 4ten Quartal des wassilij-ostrowschen Stadttheils auf die petersburger Seite getrieben worden, wo, in der Nähe der Dreieinigkeits-Kirche, einige Barken mit ungeheurer Ladung standen; in den Straßen des ersten Admiralitäts-Stadttheils schwammen [1]) Leichensteine, welche von den sehr entfernten Kirchhöfen angetrieben worden waren. Um 2 Uhr erschien der Kriegs-Gouverneur von St. Petersburg, Graf M. A. Miloradowitsch, in einem zwölfrudrigen Kutter auf der newskischen Perspektive [2]), viele Privatpersonen fuhren in Böten auf die Straßen um Unglückliche zu retten. Nach 2 Uhr fing das Wasser an zu fallen und zur Nacht waren die Straßen ganz davon befreit.

Welche Nacht! Trümmer, Schrecken und Dunkel; die Laternen konnte man nicht anzünden, denn fast alle waren durch den Sturm zerbrochen; in vielen Straßen waren Erdfälle [3]); durch viele andere konnte man gar nicht passiren. Welche Nacht! Hunderte von Menschen beweinten den Verlust ihrer ganzen Habe. Hunderte schluchzten über den Leichnamen ihrer Verwandten und Angehörigen; Hunderte waren ohne Obdach, ohne Brot, fast ohne Kleidung und saßen trauernd auf den Ueberresten ihrer zerstörten Wohnungen! Am folgenden Morgen zeigten sich die edlen Gefühle der Bewohner der Hauptstadt in vollem Glanze. Die Herren Sch—w., W—g. und M—w. gaben zuerst insgesammt ein Capital von 75,000 Rubeln her, erschienen bei dem General-Gouverneur und boten diese Summe zur schnellsten Hülfe der Unglücklichen dar; das Haus des Kriegs-Gouverneurs wurde sogleich geöffnet und diente zum Zufluchtsort Derjenigen, welche Obdach und Nahrung verloren hatten. Das Schicksal gewährte mir das beneidenswerthe Loos, das Werkzeug des Wohlwollens meines Vorgesetzten und der Wohlthätigkeit von Privatpersonen zu sein. Man übertrug mir die Aufsicht und Leitung in dieser Angelegenheit; an demselben Tage erhielten gegen 480 Familien warme Kleidung und Geldunterstützung; Brod allein

---

1) носи́лись надгро́бные ка́мни. 2) Не́вскій проспе́ктъ. 3) образова́лись прова́лы.

wurde für 3500 Rbl. vertheilt; täglich kamen gegen 500 Personen in das Haus des Kriegs-Gouverneurs, um daselbst zu Mittag und zu Abend zu essen; fortdauernd wohnten in demselben gegen 250. Der Kaiser schenkte zur Vertheilung unter die Armen eine Million; zur schnellen Vollziehung dieser wohlthätigen Absichten wurden, unter dem Oberbefehl des Grafen Miloradowitsch, temporaire Kriegs-Gouverneurs ernannt. Der Kaiser besichtigte persönlich alle Stellen, welche durch die Ueberschwemmung gelitten hatten und streckte überall mit der Theilnahme eines Vaters die helfende Hand seinen Kindern entgegen. Der damals errichteten Central-Comité war befohlen worden, allen Hülfsbedürftigen unentgeldlich Arzeneien zu verabfolgen und den Kranken Hülfe zu leisten, denn bald nach der Ueberschwemmung verbreitete sich unter den geringeren Klassen ein verderbliches Gallenfieber; der Verkauf des Kronsalzes ward eröffnet; für Korn, Baumaterialien und Lebensmittel wurden bestimmte Preise festgesetzt; in vielen Stadttheilen speiste man die Armen unentgeldlich; aus den Militär-Colonien berief man Arbeiter zur bestimmten Taxe von 1½ Rubel täglich, denn der Tagelohn für die in der Stadt ansässigen Arbeiter war bis auf 6 Rubel gestiegen. Diese wohlthätigen Maßregeln wehrten der Dürftigkeit und hemmten die Krankheiten, welche die Folge dieser verderblichen Begebenheit sein mußten. Die Gnade Gottes und der Edelmuth des Monarchen verwischten zuletzt sogar die Spuren derselben; am 15. November wurde ein feierliches Dankgebet zu Gott gehalten, der auch in seinem Zorn den Menschen gnädig gewesen war; am 22. erfolgte eine Todtenmesse [1]) für die Seelen Derjenigen, welche die Opfer der furchtbaren Ueberschwemmung geworden waren, und bald wurde der 7. November 1824, welcher sich allmählig aus der Erinnerung der Einwohner St. Petersburgs verwischte, in die Geschichte dieser Stadt als großes Denkmal [2]) des Kummers und der Wohlthätigkeit aufgezeichnet. An bekannten Unterstützungen von Seiten der Regierung und der Privatpersonen wurden empfangen, und durch die errichteten Comités vertheilt: 4,066,486 Rubel, außerdem wurden noch von Wohlthätigen große Capitale an Unglückliche vertheilt. Jetzt

---

1) панихи́да о успокое́нiи душъ. 2) какъ годи́на вели́каго бѣ́дствiя.

bleibt uns noch übrig, etwas über die Allerhöchst verordneten Signale bei hohem Wasser in St. Petersburg zu bemerken, als:

1) Wenn das Wasser über 3 Fuß steigt, so wird im Galeerenhafen ein Signal von 3 Kanonenschüssen gegeben, und auf der Spitze der Haupt-Admiralität werden nach allen vier Seiten am Tage rothe Flaggen und in der Nacht ebenso viele Laternen ausgehängt. 2) Steigt das Wasser über 4 Fuß, so werden außer den 4 rothen, noch an den Pfeilern 4 weiße Flaggen, in der Nacht aber 4 rothe Laternen ausgehängt. 3) Sobald das Wasser die Höhe von 5 Fuß überschreitet, so wird von der Haupt-Admiralität alle halbe Stunden geschossen, wobei die im zweiten Punkte angeführten Flaggen und Laternen ausgehängt bleiben. 4) Beim Steigen des Wassers über 6 Fuß wird alle Viertelstunden geschossen. 5) Hat das Wasser 7 Fuß Höhe erreicht, so fallen jede Viertelstunde 2 Schüsse, wobei dieses Signal auch von der Festung aus wiederholt wird. — Die Verhaltungsregeln bei hohem Wasser sind:

1) Wenn das Wasser um 6 Fuß gestiegen ist, d. h. wenn von der Haupt-Admiralität alle Viertelstunden geschossen wird, so haben diejenigen Einwohner, die im Kellergeschosse der niederen Stadttheile leben, ihre Wohnungen zu verlassen. 2) In allen Theilen der Stadt befinden sich Polizeiböote, welche bei hohem Wasser auf Verlangen zur Verfügung der hülfsbedürftigen Einwohner stehen.

27. Helsingfors.

Helsingfors, seit dem Jahre 1819 die Hauptstadt von Finnland am finnischen Meerbusen, wurde um das Jahr 1550 von Gustav Wasa angelegt, an einem 6 bis 7 Werste nordöstlich von der jetzigen Stadt fließenden Flusse Wanda, und zur Zeit der Königin Christina an ihre jetzige Stelle verlegt [1]).

Ueberall (bemerkt Bulgarin) sieht man hier Wohlstand und die Folgen davon, Ordnung und Reinlichkeit. Der Hauptort in der Stadt ist der Senatsplatz, wo früher eine Kirche stand, die jetzt abgetragen ist. Hier erhoben sich steile Felsen, und gaben diesem Theile der Stadt das Ansehen einer Wildniß. Jetzt sind diese Felsen geebnet, und der Platz bildet ein regelmäßiges Parallelogramm. Die eine Seite ist mit schönen, steinernen

1) перенéсть.

Privathäusern besetzt, rechts, wenn man vom Meere herkommt, nehmen die mächtigen Gebäude des finnischen Senats, links die Universität zwei Seiten des Platzes ein, und die vierte, welche parallel mit dem Meere oder dem Kai läuft, wird, wenn der Bau einmal vollendet ist, eine Zierde nicht nur der Stadt, sondern von ganz Finnland sein. Auf der ganzen Länge dieser Seite erhebt sich ein Felsen, und dieser ist so bearbeitet, daß er für sich ein kubisches Piedestal bildet. Von der einen Seite, von der Hauptstraße her, die Unionsstraße genannt, führt eine prachtvolle Granittreppe an diesem Piedestal hinauf, die andere Seite vom Platze her ist mit einem Porticus verziert, in welchem sich die Wache befindet. Auf der Höhe dieses riesenhaften natürlichen Piedestals ist eine Kirche erbaut, welche Pracht und Größe mit einer ausgezeichneten Schönheit verbindet, die ihren Grund in der Regelmäßigkeit hat, daß man den freundlichen Bau nicht genug betrachten kann [1]). Der Plan derselben ist indeß sehr einfach. Es ist ein griechisches Kreuz mit einem Porticus und einem hohen Thurm, mit einer Kuppel über der Mitte des Baues. Die Höhe des Fundaments giebt der Kirche etwas Außerordentliches. Von den andern Gebäuden erwähnen wir das Senatsgebäude. Die Hausflur (sagt B.) ist vortrefflich, die Treppe prächtig und der Saal zu allgemeinen Versammlungen des Senats mit einer Colonnade geziert, die großartig und seiner Bestimmung würdig ist.

Jeder Dienstzweig [2]) hat seinen besonderen Saal, die Kanzelleien sind in Zimmern, die ihren Eingang vom Corridor aus haben. Alles ist hell, rein und bequem. Noch prächtiger und großartiger als das Senatsgebäude ist das Universitätsgebäude, weil es später und mit größerem Aufwande aufgeführt wurde; hier könnten die Hausflur und die Treppe dem ersten römischen Palast als Zierde dienen.

Wir wenden uns nun noch zu dem Gebäude der Seebäder. Dies ist gewiß eine der vorzüglichsten Anstalten dieser Art, nicht bloß in Rußland, sondern in ganz Europa. Ein schönes Gebäude (sagt B.) ist an dem felsigen Meeresufer ausgeführt.

Um salzreicheres Wasser zu bekommen, ist tiefer im Meere eine Pumpe errichtet, welche dasselbe vermittelst Röhren in die

---

1) нельзя налюбоваться на. 2) для каждаго рода службы есть.

Kessel und Pfannen hebt. Die Kessel zum Erwärmen des Wassers und die Reservoirs sind in der zweiten Etage eingerichtet, von wo man das Wasser, warm oder kalt, je nach dem Verlangen der Badenden herabfließen läßt. Durch das ganze Gebäude laufen in beiden Etagen Corridore, und nach beiden Seiten hin sind Zimmer. Diese sind nicht nur prächtig, sondern auch mit allen möglichen Toilettenbedürfnissen ausgestattet. In der obern Etage ist nur eine reich verzierte, mit marmornen Wannen versehene und mit schönen Teppichen ausgerüstete Abtheilung, welche allein für die kaiserliche Familie bestimmt ist. In der Entfernung von ½ Werst von den Bädern ist ein anderes Gebäude für die Restaurationen, Bälle und zum Trinken künstlicher Mineralwasser. Zwischen beiden Gebäuden war nur ein einziger, fortlaufender Fels. Dieser Felsen wurde mit großer Mühe und Kosten mit Erde bedeckt, in den Stein Löcher gebohrt und Bäume hineingepflanzt, Wege angelegt und ein englischer Garten daraus gemacht. Alles dies geschah auf Actien. Wenn die Liebhaber von Seebädern die Anlagen in Helsingfors sehen, so werden sie schwerlich einen andern Ort zum Baden aussuchen. Hier kann man gesund werden, ohne zu baden, blos durch die Seeluft. Hier sind keine Thäler, keine Sümpfe, keine dichten Wälder, die durch ihre Ausdünstung die in manchen Krankheiten so wohlthätigen Ausdünstungen des Meeres verderben. Aus dem Granit von Helsingfors dünstet nichts aus, und der feine Seenebel, der Morgens und Abends an den Felsenwänden hinstreicht, ist ein wahres Gesundheits-Elixir.

28. Sweaborg.

Sweaborg, vom schwedischen Feldmarschall, Grafen Crensvärd im Jahre 1749 erbaut, liegt auf sieben meistens mit einander verbundenen und ehemals Wargskär genannten Inseln im Meere, ⅝ Meil. südlich vom Helsingfors, zwischen dem 60° 9′ nördl .Br. und 42° 36′ östl. L. vom ersten Meridian, 415 Werste von St. Petersburg und 1113 von Moskau, und ist eine starke Festung, die mit Recht das nordische Gibraltar genannt zu werden verdient. Sweaborgs Mauern bestehen aus einer Felswand, die noch durch ungeheure Felsblöcke verstärkt sind, welche der menschliche Verstand aus einander zu sprengen, und menschliche Kunst und Geduld in Mauern aufzuthürmen

verstand [1]). Es erregt fast Schrecken (sagt B.) Sweaborg von der Meeresseite zu betrachten. Die Granitmauern erheben sich eine über der andern, und aus den Oeffnungen schauen Ungethüme hervor, deren geöffneter Rachen stets bereit ist, Flammen und Zerstörung nach dem kühnen Schiffe zu schleudern, das sich wagen sollte, diesem unsterblichen Wächter der Rhede von Helsingfors ungehorsam zu sein.

29. Nowgorod.

Nowgorod, Welikij-Nowgorod, war früher eine bedeutende und mächtige Stadt des Nordens, bewahrt aber jetzt von seinem ehemaligen Glanze nur einige Denkmäler. Die Geschichte Nowgorods (sagt Karamsin) bildet den wissenswerthesten [2]) Theil der ältesten Geschichte Rußlands. Gegründet in wilden Gegenden, in einem rauhen Klima, vielleicht von einem Haufen slawischer Fischer, die in den Wassern des Ilmen ihre Netze mit reichem Fange füllten, wußte es sich bis zur Stufe eines bedeutenden Staates zu erheben. Umgeben von schwachen, friedlichen finnischen Stämmen, lernte es früh über seine Nachbarn zu herrschen; unterjocht von den kühnen Warägern, entlehnte es von ihnen Handels- und Unternehmungsgeist und Schifffahrt auf den Meeren, es vertrieb diese Eroberer und entwarf, als Beute innerer Zwistigkeiten [3]), den Gedanken zu einer Monarchie, in der Hoffnung Ruhe zu erlangen für die Fortschritte bürgerlichen Gemeinlebens und Kraft zur Abwehrung äußerer Feinde; dadurch entschied es das Schicksal des ganzen nördlichen Europa, und verlangte, nachdem es unserm Vaterlande das Dasein und Fürsten verliehen, durch deren Macht beruhigt, und durch Haufen tapferer warägerischer Ankömmlinge verstärkt worden war, wiederum nach der alten Freiheit; es war sein eigener Gesetzgeber [4]) und Richter, die fürstliche Macht beschränkend; kriegte und handelte; noch im X. Jahrhunderte hatte es Verkehr mit Konstantinopel, noch im XII. sandte es Schiffe nach Lübeck; durch düstere Wälder bahnte es sich den Weg bis nach Sibirien, unterwarf sich mit einer Handvoll Menschen Meere, den Ob-Strom und die heutige

1) человѣкъ искуствомъ и терпѣніемъ умѣлъ нагромоздить изъ нихъ стѣны. 2) любопытнѣйшую часть. 3) сдѣлавшись жертвою междоусобій, восхотѣлъ монархическаго правленія. 4) самъ себѣ былъ законодатель.

Ufa, pflanzte dort die ersten Samenkörner der bürgerlichen Bildung und des christlichen Glaubens, gab Europa außer den kostbaren Erzeugnissen der wilden Natur die asiatischen und byzantinischen Waaren; theilte Rußland die ersten Früchte europäischer Handwerke, die ersten Entdeckungen wohlthätiger Künste mit. Berühmt durch Gewandheit im Handel, aber auch durch Tapferkeit in Schlachten, zeigte es mit Stolz auf seine Mauern, vor denen Andrei Bogoljubskij's zahlreiches Heer fiel; auf die Alta, wo Jaroslaw der Große mit den treuen Nowgorodern den schändlichen [1]) Swjatopolk besiegte; auf die Lipitza, wo Mstislaw der Tapfere mit ihrer Schaar den Heerbann der susdalschen Fürsten vernichtete, auf die Ufer der Newa, wo Alexander Birgers Hochmuth demüthigte, und auf Lieflands Felder, wo der Orden der Schwertbrüder so oft seine Fahnen vor der heiligen Sophia senkte und die Flucht ergriff. Solche Erinnerungen, des Volkes Ehrgeiz nährend, erzeugten das Sprichwort: Wer vermag gegen Gott und Groß-Nowgorod [2])?

Die Stadt wird durch den Wolchow in zwei Theile getheilt, von denen der eine Sofiiskaja, der andere Torgowaja Storona heißt. Ersterer Theil ist an sich selbst nur schwach, hat jedoch hier und da neue, freundliche Häuser und daran gränzende Gärten. Ein an einem großen Garten angränzender, schöner Platz trennt die Sophienseite mit dem Kanal und der Wolchowbrücke von der jenseitigen Torgowaja Storona — „der Handelsseite," der Stadt. Die erste Brücke über den Wolchow ward im Jahre 1383 geschlagen [3]) und war von Holz; im Jahre 1508 ward eine neue Brücke errichtet, beide sind ein Raub der Flammen geworden. Die jetzige hat zwölf Pfeiler, die nebst Brückenköpfen [4]) und Gesimsen, worauf die Joche mit verschiedenen breiten Durchfahrten [5]) ruhen, vom schönsten Granit sind. Die Stützen der Fahrbrücken bestehen aus einem kräftigen Hängewerk, auf dessen Oberfläche ruhend, der steinerne Brückenfahrdamm angelegt ist. Am Ausgang dieser neuen Brücke, erblickt man eine stattliche Kapelle, vor deren heiligen Bildwerken die vorübergehenden Frommen sich demüthigen [6]). Die Kosten dieses Brückenbaues sollen mehr als 1,000,000 Rbl. betragen. Die

---

1) окаянный. 2) кто протáвъ Бóга и Великаго Новагрáда. 3) наведéнъ, перекúнуть. 4) гáть, береговáя укрéпа. 5) пролéть. 6) прохóжіе нáбожно поклоняются святымъ икóнамъ.

Sofiiskaja ist von einen Erdwall und einem tiefen, jetzt zu einem Volksgarten [1]) umgewandelten Graben umgeben. Hier befindet sich der sogenannte Kreml, der eine ovale Figur hat nnd mit Mauern umgeben ist, die Aehnlichkeit mit denen haben, von denen der Kreml in Moskau umgeben ist, und mit großen runden viereckigen Thürmen umgeben sind. Nowgorod hat 3 Klöster und über 60 Kirchen, von denen die schönste, die im Kreml befindliche uralte Kathedrale der heil. Sophia, zu bemerken ist. Die berühmten, kunstvollen korßunschen Bronzepforten, — so, von der alten herakletischin Stadt Korßun oder Chorson benannt, — ein Prachtwerk des Mittelalters und altdeutscher Kunst (bemerkt ein Reisender) — öffnen den Eingang zu der Kathedrale. Der Staatsrath von Adelung hat eine vollständige und mehrseitig wichtige, antiquarisch-artistisch erläuternde [2]) Beschreibung dieses seltenen, für die Geschichte der Kunst des Mittelalters höchst merkwürdigen und bis dahin noch nicht beschriebenen Denkmals herausgegeben, unter dem Titel: „Die korßunschen Thüren in der Kathedralkirche der heiligen Sophia in Nowgorod." Dem hohen ernsten Charakter asiatischer Würde ihres äußeren Baues entsprechend, wird das Innere der Kathedrale der heiligen Sophia mit seinen mystisch-dunkeln [3]) Pfeilern, Hallen, Kapellen, Heiligenschreinen, Sarkophagen verehrter Altvordern und Wandgemälden, durch das schwach einfallende Licht der Mittelkuppel des Doms, nur spärlich beleuchtet.

Der Schatz der Kathedrale bewahrt manche interessante Reliquien, z. B. Kronen, Mützen, Mitren, Stäbe und Kriegsgeräthe der Zaaren, Helden und Bischöfe der ältesten Vorzeit Rußlands, ferner Ketten und Dornengeißeln heilig gesprochener [4]) Märtyrer. Die Kirche hat 10 harmonisch zusammenstimmende Glocken, darunter zeichnet sich eine durch ihren vollen, hehren Ton aus.

Die Annalen der Republiken zeigen uns gewöhnlich die kräftige Wirkung menschlicher Leidenschaften, Ausbrüche [5]) des Edelmuthes und nicht selten den rührenden Triumph der Tugend mitten unter Empörungen und Verwirrung, die einer Volksherrschaft eigenthümlich sind: so bieten uns auch Nowgorods Chro-

---

1) публи́чный садъ. 2) съ объясне́ніемъ ихъ антиква́рскаго и худо́жественнаго значе́нія. 3) таинственно те́мными. 4) причи́сленныхъ къ ли́ку святы́хъ. 5) порывы.

niken in schmuckloser Einfachheit reizende Züge für die Einbildungskraft. Dort vergißt das Volk, aufgereizt durch den Abscheu gegen Swjatopolks Gräuelthaten, der Grausamkeit Jaroslaws I., der zu den Warägern fliehen will; es zerhaut die zu seiner Flucht bereit stehenden Fahrzeuge und spricht zu ihm: „Du hast unsere Brüder getödtet; aber wir ziehen mit Dir gegen Swjatopolk und Boleslaw; Du hast keinen Schatz [1]); nimm alles, was wir besitzen." Hier hört der ungerecht verfolgte Posadnik Twerdislaw das Geheul der Mörder, welche ausgesandt worden, ihm das Schwert ins Herz zu stoßen, und läßt sich krank, wie er ist, auf den Marktplatz tragen, um im Falle der Schuld vor des Volkes Augen zu sterben, oder, unschuldig, durch dessen Schutz gerettet zu werden; er triumphirt und verschließt sich auf ewig in klösterliche Mauern, indem er der Ruhe seiner Mitbürger alle Reize der Ehrliebe und selbst des Lebens zum Opfer bringt. Dort erscheint der würdige Erzbischof, das Kreuz in den Händen haltend, mitten unter den Schrecknissen des Bürgerkrieges; er erhebt die segnende Hand, nennt die Nowgoroder seine Kinder, und das Geräusch der Waffen verstummt: so versöhnt umarmen sie sich als Brüder. In Kämpfen mit ausländischen Feinden fielen Posadniks und Tausendmänner [2]) an des Heeres Spitze [3]) für die heilige Sophia. Nowgorods Bischöfe, erwählt durch des Volkes Stimme aus allgemeiner Achtung für ihre persönlichen Eigenschaften, übertrafen Andere durch ihre Verdienste als Geistliche und Bürger; sie erschöpften ihren Schatz für das allgemeine Wohl; erbauten Mauern, Thürme, Brücken und schickten in [4]) den Krieg sogar ein besonderes Regiment, welches den Namen des erzbischöflichen führte [5]); als oberste Leiter der Gerechtigkeit und der Ordnung im Innern standen sie eifrig für Nowgorod, nicht fürchtend den Zorn der Metropoliten, noch die Rache der Herrscher von Moskau. Wir sehen auch einige standhafte Grundsätze des Edelmuthes in den Handlungen dieses oft leichtsinnigen Volkes; so ward es nie nach Siegen stolz, bewies Mäßigung im Glücke, Festigkeit im Unglück, verlieh Verbannten einen Zufluchtsort, erfüllte treu die Verträge, und der Ausspruch: „Nowgorods Ehre, Nowgorods Seele," diente zu Zeiten statt des Schwures. Eine Republik

---

1) у тебя́ нѣтъ казны́. 2) тысячникъ тысяцкій. 3) во главѣ́. 4) на войну́. 5) носи́лъ имя.

erhält sich durch Tugend, ohne dieselbe sinkt sie. Nowgorods Sturz war bezeichnet durch den Verlust des kriegerischen Geistes, der in Handelsstaaten mit der Vermehrung des Reichthums abnimmt, wodurch die Menschen zu friedlichen Genüssen geneigt werden. Dieses Volk galt einst für das kriegerischste in Rußland; wo es kämpfte, siegte es, in innern sowohl als auswärtigen Kriegen; so war es bis zum XIV. Jahrhundert. Durch das Glück von Batü gerettet und fast frei vom Joche der Mongolen, stieg sein Handel stets mehr und mehr; aber sein kriegerischer Muth ward schwächer; diese zweite Epoche, blühend für den Handel, verderblich für die bürgerliche Freiheit, beginnt seit der Zeit Joann Kalitas. Die reichen Nowgoroder fingen an sich mit Silber loszukaufen von Moskaus und Litthauens Fürsten; aber die Freiheit läßt sich nicht retten durch Silber[2]), sondern durch die Bereitwilligkeit für sie zu sterben; wer sich loskauft, bekennt seine Ohnmacht und lockt den Herrscher an sich. Nowgorods Kriegerschaaren im XV. Jahrhundert zeigen uns weder feurigen Geist, noch Geschicklichkeit, noch glänzende Erfolge. Was gewahren wir außer Unordnung und kleinmüthiger Flucht in den letzten entscheidenden Schlachten für die Freiheit? Sie gehört dem Löwen, nicht dem Lamme, und Nowgorod konnte nur einen der beiden Herrscher, den von Litthauen oder den von Moskau wählen; zum Glück erbten Witolds Nachfolger nicht seinen Geist, und Joann ward Rußland von Gott verliehen[3]). Obgleich die Nowgoroder, im Besitz einer Volksherrschaft, eines allgemeinen Handelssinnes und einer Verbindung mit den gebildeteren Deutschen, unstreitig durch edlere Eigenschaften sich auszeichneten vor den andern, durch die Tyrannei der Mongolen niedergebeugten Russen, so muß doch die Geschichte in diesem Falle Joanns Weisheit preisen[4]), denn Staatsklugheit schrieb ihm vor, Rußland zu verstärken durch feste Verbindung der Theile zu einem Ganzen, damit es Unabhängigkeit und Größe erlange, d. h. damit es nicht untergehe unter den Schlägen eines neuen Batü oder Witold; dann hätten auch die Nowgoroder sich nicht erhalten. Durch die Besitz-

---

1) торго́вля Но́вгорода, счастли́во спа́сшагося при наше́ствіи Ба́тыя и почти́ свобо́днаго отъ монго́льскаго и́га уси́ливалась. 2) но свобо́ды нельзя́ спасти́ серебро́мъ. 3) даро́ванъ Бо́гомъ Росси́и. 4) просла́вить.

nahme ihrer Länder stellte Moskaus Herrscher einen Grenzstein seines Reiches auf an das Ufer der Narowa zur Bedrohung der Deutschen und Schweden, und den andern jenseit des Felsengürtels des Uralgebirges, wo das fabelhafte Alterthum sich Quellen des Reichthums dachte[1]), und wo sie sich wirklich befanden in der Tiefe des metallreichen Bodens, im Dunkel der zobelreichen Wälder. Der Kaiser Galba sagte: „Ich wäre würdig Roms Freiheit herzustellen, wenn Rom dieselbe zu benutzen verstände." Der Russische Historiker, menschliche und Staats-Tugenden liebend, kann sagen: „Joann war würdig Nowgorods sinkende Freiheit zu zertrümmern, denn er wollte des gesammten Rußlands dauerhaftes Wohl." —

30. Pskow.

Die Gründung der Stadt Pskow (bemerkt N. N.) wird der Großfürstin Olga, der Gründerin des Christenthums in Rußland, zugeschrieben. In ihrer Lebensbeschreibung ist erwähnt, daß sie zur Zeit ihrer Reise nach den nördlichen Provinzen um das Jahr 965 bei der Einmündung der Pskowa in die Welikaja drei glänzende Strahlen vom Himmel herabkommen sah; und indem sie Gott für dies Zeichen dankte, das durch den Segen Gottes auch die Erleuchtung dieses Landes andeutete, errichtete sie hier das Kreuz und befahl, die Kirche zur heiligen Dreifaltigkeit zu erbauen. Es ist kein Zweifel, daß Pskow schon in alten Zeiten Befestigungen von Erde und Holz hatte, aber die steinerne Feste wurde erst im XIII. Jahrhundert gegründet. Es zerfällt jetzt in drei Haupttheile, den Kreml, die mittlere Stadt und die große Stadt. Der Kreml, ganz von Stein, mit dicken Mauern, steht an der Mündung der Pskowa, auf deren rechtem Ufer. Seine Befestigung heißt die Dowmontsche Mauer, nach ihrem Erbauer Dowmont, dem tapfersten unter den Fürsten von Pskow, der in der Taufe den Namen Timotheus erhielt. Er regierte von 1266 bis 1299 und liegt in der Kathedrale begraben[2]), wo auch sein berühmtes Schwert mit der schönen Inschrift: „honorem meum nemini dabo[3])" aufbewahrt wird. Die mittlere Stadt ist von einer steinernen Mauer umschlossen, welche vom Kreml am linken Ufer der Pskowa aufwärts läuft, und

1) полага́ли. 2) тѣ́ло его́ погребено́ въ собо́рѣ. 3) че́сти свое́й ни кому́ не отда́мъ.

dann nach Art eines Halbmondes innerhalb der Stadt sich krümmt, so daß das hintere Ende oberhalb des Kreml's wieder an die Mauer der großen Stadt stößt. Diese ist von einer dicken, hohen Mauer umgeben, welche gleichfalls am Kreml beginnt, längs der Welikaja läuft, dann die Pskowa überschreitet und die ganze Stadt in Form eines unregelmäßigen Vierecks umschließt. An dieser Mauer, welche sich 7 Werste weit erstreckt, befinden sich viele Thürme, wovon der mit dem Namen Pokrowskaja [1]) seit dem Einfall der Letten besonders bemerkenswerth geworden ist. Im Schwedenkriege, im Jahre 1701, wurde an die alte Quadersteinmauer noch eine neue gezahnte, gleichfalls aus Sandsteinen, angebaut, und um dieselbe gegen Nordosten und Nordwesten ein Erdwall mit Bastionen und trockenen Gräben angeführt. Jetzt ist diese neue Mauer an einigen Stellen eingestürzt und die Trümmer wegen des mürben Kalksteins zum Trümmerhaufen geworden; innerhalb der Feste aber wurde die sogenannte mittlere Sandsteinmauer im Jahre 1818 abgebrochen und mit dem Schutt die Niederungen ausgefüllt, ebenso auch der Erdwall an dem Flusse Pskowa bis zur Hälfte niedergerissen, um die Straße zu planiren. Pskow ward im Jahre 1066 von Wseslaw belagert, ebenso 1176 von den Ehsten; 1242 durch den Fürsten Alexander Jaroslawitsch (Newskij) dem verrätherischen Twerdilo und den Deutschen wieder entrissen und erhielt durch ihn seine Unabhängigkeit wieder, 1253 vertheidigte sich Pskow tapfer gegen die livländischen Ritter; in den Jahren 1269, 1271, 1299 und 1367 belagerten es die Livländer ohne Erfolg; 1352 kam die Pest hierher, und raffte fast $^2/_3$ der Einwohner weg; ebenso herrschte die Pest 1366 und 1389; unter Großfürst Wasilij wüthete dieselbe wieder viermal; in den Jahren 1407 und 1408 lagen vor Pskow lange die Livländer; 1448 wüthete die Pest; 1477 ward die Stadt von einer großen Feuersbrunst heimgesucht; 1480 fand die Belagerung durch den livländischen Ordensmeister Bernhard statt; 1510 verlor Pskow seine Freiheit und bewirthete den Großfürsten Wasilij in seinen Mauern als Gast; 1521 und 1532 herrschte eine fürchterliche Seuche; von 1552 bis 1553 starben über 25,000 Menschen an der Pest; im Jahre 1581 ward Pskow unter Zaar Joann Wasiljewitsch IV. von dem König Stephan Ba-

1) изъ которыхъ одна по имени Покровская.

thory belagert. Es ist bemerkenswerth, daß am 8. September, in den entscheidensten Augenblicken des Sturmes, als der Feind schon in die Bresche eingedrungen, die Thürme Pokrowskaja und Swina genommen, und seine Fahnen auf denselben aufgepflanzt hatte, die Priester in Procession aus der Kathedrale herzogen mit dem Bilde der Mutter Gottes und den Gebeinen des heiligen Wsewolod-Gabriel und sich ins Schlachtgedränge begaben, um zu sterben oder durch Anfachung einer religiösen Tapferkeit die Stadt zu retten. Die Russen faßten wieder Muth; bald floh der Swinathurm, von ihnen angezündet, in die Luft; der Graben füllte sich mit den Leichen der Deutschen, Ungarn und Polen, und die russischen Schaaren, fast zusammengedrängt, stürzten vorwärts unter dem Geschrei: „Wir wollen die Mutter Gottes und den heiligen Wsewolod nicht verrathen [1])!" Unter Zaar Michael Feodorowitsch wurde Pskow zum letzten Mal von dem schwedischen König Gustav Adolph belagert.

31. Petschorü.

Petschorü, eine kleine Stadt, 58 Werst von Pskow, war früher eine Festung, zum Schutz gegen Livland. In der Stadt Petschorü wurde im Jahre 1473 die Höhlenkirche zur Himmelfahrt [2]) der heiligen Mutter Gottes erbaut und im Jahre 1523 das Höhlenkloster mit einer steinernen Mauer und Thürmen, welches im Jahre 1703 auf Befehl Peters des Großen mit einem Wall, Bastionen und Gräben umgeben wurde. Das Bollwerk an den Thoren des Klosters wurde von dem Kaiser eigenhändig angelegt. Dieses Kloster, dessen die livländische Geschichte oft und mit Ehren gedenkt, — es heißt dort mit dem verdorbenen Namen Pitschur — hielt mehr als einmal heftige Belagerungen der livländischen Ritter aus. Im Jahre 1581, während der Belagerung von Pskow, wurde es von einer besonderen Abtheilung des Königs Bathory eingeschlossen. Held Fahrensbach mit den Deutschen und der Heerführer des Königs, Bornemissa, mit der ungarischen Abtheilung, zogen gegen das Kloster und verlangten augenblickliche Uebergabe; aber die kühnen Mönche erwiederten: „Ist es rühmlich für Kriegsmänner mit Mönchen zu streiten? Wenn Ihr Kampf und Ruhm

---

1) не предадимъ. 2) пещéрная цéрковь успéнія.

wollt, geht nach Pskow, wo Ihr würdige Krieger finden werdet; wir ergeben uns nicht." Die Mönche handelten noch besser als sie gesprochen; vereint mit den Kriegern, deren sich unter Anführung Jurij Netschajews 200 oder 300 zum Schutze der Weiber und Kinder, im Kloster befanden, schlugen sie zwei Stürme muthvoll zurück und nahmen den Neffen des Herzogs Kettler gefangen, so wie zwei andere angesehene livländische Beamte. Die Befestigung des Höhlenklosters, welche Peter der Große angeordnet hatte, rettete auch die Stadt vor einem unvermutheten Einfall der Schweden. Die Stadt Petschorü und das Kloster erhielten ihren Namen von den Höhlen, die über dem Flusse Kamieniez in den Berg gegraben wurden, wo vor alten Zeiten der Einsiedler Marko lebte.

32. Schären [1]).

Der Boden Finnlands ist größtentheils steinigt, aber mit einer sehr fruchtbaren Erde bedeckt; nur hier und da ist er sehr sandig. Ein Gürtel von felsigen Inseln umgiebt, besonders im Südwesten das Land. Einige von ihnen sind nur Klippen ohne alle Vegetation. Andere, größere, sind mit Waldungen bedeckt, während ihre eingeschnittenen Küsten, ihre nackten und in steilen Vorgebirgen hervorspringenden Klippen einen höchst pittoresken Anblick gewähren. Den ganzen Archipel nennen die Fremden Schären und theilen sie in die finnischen und schwedischen Schären. Große Kriegsschiffe können durch die Meerengen, welche diese Inseln trennen, nicht durchfahren, außer im alandischen Archipel, wo es freie Striche giebt, in denen eine Flotte von Linienschiffen sich nicht nur aufhalten, sondern auch manövriren kann. Uebrigens sind alle diese Kanäle gefährlich zu befahren, weil sie voll Riffe unter dem Wasser sind. Hier muß Erfahrung die nautischen Kenntnisse ersetzen. Der bekannte Capitain Roß rollte, als er in die Schären kam, seine Karte zusammen, überließ seine Brigg der Leitung des finnischen Steuermannes und sagte: „Hier bedeute ich nichts und weiß nichts." Die Finnen sind so zu sagen mit ihren Schären aufgewachsen, kennen alle Ein- und Ausgänge und wissen jeden unter dem Wasser befindlichen Stein auswendig.

---

1) шхéры.

Bis zum Vorgebirge Hangö-Udd sind die Schären unbewohnt, nur auf einigen befinden sich Fischerhütten, auf andern wieder Heerden, welche vom festen Lande hinübergeführt werden und hier den ganzen Sommer ohne Hirten bleiben, weil das Meer sie gegen die einzigen Räuber dieses Landes, die Wölfe schützt. Dieser Theil der Schären besteht größtentheils aus nackten Felsen, einige sind mit Moos und spärlichem Grase bewachsen, andere mit Niederholz und Buschwerk bedeckt. Hier sind alle Gegensätze vereinigt: das Schreckliche und Anziehende, das Furchtbare und Freundliche. Auf jedem Schritte ist das Bild des Todes und der Zerstörung, und das Gemälde des Lebens und der Wiedergeburt. Wenn man von dem Hafen von Helsingfors ausläuft, so bemerkt man gar nicht, daß man auf dem Meere schifft: auf beiden Seiten sieht man Ufer, und welche Ufer! Die Häupter und Rücken ungeheurer Felsen, welche die Natur in die Meerestiefen geschleudert hat. Die Abrundung dieser Granitmassen durch das Wasser ist das Denkzeichen der Jahrhunderte. Furchtbar schäumt das Meer am Fuße dieser Felsen, und wird ewig aufschäumen zwischen diesen Granittrümmern. Nur das Meer und die Luft leben hier, die Erde ist todt; die Felsenspalten sind mit Moos bedeckt, zwischen dem nur selten ein wildes Blümchen oder ein niederer Strauch hervorschaut. Diese grünen Streifen auf dem kahlen Felsen sehen aus wie die Kränze, womit man die Todten schmückt. Der Uebergang vom Leben zum Tode ist schneidend: hier stehen Gras- und Waldplätze, womit der wilde Fels sich schmückte, um seine Armuth und Unfruchtbarkeit zu verbergen; zwischen Wald und Wiese aber blicken die kahlen Seiten des Granits hervor. Das Meer zwischen den Inseln gleicht einem gekrümmten [1]) Fluß, der in tausend Arme getheilt ist; einige davon erweitern sich allmählig und nehmen die Gestalt von Seen an, und plötzlich verschwindet vor den Augen das Ufer, und zwischen den Reihen von Felsen und mit Gras bedeckten Inseln eröffnet sich vor den Blicken das uferlose Meer mit seinem neblichten Leichentuche, in welchem die Segelschiffe gleich Möven verschwinden.

---

1) излу́чистый.

IV. Geschichte.

33. Die Erstürmung Konstantinopels.

Schon glaubten die Belagerten durch wunderthätigen Beistand gerettet zu sein, denn im türkischen Lager hatte sich das Gerücht von annahender [1]) italienischer und ungarischer Hülfe und mit dem Gerüchte ein panischer Schrecken verbreitet, wahrscheinlich durch Chalil-Pascha, welcher, der Fortsetzung der Belagerung entgegen, der heimliche Freund der Griechen war. Drei Tage lang grassirte Muthlosigkeit im türkischen Heere. Am Abende des dritten Tages aber flammte ein blitzendes Nordlicht durch den Himmel über die Stadt, welches in den Türken den halberloschenen Muth wieder entzündete, indem sie es als ein Zeichen auslegten, daß Gott den Christen zürnend über dieselben die Fluth seines Grimmes als Blutbad ausgegossen habe. Mohammed, der schon halb in dem Entschlusse des Sturmes wankte [2]), hielt noch einmal Kriegsrath, in welchem Chalil-Pascha's friedfertige Meinung durch seinen Gegner Saganos-Pascha, durch Turachan, und durch den Obersten der Verschnittenen [3]) überstimmt ward. Scham und Zorn verbeißend [4]) gab er von dem Ausschlage [5]) des Kriegsraths den Griechen heimliche Kunde, und munterte sie nichtsdestoweniger zu tapferer Vertheidigung auf, indem das Kriegsglück ungewiß sei. Solches geschah am Abend des 27. Mai 1453, Sonntags am griechischen Feste aller Heiligen. Am folgenden Tage ordnete der Sultan das Heer in zwei große Colonnen zum Angriff auf der Landseite; von der Flotte wurden 80 Galeeren in der Linie zwischen dem hölzernen Thore und dem von Platea aufgestellt; die andere vor Diplonkion gestandene Flotte zog von dem Eingange des Hafens, d. i. von dem Thore Oraia (heute das Fischmarktthor), um die Spitze des heiligen Demetrios (d. i. die des Serai) und das Seethor der Hodegetria vorbei, bis nach dem Hafen von Blanka, einen großen Halbmond. Die türkische Heersäule, auf der Seite des goldenen Thores, war über 100,000 Mann,

---

1) о приближéніи. 2) колебáлся и почти нерѣшáлся на приступъ. 3) начáльникъ éвнуховъ. 4) затáйвъ. 5 рѣшéніе.

auf der linken Seite des Lagers über 50,000 Mann stark; im Hintertreffen [1]) standen 100,000 Mann zur Unterstützung bereit, Mohammed in der Mitte, an der Spitze [2]) von 15,000 Janitscharen. Mit Sonnenuntergang Montags am 28. war das ganze türkische Lager in Rüstung zum Sturme auf und rege. Das Geschrei La ilah ill allah aus dem Lager und Kyrie eleison [3]) aus der Stadt vermischte sich mit dem Waffengetöse und dem Trompetenschmetter, wie das Tosen der Brandung hochwogenden Meeres. Der Sultan und der Kaiser hielten Reden [4]) an ihre Feldherren, aber gewiß nicht so lange, als die von den Byzantinern ausgegebenen. Der Kaiser verfügte sich nach Aia Sophia [5]) und empfing die Sakramente [6]). Desgleichen thaten viele seines Hofes, dann weilte er eine kurze Zeit am Gestade und bat die ihn Umgebenden um Verzeihung. Der ganze Palast schwamm in Thränen [7]). Er saß [8]) dann mit seinen Begleitern (worunter auch Phranza, der Geschichtschreiber, mit dessen Worten wir hier erzählen) zu Pferd und ritt die Mauern entlang, um die Wachen zu ihrer Pflicht zu ermuntern, aber diese Nacht war ohnedies Alles wach [9]) auf dem Wall und auf den Thürmen. Mit dem ersten Hahnenruf [10]) war der Kaiser auf seinem gewöhnlichen Posten am Thore des heiligen Romanos angekommen.

Mit dem zweiten Hahnenruf des 29. Mai am Tage der heiligen Theodosia, begann der Kampf, doch diesmal ohne das gewöhnlich gegebene Signal der großen Kanone. Um die Griechen zu ermüden, schickte Mohammed in der ersten Dämmerung [11]) die Recruten und die Invaliden seines Heeres zum Angriffe, den Kern desselben zum späteren Sturme vorbehaltend. Es ward von beiden Seiten tapfer gekämpft, von türkischer mit größerem Verluste. Als der Morgen anbrach, erschien die ganze Stadt, von den Türken wie von einem Stricke, der sie zu erwürgen drohte, umflochten; ein ungeheures Getöse von Hörnern, Trompeten und Pauken, mit Schlachtgeheul vermischt, erscholl. Alle Batterien der Belagerer brannten [12]) ihre Kanonen zugleich los.

---

1) въ за́днемъ полку́, въ резе́рвѣ. 2) во главѣ́. 3) Го́споди поми́луй. 4) говори́ли рѣ́чи. 5) це́рковь Свято́й Со́фіи. 6) пріобщи́лся Святы́хъ Та́инъ (причасти́лся). 7) всѣ во дворцѣ́ залива́лись слеза́ми. 8) онъ сѣ́лъ на́-лошадь. 9) никто́ не смыка́лъ глазъ. 10) съ пе́рвыми пѣтуха́ми. 11) чуть то́лько забре́жилось. 12) совсѣ́хъ баттаре́й гря́нулъ залпъ изъ всѣхъ пу́шекъ.

und zugleich begann der Angriff von allen Seiten, so zu Land, als im Hafen[3]). Zwei Stunden lang wüthete[4]) der Sturm ohne Fortschritt des Feindes. Tschaufihn standen in dem Rücken der Stürmer, sie mit eisernen Ruthen und Ochsensehnen vorantreibend. Der Sultan selbst gebrauchte bald Schmeichelworte, bald Drohungen, von seiner eisernen Keule unterstützt[1]). Steine, von den Thürmen geschleudert, stürzten die Angreifenden hinunter; griechisches Feuer strömte von den Mauern der Hafenseite in das Meer und brannte in demselben fort; Leitern zerbrachen auf Leitern, Kugeln zerschellten an Kugeln, schwarzer Pulverdampf deckte die Stadt und die Sonne. Theophilos der Paläologe und Demetrios der Kantakuzene trieben die Stürmer ab; der Kaiser saß zu Pferd und ermunterte die Seinigen durch Wort und That. Da verwundet eine Kugel oder ein Pfeil dem Giustiniani — den Anführer der vom Kaiser zu Hülfe gerufenen Genueser, Generalissimus der Belagerten — den Arm oder den Schenkel, oder beide; er bittet den Kaiser, auszuharren, indem er sich nur aufs Schiff verfüge, seine Wunde zu verbinden. Der Kaiser ermahnte ihn, der Wunde als einer leichten, nicht zu achten; Giustiniani ließ sich aber nicht abhalten. „Wohin? wohin?" fragte der Kaiser. „Dorthin," entgegnete Giustiniani, „wohin Gott selbst den Türken den Weg öffnet," und entwich nach Galata, vergangenen Ruhmes und künftiger Schmach vergessend. Seine Entfernung verbreitete Muthlosigkeit unter den Truppen, und Saganos-Pascha, welcher die Verwirrung unter den Reihen der Belagerten gewahr ward, feuerte seine Janitscharen von neuem an. Einer derselben, ein riesenhafter Mann, Namens Hassan aus Ulubad, mit der linken Hand das Schild über den Kopf haltend, in der rechten den Säbel, erklimmt die Mauer mit dreißig Anderen. Die Belagerten wehren sie mit Pfeilen und Steinen tapfer ab; achtzehn Janitscharen stürzen sogleich hinunter, mehrere andere, welche Hassan ihm nachzufolgen anfeuert, haben dasselbe Schicksal. Hassan selbst, von einem Steine getroffen, sinkt zur Erde; doch richtet er sich halb auf und unfähig aufzustehen, hält er sich knieend mit dem Schilde über dem Haupte empor, bis ihm auch dieser durch den

---

1) какъ съ сухáго пути́. такъ и со стороны́ гáвани. 2) два часá длúлся жестóкій прúступъ. 3) подкрѣпля́я ихъ желѣ́зною пáлицею.

Steinregen entfällt, und er unter den Pfeilen erliegt. Während das Thor des heiligen Romanos, gegen welches der Hauptangriff gerichtet war, so tapfer vertheidigt wurde, waren die Türken bereits an einem anderen Punkte in die Stadt gedrungen, und zwar durch das sonst, der Prophezeiung wegen, daß durch dasselbe die Feinde eindringen würden, verrammelte Thor des Holzreifs (Xylokerku), welches erst Tags vorher auf Befehl des Kaisers zu einem aus demselben dem Feinde nicht zu vermuthenden Ausfall geöffnet worden war. Funfzig Türken drangen durch dasselbe ein und griffen die Vertheidiger im Rücken an. Da erscholl an dem Thore des heiligen Romanos vom Hafen her der Ruf, daß die Stadt bereits eingenommen sei, und verbreitete neuen Schrecken in den verdünnten Reihen um den Kaiser. Zwar thaten Theophilos der Paläologe, Don Francesko Toledo, der Spanier, und Joannes der Dalmate Wunder der Tapferkeit, aber der Kaiser sah, daß wider die Uebermacht der eindringenden Feinde der Widerstand vergeblich. „Ich will lieber sterben als leben," ruft er, sich den Stürmenden entgegenwerfend, und als er sich von den Seinigen, welche die Flucht ergriffen hatten, verlassen sieht, ruft er das beklagenswerthe Wort: „Ist denn kein Christ vorhanden, der mir den Kopf nehme [1])!" rief's und fiel unter den Schwertstreichen zweier Türken, deren einer ihm ins Gesicht, der andere vom Rücken einhieb, unerkannt, mit den Erschlagenen vermengt, der siebente Paläologe, Konstantin Dragoses, der letzte der griechischen Kaiser, in Vertheidigung der vom ersten Konstantin erbauten Mauern der Hauptstadt des von diesem gegründeten 1000jährigen byzantinischen Reiches. Die Türken brachen nun zugleich auf der Landseite durch das Thor Charsias oder Kaligaria über einen Damm von Erschlagenen, welche den Graben und die Bresche füllten, in die Stadt ein, die von den Mauern fliehenden Soldaten niedermetzelnd, weil sie die Besatzung wenigstens 50,000 Mann stark glaubten. So fielen ein Paar Tausend, bis die wahre Schwäche der Griechen entdeckt, und hierauf das Blutbad eingestellt ward. Auch diese Paar Tausend würden nicht dem Schwerte geopfert worden sein, hätten die Türken gleich Anfangs gewußt, daß die Besatzung nicht mehr als 7 bis 8000 Mann stark sei; so groß war ihre Gier nach Sclaven und Sclavinnen, derer Person ihren Lüsten

---

1) или нѣтъ ужъ ни одного́ Христія́нина снять съ меня́ го́лову?

oder deren Werth ihrer Habsucht fröhnen konnte, daß sie gewiß lieber alle lebendig in die Sclaverei geschleppt hätten, als durch Mord die doppelte Aussicht auf Lust und Gold zu verlieren. Diese Opfer der ersten Uebereilung wurden aber ohne allen Widerstand niedergemetzelt. Alles flüchtete gegen die Hafenseite, deren sich der Feind noch nicht bemächtiget hatte, denn die durch die unterirdische Pforte des Reifthors eingedrungenen 50 Türken waren wieder zurückgeschlagen worden, und mehreren der Fliehenden gelang es, sich durch die offenen Thore der Hafenseite auf griechische und genuesische Schiffe zu retten; als aber die Thorwachen den Andrang der Menge sahen, und den Grund der Flucht vernahmen, sperrten sie die Thore und warfen die Schlüssel über die Mauer, aus Aberglauben [1]) an eine alte Prophezeiung, daß die Türken bis in die Mitte der Stadt, bis auf das Forum tauri vordringen, und von dort erst von den Bewohnern zurückgeschlagen werden würden.

Nun strömte die Volksmenge von der Hafenseite der großen Kirche Aia Sophia zu. Männer, Weiber, Greise, Kinder, Mönche, Nonnen, und dies abermals aus Aberglauben an dieselbe seit Jahren gäng und gebe Prophezeiung [2]), daß, wenn die Türken bis zur Säule Konstantin des Großen vorgedrungen sein würden, ein Engel vom Himmel steigen und einem an der Säule sitzenden armen und niedrigen Mann ein gezogenes [3]) Schwert mit den Worten übergeben werde: „Nimm dies Schwert und räche das Volk Gottes!" — Darauf würden die Türken sogleich den Rücken wenden, und von den Griechen verfolgt, nicht nur aus der Stadt und aus ganz Klein-Asien, sondern bis an die Grenze Persiens getrieben werden. So wogte die Volksmenge nach Aia Sophia hin, und in Kurzem war die weite Kirche sammt allen Vorhallen, Gängen und Gallerien, mit Menschen dicht angefüllt, welche bei verschlossenen Thüren in derselben ihr Lebensheil zu finden hofften [4]). Die Türken brachen die verschlossenen Thore mit Beilen auf und schleppten das geflüchtete Volk wie zahme Schlachtthiere in die Sclaverei fort. Die Männer wurden mit Stricken, die Weiber mit ihren Gürteln zwei und zwei zusammengebunden, ohne Rücksicht des Alters und des Standes. Die

---

1) по ло́жному вѣрованію въ дре́внее проро́чество. 2) изда́вна общеизвѣстное проро́чество. 3) обнаже́нный мечъ. 4) наде́ялись спасти́ свою́ жизнь.

Heiligenbilder wurden ihres Schmuckes beraubt und zerbrochen, die goldenen und silbernen Geschirre geraubt, die Meßgewänder zu Schabraken verwendet, die Kreuzigung erneut, und das Crucifix mit einer Janitscharen-Haube [1]) im Spotte herumgetragen.

Der Leichnam des letzten byzantinischen Thronbesitzers war unter der Menge der Erschlagenen an der kaiserlichen purpurnen Fußbekleidung, in welche goldene Adler gestickt waren, erkannt worden; der Kopf wurde auf dem Burgplatze an der Porphyrsäule angeheftet, wo Konstantin der Große seiner Mutter Helena zu Ehren eine Säule errichtet hatte. Den ganzen Tag hindurch blieb der Kopf an der Säule ausgesetzt; abends wurde die abgezogene Haut ausgestopft, und der Kopf als Siegestrophäe in die asiatischen Städte zur Schau gesandt, wie der Kopf des unglücklichen Ladislaus nach der Schlacht von Warna nach Brussa gesendet worden war; die Bestattung des Leichnams wurde den Griechen gestattet.

Hammer-Purgstall.

34. Der Handel der alten und der neuen Welt.

Die Einrichtung des alten Handels war im Ganzen genommen um Vieles einfacher als die des neuern [2]), da die meisten der künstlichen Einrichtungen noch nicht vorhanden waren, ohne welche der neuere Handel jetzt nicht würde bestehen können. Sein Zweck im Ganzen blieb beschränkt auf die Stillung gewisser Bedürfnisse, mochten es nun Bedürfnisse der Nothwendigkeit [3]) oder des Luxus sein. Der Kaufmann, der sie herbeischaffte, suchte sie theurer zu verkaufen oder zu vertauschen, als er sie eingekauft oder eingetauscht hatte, besonders wenn sie durch seine Industrie veredelt waren. Auf diese Weise bereicherte er sich; aber über diesen Kreis gingen auch seine Speculationen nicht hinaus [4]). Der Handel des Alterthums blieb also seinem Hauptcharakter nach Waarenhandel. In vielen, vielleicht, wenigstens im höheren Alterthum [5]), in den meisten Fällen wurden diese Waaren gegen andere eingetauscht; wo aber aber auch edle Metalle als Maßstab des Werths [6]) gebraucht wurden, geschah es gewiß mehr nach dem Gewicht, als nach dem Gepräge [7]).

---

1) надѣвъ на него́ янычáрскій колпáкъ. 2) вообще́ гора́здо про́ще, не́жели нынѣшней. 3) бу́дутъ ли э́то потре́бности необходи́мыя. 4) но оборо́ты ея́ не выходи́ли изъ э́того кру́га. 5) въ глубоча́йшей дре́вности. 6) мѣри́ломъ цѣ́нности. 7) по чека́ну.

Wir wissen von den Phöniciern, den Persern und andern Völkern, daß sie Geld prägten; wir wissen auch von einigen Geldarten, daß sie auch in fremden Ländern im Umlauf waren [1], wie die Dareiken bei den Griechen; aber wie weit dies im Ganzen der Fall war [2], darüber sind wir fast gar nicht unterrichtet [3]. Wie dem aber auch sein mag [4], so ist doch so viel gewiß, daß der Geldhandel, der einen Hauptzweig des neuern Handels ausmacht, im Alterthum zwar nicht gänzlich unbekannt, aber doch in seiner Kindheit blieb. In den großen Städten, wie in Athen, Rom, Alexandrien und andern, wo ein beständiger Zusammenfluß von Fremden war, mußte zwar auch Geldumsatz stattfinden, und es gab Wechsler, die sich damit beschäftigten, aber so lange es noch keine Wechsel gab, konnte jener Geldumsatz kein Hauptzweig des Handels werden. Die Spuren, die man in ein Paar Stellen alter Schriftsteller zu finden glaubt, sind zweifelhaft und deuten schwerlich auf etwas Weiteres, als auf bloße Anweisungen. Daß dergleichen häufig auf einen Dritten ausgestellt wurden, war natürlich; allein man kannte die Kunst noch nicht, diese durch eine weitere Cirkulation wieder zu Gegenstände des Handels zu machen. Der Geldhandel im Großen [5], wie er gegenwärtig ist, steht außerdem in einer zu genauen Verbindung mit dem öffentlichen Credit der Staaten, besonders der großen Handelsstaaten, und ist erst eine Folge der Kunst gewesen, auf die der menschliche Geist vielleicht am meisten raffinirt [6] hat, öffentliche Schulden auf die möglichst vortheilhafte Art zu machen und wieder abzutragen [7]. Diese Kunst blieb unbekannt in der alten Welt, weil sie überflüssig war. Die damals so viel geringern Staatsausgaben wurden entweder durch aufgelegte Tribute bestritten [8], oder auch in außerordentlichen Fällen, wenigstens in Freistaaten, durch freiwillige Anleihen von Bürgern, die man zurückzahlte, aber die kein Gegenstand einer kaufmännischen Speculation werden konnten. Der eigentliche Wechselhandel aber setzt ein Wechselrecht voraus und kann schwerlich ohne regelmäßig eingerichtete Posten bestehen, weil Alles dabei auf eine sichere, schnelle und häufige

1) въ обращéніи. 2) но какъ обширно было это употребленіе вообще. 3) объ томъ не дошло до насъ почти никакихъ извéстій. 4) какъ бы то не-было. 5) оптовая денежная торговля (огульная). 6) употребилъ наитончайшія соображенія. 7) погашать. 8) были покрываемы (покрывались).

Correspondenz ankommt. Es ist zwar sehr verkehrt, wenn man eine plötzliche Aufhebung unserer Posteinrichtungen annimmt, und aus der Stockung, die alsdann entstehen müßte, auf die geringe Lebhaftigkeit des alten Handels zurückschließen will [1]), denn die Aufhebung einer schon bestehenden Einrichtung ist immer mit weit größeren Unbequemlichkeiten verbunden, als ihr gänzlicher Mangel, wo sich von selbst andere Ersatzmittel zu finden pflegen [2]); aber daß gewisse Zweige unsers Handels lediglich von den Posteinrichtungen abhängen und durch sie erst möglich geworden sind, bleibt darum nicht minder eine ausgemachte Sache [3]).

Die größere Einfachheit des alten Handels, indem er nur im Kauf und Verkauf der Waaren bestand, zeigt sich auch darin, daß nicht so viele und so verschiedene Klassen von Theilnehmern dabei beschäftigt waren, wie gegenwärtig. Zwar muß man auch hier nicht zu absprechend in seinen Behauptungen sein [4]). Wer kann uns noch mit Gewißheit darüber belehren [5]), wie es in einem großen phönizischen oder carthagischen Handelshause aussah [6])? Daß in den großen Handelsländern der Handel auch außer den eigentlichen Kaufleuten eine große Menge von Menschen, von Zwischenhändlern [7]) u. s. w. beschäftigte, sieht man aus mehreren Beispielen, wie z. B. der Kaste der Dolmetscher oder Mäkler in Aegypten, und überhaupt bürgt uns die Unveränderlichkeit der Sitten und des ganzen gesellschaftlichen Lebens im Orient wohl dafür, daß auch die Einrichtungen des Handels sich hier wenig geändert haben. Die Verschiedenheit findet sich also nur hauptsächlich zwischen der Form des jetzigen und des alten europäischen Handels. Wahrscheinlich indeß brachten es doch die damaligen Verhältnisse auch im Orient mit sich [8]), daß der Kaufmann weniger durch Andere in der Ferne seine Geschäfte besorgen lassen konnte [9]); daß er selber Reisen machen mußte, um den Einkauf zu betreiben, besonders bei den Ländern jenseit des Weltmeeres, wie Spanien und andere, die von ungebildeten Völkern bewohnt wurden, daß er also auch zugleich meist Eigenthümer und Führer seines Schiffes

---

1) бу́демъ заключа́ть объ. 2) обыкновѣ́нно представля́ются са́ми собо́ю. 3) дѣ́ло рѣше́ное. 4) нельзя́ утвержда́ть сли́шкомъ положи́тельно. 5) описа́ть на вѣ́рное. 6) какъ вели́сь дѣла́. 7) перекупщики́, коммиссіоне́ры. 8) что въ Азіи и по тогда́шнимъ обстоя́тельствомъ. 9) поруча́ть свои́хъ дѣлъ.

war; wiewohl doch auch dieses Alles häufige Ausnahmen gehabt haben mag [1]). Der Commissions-Handel konnte aber im Alterthum nicht die Form haben, die er gegenwärtig hat, weil diese auch zu sehr von unseren Posteinrichtungen abhängt.

Auch die Gegenstände des alten Handels waren ohne Zweifel um Vieles beschränkter, da man nicht nur manche Producte entweder gar nicht kannte oder doch nicht gebrauchte, sondern auch, wie bereits aus dem Obigen erhellt, die damalige Art des Transports es unmöglich machte, daß sie wichtige Gegenstände des Landhandels werden konnten.

In die Klasse dieser Gegenstände gehört schon die nothwendigste aller Waaren, das Getreide. Wenngleich dasselbe von dem Landhandel nicht gänzlich ausgeschlossen blieb, so lassen sich doch von demselben keine großen Vorräthe auf große Entfernungen auf diesem Wege fortschaffen [2]). Der Getreidehandel im Großen ist vielmehr nothwendig an die Schifffahrt geknüpft, und beschränkt sich daher auch in Alterthum meist auf die Länder um das Mittelmeer und schwarze Meer und vielleicht den arabischen und persischen Meerbusen. Eben die Länder, die noch jetzt hier die reichen Getreideländer sind, die Küsten der Barbarei und Aegypten, waren es gleichfalls nicht nur damals, sondern wegen ihrer höhern Kultur auch in einem viel höhern Grade. Wer weiß nicht, daß Rom von dort aus und von Sicilien seine Vorräthe erhielt?

Noch größeren Schwierigkeiten bei dem Landtransport ist der Wein ausgesetzt, der, so wie alle flüssigen Waaren, nicht leicht auf Lastthieren, sondern nur auf Wagen fortgeschafft werden kann, die aber nie in das Gefolge einer Karavane kommen können, weil es so oft an gebahnten Heerstraßen fehlt. Außerdem aber gab es noch andere Ursachen, welche dem Weinhandel im Alterthum eine andere Gestalt geben mußten. Die Länder des westlichen Europas, die jetzt beinahe ausschließend die Weine hervorbringen, mit denen auswärtiger großer Verkehr getrieben wird, erzeugten damals wenige oder gar keine. Ueberhaupt aber konnte der Handel mit denselben — einige Ausnahmen abgerechnet — nicht so beträchtlich sein, weil die Bewohwohner derjenigen Länder, die selber keine Weine hervorbrachten,

---

1) хотя́ и э́то вѣроя́тно было́ не безъ мно́гихъ исключе́ній. 2) перевози́ть (доставля́ть) на да́льнія разстоя́нія.

sich dieses Getränks noch viel weniger bedienten, statt daß gegenwärtig gerade der umgekehrte Fall stattfindet. Jedes Land erzeugte und verbrauchte vielmehr damals seine eigenen Weine, und der Bau derselben konnte um so vielbeträchtlicher sein, da es keine Religion damals gab, die, so wie jetzt die muhamedanische, ihren Bekennern den Gebrauch dieses Getränks untersagte.

Als Gegenstand des Handels war das Oel im Alterthum von größerer Wichtigkeit. Es konnte besser verfahren werden, weil es den Transport besser erträgt [1]), als manche Weinarten, und war, da man Butter in den südlichen Ländern wenig kennt, im allgemeinen Gebrauch. Im übrigen hat der Bau desselben sich wenig verändert; die Gegenden, die es damals erzeugten, erzeugen es noch allein; Sicilien und das südliche Italien verdanken dem Handel damit einen nicht geringen Theil ihres Reichthums.

Viel weniger Schwierigkeiten dagegen war der Transport aller derjenigen Waaren unterworfen, die zur Bekleidung dienen, wenngleich das rohe Material nicht in solchen Quantitäten als jetzt verführt werden konnte. Die am meisten geschätzten Stoffe, die Seide, die Baumwolle und die feine Wolle, waren nur dem Orient eigen, und die folgenden Untersuchungen werden es deutlicher zeigen, in welchem vorzüglichen Grade diese Waaren Hauptgegenstände des Landhandels waren.

Die kostbaren Produkte endlich des Orients, Gewürze und Räucherwerke, die in unermeßlicher Menge bei den Opfern verbraucht wurden, strömten aus Arabien und Indien auf mannigfaltigen Wegen dem Occident zu.

35. Die letzten Lebensstunden des Kaisers Nikolai I.

... Der Leibmedicus wünschte sehnlichst, daß der Kaiser von selbst auf den Gedanken kommen möchte, die heiligen Sacramente zu empfangen [2]), und begann daher von seinem Zusammentreffen mit seinem lieben alten Bekannten, dem Beichtvater Sr. Majestät, zu sprechen. „Ja, — sagte der Kaiser, — es ist ein würdiger Mann und ein edler Mann. Wann

---

1) лу́чше выде́рживаетъ перево́зку. 2) пріобщи́ться Свя́тыхъ Та́инъ (причасти́ться).

haben Sie ihn kennen gelernt [1])?" — „Es war unter kummervollen Umständen, — antwortete der Doctor, — namentlich während der letzten Krankheit der Großfürstin Alexandra Nikolajewna. Noch gestern sprachen wir davon in Gegenwart Ihrer Majestät der Kaiserin. Es wäre der heißeste Wunsch Ihrer Gemahlin, wenn Ew. Majestät Ihr erlaubten, gemeinschaftlich mit dem ehrwürdigen Vater Bashanow an Ihrem Krankenbette um baldige Wiederkehr der Gesundheit zu beten." — In diesem Augenblicke hatte der Kaiser die Meinung des Arztes verstanden. Er warf einen ausdrucksvollen, aber vollkommen hellen und klaren Blick auf den Doctor und sagte mit seiner gewöhnlichen Stimme, als ob er eine ganz gleichgültige Frage an ihn richte: „Sagen Sie nur, wie ist es? Sterbe ich?" Diese letzten Worte sprach er mit erhöhter Stimme. Lange konnte der Arzt nicht antworten, bis er endlich mit bebendem Herzen und kaum zurückgehaltenen Thränen die verhängnißvolle Entscheidung aussprach. Das Antlitz des Kaisers blieb dabei ruhig wie Seine Seele. Der Doctor hielt die Hand des Kranken in der seinigen, aber keine Ader zuckte, der Puls veränderte sich nicht um einen einzigen Schlag. Zum ersten Male seit Beginn der Krankheit erschien dem Kaiser der Gedanke an den nahen, unvermeidlichen Tod und in Seinen klaren und ruhigen Augen spiegelte sich nur eine Seele, welche bereits die irdischen Leiden und Sorgen und alle Eitelkeit der Welt von sich abgeworfen hatte; keine Spur von Anstrengung war zu bemerken, kein Bekämpfen [2]) der so natürlichen Anhänglichkeit am Leben. Wieder vergingen einige Minuten in lautloser Stille, worauf der Kaiser sich abermals an den Arzt wandte: „Rufen Sie meinen ältesten Sohn!" Der Leibmedicus erfüllte den Befehl; der Kaiser aber fügte mit eben so ruhiger Stimme hinzu: „vergessen Sie nicht auch nach meinen andern Kindern zu schicken; nach meinem Sohne Constantin; aber schonen Sie die Kaiserin."

Se. Majestät selbst kündigten [3]) dem zärtlich geliebten Sohne Ihr nahe bevorstehendes Ende an, fügten aber aus Besorgniß, die Kaiserin zu erschrecken, sogleich hinzu: „Ich hoffe,

---

1) когда́ вы съ нимъ познако́мились. 2) не замѣ́тно бы́ло никако́го напряже́нія, ни-како́й борьбы́ съ столь есте́ственною. 3) объяви́лъ объ . . .

daß Du der Mutter nichts davon gesagt hast und auch nichts sagen wirst." Dasselbe befürchtete auch die Großfürstin Maria Nikolajewna, welche sich zunächst vor allen Andern in dem Krankenzimmer aufhielt. „Wie werden wir Mama darauf vorbereiten?" — sagte sie zum Doctor. Aber die christlich gesinnte Gattin, die christlich gläubige Kaiserin war bereits auf Alles gefaßt [1]), und Ihr erhabener Gemahl bezeigte keine Ueberraschung, als er Sie neben Seinem Krankenlager erblickte; Sie war an Ihrem Platze und hielt in Ihren Händen die Hand, welche Sie einst zugleich mit dem Herzen des Kaisers empfangen hatte.

Nachdem der Kaiser Gott gegeben, was Gottes ist [2]), wandte er wieder für eine Zeitlang Seine Aufmerksamkeit den Angelegenheiten Seines irdischen Reiches zu. Er befahl durch den Telegraphen die Nachricht nach Moskau, Warschau und Kiew zu senden, daß „der Kaiser im Sterben ist [3])," gerade als ob Er von Sich selbst schon im Namen eines Andern spräche und fügte noch hinzu: „Er nimmt Abschied von Moskau."

Hierauf ertheilte Se. Majestät die Anordnungen in Betreff Seiner Bestattung, welche Er mit möglichster Einfachheit eingerichtet wünschte, um dem Lande die Kosten zu ersparen, und darauf nahm Er rührenden Abschied von allen Mitgliedern Seiner erhabenen Familie. Er vergaß Keinen und segnete in Gedanken auch diejenigen, die sich in diesem feierlichen Augenblicke fern von Ihm befanden. Jedem sagte Er einige von jenen Worten, die sich unauslöschlich in das Herz graben. „Diene Rußland!" sprach Er zu Seinem Nachfolger, — während Er andererseits Seine Reden dem Alter eines Jeden anzupassen wußte, mit Seinen jüngsten Enkeln zu scherzen vermochte, wie sonst, und die Kinder der Großfürstin Maria Nikolajewna bei ihren Verkleinerungsnamen nannte. „Ich danke Ihnen," sagte Er zur Großfürstin Helena Pawlowna, als diese in das Zimmer trat, und fügte dann in Erinnerung an Ihren verstorbenen Gemahl hinzu: „Jetzt kommt auch an Mich die Reihe. Bringen Sie Katja (der Großfürstin Katharina Michailowna) Meinen herzlichen Gruß, Ihr und Ihm (dem Herzog Georg von Mecklenburg-Strelitz), allen Beiden." Durch alle Reden [4])

---

1) ко всему́ пригото́вилась. 2) воздáвъ Бо́жія Бо́гови. 3) умира́етъ. 4) во всѣхъ рѣчáхъ.

des sterbenden Monarchen wehte der Geist jener Worte der Schrift: „Liebet Euch unter einander!“

...Während die Schreckenskunde sich in der Hauptstadt verbreitete und das Volk weinend und händeringend auf dem Schloßplatze und dem Admiralitäts-Boulevard drängte, erschien ein Courier von der Armee mit Briefen von Ihren Kaiserlichen Hoheiten den Großfürsten Nikolai Nikolajewitsch und Michail Nikolajewitsch. „Sind sie gesund?“ fragte der Kaiser. — „Alles andere darf mich jetzt nicht mehr berühren. Ich gehöre jetzt Gott allein.“ Dabei aber fuhr Er fort auch noch jetzt das ewige, vom Erlöser selbst gegebene Gesetz der Liebe auszuüben, ja sogar seine Feinde zu lieben, welchen Er allen von Herzen verzieh, obgleich die Handlungen einiger von ihnen Ihm wie eine Waffe das Herz durchbohrt hatten; Er bezeigte Sein Wohlwollen und Seine Dankbarkeit allen denen, die Ihm Liebe erwiesen hatten.

„Werden Sie mir bald Meinen Abschied geben?“ wandte sich der Kaiser lächelnd an den Doctor. „Wird bald Alles zu Ende sein [1])?“ — „Noch nicht so bald, antwortete der Arzt.“ — „Werde Ich das Bewußtsein verlieren?“ — „Ich hoffe, Ew. Majestät, daß Alles still und ruhig seinen Verlauf nehmen wird [2]).“ — Der Kaiser hatte immer mit einem gewissen Widerwillen an einen eintretenden Zustand von Bewußtlosigkeit gedacht.

Nachdem der Kaiser die von Seinem Beichtvater gesprochenen Sterbegebete mit derselben Aufmerksamkeit angehört, wie früher, und Sich dabei zu verschiedenen Malen bekreuzigt hatte, nahm Er Abschied von Seinem geistlichen Vater und heftete [3]) mit Inbrunst Seine Lippen auf das Bild des Erlösers am Kreuze, welches jener auf der Brust trug, — des Erlösers, in dessen Schooß Er sogleich einzugehen bereit war. Er konnte nicht mehr reden, aber seine erlöschenden Blicke wiesen auf die Kaiserin und den Thronfolger hin, gleichsam um seinen Beichtvater aufzufordern, Diese zu trösten und für Sie zu beten. Er hielt Ihre Hände in den Seinigen und erst 20 Minuten nach zwölf Uhr mittags, als Sein Herz zu schlagen aufhörte,

---

1) скóро ли все кóнчится. 2) все пойдéтъ тúхо и споко́йно. 3) горячó поцалова́лъ (прильну́лъ устáми къ . . .).

fühlten Sie, wie dieser zärtliche Druck allmählig nachließ [1]). So war das Ende [2]) des von uns beweinten Kaisers.

Der Beichtvater des hochseligen Kaisers, sagt unter Thränen: „In Folge der Pflichten meines Amtes habe ich vielen Menschen mit Gebet und den heiligen Sacramenten das Geleite in den Tod gegeben [3]), und darunter so manchen von allgemein anerkannter Frömmigkeit: aber noch niemals habe ich einen so rührenden und erhabenen Triumph des christlichen Glaubens über die Schrecken des Todes gesehen, wie hier." — Ein anderer Augenzeuge fügt hinzu: „Wenn man einige Augenblicke vor dem Dahinscheiden des Kaisers einen Menschen in Sein Cabinet hineingeführt hätte, der weder an Gott, noch an eine göttliche Vorsehung glaubte, so würde dieser Mensch, nach dem, was er gesehen und gehört, das Zimmer als gläubiger Christ verlassen haben."

(Extrablatt zur Rigaschen Zeitung. 1855. Nr. 99.)

36. Ursachen und Folgen des peloponnesischen Krieges.

Dies war das Unglück in allen griechischen Staaten; die inneren Verhältnisse hatten sich aufgelöst, und man kannte fast überall keine andere Eintheilung als jene allerkrasseste, die nach dem Vermögen, oder es regierte die ganze Masse des Volks. Bei einer so geistreichen Nation, wie [4]) die Athener, war die demokratische Form freilich nur ein Scheinbild; da herrschten die einzelnen großen Männer, und die Versammlung folgte ihnen. Wo das aber nicht ist, da ist nichts erbärmlicher als die demokratische Art [5]), wie z. B. in der Schweiz. Die Staaten hatten nicht mehr die Kraft, sich selbst zu regieren [6]) und alle griechischen Verfassungen waren im peloponnesischen Kriege zu Revolutionen reif; aber diese führten nicht zu bleibenden Formen, zu dauernden Verfassungen, sondern vielmehr zu Usurpationen.

Noch mehrere Gründe kamen hinzu, die den Krieg vorbereiteten.

---

1) какъ э́то нѣ́жное рукожа́тіе постепе́нно ослабѣ́вало. 2) такова́ была конча́ина. 3) напу́тствовалъ. 4) каковы́ были Аѳи́няне. 5) тамъ демократи́ческое устро́йство представля́етъ нѣ́что са́мое жа́лкое. 6) для самовозрожде́нія.

Dahin gehört die außerordentlich zugenommene Bevölkerung. Griechenland war in der damaligen Zeit unmäßig stark bevölkert. Man bedenke z. B., daß Corcyra 120 Galeeren ins Meer sendete; wollen wir auch annehmen, daß die Ruderbänke größtentheils mit Sclaven besetzt waren, so können wir doch sicher sein, daß sie 24,000 Mann zur Besatzung hatten, wenn sie vollständig bemannt waren, und das vom einzigen Korfu, während jetzt auf der ganzen Insel 60,000 Menschen sind. Die Zakynthier schickten den Corcyräern 1000 Hopliten zur Hülfe; Zante könnte wohl auch jetzt 1000 Mann aufbringen, aber welcher Aufwand [1]), sie zu versenden! Ich habe mich gegen die Angaben von der Bevölkerung Aeginas und Corynths erklärt; diese sind freilich lächerlich; aber in Athen waren im Anfange des peloponnesischen Krieges 29,000 freie waffentragende Hopliten von Bürgern und Metoecken; rechnen wir auf jeden eine Familie von 5 Personen, so haben wir ungefähr 150,000 Freie. Ich glaube nun zwar, daß die Zahl der Sclaven geringer gewesen ist, als die der Freien; aber dennoch ist das kleine Attika unglaublich bevölkert gewesen, und man begreift wirklich nicht, wie die Leute im Stande waren, nur das Brod zu kaufen, das aus der Fremde kam. Diese Uebervölkerung, wovon ein großer Theil arm war, ist die Hauptursache der damaligen Gährung und des Verfalls der griechischen Nation. In früheren Zeiten behalf man sich mit Colonisation [2]), allein das Mittel war damals nicht mehr leicht und nicht an der Zeit; die meisten Länderstriche waren besetzt. Aber doch fehlte es noch nicht an Gegenden dazu. Damals sandte Athen Colonien nach Amphipolis; sie hätten ins Innere des adriatischen Meeres gehen sollen. Ausführbar wäre es wohl gewesen, aber Schwierigkeiten wegen, die uns nicht klar sind, ist es gerade damals, wo das Bedürfniß am stärksten war, unterblieben [3]). Die Uebervölkerung aber erzeugte Armuth, Gährung und Revolution.

Die alten Sitten hatten sich ferner überall sehr schnell verändert; eine außerordentliche Lebhaftigkeit und ein Bedürfniß heftiger Gemüthserregungen, Neigung zu Neuem herrschten im

---

1) но чего́ сто́ило. 2) въ пре́жнія времена́ прибѣга́ли къ колониза́ціи. 3) но въ сле́дствіе каки́хъ то, неизвѣ́стныхъ намъ тепе́рь препя́тствій не бы́ли предпринима́емы.

ganzen Volk. Die alten Neigungen waren erloschen, mindestens erschüttert, und dagegen breiteten sich viele neuen Speculationen aus.

In diesem Zustande war ein solches Zusammenstoßen von Athen und dem Peleponnes nicht zu vermeiden. Die glückliche Zeit Griechenlands war vorüber, und der Krieg brach aus, weil der Friede nicht bleiben konnte. Der peloponnesische Krieg ist eines der Ereignisse, die sich aufhalten aber nicht vermeiden lassen [1]), und die durch die gegenseitige Erbitterung der Gemüther früher oder später nothwendig losbrechen müssen, weil sie Bedürfniß und weil der Friedenszustand etwas Widernatürliches und zuletzt Unerträgliches ist. Bei der seit Langem genährten Erbitterung [2]) zwischen Athenern und einem Theile der Peloponnesier, bei dem Neide der Corynthier gegen Athens Größe stand es nicht in menschlicher Macht, dem Ausbruche des Krieges vorzubeugen [3]). Er konnte nicht mehr durch einen Frieden beseitigt werden, wie früher durch den Frieden des Kimon; man mußte zur Entscheidung kommen, und der Krieg mußte ausbrechen, der nachherige Frieden (des Nikias) war ein bloßer Waffenstillstand.

Dieser Krieg ist die entscheidende Krisis [4]), in der das frische Leben Griechenlands untergegangen ist: proprium periculum fecerunt, qui vicerunt, sagt Livius. Er hatte von Anfang an den Charakter eines Kampfes, der ein bestimmtes Ziel hat, der also auch nicht anders enden konnte, als mit dem Untergange einer von beiden Parteien. Dieses Gefühl, das sich auch durch die blinde Menge hindurch erstreckte, machte den peloponnesischen Krieg von Anfang an zu einem Vertilgungskriege [5]).

Der Zustand der Blüthe Griechenlands vor dem Kriege verhält sich zu dem in der Folgezeit ungefähr so, wie Deutschland vor dem dreißigjährigen Kriege zu dem Deutschland nach demselben; wie Italien vor den Kriegen von dem Einfall Carl's VIII. an und nach denselben. Das gilt nicht nur hinsichtlich der moralischen und intellektuellen Verhältnisse, sondern

---

1) которыя можно отсрочить (оттянуть), но не устранить. 2) при давно возникшей ненависти. 3) было свыше силъ человѣческихъ предотвратить войну. 4) рѣшительный переломъ. 5) война на жизнь и смерть.

auch in Hinsicht der Zerstörung des Landes, obwohl dieses in Griechenland nicht ganz so arg war. Das Jünglingsalter Griechenlands hat schon frühe aufgehört mit der Zeit der Epiker und der früheren Lyriker; aber mit dem peloponnesischen Kriege geht das frische Mannesalter unter. Selbst wenn man einen der größten Geister, die es je gegeben, Demosthenes, der beinahe allein in seiner Zeit steht, mit den Männern vor dem peloponnesischen Kriege vergleicht, so ist das Poetische verschwunden. Nach dem Kriege dauert noch eine Zeit lang ein wenig Poesie im Leben fort; sie verschwindet später ganz: es ist noch der Glanz der untergegangenen Sonne, der von den Bergen zurückstrahlt. Wie in der augustinischen Zeit die Männer, die in der Periode der bürgerlichen Kriege und vor der Schlacht von Aktium jung waren, auch noch unter Augustus in der Stille, in verhältnißmäßiger Behaglichkeit ihre unsterblichen Werke geschaffen [1]) haben, diese aber doch der Entstehung nach der vergangenen Zeit angehören, so war es auch im peloponnesischen Kriege. Dies hat seine Anwendung in allen Künsten der menschlichen Rede, wie in der ganzen Art und Weise des Seins. In der Bewegung, die auf den peloponnesischen Krieg folgt, war Alles müde; wie in Frankreich in der Revolution zehn Jahre nach dem Anfange kein Trieb zu neuer Bildung, Darstellung und Unternehmung war, so war ganz Griechenland müde und matt geworden; alle Illusion, Täuschung, Hoffnung waren erschöpft und abgenutzt. Das ist der unglückliche Ausgang des peloponnesischen Krieges.

In den Krieg hinein trat [2]) man noch mit großer Frische; Manches war schon vor dem Kriege auf dem höchsten Punkte; Anderes erreichte eben jetzt seinen Gipfel. Die Tragödie hatte schon vor dem Kriege ihre bedeutendste Höhe erreicht, es fallen zwar die größten Stücke in den peloponnesischen Krieg, aber das sind nur die Früchte der früheren Blüthe. In der Komödie war eine große Menge von Meistern die nicht genannt sind: Aristophanes ist der größte. Anders mit der Tragödie: mit Sophokles ist keiner zu vergleichen [3]). Mit der bildenden Kunst ist es einigermaßen anders; sie gewann fortschreitend während

---

1) создава́ли свои́ безсме́ртныя произведе́нія, наслажда́ясь тишино́ю, какъ э́то мо́жно сказа́ть сравни́тельно съ пре́жними времена́ми. 2) на́чали войну́. 3) никого́ нельзя́ сравни́ть.

des Krieges und noch nach dem Kriege, erreichte eine Ausbildung, Feinheit und Anmuth, von der man früher noch nichts geahnt hatte. Was sich im Laufe des Krieges vollendete, war die Kunst der Prosa, die vor demselben noch nicht da gewesen war; sie ward erst jetzt erzeugt und gebildet.

Die Macht, der Reichthum Griechenlands ward durch den Krieg aufgerieben. Es war vor dem Kriege ein sehr blühendes Land; jetzt erschöpfte sich der Reichthum, und auch die Gegenden, die nicht unmittelbar durch Verheerung litten, erhielten einen gewaltigen Stoß durch die großen Aufgebote der Spartaner. Dazu kam die allgemeine moralische Verwilderung in diesem Kriege, die allgemeine Auflösung; alle Gefühle des Hasses und der Erbitterung entwickelten sich; die Empfindungen des Vertrauens und des Wohlwollens starben ab, und vor Allem ging mit ihnen der jugendliche Blick auf die kommende Zeit für immer verloren. Das Leben war fortgelebt, wie eine Pflicht[1]); man lebte vorwärts ohne Freude, ohne Aussicht auf ein heiteres, schönes Leben, auf Erfüllung von Träumen und Gedanken.

Niebuhr.

37. Philipp von Makedonien.

Unstreitig war Philipp ein ganz ungemeiner, außerordentlicher Mann, und das Urtheil mancher Alten, daß er durch Gründung des makedonischen Staats etwas ganz anderes gethan, als Alexander durch die Anwendung der erworbenen Kräfte, ist ganz richtig. Wenn man die Kraft bedenkt, mit der er zuerst als Vormund seines Neffen die Regierung ergriff, dann als König: die Sicherheit, mit der er unter solchen Umständen, wo das Reich beinahe vernichtet war, die Krone nahm, wie er da einige Feinde überredete, besänftigte, andere bekämpfte; wie er seine Erfolge durch Einrichtung seines stehenden Heeres und Vervollkommnung desselben, durch Anordnung einer neuen Kriegsordnung befestigte; wenn wir das erwägen; wenn wir lesen, wie Demosthenes selbst mit Grausen seine Eigenschaften schildert; wie er für seinen Zweck unermüdlich Sommer und Winter hindurch jede Beschwerde, Krankheit duldete, dann wieder in voller Thätigkeit stand; wie jeder Erfolg ihn nur zu Größerem reizte

---

1) жизнь тяну́ли кое-ка́къ будто по невóлѣ (какъ обяза́нность).

und nichts ihn abschreckte; wie jedes mißlungene Unternehmen ihn nur belehrte, daß die Zeit noch nicht gekommen sei, aber ihn es nicht aufgeben ließ: so können wir nicht anders, als seine Fähigkeiten außerordentlich hoch anschlagen [1]). Wenn wir ihn als Schöpfer seines Staates betrachten, wie er die verschiedensten Völker unter sich vereinigte, Makedonier und Griechen; mit welchem Blicke er die ausgezeichneten Talente zu finden wußte und an sich zog; wenn wir erwägen, was das für ein Mann gewesen sein muß, von dem aus die Inspiration zur Bildung so großer Feldherrn ausging, der sich mit einer so zahlreichen Schaar großer Feldherrn umgab, zu denen, wohl gemerkt, Alexander nichts hinzugethan hat: denn alle Feldherren Alexander's sind aus der Schule Philipp's hervorgegangen, kein einziger ist, den Alexander nicht von Philipp ererbt hätte; wenn wir die Geschicklichkeit sehen, mit der er Völker, Staaten für sich und seinen Zweck stimmte, sie bereit machte ihm zu dienen und für sich selbst die gewöhnlichste Klugheit zu vergessen; wenn wir diese Eigenschaften sehen: so können wir nicht anders, als anerkennen, daß er ein ungemeiner Mensch war.

Etwas Anderes ist es, ob er [2]) ein guter und edler Mensch war. Daß er edle Anlagen in sich gehabt, läßt sich weder leugnen, noch bin ich gesonnen, es leugnen zu wollen [3]). Von ihm giebt es menschliche, edle Züge; er war Freund des Freundes; gegen die, welche ihm nahe standen, wußte er sich edel zu zeigen. Aber auf der andern Seite war sein Zweck ihm Alles; nie hat ihn eine Rücksicht auf Treue und Glauben, auf Tugend und Gewissen von Verfolgung seiner Zwecke abgehalten. Ein Wort wird ihm zugeschrieben; ich kann nicht sagen, warum es falsch sein soll [4]): „daß man die Kinder im Spiele mit Würfeln und die Männer mit Eiden betrüge." Ihm war nie zu trauen; nie meinte er es ehrlich, wenn er einen Vertrag abschloß [5]); auch die niedrigsten Mittel scheute er nicht, um diejenigen welche ihm entgegenstanden, zu gewinnen, allenthalben erkaufte er Verräther, und er scheute sich nicht dies zu gestehen.

---

1) нельзя́ не призна́ть въ немъ чрезвычайно вели́кихъ спосо́бностей. 2) друго́е де́ло — былъ ли онъ. 3) нельзя́, да я и не ду́маю, отверга́ть э́того. 4) ему́ припи́сываютъ, и, ка́жется, справедли́во, одно́ изрече́ніе. 5) заключа́я догово́ры, онъ ни когда́ не ду́малъ че́стно исполня́ть ихъ.

Rühmte er sich doch gern, mehr Städte mit Silber, als mit Eisen, erobert zu haben . . . . .

Aber ein außerordentlicher Mann ist Philipp gewesen; er allein hat das makedonische Reich erhoben; ohne ihn wäre es zertrümmert worden. Gleich vom ersten Augenblicke an lag das Ziel, Griechenland zu beherrschen, ihm fest vor Augen [1]).

Niebuhr.

38. Cäsar.

Vergegenwärtigen wir uns Cäsar in seiner ganzen Persönlichkeit [2]), so ist in seinem Charakter große Offenheit, große Befreundung; er ist ein sehr herzlicher Mensch, nicht zärtlich, wie Cicero; er hatte ein Bedürfniß vieler Freunde, und da war er ganz anders, wie Cicero, der sehr wählend [3]) war; er war indulgent [4]) und befreundete sich mit Vielen, die ihm diametral entgegenstanden und deren Bekanntschaft sogar seinem Rufe schadete. Er war frei von allem Neid und aller Scheelsucht des Pompejus, aber er konnte die angemaßte Superiorität [5]) der Leute, die unendlich tief unter ihm standen, nicht dulden. Pompejus konnte nicht ertragen, daß Cäsar neben ihm stände; Cäsar nicht, daß Pompejus sich über ihn stellen wollte (nec quemquam jam ferre potest Caesarve priorem, Pompejusve parem. Lucan. Pharsal. I. 125). Sein Talent war das allervielseitigste, er hatte eine beispiellose Leichtigkeit und Energie in allen Geistesthätigkeiten, ein vortreffliches Gedächtniß, Geistesgegenwart, den festen Glauben an seine Kraft und sein Glück; er glaubte, Alles müsse ihm gelingen. Mit dieser großen Leichtigkeit war das Meiste, was er besaß, nicht mühselige Arbeit der Schule, sondern Ausbildung und Uebung seines großen Talents: so seine Beredsamkeit und seine Schreibart. Gerade darin, daß nichts an ihm Kunst war, sondern Alles in ihm selber begründet, darin bestand größtentheils seine außerordentliche Kraft. Der Wissenschaften besaß er viele [6]), indem er in der Zeit, da es ihn interessirte, seine ganze Kraft und Aufmerksamkeit auf sie richtete; besonders hatte er Scharfsinn und Beachtungsgabe, und es ist

---

1) поста́вилъ себѣ́ непремѣ́нною цѣ́лью — овладѣ́ть Гре́ціею. 2) е́сли мы предста́вимъ себѣ́ по́лную ли́чность Це́заря. 3) разбо́рчивъ. 4) снисходи́теленъ (досту́пенъ). 5) самомнѣ́нное превозношéніе (превосхо́дство). 6) онъ зналъ мно́гія нау́ки.

gewiß keine geringe Ehre für die Grammatik, daß Cäsar so große Liebe für dieselbe hatte: sein Werk über die Analogie würde wohl ebenso über alle damaligen Grammatiken hervorragen, wie seine Geschichte über alle ähnlichen Werke, die aus eigener Anschauung hervorgingen. Dieselbe Unmittelbarkeit zeigt sich auch in seinem Feldherrntalente; ein gesunder, starker Geist, faßt er den Zweck bestimmt auf [1]) und erfindet die Mittel dazu sich selbst. Schlechterdings war er kein Intrigant; von den Intriguen, die damals so allgemein waren, wußte er nichts, sondern er war die offenste Seele von der Welt, und gerade darum vernachlässigte er Vieles: manche Gewaltthätigkeit, die er beging, ist blos die Folge von früherer Unvorsichtigkeit, Hingebung und Offenheit. Sein freundliches Gemüth, seine Milde und Menschlichkeit zeigte er nach dem Siege in einer Weise, wie man es ihm gar nicht zugetraut hatte [2]); es war dabei nichts Gekünsteltes; während Augustus in allen Dingen Komödiant war, war Cäsar immer wahr und offen. Hätte er in Zeiten gelebt, wo die Staatsmaschine noch im Gange, nicht eingerostet und aufgelöst war, als man die Republik mit gesunder, starker Hand regieren konnte, z. B. in Scipio's Zeiten, oder wäre er auf dem Thron geboren worden: er hätte sein Leben ruhig erfüllt, das Ziel ohne Zerstörung mit großem Glanz erreicht. Er befand sich aber in einer Zeit, wo es, wie der Dichter sagt, darauf ankam, Amboß oder Hammer zu sein, und da war die Wahl nicht schwer. Cato konnte immerhin träumen, daß in der faex plebis noch Heil sei, es seien noch die Zeiten des Curius und des Fabricius; Cicero konnte in dieser Republik laviren wie er wollte: Cäsar mußte die Umstände beherrschen, er mußte unaufhaltsam und unermüdlich dahin kommen, wohin er wollte. Daß er in seinen Kriegen gewissenlos gewesen ist, läßt sich nicht leugnen; seine gallischen Kriege sind großentheils wahrhaft frevelhaft, sein Benehmen gegen die Usipeter und Tenchterer ist abscheulich, gegen Vercingetorix bejammernswerth, aus unseligem Ehrgeiz hervorgegangen: aber gegen seine Mitbürger hat er sich nichts dergleichen erlaubt. Erklären läßt sich das Betragen gegen die Gallier aus der damaligen Zeitansicht [3]). Die herrschende Partei in Rom betrug sich gegen

1) онъ понима́лъ я́сно цѣль свою. 2) какихъ отъ него́ во́все не ожида́ли. 3) духъ тогда́шняго вре́мени.

ihn nicht blos unsinnig, sondern höchst ungerecht; sie hätte ihm nimmermehr [1]) die Bewerbung um das Consulat von Gallien aus wehren sollen. Hätte man ihn ruhig dazu kommen lassen, so wäre es nicht nur besser gegangen, als in Pompejus' zweitem und dritten Consulat; es wäre wahrscheinlich ruhig, vielleicht heilsam für die Republik vorübergegangen. Wenn es irgend möglich gewesen wäre, ein Heilmittel für den Staat zu finden, so war Cäsar der einzige Mensch, es zu ersinnen und auszuführen [2]).

Niebuhr.

39. Alexander in der Stadt der Maller.

(Nach Arrhian, Exp. Alex. VI. 8—13.)

Auf seinem Rückzug aus Indien kam Alexander, noch jenseits des Indus, in das Gebiet der Maller, welche zu den mächtigsten und streitbarsten Indierstämmen gehörten. Nachdem er ihre Hauptstadt eingenommen und sie am Hydraotes, wohl 50,000 Mann stark [3]), geschlagen hatte, flüchteten sie eiligst in eine sehr feste Stadt. Diese griff Alexander sogleich an und eröffnete selbst an der Spitze des Heeres den Sturm. Die Indier hielten den Andrang der Makedonier nicht aus, verließen die Wälle der Stadt und zogen sich in die Burg zurück. Jene gelangten also leicht in die Stadt und suchten die Burg durch Untergraben der Mauern und durch Sturmleitern zu gewinnen [4]). Da riß Alexander einem Makedonier die Leiter aus der Hand, legte sie selbst an die Mauer und stieg unter dem Schutz seines Schildes hinauf; hinter ihm kamen auf derselben Leiter Peucestes und Leonnatus, so wie auf einer andern der Doppelsöldner Abreas. Bereits war der König an der Brustwehr der Mauer, und den Schild auf dieselbe stützend, stieß er einige Indier nach innen von derselben hinab, andere stach er mit dem Schwerte nieder und trieb an dieser Stelle die Feinde weg. Seine Leibwächter, in größter Besorgniß für ihren König, drängten sich hitzig alle nach derselben Leiter, sie brach und Einige, die schon oben waren, stürzten wieder herab; die übrigen konnten nicht mehr hinauf kommen. Alexander hatte kaum

---

1) имъ бы отнюдь не отказывать ему. 2) кромѣ Цезаря некому было ни изобрѣсть ни исполнить его. 3) въ числѣ 50 тысячъ человѣкъ. 4) овладѣть городомъ.

auf der Mauer festen Fuß gefaßt [1]), als er ringsherum, sowohl von den benachbarten Thürmen her, als von unten aus der Burg mit Geschossen überdeckt wurde [2]); denn er war sowohl durch den Glanz seiner Waffen, als durch seine ausnehmende Kühnheit weithin kenntlich. Da er nun einsah, daß er auf dieser Stelle großer Gefahr bloßgegeben war, ohne etwas Rühmliches thun zu können, so sprang er schnell entschlossen in die Burg hinab. Hier lehnte er sich an die Mauer, hieb Einige, die sich an ihn wagten, namentlich einen Häuptling, der herzhafter auf ihn eindrang, mit dem Schwerte nieder, Andere, die sich näherten, empfing er mit Steinwürfen [3]). Da wagten sich die Feinde nicht mehr in seine Nähe [4]), sondern umstellten ihn und warfen und schossen von allen Seiten auf ihn.

Unterdessen waren Peucestes, Leonnatus und Abreas die einzigen, welche vor dem Zerbrechen der Leiter die Mauer erstiegen hatten, ebenfalls herabgesprungen und kämpften zur Vertheidigung des Königs. Abreas stürzte, von einem Pfeil ins Gesicht getroffen. Alexander erhielt einen Schuß durch den Panzer in die Brust, daß das Blut herausströmte. Anfangs vertheidigte er sich noch, so schlimm sein Zustand war; da er aber viel Blut verlor, so befiel ihn Schwindel und Ohnmacht, und er sank, auf seinen Schild gelehnt, zu Boden. Peucestes und Leonnatus schützten ihn mit ihren Schilden, aber beide wurden verwundet, und Alexander war dem Tode nahe. Das Erstürmen der Mauern war für die Makedonier dadurch erschwert worden, daß, als der König hinabsprang, in verwirrtem Eifer die Leitern alle zerbrochen worden waren, und nun sann Jeder auf ein anderes Mittel hinaufzukommen. Einige schlugen Nägel in die Mauer, die nur aus Erde bestand und klommen an diesen mühsam hinauf, während Andere einander auf die Schultern stiegen: wer so zuerst droben war, der stürzte sich von der Mauer in die Burg hinab, wo sie den König liegen sahen; und nun entspann sich um den Gefallenen ein hitziger Kampf. Mittlerweile hatten Einige ein Thor aufgesprengt [5]) und es drangen Mehrere in die Burg herein. Darauf begann ein allgemeines Blutbad unter den Indiern, und weder Weib noch Kind wurde verschont.

---

1) сталъ твёрдою ногóю (утвердйлся). 2) былъ осыпáемъ. 3) встрётилъ онъ камéньями. 4) къ нему́ приблúзиться. 5) вы́били.

Unterdessen trugen Einige den König auf einem Schilde weg und zwar in so bedenklichem Zustande, daß es zweifelhaft war, ob er zu retten sei. Während der Pfeil aus der Wunde gezogen wurde, war der Blutverlust so groß, daß er aufs Neue ohnmächtig wurde. Während nun Alexander hier liegen blieb, um von seinen Wunden geheilt zu werden, kam in das Lager, welches er bei seinem Zuge gegen die Maller verlassen hatte, die Nachricht, er sei an seiner Wunde gestorben, und es verbreitete sich allgemeine Wehklage, Muth- und Rathlosigkeit durchs ganze Heer. Als endlich das Gerücht kam, der König lebe, glaubte man es nicht, und als die schriftliche Nachricht von ihm selbst eintraf, er werde bald wieder im Lager erscheinen: da wollten die Meisten darin nur eine Täuschung von Seiten der Leibwächter und Generale erblicken. Deßhalb in Besorgniß, es möchte im Heere zu unruhigen Auftritten kommen [1]), ließ sich Alexander sobald als möglich auf ein Schiff im Hydraotes tragen und fuhr den Fluß hinab zum Lager, das sich an der Mündung desselben in den Acesines befand. Als er sich dem Lager näherte, befahl er die Zeltdecke wegzunehmen, um Allen sichtbar zu sein. Noch hielten sie ihn, wie er dalag, nur für seinen Leichnam, bis er die Hand emporstreckte. Nun schrien sie laut auf und streckten die Hände theils zum Himmel, theils Alexandern entgegen. Vielen entstürzten unwillkürlich Thränen [2]). Als er aus dem Schiffe getragen worden, befahl er sein Pferd vorzuführen, und sobald er hoch zu Pferd erblickt wurde [3]), brach das ganze Heer in betäubenden Jubel aus, daß die Ufer und nahen Wälder widerhallten. Als er nun abstieg, da drängte sich von allen Seiten Alles hinzu: hier suchte man seine Hände, dort seine Knie, anderswo sein Kleid zu berühren; Andere wollten ihn nur in der Nähe sehen und ihre Glückwünsche aussprechen. Noch Andere streuten Bänder und Blumen.

Länz.

40. Alexander in Indien entschließt sich zum Rückzug.

(Nach Arrhian, Exp. Alex. V. 25—29.)

Als Alexander an den Hyphasis, den östlichsten der Nebenflüsse des Indus, gelangte und von dem Lande jenseits

1) опасáясь, чтобы въ вóйскѣ не произошлó волнéнія. 2) у мнóгихъ хлы́нули невóльно слéзы. 3) увúдѣвъ егó верхóмъ на конѣ, всё вóйско испустúло оглушúтельные клúки.

hörte, daß es fruchtbar sei und seine Bewohner tüchtig im Feldbau, wie streitbar im Kriege, unter wohlgeordneten Regierungen lebten, und daß es eine Menge großer und streitbarer Elephanten erzeuge: da reizten solche Nachrichten nur noch mehr seine Lust, weiter vorzudringen, bei den Makedoniern aber die Unlust, an den unablässigen Mühen und Kämpfen ferner Theil zu nehmen. Es entstanden Aufläufe im Lager, und die Einen beklagten ihr Geschick, die Andern erklärten geradezu, sie würden dem König nicht weiter folgen. Wie Alexander dies hörte, berief er, ehe die Unruhe und die Muthlosigkeit weiter um sich griffen, eine Versammlung der Anführer und redete zu ihnen folgendermaßen: „Makedonier! Kriegsgefährten! Indem ich wahrnehme, daß Ihr mir nicht mehr mit der alten Willigkeit in die Gefahren folgt, habe ich Euch um mich versammelt, entweder Euch zum weiteren Vordringen zu bestimmen, oder von Euch mich zum Rückzug bestimmen zu lassen [1]). Gelten eure [2]) Beschwerden den bis jetzt überstandenen Mühsalen und mir, eurem Feldherrn, so brauche ich kein Wort weiter zu verlieren. Verdanken wir aber eben diesen Mühsalen den Besitz all der eroberten Länder vom Hellespont bis zum Indus, von Aegypten und Arabien bis zu den scythischen Wüsten jenseit des Kaukasus, und sind wir schon über den Indus bis zum Acesines und Hydraotes gedrungen; warum bedenkt ihr Euch, auch noch den Hyphasis und die jenseitigen Völker eurer Herrschaft zu unterwerfen, oder fürchtet Ihr, die andern Barbaren möchten eurem Angriff Stand halten [3]), die ja schon theils sich freiwillig unterworfen, theils auf der Flucht ergriffen worden, theils fliehend ihr verödetes Land in unseren Händen zurücklassen? Durch Beschwerden läßt sich kein edler Mann von dem Ziel großer Thaten zurückschrecken. Wollt Ihr aber das endliche Ziel unserer Kriege wissen, so vernehmet: Nicht weit mehr von hier ist der Ganges und das östliche Weltmeer, mit diesem hängt, wie Ihr sehen werdet, das hyrkanische Meer, so wie der indische und der persische Busen zusammen; denn das große Meer umgiebt die ganze Erde. Vom persischen Busen aus wird unsere Flotte Afrika umschiffen bis zu den Säulen des Hercules, und wenn wir die von dieser Grenze

---

1) или васъ уговорить къ дальнѣйшему походу, или согласиться съ вами на возвратный. 2) если вы ропщете на. 3) выдержать вашъ натискъ.

umschlossenen Länder unterworfen haben, so wird keine andere Grenze unserer Herrschaft sein als die, welche Gott auch der Erde gesetzt hat. Kehren wir aber jetzt wieder um, so werden die streitbaren Völkerstämme jenseit des Hyphasis bis an das östliche Weltmeer und die von da nördlich wohnen, nebst den scythischen Stämmen — diese werden, wenn wir den Rückzug antreten, die bisher unterworfenen Völker zum Abfall verleiten. Dann sind unsere vielen Beschwerden vergebens, oder wir müssen mit Kämpfen und Mühseligkeiten wieder von vorn anfangen. So harret denn aus, Makedonier, Kampfgenossen! — nur unter Müh und Kampf wird ja Preiswürdiges geleistet, und schön, wie das Leben des Tapferen, ist auch sein Tod, indem er unsterblichen Nachruhm [1]) zurückläßt. Füget zu dem Vielen, das Ihr bereits errungen, das Wenige, was übrig ist, hinzu. Was würden wir selbst wohl Großes und Preiswürdiges verrichtet haben, wenn wir, ruhig in Makedonien verbleibend, uns damit begnügt hätten, unsere Heimath zu schirmen? Ferner, hätte ich Euch zu Mühen und Kämpfen geführt, ohne selbst an Kampf und Mühe Theil zu nehmen, so würdet Ihr gerechte Ursache haben, unzufrieden zu sein. Nun aber theilen wir Mühe und Kämpfe mit einander, und der Kampfpreis ist für alle gemeinschaftlich. Denn euer ist das eroberte Land: Ihr seid Herren desselben, und von den Schätzen fällt ein großer Theil Euch zu. Und haben wir vollends Asien durchzogen, dann werde ich, bei Gott, eure schönsten Hoffnungen nicht nur erfüllen, sondern noch übertreffen. Wer nach Hause zurückkehren will, den werde ich entlassen oder selbst dahin führen, wer aber hier bleibt, den werde ich zum Gegenstande des Neides für die Andern machen."

Solches und Aehnliches sprach Alexander. Ein langes Schweigen folgte. Dem Könige zu widersprechen wagte man nicht, und zustimmen wollte man auch nicht. Alexander forderte mehrmals zum Sprechen auf. Endlich faßte Cönus, einer der ältesten und vertrautesten Anführer Alexanders, den Muth [2]), also zu sprechen: „Du selbst, mein König, willst nicht als Gebieter Dich an die Spitze der Makedonier stellen, sondern versicherst, nur dann weiter ziehen zu wollen, wenn Du sie dazu bestimmest. Darum nicht für uns, die wir, geehrt vor Allen und für unsere Beschwerden belohnt, Dir in Allem zu fol-

---

1) слáва въ потóмствѣ. 2) осмѣлился (собрáлся съ дýхомъ).

gen bereit sind, nicht für uns werde ich jetzt sprechen, sondern im Namen des ganzen Heeres. Und selbst im Namen dieses werde ich nicht aussprechen, was dasselbe am liebsten hören möchte, sondern was ich für die Gegenwart am zuträglichsten, für die Zukunft am sichersten für Dich erachte. Gerade je mehr Deine und der Deinigen Thaten an Größe und Umfang alles Andere übertreffen, desto gerathener scheint mir zu sein, endlich einmal den Mühen und Kämpfen ein Ziel zu setzen. Du selbst siehst es ja, wie viel unserer, die mit Dir ausgezogen, noch übrig sind. Nur Wenige von den Vielen sind noch am Leben; körperlich nicht mehr so kraftvoll, geistig entmuthigt. Sie alle theilen die Sehnsucht nach ihren Eltern, nach Weib und Kind, die Sehnsucht nach dem heimathlichen Boden, — eine in der That wohl verzeihliche Sehnsucht. Darum führe die Widerstrebenden nicht weiter: denn sie werden in Gefahren nicht mehr dieselben sein, weil ihnen der gute Wille fehlt. Gehe vielmehr selbst, wenn es Dir genehm ist, zurück in die Heimath; trage diese zahlreichen, herrlichen Siege in Deine väterlichen Hallen ein und dann magst Du von Neuem einen andern Zug antreten, wohin Dir's beliebt, und folgen werden Dir andere Makedonier und andere Griechen, junge statt der alten, statt der entkräfteten frische, denen die Wechselfälle des Krieges bei mangelnder Erfahrung für den Augenblick nichts Abschreckendes und bei lachender Aussicht in die Zukunft nur Einladendes darbieten. Diese werden natürlich schon deshalb um so bereitwilliger Dir folgen, weil sie die früheren Genossen Deiner Mühen und Kämpfe wieder in die Heimath zurückgekehrt sehen, reich, die einst arm, berühmt, die einst unbekannt gewesen waren. Schön ist, mein König, wenn's irgend etwas Schönes giebt, die Mäßigung im Glück. Wohl hat ein Feldherr, wie Du, und an der Spitze eines solchen Heeres von Feinden nichts zu fürchten; aber was von oben kommt, trifft unerwartet und darum für Menschen unvermeidlich!"

Also sprach Cönus und mit lautem Beifall wurden seine Worte aufgenommen: Thränen, deren sich viele nicht enthalten konnten, zeigten noch deutlicher ihre Abneigung gegen weitere Gefahren, ihre Freude an der Heimkehr. Alexander, im Augenblick voll Verdruß, hob die Versammlung auf; am andern Tage jedoch rief er sie wieder zusammen und erklärte zornig: er selbst werde weiter ziehen; zwingen werde er keinen Makedonier,

ihm zu folgen. Er werde noch Leute finden, die freiwillig ihren König begleiten würden. Wer nach Haus gehen wolle: der könne hinziehen und in der Heimath erzählen, er komme zurück, nachdem er seinen König mitten unter den Feinden verlassen. Darauf zog er sich in sein Zelt zurück und ließ jenen ganzen Tag und die beiden folgenden nicht einmal einen seiner Vertrauten vor sich, wartend, ob nicht eine Sinnesänderung einträte. Allein tiefe Stille herrschte im Lager; und es sprach sich wohl Betrübniß aus über den Zorn des Königs, aber keine Neigung sich auf andere Gedanken bringen zu lassen [1]). Dennoch ließ er Opfer anstellen, wegen des Uebergangs über den Hyphasis; aber die Opfer waren nicht günstig. Jetzt erst berief er seine Freunde zu sich und ließ dem Heere bekannt machen, die Rückkehr sei beschlossen. Darüber erhob sich ein allgemeines Freudengeschrei: die meisten vergossen Thränen. Noch befahl Alexander zwölf Altare so hoch, als die höchsten Thürme, zu errichten zum Zeichen des Dankes gegen die Götter, die ihn siegreich bis hierher geführt und als Denkmäler seiner Thaten. Sobald diese Altare errichtet waren, opferte er auf denselben, dann ward der Rückzug angetreten.

Lanz.

41. Die Schlacht bei Cannä [2]).

(Nach Polybius.)

Einen ganzen Winter und Frühling hindurch hatten das römische und karthagische Heer in verschanzten Lagern einander gegenüber gestanden. Als nun die Zeit der Ernte herannahete, brach Hannibal, um die Römer zum Treffen zu nöthigen, auf und eroberte die Burg von Cannä, wo dieselben reiche Vorräthe hatten. Dadurch ward er Meister der ganzen [3]) fruchtbaren Gegend, die weithin von der Burg beherrscht wurde und nun sahen sich auch die Römer genöthigt, ihre ganze bisherige Kriegsweise zu ändern. In dieser Verlegenheit schickten sie nach Rom und fragten beim Senat an, was zu thun sei. Hier wurde beschlossen, eine Schlacht zu wagen und alle Kräfte zu einem Hauptschlag aufzubieten. Die Proconsuln, welche an der Spitze des Heeres im Felde standen, erhielten den Befehl, noch

---

1) ни малѣйшей наклóнности къ перемѣнѣ мыслей. 2) при Кáннахъ. 3) онъ завладѣлъ всéю.

abzuwarten, bis die Consuln selbst, die sich noch in Rom befanden, mit Verstärkungen ankämen. Diese waren Lucius Aemilius Paulus und Cajus Terentius Varro. Darauf verstärkte man die Mannschaft der Legionen bis auf 5000 Mann zu Fuß und 300 Reiter[1]) und verdoppelte die Zahl derselben, also daß deren acht im Felde standen, die sämmtlich bei Cannä zur Schlacht sich vereinigen sollten. Rechnet man dazu, daß die Anzahl der Bundesgenossen ebenso groß war, so wurden demnach 80,000 Mann zu Fuß und etwa 6000 Reiter dem Feinde entgegengeführt.

Aller Augen waren auf Lucius Aemilius gerichtet, alle Hoffnungen baute man auf ihn[2]); denn er war ein wackerer und angesehener Mann und hatte sich bereits durch Tapferkeit im illyrischen Kriege ausgezeichnet. Als derselbe zum Heere kam, suchte er in einer Anrede den Muth der Soldaten zu heben. Indem er die früheren Niederlagen berührte, gab er als hauptsächliche Ursache an, daß die damaligen Soldaten nicht nur überhaupt im Kriege wenig geübt[3]), sondern auch mit diesem Feinde gar nicht bekannt gewesen. Jetzt aber sei dies ganz anders. Den Feind, mit dem sie jetzt schon ins zweite Jahr fast täglich kämpften, hätten sie breits in seiner ganzen Art hinlänglich kennen gelernt. Demnach dürften sie auch jetzt einen andern Ausgang des Kampfes erwarten, zumal da beide Consuln und die vorjährigen dazu an ihrer Spitze ständen, und die Feinde an Zahl fast um die Hälfte schwächer seien. „Daher — fuhr er fort — fehlt nunmehr zum Siege Nichts, als Muth und Vertrauen von eurer Seite. Doch dazu aufzumuntern, würde nur bei Miethlingen nöthig sein: Euch, die ihr für Weib und Kind und Vaterland kämpfet, darf man nur daran erinnern. Deshalb bedenkt nur, welche Folgen der Sieg, welche die Niederlage haben wird, und beherzigt[4]), daß mit diesem Heere auch das Vaterland selbst verloren wäre. Denn alle seine Kräfte, alle seine Hoffnungen beruhen nunmehr auf Euch. Täuscht dieselben nicht und zeigt der Welt, daß nicht überlegene Tapferkeit der Karthager, sondern theils Unerfahrenheit der Unsrigen, theils unglückliche Umstände die früheren Niederlagen herbeiführten."

---

1) до 5 тысячъ человѣкъ пѣхоты и до 300 человѣкъ конницы. 2) возлагали на него. 3) неопытны. 4) примите къ сердцу.

Darauf führten die Consuln das Heer in die Nähe des Feindes und schlugen ihr Lager ungefähr 50 Stadien von demselben auf. Da aber diese Gegend eben war und für die Reiterei, woran die Feinde überlegen waren, vortheilhaft, so wollte Aemilius sich hier in kein Treffen einlassen, sondern nach einer Gegend hinziehen, wo das Fußvolk die Entscheidung geben könnte. Allein Terentius Varro war aus Unwissenheit der entgegengesetzten Meinung und so entstand verderbliche Uneinigkeit unter den beiden Feldherren. Als nun den folgenden Tag der römischen Sitte gemäß die Reihe des wechselnden Oberbefehls an Varro kam, rückte er, trotz aller Vorstellungen und Bemühungen des Aemilius näher gegen den Feind. Hannibal überfiel die Römer mit seiner Reiterei und leichten Truppen unvermuthet noch auf dem Marsche, mußte sich aber wieder zurückziehen. Den anderen Tag mochte Aemilius das Heer weder zum Angriff führen, noch konnte er ohne Gefahr sich zurückziehen: er schlug daher ein doppeltes Lager am Flusse Aufidus auf, der nicht weit von da ins adriatische Meer sich ergießt, einen andern Theil des Heeres ließ er jenseit des Flusses, ziemlich nahe bei den Feinden, sich lagern, theils um die Seinigen, wenn sie auf Fütterung ausgingen, zu schützen, theils um die Feinde näher zu beobachten.

Hannibal glaubte wegen des gestrigen erfolglosen Angriffs seine Truppen aufmuntern zu müssen. Er zeigte ihnen die vortheilhafte Lage der Gegend und hieß sie den Göttern danken, daß sie den Feind an einen solchen Ort geführt und ihnen gleichsam in die Hände gegeben, worin er sie jetzt zu schlagen genöthigt habe. Dann erinnerte er sie an ihre Siege in den drei letzten Schlachten. „Also, fuhr er fort, sind eure Thaten geeigneter, Euch aufzumuntern, als alle Reden. Alle Vortheile, die ich Euch von jenen Siegen versprach, sind jetzt in euren Händen. Nunmehr gilt es den Besitz der Städte. Werdet Ihr jetzt siegen, so wird ganz Italien Euer sein: die Beschwerden des Krieges sind dann bestanden, und Ihr habt nur die Früchte eurer Siege zu ernten. Roms Schätze werden Euch zu Theil werden, und Ihr werdet durch diesen einzigen Sieg das erste Volk der Welt. Darum keine Worte weiter, sondern Thaten: Mit der Götter Hülfe werden, wenn irgend sonst, meine Verheißungen in Erfüllung gehen.“ Darauf schlug er sein Lager auf derselben Seite des Flusses auf, wo sich das größere Lager

der Römer befand. Den folgenden Tag verwendete er auf Zurüstungen und Vorbereitungen. Den dritten bot er den Römern die Schlacht an; allein Aemilius nahm sie nicht an, zumal da er sah, daß die Karthager sich aus Mangel an Lebensmitteln bald wegziehen müßten. Da aber die numidischen Reiter, welche die Römer am Wasserholen hinderten, bis vor den Wall streiften, so wurde Varro nur noch hitziger, ein Treffen zu liefern, und auch das Heer ward ungeduldig und begehrte zu schlagen [1]).

Den folgenden Tag, als die Reihe des Oberbefehls an Varro war, führte er mit Sonnenaufgang die Truppen aus beiden Lagern heraus, die aus dem größeren gleich über den Fluß, und stellte sie unverzüglich in Schlachtordnung; die aus dem andern ließ er sich in gleicher Linie an dieselben anschließen; die Fronte gegen Mittag. Die römischen Reiter stellte er auf den rechten Flügel, unmittelbar an den Fluß: zunächst ihnen das Fußvolk in einer geraden Linie, die hinteren Schlachtreihen in dichteren Haufen als vorn und die einzelnen Abtheilungen mit mehr Tiefe als Fronte; auf den linken Flügel die Reiterei der Bundesgenossen und die leichten Truppen in einigem Abstand vor dem ganzen Heere. Um dieselbe Zeit führte Hannibal die Balearen und die andern leichten Völker über den Fluß, um durch sie sein übriges Heer zu verdecken. Dann setzte er mit diesem an zwei Stellen über. An den Fluß zur linken stellte er die hispanischen und gallischen Reiter den römischen gegenüber; nächst diesen die Hälfte des libyschen schweren Fußvolks, dann die Hispanier und Gallier zu Fuß; hierauf die übrigen schwerbewaffneten Libyer und auf dem rechten Flügel die numidischen Reiter. Hannibal dehnte zuerst sein Heer in eine gerade Linie; hierauf aber ließ er die in der Mitte stehenden Haufen der Hispanier und Gallier vorrücken und die andern sich also an sie anschließen, daß die Schlachtordnung in der Mitte die Form eines halben Mondes bekam. Dies that er in der Absicht, um den Hispaniern und Galliern in den Libyern einen Rückhalt zu geben und jene durch diese zu unterstützen. Die Libyer führten römische Waffen, welche Hannibal in der letzten Schlacht erbeutet hatte. Die Hispanier und Gallier hatten einerlei Schilde, aber verschiedene Schwerter, die einen zu Stich und Hieb, die andern nur zum Hieb geeignete. Die ganze

1) требовало битвы.

Reiterei der Karthager belief sich auf 10,000 Mann; an Fußvolk aber waren es sammt den Galliern nicht viel über 40,000. Den rechten Flügel der Römer führte Aemilius an, den linken Varro; in der Mitte standen die Proconsuln; auf dem linken Flügel der Karthager führte Hasdrubal den Befehl, auf dem rechten Hanno, in der Mitte Hannibal selbst nebst seinem Bruder Mago. Da die römische Schlachtordnung gegen Mittag, die karthagische gegen Mitternacht sah, so war die aufgehende Sonne beiden Theilen gleich unschädlich.

Als die leichten Truppen das Treffen begannen, stritten sie auf beiden Seiten mit gleichem Verlust. — Sobald aber die hispanischen und gallischen Reiter sich auf den linken Flügel der Römer warfen, erhob sich ein mörderischer Kampf. Denn nicht, wie sonst gewöhnlich, wendeten die Reiter nach dem ersten Stoß zurück, um von Neuem anzusprengen, sondern gleich, wie sie zum erstenmal zusammentrafen, sprangen sie von den Pferden und kämpften Mann für Mann [1]). Endlich gewannen die Karthager die Oberhand [2]), und tödteten die meisten der Römer im Gefecht, so tapfer und rühmlich sie fochten; die übrigen trieben sie an den Fluß und hieben sie ohne Erbarmen zusammen. Jetzt zogen sich die leichten Truppen hinter die Linie zurück, und die Schwergerüsteten trafen auf einander. Der Kampf begann zuerst in der Mitte, da wo die Gallier und Hispanier, die den Halbmond bildeten, hervorragten. Eine Zeit lang hielten nun diese Stand und kämpften tapfer, dann aber von der dichten Masse der römischen Schwerbewaffneten zurückgedrängt, wichen sie; der Halbmond wurde durchbrochen und von den hitzig nachdrängenden Feinden um so leichter gesprengt, als die Gallier in dünnen Reihen standen, die Römer dagegen von den Flügeln her sich immer dichter nach der Mitte hin zusammendrängten. Nun aber drangen sie bei der Verfolgung in der Mitte zu weit vor, so daß sie von beiden Seiten die schwergerüsteten Libyer in die Flanke bekamen. Diese schwenkten sich auf dem linken Flügel rechts und auf dem rechten links und fielen den Römern in die entblößten Seiten, ganz der anfänglichen Absicht Hannibals gemäß, daß, wenn die Gallier wichen, deren Verfolger von den Libyern in die Mitte genommen würden. Nun konnten diese nicht mehr in ganzen Legionen kämpfen, sondern auf der Seite

---

1) дрались въ рукопашную. 2) одержали верхъ.

angegriffen, mußten sie Mann für Mann und in einzelnen Haufen streiten.

Aemilius, der sich aus der Niederlage des rechten Flügels gerettet hatte, begab sich in die Mitte der Schlachtordnung, wo, wie er sah, die Entscheidung der Schlacht auf dem Fußvolk beruhete [1]), ermunterte die Soldaten und seinen Reden gemäß focht er selbst mit tapferem Muthe. Ebenso that Hannibal, der vom Anfang an dort seine Stellung hatte. Indessen waren auch die Numidier auf dem rechten Flügel mit den Reitern der römischen Bundesgenossen, die ihnen gegenüberstanden, in Kampf gerathen [2]), ohne daß es hier zu einer Entscheidung kam, wegen der ihnen eigenthümlichen Art zu fechten. Jedoch setzten sie jene außer Stand, an dem übrigen Treffen Theil zu nehmen, indem sie durch Angriffe von allen Seiten sie beständig beschäftigt hielten. Als aber Hasdrubal die römischen Reiter am Flusse meist aufgerieben hatte, kam er den Numidiern auf dem andern Flügel zu Hülfe. Wie ihn die römischen Bundesgenossen ansprengen sahen, wandten sie sich zur Flucht. Und nun zeigte sich Hasdrubal als einen klugen und erfahrenen Feldherrn. Er ließ nämlich jene durch die Numidier, die einem Feinde, der einmal fliehet, durch ihre Gewandtheit fürchterlich sind, verfolgen; seine eignen Reiter aber führte er den Libyern zu Hülfe, und indem er den römischen Legionen in den Rücken fiel und an vielen Stellen zugleich einhauen ließ, versetzte er diese in die größte Bestürzung und Verwirrung, während den Libyern der Muth wuchs. Damals fiel auch Aemilius in tapferem Kampfe mit Wunden bedeckt als ein Mann, der die Pflichten gegen sein Vaterland sowohl in seinem übrigen Leben, als in diesem letzten Kampfe so rühmlich, wie irgend Einer, erfüllte. Das römische Fußvolk, nun ganz umringt, leistete nach allen Seiten hin Widerstand. Indem sie aber ringsum niedergehauen und die übrigen in einen stets engeren Raum zusammengedrängt wurden, fielen sie endlich alle und unter ihnen die beiden Proconsuln, als tapfere Männer und des römischen Namens würdig kämpfend. Unterdessen hatten auch die Numidier, welche die flüchtigen Reiter verfolgten, den größten Theil derselben niedergemacht, andere von den Pferden gestürzt.

Dies war der Ausgang der Schlacht bei Cannä, in wel-

1) рѣше́ніе бо́я (у́часть би́твы) зави́сѣло отъ пѣхо́ты. 2) вступи́ли въ би́тву.

cher auf beiden Seiten die tapfersten Männer fochten. Von den 6000 römischen Reitern retteten sich nur 70 mit dem Consul Varro nach Venusia, von den Reitern der Bundesgenossen entkamen gegen 300 in die umliegenden Städte. Die übrigen, gegen 70,000 Mann, starben einen rühmlichen Tod. Auf Seiten der Karthager fielen gegen 4000 Gallier, etwa 1500 Hispanier und Libyer und ungefähr 200 Reiter. Jene 10,000 Römer, welche gefangen wurden, hatte Aemilius in seinem Lager zurückgelassen, um, wenn Hannibal das seinige unbesetzt ließe, desselben sich zu bemächtigen. Aber Hannibal hatte eine hinreichende Bedeckung in seinem Lager zurückgelassen, welche, gleich beim Anfang der Schlacht angegriffen, tapferen Widerstand leistete. Bereits jedoch wichen sie schon vor der Uebermacht, als Hannibal, nachdem der Hauptschlag entschieden war, ihnen zu Hülfe kam, die Römer in seinem eigenen Lager einschloß, ihrer 2000 tödtete, die übrigen gefangen nahm. Von den zersprengten Reitern brachten die Numidier aus der Umgegend noch etwa 2000 Gefangene ein.

Durch diese Schlacht wurden die Karthager Meister von Unteritalien und Rom war in großer Gefahr. Die Römer hielten selbst ihre Herrschaft über Italien für verloren und waren für Vaterland und Freiheit in großer Besorgniß, wenn schon ihr Muth nicht gänzlich gebeugt war.

Lanz.

42. Die Schlacht bei Zama.

(Nach Livius. XXX. 16—35.)

P. Cornelius Scipio war nach glorreichen Thaten, die er innerhalb fünf Jahren in Spanien verrichtet, nach Rom zurückgekehrt, mit dem schon vorbereiteten Plan nach Afrika überzusetzen und durch unmittelbaren Angriff Karthagos Italien von dem gefährlichsten Feinde zu befreien. Die Freude und der Stolz seines Volkes wurde er im neunundzwanzigsten Jahre zum Consul erwählt und erhielt die Erlaubniß, nach Afrika zu gehen. Er landete bei Utica. Darauf in mißlichem Kampf gegen ein bedeutend überlegenes Heer der vereinigten Karthager und Numidier unter Hasdrubal und Syphax steckte er durch nächtlichen Ueberfall ihr Lager in Brand und zerstreute und vernichtete das ganze Heer. Nachdem er sodann in einem zweiten Treffen den König Syphax besiegt und gefangen hatte und die Städte des karthagischen Gebiets sich ihm meist freiwillig unterwarfen, bedrohte er Karthago selbst. In dieser Bedrängniß riefen die Kartha-

ger, während sie zum Schein Friedensunterhandlungen anknüpften und Waffenstillstand erhielten, Hannibal aus Italien zurück.

Mit Thränen in den Augen und den schmerzlichsten Gefühlen in der Brust hörte Hannibal den Befehl, das Land zu verlassen, das sechzehn Jahre der Schauplatz seiner Thaten gewesen. „So ist denn Hannibal besiegt — rief er aus — nicht von den Römern, dem so oft geschlagenen Feind, sondern von Karthagos Senat durch Neid und Partheihaß! Und über meinen Abzug wird Scipio nicht minder frohlocken, als Hanno, der unter Karthagos Trümmern mein Haus zu begraben trachtet." Selten ist wohl ein Verbannter mit traurigern Gefühlen aus dem Vaterland, als Hannibal aus Feindesland geschieden. Oft nach Italiens Küsten zurückblickend[1]), klagte er Götter und Menschen an, sich und sein Dasein verwünschend, daß er nicht sein Heer noch bluttriefend vom Siege bei Cannä gegen Rom geführt. Zu Rom war die Sorge nicht geringer, wie die Freude über seinen Abzug. Fünf Tage lang stellte man Dank- und Freudenfeste an, daß ein so gefährlicher Feind endlich von Italiens Boden gewichen. Aber wohl dachte man an des Quintus Fabius weissagendes Wort, Hannibal werde in der Heimath ein weit furchtbarerer Feind sein, wie in der Fremde; und nicht ohne Grund zweifelte man, ob es für Scipio ebenso leicht werde, wie über den Barbarenkönig Syphax und Hasdrubals eiligst zusammengerafften Truppen, auch über Hannibal zu siegen, diesen tapfersten und verschlagensten Feldherrn, der, aufgewachsen unter dem Waffengetümmel, als Knabe schon Soldat, als Jüngling Feldherr, unter Siegen ergraut, Hispanien, Gallien und Italien mit Denkmälern seiner Heldenthaten angefüllt, an der Spitze eines Heeres stehe, das ihm selbst an Dienstjahren gleich, abgehärtet durch Beschwerden aller Art, tausendmal mit Römerblut besprützt und mit der Beute römischer Waffen beladen sei. Solche Gedanken erfüllten selbst die, welche am meisten auf Scipio vertrauten, bei dem nahenden Entscheidungskampf mit banger Besorgniß. Aehnlich schwankend war die Stimmung der Karthager. Bald, wenn sie auf Hannibal und die Größe seiner Thaten blickten, fühlten sie sich von Muth gehoben, bald, wenn sie Scipios glänzende Thaten und neuerliche Siege erwägten, erzitterten sie vor ihrem Untergang.

---

1) часто озираясь на.

Hannibal landete bei Adrumetum, gönnte seinen Truppen nur einige Tage Rast, dann eilte er, auf die Nachricht, Karthago sei schon rings von Feinden umgeben, nach Zama, welches fünf Tagereisen von Karthago entfernt ist. Als er von da Kundschafter ausschickte, wurden sie aufgefangen und vor Scipio geführt. Dieser befahl, sie im ganzen Lager herumzuführen und ihnen Alles nach Belieben zu zeigen, dann ließ er sie wieder mit sicherem Geleite zurückgehen. Hannibal, den nichts mehr beunruhigte, als diese Zuversicht, ließ Scipio den Vorschlag zu einer Unterredung machen, in der Hoffnung, jetzt noch billigere Friedensbedingungen zu erlangen. Scipio bewilligte die Zusammenkunft und so traten sie denn einander gegenüber, die zwei größten Feldherren nicht nur ihres Zeitalters, sondern auch jedem Heerführer und Könige der Vorzeit vergleichbar [1]). Eine Weile schwiegen sie Beide, einer von des Andern Anblick in gegenseitiger Bewunderung wie betroffen. Darauf begann Hannibal:

„Wenn es also vom Schicksal bestimmt ist, daß ich, der zuerst den Krieg angefangen, der so oft den Sieg beinahe in Händen hatte, kommen muß, selbst auf Frieden anzutragen, so freue ich mich, gerade bei Dir ihn suchen zu müssen. Und ebenso möchte es auch für Dich nicht der geringste Ruhm sein, daß Hannibal, dem die Götter über so viele römische Feldherrn den Sieg verliehen, vor Dir zurücktritt. Hätten doch die Götter unsern Vätern den Sinn eingegeben, sich zu begnügen, Ihr mit Italiens, wir mit Afrikas Herrschaft. Dann hättet ihr nicht vor euren Thoren und Mauern feindliche Waffen gesehen, wir sähen nicht jetzt ein römisches Lager vor Karthago. Jetzt liegt es an uns Beiden, ob Friede sein wird oder nicht; denn was wir unterhandeln, werden unsere Mitbürger bestätigen. Mich, der ich nach sechsunddreißig Jahren in mein Vaterland zurückkehre, hat die Erfahruug in der Schule des Glücks und des Unglücks gelehrt, daß ich lieber der Vernunft als dem Spiele des Schicksals folge. Du aber bist noch jung: in keiner Deiner kühnsten Unternehmungen hat Dich das Glück getäuscht: ausgezogen, um Deines Vaters und Oheims Tod zu rächen, hast Du Lorbeeren glänzenden Ruhmes Dir ums Haupt gefloch-

---

1) неуступа́вшіе ни одному́ полково́дцу или царю́ дре́внихъ време́нъ.

ten; wohl mag nach solchen Erfolgen Dein glücktrunkenes [1]) Herz lieber Sieg, als Frieden wünschen. Ich kenne diesen mehr hohen, als ersprießlichen Sinn. Doch erwäge nicht nur, was geschehen ist, sondern auch was geschehen kann. Laß mein Beispiel Dich belehren. Mir lächelte einst das Glück, wie jetzt Dir. Noch nicht so gar lange ist's, daß ich vor Roms Mauern gelagert, die Bürger drinnen erschreckte, und jetzt siehst Du mich hier, meine Vaterstadt vor gleicher Gefahr zu schirmen. Dem größten Glück ist am wenigsten zu trauen. Ehrenvoll und glänzend ist der Friede für den, der ihn auf der Höhe des Glückes gewährt. Besser und sicherer ist ein gewisser Friede, als ein gehoffter Sieg. Jener steht in Deiner, dieser in der Götter Hand. Setze nicht das Glück so vieler Jahre auf den Ausschlag einer einzigen Stunde! Der Glanz Deines Ruhmes wird durch einen Sieg nicht so viel erhöhet, als durch Einbuße desselben getrübt. Denke an jenes Marcus Atilius Beispiel: hätte dieser im Glanz des Sieges unsern Vätern den erbetenen Frieden gewährt und seines Glückes stolzen Lauf zu zügeln gewußt, so wäre er nicht so schrecklich von dem Gipfel seiner Hoffnungen und Erwartungen herabgestürzt. Nimm also den Frieden, den ich, Hannibal, mit aufrichtigem Herzen biete, an, und Du wirst, indem Du der Welt Ruhe gewährst, Deinem Ruhme die Krone aufsetzen." Darauf bot er alle Besitzungen Karthagos außerhalb Afrika an. Scipio erwiederte ohngefähr Folgendes: „Die Karthager haben in Hoffnung auf Deine Ankunft den Waffenstillstand gebrochen und damit die Aussicht auf den Frieden gestört. Dadurch, daß Du von den früheren Bedingungen Alles wegläßest, was nicht längst in unserer Gewalt ist, wollt Ihr für eure Treulosigkeit noch Lohn ernten. Daß Ihr der angreifende Theil gewesen, gestehst Du selbst ein, und so haben auch die Götter nach Gerechtigkeit den Krieg entschieden und werden ihn entscheiden. Wohl kenne ich die menschliche Schwäche und des Schicksals Macht. Aber so bereit ich gewesen wäre, Frieden zu gewähren, wenn Du vor meiner Ueberfahrt, freiwillig Italien räumend, denselben nachgesucht hättest; so wenig fühle ich jetzt mich zu einer Rücksicht verpflichtet. Darum kann nur dann vom Frieden die Rede sein, wenn zu den früheren Bedingungen noch eine Buße hinzugefügt wird für den Bruch

1) въ упоéніи счáстія.

des Waffenstillstandes und die Verletzung des Völkerrechts. Gefällt Euch dieß nicht, so rüstet Euch zum Krieg!"

So kamen denn beide zu den Ihrigen zurück mit der Meldung, die Waffen müßten entscheiden und zwar im letzten Kampfe um die Herrschaft des Erdkreises. Zu solcher Entscheidung rückten die beiden berühmtesten Feldherrn, die beiden tapfersten Heere der zwei mächtigsten Völker einander entgegen. Darum wogte eine Mischung von Hoffnung und Furcht in den Gemüthern, indem sie bald auf die eigene, bald auf die feindliche Linie blickten. Und was ihnen nicht von selbst vor die Seele trat, das gaben ihnen die Feldherrn erinnernd und ermahnend zu bedenken. Hannibal erinnerte an die Heldenthaten in Italien während sechzehn Jahre, an so viele geschlagene Feldherrn, so viele vernichtete Heere der Römer; Scipio nannte die Thaten in Hispanien, die neulichen Siege in Afrika, das Geständniß der Feinde durch ihr Friedensgesuch und ihre Treulosigkeit. Und indem er ihnen die baldige siegreiche Heimkehr ins Vaterland zu Weib und Kind [1]) versprach, redete er mit so freudiger Zuversicht, als habe er schon gesiegt. Dann stellte er das Heer in Schlachtordnung. Er stellte aber die Cohorten nicht in dichtem Schlusse auf, sondern ließ bedeutende Gassen zwischen den Rotten, um einen Raum zu gewinnen, durch welchen man die feindlichen Elephanten ohne Störung für die Glieder einlassen könnte. Den Lälius wies er mit der italienischen Reiterei auf den linken Flügel, den Massinissa mit den Numidiern auf den rechten. Die Gassen zwischen den Rotten der ersten Glieder füllte er mit Leichtbewaffneten, die den Befehl hatten, die anrennenden Elephanten einzulassen, indem sie rechts und links sich an die vorderen Glieder anschlössen und dann von der Seite sie zu beschießen. Hannibal stellte zum ersten Schrecken seine achtzig Elephanten voran, darauf die ligurischen und gallischen Völker, die Balearen und Mauren; ins zweite Treffen die Karthager, Afrikaner und die makedonische Schaar; dann in mäßigem Zwischenraum als Rückhalt die Italier, die meist aus Zwang gefolgt waren. Die karthagische Reiterei stellte er auf den rechten, die Numidier auf den linken Flügel.

Noch redeten Hannibal und seine Anführer zu ihren Schaaren, als die Römer Trompeten und Hörner erschallen ließen

1) къ жёнамъ и дѣтямъ.

und ein so fürchterliches Geschrei erhoben, daß sich die Elephanten gegen das eigene Heer wandten, besonders auf dem linken Flügel gegen die Mauren und Numidier. Leicht ward es dem Massinissa, den Schrecken und die Verwirrung zu vermehren und so auf dieser Seite die feindliche Linie von ihrer Reiterei zu entblößen. Einige Thiere, die ohne scheu zu werden in die Feinde einrannten, richteten unter den Leichtbewaffneten eine gewaltige Niederlage an, bis sie, rings von Geschossen getroffen und verwundet aus der römischen Linie herausgejagt wurden und nun auch auf dem rechten Flügel die karthagischen Reiter zur Flucht zwangen. Lälius vollendete hier die Verwirrung der Feinde. Nachdem also die Schlachtlinie der Punier schon auf beiden Flügeln von der Reiterei entblößt war, kam erst ihr Fußvolk zum Gefecht, bereits weder an Vertrauen, noch an Kraft dem Feinde gleich. Hiezu kam ein sonst unbedeutender Umstand, der aber in der Schlacht von großer Wirkung war: bei den Römern war der Schlachtruf gleichstimmig und deßhalb stärker und fürchterlicher; gegenüber vielläufendes Geschrei so vieler Völker von verschiedener Sprache. Auf Seiten der Römer, die mit dem ganzen Gewicht des Leibes und der Waffen auf den Feind drückten [1]), war der Kampf fest und nachhaltig; auf der andern Seite mehr Ansprung, mehr Behendigkeit als Kraft. Also schoben die Römer gleich im ersten Andrang die Linie der Feinde vom Platz, drangen dann, mit Achsel und Schildbuckel drückend, rasch ein auf die Weichenden und rückten, als widerstände niemand, eine ziemliche Strecke vor, indem auch die hintersten Glieder, sobald sie merkten, daß die Linie nachgebe, die vorderen schoben, und dies wirkte um so kräftiger, den Feind zu werfen [2]). Auf Seiten der Feinde waren die Karthager und Afrikaner im zweiten Treffen weit entfernt [3]), die weichenden Hülfsvölker zu unterstützen: vielmehr zogen sie sich auch zurück damit nicht der Feind im Einhauen auf die Vorderen bis zu ihnen käme. Deswegen kehrten die Hülfsvölker plötzlich den Rücken, wandten sich den Ihrigen zu und flohen theils ins zweite Treffen, theils hieben sie auf die, welche sie nicht einlassen wollten, ein. Und nun waren es beinahe zwei Gefechte in einander, da die Karthager zu gleicher Zeit mit dem

---

1) налегáли на непріятеля. 2) опрокúнуть. 3) вóвсе не дýмали помóчь.

Feinde und mit den Ihrigen sich schlagen mußten. Auch jetzt nahmen sie die Ergrimmten nicht in ihre Reihen auf, sondern dicht sich anschließend trieben sie jene auf die Flügel und in das freie Feld außerhalb des Wahlplatzes hinaus, um in ihre feste und noch frische Linie keine verschüchterten Leute zu mischen. Aber den Platz, wo zuvor die Hülfsvölker gestanden hatten, bedeckten solche Haufen von Leichen und Waffen, daß beinahe schwieriger darüber wegzukommen war, als vorher durch die dichtgedrängten Feinde. Daher kam die vordringende erste Linie der Römer beim Nachsetzen in Unordnung und auch die zweite fing schon an, die Haltung zu verlieren. Als Scipio dies gewahr wurde, ließ er dem Vordertreffen sogleich das Zeichen zum Rückzug geben, dann die Verwundeten hinter die letzte Linie bringen und führte das zweite und dritte Treffen als Flügel auf, um dem in die Mitte genommenen ersten so viel mehr Schutz und Stärke zu geben. So begann eine neue, frische Schlacht: denn nun erst trafen die Römer auf die eigentlichen Feinde, die an Waffen, Kriegserfahrenheit, Thatenruf ihnen gleich kamen und gleiche Hoffnung und Gefahr hatten. Doch an Zahl, wie an Muth waren die Römer überlegen, weil sie schon die Reiter und die Elephanten geschlagen hatten und bereits Sieger über die erste Linie waren, als sie die zweite angriffen. Jetzt im entscheidenden Augenblick kamen Lälius und Massinissa von der Verfolgung der geschlagenen Reiterei zurück und fielen dem feindlichen Heere in den Rücken: und dieser Reiterangriff warf den Feind. Viele wurden umringt und auf dem Wahlplatz niedergehauen; viele, die fliehend auf offenem Blachfeld sich zerstreuten, wurden da von der Reiterei einzeln zusammengehauen.

Von den Karthagern und ihren Verbündeten blieben an diesem Tage über 20,000 Mann: fast eben so viele wurden gefangen, mit hundert drei und dreißig Feldzeichen und eilf Elephanten. Von den Siegern fielen an zweitausend. Hannibal entkam mit wenigen Reitern nach Adrumetum, nachdem er vor und in der Schlacht alles Mögliche versucht und nach dem eigenen Geständniß Scipio's und aller Kriegskundigen sich den Ruhm erworben hatte, mit ungemeiner Kunst die Schlacht geordnet zu haben. Als er von Adrumetum nach Karthago berufen wurde, gestand er im versammelten Senat, er habe nicht nur diese Schlacht, sondern den Krieg verloren, und anders sei kein Heil zu hoffen, als von Erlangung des Friedens. Lanz.

43. Waräger. Die Russen vor Konstantinopel.

(Russische Chronik ed. Schlözer. I. 16—21. II. 1. 2. 6. III. 1—5. 13. IV. 4—6.)

Mancherlei und verschieden waren die Benennungen der vielen Gegenden, die nachmals das russische Zaarenreich[1]) bildeten, und viele Völker und mächtige Städte waren darin. Im Jahre Christi[2]) 859 kamen Waräger (Normannen) jenseits des Meeres her[3]) und belegten die Slawen, Tschuden, Meren und Kriwitschen mit Tribut. Nicht lange aber, so standen diese Völker auf gegen die Waräger und jagten sie über[4]) das Meer. Nun fingen sie an, sich selbst zu regieren und Schanzen zu errichten. Aber es war kein Recht unter ihnen; sie fingen sogar an, einander zu bekriegen. Da versammelten sie sich, besprachen sich unter einander und sagten: „Laßt uns für uns einen Knäs suchen[5]), der uns regiere, Ordnung halte und uns gerecht richte." Sie gingen über's Meer zu den Russen-Warägern[6]) und sprachen: „Unser Land ist groß, gut und mit Allem gesegnet, aber keine Ordnung ist darin; kommt, bei uns Knäsen zu sein und uns zu regieren[7]). Und es wurden drei Brüder mit ihren Familien gewählt, die nahmen ein zahlreiches Gefolge mit und kamen zu den Slawen nach Nowgorod, und legten die Schanze Ladoga an. Der älteste, Rurik, setzte sich in Ladoga, der zweite, Sineus in Bieloosero, der dritte, Truwor in Isborsk. Und von diesen neuangekommenen Warägern, und von der Zeit an, hat das Land den Namen Rußland bekommen. Nach zwei Jahren wurden die Nowgoroder übler Laune und sagten: „Wir sind Sklaven und erleiden viel Böses auf allerhand Weise von Rurik und den Seinigen." Und Rurik schlug den tapfern Wadim todt und viele andere Nowgoroder, die seine Anhänger waren. Wieder nach zwei Jahren starben Sineus und Truwor, und Rurik übernahm die ganze Gewalt über Rußland, und fing an, allein zu regieren. Seinen Mannen theilte er Distrikte und Orte aus und ließ sie Schanzen anlegen. Ueber alle aber herrschte Rurik. Und es ward ihm ein Sohn geboren, den er Igor nannte. Als die-

---

1) ца́рство. 2) въ 859омъ году́ по Рождествѣ Христо́вомъ. 3) изъ за мо́ря. 4) прогна́ли ихъ за́-море. 5) поищемъ себѣ Кня́зя. 6) къ Варя́гамъ-Ру́си. 7) княжи́ть у насъ и владѣть на́ми.

ser heranwuchs, zeigte er sich klug und brav. Bei ihm war ein Woiwode, Namens Oleg, ein kluger und ein braver Mann. Diesem übergab Rurik, als er starb, die Regierung, und setzte ihn zum Vormund über Igor, weil derselbe noch ein Kind war.

Im Jahre 882 ging Oleg aus Nowgorod, nahm viele Truppen mit sich und auch den Igor, und sie kamen nach Smolensk, stellten sich oberhalb der Stadt und schlugen Zelte von allerlei Farben [1]) auf. Als das die Smolenſker[2]) erfuhren, kamen ihre Aeltesten heraus und fragten: „Wer ist der hier angekommen?“ Da trat Oleg mit dem Igor an der Hand heraus und sagte: „Dies ist der russische Knäs Igor, Rurik's Sohn.“ Und die Smolenſker ernannten ihn zu ihrem Herrn, und die ganze Stadt ergab sich. Und Oleg setzte Statthalter hinein und zog weiter an die Berge von Kiew. Daselbst herrschten zwei Knäsen, Askold und Dir, die waren auch Waräger und waren mit Rurik gekommen. Er hatte ihnen aber keine Städte und Dörfer gegeben; da zogen sie[3]) aus gen Konstantinopel. Unterwegs aber nahmen sie Kiew ein und blieben daselbst. Als nun Oleg hörte, daß Askold und Dir in der Stadt regierten, verbarg er Truppen in den Böoten und fuhr den Dnepr hinab mit dem Kinde Igor. Und er schickte zu Askold und Dir und ließ ihnen sagen: „Wir sind Kaufleute und gehen nach Griechenland, gesendet von Oleg und dem Prinzen Igor; kommt zu uns, als euren Landsleuten.“ Da kamen sie zu ihm; und Oleg nahm Igor an seine Hand[4]) und sagte: „Ihr seid weder Knäsen noch von Knäsen Abkunft; ich aber bin Knäs, mir gebührt zu regieren, dieser aber ist Rurik's Sohn, der Prinz Igor.“ Nun stürzten die Truppen aus den Böoten heraus, und erschlugen den Askold und Dir.

Darauf nahm Oleg seinen Sitz[5]) zu Kiew, und sprach: „Das soll die Mutter aller russischen Städte werden.“ Und von der Zeit an wurde auch dieses Land Rußland genannt. Dieser Oleg fing an, in ganz Rußland Städte zu errichten, und legte den Slawen, Kriwitschen und Muren Tribut auf; auch viele andere Länder verleibte[6]) er Rußland ein, und belegte sie mit Steuern.

---

1) разноцвѣтный. 2) Смоля́не. 3) такъ они́ пошли́ къ Константино́полю. 4) взялъ Игоря на́-руки. 5) основа́лъ свое́ пребыва́ніе (столи́цу) въ Кіевѣ. 6) присоединилъ къ.

Im Jahre 907 zog Oleg gegen die Griechen; den Igor aber ließ er in Kiew zurück. Er nahm mit sich eine Menge Waräger, Slawen und anderes Volk, mit denen zog er auf Pferden und Schiffen, deren waren zweitausend an der Zahl. Man kam vor Zaargrad (Konstantinopel) an, und die Griechen versperrten die Suda [1]) und verschlossen die Stadt. Oleg ging aus seinem Schiff und befahl, die anderen Schiffe auf das Ufer zu ziehen. Nun fingen die Truppen an, um die Stadt herum zu heeren: sie mordeten viele Griechen, zerstörten Paläste und verbrannten Kirchen. Und viel anderes Böse thaten die Russen den Griechen, wie Krieger zu thun pflegen. Dann befahl Oleg seinen Leuten, Räder zu machen, und auf die Räder die Schiffe zu setzen [2]). Ein günstiger Wind erhob sich, der in die Segel blies; und so ging es über Feld in den Schiffen zur Stadt hin. Als das die Griechen sahen, erschracken sie und sagten: das ist nicht Oleg, sondern der heilige Demetrius, den Gott über uns geschickt hat. Und sie schickten aus der Stadt zu Oleg heraus und ließen ihm sagen: „verderbe unsere Stadt nicht; wir wollen Dir Tribut geben, so viel du willst." Oleg verlangte als Tribut an die zweitausend Schiffe zwölf Griwen für den Mann; in jedem Schiffe aber waren vierzig Mann. Die Griechen ergaben sich darein [3]) und fingen an, um Frieden zu bitten. Oleg zog sich etwas von der Stadt zurück und fing mit den beiden griechischen Zaaren, Leo und Alexander, Friedensunterhandlungen an. Die Griechen verstanden sich [4]) zu Olegs Forderungen, und so ward Friede gemacht und von beiden Theilen beschworen [5]). Die Kaiser küßten dabei das Kreuz, Oleg aber und seine Männer schwuren bei ihren Waffen [6]) und den Göttern Perun und Volos. So ward der Friede bekräftigt, und Oleg hing, zum Zeichen seines Sieges, seinen Schild am Thor der Stadt auf. Und er kam nach Kiew zurück, und brachte Gold, Stoffe, Früchte, Wein und allerlei Kostbarkeiten mit. Er wurde ein Zauberer genannt [7]), denn die Leute waren damals Heiden.

Einen anderen Zug gegen die Griechen unternahm Igor im Jahr 941. Und die Bulgaren schickten Botschaft an den

---

1) Судъ (га́вань и зали́въ Золота́го Ро́га въ Константино́полѣ).
2) поста́вить. 3) согласи́лись на то. 4) уступи́ли тре́бованіямъ.
5) утвержде́нъ обою́дною кля́твою. 6) кля́лись свои́мъ ору́жіемъ.
7) про́званъ былъ Вѣщимъ.

Zaar, daß die Russen auf tausend Böoten gegen Zaargrad anzögen. Sie kamen und schifften heran und heerten auf der bithynischen Seite am Pontus bis Heraklea und Paphlagonien hin. Von den Gefangenen kreuzigten sie einige, andere stellten sie wie Ziele hin, nach denen sie mit Pfeilen schossen, banden ihnen die Hände auf den Rücken, schlugen ihnen eiserne Nägel durch den Kopf, verbrannten viele Kirchen, auch Klöster und Dörfer, und machten nicht wenig Beute. Als hierauf Truppen vom Orient herkamen, und aus Makedonien und Thracien in großer Zahl, so umzingelten sie die Russen. Diese hielten Rath, und gingen gerüstet den Griechen entgegen; zwischen beiden erhob sich ein hartes Treffen, in welchem die Griechen mit Mühe siegten. Auf den Abend kehrten die Russen zu ihrem Heere zurück; und in der Nacht zogen sie sich in ihre Nachen, und entflohen. Und der Zaar Romanus schickte auf Dromonen (schnellsegelnden Schiffen), so viel deren in Konstantinopel waren, unter dem Patricius Theophanes Seesoldaten gegen die Russen. Theophanes holte sie ein und fing an, aus Röhren Feuer auf die russischen Böote zu schießen, das war fürchterlich, wunderbar anzusehen. Als die Russen Flammen sahen, warfen sie sich in die See und wollten sich retten. Viele ertranken und kamen um; die übrigen retteten sich auf der Flucht nach Haus. Als diese in ihr Land gekommen waren, erzählten sie den Ihrigen: „Wie Blitze vom Himmel haben die Griechen, sagten sie, die schossen sie, und verbrannten uns; deswegen konnten wir sie nicht bezwingen [1]." Nach seiner Rückkunft fing Igor an, viele Truppen zusammen zu bringen; er schickte auch zu den Warägern übers Meer, und miethete Petschenegen. Als nun viel Volks beisammen war, zog er gegen die Griechen auf Fahrzeugen und auf Pferden, denn er wollte sich rächen. Da solches die Chersoneser vernahmen, schickten sie an Romanus, und ließen ihm sagen: „Die Russen kommen! Mit Schiffen ohne Zahl haben sie das Meer bedeckt." Auch die Bulgaren schickten eine gleiche Botschaft hin. Als dieses der Kaiser hörte, schickte er seine vornehmsten Bojaren an Igor, und sprach: „Rücke nicht weiter vor, sondern nimm den Tribut, den Oleg gehabt hat; wir wollen dazu noch zulegen." Igor hielt Kriegsrath und Umfrage, und meldete die Worte des Kaisers. Da

1) одолѣть ихъ.

sagten seine Bojaren: „Wenn der Kaiser so spricht, was wollen wir dann weiter? Wer weiß denn, wer siegen wird, wir oder sie? Wer kann mit dem Meer rathschlagen, und Allen ist der Tod gemein.“ Igor gehorchte ihnen, nahm von den Griechen Gold, Silber und andere Kostbarkeiten für sich und das ganze Heer, kehrte um und kam nach Kiew zurück.

Lanz.

44. Eroberung von Arcona. Slavischer Gottesdienst auf Rhügen, nach Kanzow.

(Pomerania B. IV. S. 161 ff. cf. Saxo Grammat. hist. dan. L. XIV. p. 498 sqq. ed. Klotz.)

Von allen Wenden sind keine halsstarriger und abgöttischer gewesen, als die im Lande Rhügen, und haben den Frieden stets gebrochen und die Nachbarschaft[1]) überfallen und beraubt, also daß es Wunder ist, daß sie von den umliegenden Landschaften nicht einmal mit der Wurzel und alle sind ausgerottet worden. Denn wer ihre Größe ansieht, so ist das Land ein gar geringes gegen[2]) so viel umliegende Königreiche und gewaltige Lande, denen sie so viel Ungemach thaten, und blieben so lange Unchristen mitten unter den Christen. Aber daraus erscheint, daß es ein sonderlich männlich und beherzt Volk gewesen ist, und von ihren Voreltern an Kraft und Tugenden nicht abgeartet, wiewohl sie ihre Stärke gemißbraucht und sich selbst am Ende Untergang und Verderb dadurch erworben haben. Demnach ist im Jahr nach Christi unsers Herrn Geburt 1168 im März der König von Dänemark Waldemar (I.), und die Fürsten von Pommern Bogislav und Casimir mit aller Macht aufgewesen, und sind wider die Rhügianer gezogen. So hat auch Herzog Heinrich der Löwe von seinetwegen dazugeschickt Pribislav den Fürsten von Mecklenburg, mit nicht geringen Haufen. Dieselben haben ihre Heere vertheilt, und haben das ganze Land zu Rhügen zugleich an vielen Oertern angefallen, und was sie gefunden, erschlagen und erwürgt, ihre Güter genommen, und Dörfer und Flecken in Grund gebrannt. So haben sich Tetzlav, der Fürst, und seine Brüder Jaromar und Stoislav und die anderen Rhügianer gegen solche Gewalt nicht können setzen, sondern haben sich gen Karenz in die Stadt begeben die anderen,

1) сосѣди. 2) совсѣмъ ничтóжная въ сравнéніи съ.

was entfliehen hat können, sind in die anderen Städte und Flecken geflohen und haben sich darinnen befestigt und das Aeußerste wollen abwarten [1]). So ist der König sammt den Fürsten vor ihre Hauptstadt Arcon gezogen, und hat sie um und um hart belagert.

Dieselbe war gelegen auf der Insel Witto, denn das Land Rhügen ist noch in andere Inseln getheilt, auf einem hohen Berge am Meer, und war von Norden, Osten und Süden von Natur fest; denn der Berg war steil herab und so hoch, daß man kaum mit einem Pfeilschuß die Höhe der Mauern erreichen mochte. Vom Niedergange aber war sie mit einem Walle von funfzig Ellen hoch befestet, welches Walles unterste Hälfte von Erde und Leimen war, und die andere Hälfte oben war von Planken und Brettern, dazwischen Erde geschüttet war, und waren auch etliche Blockhäuser eingemacht. Von Nordnordwesten war ein hübscher Brunspring, daraus die Bürger Wasser holten. Und war nur ein Thor, da [2]) man durch den Wall an die Stadt kommen mochte, und sonst keins mehr, und das Thor hatten sie jetzt gar mit dem Walle überschüttet, daß die Feinde nirgends konnten daran kommen.

Mitten in der Stadt war ein hübscher freier Platz, darauf stund ein schöner Tempel, den die Rhügianer vor allen anderen Tempeln in großer Ehrwürde hielten. Darin stund ein scheußlich groß Bild des Abgotts Swanteveit [3]), welches an Größe aller Menschen Gestalt [4]) übertraf. Das hatte vier Häupter, davon zwei auf die Brust und zwei auf den Rücken sahen [5]), doch so, daß Einem däuchte, daß eins stets zur Rechten und das andere zur Linken sähe. Dieselben Häupter hatten nach Art der Rhügianer kurz abgeschnittene Haare und Bärte. Und der Abgott hatte in der rechten Hand ein Horn von Metall gemacht, welches der Pfaff alle Jahr voll Getränks pflegte zu gießen und daraus zu weissagen des nachfolgenden Jahres Frucht- oder Unfruchtbarkeit. Die linke Hand war ihm etwas in die Seite gebogen, und darin hielt er einen Bogen mit Pfeilen, und hatte einen langen Rock an bis auf die Schenkel. Mit den Füßen stund er gleich der Erden, wie ein Mensch; aber unter der Erde hatte

---

1) держáться до крáйности. 2) воротá, котóрыми мóжно бы́ло пройти́ сквозь валъ въ гóродъ. 3) Святовúдъ. 4) вы́ше вся́каго рóста человѣ́ческаго. 5) двѣ спéреди и двѣ сза́ди.

er noch einen Schemel, darauf er stund. Nicht fern von ihm sah man Zaum, Sattel und ander Götzenwerk, unter welchem allem sein Schwert das seltsamste war, welches sehr groß war und hübsch gereifet, und mit Silber, Schaale und Scheide geziert.

Er hatte einen Pfaffen [1]), der oberster Priester war und trug einen langen Bart und Haar. Derselbe verkündigte das Fest, wann alle Früchte und Getreide eingebracht waren. Und wenn derselbe Tag ankam, so ging er des Tags zuvor mit einem Besen in den Tempel und kehrte das Flor. Aber er mußte sich hüten, daß er keinen Athem darinnen ließ [2]), sondern so oft es ihm von Nöthen war, Athem zu holen [3]), mußte er hinauslaufen und den Athem da ausblasen; denn sie meinten, die Gegenwart des Gottes würde durch menschlichen Anhauch beschmutzt. Des andern Tages kam alles Volk vor den Tempel. So nahm der Priester das Horn, das der Abgott in der Hand hatte, und besah es; wo er denn fand, daß von dem Getränk was eingegangen war, so sagte er, es würde ein schlecht Jahr geben; war es aber noch voll, so sagte er, es würde ein fruchtbar Jahr werden. Darnach goß er das alte Getränk vor die Füße des Abgotts und that neu Getränk hinein, und wünschte dazwischen sich und dem ganzen Vaterlande Gutes, und dem Volke Sieg, Reichthum und alle Wohlfahrt; und alsbald saust er das Horn mit einem Trunk aus und er goß es wieder voll, und setzte es dem Abgott wieder in die Hand. Man brachte auch einen Honigkuchen von sonderer Größe, also daß ein stehender Mensch schier dahinter konnte verborgen sein. Da ging der Priester nach hinten, und fragte das Volk über den Kuchen, ob sie ihn auch sähen; so sagten sie: kaum, oder auch gar nicht. Darauf bat der Pfaffe den Abgott, daß das andere Jahr möchte so fruchtbar werden, daß sie so großen Kuchen möchten machen, daß sie ihn gar nicht sehen könnten. Darnach redete er das Volk im Namen des Abgotts an, und ermahnte sie, daß sie sollten solchen Gottesdienst zu ewigen Zeiten begehen, und den Gott so ehren; dafür würden sie gewiß haben alle Wohlfahrt und Gedeihen, wer es aber unterließe, würde in Strafe des

---

1) при немъ былъ одúнъ жрецъ. 2) остерегáться и не оставлáть тамъ своегó дыхáнія. 3) всякій разъ какъ емý нýжно бы́ло перевéсть дыхáніе.

Gottes und ewige Verdammniß fallen. Hernach schenkte das Volk die ersten Früchte dem Abgott und schlachteten ihm viel Vieh und Vögel, und hielten da den ganzen Tag einen guten Praß an Essen, Trinken, Singen, Springen und anderen Freuden.

Dies war des Abgotts Einkommen. Ein jeglicher Mensch mußte ihm des Jahres [1]) einen Schilling geben; desgleichen, wenn die Rhügianer kriegten oder raubten, mußten sie ihm den dritten Theil der Beute geben; ferner, es durfte niemand in dem Lande handeln und wandeln, er gab denn [2]) dem Abgott den zehnten Theil von der Waare; auch von allem Heringsfang bekam er den zehnten Theil. Zudem hatte der Abgott stets 300 Reiter und Pferde in seiner Besoldung; Alles, was diese raubten oder schatzten, das ward in des Abgotts Kammer gebracht, darüber der Hoheprieſter Gewalt hatte und darum allerlei Zier und Schmuck des Abgotts und Tempels ließ machen. Da sah man auch im Tempel viel Geschenke von Gold und Silber, so die Heiden geopfert hatten. Denn diesem Abgott war zuvor nicht allein Rhügen, sondern das ganze wendische Land zinsbar gewesen, und dazu hatten auch andere ungläubige Könige und Fürsten ihre Verehrung dorthin geschickt.

Dieser Abgott hatte auch ein groß weiß Pferd, dem man kein Haar aus der Mähne oder dem Schwanze ziehen durfte. Dasselbige mußte allein der Hoheprieſter füttern, und sonst Niemand darauf sitzen, denn der Prieſter [3]). Die Rhügianer meinten, daß Swanteveit auf dem Pferde gegen seine Feinde zu fehden und kriegen pflegte, und oftmals sah man das Pferd, dieweil es bei der Nacht nicht aus dem Stalle kam, am Morgen so mit Schweiß und Koth bedecket, als wär es auf fernen weiten Wegen gewesen. Und von dem Pferd pflegten sie auch Wahrsagung zu nehmen. Denn wann man wollte einen Krieg anfangen, so pflegte man drei Reihen Spieße vor dem Tempel niederzustechen, und quer über die anderen Spieße zu binden. Ueber dieselben führten sie das weiße Pferd von des Tempels Vorhofe, und so es dreimal nach einander mit dem rechten Fuß erst übertrat, so bedeutete es gut Glück, so zogen sie frisch aus [4]); wann es aber mit dem linken Fuß zuerst übertrat,

1) ежегóдно. 2) кто ни торговáлъ . . . дóлженъ былъ дать. 3) и никтó не смѣлъ на неé сѣсть крóмѣ жрецá. 4) такъ онú бóдро (смѣло) выступáли въ похóдъ.

so bedeutete es Unglück. Auch sonst in andern Sachen nahm ein Jeder Wahrsagung von jeglichem Thier, das ihm begegnete; war der Anblick gut, so fuhr er fort, wo nicht, so hielt er inne. Auch das Loos haben sie gebraucht dergestalt. Sie haben drei viereckte Hölzlein gehabt, deren jedes zwei weiße und zwei schwarze Seiten hatte. Dieselben haben sie ohngefähr geworfen, ist dann der weißen Seiten mehr oben gelegen, so hat es Glück bedeutet, wo aber der schwarzen mehr, dann Unglück. Solchen Unglaubens hatten sie mehr [1]). Und es ließen sich die Rhügianer bedünken, der Swanteveit wäre so gewaltig wie Gott, daß sie auf seinen Schirm nur thun möchten, was sie wollten, er könne sie darin vertheidigen.

Solchen Unglauben und muthwilligen Wahn gedachten jetzt der König und andere Fürsten auszutilgen, und deßhalb lagen sie vor der Stadt Arcon [2]). Sie ließen viel Holz zu Leitern, Schanzen und anderem Zeug, das man in der Belageruug und zum Sturm bedurfte, zusammenbringen. Und als die Zimmerleut darüber arbeiteten, und sich die Zeit etwas verzog, ehe Alles fertig ward, begann St. Veit's Tag heranzukommen. So sagte der König, er versähe sich die Stadt wohl eher und leichter zu erobern, ehe denn das Zeug fertig würde. Und als er gefragt wurde, welcher Gestalt, sagt er, er hoff's daraus, weil ehemals die Rhügianer Christum verleugnet und St. Veit an Statt für einen Gott ausgegeben. Da nun desselbigen St. Veit's Tag hart vor der Thüre wär, so würde unser Herr Gott solche Abgötterei nicht länger gedulden, und St. Veit zu Ehren auf sein Fest denselben Unglauben zerstören lassen. Solcher Meinung verwunderten sich die anderen Fürsten und das Kriegsvolk, und glaubten, daß Gott desselben wohl möchte gesinnet sein, und wäre es wohl mächtig; schickten sich jedoch nichts weniger zu dem, was ihnen in der Sache von Nöthen war. Und haben also die Belagerung etliche Tage müssig gehalten, bis an St. Veit's Abend; da hat Gott dies Glück geschickt.

Die von Arcon hatten das einzige Thor, so [3]) in dem Wall war, mit Rasen und Erde beschüttet, und auf dem Thurm, der oben auf war, hatten sie ihre Banner gesteckt. Unter denselben war eins, das sie den Stanitzer nenneten, das hielten sie

---

1) у нихъ было мно́жество таки́хъ суевѣ́рій. 2) они́ обложи́ли го́родъ Арко́ну. 3) кото́рыя бы́ли въ валу́.

so kräftig, daß sie meinten, es könnte das ganze Land vergehen lassen, und wenn sie das im Heer hatten, so ließen sie sich bedünken, sie könnten kein Unglück erleiden. Darum verließen sie sich so sehr darauf, daß sie auch das Thor, darauf es stund, nicht so gar hart verschütteten, wie es von Nöthen mochte sein. Nun war des Tages um Mittag der König von wegen der Hitze etwas beiseits in die Kühle gegangen, und es ward ungefährlich durch die jungen Schildknaben mit den von Arcon, so den Wall hüteten, mit Schleudern ein Scharmützel angefangen. Darunter mischten sich mit der Zeit etliche alte Krieger und unterstunden sich den Wall anzulaufen, und kamen eines Theils seltsamer Weise hinauf. Und der Haufe mehrte sich je mehr und mehr, und schlugen etliche Arconer zu todt, und hätten schier den Wall erobert. Aber die Arconer ermannten sich, und schlugen die Christen wieder herab, daß etliche Hundert todt blieben und die Anderen sich nicht mehr hinan wagten.

In demselben Scharmützel sah ein Pommer, der bis auf den Wall gekommen und wieder herabgestürzt war, daß der Wall an dem Thor war abgewichen, und das Thor war überbauet, also wann Einer in der Kluft wäre, daß man ihm vom Thor oder Walle nicht schaden könnte. Das zeigte er den andern Kriegsleuten an und sagte, so man das Thor anzünden könnte, so würden die Blockhäuser und der ganze Oberwall verbrennen. Und nahm ein Feuerzeug bei sich und etlich Werg von Flachs und Späne, und begehrte, daß man ihm wieder auf den Wall zu der Kluft helfen möchte. So machten die Kriegsleute von den Schilden einen Schirm, und liefen mit Gewalt an den Wall, und huben den Pommer unter dem Schirm an die Kluft, und würfen ihm mit den Spießen etlich Stroh zu. Und die Arconer trieben sie leichtlich wieder vom Wall und wußten ihren Anschlag nicht. Indeß zündete der Pommer in der Kluft die Späne und das Stroh an und kam bald heraus und fiel den Wall wieder herab, und die Christen liefen mit großem Ungeheuer den Wall wieder an, sonderlich um das Thor her. Alsobald ging das Feuer an, und wie es dürre und heiß Wetter war, entbrannte das Thor leichtlich; und nachdem die Arconer nicht so leichtlich konnten dazu kommen, begannen die Blockhäuser und Planken an dem Wall auch zu brennen. Da die Bürger dasselbige sahen, erschracken sie der unversehelichen Sache hart, und wußten nicht, was sie thun sollten. So entsannen sie sich,

daß sie eines Theiles die Wälle und Mauern warteten und die Andern zum Feuer liefen und retteten. Indeß liefen und stiegen auch die Christen immer zu den Wall an, daß sie den Arconern das Retten verwehren möchten. Aber die Bürger trieben sie mit großer Gewalt ab, und löschten mit allem Fleiß. Dennoch nahm das Feuer überhand und hat das Thor und den hölzernen Thurm, so darauf stund, sammt den Bannern all verbrannt, und grasete je länger je weiter an den Blockhäusern. So mangelte es den Arconern zuletzt an Wasser. Darum trugen die Weiber Milch zu, und wollten damit löschen; aber das Feuer wüthete dadurch, als von feister Materie, viel mehr, und war gar nicht zu stillen.

Darum bedünkte es den Fürsten von Pommern und Absalon, dem Bischof von Röschild, jetzt gerathen zu sein, mit aller Gewalt anzugreifen. Und liefen darum mit all ihrem Volk und großem Geschrei den Wall an; und drangen mit großer Arbeit und Mühe denselben hinan, und griffen die Bürger an, würgten und schlugen sie; und es kam mit der Zeit das andere Kriegsvolk auch heran, also daß ein großes Würgen und Morden gewesen ist, und die Arconer fast verloren hätten. Aber die Bürger sind so verhärtet gewesen, daß sie keine Gefahr gescheuet; und etliche, die ins Feuer gedrängt worden, haben sich mitten im Feuer gewehrt, und sind durch den Brand noch viel ergrimmter geworden, und haben die Christen wieder zurückgeschlagen und ermordet; also daß die Christen sahen, daß sie mit rasenden Bestien und nicht mit Menschen Krieg hatten, und mehr Schadens empfingen, wie sie ihnen thaten. Dennoch ließen sie beiderseits nicht ab, die Christen hinanzudringen, und die Bürger zu wehren, bis daß die Bürger sahen, daß sie vor dem Feuer nicht bleiben konnten, und von Absalon im Namen des Königs begehrten, daß der Sturm und Krieg möchte ein wenig Anstand haben [1]); so wollten sie sich bereden, daß sie sich auf leidlichem Wege ergeben möchten. Das wollte Absalon nicht thun, denn er fürchtete, sie suchten nur Frist, das Feuer zu löschen; derhalben mußten die Bürger die Bedingung annehmen, daß sie im Amstande das Feuer nicht löschen wollten. Also machte der Bischof, weil er sahe, daß die Christen mit großem Schaden fochten, eine Zeit lang Anstand, und fügte sich sammt den Für-

1) остановить на короткое время приступъ.

sten und Haupleuten zu dem Könige, und zeigte ihm an, daß sich die von Arcon wollten bereden und auf leidliche Wege ergeben.

So hielt es der König sammt den Anderen für gut, daß man ihnen auf diesen Bescheid Frieden gebe: „daß sie ihren Abgott Swanteveit mit allem Schatze und Kleinodien sollten überantworten [1]), die gefangenen Christen unentgeldlich loslassen, das Christenthum annehmen und sich alle darauf taufen lassen, der heidnischen Pfaffen Einkommen, die Tempelgüter und den Zehnten des Abgotts zur Erhaltung der christlichen Priester verwenden, dem König gehorsam sein, jährlichen Tribut zahlen, und dafür Geißel stellen." Da nun das Kriegsvolk sahe, daß man wollte die Uebergebung annehmen, und daß ihnen dadurch die Beute, so [2]) sie jetzt meinten in den Händen zu haben, entginge, so machten sie einen Auflauf und Murmel wider den König und die Fürsten, und sagten, sie wollten es nimmermehr gestatten, daß man ihnen solche große Beute, darum sie so viel gethan, sollte aus der Hand nehmen. Da hat der König sie mit guten Worten beschwichtiget, und gesagt, sie sollten zufrieden sein; er gedächte auch nicht anders hierin zu thun, als sich gebühre. Und hat darauf öffentlich, daß es das Kriegsvolk hörte, den Bischof Absalon und die Fürsten und Hauptleute befragt, was ihnen bedäuchte, ob man die Ergebung auf vorbemeldete Artikel sollte annehmen, oder das Glück mit den Arconern weiter versuchen. So hat Absalon gesagt: „Es möchte sein, daß man die Stadt gewinnen möchte, nachdem jetzt schier der Oberwall verbrannt wäre, und das Feuer noch wohl in die Stadt könnte kommen; aber es könnte auch geschehen, so man jetzt den Feinden abschlüge, daß sich die Bürger in dem Zweifelmuth, wie man bereits an ihnen gesehen, wieder beherzten, lieber das Aeußerste zu erleiden, ehe daß sie sich so erwürgen und plündern ließen. Zudem besorgte er, sie würden inwendig der Mauer neue Graben und Wälle aufgeworfen haben, daß man, obgleich der Wall gewonnen, dennoch so leichtlich nicht werde die Stadt erobern können. Ueberdas, so man ihnen Gnade abschlüge, würde Tetzlav der Fürst, der noch viel Kriegsvolk bei sich hätte, und die andern Städte davon ein Exempel nehmen, und sich

---

1) чтобы они выдали. 2) которая теперь по ихъ мнѣнію уже въ рукахъ ихъ.

aus Verzweiflung bis aufs Aeußerste erwehren. Wo man sie aber zu Gnaden aufnähme, möchte das die Anderen auch locken, und desto leichter die Sache aufgerichtet werden. Und wiewohl er wüßte, daß dieser Rath ihm von dem Kriegsvolk übel gedeutet würde [1]), so wollte er ihnen dennoch lieber in solchem guten Rath mißfallen, als das beste in der Sache verbergen." Solcher Meinung fielen auch die pommerischen Fürsten zu, und haben gesagt: „dieser Krieg wär aus der Ursach vorgenommen worden, daß man die Rhügianer zum christlichen Glauben brächte. Nun gäbe Gott Sieg, daß selbiger Zweck am ganzen Lande glücken möge; wenn sie aber nun diesen Sieg mißbrauchten, so würde unser Herr Gott den Uebermuth strafen, daß es sie alle hernach gereuen möchte." Dasselbige haben der Fürst und der Bischof von Meklenburg sammt den anderen Hauptleuten auch so beliebt, und darauf das Kriegsvolk beredet, daß sie es sind zufrieden gewesen. So hat man die Ergebung auf vorige Artikel angenommen, und den Bürgern gegönnt, daß sie das Feuer löschen mochten, und dazu haben ihnen auch viel Kriegsleute aus Erbarmung geholfen.

Des andern Tages hat der König geboten, den Abgott Swanteveit umzuwerfen; und da man dies ohne Axt und Beil nicht thun konnte, wurden die Christen gewarnt, daß sie sich fürsehen sollten [2]), daß der Abgott auf Niemand fiele, oder sie sich Schaden thäten, denn es würden sonst die Arconer meinen, ihr Gott wollte sich rächen. So hieben sie flugs daran, und hieben es unten an den Schenkeln los. Da stunden alle Bürger und sahen es an und warteten, daß sich der Gott rächen sollte. Aber er fiel herunter mit großem Poltern, und that Niemand nicht einen Zwick. Nun hieß man die Arconer den Abgott aus der Stadt schaffen. Aber sie fürchteten sich davor, und legten's den gefangenen Christen auf, die schleiften ihn hinaus. Da weinten viel Bürger und sonderlich die andächtigen Weiber. Die andern aber, da sie sahen, daß sich ihr Gott selber nicht helfen konnte, lachten sie mit den andern. Als das Bild ins Lager gebracht ward, verwunderte sich Jedermann über den großen, scheußlichen Götzen, und es war solch ein häufiger Zulauf dazu, daß der König und die Fürsten nicht eher konnten dabei kom-

1) что э́тимъ совѣ́томъ свои́мъ онъ раздража́ютъ во́иновъ. 2) чтобы они́ смотрѣ́ли, чтобы.

men, als da sich der gemeine Mann daran satt gesehen hatte [1]). Darnach schickten der König und die Fürsten ihre Kapellane und Schreiber in die Stadt, die alle das Volk unterrichtet und getauft haben. Den Abgott aber hieben der Fürsten Köche entzwei und kochten die Speise damit. So hat man auch den Tempel in Grund gebrochen, und darnach eine neue Kirche daselbst gebauet.

Hernach hat der Fürst Tetzlav seinen Bruder und etliche von Adel und des Rathes der Stadt Karenz geschickt mit dem König zu handeln. Und sie sind übereingekommen, daß die Rhügianer alle sollten dem Könige gehorsam sein, und mit dem Christenthum und anders sollt es den Bescheid haben, wie mit den von Arcon. So haben sie ihre Götzen umgeworfen und verbrannt, und die Bischöfe haben alle Bürger getauft, und Absalon hat die Tempel abbrechen und Kirchen dahin bauen lassen. Nach dem Beispiel der beiden Städte und der Fürsten hat sich auch die ganze Landschaft ergeben, und ist also das Fürstenthum zu Rhügen zum Christenthum gekommen.

Lanz.

45. Eroberung von Konstantinopel durch die fränkischen Kreuzfahrer.

Nach Villehardouin (Hist. de la conquête de Constant. 35—138).

Der Kaiser Isaak zu Konstantinopel hatte einen Bruder mit Namen Alexius. Derselbe, wiewohl er von dem Kaiser war aus der Gefangenschaft der Türken befreit worden, beging die schändliche That, daß er ihn vom Throne stieß, ihn blendete und ins Gefängniß warf sammt seinem Sohne, der ebenfalls Alexius hieß. Dieser junge Alexius entwischte aus dem Kerker und entkam zu Schiffe nach Ancona; von da ging er nach Deutschland zu König Philipp; der hatte seine Schwester zur Gemahlin [2]). — Auf dem Wege dahin zu Verona in der Lombardei traf er eine Schaar Pilger, die zogen gen Venedig, wo sich dazumal ein großes Heer sammelte, um nach dem heiligen Lande zu steuern. Da traten seine Begleiter zu ihm und sprachen: „Herr, nicht weit von hier, zu Venedig, sammelt sich ein mächtiges Heer von stattlichen Rittern um über's Meer zu

---

1) пока не наглядятся на него досыта. 2) который имѣлъ въ супружествѣ его сестру (былъ женатъ на его сестрѣ).

steuern: diese rufe an, daß sie Mitleid haben mit Dir und Deinem Vater, und verhelfen Euch wieder zu dem so schändlich entrissenem Erbe, und wenn sie geneigt sind, Euch zu helfen, so versprich ihnen, was sie nur begehren." Der Rath gefiel dem Prinzen, und er schickte sogleich Gesandte an den Markgrafen von Monferrat, welcher an der Spitze der Kreuzfahrer stand, und an die übrigen Häupter. Dieselben waren sehr erstaunt über den Antrag, und erwiederten, sie wollten Gesandte mit ihnen gehen lassen zum König Philipp, und wenn dieser sie unterstützen wolle, das heilige Land zu erobern, so wären sie dagegen bereit, ihm zum Besitz des entrissenen Reiches zu verhelfen. Also gingen die Gesandten mit einander nach Deutschland.

Es waren aber die Ritter und die übrigen Pilger, welche nach Venedig zogen, zumeist aus Frankreich, etliche derselben auch aus Deutschland, darunter der Graf Berthold von Katzenellenbogen und der Bischof von Halberstadt; an der Spitze standen als erwählte Häupter Graf Balduin von Flandern und Markgraf Bonifacius von Montferrat. Und sie hatten mit den Venetianern und ihrem Dogen, Heinrich Dandolo, einen Vertrag geschlossen wegen der Ueberfahrt. Aber die Pilger hatten sich zum Theil nach anderen Küsten und Häfen zerstreut, zum Theil hatten sie kein Geld mitgebracht oder hatten es schon durchgebracht. Nun streckten zwar die Barone und Ritter vor, soviel sie vermochten, und die Anführer mit ihren Freunden verpfändeten ihre ganze Habe; aber das alles langte bei weitem nicht, die ausbedungene Summe von 85,000 Mark Silber zu entrichten. In dieser Noth machte ihnen der Doge den Vorschlag, daß sie mit ihm wider die abtrünnige Stadt Zara an der dalmatischen Küste zögen; hätten sie diese erobert, so würden sie aus der Beute die Ueberfahrt bezahlen können. Dem wurde zwar viel und heftig widersprochen; da sie aber kein anderes Mittel hatten, ihren Vertrag zu erfüllen, so mußten sie es am Ende zufrieden sein. Hierauf nahm der Doge, wiewohl er schon über neunzig Jahr alt war und auf beiden Augen blind, selber das Kreuz und stellte sich an die Spitze des Zuges. Und die Venetianer, wie sie die Begeisterung des alten Mannes sahen, drängten sich um die Wette hinzu, um Theil zu nehmen an dem rühmlichen Unternehmen. Sofort schifften sie sich ein, die Kreuzfahrer zu Fuß und zu Pferd, und alle Arten von

Vorräthen und Sturmzeug, und es war eine stattliche Flotte, welche in See stach [1]) am 8. October des Jahres 1202. Die Stadt Zara, wiewohl sie sehr stark befestigt war und durch himmelhohe Mauern geschützt, konnte doch nicht widerstehen und ergab sich. Es ward viel kostbare Beute gemacht, und von ihrem Antheil bezahlten die Franken ihre Schuld an die Venetianer, jedoch nicht völlig. Darauf blieben sie den Winter über in der Stadt; denn sie fanden daselbst reichliche Vorräthe und für alle Bedürfnisse war hinlänglich gesorgt.

Mittlerweile kamen dahin Gesandte vom deutschen König Philipp nebst denen des Prinzen Alexius und machten den Kreuzfahrern die herrlichsten Versprechungen, wenn sie jenen wieder in sein Reich einsetzten. Für's Erste sprachen sie, wird derselbe sein ganzes Reich zum Gehorsam unter die römische Kirche, von der es längst abgetrennt ist, zurückführen: sodann verspricht er euch die Summe von 200,000 Mark Silbers und Lebensmittel für das ganze Heer auf ein Jahr: ferner wird er selber mit euch wider Aegypten ziehen, oder wenn ihr es begehret, 10,000 Mann euch zu Diensten stellen und ein Jahr lang auf seine Kosten unterhalten: endlich wird er, so lange er lebt, 500 Ritter zum Schutze des heiligen Landes halten. Als man dies Anerbieten vernahm, entstand ein arger Zwiespalt unter den Häuptern des Zuges. Denn die Einen widersprachen heftig, und sagten, es wäre nicht recht und ganz gegen ihr Gelübde, wenn sie gegen Christen zögen und nicht wider die Ungläubigen; diese wollten nicht anders, als gerades Weges nach Syrien steuern. Die Andern sagten, man könne das heilige Land nicht gewinnen, ohne zuvor Aegypten erobert zu haben, und dies sei nicht anders möglich, als mit Hülfe der Griechen. Diese waren die mächtigere Partei, darunter der Markgraf von Montferrat und die Grafen von Flandern, von Blois und von St. Paul. Daher achteten sie nicht auf den Widerspruch der Andern und schlossen nebst dem Dogen den Vertrag mit den Gesandten ab und beschworen ihn. Von den Andern aber zerstreuten sich viele theils zu Lande theils zu Schiffe, um für sich ihr Gelübde zu erfüllen. Diese kamen jedoch meistens jämmerlich um, und nur wenige gelangten ans Ziel und ohne etwas auszurichten. Für das Heer aber war dieser Verlust nicht gering.

---

1) флотъ, кото́рый вы́плылъ (вы́ступилъ) въ мо́ре.

Endlich, zu Ostern 1203, als sie eben abgesegelt und zum Theil schon abgefahren waren, kam Prinz Alexius zu ihnen und ward mit Freuden und Ehren empfangen. Darauf steuerten sie zusammen nach Corfu, das zum griechischen Reich gehörte; und die Insel sowohl, als die Stadt Durazzo an der Küste des Festlandes, ergaben sich sogleich und erkannten den Prinzen als ihren Herrn. Während sie auf der schönen und reichen Insel verweilten, begab es sich, daß über die Hälfte des Heeres, die angesehensten Ritter an der Spitze, sich trennten und wollten mit dem Grafen Walther von Brienne, welcher damals zu Brundusium, in Apulien eine Schaar Pilger sammelte, gerades Weges nach Syrien steuern. Darüber waren die Anderen und die Häupter, welche den Vertrag abgeschlossen hatten, sehr bestürzt. Und sie gingen hin alle zusammen nebst dem Prinzen und allen Geistlichen in das Thal, wo jene bei einander versammelt waren, und stellten ihnen vor, wie, wenn sie sich trennten, kein Theil würde seinen Zweck erreichen; denn weder die Einen könnten ohne die Hülfe der Andern dem Prinzen sein Reich wieder gewinnen, noch könnten diese allein das heilige Land erobern. Darauf warfen sie sich ihnen zu Füßen und beschworen sie mit Thränen, sie nicht zu verlassen. Hierdurch wurden die Anderen gerührt und versprachen, noch bei ihnen zu bleiben bis zu Michaelis und in ihrem Unternehmen ihnen beizustehen, unter der Bedingung, daß von da an, sobald sie es begehren würden, binnen vierzehn Tagen sie die nöthigen Schiffe zur Fahrt nach Syrien ohne alle Widerrede bekämen. Das waren jene gern zufrieden [1]), und sie beschwuren den Vertrag feierlich [2]). Alsbald sodann fuhren sie ab, gerade auf Pfingsten. Es war das schönste Wetter, der Himmel heiter, der Wind günstig, das Meer ganz ruhig, und so war es eine rechte Lust, die herrliche Flotte zu sehen: so weit die Blicke reichten, war das Meer mit Segeln bedeckt, und man konnte wohl meinen, daß man damit die ganze Welt erobern könne. Nach kurzer Fahrt gelangten sie in den Hellespont und füllten den ganzen Canal mit den Segeln und Fahrzeugen, daß es ein wunderbarer Glanz war zum Anschauen. Als sie an die Abtei St. Stephan kamen, zeigte sich auf einmal die Stadt Konstantinopel in ihrer ganzen Herrlichkeit, daß

---

1) тѣ охо́тно согласи́лись на то. 2) утверди́ли догово́ръ торже́ственною кля́твою.

sie glaubten, in der ganzen Welt gäbe es keine so reiche und prächtige Stadt mehr: und sie staunten über die hohen Mauern mit den Thürmen, womit sie rings besetzt war, und über die Pracht der Paläste und die zahllose Menge der Kirchen, die man gar nicht alle übersehen konnte [1]). Da ward Manchem, auch wenn er noch so herzhaft war [2]), bange um den Ausgang des Unternehmens, und das war auch kein Wunder, denn dafür war ihre Anzahl doch gar gering. Aber der Doge sprach ihnen Muth ein und gab ihnen nützlichen Rath, wie man mit Vorsicht verführe. Den folgenden Morgen — es war am St. Johannistage — fuhren sie in aller Pracht mit flatternden Fahnen und Wimpeln, die Verdecke ganz mit Bewaffneten besetzt, dicht vor den Mauern der Stadt vorüber, so daß die Geschosse der Feinde bis auf die Schiffe fielen. Darauf landeten sie gegenüber auf der asiatische Küste unweit Chalcedon.

Nicht lange, so kam hieher ein Gesandter vom Kaiser Alexius, und sprach zu den versammelten Fürsten: „Meine Herren! der Kaiser läßt Euch entbieten, daß er Euch wohl für die trefflichsten Leute hält von allen, die keine Krone tragen. Doch wundert er sich, wie Ihr dazu kommt, sein Reich heimzusuchen, da Ihr doch Christen seid, wie auch er. Er weiß wohl, daß Ihr ausgezogen seid, das heilige Land und Christi Grab zu befreien. Habt Ihr etwas von Nöthen, Lebensmittel oder andere Bedürfnisse, so will er sie Euch recht gern geben: nur räumet alsbald wieder sein Land. Es sollte ihm leid thun, wenn er Euch müßte Uebles anthun [3]), wie es in seiner Macht steht; denn wären Eurer auch zwanzigmal so viel Leute, so könntet Ihr ihm doch nicht entgehen, wenn er wollte Euch tödten oder zusammenhauen." Ihm erwiderte Konon von Bethüne im Namen der Uebrigen: „Schöner Herr! Ihr sagt uns da, euer Herr wundere sich, wie wir dazu kommen, sein Reich zu betreten, wir haben aber gar nicht das seinige betreten — denn er besitzt es widerrechtlich und hat gesündigt gegen Gott und Recht — sondern das Land gehört seinem Neffen, der da unter uns auf dem Stuhle sitzet, dem Sohne seines Bruders, des Kaisers Isaak. Wenn er diesem Krone und Reich wieder giebt und ihn um

---

1) котóрымъ не ви́дно бы́ло и конца́. 2) многíе, какъ ни были они́ хра́бры, страши́лись за успѣ́хъ предпрія́тія. 3) ему́бы о́чень бы́ло непрія́тно сдѣ́лать вамъ зло.

Verzeihung bittet, so wollen wir Fürsprache einlegen, daß auch er ihm verzeihe und gewähre ihm anständigen Lebensunterhalt. Ihr aber hütet Euch wieder zu kommen mit solcherlei Botschaft!" Also kehrte der Gesandte wieder heim. Die Andern aber rüsteten sämmtliche Schiffe, und nachdem sie auf eins derselben den Prinzen Alexius gestellt, fuhren sie längs den Mauern von Konstantinopel, und so zeigten sie dem griechischen Volk den Prinzen und riefen: „Sehet hier euren angestammten Herrn! derjenige, dem Ihr jetzt gehorchet, herrschet widerrechtlich, und hat gegen Gott und Recht gesündiget. Wisset, daß wir nicht gekommen sind, Euch Leids zu thun, sondern um Euch zu schützen und zu vertheidigen, so Ihr thut, wie eure Schuldigkeit ist, und haltet Euch zu eurem rechtmäßigen Herrn. Thut Ihr das nicht, so werden wir Euch so viel Uebels zufügen, als wir nur können!" Also riefen sie, aber es war auch nicht ein Einziger, der auf seine Seite getreten wäre, aus Furcht vor dem Kaiser.

Nunmehr rüsteten sich die Kreuzfahrer zum Kampf. An einem schönen Sommermorgen, nachdem sie zuvor gebeichtet und Testamente gemacht hatten, lichteten sie die Anker und fuhren hinüber, wo der Kaiser mit einem großen Heere am Gestade sie erwartete. Mit dem größten Eifer bemühten sie sich um die Wette das Ufer zu gewinnen, die Ritter sprangen in voller Rüstung, den Degen in der Faust, bis an den Gürtel ins Meer, die Uebrigen blieben nicht zurück. Die Griechen machten zwar anfangs Miene, sich zu wehren; als aber jene ernstlich angriffen, flohen sie insgesammt davon und ließen sie ungehindert landen. Am folgenden Tage war der Thurm von Galata, welcher den Eingang zum Hafen schützte, erstürmt, die Kette, womit derselbe gesperrt war, gesprengt, und die Flotte lief in den Hafen ein.

Sofort beschloß man den Sturm zu Wasser und zu Land. Am fünften Tage landeten die Franken in der Tiefe des Hafens und rückten bis dicht vor die Mauern in der Nähe des befestigten Palastes Blacherna und lagerten sich daselbst. Und da war es wohl zum Erstaunen, wie die Handvoll Leute, die kaum hinreichten, ein Thor zu sperren, es unternahmen, die Stadt zu belagern, die auf der Landseite drei französische Meilen lang war und so viele Bewohner zählte, daß ihrer zweihundert auf einen Mann der Belagerer gingen. Im Hafen ordneten die Venetianer ihre Schiffe längs der Mauer in einer Ausdehnung

von drei Schußweiten und stellten ihre Maschinen auf und hielten die Leitern zum Sturme bereit. Die zu Lande nun hatten einen harten Stand [1]); denn es war keine Stunde weder bei Tag noch bei Nacht, da nicht ein Theil des Heeres schlagfertig sein mußte, die Maschinen zu decken, und Ausfälle abzuschlagen, deren oft sechs bis sieben an einem Tage bald aus diesem, bald aus jenem Thore erfolgten; und dabei hatten sie nur wenig Lebensmittel, und durften es doch nicht wagen, nur vier Schußweiten sich vom Lager zu entfernen, um solche zu holen. Sie befestigten zwar das Lager, aber die Griechen ließen ihnen doch keine Ruhe und griffen es unaufhörlich an. Diese Noth und Gefahr dauerte zehn Tage, dann schritt man zum allgemeinen Sturm. Von sieben Heerhaufen blieben drei unter dem Markgrafen von Montferrat zur Deckung des Lagers zurück, die übrigen unter dem Grafen Balduin von Flandern und seinem Bruder Heinrich, den Grafen von Blois und von St. Paul rückten aus, und stürmten an einer Stelle, die durch eine Schaar Dänen und Engländer wacker vertheidigt ward; aber sie stürmten anhaltend und heftig, und endlich erstiegen auf zwei Leitern ihrer fünfzehn die Mauer, und da kämpften sie Mann gegen Mann mit dem Schwert und der Streitaxt; die drinnen aber rafften sich zusammen [2]) und trieben sie mit Gewalt wieder zurück, und dabei fingen sie ihrer zwei. So blieb der Sturm zu Lande ohne Erfolg, und es wurden dabei viele der Franken verwundet. Zu Wasser war der Kampf nicht minder hartnäckig, und die Vertheidiger hielten sich eben so brav: die Leitern auf den Schiffen waren so nahe an den Mauern, daß man an einigen Stellen mit Schwert und Lanze stritt, und das Geschrei war so entsetzlich, als wenn die Erde borstete und das Meer einsänke. Zum Erstaunen war da der Heldenmuth des Dogen, der so alt er war und blind, daß er keinen Stich sah, sich in voller Rüstung auf das Vordertheil seines Schiffes stellte und die Fahne des heiligen Marcus in der Hand, drohend und ermunternd seinen Leuten zurief. Und so kam es, daß sie da die Landung erzwangen, des Dogen Galeere voran, und um die Wette stürmten. Indem begab es sich, als ein wahres Wunder, daß sie die Fahne des heiligen Marcus von

---

1) высадившіеся находились въ трудномъ положеніи. 2) но осажденные двинулись дружно.

einem der Thürme wehen sahen, und doch wußte kein Mensch, wer sie da aufgepflanzt hatte; da wichen die drinnen von der Mauer, und die Anderen drangen in Masse hinan und gewannen im Nu fünfundzwanzig Thürme. Als der Kaiser sah, daß die Feinde eingedrungen waren, schickte er eine solche Menge seiner Leute ab, sie wieder zu verjagen, daß jene nicht zu widerstehn vermochten. Da warfen sie Feuer in die Häuser und der Wind trieb die Flammen den Griechen entgegen, sie aber zogen sich auf die eroberten Thürme zurück. Jetzt machte der Kaiser einen Ausfall mit seiner ganzen Macht aus den entfernteren Thoren, und rückte gegen das Lager, während aus den drei Thoren zunächst desselben ein anderer Haufe hervorbrach und von der entgegengesetzten Seite angriff. Die Franken eilten von allen Seiten zu den Waffen und stellten sich vor ihren Verschanzungen auf, so daß man sie nur von vorne angreifen konnte, und erwarteten so ohne vorzurücken, in geschlossenen Gliedern den Feind. Dieser bedeckte die ganze Ebene, langsam und in guter Ordnung vorrückend. Und da war in der That das kleine Häuflein in nicht geringer Gefahr. Als der Doge dies hörte, verließ er die eroberten Thürme wieder, um mit den Andern die Gefahr auf Leben und Tod zu theilen. Lange standen sich so die feindlichen Reihen gegenüber: die Einen wagten nicht anzugreifen, die Andern ihre feste Stellung nicht zu verlassen. Endlich ließ der Kaiser zum Rückzug blasen: die Griechen zogen sich langsam zurück, und die Franken folgten allgemach, bis die Feinde wieder in der Stadt waren, hernach gingen auch sie in ihr Lager.

So wurden sie von der großen Gefahr befreit, und es war keiner, auch der Herzhafteste nicht, der nicht herzlich froh darüber war. Noch mehr aber waren sie erfreut und erstaunt, als sie am andern Tag vernahmen, daß der Kaiser Alexius in der Nacht entwichen und der geblendete Isaak von dem Volk wieder auf den Thron erhoben sei. Sie schickten Gesandte in die Stadt, denselben zu begrüßen und zu bitten, daß er die von seinem Sohne abgeschlossenen Verträge bestätigen möge. „Worin bestehen diese Verträge?" fragte Isaak, und als ihm jene berichteten, wozu der Prinz Alexius sich verbindlich gemacht hatte, sprach er: „Wahrlich, diese Bedingungen sind schwer, und ich sehe nicht ab, wie es möglich sein wird, sie zu erfül-

len; doch sind eure Verdienste um mich und ihn [1]) so groß, daß, wenn Ihr das ganze Reich verlangtet, Ihr's verdient hättet." So wurden also die Verträge in aller Form bestätigt, hierauf der junge Alexius in die Stadt zu seinem Vater geführt. Unaussprechlich war die Freude, als Vater und Sohn nach so schweren Leiden sich wieder umarmten, unendlich der Jubel des ganzen Volkes, und auch die Franken priesen Gott für den unverhofften schnellen Sieg. Den folgenden Tag zogen sich diese auf des Kaisers Bitte wieder aus der Stadt zurück und lagerten jenseit des Hafens. Von da aus verkehrten sie in Freundschaft und Einigkeit mit den Griechen; Alexius war in aller Feierlichkeit gekrönt; die Zahlungen begannen, und es herrschte das beste Verständniß zwischen dem Kaiser und den Heerführern.

Als nun aber die Zeit näher kam, da die Franken abziehen wollten, und der Kaiser einsah, daß es ihm nicht möglich sei, bis dahin die Verträge vollständig zu erfüllen, so bat er sie, daß sie noch bis zum künftigen Frühjahr verweilen möchten; unterdessen könne er seine Herrschaft völlig befestigen und die Mittel aufbringen, seinen Verbindlichkeiten völlig zu genügen. Darüber entstand wieder Zwietracht unter den Kreuzfahrern. Die zu Corfu sich abgetrennt hatten, drangen auf Erfüllung der beschworenen Uebereinkunft; die Andern stellten die Nothwendigkeit vor, wenn man den Zweck des Zuges erreichen wolle, noch so lange zu bleiben, bis die zugesagte Hülfe der Griechen könne aufgebracht werden. Endlich gelang es den Letztern, ihre Ansicht durchzusetzen [2]), die Termine wurden verlängert, und der Kaiser übernahm die fernere Verpflegung des Heeres und den weiteren Schiffslohn der Venetianer.

Hierauf durchzog Alexius an der Spitze eines Heeres und in Begleitung des Markgrafen Bonifacius und vieler anderer fränkischer Grafen und Ritter die Provinzen seines Reichs, um sich ihres völligen Gehorsams zu versichern. Unterdessen ereignete sich zu Konstantinopel ein außerordentliches Unglück. Bei Gelegenheit eines Zwistes zwischen Griechen und Lateinern entstand eine entsetzliche Feuersbrunst, die gar nicht konnte gelöscht werden: da sanken die herrlichsten Paläste und die schön-

---

1) ваши заслуги предомною и предъ нимъ. 2) наконецъ послѣдніе успѣли убѣдить тѣхъ въ пользу своего мнѣнія.

sten Kirchen in Asche, unermeßliche Schätze wurden ein Raub der Flammen, und viele Menschen kamen dabei ums Leben. Das Feuer fing an zunächst dem Hafen und brannte mitten durch die Stadt bis zum andern Ende am Meere, acht Tage lang, ohne daß man seiner Herr werden konnte. Seitdem war das gute Vernehmen zwischen beiden Völkern gänzlich gestört. Als nun der junge Kaiser zurückkam, und seine Herrschaft völlig befestigt glaubte, so daß er der Franken entbehren zu können meinte; da nahm er eine ganz andere Miene an gegen die Herren, welchen er soviel zu verdanken hatte. Die Andern dagegen, am meisten der Markgraf von Monferrat, erinnerten ihn häufig an die Erfüllung seiner Verbindlichkeiten und machten ihm ernstliche Vorwürfe. Endlich, als sie sich völlig überzeugt hatten, daß er durchaus üblen Willen [1]) und gar nicht die Absicht habe, die Verträge je zu erfüllen, so schickten sie eine Gesandtschaft an denselben, die ihn in Gegenwart der Großen seines Reiches feierlich an die Erfüllung seiner Schuldigkeit mahnte, und, wofern er nicht unverzüglich die Verträge vollziehe, den Krieg erklärte. Darüber waren Alexius und alle Griechen sehr aufgebracht [2]), und es begannen alsbald die Feindseligkeiten. Es zogen aber die Griechen in den Gefechten immer den Kürzern [3]), und ein Versuch, durch Brander die Flotte der Kreuzfahrer zu vernichten, scheiterte durch die geschickte Thätigkeit der Venetianer.

Als nun die Griechen sahen, daß der Kaiser gänzlich mit den Franken gebrochen hatte [4]), sannen sie insgeheim auf Verrath. Es war aber ein Grieche, mit Namen Murzuphlos, der stand in besonderer Gunst beim Kaiser, und hatte ihn vor allen Andern dazu vermocht, mit den Franken zu brechen. Dieser nun, auf Anstiften Anderer und in Verbindung mit der Leibwache, schlich sich eines Abends, als Alexius schlief, in sein Gemach und sie fingen ihn im Bette und warfen ihn ins Gefängniß. Hernach ward Murzuphlos zum Kaiser ausgerufen und in der Sophienkirche gekrönt. Der alte Isaak aber starb vor Schrecken, und Alexius, als beigebrachtes Gift nicht wirkte,

---

1) что онъ совершéнно охладѣлъ къ нимъ. 2) э́то весьмá раздражи́ло Алексѣя и всѣхъ Грéковъ. 3) но Грéки ни рáзу не могли́ устоя́ть въ борьбѣ́ съ ни́ми. 4) совсѣ́мъ разлáдилъ (разсóрился) съ Фрáнками.

ward im Kerker erdrosselt. Als dies die Franken hörten, versammelten sich die Fürsten und Herren, sammt dem Dogen und den Bischöfen und allen Geistlichen. Da traten des Papstes Leute auf und zeigten, wie man es nicht dulden dürfe, daß der Verräther nach einer solchen Schandthat den Thron inne habe, und sie erklärten es für recht, ihn zu bekriegen, und für verdienstlich, das Land dem römischen Stuhl zu unterwerfen. Also beschlossen sie, die Stadt zu stürmen, und machten einen Vertrag, daß, wenn sie dieselbe gewönnen, die Beute getheilt würde, und daß sie wollten einen Kaiser aus ihrer Mitte wählen, dem sollte der vierte Theil des Reiches gehören, das Uebrige sollte zu gleichen Theilen, die eine Hälfte den Franken als Lehen zufallen, die andere den Venetianern. Hierauf machten sie die ernstlichsten Anstalten zu Wasser und zu Land, und auch die in der Stadt befestigten sich noch mehr und setzten hölzerne Stockwerke noch auf die Mauern. Sodann gingen sie eines Morgens zu Schiffe und begannen einen hartnäckigen Sturm, aber nach siebenstündigem Kampfe wurden sie mit Verlust zurückgeschlagen. Nachdem sie zwei Tage gerastet und aufs Neue sich gerüstet hatten, wiederholten sie am dritten Tage den Sturm. Sie hatten aber von den Schiffen, worauf die Leitern standen, je zwei mit einander verbunden, um zusammen einen Thurm anzugreifen, denn die Besatzung auf denselben war zu stark, um sonst etwas auszurichten. Die Mauern waren ganz dicht mit Vertheidigern besetzt. Nichtsdestoweniger griffen jene muthig an, und es entstand ein wüthender Kampf, der dauerte lange ohne Entscheidung. Endlich erhob sich ein starker Nordwind; der trieb die Schiffe hart wider die Mauern, und zwei Schiffe, die an einander gebunden waren — das eine hieß die Pilgerin, das andere das Paradies — kamen dadurch so nahe an einen Thurm, daß eine zur Rechten, das andere zur Linken, daß die Leiter der Pilgerin an demselben anlegte [1]). Augenblicklich drangen ein französischer Ritter und ein Venetianer hinan, Andere folgten nach, und im Nu war der Thurm genommen. Die Ritter auf den nächsten Schiffen, wie sie das sahen, landeten und legten die Leitern an, während die Besatzung oben weggetrieben ward, und so eroberten sie noch vier Thürme. Jetzt drang Alles mit verdoppeltem Muthe vor; bald waren drei Thore gesprengt,

1) что богомо́льцы могли́ приста́вить къ ней лѣ́стницы.

und die Ritter auf den schnell gelandeten Pferden eilten mit verhängtem Zügel nach dem Platz, wo der Kaiser mit dem Kern seiner Truppen ein Lager bezogen und dieselben in Reihe und Glied aufgestellt hatte. Als diese die Ritter ansprengen sahen, flohen sie auseinander, der Kaiser selbst in seinen Palast Bekoleon. Nun begann ein Gemetzel in den Straßen, bis am Abend die Sieger des Mordens müde waren. Die Nacht zogen sie sich in die Nähe der eroberten Thürme zurück und meinten wohl noch einen Monat Arbeit zu haben, bis sie die Stadt würden völlig inne haben. Murzuphlos versammelte seine Leute, als wollte er die Franken überfallen; aber er that es nicht, sondern wandte sich nach dem entgegengesetzten Theile der Stadt und entwich durch das goldene Thor, und es folgte seinem Beispiel, wer konnte. Aus Besorgniß vor einem Ueberfall wurde von den Franken Feuer angelegt, und es entstand ein Brand, der dauerte die ganze Nacht und bis den andern Abend. Dies war der dritte Brand, seitdem die Franken da waren: und es brannten mehr Häuser nieder, als in drei der größten Städte Frankreichs sind. Den andern Morgen, als die Franken wieder zu den Waffen griffen [1]), leistete niemand mehr Widerstand.

So wurde die größte und festeste Stadt der Welt mit mehr als 400,000 Einwohnern erobert von einem Heere, das in Allem nicht mehr als 20,000 Streiter zählte. Die Beute war unermeßlich an Gold, Silber, Geräthen, Edelsteinen, köstlichen Stoffen und dem edelsten Pelzwerk. Dieselbe wurde in drei Kirchen zusammengebracht, und, wie es vorher ausgemacht war, vertheilt; dabei kamen, nicht gerechnet, was Einzelne verheimlichten, auf den Antheil der Franken wohl 400,000 Mark Silbers und 10,000 Reit- und Lastthiere. Hernach wurden zwölf Männer gewählt, sechs aus der Zahl der Franken und sechs Venetianer, um den neuen Kaiser zu ernennen. Die beiden ersten Bewerber, der Markgraf Bonifacius von Montferrat und Graf Balduin von Flandern schwuren sich gegenseitig, einander anzuerkennen, wer erwählt werden würde. Und als nun die Wahl auf Balduin fiel, trat der Markgraf zuerst hervor und huldigte, und nachdem jener feierlich gekrönt war, empfing er, als sein erster Vasall das Königreich Thessalonich nebst der In-

1) принялись за оружіе.

sel Candia, die Venetianer erhielten unter dem Namen Romanien die meisten übrigen Inseln, den Peloponnes und die gelegensten Küstenstriche nebst einem Theile der Hauptstadt. Die andern Theile des Reiches wurden an andere fränkische Herren als Lehen vertheilt.

Lanz.

V. Erzählungen.

46. Treue eines Pferdes.

Im siebenten französischen Husaren-Regimente diente ein alter Trompeter, der in vielen Kriegen und Schlachten geblasen und gestritten hatte. Er und sein Pferd waren überall voran, wo Muth und Schnelligkeit sich zeigen konnten [1]), und in der ganzen Armee kannte man den tapferen Ramont, der das Kreuz der Ehrenlegion auf der Brust trug, wie auch sein weißes Roß, von dem der Trompeter behauptete, daß es den Orden längst wenigstens ebenso gut verdient habe, als er selbst. Ramont liebte das Pferd, das ihm wohl zehnmal das Leben gerettet hatte, wie ein Bruder seinen Bruder lieben soll. Mochten die Anstrengungen auch noch so schwer sein, er sorgte [2]) für seinen Freund; mochte er selbst hungern, wenn nur Jener etwas zu fressen hatte, und unter dem Kugelregen der Feinde sah man ihn, auf dem Bauche kriechend, Wasser holen, nur damit sein treues Thier nicht dürste. Das Pferd erwiderte diese Liebe in jeder Weise, aber ach! es schlug die Stunde, wo beide sich auf ewig trennen sollten. In einem blutigen Gefecht an der Donau, im Jahre 1809, wurde Ramont durch eine Kugel getödtet, die sein Herz durchbohrte. Er stürzte zu Boden, das Regiment ging über seinen Körper fort, aber sein Pferd blieb bei ihm stehen und schien ungeduldig zu warten, daß sein Herr, der aus so vielen Schlachten ohne Wunden davon kam, auch dies Mal wieder aufstehen werde. Aber vergebens, er rührte sich nicht. Von Zeit zu Zeit wurde das Thier ungeduldig [3]); es neigte sich zu

---

1) гдѣ ну́жны бы́ли хра́брость и быстрота́. 2) какъ бы ни тя́жки бы́ли его труды́, онъ не забыва́лъ о своёмъ дру́гѣ. 3) обнару́живалъ нетерпѣ́ніе.

ihm nieder, öffnete weit seine Nüstern und suchte ihn durch seine Berührungen zu ermuntern. Als einige Stunden so vergangen waren, nahten sich Soldaten, die Ramont erkannten und seine Leiche aufheben wollten, doch das Pferd gerieth in Wuth und duldete ihr Vorhaben nicht [1]). Es vertheidigte seinen Herrn mit Hufen und Zähnen und ließ Niemand nahe kommen. Einer der Husaren, der einen Hufschlag von ihm erhalten hatte, wollte sich durch einen Säbelhieb rächen, als der Kaiser Napoleon eben über das Schlachtfeld sprengte. Er bemerkte das Getümmel, ritt näher heran, erkundigte sich nach der Ursache, und nachdem er mit ernstem Blicke das Pferd betrachtet hatte, das mit gesenktem Kopfe über seinem Herrn stand, befahl er es in Ruhe zu lassen. Nicht weit davon stand ein französischer Posten, der den Auftrag erhielt, das Thier unter seine Aufsicht zu nehmen, am nächsten Morgen aber einen Bericht darüber abzustatten, was mit ihm geschehen sei.

Der General Berthier übergab hierauf dem Kaiser folgenden Tages den nachstehenden Rapport: Das Pferd hat die Nacht über bei seinem Herrn zugebracht. Bei Sonnenaufgang bemerkten wir, daß es den Leichnam mehrmals umwälzte und ihn vom Kopf bis zu den Füßen beroch. Wahrscheinlich gewann es nunmehr die Ueberzeugung [2]), daß sein Herr todt sei, denn es begann dumpf zu wiehern, dann eilte es [3]) der Donau zu, stürzte sich hinein und ertrank. „Ich möchte wohl wissen," rief Napoleon, als er dies gelesen, erstaunt und gerührt aus, „ob die Menschen, welche den Thieren nichts Göttliches zugestehen wollen, auch jetzt noch behaupten werden, daß diese Nichts sind, als Maschinen ohne Gedanken und Gefühle. Wenn dies Pferd wirklich eine solche Maschine gewesen sein sollte, so ist sie höchst bewundernswürdig, und fordert uns zur Ehrfurcht vor ihrem erhabenen Schöpfer auf!"

(Aus: Unterhaltungen für Leser aller Stände, von Dr. Lindow. 1853.)

47. Edelmuth.

Einer der berühmten Aerzte des vorigen Jahrhunderts war der gelehrte Stahl, Leibmedicus des Königs Friedrich Wilhelm I.

---

1) не допускáла ихъ э́то испóлнить. 2) вѣроя́тно тепе́рь онá увѣ́рилась. 3) пусти́лась къ Дунáю.

von Preußen. Aber nicht bloß seine Gelehrsamkeit erwarb ihm großen Ruf, sondern auch seine Uneigennützigkeit, von welcher letztern Tugend nachstehendes Ereigniß den deutlichsten Beweis giebt. Stahl wurde von seinem Collegen, der gleichfalls Leibmedicus des Königs war, beneidet und gehaßt, und es war nicht des Erstern Schuld, daß eine fortwährende Uneinigkeit zwischen Beiden herrschte; gleichwohl ertrug er die Kränkungen seines Gegners mit Geduld und verachtete es, diesem mit gleicher Münze zu zahlen, ja, er verschmähte es, sich an ihm zu rächen, als sich ihm eine günstige Gelegenheit darbot und benutzte diese vielmehr, um — der Wohlthäter seines Feindes zu werden. Der Leibmedicus H. mußte nämlich auf Befehl [1]) des Königs einen General behandeln [2]), dem er sehr gewogen, der sein Liebling war. Der Kranke starb und man erzählte sich bei Hofe allgemein, daß sein Tod der unverzeihlich fehlerhaften Behandlung seines Arztes zuzuschreiben sei. Das Gerücht drang endlich bis zu den Ohren des Königs, welcher demselben um so mehr Glauben schenkte [3]), als er sich in der That über den Verlust [4]) seines Lieblings fast gar nicht trösten konnte. Sofort untersagte er dem Leibmedicus H. ferner zu prakticiren. Einige Tage nachher wurde Stahl zur Königin beschieden [5]). Nachdem das Gespräch wegen [6]) ihres Gesundheitszustandes schnell beendigt war, sagte sie: „Lieber Stahl, nehme Er es nicht übel [7]), ich habe eine Bitte an Ihn, die eigentlich unschicklich ist. Sehe Er den kleinen Hund hier, ich habe ihn außerordentlich lieb [8]); er ist jetzt sehr krank, und ich glaube, ihm könnte geholfen werden, wenn Er ihm etwas verschreiben möchte. Will Er so gut sein, lieber Stahl?"

„Von Herzen gern wollte ich es thun, wenn Eure Majestät nicht gesagt hätten, daß der Kranke Ihr Liebling sei."

Dem König, der zugegen war, fiel Stahl's Antwort auf; er fragte rasch und lebhaft: „Wie so, Stahl?"

„Weil ich, Eure Majestät, aus Erfahrung weiß, wie unglücklich ein Arzt werden kann, dem ohne seine Schuld ein kranker Liebling stirbt."

---

1) по приказа́нію. 2) по́льзовать, лѣчи́ть. 3) пове́рилъ. 4) почти́ не могъ утѣ́шиться въ поте́рѣ. 5) былъ по́званъ. 6) на счетъ ея́ здоро́вья. 7) не взыщи́те, не серди́тесь. 8) чрезвыча́йно люблю́.

„Aha! Er zielt auf H. — Nun so sage Er denn als ehrlicher Mann: hat H. nicht den General umgebracht?“

„Halten Eure Majestät zu Gnaden [1]), H. ist ein eben so geschickter, als gewissenhafter Arzt. Ich habe mich “

„Aber die ganze Stadt sagt es doch allgemein!“

„Die Stadt spricht viel, Eure Majestät. — H. wird wohl seine Feinde haben [2]). Ich habe mich genau erkundigt, wie er den General behandelt hat, und ich muß sagen, ich würde eben so verfahren sein. Der General wäre mir gewiß auch gestorben, und wenn ich darüber [3]) meine Praxis verloren hätte, so wäre ich eben so überzeugt wie H., daß mir Gewalt [4]) geschehen sei.“

„Stahl! Er ist ein ehrlicher Mann; sage Er: ist das Seine wahre Meinung?“

„Ja, Eure Majestät, das bezeuge ich vor Gott!“ „Nun, nun, es ist wohl möglich,“ sagte der König. „Was spricht denn aber immer das verdammte Volk dergleichen Dinge? — Geb Er sich zufrieden, H. soll seine Praxis wieder bekommen. Seh' Er doch zu, lieber Stahl, ob Er dem Hündchen hier nicht helfen kann!“

(Aus: Unterhaltungen für Leser aller Stände, von Dr. Lindow. 1853.)

48. Zum Erzherzog Karl in Wien.

Im Spätsommer [5]) des Jahres 1835 stieg im Erzherzog Karl, einem der ersten Gasthöfe Wiens [6]), ein französischer Obrist ab. Nachdem er die Reisekleider gewechselt und, um im Laufe des Tages einige Besuche zu machen, die Gala-Uniform [7]) angezogen, warf er sich in einen Fiaker und fuhr in das wogende Leben Wiens hinein [8]). Der schöne stattliche Mann, dessen Brust mehrere Orden schmückten, fand in dem bunten Treiben [9]) der Hauptstraßen bald Bewunderer und neugierige Gaffer genug, und zwar um so leichter, als er öfter aus dem Wagen stieg, um luxusstrahlende Schaufenster, Gewerbs-Etablissements, Monumente, Kunstbauten ꝛc. zu betrachten. So hatte er schon einige Stunden zugebracht, als den lebenskräftigen und unternehmenden

1) не прогнѣвайтесь. 2) у Г. есть свои враги́. 3) чрезъ то, за то. 4) мнѣ причинена́ обида́. 5) въ концѣ́ о́сени. 6) останови́лся въ одно́й изъ пе́рвыхъ Вѣнскихъ гости́ницъ „Эрцге́рцога Ка́рла.“ 7) по́лный (пара́дный) мундиръ. 8) пусти́лся въ мо́ре. 9) въ пе́строй толпѣ́.

Sechziger plötzlich die Laune anwandelte, allein noch das bunte Gewühl des Grabens und des Kohlmarkts durchzukosten [1]). Er entließ Fiaker und Lohndiener mit dem Bedeuten, daß er sich schon allein in den Gasthof zurückfragen werde [2]).

Bald fand sich unser Pariser Obrist in dem eleganzschimmernden und mannigfaltig sich gestaltenden Promenadenleben, das diesen Stadttheil während der Mittagsstunde auszeichnet, völlig heimisch, ohne daß er es gewahr wurde. Der kühne Sohn des Krieges fühlte aber, daß sein Magen von einer außerordentlichen Sehnsucht befangen sei; er beschloß daher, zum Erzherzog Karl zurückzukehren und ihn durch ein déjeûner à la fourchette [3]) zu beruhigen. Auf die an den ersten Vorübergehenden gestellte Frage, wie und wo er auf dem nächsten Wege [4]) zum Erzherzog Karl komme, wurde ihm die nächste Straße bedeutet, die er vorerst zu durchgehen hatte, und nachdem dies geschehen, war ein zweiter Angeredeter so freundlich, sich als Begleiter anzubieten. Nachdem sie nun einige Straßen und Durchgänge durchwandert, wies der Begleiter mit dem Zeigefinger auf den nicht weit entfernten Eingang in den Nebenbau eines großen imponirenden [5]) Hauptgebäudes. C'est ici Monsieur [6]), und entfernte sich unter den verbindlichsten Danksagungen des Fremden. Im Hause angelangt, schritt der Obrist durch einen bedeckten Gang, kam durch eine Glasthür in einen ziemlich geräumigen Hof und klirrte bald über die breite Treppe [7]) zur Belle-Etage hinan, wo einige einfach gekleidete Diener im Vorsaale den Fremden mit stummer Höflichkeitsbezeigung empfingen. In dem großen Saale selbst, der vor ihm geöffnet war und in den er jetzt eintrat, war schon die Tafel zum Diner hergerichtet, einfach, geschmackvoll, mit ungefähr zwanzig Gedecken. Der Obrist machte sich's in der Gala-Uniform so bequem als möglich, ließ sich auf einen der Stühle an der Tafel nieder und manövrirte [8]) für's Erste mit glänzender Taktik in ein Quarré von Milchbrödchen hinein, während seine Rechte eine vor ihm aufgepflanzte Weinflasche herzhaft attaquirte. In demselben Augenblicke wurde es lebhafter im Saale, die hohen Saalthüren öffne-

---

1) потолка́ться въ пе́строй толпѣ́. 2) найдётъ доро́гу по распро́самъ. 3) за́втракъ на ско́рую ру́ку, закуска. 4) бли́же всего́. 5) велича́вый. 6) вотъ здѣ́сь, суда́рь. 7) съ бренча́ньемъ взошёлъ по широ́кой лѣ́стницѣ. 8) врѣ́зался.

ten sich, und eine größere Gesellschaft trat ein. Voran schritt ein hochbetagter [1]), bürgerlich gekleideter Mann, in dessen edlem Antlitz sich eine wunderbare Mischung von Würde und liebevoller Heiterkeit kund gab [2]), dessen feuriges, kühnes Auge der Last der Jahre zu spotten schien. An seiner Rechten hing ein grazienartiges [3]), schönes Mädchen mit sinnig beredtem, dunkelbraunem Auge. Es war die Tochter des würdigen Alten; das konnte nicht geleugnet werden; aber auch die nachfolgenden, lebhaft sich einher tummelnden Knaben trugen im Antlitz und in dem ganzen äußeren Wesen die Züge des Vaters, die Milde und doch wieder durchdringende Schärfe des Blickes, Einfachheit und Adel der Repräsentation in jeder Bewegung. Dieser Familie folgten noch einige ältere und jüngere Männer, die man für Lehrer, Erzieher und Sekretäre in diesem Familienkreise hätte ansehen mögen. So anspruchlos die hier flüchtig skizzirte Gesellschaft auch eintrat, der taktfeine Franzose fühlte sich dennoch veranlaßt, sich vom Stuhle zu erheben und mit der den Franzosen eigenen Nonchalance [4]) zu grüßen. Der Gruß wurde von sämmtlichen Gästen mit schlichter Einfachheit erwiedert, und nachdem die Familie noch einige Momente schweigsam, wahrscheinlich in stiller Gebetbetrachtung, stehend zugebracht und der Chef einem Diener einige Worte zugeflüstert hatte, wurden die Plätze an der Tafel eingenommen. Bald war die kräftige soupe aux fines herbes [5]) servirt [6]), welche dem Gaumen des französischen Obristen sehr behagen mußte [7]), da er dem hinter ihm stehenden Diener den Teller zur zweiten Auflage hinreichte. So ging es auch mit den Zwischengerichten, mit den hingehauchten Omelettes [8]), den feinen Ragouts [9]) und endlich mit dem köstlichen, in mancherlei Zubereitung präsentirten Rindfleisch. Der Obrist entwickelte einen ganz bewunderungswürdigen Appetit und hielt sich nebenbei auch ganz wacker an die Bouteille des lieblichen Bordeaux la Rose, die ihm ein geschäftiger Diener vorgestellt hatte. Unterdessen ging es aber an dem Tafeltheil, den die Familie und ihr würdiger Chef einnahmen, keineswegs in stiller Einsilbigkeit her. Obwohl die jüngeren Familienglieder nur pures Wasser [10]) und

---

1) весьма́ пожило́й. 2) выража́лась. 3) граціо́зный. 4) разви́зность. 5) супъ съ припра́вою изъ травъ. 6) былъ по́данъ. 7) вѣроя́тно о́чень прише́лся по вку́су (по нутру́). 8) возду́шная яи́чница. 9) рагу́ (несклоня́емое). 10) чи́стый.

die älteren Herren stark gewässerten [1]) Weißwein tranken, fehlte doch die geistige Anregung zu belebter feuriger Conversation nicht. Es war der munterste und doch bemessenste Austausch der Gedanken den die Gesellschaft in bald scherzender, bald ernster Gesprächsweise darlegte. Zwischen dem Oberhaupt dieser Familie und den einzelnen Gliedern schienen zwar keine Schranken der Ceremonie gezogen, doch wurde der sonoren [2]) Stimme des würdigen alten Herrn, sobald sie in bestimmter Redeweise anhob, eine lauschende Hingebung bewiesen und Aller Augen hingen mit dem Ausdrucke reinster Pietät [3]) an diesen kräftig beredten Lippen [4]). Selbst der Obrist, der zwar kein Wort Deutsch verstand und eben noch sehr mit den côtelettes en papillotes [5]) beschäftigt war, mußte sich durch den lebhaften Schwung der Conversation berührt fühlen, denn er äußerte seinem Tischnachbar, einem der bejahrten Herren der Gesellschaft, wie sehr er bedaure, kein Wort Deutsch zu verstehen und nicht an der heiteren und gewiß geistreichen Conversation Antheil nehmen zu können. Diese Bemerkung war dem Tischpräses nicht entgangen, denn sogleich brachte er in leicht hingleitendem Französisch eine flüchtig hingeworfene Bemerkung, und wie ein gegebenes Signal wurde nun die Conversation in leichgeschürztem elegantem Französisch fortgeführt. Den Franzosen schien diese gesellschaftliche Delicatesse recht innerlich zu erfreuen; denn nachdem er sich selbst in die allgemein werdende Conversation gemengt, machte er in höflicher Wendung die Bemerkung, wie er sich auch heute neuerdings vom feinen, gesellschaftlichen Takt der Wiener, von der gastlichen Liebenswürdigkeit derselben gegen Fremde so recht kräftig überzeugt habe, und schloß diese feurige Anerkennung mit den Worten, er hätte wohl davon in Paris schon gehört, aber doch nicht geglaubt, daß der erste Tag seiner Ankunft in Wien und einige Augenblicke an einer Wiener table d'hôte ihm das stille, heitere Familienglück der Oesterreicher in so edlem Familienkreise erschließen werde. Bei dem Worte table d'hôte überflog [6]) ein leichtes, wohl von dem Franzosen kaum wahrgenommenes Lächeln die Physiognomie der ganzen Gesellschaft; doch das war in Gedankenschnelle vorüber [7]), und nun bemächtigte

---

1) сильно разведённый водою. 2) звонкій. 3) благоговѣніе. 4) уста. 5) котлеты свёрнутые въ трубку. 6) мелькнула, скользнула. 7) съ быстротою мысли.

sich das Oberhaupt der Familie und der Obrist beinahe ausschließlich der Conversation. Man ging von den allgemeinen zu den speciellen Tagesfragen [1]) in Deutschland und Frankreich über; der Franzose verrieth [2]) einen lebhaften, feingebildeten Geist, der Familienchef eine Fülle von Kenntnissen und ein tiefes Eindringen in französische politische und sociale Lebenszustände. Es wurde bereits das Dessert herumgereicht, der brausende Jacquesson schäumte vor dem Obristen, — man sprach von Krieg und Frieden, der Franzose war vor Jahren schon zwei Mal in Wien gewesen, aber auch der würdige alte Herr deutete an, daß er ein Mal mit zahlreicher Begleitung durch Paris gekommen. Der Franzose pries die Waffenthaten seines großen und so unglücklichen Kaisers, rühmte aber auch den Muth, die Ausdauer und Vaterlandsliebe der österreichischen Krieger, den Heroismus ihres großen Feldherrn, des Erzherzogs Karl von Oesterreich, und endete seine Lobrede mit der scherzhaften Bemerkung, daß damals der Erzherzog Karl den französischen Militairs keinen so friedlichen Willkomm geboten habe, wie jetzt durch das Hotel zum Erzherzog Karl zu Wien den französischen Gästen immer ein solcher bereitet werde.

Nun erhob sich der jüngere Theil der Familie von der Tafel, grüßte freundlich die Zurückbleibenden, küßte dem Vater ehrerbietig die Hand und zog sich durch die offene Saalthür zurück.

„Wie glücklich sind Sie, mein Herr!" rief nun der Obrist mit dem Ausdrucke des tiefsten Ergriffenseins [3]) aus, „der Sie [4]) so anmuthige, kräftige und gewiß auch herzensgute Kinder besitzen, wie doppelt glücklich, der Sie die Tage des Alters in Mitte eines so blühenden Kinderkreises in stiller Freude genießen können, während alle meine Hoffnungen — drei wackere Söhne — begraben liegen [5]), und ich, ein welker, verdorrter Stamm, einsam stehe."

Das überwallende Wehmuthsgefühl ließ ihn nicht ausreden [6]), eine große Thräne rollte über seine narbendurchfurchte Wange, und als schämte sich der ergraute Krieger, die Tischgenossen zu Zeugen seines weichen Gefühls zu machen, war er

---

1) современный вопросъ. 2) обнаружилъ, выказалъ. 3) съ выраженіемъ глубочайшаго волненія. 4) что у Васъ есть. 5) лежатъ въ землѣ. 6) не дало ему договорить.

rasch aufgestanden und näherte sich einer Fensterwölbung, um hier wieder Fassung und Ruhe zu gewinnen. Als er sich nach einigen Minuten umwendete, war die Tischgenossenschaft verschwunden, und auch darin fand der Obrist jenen Takt des Zartgefühls wieder, den er schon früher im ganzen Wesen dieser Gesellschaft bewundert hatte. Der Obrist fühlte sich durch die Erinnerungen, die er heraufbeschworen, durch das Bild eines so reinen Familienglückes, das er hier geschaut, so wie durch die mannigfachen geistigen Aufregungen der hier verlebten Paar Stunden so tief bewegt, daß er sich in die freie Natur [1]) hinaus sehnte. Rasch entfernte er sich, wie er gekommen, auf demselben Wege. Bald saß der Obrist in einem Fiaker, der ihn in den reizenden Umgebungen Wiens umherführte und ihn erst bei einbrechender Nacht zum „Erzherzog Karl" zurückbrachte.

Am andern Morgen ließ sich Graf G., der erste Adjutant Sr. Kaiserlichen Hoheit des Erzherzogs Karl von Oesterreich, bei dem Obristen, Grafen D., melden [2]). Nach den Bewillkommnungshöflichkeiten eröffnete der Graf dem Obristen, daß er im Auftrage Sr. Kaiserlichen Hoheit komme, die wünsche, daß der Herr Obrist auch noch für die Dauer [3]) seines Aufenthalts in Wien ein gerngesehener Gast an der Tafel sein möge, an die ihn gestern sicher die artige Laune des Zufalls geführt, wenn ihm anders die hier getroffene Gesellschaft und die österreichische Hausmannskost genüge. Fast konnte der Obrist vor Ueberraschung und Bestürzung kaum ein erklärendes Wort finden, aber bald hatte sich den beiden Männern das Räthsel des heitern Qui pro quo [4]) gelöst. Noch am selben Tage wurde der Obrist dem österreichischen Helden vorgestellt und fand unter der Generalissimus-Uniform heute dasselbe edle, großmüthige Herz unverändert wieder, das ihn gestern unter dem einfachen braunen Rocke so wunderbar angezogen. Noch einige Male war der Obrist so glücklich, im Kreise dieser edlen Familie unvergeßliche Stunden verleben zu können, und, nach der Seinestadt zurückgekehrt, schärfte er es seinen Kriegsgefährten ein, auf einer Reise nach Wien sich ja an kein anderes Hotel zu wenden, als „zum Erzherzog Karl."

(Aus: Unterhaltungen für Leser aller Stände, von Dr. Lindow. 1853.)

---

1) пожела́лъ выйти на свѣжій во́здухъ. 2) докла́дываютъ ему́ о прихо́дѣ Графа. 3) во все вре́мя своего́ пребыва́нія. 4) заба́вная ошибка.

49. Ein Avancement.

Bei einer der letzten Revüen, die Napoleon zu Ende des Jahres 1814 hielt, überblickte er nachdenklich die Schaar seiner Tapfern, die bald nicht mehr unter seinen Fahnen fechten sollten. Plötzlich bemerkt er einen alten Soldaten, der kein anderes Zeichen, als das eines Sergeanten trägt, und dessen dunkel verbranntes Gesicht, dessen blitzende Augen, dessen kühne Haltung ihm bekannt scheinen. Der Kaiser winkt ihm, vorzutreten, und schüchtern, erröthend tritt der tapfere Graubart vor. Theilnehmend fragt ihn der Kaiser nach seinem Namen, da er ihn vor langer Zeit gesehen, ohne sich der näheren Umstände zu erinnern.

„Noël, Euer Majestät," war die Antwort.

„Und wo bist Du her?" fragte er weiter.

„Aus Paris."

„Warst Du nicht mit in Italien?"

„Ja Sire! ich war auf der Brücke von Arcole."

„Dort bist Du Sergeant geworden, wie ich mich erinnere."

„Ja Sire, bei Marengo."

„Und seitdem?"

„Seitdem," wiederholte Noël wehmüthig „seitdem — nichts weiter; ich war bei Austerlitz, bei Wagram, bei allen Schlachten."

„Das habe ich von Dir erwartet; standest Du auf den Listen der Ehrenlegion?"

„Ja, Sire, jedes Jahr."

Der Kaiser wendet sich an den Obristen des Regiments, er erkundigt sich nach Noël und erfährt, daß er einer jener besonnenen, tapfern, pflichttreuen Soldaten ist, deren stilles Verdienst gewöhnlich den Ausgang der Schlachten entscheidet. Ueberall hatte er sich ausgezeichnet, und da er nie begehrte, wurde er immer vergessen. Napoleon empfand die Ungerechtigkeit und wollte sie glänzend wieder gut machen [1]).

„Nimm das Kreuz, Freund Noël," sprach er, indem er das eigene von der Brust löste, um es an der des Soldaten zu befestigen. Dann schlagen die Tambours auf ein Zeichen des Obristen einen Wirbel, während die ganze Colonne in erwartungsvollem Schweigen dasteht.

---

1) загла́дить.

Der Obrist führt den Sergeanten vor das Regiment und ruft mit lauter Stimme:

„Im Namen des Kaisers, der Sergeant Noël ist zum Unterlieutenant ernannt."

Jener, überrascht, will zum Kaiser eilen, um seinen Dank auszusprechen, doch dieser steht ruhig und unbeweglich, als ließe er nur das Recht walten, ohne einen weitern persönlichen Antheil daran zu nehmen: Dann winkt er dem Obristen; der schwingt den Degen, die Trommeln wirbeln aufs Neue und er ruft mit lauter Stimme:

„Im Namen des Kaisers, der Unterlieutenant Noël ist zum Oberlieutenannt ernannt!"

Der alte Krieger will sich dem Kaiser zu Füßen stürzen, allein der Obrist winkt zum dritten Male, die Trommeln ertönen, zum dritten Male ruft der Obrist:

„Im Namen des Kaisers, der Lieutenant Noël ist zum Capitain in seinem Regimente ernannt!"

Während der brave Noël bleich, athemlos, mit überströmenden [1]) Augen wie zur Bildsäule erstarrt, dasteht, heftet der Kaiser seinen ernsten, ausdrucksvollen Blick auf ihn, und indem er ihm mit der Hand einen stummen Gruß zuwinkt, sprengt er, von seinem Generalstab umgeben, weiter.

30. Eine Jagdscene in Nordamerika.

Es sind nun wohl funfzehn Jahre — erzählt Gerstäcker in seinem „Nordamerika," — und ich war noch ein junger, rüstiger Kerl, als unserer fünf von Vincennes, aus dem Wabasch, in einem Canoe über den Ohio fuhren und uns nun in dem so berühmten Jagdgebiete von Kentucky befanden; es gab Wild die Fülle, und die Bären liefen herum, wie bei uns die Schweine. Nach einigen Tagen, die wir dort am Ohio gejagt hatten, gehe ich eines Morgens — es war im Winter, im Februar und bitter kalt [2]), — sachte im Walde hin und sehe nicht weit von mir einen hohlen Baum mit einer großen Oeffnung oben drin. Blitz [3]), denk' ich, der Baum sieht gerade so aus, als wenn er zum Winterquartier eines der fetten Schwarzen gemacht sei, — ich gehe hin, beseh' ihn auf allen Seiten und finde deutliche Spuren, daß Bären daran auf- und abgeklettert sind; so

---

1) съ глазáми пóлными слезъ. 2) жестóкій хóлодъ. 3) постóй!

denke ich bei mir: du [1]) willst einmal hinaufklettern und hineinriechen; riecht's nach Bären, so holst du Hülfe, wir werfen Feuer hinein, und ist Nichts d'rin, so brauchen wir die Zeit nicht damit zu vertrödeln. Ich klettere mit Hülfe eines jungen Baumes, der dicht daneben stand, hinauf und komme mit dem Kopfe auf die Oeffnung. Es riecht stark nach Bären, aber dicht darüber hatte der Stamm noch eine Höhlung, ich steige also noch weiter hinauf, auch in die meine Nase zu stecken. Da trete ich unvorsichtig auf den Rand der ersten, ein Stückchen faules Holz bricht, ich falle und rutsche wie eine Kugel in den Büchsenlauf, sanft und pfeilgeschwind [2]) in den hohlen Baum nieder.

Unten glücklich angelangt, war aber meine erste Sorge, mich nach meiner Unterlage zu erkundigen, denn nicht ganz wohl ward mir bei dem Gedanken, mit einem Bären den engen Raum zu theilen; ich wurde jedoch in dieser Hinsicht bald beruhigt, denn weiches faules Holz war Alles, auf dem ich stand, und in das ich bis über die Knöchel eingesunken war. Das Innere des Baumes überzeugte mich jedoch, daß er entweder einem Bären zum Aufenthalt diene oder erst ganz kürzlich gedient habe; der scharfe Geruch war erstlich gar nicht zu verkennen und der Stamm selbst schien inwendig so glatt und nett ausgekratzt und gescheuert, daß er fast wie gehobelt aussah.

Als ich mir nun Alles ordentlich besehen hatte, wollte ich meinen Rückzug antreten, wer aber beschreibt mein Entsetzen, als ich fand, daß meine Abfahrt allerdings sehr leicht gewesen, zum Wiederhinaufklettern aber auch die Krallen und die Stärke eines Bären gehörten [3]). Den Augenblick will ich meinem ärgsten Feind nicht gönnen [4]). Kalter Angstschweiß brach über meinen ganzen Leib aus [5]), und ich kauerte mich dumpf brütend nieder, zu überlegen, was ich thun könne.

Zu schreien und zu toben wäre Unsinn gewesen, es war kein Haus in einem Umkreise von wenigstens achtzig bis neunzig englischen Meilen, ausgenommen an der andern Seite des Ohio, und nur blindes Ungefähr [6]) hätte einen meiner Jagdgefährten dorthin führen können. Noch dazu hatten wir erst den Tag

---

1) дай-ка взлѣзу. 2) съ быстротою стрѣлы. 3) нужно бы имѣть когти. 4) не пожелаю самому злому своему лиходѣю. 5) выступилъ у меня по всему тѣлу, 6) случай.

vorher verabredet, den Fluß weiter hinunter zu gehen, und die Andern konnten nur glauben, ich sei vorangegangen, während ich hier elendiglich verschmachten mußte. Der Gedanke an Verhungern durchfuhr mich wie ein Blitz, ich sprang auf und versuchte auf's Neue mit der Stärke der Verzweiflung die steile Höhe hinanzuklimmen, aber vergebens, ich fand keinen Halt, und der Stamm, der freilich oben enger wurde, war unten, wo ich mich befand, zu weit meinen Rücken dagegen zu stemmen und mich vielleicht auf diese Art in die Höhe zu arbeiten, ich fiel zurück. Wilde Gedanken von Selbstmord gingen mir durch das Hirn, und ein wahrer Trost war mein Messer, das ich an der Seite fühlte; ich wußte doch, daß ich gegen das Verhungern geschützt war. Als ich noch so sinnend und die Hände krampfhaft gefaltet, da saß, war es mir, als höre ich Etwas sich draußen am Baume bewegen und ankrallen. Ich hielt den Athem an und lauschte: es war am Baume, und wie mir schien, etwas höher, als ich mich befand; ich wollte schreien, doch in dem Augenblicke verdunkelte sich die Oeffnung über mir; dichte Finsterniß umgab mich, aber der Gedanke drängte sich mir auf: Es ist der Bär, der in sein Bett zurückkehrt, das er um diese Jahreszeit oft verläßt, um zu trinken.

Was jetzt thun? mit ihm um's Leben kämpfen? Es war kaum des Kampfes werth, doch riß ich das Messer aus der Scheide und erwartete den langsam und behaglich Heruntersteigenden (die Höhlung war wohl an dreißig Fuß tief), der wohl nicht ahnen mochte, welche Gesellschaft er unten fände. Als er aber tiefer kam, erwachte in mir eine andere Idee: ich stieß das Messer in die Scheide zurück und gerade, wie er dicht über mir war (er geht stets mit dem Hintertheil zuerst in einen hohlen Baum), klammerte ich mit verzweifeltem Griffe [1]) beide Hände in das dicke Fell an seinen Hüften und erfaßte, um ganz sicher zu sein, den kurzen Schwanz mit den Zähnen, — ich stak an ihm wie ein Blutegel. Was der Bär damals gedacht hat, als er auf solch' sonderbare Weise in seinem eigenen Hause empfangen wurde, kann ich nicht sagen; das weiß ich aber, daß er im ersten Schrecken nicht schlecht in das faule Holz einkratzte, als er mit den gewaltigen Tatzen ausfuhr und sich mit ungeheurer Kraftanstrengung und in wilder Eile den Weg hinaufar-

1) отча́янно впился́ (вцѣпи́лся) я обѣ́ими рука́ми.

beitete [1]), den er erst eben so behaglich und mit sich selbst zufrieden heruntergekommen war. Meine einzige Angst war nur, daß seine Kräfte unterwegs ausgehen möchten; das hatte aber keine Noth, hinauf ging's, wie ein Räderwerk [2]), und kaum sah ich mich oben wieder mit dem Kopfe im Freien, als ich meine Zähne und Hände öffnete, den Bären befreite und mich selber an dem Rande der Oeffnung anklammerte, um nicht zum zweiten Male hinunter zu fallen, denn der Bär wäre wahrlich nicht so schnell wieder zu meiner Hülfe gekommen. Wie Gottes Donner fuhr er an der Eiche hinunter, und ehe ich mich noch recht festsetzen und die Haare, die ich von dem Hintertheile des Bären im Munde behalten hatte, ausspucken konnte, war die Bestie im Dickicht verschwunden.

(Aus: Unterhaltungen für Leser aller Stände, von Dr. Lindow. 1853.)

51. Der Westenknopf.

Sir Walter Scott hielt sich einige Zeit vor seiner Reise nach Frankreich in Edinburgh auf. Schon damals war er von der Krankheit ergriffen, die selbst das Klima von Italien nicht heilen konnte.

Schwerfällig ging er durch eine der Straßen die das Canongate begrenzen, und ließ vor seinem Geiste nach und nach seine Jugend und die darauf folgenden Scenen seines Lebens, seine Studien, seine Arbeiten und seine Erfolge, vorüberziehen. Er wurde jedoch in diesen Gedanken gestört und genöthigt, stehen zu bleiben, um sich an die Mauer drückend, einen schweren Karren vorbei zu lassen, der die Straße herab kam. Der Karren war mit drei starken Pferden bespannt und füllte die enge Straße fast ganz aus.

Aber als der Fuhrmann nahe kam, hielt er die Pferde an und trat, mit dem Hute in der Hand, näher.

„Mein Herr," sagte er, „gehen sie gefälligst vorbei, denn ich traue diesem großen, schwarzen Pferde nicht recht und habe jedes Mal Furcht vor einem Unfall, wenn ich mich in einer engen Straße, wie diese, befinde."

Sir Walter betrachtete den Fuhrmann, der von seinem Alter war und wie er, weiße Haare hatte, aufmerksam. Ein

---

1) началъ карабкаться на верхъ. 2) какъ по рыскалу.

dicker, breiter knochiger Kopf saß auf starken, runden Schultern; dabei hatte er schwielige Hände, aber in seinem Auge glänzte eine lebhafte Munterkeit, die vielleicht dem Feuer, das der Gin verleiht, nicht ganz fremd war.

Der Baronet machte einen Schritt vorwärts, dann stand er wieder still; aber als er seiner Sache gewiß war, sagte er:

„Hast Du nicht einen Kameraden in der Nähe, dem Du Dein Fuhrwerk anvertrauen könntest?"

Der Fuhrmann sagte nichts, sondern pfiff, und Sir Walter sah einen kleinen, ganz zerlumpten Knaben von etwa zwölf Jahren herbei laufen.

„Dick," sprach der Fuhrmann, „führe den Wagen dahin, wo Du schon weißt und sage, daß ich in einer Stunde nachkommen würde.

Ich stehe zu Befehl [1]), Eure Ehren," wandte er sich dann an den Baronet.

„In einer Stunde, John?" versetzte der Romanschreiber; „o behüte [2]), Du wirst erst gegen Abend nach Hause zurückkehren können."

„Am Abend also!" sagte der Fuhrmann zu dem Knaben.

Darauf folgte er dem Baronet nach und war ein wenig erstaunt darüber, daß ein Mann, den er nicht kannte, seinen Namen wußte. Sie gingen durch mehrere Straßen; endlich kamen sie in Castlestreet vor einem Hause an, das die Nummer 39 hatte.

Dann sagte er, indem er sich an die Magd wandte und auf den Fuhrmann zeigte: „Betty, der Herr frühstückt mit mir!"

Er ging in den Speisesaal, wo das Frühstück bereits aufgetragen war, und wies dem Fuhrmann einen Platz sich gegenüber an. Ein kaltes Roastbeef, harte Eier und ein Stück ausgezeichnet schönen geräucherten Lachses fielen dem Gaste zunächst in die Augen. Er faßte tapfer seinen Entschluß [3]) und griff das Fleisch mit dem Appetit eines Landmannes an; sodann ging es über den Lachs her und da er die Eier verschmähte, so machte er einen Angriff auf einen Käse aus Dundee, dessen Aussehen sehr verführerisch war. Sir Walter ließ eine Flasche Claret bringen, aus der er zwei Gläser füllte, eines davon gab er seinem Gaste, und das andere setzte er an die Lippen.

---

1) что прикажете. 2) помилуй. 3) онъ не долго раздумывалъ.

„Auf Deine Gesundheit, John Trimmer!" rief er aus.

John Trimmer nahm auch sein Glas und antwortete mit dem natürlichen Witze des Schotten:

„Auf Eure Gesundheit, Herr So und So!"

Als das Frühstück beendigt war, führte Walter Scott den Fuhrmann in sein Cabinet, wo ein wahrer Schatz für einen Liebhaber von Alterthümern vorhanden war, und auch der Gast Gegenstände fand, die ihn interessirten, nämlich Helme, Schilde, Rüstungen und alterthümliche Möbel; Alles Sachen, die im Besitze von Helden gewesen waren, mit deren Namen John durch die schottischen Balladen Bekanntschaft gemacht hatte. Dann ließ der Schriftsteller seinen Gast köstlichere Kleinodien bewundern, nämlich die Ueberbleibsel eines Halsbandes der Königin Anna Boleyn, ferner ein Meßbuch, welches der Königin Maria Stuart gehörte, und einen Stuhl, in dem Cromwell gesessen hatte.

Wer in diesem Augenblicke das Antlitz des Sir Walter Scott voll Gutmüthigkeit, und die gespannte Aufmerksamkeit des John Trimmer beobachtet hätte, dem würde es schwer geworden sein, von diesen beiden Köpfen, die in hohem Grade den schottischen Typus besaßen, denjenigen herauszufinden, der das Genie besäße, der erste Schriftsteller seiner Zeit zu sein: — ein so ländliches Aussehen hatte der Dichter eben sowohl, als sein Gast.

Man würde geglaubt haben, in dem Baronet einen Pastor, oder ebenfalls einen Pachter zu sehen. John besah Alles mit gleichem Interesse, vom schottischen Dolch an bis zur chinesischen Mordkeule; vom Schachspiel zu Delhi bis zur Medaille Cäsar's.

Als Alles recht besehen und untersucht war, nahm Sir Walter den Fuhrmann bei der Hand, und führte ihn an seinen Arbeitstisch; hier öffnete er einen Kasten und nahm aus einer Schachtel von künstlich ausgelegtem [1]) Cedernholz, die wahrscheinlich irgend einem Kreuzfahrer gehört hatte, einen kupfernen Knopf, den er in Johns Hand legte.

„Sieh' mein Freund, dies ist das Kostbarste, was ich hier habe," sagte er.

John besah den Knopf von allen Seiten, indem er ihn um und um wendete, und da er fand, daß er ebenso aussah, als alle andern kupfernen Knöpfe, außer daß er weit abgenutzter war, so fragte er:

---

1) искýсной набóрной работы.

„Was ist es denn mit diesem Knopfe?"

„Das ist ein Westenknopf von John Trimmer," sagte Walter Scott.

„Von mir? Mein Knopf? Von meiner Weste ein Knopf?"

„Ja, mein Freund."

Sir Walter nahm seine Reliquie [1]) wieder zurück und legte sie sorgfältig in die Schachtel, aus der er sie genommen hatte. Dann sagte er zu John:

„Du erkennst mich nicht wieder, mein Freund; aber ich erinnere mich Deiner, und vielleicht verdanke ich mein Glück und meine Erfolge dem Diebstahle, den ich an Dir begangen habe."

„Euer Ehren haben mich bestohlen?"

„Ja, den Knopf, den Du so eben gesehen hast, habe ich Dir genommen. Höre nur: Es ist ungefähr fünfzig Jahre her, als wir Beide ungefähr sieben bis acht Jahre alt, in derselben Schule schreiben, lesen und rechnen lernten."

„Bei dem ehrwürdigen Lewis!" sagte John, der sich jetzt dessen zu erinnern anfing.

„Richtig! Du warst geschickter, als ich, mein Freund; ich konnte mich immerhin bemühen, wie ich wollte [2]), so begriff ich den Unterricht doch sehr schwer, und Du nahmst immer den ersten Platz ein, den ich Dir nicht entreißen konnte. Du hast mir mehr als ein Mal den Schlaf geraubt."

„Was Ihr sagt!" meinte John.

„Mein Gott, ja! Dein unzerstörbares Gedächtniß irrte sich nie, und ich wußte nicht, wie ich es machen sollte, Dich zu übertreffen, wäre es auch nur ein einziges Mal gewesen. Ich verfolgte Dich mit den Augen, ich spionirte [3]) Dich aus, und endlich — endlich fiel mir eine Angewohnheit von Dir auf, die ich Dir günstig glaubte. Wenn Du eine Aufgabe hersagtest, so spielten Deine drei ersten Finger, der Daumen, der Zeige- und Mittelfinger unaufhörlich mit dem letzten Knopfe an Deiner Weste und ich bildete mir ein, daß dieser Knopf verzaubert sei, oder daß eine schottische Hexe Dein Schicksal daran geknüpft hätte. Eines Morgens also, bevor wir in die Klasse traten, schnitt ich Dir diesen Knopf geschickt ab, ohne daß Du Etwas davon merktest, und steckte ihn in meine Tasche. —

---

1) рѣдкость. 2) какъ я ни старался, но. 3) я подглядывалъ за тобой.

„Der Unterricht beginnt; man fragt Dich, Du stehst auf, Deine Finger suchen den abgeschnittenen Knopf und finden ihn nicht. Zuerst bist Du erstaunt, dann geräthst Du in Verwirrung, Du stammelst, und die Aufgabe entflieht Deinem Gedächtniß. Nun komme ich an die Reihe; ich mache es ohne Mühe besser und gewinne endlich den ersten Platz, den ich nie wieder verlor. Du verstehst, John, welche übernatürliche Kraft ich Deinem Knopfe zuschrieb; ich sah ihn für einen Talisman an, der mich nunmehr nie wieder verließ, und vielleicht verdanke ich ihm die ersten Erfolge in meinen Studien. Später ist es mir klar geworden, durch welches Wunder eine Angewohnheit den Verstand und das Gedächtniß eines Menschen, der Etwas hersagt, schreibt oder spricht, verwirren kann und ich brauche es Dir wohl nicht zu erklären. Ich glaube zwar nicht, daß ich Dir durch den Diebstahl viel Böses zugefügt habe, aber Dein Knopf hat mir viel Gutes gethan. Bis heute, mein Freund, habe ich nichts gesagt. Du hast Deinen kleinen Jugendgefährten vergessen; ich aber habe Dich nicht aus den Augen verloren. Ich sah, daß Du zwar arm, aber nicht in Noth warst. Heute muß ich Dir Deinen Westenknopf bezahlen, da ich vielleicht in [1]) einigen Monaten nicht mehr so reich bin, um es zu können. Hier hast Du hundert Guineen. Die beiden Jugendgefährten drückten sich die Hände.

Der Schriftsteller starb fünf bis sechs Jahre nach dieser Genugthuung, die er sich längst vorgenommen hatte. Man versichert, daß John Trimmer, sobald er diesen Todesfall erfuhr, nach Abbotsford eilte, um seinen Westenknopf zurückzufordern; aber Walter Scotts Familie wollte sich nicht von dieser Reliquie trennen, und der Fuhrmann sah seinen Knopf, diesen Zauberknopf, diesen ersten Gegenstand, an dem sich der Scharfsinn des Barden und des schottischen Geschichtschreibers übte, niemals wieder.

Marc Perrin.

52. Der Müllerin Heirathsgeschichte [2]).

Am nächsten Sonntagsabend saßen sie, die Müllerin, ihr Sohn (Jacob) und Deborah (ein unschuldiges junges Mädchen,

---

1) чрезъ нѣсколько мѣсяцевъ. 2) разсказъ мельничихи о томъ, какъ она выходила за-мужъ.

die Heldin der Erzählung, die mit einem Findelkinde zu der Müllerswittwe auf die Mühle sich geflüchtet), nach genossenem Abendbrot zusammen um den Ofen; die Knechte waren in der Schenke. Jacob war vergnügt aus der Stadt zurückgekommen, und die gute Alte hatte einmal eine gesprächige Laune.

Im Grunde, lieber Jacob, hob die Müllerin an, kann ich Dir's nicht verargen, daß Du die Käthe nicht gewollt hast, wenn gleich der Vetter es uns genug nachtragen wird. Aber eine alberne Ursache ist es doch, die Du angiebst. Sie ist Dir zu schmächtig, sagst Du — meint Ihr denn noch, Deborah, daß sich die Jungfer Base so fest zusammenschnürt? Wenn aber auch; wäre sie sonst brav, so würde sie das endlich wohl lassen.

Hör', Jacob, wie ich ein Mädchen von achtzehn Jahren war — ich war noch gar wenig aus dem Hause gekommen, an Werketagen schon gar nicht — da kam ein paarmal, wenn's Feierabend war, ein ehrbarer Bäcker, ein rüstiger junger Mann, zum Vater. Mir fiel dabei nichts ein. Aber an einem Sonntage morgens sprach der Vater zu mir: „Christel, Du bist groß und brav, und verstehst die Wirthschaft. Der Meister Troll hat um Dich gefreit. Willst Du einschlagen [1]); mir steht der Schwiegersohn wohl an." —

Ich war todtenblaß geworden, und die Kehle war mir wie zugeschnürt. Der Vater sprach weiter, wie gut ich es beim Meister Troll haben würde. Ich weinte endlich überlaut, und der Vater fragte: warum willst Du ihn denn nicht? — Ach er ist ja so dick! brachte ich schluchzend heraus — da lachte der Vater hell auf: Geh nur! sagte er, das ist kindisch gesprochen, und weil Du noch so kindisch bist, so brauchst Du gerade einen vernünftigen Mann, wie Meister Troll!

Das that mir gar weh. Nein! sprach ich, wenn ich den zum Manne nehmen müßte [2]), so würde ich nicht vernünftiger, sondern käme von Sinnen. — Da machte der Vater ein gar ernsthaftes Gesicht und sagte: das ist gottlos geredet! Wenn Du Dir ein Mieder kaufen willst, so besinnst Du Dich erst, und rechnest ordentlich zusammen, damit Du keinen Schaden hast, und wo es um Dein ganzes Heil auf Erden zu thun ist, willst Du in solcher Hast aussprechen, und mit so thörichten

1) согла́сна ли ты. 2) е́сли вы́ду за него́ за́-мужъ.

Worten, wie in einem Komödienbuche. Es steht geschrieben [1]: fange dein Werk mit Gott an, wenn es soll gedeihen. Geh — schon um Deiner häßlichen Hast willen mag ich von dem ganzen Handel nichts mehr hören. Wenn Du am Altar stündest, würde mir Dein wildes Gesicht einfallen, und es käme mich ein Grauen an.

„Ich schämte mich tief ins Herz; ich getraute mir nicht, Athem zu holen — bei Tisch mußte mir die Mutter zweimal heißen hinzusitzen: mir war, als verdiente ich nicht, der schlechtesten Magd gleich geachtet zu werden. Den Meister Troll hätte ich immer nicht zum Manne genommen, aber die häßliche Hast that mir so leid."

„Gern wär' ich zu Hause geblieben, wie mich nachmittags Lieschen Meier abholte, um vor dem Thore spazieren zu gehen. Sie fragte mich aus, warum ich traurig wäre, und erst nicht mitgewollt hätte. Da erzählte ich ihr, wie es hergegangen war, und wurde recht bös, wie sie sagte: Gottlob Christel, daß Du es so gemacht hast! — Aber sie meinte ihren Bruder. Es hätte ihm das Leben gekostet, sagte sie; bis er sich eingerichtet hat, soll ich Dir nichts merken lassen: das habe ich ihm versprechen müssen. Aber jetzt muß ich ja reden, sonst möchte es zu spät kommen. Seit Du das erstemal an Gottes Tisch gingst [2], ist er Dir gut [3]. Weil Du aber noch jung warst, und er erst Schulden von unsern armen Eltern zu bezahlen hatte, so wollte er noch warten — bis zum Spätjahr, meinte er."

„Nun, wie es denn geht [4] — ich hatte Lieschen so lieb, und Lieschens Bruder hatte mir auch schon lange am besten gefallen unter allen jungen Burschen, die ich in der Kirche sah. Gesprochen hatte ich nie mit einem, und auch mit ihm nicht. Denn so war es damals Sitte; es hatte oft ein junger Bursche noch kein Wort geredet mit einer Dirne, die ihm wohlgefiel, und um die er freite."

Antworten konnte ich freilich nicht viel, wie mir Lieschen das sagte, aber sie merkte doch, wie mir's um das Herz war. Doch zu Hause, als der Vater nichts mit mir sprach, wurde ich wieder so bang und traurig, daß ich mir nicht getraute an

---

1) пи́сано (въ писа́ніи ска́зано). 2) какъ ты ходи́ла къ прича́стію. 3) онъ влюблёнъ въ тебя́. 4) какъ во́дится.

Jacob Meiern zu denken. Drei ganze Tage ging es so. Ich hatte das Herz nicht[1]), den Vater anzureden; ich mußte zufrieden sein, daß ich ihm seinen Willen an den Augen abzusehen[2]) suchte. Der vierte Tag war Bartholomäi. Lieschen holte mich ab, sie führte mich den Weg auf die Mühle zu; aber von ihrem Bruder sprach sie kein Wort. Nun denkt Euch, wie mir wurde, als wir eine halbe Stunde gegangen waren — es war ein gar heißer Tag! — und Jacob Meier des Weges kam. Er trug den Hut unter dem Arm, und hatte etwas im Hut, das mit Kohlblättern bedeckt war. Er sah so erhitzt aus, daß Lieschen sorgte, er hätte sich krank gemacht. Nun grüßte er uns, und ging, wie sich's ziemte, ohne zu sprechen, neben uns her. Endlich zog er ein Paar schöne Nelken aus dem Knopfloch, und reichte mir sie. Sie wären von der Herrenmühle, sagte er, es wäre eine wahre Pracht mit den Blumen dort im Garten, und überhaupt eine bessere Einrichtung, als auf der Stadtmühle. Die hatte er damals noch im Pacht. Die Katharinenpflaumen hier, sprach er weiter, und wies auf seinen Hut, möchte ich gern dem Meister Glocke verehren; er soll ein Freund davon sein — das hatte ihm Lieschen gesagt, daß mein Vater die Pflaumen gern aß. Ich wurde roth und wußte vor Angst nicht wohin; Lieschen aber lachte.

Wie er immer so fortging neben uns, und sich die Sonne auf dem Kopfe brennen ließ, um meinem Vater das frische Obst zu bringen, da trat mir das Wasser in die Augen[3]). Dafür dachte ich, müßte ich auch seine Nelken in Ehren halten, und da die Sonne auch auf die Blumen an meinem Mieder brannte, so hielt ich mein Gesangbuch — denn wir waren erst in der Kirche gewesen, Lieschen und ich — mehr über die Blumen wie vor mein Gesicht. Lieschen fing wieder an zu lachen. Sieh nur, Jacob, sagte sie. Christel wahrt Deine Nelken besser, wie ihre eigene Haut: morgen wird sie voll Sommersprossen sein[4]). — Er hat mir nachher gesagt, daß er es schon gemerkt, und sich heimlich gefreut hätte. Jetzt wurde er noch eins so roth, und sprach: Es ist mir zwar eine große Ehre, wenn die Jungfer etwas auf meine Blumen hält; aber lieber wäre es mir, sie würfe sie weg, als daß sie Sommersprossen bekäme.

1) у меня́ не хвата́ло (не доставало) ду́ху. 2) стара́лась угада́ть по глаза́мъ. 3) слёзы у меня́ наверну́лись на глаза́хъ. 4) она́ бу́детъ вся въ весну́шкахъ.

Am Thore schied er von uns. Ich begleitete erst Lieschen; wie ich nach Hause kam, sah ich durch das Thürfenster, daß er mit dem Vater sprach, und die Pflaumen lagen neben ihnen auf dem Tische. Ich lief auf meine Kammer: bis zur Stunde des Abendbrods getraute ich mir nicht, dem Vater vor die Augen zu kommen. Nach der Mahlzeit, wo die Knechte heraus waren, hob der Vater gegen mich an, und seine Stimme war so hart, daß ich in die Erde zu sinken meinte: der junge Meier hat deinetwegen mit mir gesprochen. Du mußtest davon wissen? — Um's Leben hätte ich nicht antworten können; lügen wollte ich nicht; ich neigte nur den Kopf. — Wußtest Du schon am Sonntag — fragte er weiter, daß er um Dich werben würde? Da fiel mir die häßliche Hast wieder ein, und ich erschrack über die arge Meinung, die der Vater von mir haben konnte. Ich hielt mich, daß ich nicht laut weinte, und sagte: Nein Vater! ich weiß es erst seit Sonntag Abends. — Der Vater aber fragte: Magst Du denn den jungen Meier zum Mann [1])? — Da antwortete ich: Ach Vater, ob ich ihn wohl am liebsten möchte, so meine ich schier, es wäre besser, Ihr gebet uns nicht zusammen [2]), damit Ihr mir sicher glaubtet, daß ich Euch gehorchen mag, auch wenn es mir das Herz bräche [3]).

Und ich hatte ihn mit beiden Händen um den Hals gefaßt, und nun weinte ich aus ganzer Seele.

Die Müllerin schwieg, sie schien sich in die Arme ihres Vaters zurückzudenken [4]). Deborah hatte bei dieser Erzählung mit aller Spannung aufgehorcht, die nur immer ein Mädchen beim Lesen des ersten Romans empfinden kann.

Nach einigen Augenblicken fuhr die Alte fort: „Was Du thust, fang es mit Gott an! sprach der Vater, indem er sich freundlich von mir losmachte: daß Du den Meier lieber hast, wie den Troll, nehme ich Dir nicht übel [5]). Wahr ist's, dort hättest Du volle Kästen gefunden, hier müßt ihr sie erst füllen. Aber er will die Herrenmühle pachten, und er kommt mir vor, wie ein fleißiger junger Mann."

„Und das war er auch! Gott lohne es ihm in der ewigen Freude — er hat mir in den sechzehn Jahren, die wir mit ein-

1) хóчешь ты себ'ѣ въ мужья́ (хóчешь ли ты за́-мужъ). 2) что бы вы не дава́ли намъ своего́ согла́сія. 3) се́рдце разорва́лось на ча́сти. 4) вообража́ла себя́ въ объя́тіяхъ отца́. 5) за э́то я на тебя́ не серчу́сь.

ander lebten, nichts als Gutes und Liebes gethan. Die Mutter starb; den Vater rührte der Schlag, und er wurde kindisch; da nahm er ihn zu sich hinauf auf die Mühle. Du warst eben ein Paar Wochen alt, Jacob. Christel, sprach er zu mir, wir wollen den Vater zu uns nehmen. Du mußt Dich jetzt mit unserm Buben abgeben [1]) und kannst darum weniger draußen schaffen. So pflegst Du denn den armen Alten mit, denn er braucht jetzt gleiche Pflege wie der kleine Jacob. Er hatte wohl Recht! So lebte der gute Vater an die zwei Jahre, und Du, Jacob, warst endlich weniger kindisch als er. Aber dein Vater wurde nie ungeduldig. Wie Du nachmals ein so eigensinniger Bursche wurdest, so dachte ich manchmal, es hinge Dir von jener Zeit an [2]), wo man Dir allen Willen thun mußte, um den Großvater nicht zu ängstigen. — Ach, es war herzbrechend mit anzusehen, wenn sich der alte Mann um eine Pfeife oder einen Weck mit Dir zankte! Dein Vater holte dann schnell ein anderes Spielzeug für einen von euch beiden, damit nur Frieden würde. Wenn ich nur weinte, so tröstete er mich, und sprach: Laß doch gut sein [3]), Christel! Sieh, er ißt, trinkt, schläft, geht fest umher; wenn er nur krank wäre und Schmerzen litte — auf eine Weise muß ja der Mensch alt werden, am Leib oder an der Seele. Und Du pflegst ihn, und er hat es gut bei Deiner Pflege, wie er's verdient hat um Dich, als er noch bei Verstand war." —

„So war er immer — so gut und still, und immer fleißig, immer haushälterisch! Nach des Vaters Tod kaufte er die Mühle, ein paar Jahre später die große schöne Wiese — und den Wald . . ."

Die Alte weinte und schwieg. Deborah war sehr traurig: das Ende der Erzählung hatte sie an die letzten Tage ihres Vaters erinnert, dessen Seele in weniger leichte Träume gehüllt gewesen war, dem sie weniger Gutes hatte thun können. Nach langer Stille hob die Müllerin wieder an: „Laß Dir rathen, Jacob: willst Du so gut leben und einst so sanft sterben, wie Dein Vater, so mach es wie er — such Dir ein braves Weib. Mag sie immerhin arm sein, mag auch niemand sie kennen — wenn ich nur weiß, daß sie brav ist!"

---

1) тебѣ́ тепе́рь на́добно вози́ться съ на́шимъ ребе́нкомъ. 2) что э́то въ тебѣ́ оста́лось еще́ съ тѣ́хъ поръ. 3) ну, пусть его себѣ́ (не тронь его́).

Deborah vermochte es nicht, länger zuzuhören; diese Worte konnten eine Beziehung haben, vor der ihr Innerstes erzitterte — sie eilte auf ihr Kämmerchen.

Huber.

53. Ritter Gluck.

Der Spätherbst in Berlin hat gewöhnlich noch einige schöne Tage. Die Sonne tritt freundlich aus dem Gewölk hervor, und schnell verdampft die Nässe in der lauen Luft, welche durch die Straßen weht. Dann sieht man eine lange Reihe, buntgemischt, Elegants, Bürger mit der Hausfrau und den lieben Kleinen in Sonntagskleidern, Geistliche, Jüdinnen, Referendare, Professoren, Putzmacherinnen, Tänzer, Officiere u. s. w. durch die Linden nach dem Thiergarten ziehen. Bald sind alle Plätze bei Klaus und Weber besetzt; der Mohrrüben-Kaffee dampft, die Elegants zünden ihre Cigarros an, man spricht, man streitet über Krieg und Frieden, über die Schuhe der Madame Bethmann, ob sie neulich grau oder grün waren, über den geschlossenen Handelsstaat und böse Groschen u. s. w., bis alles in eine Arie aus Fanchon zerfließt, womit eine verstimmte Harfe, ein Paar nicht gestimmte Violinen, eine lungensüchtige Flöte und ein spasmatisches Fagott sich und die Zuhörer quälen. Dicht an dem Geländer, welches den Weberschen Bezirk von der Heerstraße trennt, stehen mehrere kleine runde Tische und Gartenstühle; hier athmet man freie Luft, beobachtet die Kommenden und Gehenden, ist entfernt von dem kakophonischen Getöse jenes vermaledeiten Orchesters: da setze ich mich hin, dem leichten Spiel meiner Phantasie mich überlassend, die mir befreundete Gestalten zuführt, mit denen ich über Wissenschaft, über Kunst, über alles, was dem Menschen am theuersten sein soll, spreche. Immer bunter und bunter wogt die Masse der Spaziergänger bei mir vorüber; aber nichts stört mich, nichts kann meine phantastische Gesellschaft verscheuchen. Nur das verwünschte Trio eines höchst niederträchtigen Walzers reißt mich aus der Traumwelt. Die kreischende Oberstimme der Violine und Flöte, und des Fagotts schnarrenden Grundbaß allein höre ich; sie gehen auf und ab, fest an einander haltend, in Octaven, die das Ohr zerschneiden, und unwillkürlich, wie jemand, den ein brennender Schmerz ergreift, ruf' ich aus:

Welche rasende Musik! die abscheulichen Octaven! —

Neben mir murmelt es:

„Verwünschtes Schicksal! schon wieder ein Octavenjäger!"

Ich sehe auf und werde nun erst gewahr, daß, von mir unbemerkt, an demselben Tische, ein Mann Platz genommen hat, der seinen Blick starr auf mich richtet, und von dem nun mein Auge nicht wieder loskommen kann [1]).

Nie sah ich einen Kopf, nie eine Gestalt, die so schnell einen so tiefen Eindruck auf mich gemacht hätten. Eine sanft gebogene Nase schloß sich an eine breite, offene Stirn, mit merklichen Erhöhungen über den buschigen, halbgrauen Augenbrauen, unter denen die Augen mit beinahe wildem, jugendlichem Feuer (der Mann mochte über fünfzig sein) hervorblitzten. Das weich geformte Kinn stand in seltsamem Contrast mit dem geschlossenen Munde, und ein scurriles [2]) Lächeln, hervorgebracht durch das sonderbare Muskelspiel in den eingefallenen Wangen, schien sich aufzulehnen gegen den tiefen, melancholischen Ernst, der auf der Stirn ruhte. Nur wenige graue Löckchen lagen hinter den großen vom Kopfe abstehenden Ohren. Ein sehr weiter, moderner Ueberrock hüllte die große hagere Gestalt ein. So wie mein Blick auf den Mann traf, schlug er die Augen nieder und setzte das Geschäft fort, worin ihn mein Ausruf wahrscheinlich unterbrochen hatte. Er schüttete nämlich aus verschiedenen kleinen Düten mit sichtbarem Wohlgefallen Tabak in eine vor ihm stehende große Dose und feuchtete ihn mit rothem Wein aus einer Viertelsflasche an. Die Musik hatte aufgehört; ich fühlte die Nothwendigkeit ihn anzureden. „Es ist gut, daß die Musik schweigt," sagte ich, „das war ja nicht auszuhalten."

Der Alte warf mir einen flüchtigen Blick zu und schüttete die letzte Düte aus.

„Es wäre besser, daß man gar nicht spielte;" nahm ich nochmals das Wort. „Sind Sie nicht meiner Meinung?"

„Ich bin gar keiner Meinung," sagte er. „Sie sind Musiker und Kenner von Profession ..."

„Sie irren; beides bin ich nicht. Ich lernte ehemals Clavier spielen und Generalbaß, wie eine Sache, die zur guten Erziehung gehört, und da sagte man mir unter anderm, nichts

---

1) отъ котóраго я не могý оторвáть своúхъ глазъ. 2) насмéшливая (плутовскáя) улы́бка.

mache einen widrigern Effekt, als wenn der Baß mit der Oberstimme in Octaven fortschreite. Ich nahm das damals auf Autorität an und habe es nachher immer bewährt gefunden."

„Wirklich?" fiel er mir ein, stand auf und schritt langsam und bedächtig nach den Musikanten hin, indem er öfters, den Blick in die Höhe gerichtet, mit flacher Hand an die Stirn klopfte, wie jemand, der irgend eine Erinnerung wecken will. Ich sah ihn mit den Musikanten sprechen, die er mit gebietender Würde behandelte. Er kehrte zurück, und kaum hatte er sich gesetzt, als man die Ouvertüre der Iphigenia in Aulis zu spielen begann.

Mit halbgeschlossenen Augen, die verschränkten Arme auf den Tisch gestützt, hörte er das Andante; den linken Fuß leise bewegend, bezeichnete er das Eintreten der Stimmen: jetzt erhob er den Kopf — schnell warf er den Blick umher — die linke Hand, mit auseinander gespreizten Fingern, ruhte auf dem Tische, als greife er einen Accord auf dem Flügel, die rechte Hand hob er in die Höhe, es war ein Kapellmeister, der dem Orchester das Eintreten des andern Tempo angiebt — die rechte Hand fällt und das Allegro beginnt! Eine brennende Röthe fliegt über die blassen Wangen, die Augenbraunen fahren zusammen auf der gerunzelten Stirn, eine innere Wuth entflammt den wilden Blick mit einem Feuer, das mehr und mehr das Lächeln wegzehrt, das noch um den halbgeöffneten Mund schwebte. Nun lehnt er sich zurück, hinauf ziehen sich die Augenbraunen, das Muskelspiel auf den Wangen kehrt wieder, die Augen erglänzen, ein tiefer, innerer Schmerz löst sich auf in Wollust, die alle Fibern ergreift und krampfhaft erschüttert, tief aus der Brust zieht er den Athem, Tropfen stehen auf der Stirn; er deutet das Eintreten des Tutti und andere Hauptstellen an; seine rechte Hand verläßt den Takt nicht, mit der linken holt er sein Tuch hervor und fährt damit über das Gesicht. — So belebte er das Skelett, welches jene Paar Violinen von der Ouvertüre gaben, mit Fleisch und Farben. Ich hörte die sanfte, schmelzende Klage, womit die Flöte emporsteigt, wenn der Sturm der Violinen und Bässe ausgetobt hat und der Donner der Pauken schweigt, ich hörte die leise anschlagenden Töne des Violoncelle, des Fagotts, die das Herz mit unnennbarer Wehmuth erfüllen, das Tutti kehrt wieder, wie ein Riese hehr und groß schreitet das Unisono fort, die dumpfe Klage erstirbt unter seinen zer-

malmenden Tritten. — Die Ouvertüre war geendigt; der Mann ließ beide Arme herabsinken und saß mit geschlossenen Augen da, wie jemand, den eine übergroße Anstrengung entkräftet hat. Seine Flasche war leer; ich füllte sein Glas mit Burgunder, den ich unterdessen hatte geben lassen. Er seufzte tief auf; er schien aus einem Traume zu erwachen. Ich nöthigte ihn zum Trinken; er that es ohne Umstände, und indem er das volle Glas mit einem Zuge hinunter stürzte, rief er aus: „Ich bin mit der Aufführung zufrieden! das Orchester hielt sich brav!"

„Und doch," nahm ich das Wort — „doch wurden nur schwache Umrisse eines mit lebendigen Farben ausgeführten Meisterwerks gegeben."

„Urtheile ich richtig? ... Sie sind kein Berliner."

„Ganz richtig, nur abwechselnd halte ich mich hier auf."

„Der Burgunder ist gut, aber es wird kalt."

„So lassen Sie uns ins Zimmer gehen und dort die Flasche leeren."

„Ein guter Vorschlag. — Ich kenne Sie nicht; dafür kennen Sie mich aber auch nicht. Wir wollen uns unsere Namen nicht abfragen; Namen sind zuweilen lästig. Ich trinke Burgunder, er kostet mir nichts, wir befinden uns wohl bei einander, und damit gut [1])."

Er sagte dies alles mit gutmüthiger Herzlichkeit. Wir waren ins Zimmer getreten; als er sich setzte, schlug er den Ueberrock auseinander, und ich bemerkte mit Verwunderung, daß er unter demselben eine gestickte Weste mit langen Schößen, schwarz sammtne Beinkleider und einen ganz kleinen, silbernen Degen trug. Er knöpfte den Rock sorgfältig wieder zu.

„Warum fragten Sie mich, ob ich ein Berliner sei?" begann ich.

„Weil ich in diesem Falle genöthigt gewesen wäre, Sie zu verlassen."

„Das klingt räthselhaft [2])."

„Nicht im mindesten, sobald ich Ihnen sage, daß ich — nun daß ich ein Componist bin."

„Noch immer errathe ich Sie nicht."

So verzeihen Sie meinen Ausruf vorhin: denn ich sehe,

---

1) и кóнчено (и лáдно). 2) это похóже на загáдку.

Sie verstehen sich ganz und gar nicht auf Berlin und auf Berliner."

Er stand auf und ging einigemal heftig auf und ab; dann trat er ans Fenster und sang kaum vernehmlich den Chor der Priesterinnen aus der Iphigenia in Tauris, indem er dann und wann bei dem Eintreten der Tutti an die Fensterscheiben klopfte. Mit Verwundern bemerkte ich, daß er gewisse andere Wendungen der Melodien nahm, die durch Kraft und Neuheit frappirten. Ich ließ ihn gewähren. Er hatte geendigt und kehrte zurück zu seinem Sitz. Ganz ergriffen von des Mannes sonderbarem Benehmen und den phantastischen Aeußerungen eines seltenen musikalischen Talents, schwieg ich. Nach einer Weile fing er an:

„Haben Sie nie componirt?"

„Ja; ich habe mich in der Kunst versucht: nur fand ich alles, was ich, wie mich dünkte, in Augenblicken der Begeisterung geschrieben hatte, nachher matt und langweilig; da ließ ichs dann bleiben [1]."

„Sie haben Unrecht gethan: denn schon, daß Sie eigene Versuche verwarfen, ist kein übles Zeichen Ihres Talents. Man lernt Musik als Knabe, weil's Papa und Mama so haben wollen; nun wird darauf los geklimpert und gegeigt: aber unvermerkt wird der Sinn empfänglicher für Melodie. Vielleicht war das halb vergessene Thema eines Liedchens, welches man nun anders sang, der erste eigene Gedanke, und dieser Embryo, mühsam genährt von fremden Kräften, genas zum Riesen, der alles um sich her aufzehrte und in sein Mark und Blut verwandelte! — Ha, wie ist es möglich, die tausenderlei Arten, wie man zum Componiren kommt, auch nur anzudeuten! — Es ist eine breite Heerstraße, da tummeln sich Alle herum, und jauchzen und schreien: wir sind Geweihte! Wir sind am Ziel! — Durch's elfenbeinerne Thor kommt man ins Reich der Träume: wenige sehen das Thor einmal, noch wenigere gehen durch! Abenteuerlich sieht es hier aus. Tolle Gestalten schweben hin und her, aber sie haben Charakter — eine mehr wie die andere. Sie lassen sich auf der Heerstraße nicht sehen; nur hinter dem elfenbeinernen Thor sind sie zu finden. Es ist schwer aus diesem Reiche zu kommen; wie vor Alzinens Burg versper-

1) такъ я и бро́силъ (оста́вилъ).

ren die Ungeheuer den Weg — es wirbelt — es dreht sich — viele verträumen den Traum im Reiche der Träume — sie zerfließen im Traum — sie werfen keinen Schatten mehr, sonst würden sie am Schatten gewahr werden den Strahl, der durch dieses Reich fährt; aber nur wenige, erweckt aus dem Traume, steigen empor und schreiten durch das Reich der Träume — sie kommen zur Wahrheit — der höchste Moment ist da: die Berührung mit dem Ewigen, Unaussprechlichen! — Schaut die Sonne an, sie ist der Dreiklang, aus dem die Accorde, Sternen gleich, herabschießen und Euch mit Feuerfäden umspinnen. Verpuppt im Feuer liegt Ihr da, bis sich die Psyche emporschwingt in die Sonne." —

Bei den letzten Worten war er aufgesprungen, warf den Blick, warf die Hand in die Höhe. Dann setzte er sich wieder und leerte schnell das ihm eingeschenkte Glas. Es entstand eine Stille, die ich nicht unterbrechen mochte, um den außerordentlichen Mann nicht aus dem Geleise zu bringen. Endlich fuhr er beruhigter fort:

„Als ich im Reiche der Träume war, folterten mich tausend Schmerzen und Aengste. Nacht war's und mich schreckten die grinsenden Larven der Ungeheuer, welche auf mich einstürmten und mich bald in den Abgrund des Meeres versenkten, bald hoch in die Lüfte emporhoben. Da fuhren Lichtstrahlen durch die Nacht, und die Lichtstrahlen waren Töne, welche mich umfingen mit lieblicher Klarheit. Ich erwachte von meinen Schmerzen und sah ein großes, helles Auge; das blickte in eine Orgel, und wie es blickte, gingen Töne hervor und schimmerten und umschlangen sich in herrlichen Accorden, wie ich sie nie gedacht hatte. Melodien strömten auf und nieder, und ich schwamm in diesem Strom und wollte untergehen; da blickte das Auge mich an und hielt mich empor über den brausenden Wellen. — Nacht wurde es wieder, da traten zwei Kolosse in glänzenden Harnischen auf mich zu: Grundton und Quinte; sie rissen mich empor, aber das Auge lächelte: ich weiß, was deine Brust mit Sehnsucht erfüllt; der sanfte, weiche Jüngling, Terz, wird unter die Kolosse treten; du wirst seine süße Stimme hören, mich wieder sehen, und meine Melodien werden dein sein."

Er hielt inne.

„Und Sie sahen das Auge wieder?"

„Ja, ich sah es wieder. — Jahre lang seufzte ich im

Reich der Träume — da — ja da! — Ich saß in einem herrlichen Thal und hörte zu, wie die Blumen mit einander sangen. Nur eine Sonnenblume schwieg und neigte traurig den geschlossenen Kelch zur Erde. Unsichtbare Bande zogen mich hin zu ihr — sie hob ihr Haupt — der Kelch schloß sich auf, und aus ihm strahlte mir das Auge entgegen. Nun zogen die Töne, wie Lichtstrahlen, aus meinem Haupte zu den Blumen, die begierig sie einsogen. Größer und größer wurden der Sonnenblume Blätter — Gluthen strömten aus ihnen hervor — sie umflossen mich — das Auge war verschwunden, und ich im Kelche." —

Bei den letzten Worten sprang er auf und eilte mit raschen, jugendlichen Schritten zum Zimmer hinaus [1]). Vergebens wartete ich auf seine Zurückkunft: ich beschloß daher, nach der Stadt zu gehen.

Schon war ich in der Nähe des brandenburger Thores, als ich in der Dunkelheit eine lange Figur hinschreiten sah und alsbald meinen Sonderling wiedererkannte. Ich redete ihn an:

„Warum haben Sie mich so schnell verlassen?"

„Es wurde zu heiß und der Euphon fing an zu klingen."

„Ich verstehe Sie nicht."

„Desto besser."

„Desto schlimmer, denn ich möchte Sie gern ganz verstehen."

„Hören Sie denn nichts?"

„Nein."

„Es ist vorüber. — Lassen Sie uns gehen! Ich liebe sonst nicht eben die Gesellschaft; aber — Sie componiren nicht — Sie sind kein Berliner."

„Ich kann nicht ergründen, was Sie so gegen die Berliner einnimmt. Hier, wo die Kunst geachtet und in hohem Maße ausgeübt wird, sollt' ich meinen, müßte einem Manne von Ihrem künstlerischen Geiste wohl sein."

„Sie irren. — Zu meiner Qual bin ich verdammt, hier, wie ein abgeschiedener Geist, im öden Raume umher zu irren."

„Im öden Raume? hier, in Berlin?"

„Ja, öde ist's um mich her, denn kein verwandter Geist tritt auf mich zu. Ich stehe allein."

---

1) вышелъ изъ комнаты.

„Aber die Künstler! Die Componisten!"

„Weg damit! Sie kritteln und kritteln — verfeinern alles bis zur feinsten Meßlichkeit; wühlen alles durch, um nur einen armseligen Gedanken zu finden; über dem Schwatzen von Kunst, von Kunstsinn, und was weiß ich[1]), können sie nicht zum Schaffen kommen; und wird ihnen einmal so zu Muthe, als wenn sie ein Paar Gedanken ans Tageslicht befördern müßten, so zeigt die furchtbare Kälte ihre weite Entfernung von der Sonne — es ist lappländische Arbeit."

„Ihr Urtheil scheint mir viel zu hart. Wenigstens müssen Sie die herrlichen Aufführungen im Theater befriedigen."

„Ich hatte es über mich gewonnen[2]), einmal wieder ins Theater zu gehen, um meines jungen Freundes Oper zu hören — wie heißt sie gleich? — Ha, die ganze Welt ist in dieser Oper! Durch das bunte Gewühl geputzter Menschen ziehen die Geister des Orcus — Alles hat hier Stimme und allmächtigen Klang — Teufel! ich meine ja Don Juan! — Aber nicht die Ouverture, welche prestissimo, ohne Sinn und Verstand abgesprudelt wurde, konnt' ich überstehen; und ich hatte mich bereitet dazu durch Fasten und Gebet, weil ich weiß, daß der Euphon von diesen Massen viel zu sehr bewegt wird und unrein anspricht."

„Wenn ich auch eingestehen muß, daß Mozarts Meisterwerke größtentheils auf eine kaum erklärliche Weise hier vernachlässigt werden, so erfreuen sich doch Glucks Werke gewiß einer würdigen Darstellung."

„Meinen Sie? Ich wollte einmal Iphigenia in Tauris hören. Als ich ins Theater trete, höre ich, daß man die Ouverture der Iphigenia in Aulis spielt. Hm — denke ich, ein Irrthum; man giebt diese Iphigenia. Ich erstaune, als nun das Andante eintritt, womit die Iphigenia in Tauris anfängt, und der Sturm folgt. Zwanzig Jahre liegen dazwischen. Die ganze Wirkung, die ganze wohlberechnete Exposition des Trauerspiels geht verloren. Ein stilles Meer — ein Sturm — die Griechen werden ans Land geworfen, die Oper ist da! — Wie? hat der Componist die Ouverture ins Gelag hineingeschrieben[3]),

---

1) и, Бóгъ-знаетъ, о чемъ ещé. 2) я принýдилъ себя́. 3) написáлъ какъ ни попáло (на удалýю).

daß man sie, wie ein Trompetenstückchen, abblasen kann wie und wo man will?"

„Ich gestehe den Mißgriff ein. Indessen, man thut doch alles, um Glucks Werke zu heben."

„Ei ja!" sagte er kurz, und lächelte dann bitter und immer bitterer. Plötzlich fuhr er auf und nichts vermochte ihn aufzuhalten. Er war im Augenblicke, wie verschwunden, und mehrere Tage hinter einander suchte ich ihn im Thiergarten vergebens. —

Einige Monate waren vergangen, als ich an einem kalten regnichten Abende mich in einem entfernten Theile der Stadt verspätet hatte und nun nach meiner Wohnung in der Friedrichsstraße eilte. Ich mußte bei dem Theater vorbei; die rauschende Musik, Trompeten und Paucken erinnerten mich, daß gerade Glucks Armida gegeben wurde, und ich war im Begriff hineinzugehen, als ein sonderbares Selbstgespräch, dicht an den Fenstern, wo man fast jeden Ton des Orchesters hört, meine Aufmerksamkeit erregte.

„Jetzt kommt der König — sie spielen den Marsch — o paukt, paukt nur zu! — 's ist recht munter! ja, ja, sie müssen ihn heute eilfmal machen — der Zug hat sonst nicht Zug genug. Ha, ha — maestoso — schleppt euch, Kinderchen. — Sieh, da bleibt ein Figurant mit der Schuhschleife hängen! — Richtig, zum zwölften Mal! und immer auf die Dominante hinausgeschlagen! — O ihr ewigen Mächte, das endet nimmer! Jetzt macht er sein Compliment — Armida dankt ergebenst. — Noch einmal? — Richtig, es fehlen noch zwei Soldaten! Jetzt wird ins Recitativ hinein gepoltert. Welcher böse Geist hat mich hier festgebannt?"

„Der Bann ist gelöst," rief ich. „Kommen Sie!"

Ich faßte meinen Sonderling aus dem Thiergarten — denn Niemand anders war der Selbstredner — rasch beim Arm und zog ihn mit mir fort. Er schien überrascht und folgte mir schweigend. Schon waren wir in der Friedrichsstraße, als er plötzlich stillstand.

„Ich kenne Sie," — sagte er. „Sie waren im Thiergarten — wir sprachen viel — ich habe Wein getrunken — habe mich erhitzt — nachher klang der Euphon zwei Tage hindurch — ich habe viel ausgestanden — es ist vorüber."

„Ich freue mich, daß der Zufall Sie mir wieder zugeführt hat. Lassen Sie uns näher mit einander bekannt werden. Nicht weit von hier wohne ich; wie wär' es ..."

„Ich kann und darf zu Niemand gehen."

„Nein, Sie entkommen mir nicht; ich gehe mit Ihnen."

„So werden Sie noch ein paar Hundert Schritte mit mir laufen müssen. Aber Sie wollten ja ins Theater?"

„Ich wollte Armida hören, aber nun —."

„Sie sollen jetzt Armida hören! kommen Sie!" —

Schweigend gingen wir die Friedrichsstraße hinauf; rasch bog er in eine Quergasse ein, und kaum vermochte ich ihm zu folgen, so schnell lief er die Straße hinab, bis er endlich vor einem unansehnlichen Hause still stand. Ziemlich lange hatte er gepocht, als man endlich öffnete. Im Finstern tappend erreichten wir die Treppe und ein Zimmer im oberen Stock, dessen Thüre mein Führer sorgfältig verschloß. Ich hörte noch eine Thüre öffnen; bald darauf trat er mit einem angezündeten Lichte hinein, und der Anblick des sonderbar ausstaffirten Zimmers überraschte mich nicht wenig. Altmodisch reich verzierte Stühle, eine Wanduhr mit vergoldetem Gehäuse, und ein breiter schwerfälliger Spiegel gaben dem Ganzen das düstere Ansehen verjährter Pracht. In der Mitte stand ein kleines Clavier, auf demselben ein großes Tintenfaß von Porzellan, und daneben lagen einige Bogen rostrirtes Papier. Ein schärferer Blick auf diese Vorrichtung zum Componiren überzeugte mich jedoch, daß seit langer Zeit nichts mehr geschrieben sein mußte: denn ganz vergelbt war das Papier und dickes Spinnengewebe überzog das Tintenfaß. Der Mann trat vor einen Schrank in der Ecke des Zimmers, den ich noch nicht bemerkt hatte, und als er den Vorhang wegzog, wurde ich eine Reihe schöngebundener Bücher gewahr mit goldenen Aufschriften: Orpheo, Armida, Alceste, Iphigenia u. s. w., kurz, Glucks Meisterwerke sah ich beisammen stehen.

„Sie besitzen Glucks sämmtliche Werke?" rief ich.

Er antwortete nicht, aber zum krampfhaften Lächeln verzog sich der Mund, und das Muskelspiel in den eingefallenen Backen verzerrte im Augenblick das Gesicht zur schauerlichen Maske. Starr den düsteren Blick auf mich gerichtet, ergriff er eines der Bücher — es war Armida — und schritt feierlich zum Clavier hin. Ich öffnete es schnell und stellte das zusammengelegte

Pult auf; er schien das gern zu sehen. Er schlug das Buch auf, und — wer schildert mein Erstaunen! Ich erblickte rostrirte Blätter, aber mit keiner Note beschrieben.

Er begann: „Jetzt werde ich die Ouverture spielen; wenden Sie die Blätter um, und zur rechten Zeit!" — Ich versprach das, und nun spielte er herrlich und musterhaft, mit vollgriffigen Accorden, das majestätische tempo di Marcia, womit die Ouverture anhebt, fast ganz dem Original getreu: aber das Allegro war nur mit Glucks Hauptgedanken durchflochten. Er brachte so viel geniale neue Wendungen hinein, daß mein Erstaunen immer mehr wuchs. Vorzüglich waren seine Modulationen frappant, ohne grell zu werden, und er wußte den einfachen Hauptgedanken so viele melodiösen Melismen [1]) anzureihen, daß jene immer in neuer, verjüngter Gestalt wiederzukehren schienen. Sein Gesicht glühte, bald zogen sich die Augenbraunen zusammen und ein lang verhaltener Zorn wollte gewaltsam losbrechen, bald schwamm das Auge in Thränen tiefer Wehmuth [2]). Zuweilen sang er, wenn beide Hände in künstlichen Melismen arbeiteten, das Thema mit einer angenehmen Tenorstimme; dann wußte er, auf ganz besondere Weise, mit der Stimme den dumpfen Ton der anschlagenden Pauken nachzuahmen. Ich wandte die Blätter fleißig um, indem ich seine Blicke verfolgte. Die Ouverture war geendet, und er fiel erschöpft mit geschlossenen Augen in den Lehnstuhl zurück. Bald raffte er sich aber wieder auf und indem er hastig mehrere leere Blätter des Buches umschlug, sagte er mit dumpfer Stimme:

„Alles dieses, mein Herr, habe ich geschrieben, als ich aus dem Reiche der Träume kam. Aber ich verrieth Unheiligen das Heilige, und eine eiskalte Hand faßte in dies glühende Herz. Es brach nicht; da wurde ich verdammt, zu wandeln unter den Unheiligen wie ein abgeschiedener Geist — gestaltlos, damit mich niemand kenne, bis mich die Sonnenblume wieder emporhebt zu dem Ewigen. — Ha — jetzt lassen Sie uns Armidens Scene singen!"

Nun sang er die Schlußscene der Armida mit einem Ausdruck, der mein Innerstes durchdrang. Auch hier wich er merklich von dem eigentlichen Originale ab: aber seine veränderte

---

1) мелоди́ческія украше́нія (состоя́щія въ раздробле́ніи то́новъ).
2) отъ глубо́кой гру́сти струи́лись изъ глазъ сле́зы.

Musik war die Gluck'sche Scene gleichsam in höherer Potenz. Alles, was Haß, Liebe, Verzweiflung, Raserei in den stärksten Zügen ausdrücken kann, faßte er gewaltig in Töne zusammen. Seine Stimme schien die eines Jünglings, denn von tiefer Dumpfheit schwoll sie empor bis zur durchdringenden Stärke. Alle meine Fibern zitterten — ich war außer mir. Als er geendet hatte, warf ich mich ihm in die Arme und rief mit gepreßter Stimme: „was ist das? wer sind Sie?" — Er stand auf und maß mich mit ernstem, durchdringendem Blick; doch als ich weiter fragen wollte, war er mit dem Lichte durch die Thür entwichen und hatte mich im Finstern gelassen. Es hatte beinahe eine Viertelstunde gedauert; ich verzweifelte ihn wieder zu sehen und suchte, durch den Stand des Claviers orientirt [1]), die Thüre zu öffnen, als er plötzlich in einem gestickten Gallakleide, reicher Weste, den Degen an der Seite, mit dem Lichte in der Hand hereintrat.

Ich erstarrte; feierlich kam er auf mich zu, faßte mich sanft bei der Hand und sagte sonderbar lächelnd: „Ich bin der Ritter Gluck."

Hoffmann.

54. Der regelmäßige Müssiggänger, oder der Mann ohne Laster und ohne Tugend.

Er ist, mehr einsiedlerisch, als gesellschaftlich, lebt für sich und theilt sein Vermögen so ein, daß er ehrlich und ruhig leben kann. Er ist ohne Familie, hat keine Haussorgen, ist Herr seiner Zeit und sorgt, daß er niemand zur Last falle [2]). Er lebt seit zehn Jahren einen Tag so regelmäßig als den andern, ist gesund und mit seinem Schicksale zufrieden. Um acht Uhr erwacht er; der Thee, die Zeitung, und das Fenster beschäftigen ihn bis zehn Uhr. Um diese Zeit besorgt er seine Geschäfte, das heißt, er trägt die gestrigen Ausgaben in sein Tagebuch ein besieht seinen gestrigen Anzug, ob etwas mangelhaft daran geworden, wählt den heutigen, schreibt einen Brief, wenn ihm der Wohlstand einen abfordert, blättert in einem neuen Buche, das ihm aus dem Laden ist zugeschickt worden, oder zeichnet eine halbe Stunde zu seinem Vergnügen, oder tritt

---

1) опознáться по положéнію клавикóрдовъ. 2) чтобы́ никомý не быть въ тя́гость.

an seinen Flügel [1]). Ehe es zwölf Uhr schlägt, ist er angekleidet. Er speist gut aber mäßig, und weiß seit dreißig Jahren nicht, was ein Rausch ist. Seine Zeit von zwei Uhr nach Tische bis Abends um zehn Uhr ist ebenfalls eingetheilt. Eine Stunde schenkt er dem Billard, eine dem Besuche, den er giebt oder annimmt, eine halbe Stunde dem Schlafe, eine Stunde dem Lesen einer anmuthigen Schrift, eine dem Spaziergange, wenn es das Wetter erlaubt, eine der Abendmahlzeit, und um zehn Uhr überläßt er sich regelmäßig dem Schlafe. Von dieser Ordnung weicht er nicht ab, außer des Sonntags, da er die Kirche besucht. Dieser Mann hat den Ruhm [2]) der Eingezogenheit und einer ordentlichen Lebensart. Sein Bedienter rühmt, daß sein Herr alle Morgen bete und alle Abende singe. Und in der That, Craft ist mäßig und haushälterisch; kein Freund der Wollust und tobender Vergnügungen. Er spricht von Niemanden Böses; läßt jeden in seinen Würden; bezahlt, was er zu geben schuldig ist, richtig; und lebt stille für sich. Gleichwohl, wer ist Craft, wenn man ihn in seinem ganzen Betragen untersucht? Ist er mehr, als ein regelmäßiger Müssiggänger? Was ist die Hauptabsicht seines Plans? Bequemlichkeit und methodisirte Trägheit. Er lebt mäßig, um gesund zu sein; wirthschaftlich, um nicht zu darben, und ordentlich, um die beschwerlichen Folgen der Unordnung zu vermeiden. Er lebt für sich, und nicht für Andere. Ist er deswegen in die große Gesellschaft der Menschen gesetzet worden? Er befördert sein Vergnügen, aber ist es das, welches von der Vernunft gebilligt wird? Er geht mit seinem Vermögen sorgfältig um, weil es die Pflicht eines Vernünftigen ist. Aber ist nur der Gebrauch des Vermögens, nicht auch der nützliche Gebrauch der Zeit eine Pflicht, eine beständige Pflicht? Er wendet die Zeit bloß zur Pflege und Erhaltung seines Körpers an; und also lebt er, um künftig so lange gelebt zu haben, als er nur gekonnt. Er hat eine Seele bloß für seine Sinne, und einen Verstand, bloß um die Gegenstände zu entdecken, die seiner Bequemlichkeit schmeicheln. Er glaubt, er thue nichts Böses, weil er sich vor Lastern hütet, die sich selbst bestrafen; allein sein ganzer Plan des Lebens ist böse, weil ihn die Vernunft und die göttliche Bestimmung ver-

---

1) присѣдетъ за фортепьяно. 2) слывётъ за любителя уединенія и добропорядочнаго человѣка.

wirft. Er beweist selbst durch seine Einrichtung, daß die Seele des Menschen ein geschäftiges Wesen ist, weil er ihr in jeder Stunde eine Art der Unterhaltung giebt. Warum kann er nicht einsehen, daß es besser ist, ein nützlicher und arbeitsamer Mann zu sein, als ein geschäftiger Müssiggänger? Hofft er, daß ihn Gott einst ewig für die Mühe belohnen soll, die er auf das Vergnügen seiner Sinne so ordentlich verwandt hat? Könnte er so oft schlafen, als er wollte, so würde er wahrscheinlich den größten Theil seines Lebens verschlafen. Er habe noch so wenig Gaben von der Natur empfangen, so hat er doch mit allen Menschen die Pflicht der Vernunft und der Religion gemein, seine geringen Talente zum Besten der Welt aufrichtig anzuwenden. Hierinnen besteht seine Tugend und Ruhe. Er soll zufrieden leben, als ein Mitbürger, nicht als ein träumerischer Einsiedler. Er darf seine Bequemlichkeit suchen, aber er lebt nicht für sich allein, sonst würde ihn der Schöpfer in eine Höhle eingeschlossen und mit den nöthigen Lebensmitteln umringt haben. Endlich ist es falsch, daß ein bequemes Leben ein zufriedenes Leben ist. Wenn Crast nachdenkt; (und er kann doch nicht alle ernsthafte Gedanken durch Trägheit ersticken,) macht ihm sein Herz wegen seiner sinnlichen Lebensart gar keine Vorwürfe? Fühlt er nichts Leeres in seiner Seele? Keine Besorgniß, daß Andere, für die er nichts Nützliches thut, ihn verachten werden? Keine Beschämung, daß er vierzig oder funfzig Jahre gelebt hat, ohne ein besserer Mensch geworden zu sein? Kann er sich auf die schützende Hand der Vorsehung verlassen, und sich, wenn sein Vermögen, das er jetzt nur zu seiner Bequemlichkeit gebraucht, sich in Mangel verwandeln sollte, mit ihrem Beistande trösten? Kann er auf Hoffnung sterben, wenn er an den Tod denkt? Hat er diese Vortheile des Geistes nicht, so ist er nicht zufrieden, sondern nur von seiner Bequemlichkeit der er dienet, mit einem angenehmen Kitzel auf einige Jahre für seine Dienstbarkeit belohnt, und zugleich bestrafet.

Gellert.

55. Familienleben im Stilling'schen Hause.

(1777.)

Eberhard Stilling und Margarethe, seine eheliche Hausfrau, erlebten eine neue Periode in ihrer Haushaltung. Da war ein neuer Hausvater und eine neue Hausmutter in ihrer Familie

entstanden*). Die Frage war also: wo sollen diese beiden sitzen, wenn wir speisen? — Um die Dunkelheit im Vortrag zu vermeiden, muß ich erzählen, wie eigentlich Vater Stilling Ordnung und Rang am Tische beobachtete. Oben in der Stube war eine Bank von einem eichenen Brett längs der Wand genagelt, die bis hinter den Ofen reichte. Vor dieser Bank, dem Ofen gegenüber, stand der Tisch als Klappe an die Wand befestigt, damit man ihn an dieselbe aufschlagen konnte. Er war aus einer eichenen Diele von Vater Stilling selbst ganz fest und treuherzig ausgearbeitet. An diesem Tisch saß Eberhard Stilling oben an der Wand, wo er durch das Brett befestigt war, und zwar vor demselben. Vielleicht darum hatte er sich diesen vortheilhaften Platz gewählt, damit er seinen linken Ellenbogen auf das Brett stützen und zugleich ungehindert mit der rechten Hand essen könnte. Doch davon ist keine Gewißheit[1]), denn er hat sich nie in seinem Leben deutlich darüber erkläret. An seiner rechten Seite vor dem Tisch saßen seine vier Töchter, damit sie ungehindert ab- und zugehen könnten. Zwischen dem Tisch und dem Ofen hatte Margarethe ihren Platz; eines Theils, weil sie leicht fror, und andern Theils, damit sie füglich über den Tisch sehen könnte, ob etwa hier oder dort etwas fehlte. Hinter dem Tisch hatten Johann und Wilhelm gesessen, weil aber der eine verheirathet war, und der andere Schule hielt, so waren diese Plätze leer, bis jetzt, da sie dem jungen Ehepaar, nach reiflicher Ueberlegung angewiesen wurden.

Zuweilen kam Johann Stilling, seine Eltern zu besuchen. Das ganze Haus freute sich, wann er kam; denn er war ein besonderer Mann. Ein jeder Bauer im Dorf hatte auch Ehrfurcht für ihn. Schon in seiner frühen Jugend hatte er einen hölzernen Teller zum Astrolabium, und eine feine, schöne Butterdose von schönem Buchenholz zum Compaß umgeschaffen, und von einem Hügel geometrische Observationen angestellt. Denn zu der Zeit ließ der Landesfürst eine Landcharte verfertigen. Johann hatte zugesehen, wann der Ingenieur operirte. Zu dieser Zeit aber war er wirklich ein geschickter Landmesser, wurde auch von Edeln und Unedeln bei Theilung der Güter gebraucht.

*) Eberhard Stilling ist des Schriftstellers Großvater; der neue Hausvater und die neue Hausmutter seine Eltern.

1) но объ томъ ничего́ нельзя́ сказа́ть на вѣ́рное.

Große Künstler haben gemeiniglich die Tugend an sich, daß ihr erfinderischer Geist immer etwas neues sucht; daher ist ihnen dasjenige, was sie schon erfunden haben, und was sie wissen, viel zu langweilig, es ferner zu verfeinern. Johann Stilling war also arm; denn was er konnte, versäumte er, um dasjenige zu wissen, was er nicht konnte. Seine gute einfältige Frau wünschte oft, daß ihr Mann seine Künsteleien auf Feld und Wiesen zu verbessern wenden möchte, damit sie mehr Brot hätten. Allein, laßt uns der guten Frauen ihre Einfalt verzeihen; sie verstund es nicht besser; wenigstens Johann war klug genug hiezu. Er schwieg oder lächelte.

Die Quadratur des Zirkels und die immerwährende Bewegung beschäftigten ihn zu dieser Zeit. War er nur in ein Geheimniß tiefer eingedrungen, so lief er geschwind nach Tiefenbach, um seinen Eltern und Geschwistern seine Entdeckung zu erzählen. Kam er denn unten durch's Dorf herauf, und es erblickte ihn Jemand aus Stillings Hause, so lief man gleich und rief alle zusammen, um ihn an der Thüre zu empfangen. Ein jedes arbeitete dann mit doppelten Fleiß, um nach dem Abendessen nichts mehr zu thun zu haben. Dann setzte man sich um den Tisch, stützte die Ellenbogen drauf und die Hände an die Backen, aller Augen waren auf Johanns Mund gerichtet.

Alle halfen dann an der Quadratur des Zirkels erfinden; selbst der alte Stilling verwendete vielen Fleiß auf diese Sache. Ich würde dem erfinderischen, oder besser, dem guten und natürlichen Verstande dieses Mannes Gewalt anthun, wenn ich sagen sollte: er hätte nichts in dieser Sache geleistet. Bei seinem Kohlenbrennen beschäftigte er sich damit. Er zog eine Schnur um sein Birnmostfaß, schnitt sie mit seinem Brotmesser ab; sägte dann ein Brett genau vierkantig, und schabte es so lange, bis die Schnur just drum paßte. Nun mußte ja das viereckige Brett genau so groß sein, als der Zirkel des Mostfasses. Eberhard sprang auf einem Fuß herum, verlachte die großen, gelehrten Köpfe, daß sie aus dem einfältigen Dinge so viel Werks machten [1]), und erzählte bei nächster Gelegenheit seinem Johann die Erfindung. Wir wollen die Wahrheit gestehen. Vater Stilling hatte wohl nichts Höhnisches in seinem Charakter; doch lief hier eine kleine Satire mit unter; aber der Landmesser machte

1) надъ простóю вéщію ломáютъ себѣ гóлову.

bald der Freude ein Ende, indem er sagte: „Es ist die Frage nicht, Vater! ob ein Schreiner einen viereckigen Kasten machen könne, der just so viel Haber enthalte, als eine runde cylindrische Tonne; sondern es muß ausgemacht sein, wie sich der Diameter des Zirkels gegen seine Peripherie verhalte, und dann, wie groß eine Seite des Quadrats sein müsse, wann er so groß als der Zirkel sein soll. Aber in beiden Fällen darf an einem Facit nicht der tausendste Theil eines Haares fehlen. Es muß in der Theorie durch die Algebra bewirkt werden können, daß es wahr ist."

Der alte Stilling würde sich geschämt haben, wenn nicht die Gelehrsamkeit seines Sohnes und seine unmäßige Freude darüber, alles Schämen bei ihm verdrängt hätte. Er sagte deswegen nichts weiter, als: „Mit Gelehrten ist nicht gut disputiren;" lachte, schüttelte den Kopf, und fuhr fort, von einem birkenen Klotz Späne zu schneiden, womit man Feuer und Lichter, auch allenfalls eine Pfeife Tobak anzünden konnte. Dieses war so seine Beschäftigung bei müssigen Stunden.

Stillings Töchter waren stark und arbeitsam. Sie pflegten die Erde, und sie gab ihnen reichliche Nahrung im Garten und Felde. Dortchen*) aber hatte zarte Glieder und Hände, sie wurde geschwind müde, und dann seufzte sie und weinte. Unbarmherzig waren nun die Mädchen eben nicht; aber sie konnten doch nicht begreifen, warum ein Weibsmensch, das eben so groß als ihrer eine war, nicht auch eben so gut sollte arbeiten können. Doch mußte ihre Schwägerin oft ausruhen; auch sagten sie ihren Eltern niemals, daß sie kaum ihr Brod verdiente. Wilhelm sah es bald ein; er erhielt daher von der ganzen Familie, daß seine Frau ihm nähen und Kleider machen helfen sollte. Dieser Vertrag wurde geschlossen, und alle befanden sich wohl dabei.

Der alte Pastor Moritz besuchte nun auch zum erstenmal seine Tochter. Dortchen weinte vor Freuden, wie sie ihn sah, und wünschte Hausmutter zu sein, um ihm recht gütlich thun zu können. Er saß den ganzen Nachmittag bei seinen Kindern, und redete mit ihnen von geistlichen Sachen. Er schien ganz verändert, kleinmüthig und betrübt zu sein. Gegen Abend sagte

*) Wilhelm Stillings Gattin, die Pfarrerstochter, des Schriftstellers Mutter.

er: „Kinder! führt mich einmal auf das Geissenberger Schloß.“ Wilhelm legte seinen eisernen schweren Fingerhut ab und spukte in die Hände; Dortchen aber steckte ihren Fingerhut an den kleinen Finger, und nun stiegen sie zum Wald auf. „Kinder!“ sagte Moritz, „mir ist hier so wohl unter dem Schatten der Maibuchen. Je höher wir kommen, je freier werde ich. Es ist mir eine Zeit her gewesen, als einem, der nicht zu Hause ist. Dieser Herbst muß wohl der letzte meines Lebens sein.“ Wilhelm und Dortchen hatten Thränen in den Augen. Oben auf dem Berge, wo sie bis an den Rhein und die ganze Gegend übersehen konnten, setzten sie sich an eine zerfallene Mauer des Schlosses. Die Sonne stand in der Ferne nicht mehr hoch über dem blauen Gebirge. Moritz sah starr dorthin und schwieg lange, auch sagten seine Begleiter nicht ein Wort. „Kinder!“ sprach er endlich, „ich hinterlaß euch nichts, wenn ich sterbe. Ihr könnt mich wohl missen. Niemand wird um mich weinen. Ich habe mein Leben mühsam und unnütz zugebracht, und Niemand glücklich gemacht.“ — „Mein lieber Vater!“ antwortete Wilhelm, „Ihr habt doch mich glücklich gemacht. Ich und Dortchen werden herzlich um Euch weinen.“ „Kinder!“ versetzte Moritz, „unsere Neigungen führen uns leicht zum Verderben. Wie viel würde ich der Welt haben nützen können, wenn ich kein Alchymist geworden wäre! Ich würde Euch und mich glücklich gemacht haben! (Er weinte laut.) Doch denke ich immer daran, daß ich meinen Fehler erkannt habe, und nun noch will ich mich ändern. Gott ist ein Vater, auch über die irrenden Kinder. Nun höret noch eine Ermahnung von mir und folgt derselben: Alles, was Ihr thut, das überlegt vorher wohl, ob es auch andern nützlich sein könne. Findet Ihr, daß es nur Euch dienlich ist, so denkt: das ist ein Werk ohne Belohnung. Nur wo wir dem Nächsten dienen, da belohnt uns Gott. Ich habe arm und unbemerkt in der Welt dahingewandelt und wann ich todt bin, dann wird man meiner bald vergessen; ich aber werde Barmherzigkeit finden vor dem Thron Christi, und selig sein.“ Nun gingen sie wieder nach Haus, und Moritz blieb immer traurig. Er ging umher, tröstete die Armen und betete mit ihnen. Auch arbeitete er und machte Uhren, womit er sein Brod erwarb, und noch etwas übrig behielt. Doch dieses währte nicht lange, denn den folgenden Winter verlor man ihn; man fand ihn nach dreien Tagen unter dem Schnee, und er war todt gefroren.

Nach diesem traurigen Zufall entdeckte man in Stillings Hause eine wichtige Neuigkeit. Dortchen war gesegneten Leibes[1]), und Jedermann freute sich auf ein Kind, deren in vielen Jahren kein's im Hause gewesen war. Mit was für Mühe und Fleiß man sich auf Dortchens Entbindung gerüstet, ist nicht zu sagen. Der alte Stilling selbst freuete sich auf einen Enkel, und hoffte noch einmal vor seinem Ende seine alten Wiegenlieder zu singen und seine Erziehungskunst zu beweisen.

Nun nahte der Tag der Niederkunft heran, und 1740 den 2. September, Abends um 8 Uhr, wurde Heinrich Stilling geboren. Der Knabe war frisch, gesund und wohl, und seine Mutter wurde gleichfalls, gegen die Weissagungen der Tiefenbacher Sibyllen, geschwind wieder besser.

Das Kind wurde in der Florenburger Kirche getauft, Vater Stilling aber, um diesen Tag feierlicher zu machen, richtete ein Mahl an, bei welchem er den Herrn Pastor Stollbein zu sehen wünschte. Er schickte daher seinen Sohn Johann ins Pfarrhaus, und ließ den Herrn ersuchen, mit nach Tiefenbach zu gehen, um seinem Mahle beizuwohnen. Johann ging, er that schon den Hut ab, als er in den Hof kam, um nichts zu versehen[2]); aber leider, wie oft ist alle menschliche Vorsicht unnütz! Es sprang ein großer Hund hervor; Johann Stilling griff einen Stein, warf, und traf den Hund in eine Seite, daß er abscheulich zu heulen anfing. Der Pastor sah durchs Fenster was passirte; voll von Eifer sprang er heraus, knüpfte dem armen Johann eine Faust vor die Nase; „Du lumpigter Flegel!" kreischte er, „ich will Dich lernen meinem Hund begegnen!" Stilling antwortete: „Ich wußte nicht, daß es Ew. Ehrwürden Hund war. Mein Bruder und meine Eltern lassen den Herrn Pastor ersuchen, mit nach Tiefenbach zu gehen, um der Taufmahlzeit beizuwohnen." Der Pastor ging und schwieg still. Doch murrte er aus der Hausthür zurück: „Wartet, ich will mitgehen." Er wartete fast eine Stunde im Hof, liebkosete den Hund, und das arme Thier war auch wirklich versöhnlicher, als der große Gelehrte, der nun aus der Hausthüre herausging. Der Mann wandelte mit Zuversicht an seinem Rohrstab. Johann trabte furchtsam hinter ihm mit dem Hut unterm Arm; den Hut aufsetzen, war eine gefährliche Sache; denn er hatte in seiner Jugend manche Ohrfeige von

---

1) забре́менѣла. 2) чтобы ни въ чемъ не проступи́ться.

dem Pastor bekommen, wenn er ihn nicht früh genug, das ist, sobald er ihn in der Ferne erblickte, abgezogen hatte. Doch aber eine ganze Stunde lang mit bloßem Haupt, im September, unter freiem Himmel zu gehen, war doch auch entsetzlich! Daher sann er auf einen Fund, wie er füglich seinen Kopf bedecken möchte. Plötzlich fiel der Herr Stollbein zur Erde, daß es platschte. Johann erschrack. „Ach!" rief er, „Herr Pastor, habt ihr Euch Schaden gethan[1])?" — „Was gehts Euch an[2]), Schlingel!" war die heldenmüthige Antwort dieses Mannes, indem er sich aufraffte. Nun gerieth Johanns Feuer etwas in Flammen, daß er herausfuhr: „So freue ich mich denn herzlich, daß ihr gefallen seid," und lächelte noch dazu. „Was! Was!" rief der Pastor. Aber Johann setzte den Hut auf, ließ den Löwen brüllen, ohne sich zu fürchten und ging. Der Pastor ging auch, und so kamen sie denn endlich nach Tiefenbach.

Der alte Stilling stund vor der Thüre, mit bloßem Haupt; seine schönen grauen Haare spielten am Mund; er lächelte den Herrn Pastor an und sagte, indem er ihm die Hand gab: „Ich freue mich, daß ich in meinem Alter den Herrn Pastor an meinem Tisch sehen soll; aber ich würde so kühn nicht gewesen sein, wenn meine Freude über einen Enkel nicht so groß wäre." Der Pastor wünschte ihm Glück, doch mit angehängter wohlmeinender Drohung, daß, wenn ihn nicht der Fluch des Eli treffen sollte, er mehr Fleiß auf die Erziehung seiner Kinder anwenden müßte. Der alte stund da in seinem Vermögen und lächelte, doch schwieg er stille und führte Seine Ehrwürden in die Stube. „Ich will doch nicht hoffen[3])," sagte der Herr Pastor, „daß ich hier unter dem Schwarm von Bauern speisen soll." Vater Stilling antwortete: „Hier speist niemand, als ich und meine Frau und Kinder, ist Euch[4]) das ein Bauernschwarm?" — „Ei, was anders!" antwortete jener. So muß ich Euch erinnern, „Herr," — versetzte Stilling, „daß Ihr nichts weniger[5]), als ein Diener Christi, sondern ein Pharisäer seid. Er saß bei den Zöllnern und Sündern und aß mit ihnen. Er war überall klein und niedrig und demüthig. Herr Pastor! . . . meine grauen Haare richten sich in die Höhe[6]); setzt Euch, oder geht wieder. Hier pocht

1) не уби́лись ли вы (не повреди́ли ли вы себѣ́ чего́). 2) тебѣ́ что за дѣ́ло. 3) надѣ́юсь, что мнѣ не ну́жно бу́деть обѣ́дать съ ку́чею мужико́въ. 4) по ва́шему. 5) вы во́все не похо́жи на служи́теля Христо́ва. 6) стано́вятся ды́бомъ.

etwas: ich möchte mich sonst an eurem Kleide vergreifen, wofür ich doch sonst Respect habe. . . . Hier! Herr! hier vor meinem Hause ritt der Fürst vorbei; ich stund da vor meiner Thür; er kannte mich. Da sagte er: Guten Morgen, Stilling! Ich antwortete: Guten Morgen, Ihro Durchlaucht! Er stieg vom Pferd; er war müde von der Jagd. Holt mir einen Stuhl, sprach er, hier will ich ein wenig ruhen. Ich habe eine luftige Stube, antwortete ich, gefällt es Ihro Durchlaucht in die Stube zu gehen und da bequem zu sitzen? Ja, sagt er. Der Oberjägermeister ging mit hinein. Da saß er, wo ich Euch meinen besten Stuhl hingestellt habe. Meine Margrethe mußte ihm fette Milch einbrocken und ein Butterbrod machen. Wir beiden mußten mit ihm essen, und er versicherte, daß ihm niemalen eine Mahlzeit so gut geschmeckt habe. Wo Reinlichkeit ist, da kann ein jeder essen. Nun, entschließt Euch, Herr Pastor! — Wir alle sind hungrig." Der Pastor setzte sich und schwieg still. Da rief Stilling allen seinen Kindern, aber keines wollte kommen, auch selber Margrethe nicht hinein. Sie füllte dem Prediger ein irdenes Kümpchen mit Hühnerbrüh, gab ihm einen Teller Cappes mit einem hübschen Stück Fleisch und einem Krug Bier. Stilling trug es selber auf; der Pastor aß und trank geschwind, redete nichts und ging wieder nach Florenburg. Nun setzte sich alles zu Tische, Margrethe betete, und man speisete mit größtem Appetit. Auch selbst die Kindbetterin saß an Margrethens Stelle mit ihrem Knaben an der Brust. Denn Margrethe wollte ihren Kindern selbst dienen. Sie hatte ein sehr feines, weißes Hemd, welches noch ihr Brauthemd war, angezogen. Die Ermel davon hatte sie bis hinter die Ellenbogen aufgewickelt. Von feinem schwarzen Tuch hatte sie ein Leibchen und Rock, und unter der Haube stunden graue Locken hervor, schön gepudert von Ehre und Alter. Es ist wirklich unbegreiflich, daß während der ganzen Mahlzeit nicht ein Wort vom Pastor geredet wurde; doch halte ich dafür, die Ursache war, daß Vater Stilling nicht davon anfing.

Jung-Stilling.

56. Rechenschaft.

(1805.)

Ich habe — (wer sein Ich nicht zu übertünchen sucht, darf von sich in der ersten Person reden) — ich habe Alles, was

Griechen, Römer, Italiener, Engländer, Franzosen und Deutsche Gutes, Wahres, Schönes, Kühnes, Sonderbares, Schwärmerisches und Erhabenes, gedacht, gefaselt und gedichtet haben, gelesen, habe wohl mehr dabei gethan. Ich habe alle große und kleine, thörichte und vernünftige Weltbegebenheiten bemerkt, die Menschheit und ihren Geist durch seine Höhe und Tiefe, so weit ich vermochte, so weit mein Blick reichen konnte, und mich Lage und Zufall begüngstigten, beobachtet und verfolgt. Ich habe, was und wie ich bin, aus mir selbst gemacht, meinen Charakter und mein Inneres nach Kräften und Anlagen entwickelt, und da ich dieses so ernstlich als ehrlich that, so kam das, was man Glück und Aufkommen in der Welt nennt, von selbst. Mich selbst hab' ich schärfer und schonungsloser beobachtet und behandelt, als andre. Durch Geburt und Erziehung lernte ich die niedern und mittlern Stände, ihre Noth, ihre Verhältnisse, ihr Glück — durch meine Lage die höhern und die höchsten Stände, ihre Täuschungen, ihre Schuld und ihre Unschuld kennen. Ich habe nie eine Rolle gespielt, nie die Neigung dazu in mir empfunden und immer den erworbenen und festgehaltenen Charakter ohne Furcht dargestellt und so, daß ich die Möglichkeit gar nicht mehr fürchte, anders sein oder handeln zu können. Von der Versuchung anderer ist man dann nur ganz sicher, wenn man sich selbst zu versuchen nicht mehr wagen darf. Ich habe in einem sehr großen Reiche von der Zeit an gelebt, da ich dem männlichen Alter entgegentrat; viele Geschäfte sind mir aufgetragen worden, die mich mit allen Ständen in Verkehr setzten — aber nach ihrer täglichen Beendigung, verbrachte ich die mir gewonnene Zeit in der tiefsten Einsamkeit, der möglichsten Beschränktheit. Ich war Zeitgenosse Friedrichs des Zweiten, — die französische Revolution ist vor meinem Geist vorübergegangen, (wäre sie nur an dem Geist allein vorübergegangen!) — ich lebe unter Alexander dem Ersten, — dem Edelsten der Menschen — Höheres weiß ich nichts zu sagen — und das zu der Zeit, da meine Tage sich gegen den Abend des Lebens neigen, — und diesem — dem glücklichsten Zeitpunkt meines Lebens, im moralischen Sinn, verdanke ich den mildern Anstrich, der das düstere Gemälde voriger Erfahrung an der Welt und ihren Bewohnern aufheitert.

Wer es nun der Mühe werth hält, das eben Gesagte, und das ich nur aus diesem Grunde sage, mit dieser Schrift und mei-

nen übrigen Schriften zu vergleichen, der wird hierin den Schlüssel zu vielem oder allem finden, es betrübe oder erfreue ihn. Ein Schriftsteller, der sich selber malt, ist eine solche Mittheilung dem Leser schuldig.

Klinger.

57. Nicolaus Copernicus.

(Um 1790.)

Unter den mannigfaltigen Vorstellungen, die sich die Menschen von der Einrichtung unseres Planeten-Systems seit 2000 Jahren gemacht haben, hatte endlich eine das Uebergewicht behalten, die das feinste, künstlichste und dabei sonderbarste Gewebe von Scharfsinn, Spitzfindigkeit und Verblendung ausmacht, auf welches der menschliche Geist wohl je gerathen ist. Die Wahrheit regte sich zwar zuweilen darwider, aber ihre Stimme war zu schwach. Sie wurde entweder gar nicht gehört, oder von einer Mehrheit überstimmt, die kaum von Einstimmigkeit unterschieden war. So bemächtigte sich nach und nach ein systematischer Irrthum des erhabensten Theils der ganzen Naturlehre, befestigte sich in seinem Besitz durch das Ansehen des Alterthums und erhielt endlich, durch religiöse Mißverständnisse unterstützt, sogar eine Art von Heiligung.

Indessen, so leise sich auch jene Stimme des gegründeten Zweifels oder Widerspruchs hören ließ, so wurde sie doch endlich von einem Manne vernommen, dessen Organ ganz harmonisch dafür gestimmt war. Die geräuschlosen Ansprüche langverkannter und unterdrückter Wahrheit, begegneten bei ihm festem Ordnungsgefühl und unverdorbenem Menschensinn. Durch diesen Zusammenklang wurde ihre Stimme lauter und lauter, sie wurde weiter gehört und endlich erhört; der colossalische Götze, der ihren Tempel usurpirte, wurde gestürzt, und sie selbst in ihre Rechte auf ewig eingesetzt. — Dieser Mann war Copernicus.

Er selbst erzählt die Veranlassung zu seinen neuen Untersuchungen in der Zuschrift an Papst Paul III., die er seinem Werke de revolutionibus orbium coelestium vorgesetzt hat, und die als ein Meisterstück von Vortrag angesehen werden kann. Der Menschenkenner wird fast in jeder Zeile mit Verwunderung bemerken, mit welcher Feinheit der Mann die innigste Ueberzeugung von der Wahrheit und Gerechtigkeit seiner Sache, ohne

zu heucheln oder zu kriechen, in die Sprache männlicher Bedachtsamkeit zu kleiden, und als Geistlicher mit dem Oberhaupte seiner Kirche sogar ein wenig philosophisch von dem Weltgebäude zu sprechen gewußt hat, welches damals bekanntlich allgemein für ein Filial nicht der Philosphie, sondern Sr. Heiligkeit angesehen wurde.

„Was mich, sind ungefähr seine Worte, auf den Gedanken brachte, die Bewegungen der himmlischen Körper anders als gewöhnlich zu erklären, war, daß ich fand, daß man bei seinen Erklärungen nicht einmal durchaus eins mit sich selbst war [1]). Der eine erklärte so, der andere anders, und keiner that den Phänomenen ganz Genüge [2]). Wenn es an einem Ende gut damit ging, so fehlte es dafür am andern. Ja, man blieb nicht einmal den Grundsätzen, die man doch angenommen hatte, getreu. Daher war es auch nicht möglich, dem Ganzen eine gewisse stäte, symmetrische Form zu geben. Es glich vielmehr einem Gemälde von einem Menschen, wozu man Kopf und Füße von diesem, die Arme und übrigen Glieder aber von jenem genommen hatte, wovon aber keines zum andern paßte, also eher einem Monstrum als einer regelmäßigen Figur. Verfolgt man den Gang der dabei gebrauchten Schlüsse; so findet sich, daß bald etwas fehlt, bald etwas da ist, was nicht dahin gehört. Wären aber auch alle Voraussetzungen richtig, so müßte doch die Erfahrung auch Alles bestätigen, was man daraus folgern kann; das ist aber der Fall nicht [3]). Da ich nun — fährt er fort — lange bei mir über die Ungewißheit dieser Lehren nachgedacht hatte; so ward es kränkend für mich, zu sehen, daß der Mensch, der doch so vieles so glücklich erforscht hat, noch so wenig sichere Begriffe von der großen Weltmaschine habe, die der größte und weiseste Werkmeister, der Schöpfer der Ordnung selbst, für ihn dahin gestellt hat. Ich fing zu dem Ende an so viel Schriften der Alten zu lesen, als mir aufzutreiben möglich war, um zu sehen, ob nicht irgend einer unter ihnen anders über die Sache gedacht habe, als die Weltweisen, die jene Lehre öffentlich in den Schulen gelehrt hatten."

So bescheiden leitet der Mann den Vortrag von seinen großen Verbesserungen ein. Er verwirft die Ptolemäische Lehre

---

1) не́-были согла́сны съ сами́ми собо́ю. 2) ни оди́нъ не объясня́лъ вполнѣ́ феноме́новъ (приро́дныхъ явле́ній). 3) а э́того-то и нѣтъ.

nicht schlecht weg, er sagt bloß, sie habe ihre Mängel, wie die übrigen, die auch alt wären: keine thue den Phänomenen ganz Genüge, und jede stoße sogar wider [1]) ihre eigenen Grundsätze an. Keine habe also ein ausschließliches Recht vor der andern. Uebereinstimmung mit den Phänomenen könne allein über den Werth dieser Hypothesen entscheiden, und daran fehlte es einer wie der andern; der einen hier, der andern da. Fände sich also unter den alten minder bekannten Meinungen etwa eine, bei welcher jene Uebereinstimmung in einem höheren Grade anzutreffen wäre, so erfordere doch wohl die bloße, simple Gerechtigkeit, ihr den Vorzug vor den übrigen zu zugestehen. Denn sie wäre ja alsdann auch alt, und leiste überdies noch, was leisten zu wollen gewiß der einzige Zweck aller Erfinder von Hypothesen seit jeher gewesen ist. Eine solche Sprache mußte damals die bloß tolerirte Vernunft reden, wenn sie es ja einmal wagen wollte, mit den Usurpatoren ihres Gebiets von ihren Gerechtsamen zu sprechen.

Copernicus las also. Die erste Stelle, die ihm auffiel, war, wie er selbst dem Papst erzählt, eine beim Cicero und nachher eine andere beim Plutarch. In jener wird mit deutlichen Worten gesagt: Nicetas von Syracus habe geglaubt, der Himmel, Sonne, Mond und alle Sterne ständen überhaupt stille, und außer der Erde sei nichts beweglich in dem Weltgebäude; diese aber drehe sich mit großer Schnelligkeit um ihre Achse, und so schiene es [2]) als drehe sich der Himmel, und die Erde stände stille. In der andern versichert Plutarch eben dieses von den Pythagoräern Ekphantus und Heraclides aus Pontus, sagt aber vorher noch, der Pythagoräer Philolaus habe gelehrt: die Erde drehe sich um das Feuer in einem schrägen Kreise, dergleichen die Sonne und der Mond durchliefen. Dies gab mir nun — fährt er fort — Veranlassung, auch über die Beweglichkeit der Erde nachzudenken. Ob nun gleich eine solche Meinung absurd schien, so dachte ich doch, man würde auch mir eine Freiheit nicht versagen, die man so vielen andern vor mir zugestanden hatte, nämlich beliebige Kreise und Bewegungen anzunehmen, um daraus die Erscheinungen am Himmel zu erklären. Als ich nun anfing, die Erde sowohl

---

1) каждое (ученіе) противорѣчитъ своимъ собственнымъ основаніямъ. 2) и отъ того кажется.

um ihre Achse, als um die Sonne beweglich zu setzen und dieses mit meinen lange fortgesetzten Beobachtungen verglich, so fand sich eine solche Uebereinstimmung mit den Phänomenen, und Alles fügte sich nun so gut zusammen, daß kein Theil mehr verrückt werden konnte, ohne alle die übrigen und das Ganze dadurch zu verwirren.

Dieses ist die kurze Geschichte der Veranlassung zu einem Gedanken, mit welchem eigentlich wahre Astronomie ihren Anfang nahm. Nun bedenke man diese Veranlassung und vergleiche den Wink mit der Wirkung, die er auf den Domherrn zu Frauenburg hatte. Es ist der Mühe werth, und hier ist der Ort dazu.

In den Alten finden sich ein Paar Stellen, worin im Vorbeigehen gesagt wird, die Erde drehe sich um ihre Achse und laufe in einem Kreise um das Feuer. Diese Behauptungen zeichnen sich durch nichts von vielen andern aus, die man bei den Alten antrifft, und deren Unrichtigkeit anerkannt ist. Tausende hatten sie gelesen und nicht geachtet. Es wird dabei nichts bewiesen und nichts darauf gegründet. Fast das ganze Alterthum ist wider sie und darunter einige der größten Genies aller Zeiten und aller Völker. Hingegen wurde die Idee, daß die Erde ruhe, mit wenigen Ausnahmen allgemein. Ohnehin schon, durch mächtige Begünstigung des sinnlichen Scheins, mit der Sprache aller Völker nothwendig verwebt, erhielt sie nun überall, durch den Beifall jener Weisen, auch noch wissenschaftliches Ansehen. Es ging immer weiter. Durch die Sprache war sie in die Bibel gekommen, die mit dem sinnlichen Menschen menschlich reden mußte, wie mit Hebräern hebräisch: so wurde aus einer bloßen Phrase endlich ein Gottesurtheil. Jene erste Idee von der Bewegung der Erde war dadurch wie excommunicirt; sie in Schutz zu nehmen war nicht bloß mißlich, es konnte halsbrechend werden. Nun bedenke man: diese von den größten Weisen des Alterthums verworfene, verächtlich scheinende, verrufene, mißliche und halsbrechende Idee, die selbst einer der größten Denker neuerer Zeit, der Stifter wahrer Naturlehre, Baco von Verulam, der die Copernicanische Lehre sogar kannte, noch verwerflich fand: diese lernt Copernicus aus flüchtigen Beschreibungen kennen; sie erregt seine Aufmerksamkeit, er prüft sie und — nimmt sie in Schutz. Dieses that ein Domherr des funfzehnten Jahrhunderts, mitten unter Domherren (das will

was sagen [1]), nicht unter dem sanften Himmelsstriche Griechenlands oder Italiens, sondern unter den Sarmaten und an der damaligen Grenze der cultivirten Welt. Er verfolgte diese Idee mit unermüdeter Sorgfalt, nicht ein Paar Jahre hindurch, sondern durch die Hälfte seines siebenzigjährigen Lebens; vergleicht sie mit dem Himmel, bestätigt sie endlich, und wird so der Stifter eines neuen Testaments der Astronomie. Und dieses Alles leistete er, welches man nie vergessen muß, fast hundert Jahre vor Erfindung der Ferngläser, mit elenden, hölzernen Werkzeugen, die oft nur mit Tintenstrichen getheilt waren. Wenn dieses kein großer Mann war, wer in der Welt kann Anspruch auf diesen Namen machen? Das that der Geist der Ordnung, der in ihm wohnte, der selbst vom Himmel stammend sein eigenes Wesen in dessen Werke hinaus trug, und Ordnung um so leichter erkannte, als er selbst durch innere Stärke freier geblieben war. Kepler sagt dieses in wenigen Worten mit großer Stärke: Copernicus, vir maximo ingenio et, quod in hoc exercitio magni momenti est, animo liber.

Lichtenberg.

58. Erinnerung an Lomonossow.

(Zur Säcular-Feier [2]) der Universität Moskau, von M. P. Pogodin.)

Es giebt einen Namen, dem die Universität Moskau bei der Feier ihres ersten Jahrhunderts vorzugsweise die gebührende Ehre zu zollen [3]) verpflichtet ist. Es ist der Begründer der vaterländischen Wissenschaft, der ruhmwürdige Pflanzer der Volksbildung, der Naturforscher, Chemiker, Physiker, Geograph, Metallurg, Historiker, Philolog, Prosaiker, Poet — Derjenige, welcher auf dem geistigen Gebiete Peters des Großen Bildungswerk allein auf seine gewaltigen Schultern nahm, welcher sein ganzes Leben den Wissenschaften widmete, bis zur letzten Erschöpfung seiner Kräfte mit ihren Widersachern kämpfte, ihre heilige Sache da, wo es nöthig war, verfocht, alle Kräfte anspannte, um sie im Vaterlande auszubreiten, ganz allein alle Zweige des Wissens bearbeitete, überall glänzende Erfolge errang und ruhmvolle Entdeckungen machte, überall Muster aufstellte und auf lange Zeit hinaus seinen Nachfolgern den Weg vor-

1) э́то что́-нибудь зна́чить. 2) по слу́чаю столе́тняго торжества́. 3) возда́ть.

zeichnete, zuerst den Reiz der eigenen Sprache empfinden ließ, ihr bis dahin noch nicht vernommene Töne-entlockte [1]), eine neue Welt erhabener und herrlicher Genüsse aufschloß, mehrere Generationen begeisterte, und jenen ruhmvollen Reihen von Helden des Geistes und des Wortes eröffnete, auf welche das Vaterland mit Recht stolz ist, welche den lautersten Ruhm desselben ausmachen. Derjenige endlich, welchem der ursprüngliche Plan der Universität Moskau angehört, welcher vor allen die edelste Freude empfand über ihre für das Vaterland so wohlthätige Stiftung, welche ihr die ersten russischen Lehrer, seine Zöglinge, unsere Vorväter zuführte, welcher ihren künftigen, jetzt zur Wirklichkeit gewordenen Ruhm prophetisch verkündete ....

Meine Herren! dieser Name schwebt gewiß schon auf Ihren Lippen und Ihre Herzen, voll Ehrfurcht, schlagen in ungeduldiger Erwartung, daß ich die Aufzählungen seiner in der That unzähligen Verdienste und Ehren abbrechen, und ohne Säumen laut nennen möge diesen ruhmvollen, diesen köstlichen, diesen in den Annalen des Vaterlandes heilig dastehenden Namen, durch welchen besser, klarer und kräftiger ausgedrückt wird alles von mir Gesagte, nicht Gesagte und Unaussprechliche.

Lomonossow! Lomonossow! ihm haben wir jetzt die gebührende Ehre darzubringen.

Lomonossow gehört dem ganzen Rußland, dem ganzen Vaterlande an; aber vorzugsweise gehört er der Petersburger Akademie der Wissenschaften an, in der er diente, und der Universität Moskau, an deren Gründung er einen so thätigen, unmittelbaren Antheil nahm. Und noch ein lebendiges Band verknüpft Lomonossow mit der Universität: die gegenwärtige russische Sprache, welche er festgestellt hat, und welche zu bearbeiten und zu bereichern nach ihm der Universität Moskau vergönnt wurde [2]).

Im Namen der Akademie und der Universität, da ich beiden angehöre, will ich von dem berühmtesten der Russischen Akademiker und der Russischen Professoren reden.

Wir Alle wissen Lomonossow's Leben auswendig; aber es liegt ein eigenthümlicher Genuß darin, sich gemeinschaftlich daran zu erinnern hier in den Mauern der Moskauer Universität,

---

1) извлёкъ. 2) суждено́ бы (дано́ было).

an dem glänzenden Festtage der Wissenschaft, Angesichts ihrer würdigsten Vertreter und Verehrer — es liegt ein eigenthümlicher Genuß darin, sich im Geiste alle Entwickelungsstufen zurückzurufen, auf denen der große Mann von Kraft zu Kraft fortschritt [1]), mit klopfendem Herzen allen Wechselfällen seines Geschickes zu folgen, und zum Schluß, einmüthig und einstimmig, warmen innigen, tief empfundenen Lobspruch und Dank ihm zu spenden, unserem gemeinsamen Vater und ersten Lehrer.

Ein erhebendes Bild bietet uns das Leben Lomonossow's dar; ein Bild, das ihn im Kampfe mit allen möglichen Hindernissen auf seinem Pfade zeigt; aber auch als vollständigen Sieger, wenn gleich — wir fügen es mit tiefem Seufzer hinzu — erst nach seinem Tode. Es ist zugleich ein wunderbares Bild, — eine der ergreifendsten Erscheinungen in unserer an Wundern so reichen Geschichte.

Wem konnte es in den Sinn kommen, wer konnte sich jemals denken, daß die Fortsetzung des Werkes Peters des Großen in seinem erhabensten Theile, nämlich in der Aufgabe, die heimische Sprache umzubilden und die europäische Wissenschaft auf russischen Boden zu verpflanzen, vom Geschicke einem einfachen Bauer würde zugewiesen werden, geboren in einer rauchigen Hütte, dort oben in weiter Ferne, in der Gegend des Schnees urd Eises, am Endpunkte der bewohnten Welt, an den Ufern des weißen Meeres — der sich bis zum siebzehnten Jahre einzig und allein [2]) mit dem Fischfang beschäftigt hatte, eine Zeit lang in die Schlingen [3]) der schlimmsten Ketzerei verstrickt wurde und schon mit einer Braut aus dem Nachbardorfe so gut wie [4]) verlobt war!

Der begabte Jüngling, der auf dem offenen Meere im gebrechlichen Nachen selbander [5]) mit seinem Vater umherfuhr, dem Pole nicht so gar fern bleibend, der den Sternenhimmel schaute, der sich in den langen nordischen Nächten wie ein unübersehbares Zelt über seinem Haupte ausspannte, dann plötzlich geblendet wurde von den Lichtströmungen des Nordens, unaufhörlichen Gefahren durch Sturm und Wind ausgesetzt war, und sich nicht selten in naher Berührung mit dem Tode fand, dieser begabte Jüngling fühlte ohne Zweifel früh sein Herz wogen, alle seine

---

1) восходи́лъ. 2) еди́нственно и исключи́тельно. 3) въ сѣти. 4) почти́-что. 5) самъ-дру́гъ.

geistigen Fähigkeiten früh sich regen, und in seiner empfänglichen Seele, die unaufhörlich von den wunderbaren Erscheinungen der ihn umringenden Natur getroffen wurde, erwachte die Wißbegier, tauchten die fruchtbaren Fragen auf: woher? wozu? weßhalb? Wir wollen indeß jetzt nicht in die Tiefe seines fast unerreichbaren Strebens den forschenden Blick senken, sondern wollen die Hauptereignisse seines Lebens der Reihefolge nach durchgehen.

Lomonossow lernte hinter dem Rücken seiner bösen Stiefmutter lesen und schreiben bei dem Dorfküster. Zufällig sah er bei einem Nachbar zwei Bücher: die Grammatik des M. Smotrizkij und die Arithmetik des L. Magnizkij, er las und las wieder mit der gespanntesten Aufmerksamkeit, und wiewohl er nicht im Stande war, diese Bücher ohne Anleitung zu verstehen, so erhielt er doch einen Begriff von der einen und der andern der dargebotenen Regeln. Er nannte später diese beiden Bücher die Pforten seiner Gelehrsamkeit; den stärksten Eindruck aber machte auf ihn der in Verse gebrachte Psalter des Simeon Polozkij. Seine Einbildungskraft wurde von dem Wohlklang der Rhythmen und von dem Gleichmaß der Silben so ergriffen, daß die Dichtkunst ihm als eine übernatürliche Gabe erschien. Er fragte, wer dieser Simeon Polozkij wäre, und wo man seine bezaubernde Kunst lernen könnte. Simeon Polozkij sei nicht mehr auf der Welt, erhielt er zur Antwort; seine Kunst aber könne man nirgends anders lernen als in Moskau und Kiew; die Quelle alles Wissens aber liege in der lateinischen Sprache.

Und der 17jährige Fischersohn faßte, mitten unter den Vorbereitungen zu seiner Hochzeit, den Entschluß, aus dem väterlichen Hause zu entfliehen, Moskau zu erreichen, es koste, was es wolle [1]), und sich dort dem Studium zu ergeben. . . . Durch sein Dorf kommt ein Zug Fuhren mit gefrorenen Fischen. Lomonossow geräth auf den Gedanken, sich diesem Zuge anzuschließen, um sicher und gefahrlos den weiten und unbekannten Weg zurückzulegen. In der folgenden Nacht, als Alle im Hause schliefen, stand er auf, hüllte sich in seinen nackten Schafspelz [2]), und machte sich mit seinen beiden Büchern, seinen einzigen Kostbarkeiten, auf, um seine Wegweiser einzuholen.

Da er ohne Rast weiter eilte, so holte er sie schon am

---

1) во что́бы то и: ста́ло. 2) надѣ́лъ на себя́ овчи́нный нагóльный тулу́пъ.

dritten Tage, achtzig Werst von Hause, ein und erbat sich bei dem Prikaschtschik (dem mit der Führung des Zuges Beauftragten) die Erlaubniß mit ihm zu reisen.

Tausend Werst machte er mit dem Zuge zu Fuß, Hunger und Kälte erduldend, bis endlich nach drei Wochen mühseliger Wanderung vor ihm die goldenen Thurmspitzen der alten Zaarenstadt Moskau erglänzten!

Wie schlug ihm das junge feurige Herz! Er hatte sein Ziel erreicht, er war in Moskau — er war glücklich! Der Zug hielt auf dem Marktplatze an, um zu übernachten. Lomonossow, ermüdet von der Reise, erschüttert von den verschiedenartigsten Gefühlen, verfiel in tiefen Schlaf — unter freiem Himmel, in einer frostkalten Nacht auf einem mit Fischen beladenen Wagen.

Goldene Träume mochten sich seiner jungen feurigen Phantasie darbieten!

Die Nacht war verstrichen; es dämmerte, der ungeduldige Jüngling erwachte früher als Alle, und die goldenen Träume wichen der furchtbaren Wirklichkeit. Er kam zu sich [1]) und übersah die ganze Hilflosigkeit seiner Lage; wo sollte er sich bergen? an wen sich wenden? Er kennt Niemanden; er besitzt Nichts. Der Unglückliche vergoß einen Strom der bittersten Thränen, fiel auf die Knie und indem er sein Antlitz zur nächsten Kirche wandte, flehte er Gott an um seinen gnadenvollen Schutz.

Sein heißes Gebet wurde erhört!

Das Volk fing an, sich auf dem Platze zu versammeln. Ein Haushofmeister tritt an den Zug heran; es findet sich, daß er von dort gebürtig ist, er erfährt die Absicht des jungen Menschen und ladet ihn ein, einstweilen bei ihm mit dem Gesinde zu leben. Der Haushofmeister hatte einen Bekannten, der Mönch im Kloster zum Bilde des Erlösers (Saikonospask) war: bei diesem Kloster befand sich eine slawisch-griechisch-lateinische Academie. An diesen Mönch wandte sich der wackere Mann mit der Bitte, seinen jungen Landsmann in die Schule aufzunehmen. Der Mönch that verschiedene Schritte, aber stieß gleich anfangs auf Schwierigkeiten: Kopfsteuerpflichtige wurden in diese Schule nicht aufgenommen. Lomonossow war dreist genug, sich einen Edelmann zu nennen, und wurde aufgenommen, während er beim Mönche blieb, um ihm zur Hand zu gehen.

---

1) онъ очну́лся (опо́мнился).

Im achtzehnten Jahre machte er sich an's lateinische ABC. Die Seminaristen lachten ihn aus, zeigten mit Fingern auf ihn: „Da seht doch den Tölpel, der hergekommen ist Latein zu lernen.“ Aber dieser Tölpel schweigt, sitzt und lernt die Declinationen, lernt die Conjugationen, studirt Syntax, und hat es nach einem Jahre im Lateinischen so weit gebracht, daß er schon Verse darin verfaßt. Er fängt an, griechisch zu lernen, erhält Zutritt zur Bibliothek des Seminars, und liest in den Freistunden alle dort befindlichen Bücher durch, theologische, philosophische, historische. Drei Kopeken erhielt er täglichen Lohn, von denen er nach seiner eigenen Erzählung den einen zu Brod, den andern zu Quas und den dritten zu Papier, Schuhen und sonstigen Bedürfnissen verwandte.

Endlich fallen ihm einige physische und mathematische Bücher in die Hände, welche seine Aufmerksamkeit auf sich ziehen, ihn weit stärker fesseln, als die theologische Scholastik, und in seiner Seele die früheren Fragen mit verdoppelter Kraft erneuern. Aber in der Academie war Niemand, der sie löste, und so erwirkte er sich Erlaubniß nach Kiew zu gehen, von wo alle Moskauschen Lehrer gebürtig waren, in der Hoffnung, dort seine unersättliche Wißbegierde zu befriedigen.

In Kiew war damals das Wortgepränge einer nicht begriffenen Aristotelischen Philosophie an der Tagesordnung, und so kehrte Lomonossow noch vor Ablauf eines Jahres nach Moskau zurück im Jahre 1734.

Zu seinem Glücke gelangt an die Schule von Saikonospask eine Aufforderung der St. Petersburger Academie der Wissenschaften, einige des Lateinischen kundige Seminaristen zu schicken, die sich bei den dortigen Professoren mit Physik und Mathematik beschäftigen sollten. Welch' ein besseres Geschick konnte er sich wünschen? Er geht zum Rektor und bittet, man möchte ihn nach St. Petersburg schicken. Da erneuern sich die frühern Schwierigkeiten.

Der berühmte Theophan Prokopowitsch, Erzbischof von Nowgorod, der Rathgeber Peter des Großen, nimmt ihn unter seinen Schutz. Ausgezeichnete Menschen erkennen sich einander bald und leisten sich gern gegenseitige Hilfe. „Fürchte nichts,“ sagte Theophan zu Lomonossow, „wenn sie dich auch in der großen Kathedrale mit allen Glocken als einen Unberufenen ausläuten, ich bin dein Beschützer!“ Unter seiner Mitwirkung wurde Lomonossow

nach der St. Petersburger Academie der Wissenschaften abgefertigt. Er war jetzt 24 Jahre alt.

In St. Petersburg warf er sich mit gleichem Eifer auf die deutsche Sprache und die Naturwissenschaften. In kurzer Zeit legte er bei seinen vorbereiteten Studien solche Fortschritte an den Tag [1]), daß die academische Behörde beschloß, ihn zu seiner Vervollkommnung in's Ausland zu schicken, Ende 1736 — und so erblicken wir ihn in Marburg in den Vorlesungen des berühmtesten Philosophen und Mathematikers jener Zeit, des Schülers von Leibnitz, Wolff.

Hier eröffnete sich seiner Wißbegier eine neue Welt. Von Vorlesung zu Vorlesung, von Gespräch zu Gespräch, von Buch zu Buch weiter eilend, verschlang er mit seinem gierigen Geiste das Wissen, hörte, sah, beobachtete, las, fragte, sprach, disputirte.

Fünf Jahre verlebte er in Deutschland, und Dank seinen genialen Fähigkeiten, seinem Fleiß und seiner Energie, lernte er Alles, was nur zu lernen war, setzte sich in den Besitz der damaligen Wissenschaft, und gewann das Gefühl, daß er selbst auf dem gewiesenen Pfade noch weiter gehen, daß er seine Landsleute mit sich führen, die Wissenschaft in Rußland, seinem geliebten Vaterlande, begründen könne.

In der Zeit, die ihm von seinen ernsten, schweren Arbeiten übrig blieb, mochte er sich gern, wie zu seiner Erholung, mit der schönen Literatur beschäftigen, hörte Lieder singen, las deutsche Gedichte, namentlich die von Günther und faßte den Gedanken, ihn in russischer Sprache nachzuahmen, sein Maß rhytmisch wiederzugeben, nicht syllabisch, wie es bis dahin im russischen Versbau üblich gewesen war.

Sein erster Versuch war die Uebersetzung einer Ode Fenelon's, welche unsere Academie eben jetzt aufgefunden und der Universität zum Geschenk gemacht hat. Auf diese Uebersetzung folgte im Jahre 1739 die Ode auf die Einnahme von Chotin, die bislang als der Ausgangspunkt der russischen Literatur gegolten hat [2]).

In St. Petersburg wunderten sich Alle, Gelehrte und Laien, über die neue Sprache, lasen und lasen abermals die Ode, und trauten ihren Ohren nicht, ob denn das dieselbe

---

1) оказа́лъ такі́е успѣхи. 2) счита́лась за.

Sprache sei, in der sie alle sprachen und schrieben. Am Hofe der Kaiserin Anna brachte die Ode eine unbeschreibliche Wirkung hervor. Und es konnte nicht anders sein — die Sprache Lomonossow's, verglichen mit der Sprache seiner Zeitgenossen, z. B. Kantemir's, Tredjakowskij's, bietet eine wunderbare Erscheinung dar, wie sie keine einzige europäische Literatur, weder die alte noch die neue, aufzuweisen hat.

Inzwischen gerieth Lomonossow, der seinen Gehalt unregelmäßig empfing, sich in die Tochter seines Marburger Wirths verliebt und sie geheirathet hatte, ohne die Mittel zur Erhaltung einer Familie zu besitzen, der vielleicht auch seine Ausgaben mit seinen Einnahmen nicht in Verhältniß zu bringen verstand — Lomonossow also gerieth in Schulden, die er nicht bezahlen konnte, verarmte und kam in eine verzweifelte Lage. In dieser äußersten Noth faßte er den Entschluß, sich mit Zurücklassung seiner Familie in Marburg, heimlich nach Rußland aufzumachen.

Auf der Reise nach Holland fiel er preußischen Werbern in die Hände, die ihn mit Gewalt in die Uniform steckten [1]), und nur durch seine Kühnheit, Entschlossenheit und Geistesgegenwart gelang es ihm sich zu retten, und den Verfolgern aus der Festung zu entfliehen, wo schon der Signalschuß, der seine Flucht verkündete, abgefeuert wurde.

Das Geschick hatte ihn zu großen Dingen, zum Ruhme Rußlands aufbewahrt.

Auf der Fahrt im Baltischen Meere hatte er einen merkwürdigen Traum, der im Allgemeinen als Beleg dienen kann für noch unerforschte Seelenkräfte, und besondees für die feine Organisation seiner ahnungsreichen Seele.

Er erlebte im Traum [2]) Sturm und Schiffbruch, und sah seines Vaters Leichnam auf eine öde, unbewohnte Insel ausgeworfen. Dieser Traum beunruhigte Lomonossow, und seine erste Sorge nach seiner Ankunft in St. Petersburg war, sich nach seinem Vater zu erkundigen. Er erhielt den Bescheid, daß sein Vater schon im vorigen Herbst auf den Fischfang ausgezogen und nicht wiedergekehrt sei, so daß man in der Familie glaubte, es müsse ihm ein Unglück zugestoßen sein. Lomonossow beschreibt nun aus der Erinnerung die Insel, die er im Traume gesehen

---

1) напя́лили на него́ мундиръ. 2) ему́ ви́дѣлись во снѣ бу́ря и кораблекруше́ніе.

hatte, mit allen ihren Merkmalen und mit allen Einzelnheiten; es gelingt den Fischern, sie nach dieser Beschreibung aufzusuchen. Sie finden dort den Leichnam des Vaters und bestatten ihn. Diese Nachricht gab Lomonossow, an dem bis dahin geheimer Kummer genagt hatte [1]), die Ruhe wieder; er kehrte mit der alten Leidenschaft zu seinen Studien zurück.

Eine neue Periode im Leben Lomonossow's beginnt.

Zu allererst wurde ihm der Auftrag, das mineralogische Cabinet der Academie zu ordnen. Er erhielt dafür die Würde eines Adjuncten.

Die nächsten Jahre verwandte er dann auf Vorarbeiten in seinen Lieblingswissenschaften, besonders in der Chemie; er hielt Vorlesungen, richtete Laboratorien ein, machte eine Menge von Experimenten — und inmitten dieser vielseitigen Thätigkeit dichtete er eine neue Ode auf die Rückkehr der Kaiserin Elisabeth aus Moskau nach ihrer Krönung, eine Ode, die wegen ihres Gegenstandes, wegen der Schönheit der Sprache und wegen der Kunst des Versbaus mit noch größerem Entzücken aufgenommen wurde als die erste.

Schuwalow, der Lomonossow unter seinen Schutz genommen hatte, rieth ihm, er sollte, um Höheres in Literatur leisten zu können, seine Beschäftigung mit Physik und Chemie aufgeben. Lomonossow erwiderte, das sei nicht noth und auch nicht möglich, darum weil er Leidenschaft für diese Wissenschaften habe, und weil sie ihm täglich Beruhigung gewährten. „Die Frucht meiner vielen chemischen Arbeiten, mit denen ich mich drei Jahre angestrengt habe, zu verlieren, würde mir unerträgliche Qual sein."

Im Jahre 1746 hatte die academische Behörde die volle Ueberzeugung von seinen Kenntnissen und Studien gewonnen. Lomonossow wurde mit dem Amte eines Professors der Chemie bekleidet, und um diese Zeit beginnt die Herausgabe seiner berühmten Arbeiten, die mit staunenswerther Schnelligkeit einander folgten. Er edirte [2]) im Jahre

1748 seine Rhetorik.
1749 Lobrede auf die Kaiserin Elisabeth.
1751 Rede über den Nutzen der Chemie.
1752 Sendschreiben über den Nutzen des Glases.

---

1) котóраго дотóлѣ снѣдáла тáйная грусть. 2) úздалъ.

In dasselbe Jahr fällt auch die von ihm bewirkte Gründung einer Mosaik-Fabrik.

1753 Untersuchung über Elektricität.

1753 russische Grammatik. In demselben Jahre schrieb er seine russische Geschichte bis zum Tode Jaroslaw's und beendigte sein musivisches Gemälde der Schlacht bei Poltawa.

1755 Lobrede auf den Kaiser Peter den Großen.

1756 Rede über den Ursprung des Lichts.

1757 Rede über Erzeugung des Lichts.

1758 Sammlung seiner Arbeiten.

1759 Untersuchung über genauere Bestimmung des Seeweges.

1760 Zwei Gesänge des heroischen Epos „Peter der Große" und eine kurze russische Chronik.

1761 Beobachtungen über den Durchgang der Venus und Untersuchung über verschiedene Gegenstände der Staatsverwaltung.

1762 Project über die Möglichkeit von der Insel Spitzbergen aus auf dem Nordmeer in den östlichen Ocean zu gelangen.

1763 Metallurgie.

1764 Tragödien „Demophont" und „Tamira und Selim."

1765 den 4. April, starb er.

Ein imposantes Register!

Sie können selbst beurtheilen, meine Herren, welche Anstrengungen ein jedes dieser Werke erforderte, die doch nur durch den Zwischenraum eines Jahres von einander getrennt sind. Nehmen wir nur die Grammatik, die erste russische Grammatik, wo Lomonossow Alles erst schaffen mußte, wo er die Regeln aufsuchen, sie in ein System bringen, die eine durch die andere bekräftigen, mit Beweisen belegen, Ausnahmen sammeln mußte.

Nehmen wir die Rhetorik, wo er die Beispiele in alten und neuen Sprachen aufsuchen, sie in's Russische übersetzen und sie seinem Zwecke anpassen mußte; die russische Geschichte, wo er die Quellen durchgehen, sie mit einander vergleichen, Deductionen machen und einen eigenen Styl ersinnen mußte, eben so wie für seine panegyrischen Reden, wo der Bau einer jeden Periode Kunst und Mühe erforderte.

Und nun die auf die Naturwissenschaften sich beziehenden Untersuchungen, über welche die ganze europäische Gelehrtenwelt

zu Gericht saß [1]). Wie viele Versuche hatte jede dieser Arbeiten zu ihrer Voraussetzung! Es genüge hier die Worte eines unserer verdientesten Gelehrten, D. M. Perewoschtschikow, über diese Arbeiten anzuführen: „Die Untersuchungen Lomonossow's legen Zeugniß ab von seinen tiefen Kenntnissen in den Naturwissenschaften und bieten Entdeckungen dar, wie sie Europa bei Franklin und Rumford bewundert und ein halbes Jahrhundert darauf in den Werken Arago's und Humboldt's empfing!" Während Lomonossow solche Versuche anstellte, solche Arbeiten herausgab, hielt er zugleich Vorlesungen, dirigirte ein Gymnasium, entwarf Pläne zu Academien, Universitäten, Gymnasien, zu Reisen, zu Herausgabe von Zeitungen und Atlanten, rüstete gelehrte Expeditionen aus, ertheilte ihnen Instructionen, gab auf alle Einwendungen Bescheid, machte Verse auf bemerkenswerthe Ereignisse, schrieb Devisen zu Feuerwerken, der Lieblingsbelustigung jener Zeit, Aufschriften für verschiedene allegorische und historische Constructionen und dichtete Oden.

Wie mannigfaltig aber auch seine Arbeiten, wie groß und bedeutend seine Werke waren, welch einen Aufwand geistiger Kräfte sie auch erforderten, so ermüdeten sie ihn doch nicht sehr. An Gedanken hatte er immer Ueberfluß, sein fruchtbarer Geist war ihm eine nie versiegende Quelle; an Worten — konnte er noch weniger Mangel haben: sie strömten golden von seinen beredten Lippen. Seine gelehrten Anstrengungen waren für ihn unerheblich im Vergleich mit den Seelen-Qualen, welche er erfahren mußte, um seine Werke veröffentlichen, und seine Gedanken in Ausführung bringen zu können. Die Mittelmäßigkeit, die Talentlosigkeit, die Abgeschmaktheit, jene Lust der Sterblichen, alle Talente, denen ein bitteres Loos beschieden, anzufeinden, die Verfolgerin aller ausgezeichneten Menschen, denen das Siegel des Himmels aufgeprägt ist, warfen sich mit wilder Wuth auf Lomonossow, gleich bei seinem ersten Eintritt in die Schranken und hörten nicht auf, ihn sein ganzes Leben hindurch, bis an den Tod zu quälen.

Das Mißgeschick seiner ersten Lebensjahre, die Mißhandlung des lernbegierigen Kindes durch unwissende Verwandte, die Verspottung des Jünglings durch thörichte Kameraden, die Noth

---

1) котóрыя представля́емы бы́ли на судъ всегó европейскаго учёнаго мíра.

und das Elend des Mannes in fremden Landen — das Alles war noch Blüthe [1]) im Vergleich mit den stechenden Dornen, mit welcher sein Wirken in der Gesellschaft überschüttet wurde, von Fachgenossen, von gelehrten, halbgelehrten und ungelehrten Ignoranten, von Neidern, Nebenbuhlern, jenen geistigen Salieri's, welche das Schrecklichste auf der Welt sind. Man hat keine Vorstellung von dem feinen Gift, in welches sie ihre tödtlichen Pfeile tauchten; keine Chemie konnte es so künstlich zusammensetzen. Der böse Geist selbst half ihnen, den ausgezeichneten rastlos wirkenden Mann aufzustacheln, ihn aus aller Fassung zu bringen und ihn zu Extremen fortzureißen.

Setzen wir hinzu, daß das damalige deutsche Element der Academie, an sich übrigens durchaus ehrenwerth, hier zum ersten Mal mit einer russischen Natur in Berührung kam. Der Conflict war heftig.

Und von der andern Seite, die Versemacher mit ihrer gekränkten Eigenliebe. Welch' eine furchtbare Schaar [2]).

Lomonossow verzagte nicht, und rang mit seinen Gegnern sein ganzes Leben lang, stritt, klagte, bat, flehte, weinte, lachte, schalt, rechtfertigte sich, und bei dem Allen arbeitete er, arbeitete und schaute nicht rückwärts von der Aufgabe, welche ihm von höherer Hand zugetheilt war. Die Wissenschaft stand ihm höher als Alles; die Ausbreitung derselben im Vaterlande war ihm mehr werth als Alles, die Verherrlichung Rußlands war ihm theurer als Alles.

Ich könnte aus seinen vertrauten Briefen und aus seinen Werken eine Menge Stellen anführen, aus denen Ihnen seine erhabenen Gedanken und Empfindungen, seine edlen Wünsche und Hoffnungen im hellsten Glanze entgegenleuchten würden, aber die Zeit erlaubt mir nicht, diese Einzelnheiten hier mitzutheilen.

Es genüge an seine letzten Worte zu erinnern, die er vor seinem Ende an Stählin richtete: „Ich sterbe, Kamerad, und blicke gleichmüthig auf den Tod; aber ich bedaure das, was ich nicht habe ausführen können zum Ruhme des Vaterlandes und unserer Academie. Leider sehe ich, daß meine gut gemeinten Absichten mit mir untergehen werden."

Beruhige Dich, heiliger Schatten! Deine Absichten, Deine Gedanken, Deine Saaten sind nicht untergegangen; sie leben

---

1) всё э́то бы́ли ещё цвѣ́тики. 2) со́нмище.

und geben Leben. Die russische Literatur, die Du gepflanzt hast, strahlt von herrlichen Früchten; die Moskauer Universität, zu der Du den Plan entworfen, feiert gerade jetzt ihr Säculum, das an Verdiensten Fülle hat, und spricht Dir in dieser geweihten Minute, an ihrem Freudenfest, beglückt durch das Wort Kaiserlicher Huld, im Verein mit der St. Petersburger Academie der Wissenschaften, im Verein mit allen Freunden vaterländischer Aufklärung, den gegenwärtigen wie den abwesenden, aus der Tiefe des Herzens ihren innigen Dank aus und ein unsterbliches Andenken.

59. Sokrates.

Er war der weiseste unter den Griechen. Sein Vater war Bildhauer, und er selbst trieb [1]) eine Zeit lang diese Kunst; doch seine liebste Beschäftigung war es, Jünglinge zu unterrichten. Sokrates lebte äußerst mäßig; er aß und trank nur das Allergewöhnlichste, trug einen Mantel von gewöhnlichem Zeuge, ging immer barfuß und konnte ohne Beschwerde eine Nacht wachen. Sein Grundsatz war: Nichts bedürfen ist göttlich, und am wenigsten bedürfen nähert der Gottheit am meisten.

Hatte er sich durch Laufen, Ringen und andere Leibesübungen erhitzt, und kam er an einen Brunnen, so trank er nicht sogleich, sondern füllte mehrmals einen Eimer und goß ihn langsam wieder aus, theils um seiner Gesundheit nicht zu schaden, theils um sich in der Beherrschung seiner Begierden zu üben.

Seine Frau, Xantippe, war oft übler Laune [2]) und dann sehr zänkisch. Eines Tages war sie wieder sehr böse und schalt tüchtig auf ihn. Er aber blieb ganz gelassen. Da sie immer heftiger ward, stand er endlich auf und ging fort. Dies erbitterte sie noch mehr. Sie nahm ein Gefäß mit Wasser und goß es ihm durchs Fenster nach. „Ich dachte es wohl," sagte Sokrates, „auf ein Donnerwetter pflegt ein Regen zu kommen." Einst beschwerte sich ein Athener über die Mühseligkeiten einer Fußreise, die er so eben gemacht hatte. „Hat Dir dein Sklave folgen können?" fragte Sokrates. — „O ja." „Trug er etwas?" „Ein großes Bündel." „Der ist wohl recht müde?" „Nein, ich habe ihn sogleich wieder mit einem Auftrage fortge-

1) занима́лся э́тимъ иску́ствомъ. 2) ча́сто зли́лась.

schickt." „Siehe," sagte Sokrates, „Du hast vor deinem Sklaven Vorzüge des Glücks, er hat vor Dir Vorzüge der Natur." — Sokrates grüßte einen vornehmen Bürger auf der Straße, der ihm nicht dankte, sondern stolz vorüberging. Die jungen Freunde des Weisen waren darüber unwillig. „Nicht doch," sagte Sokrates, „Ihr würdet ja nicht zürnen, wenn mir Einer begegnete, der häßlicher wäre, als ich. Warum ereifert Ihr Euch also, daß dieser Mensch minder höflich ist, als ich!"

Es war vorauszusehen, daß sich Sokrates durch seine ausgezeichnete Weisheit und Tugend bei dem großen Haufen seiner verdorbenen Mitbürger, deren Sittenlosigkeit er mit Worten strafte, Haß und Neid zuziehen mußte. Sie verleumdeten ihn also, verklagten ihn öffentlich, er glaube nicht an die Götter der Vaterstadt, und die ungerechten Richter verurtheilten ihn zum Tode.

Sokrates hörte sein Todesurtheil mit der größten Ruhe. Er verzieh Allen, die ihn verurtheilt hatten; und freute sich, bald zu den Geistern der edlen Männer aus der Vorzeit hinüber zu wandeln. Dann wurde er ins Gefängniß geführt. Seine Schüler hatten den Gefängnißwärter bestochen, daß er die Thüre des Kerkers offen ließe, damit ihr geliebter Lehrer sich durch die Flucht retten könnte, er aber wies ihren Vorschlag zurück und trank den ihm dargereichten Giftbecher.

Walter.

60. An Kleonidas Sokrates.

Du zweifelst nicht, daß eine meiner ersten Sorgen war, mich von Antisthenes bei seinem ehrwürdigen Freunde (Sokrates) einführen zu lassen [1]). Es wäre schwer, Dir den Eindruck zu beschreiben, womit mich der erste Anblick dieses außerordentlichen Mannes überraschte. Meine Einbildungskraft (welcher ich überhaupt wenig Gehör zu geben pflege, weil sie mich fast immer irre führt) hatte sich ohne Zuthun meines Willens eine Vorstellung gemacht, wie jemand aussehen müsse, um Sokrates zu sein: und nun fand sich's, daß diese Vorstellung unter allen Sterblichen keinem weniger anpaßte, als dem wirklichen Sokrates. Ich stand einen Augenblick etwas betroffen da, war aber kaum eine halbe Stunde bei ihm gewesen, als ich nicht nur

1) чтóбы Антисфéнъ познакóмилъ меня́ съ . . .

mit dem Unerwarteten in seiner Gesichtsbildung [1]) völlig ausgesöhnt war, sondern mir sogar schon in den Kopf gesetzt hatte, daß er so müsse ausgesehen haben, und [2]), daß kein anderes Aeußerliches geschickter gewesen wäre, seinen innern Charakter schneller anzukündigen und stärker auszusprechen, als gerade dieses. Denke Dir einen korpulenten [3]), breitschultrigen, alten Mann, mit einem bis an die Seitenhaare kahlen Silenenkopfe, und dem rüstigen Ansehen eines Abkömmlings der Sieger bei Marathon und Salamis; und ermiß nun selbst, welch' einen Contrast eine solche Figur mit der Erwartung eines jungen Menschen machte, der sich, nach einem ziemlich allgemeinen Vorurtheil, einen wegen seiner Weisheit und Geistesgröße berühmten Mann nicht anders als mit dem Kopfe eines Pythagoras oder Solon denken konnte! Aber der vielumfassende Verstand, der in dieser hohen und breiten, über den buschigen Augenbraunen sicht weit hervor wölbenden Stirne wohnt; der Geist, der aus diesen stieren Augen blitzt, und Dir mit jedem Blick bis auf den Grund Deines Innern zu sehen scheint; der entschiedene Ausdruck eines festen, männlichen, keiner Furcht noch Schwäche fähigen Charakters, einer unwandelbaren Heiterkeit und Gleichmüthigkeit, und einer biedern, allen Menschen wohlwollenden Seele: dieser Ausdruck, der seinem ganzen Gesicht scharf und tief aufgeprägt ist, macht in wenigen Augenblicken den ersten widrigen Eindruck schwinden. Du fühlst Dich immer stärker und stärker von ihm angezogen; ein unerklärbarer Zauber hält Dich in seinem Kreise fest, und Du wünschest, Dich in Deinem ganzen Leben nie wieder von ihm entfernen zu dürfen. Wundre Dich nicht, Lieber, daß ich so lange bei der Physiognomie des Sokrates verweile; denn ich habe mir in den fünf bis sechs Wochen, seit ich mit ihm lebe, ein ganz eigenes Studium aus ihr gemacht, und ich bin gewiß, daß sie einen wesentlichen Antheil an der außerordentlichen Gewalt und Ueberlegenheit hat, die dieser Mann — der seinem Aufzuge und seinen Glücksumständen nach, in ganz Athen Wenige unter sich sieht [4]), — über alle Menschen, die sich ihm nähern, zu behaupten weiß.

---

1) примирился съ чертами его лица, не оправдавшими моего ожиданія. 2) что онъ долженъ имѣть такую наружность. 3) дородный. 4) хотя во всѣхъ Аѳинахъ мало людей бѣднѣе его и хуже его одѣтыхъ.

Ich habe ihn während dieser Zeit, da ich selten von seiner Seite komme [1]), nicht einen Augenblick anders, als heiter und freundlich gesehen, aber Antisthenes versicherte mir, daß sich nichts Fürchterlicheres denken lasse, als das drohende Gesicht, womit er in einem Handgemenge vor den Mauern von Potidäa einem feindlichen Trupp, der sich des verwundeten Alcibiades bemächtigen wollte, zurückgescheucht habe, und ich begreife vollkommen, daß er, sobald er will, grimmig genug aussehen kann, um einem Löwen Angst einzujagen [2]). Ohne Zweifel ist gerade dies die Ursache, warum der Ausdruck von Wohlmeinung und Güte eine so große Wirkung in seinem Gesichte thut, weil die natürliche Schönheit der Züge so wenig dazu beiträgt [3]), und man also um so gewisser sein kann, daß es der Ausdruck wahrer Gesinnungen ist und unmittelbar aus dem Herzen kommt. Das Nämliche gilt (in seiner Art) von dem ziemlich nahe an Hohn gränzenden Spotte, der in den aufgestülpten Nüstern seiner Delphinen-Nase lauert, aber durch die gewöhnliche heitere Freundlichkeit seiner Augen und das gutherzige Lächeln seines dicklippigen Mundes so sonderbar gemildert wird, daß er aufhört, Spott zu sein, oder daß nur gerade so viel davon übrig bleibt, um seiner Art zu scherzen und der ihm eigenen Ironie etwas Säuerlichsüßes zu geben, das unendlich angenehm ist, aber sich weder beschreiben, noch nachmachen läßt. Kurz, ich bin gewiß, diese sonderbare Mischung von Weisheit und Einfalt, von Ernst und Muthwillen, von Gleichmüthigkeit und genialischer Laune, Stolz und Bescheidenheit, Treuherzigkeit und Causticität [4]), die das Eigenthümliche seines Charakters ausmacht, und wodurch er mit einem Wort Sokrates ist, könnte gar nicht stattfinden, wenn ihm die Natur eine regelmäßige Gesichtsbildung gegeben hätte, und gerade diese, die er hat, sei diejenige, welche der in ihm wohnende Genius sich besser, als eine andere anpassen konnte.

Wieland.

61. Peter der Große.

Eines Abends war Peter mit mehreren seiner Freunde bei Lefort in Preobrashenskoje beisammen, als er plötzlich herausge-

---

1) я рѣдко его покидаю (рѣдко бываю не съ нимъ вмѣстѣ). 2) можетъ сдѣлать такое свирѣпое лицо, что испугаетъ льва. 3) потому что природа, отказавъ чертамъ его лица въ красотѣ, весьма мало къ тому содѣйствуетъ. 4) ѣдкость.

rufen wurde. Zwei Strelitzen, Soldaten der alten Leibgarde, offenbarten ihm das Geheimniß, daß sich eine Verschwörung gegen sein Leben gebildet habe; im Hause des Staatsraths Sokownin seien die Verschworenen versammelt. Sogleich schrieb Peter an den jetzigen Hauptmann der Poteschni [1]) ein paar Zeilen, daß er sich um 11 Uhr mit seiner Compagnie in Sokownin's Hause einfinden solle. Nun ging er wieder zu seiner Gesellschaft zurück und war lustig und guter Dinge [2]), ließ sich aber von dem Vorgefallenen nichts merken. Gegen 10 Uhr stand er auf, entschuldigte sich, daß er wegen eines Geschäfts auf kurze Zeit sich entfernen müsse und bat die Gesellschaft, sich nicht stören zu lassen. Um 10½ Uhr war er in Moskau vor Sokownin's Hause. Unerschrocken und ohne alle Begleitung trat er mit den Worten unter die Verschworenen: „So eben fahre ich hier vorbei und merke an der hellen Erleuchtung, daß hier wohl noch eine fröhliche Gesellschaft beisammen ist. Ihr erlaubt mir wohl, daß ich ein Gläschen mit Euch trinke?" Alle standen ehrerbietig auf, und Peter nahm bei ihnen Platz. Nachdem sie eine Weile beisammen gesessen hatten, flüsterte Einer dem Sokownin ins Ohr: „Bruder, ich dächte [3]), jetzt wäre ein günstiger Augenblick!" worauf Sokownin erwiderte: „Nein, jetzt ist's noch nicht Zeit!" Wüthend sprang Peter von seinem Sitz, schlug mit geballter Faust [4]) dem Sokownin ins Gesicht und sprach: „Verdammter Schurke, für mich aber ist's Zeit!"

Er rief nach dem Hauptmann und der Wache; aber diese traten eben erst in das Haus ein, so daß Peter einige Augenblicke in der größten Todesgefahr schwebte. Als gleich darauf der Hauptmann in das Zimmer trat, empfing ihn Peter mit einer derben Ohrfeige, weil er eine Stunde zu spät gekommen sei. Dieser aber zeigte seinen schriftlichen Befehl, in welchem er erst um 11 Uhr bestellt war. Peter hatte nämlich um 10 Uhr schreiben wollen. Als er nun sein Unrecht einsah, bat er

---

1) Потѣшные. Такъ называ́лись сперва́ малолѣ́тніе дѣ́ти боя́ръ, съ кото́рыми Петръ Вели́кій въ дѣ́тствѣ своёмъ забавля́лся, или потѣша́лся. Въ послѣ́дствіи изъ нихъ состави́лась цѣ́лая ро́та, обучённая регуля́рному стро́ю и помѣща́лась въ двухъ подмоско́вныхъ се́лахъ: Преображе́нскомъ и Семёновскомъ. Эта ро́та послужи́ла основа́ніемъ двумъ старѣ́йшимъ Ру́сскимъ Гвардейскимъ полка́мъ: Преображе́нскому и Семёновскому. 2) былъ шутли́въ и ве́селъ. 3) мнѣ ка́жется. 4) кулако́мъ.

um Verzeihung und küßte dem Hauptmann die Stirn. Jetzt fuhr er zu seiner Gesellschaft zurück und berichtete ihnen den Vorfall; die Verschworenen aber ließ er hinrichten.

Walter.

62. Das brave Mütterchen [1]).

Es war im Winter, und das Eis stand. Da beschlossen die Husumer, ein großes Fest zu feiern: sie schlugen Zelte auf, und Alt und Jung, die ganze Stadt versammelte sich draußen. Die Einen liefen Schittschuh, die Andern fuhren in Schlitten, und in den Zelten erscholl Musik, und Tänzer und Tänzerinnen schwenkten sich herum, und die Alten saßen an den Tischen und tranken Eins. So verging der ganze Tag, und der helle Mond ging auf; aber der Jubel schien nun erst anzufangen. Nur ein altes Mütterchen war von allen Leuten allein in der Stadt geblieben. Sie war krank und gebrechlich [2]), und konnte ihre Füße nicht mehr gebrauchen [3]); aber da ihr Häuschen auf dem Deiche stand, konnte sie von ihrem Bette aus auf's Eis hinaus sehen und die Freude sich betrachten. Wie es nun gegen den Abend kam, da gewahrte sie, indem sie so auf die See hinaus sah, im Westen ein kleines weißes Wölkchen, das eben an der Kimmung aufstieg. Gleich befiel sie eine unendliche Angst; sie war in frühern Tagen mit ihrem Manne zur See gewesen und verstand sich wohl auf [4]) Wind und Wetter. Sie rechnete nach, in einer kleinen Stunde wird die Fluth da sein, dann ein Sturm losbrechen, und Alle sind verloren. Da rief und jammerte sie so laut, als sie nur konnte, aber Niemand war in ihrem Hause, und die Nachbaren waren alle auf dem Eise; Niemand hörte sie. Immer größer ward unterdeß die Wolke und allmählig immer schwärzer; noch einige Minuten, und die Fluth mußte da sein, der Sturm losbrechen; da rafft sie all ihr Bischen Kraft zusammen und kriecht auf Händen und Füßen aus dem Bette zum Ofen. Glücklich findet sie noch einen Brand, schleudert ihn in das Stroh ihres Bettes und eilt, so schnell sie kann, hinaus, sich in Sicherheit zu bringen. Das Häuschen stand nun augenblicklich in hellen Flammen, und wie der Feuerschein vom Eise aus gesehen ward, stürzte

---

1) молодéцъ - старýшка. 2) увéчный, хúлый. 3) не владéла уже ногáми. 4) знáла толкъ въ вéтрѣ и погóдѣ.

Alles in wilder Hast dem Strande zu. Schon sprang der Wind auf und fegte den Staub auf dem Eise vor ihnen her; der Himmel ward dunkel; das Eis fing an zu knarren und zu schwanken; der Wind wuchs zum Sturm, und als eben die Letzten den Fuß aufs feste Land setzten, brach die Decke, und die Fluth wogte an den Strand. So rettete die arme Frau die ganze Stadt und gab ihr Hab und Gut daran zu deren Heil und Rettung.

Müllenhoff.

63. Das seltsame Recept.

Es ist sonst kein großer Spaß dabei [1]), wenn man ein Recept in die Apotheke tragen muß. Aber vor langen Jahren war es doch einmal ein Spaß [2]). Da hielt ein Mann von einem entlegenen Hof eines Tages mit einem Wagen und zwei Stieren vor der Stadtapotheke still, lud sorgsam eine große, tannene Stubenthür ab und trug sie hinein. Der Apotheker machte große Augen und sagte: „Was wollt Ihr da, guter Freund, mit eurer Stubenthür; der Schreiner wohnt um zwei Häuser links." Dem sagte der Mann, der Doctor sei bei seiner kranken Frau gewesen und habe ihr wollen ein Tränklein verordnen; so sei in dem ganzen Hause keine Feder, keine Tinte und kein Papier gewesen, nur eine Kreide. Da habe der Herr Doctor das Recept an die Stubenthür geschrieben, und nun soll der Apotheker so gut sein und das Tränklein kochen.

Item, wenn es nur gut gethan hat. Wohl dem, der sich in der Noth zu helfen weiß.

Hebel.

64. Knaben entscheiden einen Rechtsfall [3]).

Ein Arm der Widau bei Tondern (in Schleswig) führt [4]) den Namen Renzau von dem kleinen Dorfe Renz, Kirchspiels Burkall. Wo die Ufer ziemlich hoch und steil sind, fiel einmal ein Mann hinein, und er wäre ertrunken, wenn nicht einer, der in der Nähe arbeitete, sein Geschrei gehört und herbei-geeilt wäre. Er hielt ihm eine Stange entgegen [5]), und der Mann

---

1) въ томъ ничего́ ещё нѣтъ заба́внаго. 2) одна́жды э́то бы́ло заба́вно. 3) ка́зусное дѣло. 4) но́ситъ. 5) протянулъ (по́далъ ему́) къ нему́ шестъ.

half sich daran heraus, stieß sich jedoch ein Auge dabei aus. Darum erschien er auf dem nächsten Thing (Volksversammlung), verklagte seinen Retter und verlangte von ihm Buße für das verlorene Auge. Die Richter wußten nicht, was sie aus der Sache machen sollten, und sie verschoben sie auf's nächste Thing, um sich inzwischen darauf zu besinnen. Aber das dritte Thing war schon da, und der Hardesvogt noch nicht mit sich einig. Mißmüthig setzte er sich auf sein Pferd und ritt langsam und nachdenklich auf Tondern zu, wo das Thing damals gehalten ward. So kam er nach Rohrkarrberg und dem Hause, das da noch steht. Gerade gegenüber lag ein Steinhaufen, darauf drei Hirtenknaben saßen und was Wichtiges vorzuhaben schienen. „Was macht Ihr da, Kinder?" fragte der Hardesvogt. „Wir spielen Thing!" war die Antwort. „Was habt Ihr denn für eine Sache vor?" fragte er weiter. — „Wir halten Gericht über den Mann, der in die Renzau fiel," antworteten sie. Da hielt der Hardesvogt sein Pferd an, um auf das Urtheil zu warten. Die Jungen kannten ihn aber nicht, weil er ganz in seinen Mantel gehüllt war, und ließen sich nicht stören [1]). So ward es also für Recht erkannt, daß der gerettete Mann an derselben Stelle wieder in die Renzau geworfen werden solle, könne er sich dann selbst retten, so solle er Ersatz für das Auge haben; könne er es aber nicht, so hätte der Andere gewonnen. Ehe der Hardesvogt weiter ritt, langte er in die Tasche und gab den Jungen ein gutes Trinkgeld und ritt dann fröhlich nach Tondern und entschied, wie die Hirtenknaben gethan hatten. Der Schurke konnte sich wirklich nicht allein retten und mußte ertrinken, und so gewann der Andere seine Sache.

Müllenhoff.

65. Johann konnte nicht leben [2]).

„Hast Du es dem Thorschreiber gesagt, Johann, daß er künftig seine schläfrigen Augen besser aufsperren und die Lügen unter Gottes Geleit, ich meine die Frachtbriefe der Kaufleute, nicht so blindlings für Wahrheiten halten solle?"

„Ja Herr Kriegsrath; aber die Leute müssen auch leben, und nach dem bekannten Sprichwort . . ."

---

1) продолжáли своé дѣло. 2) Ивáну нельзя́ э́тимъ прожи́ть.

„Kein Aber, mein guter Kerl, das bitte ich mir aus; und noch weniger Sprichwörter, wenn sie auch aus deinem gestempelten ABC-Buch sein sollten. Sie sind mir verhaßter, als die Rechtsregeln, und Du weißt schon aus der Erfahrung, daß dergleichen im Kammeretat nicht gut gethan werden."

„Je nun, ich sage ja weiter nichts, als der Mann kann von den hundert Thalern, die er des Jahres [1]) hat, nicht leben, und wenn er die Augen zu weit aufthut, so thun die Kaufleute den Beutel zu."

„Schon wieder eine Sentenz. Aber weißt Du auch wohl, Johann, was Leben sei?" — „Leben ist — ja Leben ist, daß man lebt." „Aber wie? das ist die Sache. Der Fürst klagt, daß er nicht leben kann; der Feldmarschall kann nicht leben; der Kriegsrath kann nicht leben; der Thorschreiber kann nicht leben, und vielleicht kannst Du auch von den zehn Thalern, die ich Dir des Jahres gebe, nicht leben. Das ist mir ein Leben, wovon der Schluß alle Zeit ist, wir müssen Betrüger werden! Wenn ich Dich zum Thorschreiber beförderte, und dies ist doch Dein größter Wunsch, so würdest Du ja auch nicht leben können."

„Freilich nicht, Herr Kriegsrath; aber ich hätte denn doch bessere Gelegenheit, als jetzt bei Ihnen, meine fünf Sinne zu gebrauchen. — Wenn ich alsdann nur meine Augen des Tages einmal zuthue, so stehe ich weit besser, als wenn ich sie bei Ihnen Nacht und Tag aufsperre."

„Und dennoch, Du magst es mir nur auf mein Wort glauben, wirst Du nicht leben können. Der König hörte einmal, daß ein Gartenjunge sich beschwerte er könnte nicht leben. Er machte ihn darauf zu seinem Hofgärtner; allein er konnte nicht leben. Er kam als Sekretär an die Gartencanzellei; noch konnte er nicht leben. Er wurde endlich Oberaufseher aller Gärten und Lustschlösser; und nun glaubte der Fürst, er würde gewiß leben können. Aber nein, Bob, so hieß er, hielt jetzt Kutschen und Pferde; er hatte Bediente, hielt Tafel und spielte, als ob er große Lieferungen gehabt hätte, und wie ihn sein Herr fragte, ob er nun leben könnte, so gab er ihm zur Antwort: „„Ach, gnädigster Herr! der Staat erfordert heutiges Tages so viel; es gehört so viel Ueberfluß zum Nothwendigen; man wird

1) ежегóдно.

so wenig geachtet, wenn man nicht seinem Range gemäß lebt; die Frauen sind solche kostbare Puppen, und die Kinder, wenn ich sie standesmäßig erziehen soll, erfordern, daß es unmöglich, ja unmöglich ist, als Intendant des Jahres mit zweitausend Thalern auszukommen . . .'" Ich wette, Johann, Du würdest auch Bob, oder wohl gar Herr von Bob werden, wenn Du erst ein Paar Jahre Thorschreiber gewesen wärest!"

„Das käme auf die Probe an, Herr Kriegsrath. Indessen ist es doch so gut als eine gestempelte Wahrheit, daß, wenn die Frau Visitatorin ein schwarzes Mäntelchen trägt, meine künftige Frau als Thorschreiberin doch wenigstens eines von Seide haben müsse."

„Just so philosophirte Bob auch. Weißt Du aber auch wohl, was er sagte, als er im Zuchthause von seiner Hände Arbeit leben mußte? „„Bin ich nich tein erzdummer Narr gewesen, — sagte er, — daß ich mir gerade die größten Narren zu Mustern gewählt habe!'" Ich dächte also, mein lieber Johann, wenn die Frau Visitatorin kollerte, so müßte die Frau Thorschreiberin dermaleinst Verstand genug besitzen, sich nach ihrer Decke zu strecken. Du thust aber wohl am besten, daß Du das Heirathen noch eine Zeitlang aufschiebst. Denn wirklich, die Weiber sind es oft, welche die Männer ins Zuchthaus bringen; und Du könntest ohne das leicht dahin kommen, wenn Du die Augen so oft verschlössest."

„Ach, Herr Kriegsrath, das hat gute Wege [1]). Wem der König ein Amt giebt, dem giebt er auch zu leben; dies erfordert die Billigkeit, die Gerechtigkeit und, was das Vornehmste ist, sein eigenes Interesse. Denn wer nicht gut lohnt, wird auch nicht gut bedient."

„Nun kein Wort mehr! ich mag das Gewäsche gar nicht mehr hören. Dein Bruder ist Küster und zieht dreimal in der Woche an der Glocke [2]). Er hat also ein Amt; und nun soll ihn das Amt auch ernähren. Das wäre eine erschreckliche Sache. Wenn Bediente, die alle Stunden des Tages und noch manche des Nachts ihrem Herrn aufopfern müssen, von ihrem Herrn fordern, daß er ihnen nach dem Stande, worin er sie setzt, zu leben gebe, so ist ihre Forderung gerecht. Allein daß der Mann, der ihm alle Monate ein Paar Schuh macht,

---

1) не такъ ещё скóро. 2) звонúтъ въ кóлоколъ.

sogleich von diesen zwölf Paar Schuhen leben will, das ist unerträglich."

„Hören Sie, Herr Kriegsrath, mein voriger Herr, ein Bürgermeister, sprach ebenso. Wovon, sagte er zu dem vorigen Präsidenten, muß ich, müssen so viele Rathsherren leben? Wir sind nicht, gleich so vielen besoldeten Dienern, dem gemeinen Wesen in die Futterung gegeben. Nein, die Bürgerschaften haben von jeher ganz andere Grundsätze gehabt. Sie wählen bemittelte Leute zu Bürgermeistern und fordern von dem Rathsherrn, daß er von seinem Fleiße leben soll. Sie belohnen sie mit Ehre, mit Achtung und mit Liebe. Dies ist ihre Besoldung, das eine Jahr wie das andere, und die beste Besoldung von jedem rechtschaffenen Manne. Die großen Herren haben übel gethan, daß sie zu allen gemeinen Verwaltungen lauter besoldete Diener angenommen haben, die alle klagen, daß sie nicht leben können, und nicht wissen, wie sie leben wollen. — Eine Zeitlang haben ihnen diese Diener plus über plus gebracht; aber am Ende nehmen sie plus über plus wieder weg, und der Herr hat nicht mehr übrig, als er vorher übrig hatte. Es schadet ihnen aber nichts, indem sie oft die schlechtesten Leute zu ihren Dienern annehmen und dann ihre Diener über alle Andere erheben, und diejenigen, welche keine andere Besoldungen, als die Liebe und den Segen ihrer Mitbürger haben, unbillig herabsetzen. In unserm Bürgerrath werden keine andere, als angesessene und angesehene Leute zugelassen. Die Bedienungen der Stadt werden als Reihelasten betrachtet, die jeder nach seiner Ordnung mit übernehmen muß. Keiner wird besoldet. Besoldungen sind für die Unterbedienten, die keinen Theil an unserer Ehre haben. Und die Unterbedienten, insbesondere aber den Untervogt und den Visitator, besolden wir kärglich, damit diese Leute nicht zu viel Zeit zum Spintisiren haben [1]), sondern beim Graben, Spinnen und Arbeiten vergessen mögen, wie sehr sie die Bürger scheren können, wenn sie Alles auf's Schärfste suchen und Knötchen zu Knoten machen wollen. Wenn dergleichen Leute so viel Besoldung hätten, daß sie davon leben könnten, so würden sie müssige Spione abgeben und nicht fürs gemeine Beste, sondern bloß für die Kasse sorgen." So sprach mein voriger Herr, der Bürgermeister, zum seligen Präsidenten. Und ich habe seitdem

1) дойскиваться (допытываться).

allezeit gewünscht ein bemittelter Mann zu sein, das weiß der liebe Himmel."

— „Ist deine Predigt aus, Johann? Nun so gehe hin und sage dem Thorschreiber, daß ihn der König seines Dienstes in Gnaden entlassen und Dich wieder an seine Stelle gesetzt habe . . ."

Wer war vergnügter als Johann? Er ward Thorschreiber, und konnte nicht leben. Er heirathete die Kammerjungfer der Frau Kriegsräthin, und konnte noch nicht leben. Er that alle Tage zweimal die Augen zu, und konnte doch alle Mäntelchen von Seidenstoff, welche die Frau Thorschreiberin gebrauchte, nicht bezahlen. Sie betrog ihren Mann, und dessen ungeachtet konnte auch sie nicht leben.

Sie kamen beide ins Zuchthaus. Nun konnten sie leben.

Möser.

66. Die Sperlinge unter dem Hute.

Ein ziemlich großer Bauerjunge, Namens Michel, hatte Spatzen gefangen, und weil er nicht wußte, wohin damit[1]), so that er sie in seinen Hut und stülpte diesen[2]) so auf den Kopf. Man kann denken, was das für ein Getümmel auf dem Kopfe war. Nun begegnete ihm ein Fremder, der grüßte ihn freundlich und sprach ihn an: „Guter Freund, wo geht der Weg hinaus?" Weil aber der Michel die Spatzen auf dem Kopfe hatte, so dachte er: was geht dich der Fremde an[3])! ließ den Hut sitzen[4]) und gab gar keine Antwort. Der Fremde sagte zu sich selbst: Hier müssen grobe Leute wohnen, und ließ Michel weiter gehen. Jetzt begegnete diesem der Amtmann, den pflegten alle Leute zu grüßen, der Michel that es aber nicht, einmal, weil er die Spatzen unter dem Hute hatte, und zweitens, weil er ein Grobian von Haus aus war[5]). Der Amtmann aber sagte zu dem Gerichtsdiener mit dem rothen Kragen, welcher hinter ihm herging: Sieh doch einmal, ob dem Burschen dort der Hut angeleimt ist? Der Gerichtsdiener ging hin und sprach: „Hör' einmal, Michel, der Herr Amtmann möchte einmal sehen, wie dein Hut inwendig aussieht[6]). Flugs zieh ihn ab!"

---

1) куда́ съ ни́ми дѣва́ться. 2) надѣ́лъ ее. 3) како́е тебѣ́ дѣ́ло до незнако́мца. 4) не снялъ шля́пы. 5) былъ грубія́нъ о́тъ-роду. 6) кака́я подкла́дка у тебя́ въ шля́пѣ.

Der Michel aber zögerte immer noch und wußte nicht, wie er es machen sollte. Da riß ihm der Gerichtsdiener den Hut herunter, und — brr — flogen die Spatzen heraus nach allen Ecken und Enden. Da mußte der Amtmann lachen, und alle Leute lachten mit. Der Michel aber hieß von der Stunde an Spatzenmichel, und wenn einer seinen Hut oder seine Kappe vor Fremden nicht abzieht, so sagt man noch heutiges Tages: der hat gewiß Spatzen unter dem Hute. Curtman.

67. Der geheilte Patient.

Reiche Leute haben trotz ihrer gelben Vögel [1]) doch manchmal auch allerlei Lasten und Krankheiten auszustehen, von denen Gottlob der arme Mann nichts weiß, denn es giebt Krankheiten, die nicht in der Luft stecken, sondern in den vollen Schüsseln und Gläsern, und in den weichen Sesseln und seidenen Betten, wie jener reiche Amsterdamer ein Wort davon reden kann [2]). Den ganzen Vormittag saß er im Lehnsessel und rauchte Tabak, wenn er nicht zu träge war, oder hatte Maulaffen feil zum Fenster hinaus [3]), aß aber zu Mittag doch wie ein Drescher, und die Nachbarn sagten manchmal: Windet's draußen, oder schnauft der Nachbar so? — Den ganzen Nachmittag aß und trank er ebenfalls bald etwas Kaltes, bald etwas Warmes, ohne Hunger und ohne Appetit, aus lauter langer Weile bis an den Abend, also, daß man bei ihm nie recht sagen konnte, wo das Mittagessen aufhörte und wo das Nachtessen anfing. Nach dem Nachtessen legte er sich ins Bett, und war so müde, als wenn er den ganzen Tag Steine abgeladen oder Holz gespalten hätte. Davon bekam er zuletzt einen dicken Leib [4]), der so unbeholfen war wie ein Maltersack. Essen und Schlaf wollte ihm nimmer schmecken [5]), und er war lange Zeit, wie es manchmal geht, nicht recht gesund und nicht recht krank; wenn man ihn aber selber hörte, so hatte er 365 Krankheiten, nämlich alle Tage eine andere. Alle Aerzte, die in Amsterdam sind, mußten ihm rathen. Er verschluckte ganze Feuereimer voll [6]) Mixturen, und ganze Schaufel voll mit Pulver, und Pillen wie Enteneier so

---

1) жёлтыя птáшки т. е. червóнцы. 2) какъ э́то мóжно ви́дѣть изъ исто́ріи того́ бога́таго Амстерда́мца. 3) зѣва́лъ въ око́шко. 4) онъ отрости́лъ себѣ́ наконе́цъ брю́хо. 5) онъ не находи́лъ удово́льствія ни въ ѣдѣ́ ни во снѣ́. 6) микстýры глота́лъ по цѣ́лымъ ве́драмъ.

groß und man nannte ihn zuletzt scherzweise [illegible] die zweibeinige Apotheke. Aber alle Arzneien halfen ihm nichts, denn er befolgte nicht, was ihm die Aerzte befahlen, sondern sagte: „Foudre, wofür bin ich ein [illegible]her Mann, wenn ich soll leben, wie ein Hund, und der Doctor will mich nicht gesund machen für mein Geld?" Endlich hörte er von einem Arzt, der 100 Stund weit wegwohnte [1]), der sei so geschickt, daß die Kranken gesund werden, wenn er sie nur recht anschaue, und [illegible]d geh' ihm aus dem Weg [2]), wo er sich sehen lasse. Zu dem Arzt faßte [3]) der Mann ein Zutrauen, und schrieb ihm seinen Umstand. Der Arzt merkte bald, was ihm fehle, nämlich nicht Arznei, sondern Mäßigkeit und Bewegung und sagte: „Wart dich will ich bald curirt haben." Deswegen schrieb er ihm ein Brieflein folgenden Inhalts: „Guter Freund, Ihr habt einen schlimmen Umstand; doch wird Euch zu helfen sein [4]), wenn Ihr folgen wollt. Ihr habt ein böſ' Thier im Bauch, einen Lindwurm mit sieben Mäulern. Mit dem Lindwurm muß ich selber reden, und Ihr müßt zu mir kommen. Aber fürs erste so dürft Ihr nicht fahren oder auf dem Rößlein reiten, sondern auf des Schuhmachers Rappen; sonst schüttelt Ihr den Lindwurm, und er beißt Euch die Eingeweide ab, sieben Därme auf einmal ganz entzwei. Für's Andere dürft Ihr nicht mehr essen, als zweimal des Tages einen Teller voll Gemüs', Mittags ein Bratwürstlein dazu, und Nachts ein Ei, und am Morgen ein Fleischsüpplein mit Schnittlauch darauf. Was Ihr mehr esset, davon wird nur der Lindwurm größer, also daß er Euch die Leber erdrückt, und der Schneider hat Euch nimmer viel anzumessen, aber der Schreiner [5]). Dies mein Rath, und wenn Ihr mir nicht folgen wollt, so hört Ihr im anderen Frühjahr den Kuckuck nimmer schreien. Thut, was Ihr wollt!" Als der Patient so mit sich reden hörte, ließ er sich sogleich den andern Morgen die Stiefel salben und machte sich auf den Weg, wie

---

1) по Ру́сски рѣ́дко означа́ютъ разстоя́ніе часа́ми; и въ тако́мъ слу́чаѣ обыкнове́нно говоря́тъ: сто́лько-то часо́въ ходьбы́ или ѣ́зды́ и при томъ ско́рой или ти́хой. А какъ по Нѣме́цки всегда́ разумѣ́ется при томъ ходьба́, и полага́ется 4 версты́ на оди́нъ часъ; то здѣсь мо́жно вырази́ться такъ: кото́рый жилъ въ 400хъ верста́хъ отту́да. 2) даётъ ему́ (уступа́етъ) доро́гу. 3) возъимѣ́лъ. 4) вамъ мо́жно помо́чь. 5) и уже не портно́му снима́ть (приде́тся) съ васъ мѣ́рку, а столяру́.

ihm der Doctor befohlen hatte. Den ersten Tag ging es so langsam, daß wohl eine Schnecke hätte können sein Vorreiter sein, und wer ihn grüßte, dem dankte er nicht, und wo ein Würmlein auf der Erde kroch, das zertrat er. Aber schon am zweiten und dritten Morgen kam es ihm vor, als wenn die Vögel schon lange nimmer so lieblich gesungen hätten, wie heut', und der Thau schien ihm so frisch und die Kornrosen im Felde so roth, und alle Leute, die ihm begegneten, sahen so freundlich aus, und er auch, und alle Morgen, wenn er aus der Herberge ausging, war's schöner, und er ging leichter und munterer dahin, und als er am 18ten Tage in der Stadt des Arztes ankam, und den andern Morgen aufstand, war es ihm so wohl, daß er sagte: „Ich hätte können zu keiner ungeschickteren Zeit gesund werden [1]) als jetzt, wo ich zum Doctor soll. Wenn es mir doch nur ein wenig in den Ohren brauste, oder das Herzwasser lief mir." Als er zum Doctor kam, nahm ihn der Doctor bei der Hand, und sagte ihm: „Jetzt erzählt mir denn noch einmal von Grund aus, was Euch fehlt." Da sagte er: „Herr Doctor, mir fehlt Gottlob nichts, und wenn Ihr so gesund seid, wie ich, so soll's mich freuen." Der Doctor sagte: „Das hat Euch ein guter Geist gerathen, daß Ihr meinem Rath gefolgt habt. Der Lindwurm ist jetzt abgestanden. Aber Ihr habt noch Eier im Leib, deswegen müßt Ihr wieder zu Fuß heimgehen, und daheim fleißig Holz sägen, und nicht mehr essen, als Euch der Hunger ermahnt, damit die Eier nicht ausschlüpfen, so könnt Ihr ein alter Mann werden [2])," und lächelte dazu. Aber der reiche Fremdling sagte: „Herr Doctor, Ihr seid ein feiner Kautz, und ich verstehe Euch wohl," und hat nachher dem Rathe gefolgt, und 87 Jahre, 4 Monate, 10 Tage gelebt, wie ein Fisch im Wasser so gesund, und hat alle Neujahr dem Arzt 20 Dublonen zum Gruß geschickt.

Hebel.

68. Tagesbefehl des Ober-Commandirenden der Land- und See-Streitkräfte in der Krimm.

(Bei den nördlichen Werken von Sewastopol, d. 2. Febr. 1855.)

Kameraden! Täglich zeigt Ihr Euch als wahrhaft tapfere und feste russische Krieger; täglich giebt Euch euer Benehmen

---

1) нельзя́ бы́ло бо́лѣе некста́ти вы́здоровѣть. 2) мо́жете дости́гнуть ста́рости.

Anspruch auf volle Würdigung und auf Bewunderung; von jeglichem besonders zu sprechen wäre unmöglich, aber es giebt Thaten, die für immer in unserem Gedächtnisse bewahrt bleiben, und deshalb thue ich Euch Folgendes kund:

Der Matrose Ignatij Schewtschenko, von der 30. Flott-Equipage, der sich bei allen Ausfällen um den Lieutenant Berjulew befand, hat ein ganz besonderes Beispiel von Tapferkeit und Selbstverleugnung in dem Ausfall vom 20. Januar an den Tag gelegt. Als unsere braven Bursche den Feind schon mit dem Bajonnett aus den Transcheen gedrängt hatten, legten 15 Franzosen, im Weichen begriffen [1]), auf den Lieutenant Berjulew und seine Begleiter an; Schewtschenko bemerkte zuerst, in welcher Gefahr sein Chef schwebte, bekreuzte sich, stürzte auf ihn zu, stellte sich vor ihn und empfing in seine Brust die Kugel, welche sonst unfehlbar den Lieutenant Berjulew getroffen hätte.

Schewtschenko blieb auf dem Platze, wie ein wahrhaft tapferer Krieger, wie ein Gerechter.

Nachdem ich die Aufsuchung seiner Familie verfügt, welche ein volles Anrecht auf die freigebige Huld unseres Allergnädigsten Kaisers hat, eile ich, geliebte Kameraden, Euch dieses mitzutheilen, Euch Glück zu wünschen, daß Ihr in euren Reihen einen Kameraden hattet, auf den Ihr mit Recht stolz sein dürfet.

Dieser Tagesbefehl ist in allen Equipagen, Bataillons und Escadronen zu verlesen.

Gez.: General-Adjutant Fürst Menschikow.

(Rig. Ztg. 1855. Nr. 53.)

69. Einzelne Züge von Heldenmuth im belagerten Sewastopol.

Während des Bombardements vom 5. October befand sich der Midshipman der 31. Flotten-Equipage, Batjanow, auf der vierten Distance der Festungswerke von Sewastopol, als eine feindliche Bombe den Pulverkeller in Brand steckte. „Hier ist eine Gelegenheit Dich auszuzeichnen" — wandte sich der Contre-Admiral Istomin zu dem jungen Officier, — „geh und lösch' das Feuer!" Augenblicklich warf sich Batjanow mit einigen Matrosen in den flammenden Keller und erreichte glücklich seinen Zweck, wobei er einige bedeutende Brandwunden an den

1) отступая, ретируясь, прицѣлились въ . . .

Händen davontrug [1]). Als am 10. October die Pulverkasten in der Kornilowschen Bastion in die Luft flogen, verbrannte ihm die Explosion die ganze rechte Seite des Gesichts, und außerdem erhielt er eine starke Contusion am Kopfe und besonders am rechten Ohre, was eine heftige Eiterung zur Folge hatte, die auf sein Gehör einwirkte. Am 1. October war Batjanow von dem Contre-Admiral Istomin nach Verhaltungsbefehle in die Stadt gesandt worden, und als er in dunkler Nacht und stürmischem Wetter über die Brücke zurückkehrte, welche über die „südliche Bucht" führt, gaben die durch den Wellenschlag auseinander getriebenen Bretter plötzlich nach, gerade als er sich auf dem halben Wege befand, und Roß und Reiter stürzten in's Meer. Er verlor aber nicht die Gegenwart des Geistes, befreite die Füße aus den Steigbügeln, entledigte sich seiner Kleidung und Stiefel, und hielt sich an einem in die See gefallenen Brette fest; als er aber bemerkte, daß die Strömung ihn auf die offene Rhede hinauszutreiben drohe, ließ er das Brett fahren und erreichte schwimmend das Pawlowskische Vorgebirge, wo er halberfroren und besinnungslos anlangte. Hier kam er endlich zu sich und nachdem er sich etwas erwärmt, bezog er früh am andern Morgen wieder seinen Posten. Damit hatte aber Batjanow noch nicht alle Gefahren überstanden, denn am 30. December wurde er durch einen Bombensplitter abermals an der rechten Schulter contusionirt, was ihn aber nicht bewegen konnte, die Bastion zu verlassen.

Ein merkwürdiges Beispiel von Standhaftigkeit und Heldenmuth lieferte der Matrose von der 29. Flotten-Equipage, Sewastjan Litwinow, der bei einem Geschütze als Stückmeister angestellt war. Trotz einer Contusion am Kopfe verblieb er auf seinem Posten, und selbst, als er drei Tage später zwei Wunden erhielt, eine in die Brust und die andere am Fuße, stellte er sich sogleich nach geschehenem Verbande auf seinen Platz, und antwortete den Kameraden, die ihn aufforderten, sich etwas Ruhe zu gönnen: „Nein, Brüder, so lange ich noch einen Tropfen Blut in den Adern habe, so lange verlasse ich mein Geschütz nicht."

Am 7. October schlug eine Bombe durch das Dach eines Pulverkellers, und sogleich nach der Explosion erhob sich eine

---

1) получи́лъ.

dicke Rauchsäule aus dem Innern desselben. Kaum bemerkte dieses der bei einem Geschütz als Commandeur stehende Quartiermeister von der 41. Flotten-Equipage Michail Martynjuk, als er, mit einem Eimer in der Hand, das Dach des Kellers erstieg und in die durch die Bombe eingeschlagene Oeffnung Wasser zu gießen begann; später überließ er dieses Geschäft einigen hinzugekommenen Matrosen und drang selbst in das mit Rauch und Qualm angefüllte Innere des Kellers ein, schob die Pulverkasten auseinander und schleppte einen davon, den er schon brennend antraf, an die freie Luft, wo er ihn mit Wasser begoß. Der Keller wurde erhalten und durch die Unerschrockenheit und Geistesgegenwart des braven Martynjuk sehr viel Unglück verhütet.

(Deutsche St. Petersb. Ztg.)

Der Bootsmann von der 29. Equipage, Alfimow, stand als Stückmeister bei einem Bombengeschütze auf der Bastion Nr. 4 und richtete diese unaufhörlich gegen die zweite Embrasüre der gegenüberliegenden französischen Batterie. Da riß ihm eine feindliche Kugel den Fuß weg, und man wollte ihn forttragen. „Halt! — rief er den Trägern zu und winkte den Matrosen heran, der seine Stelle eingenommen: „Höre, Semen! — wandte er sich zu diesem," — wenn Du noch vor Abend nicht jenes feindliche Geschütz demontirt hast, so komme ich selbst zurück, und da hast Du es mit mir zu thun [1])! Und jetzt tragt mich meinetwegen zur Ambulanz."

Ueber die offene Stelle bei der Korabelnaja Slobodka, wo die Granaten und Bomben hageldicht niederschlugen, trug ein Denschtschik vom Butyrskischen Infanterie-Regimente, Fedor Andrejanow, eine volle Schaale mit Kohlsuppe, von der er kein Auge verwandte. Als er endlich seine kostbare Last, behutsam und vorsichtig, vor seinen Officieren niedersetzte, schmunzelte er selbstzufrieden; „Nun, Gott sei Dank, ich habe auch keinen Tropfen vergossen."

Summend und zischend schlug eine englische Bombe auf der 3. Bastion ein, mitten unter einem Haufen Matrosen. „Mach dich doch nicht so wichtig [2]), du dicke Trulle, — rief einer von ihnen, — meine Schwiegermutter versteht noch ärger

---

1) тогда́ я съ тобо́й разде́лаюсь (развѣ́даюсь). 2) не о́чень же ва́жничай.

zu brummen, als du, aber selbst vor ihr habe ich keine Angst!" — Und mit diesen Worten verstopfte er mit einer Handvoll nasser Erde die Zündröhre der Bombe.

Die Engländer fanden in einem Brunnen den Körper eines zufällig darin bei einem nächtlichen Ausfalle verunglückten [1]) Soldaten vom Ochotskischen Jäger-Regiment. Anstatt aber die Leiche zu begraben, stellten sie dieselbe aufrecht gegen die Transchee auf, stützten sie mit Steinen und die Büchsenschützen lauerten nun auf den Keckling, der es wagen würde, den also von einer gebildeten Nation zum Hohn ausgesetzten Leichnam der ihm angethanen Schmach zu entreißen. Sie brauchten [2]) nicht lange zu warten, denn mit Erlaubniß seiner Vorgesetzten unternahm alsbald der in der ganzen Garnison schon allgemein bekannte Matrose Koschka, von der 30. Flotten-Equipage, das gefährliche Wagestück. Gedeckt durch unsere Stutzerschützen, gelang es ihm glücklich bis zur Leiche hinanzukriechen, mit welcher er sich alsdann auf den Rückweg begab. Bald aber mußte er eine offene Stelle passiren, wo er den feindlichen Kugeln gänzlich preisgegeben war, während unsere Scharfschützen ihr Feuer einstellen mußten, aus Besorgniß, ihren eigenen Kameraden zu treffen. Aber der gewandte und erfindungsreiche Matrose hatte bereits ein Auskunftsmittel erdacht: er bemächtigte sich einer den Engländern zugehörenden Sänfte, auf welche er den Körper legte, dessen beide Arme er durch zwei Löcher steckte, die er mit seinem Messer in das Tuch derselben schnitt; diese Last nahm er auf den Rücken und kroch damit bis zur dritten Bastion zurück. Die Leiche hatte während dieser Reise nicht weniger als sechs Kugeln erhalten, Koschka blieb unversehrt.

Sewastian Welikij, Matrose von der 29. Flotten-Equipage, hatte soeben das Zündröhrchen aus einer Bombe gerissen, welche unmittelbar in der Nähe eines Pulverkellers eingeschlagen, als ihn ein Granatensplitter gefährlich am Beine verwundete. „Ach die Spitzbuben," — sagte er, indem man ihn zur Ambulanz trug, — „sie ärgern sich wohl, daß ich ihnen ihre Bombe zunichte gemacht habe!"

Nach dem glücklichen Ausfall des Generals Timofejew aus der Bastion Nr. 6, am 24. October, waren die Soldaten des Minskischen Infanterie-Regiments damit beschäftigt, die Getödte-

---

1) ввали́вшійся. 2) имъ не ну́жно бы́ло до́лго ждать.

ten und Verwundeten vom Kampfplatze fortzuschaffen. Vier von ihnen trugen eben die Leiche eines feindlichen Officiers weg, als ein Umstehender zu ihnen sagte: „Was tragt ihr da? Ihr solltet lieber die Unsrigen fortbringen ... laßt ihn liegen!" — „Geht nicht an [1]), Ew. Gnaden, — antortete einer der Träger, — es ist freilich ein Franzos; aber er schlug sich, daß es eine wahre Freude war [2])!"

Der Matrose von der 37. Flotten-Equipage, Kolpakow, der schwer am Arm verwundet worden, mußte mit Gewalt zur Ambulanz befördert werden, indem er hartnäckig dem Batterie-Commandeur versicherte, „daß sich ein Geschütz eben so gut mit einer Hand, wie mit zweien bedienen lasse."

Ganz Sewastopol kennt den Donschen Kosaken von der Perekopschen Stanitza, Ossip Subow. Schon im Jahre 1823 diente er am Kuban im Kirejewschen Regimente, mit welchem er die ganze persische und türkische Campagne mitmachte. Später war er in Posen, dann in Grusien und zog sich im Jahre 1845, nach erfüllter Dienstzeit, in seine Stanitza zurück. Einer seiner Söhne ist im ungarischen Feldzuge geblieben, und ein anderer dient noch gegenwärtig im Kaukasus. Als aber der jetzige Krieg ausbrach, gefiel sich der alte [3]) Subow nicht mehr zu Hause; er übergab seine ganze Landwirthschaft seinem jüngsten Kinde, einem Knaben von 12 Jahren, und zog fort auf eigene Kosten, um in die Reihen der Donau-Armee einzutreten. Auf der Reise fiel aber sein Pferd, so daß er nothgedrungen in der Krimm bleiben mußte. Jetzt ist er 55 Jahre alt und steht beim Regimente des Obristlieutenants Markow Nr. 67, wo er, nach seinem eigenen Wunsche, dieselben Dienste verrichtet, wie alle übrigen Kosaken. „Wie bist Du auf die 5. Bastion gekommen?" — fragte ihn ein Officier. „Je, nun, Ew. Gnaden," war die Antwort, „als die Bomben und Kugeln so gar dicht auf Nr. 5 einzuschlagen anfingen, da dauerte mich [4]) das junge Volk hier ... und ich bat den Jessaul, mich hierher zu commandiren ... und seitdem geht's mir hier, Gott sei Dank, ganz gut!" Subow macht jeden Ausfall mit, den der Lieutenant Berjulew unternimmt; er und Koschka, Bolotnikow und

---

1) нельзя́ (не-йде́тъ). 2) что лю́бо бы́ло посмотре́ть. 3) ему́ не терпе́лось (не сиде́лось) до́ма. 4) мнѣ ста́ло жаль молоды́хъ люде́й.

Kuſmenkow, die er ſeine Freunde nennt, ſtürmen mit dem Gewehr in der Hand um die Wette auf die feindlichen Tranſcheen los. Alle vier ſind mit dem Militair-Orden geſchmückt. „Jetzt, — ſagte er, — ſind alle meine Freunde gezeichnet: Bolotnikow iſt getödtet worden, Koſchka hat eins mit dem Bajonnett abgekriegt — Gott ſei gelobt, es iſt nur leicht! — Kuſmenkow geht mit verbundenem Geſicht umher, und auch ich fühle etwas abſonderlich im Ohre ſummen!"

(Deutſche St. Petersb. Ztg.)

70. Die ruſſiſche Schildwache in Petropawlowſk.

Es wird in einem Artikel des in San Francisco erſcheinenden „Herald" über die Affaire bei Petropawlowſk, von einer ruſſiſchen Schildwache erzählt, die eine beiſpielloſe Tapferkeit an den Tag legte. Es wurden 60 Flintenſchüſſe auf ſie abgefeuert; Nichts konnte den unerſchütterlichen Muth des Soldaten beugen, der nach wie vor auf der Mauer des Forts, wo er poſtirt war, umherging, ohne auf das, was geſchah, zu achten. Er blieb unverſehrt, was er auch vollkommen verdient hatte.

(Deutſche St. Petersb. Ztg.)

71. Der Soldat Gregor Oſerow.

In der blutigen Schlacht gegegen die Türken am 19. November 1853 war der Soldat Gregor Oſerow vom Dragoner-Regiment bei dem entſcheidenden Angriff einer der Erſten, der mit dem Säbel in der Fauſt in die türkiſchen Reihen eindrang, wo er von den feindlichen Ulanen umzingelt wurde; er hieb ſich aber wacker durch, und es gelang ihm, zu ſeinen Kameraden zurückzukehren, — Oſerow hatte in dieſem ungleichen Kampfe 24 Wunden erhalten, und zwar: zwei Schußwunden in beide Arme, ſechs Säbelhiebe in den Kopf und vier in den linken Arm, fünf Lanzenſtiche in die Seite, vier in den Hals und zwei in die Beine; außerdem waren ihm 4 Finger der rechten Hand abgehauen. Die ſtarke Natur und das jugendliche Alter (28 Jahre) des Oſerow thaten, im Verein mit der Kunſt der Aerzte, Wunder, er genaß von ſeinen Bleſſuren; wurde aber, da er völlig dienſtunfähig geworden war, als Unterofficier verabſchiedet und in ſeine Heimath entlaſſen. Seine Majeſtät der Kaiſer haben auf den betreffenden Bericht allergnädigſt Befehl ertheilt: dem Unterofficier Oſerow eine einmalige Unterſtützung

von 300 Rubel Silber aus dem Reichsschatze auszuzahlen; ihm ferner die Soldaten-Ration zu verabfolgen, und außerdem aus dem Invaliden-Fonds eine lebenslängliche Pension von 100 Rubel Silber auszukehren, zur Belohnung für das heldenmüthige und standhafte Benehmen Oserow's den Feinden gegenüber und in Ansehung seiner ehrenvollen 24 Wunden.

72. Der Unterofficier Goroschkin.

Peter Goroschkin, Unterofficier bei der 8. Jäger-Compagnie vom 3. Bataillon des Jäger-Regiments Sr. Durchlaucht des Fürsten Woronzow, wurde schon zu Anfang des Treffens bei Tscholok durch Flintenschüsse an beiden Beinen verwundet. Trotzdem schritt er rüstig vorwärts und als später die Jäger das türkische Lager mit dem Bajonnett angriffen, war er einer der Ersten bei der Attaque und erhielt wieder 8 Bajonnettstiche in die Brust. Aber auch jetzt verließ er noch nicht das Schlachtfeld, und als er einen türkischen Officier auf einem schönen Grauschimmel bemerkte, fiel ihm plötzlich ein, daß sein Compagnie-Commandeur, der Stabscapitain Kuttler, ein Pferd brauchte — und sogleich stürzte er wieder in's Getümmel, um sich des Rosses zu bemächtigen.

Der Officier wollte allerdings sein Pferd nicht gutwillig hergeben und versetzte dem angreifenden Goroschkin zwei Säbelhiebe über den Kopf, bald aber stürzte er leblos aus dem Sattel, und der Grauschimmel verblieb dem Sieger. Für heute hatte Goroschkin allerdings der Wunden genug, er führte also selbst das eroberte Roß zur Ambulanz, wo er es dem Arzte Adamowitsch übergab, mit der Bitte, es dem Compagnie-Commandeur zuzustellen. Leider aber lag Kuttler, der einer der Helden des heutigen Sturmes gewesen, selbst in einer anderen Ambulanz schwer darnieder, von zwei Schüssen durchbohrt, wozu der Schmerz einer heftigen Contusion kam. Kaum hatte der treue Goroschkin dieses vernommen, als er flehentlich zu bitten anfing, man möchte ihn doch zu seinem Chef bringen. Es war unmöglich den Bitten eines Kriegers zu widerstehen, den zwölf Ehrenwunden schmückten; man willfahrte ihm und trug ihn fort; bald lag er wirklich neben dem Stabscapitain Kuttler. Beide verloren viel Blut, und verloren von Zeit zu Zeit das Bewußtsein.

In einem der Augenblicke, wo er wieder zu sich kam,

fragte Goroschkin: „Haben Ew. Gnaden auch das Pferdchen erhalten?“ Und Kuttler erwiederte nach einer Pause: — „Will's Gott [1]), Goroschkin, so sollst Du bald noch das zweite Georgenkreuz anlegen.“ (Einen Georgen-Orden trug er nämlich schon). „Nein, nein, Ew. Gnaden,“ antwortete der Unterofficier, „mir bleibt jetzt nur noch ein Kreuz übrig: das hölzerne, unter welchem ich bald ruhen werde.“ — „Aber, Ew. Gnaden,“ fragte er mit einem Male, „was wird es mir nun für Ehre bringen, daß ich zwölf Wunden erhalten habe und alle zwölf vorn?“ — „Der Kaiser wird es erfahren,“ erwiederte Kuttler. „Wird er das [2])? Ist das auch gewiß? Oder werden Sie es dem Kaiser berichten, Ew. Gnaden?“ Der Stabscapitain schwieg, aber der Sterbende ließ nicht ab. „Nein, Ew. Gnaden, versprechen Sie es mir, dafür zu sorgen, daß Se. Majestät der Kaiser es erfahre, wie der Unterofficier Goroschkin zwölf Wunden erhalten hat, und alle zwölf vorn.“ Bei diesen Worten warf er sich hin und her [3]), und man sah, daß er sehr litt. Kuttler konnte ihn nur durch das eidliche Versprechen beruhigen, daß sein letzter Wunsch erfüllt und seine Hingebung im Dienst dem Kaiser gemeldet werden sollte. Beide Verwundete wurden dann in's Lager getragen. Goroschkin starb bald darauf in Kutais, wo ihn der Fürst Andronnikow auf seinem Krankenlager besuchte.

(Deutsche St. Petersb. Ztg.)

73. Ein gewandter Unterofficier.

Interessant ist die folgende Episode aus der Geschichte der Vertheidigung von Sewastopol, deren Wahrheit ein Correspondent aus Simpheropol verbürgen zu können glaubt. Vor drei Wochen — so erzählt er — entlief aus dem feindlichen Lager ein prächtiges englisches Pferd, gezäumt, ohne Reiter, und blieb, von einer kleinen Quantität Futter angezogen, fast in gleicher Entfernung zwischen unseren Bastionen und den feindlichen Transcheen stehen. Unseren (russischen) Schützen that es leid, das schöne Thier zu tödten; es schien aber unmöglich, es lebendig zu fangen. Einige Zeit weidete daher das Pferd, weder von uns, noch vom Feinde beunruhigt. Da bekam ein Unterofficier von der Flotte große Lust, das Thier zu holen, und erbat sich vom Chef

1) Богъ дастъ. 2) узна́етъ Онъ объ томъ? 3) сталъ мета́ться.

der Bastion die Erlaubniß dazu. Dieser weigert sich anfangs. Da aber der Unterofficier mit Bitten nicht nachläßt, so willigt jener endlich ein. Der Kühne läßt sich nun von der Batterie herab und läuft geradeaus der feindlichen Transchee zu. Unsere Schützen schicken ihm mehrere blinde Schüsse nach, und der Feind, ihn für einen verfolgten Ueberläufer haltend, winkt ihm mit den Mützen und Schnupftüchern zu, um ihn zu ermuthigen. Als indeß unser Unterofficier das Pferd erreicht hatte, ergreift er es am Zügel, schwingt sich behend auf seinen Rücken und jagt gestreckten Laufs [1]) zu unserer Bastion zurück. Die in der Transchee befindlichen Engländer schießen jetzt auf ihn, aber ohne Erfolg, da er bereits außer der Schußlinie ist.

(Neue Preuß. Ztg. 1855 Nr. 63.)

VI. Parabeln.

74. Das bittere Blümchen.

Eine Mutter ging an einem Frühlingstage mit ihrem Töchterlein hinaus in das Gebirge. Und als sie nun draußen waren freuete sich [2]) das Mägdlein der vielen Blumen und Pflanzen, die am Wege standen und blüheten.

Aber vor andern hatte sie Wohlgefallen an einem Blümchen, das war klein und zart, und seine Farbe war röthlich und schön. Minna, — denn also hieß das Mädchen — brach das Blümchen und betrachtete es mit Freude und küßte es und roch daran und konnte nicht aufhören, es zu preisen.

Aber bald wurde sie alles dessen überdrüssig und satt. Sie verlangte noch größere Freude an dem Blümchen zu haben und steckte es in den Mund und wollte es essen.

Aber was folgte nun? Minna kam in vollem Laufe zur Mutter und weinte und rief: „O liebe Mutter, das Blümchen war so schön von Gestalt und Farbe, und da aß ich es; aber nun ist es so bitter, daß es mir inwendig den Mund ganz kraus ziehet. O, pfui der bösen häßlichen Blumen."

So sagte das Mägdlein. Aber die Mutter antwortete und

1) во весь опóръ (во весь духъ). 2) любовáться.

sprach: „Mein liebes Kind, warum schmähest Du die Blümchen? Sie sind doch immer noch so schön von Gestalt und Farbe, wie zuvor, und geben einen lieblichen Geruch; ist das nicht viel und genug! Man isset ja auch die Blümchen nicht."

Krummacher.

75. Der Apfelbaum.

Ein Knabe sah seinen Vater einen wilden Apfelbaum pflanzen. — „Was willst Du mit dem knorrigen Dinge?" fragte der Knabe. „Es ist ja den Platz nicht werth."

— „Sei nicht zu vorschnell, mein Sohn! Urtheile nicht zu rasch!" antwortete der Vater. „Kennst Du es denn, wie Du es nennst, dieses knorrige Ding?"

„Warum denn nicht?" erwiederte der Knabe. „Man sieht ja gleich, was an ihm ist."

— „Von außen, ja! — aber nicht, was in ihm ist, was aus ihm werden kann!" sagte der Vater. „Mein Sohn! dieses unscheinbare Bäumchen wird einmal, will's Gott, als ein hoher, schöner Baum, mit seinen Blüthen und Früchten uns erfreuen, — wenn wir Geduld haben! Denn jetzt noch ruhet in ihm die Kraft des Wachsthums, und seine Fruchtbarkeit schlummert unwirksam in ihm verborgen."

2. Im Herbste fand der Knabe seinen Vater wieder bei dem Bäumchen. Er pflanzte einen Stab daneben und band es an.

„Warum thust Du das?" fragte der Knabe. „Du nimmst ihm seine Freiheit!"

Der Vater antwortete: — „Darum, daß der Wind es nicht zerknicke, wenn es ohne Stütze ist; damit es schlank und gerade in die Höhe wachse. Jetzt ist es noch so schwach, um sich selbst zu tragen." Darauf schnitt er vorsichtig einige Zweige von dem Stamme des Bäumchens, lockerte rings umher den Boden auf und umgab es mit Dornen, um das Vieh davon abzuhalten.

„Dies Alles," sagte er, „thue ich dem Bäumchen zu Liebe, damit die verborgene Kraft ohne Beschädigung in ihm wachse und zum Guten gedeihe."

3. Der Winter war kaum zu Ende, so führte der Vater seinen Knaben wieder zu dem Bäumchen in den Garten. Er hatte von einem andern Apfelbaume, der im Herbste die edelsten

Früchte getragen, ein frisches Reis geschnitten. — Jetzt nahm er sein Messer, schnitt zu, und die Krone des Bäumchens fiel zu Boden.

„O weh!" rief der Knabe und erschrack. Nun ist die Mühe vergebens."

Aber der Vater lächelte und pfropfte das fremde Reis auf den Stumpf des Bäumchens und verband es sorgfältig. Darauf sagte er: „Siehe, mein Sohn! wäre das Bäumchen ohne Zucht und Pflege, draußen im Walde geblieben, so wäre es aufgewachsen schief und knorrig, wie es der Zufall giebt; es hätte nur herbe, ungenießbare Früchte getragen. Jetzt habe ich seinen Wuchs geleitet; ich habe seinen wilden Trieb [1]) durch dieses Reis veredelt, damit sich sogleich mit dem sprossenden Frühling seine volle Kraft da hinein ergieße. Es hat nun die Richtung, in welcher es zu einem tüchtigen Baume erwachsen kann."

4. So wie der Frühling vorrückte, breitete auch das Bäumchen seine Zweige und Aeste immer lustiger aus. Der Knabe freute sich, wenn er's sah, und holte den Vater herbei, als er die ersten Blüthen daran entdeckte. — Dieser aber griff wieder nach seinem Messer und schnitt die Spitzen der Zweige sammt den Blüthen hinweg.

„O Schade! Schade!" rief der Knabe; jeder Schnitt des Vaters war ihm durch's Herz gegangen. „Wie kannst Du auch nur so grausam sein? Das arme, arme Bäumchen!"

„Laß Dir's darum nicht leid sein [2])!" erwiederte der Vater. „Ich habe ihm nur den üppigen Trieb genommen, durch den es verwildern würde. An dieser vorzeitigen Fruchtbarkeit hätte sich seine Kraft erschöpft, ehe sie zu ihrer völligen Entwickelung gekommen ist. — Aber freue Dich, mein Sohn! — setzte er hinzu. — Diese Blüthen sind uns ein Zeichen seiner innern Tüchtigkeit. Lassen wir ihm Zeit, stark zu werden, und wir dürfen das Beste hoffen."

5. Es waren Jahre vergangen. — Im Herbste kehrte der Knabe wohlgebildet aus der Stadt zurück in das elterliche Haus, näher dem Jünglingsalter. Der Vater, nach der ersten Freude des Wiedersehens, nahm jetzt seinen Sohn bei der Hand und führte ihn in den Garten.

Siehe, da stand vor ihnen, stark und stämmig der Apfel-

---

1) ди́кая си́ла. 2) не тужи́ объ томъ.

baum, und seine Zweige neigten sich unter dem Segen der rothen, goldenen Früchte.

„Siehst Du, mein Sohn!" sagte der Vater, „wie er die vollen Aeste Dir, wie zum Gruß, entgegen breitet? Es ist ein freudiger, dankbarer Baum geworden, jenes Bäumchen — Dein Bäumchen, mein lieber Sohn! denn es ist ja mit Dir groß und stark und herrlich geworden."

Da umarmte der Vater seinen Sohn, und dieser weinte an seinem Halse; es war ihm, als wäre ihm jetzt erst zum ersten Mal sein eigenes inneres Wesen und der Gang und die Bestimmung seines Lebens klar geworden.

Krummacher.

76. Das Nelkenbeet.

„O Mütterchen, gieb uns Jedem ein Blumenbeetchen, das uns zugehöre, mir eins, und Gustav eins und Alwina eins, und Jeder pfleget dann das seinige."

So sprach der kleine Fritz zu seiner Mutter, und die Mutter gewährte ihm seine Bitte und gab Jedem ein Blumenbeet voll schöner Nelken. Und die Kinder freuten sich über die Maßen und sprachen: „Wann erst die Nelken blühen, das wird eine Herrlichkeit sein!" Denn es war noch nicht die Zeit der Nelken, sondern sie hatten erst Knospen gewonnen.

Aber der kleine Fritz war ungeduldig in seinem Gemüth und konnte die Zeit der Blüthe nicht erwarten, und er wünschte, daß sein Blumenbeet zuerst vor allen andern blühen möchte.

Da trat er hinzu und nahm die Knospen in seine Hand und beschauete sie in ihren Windeln und freute sich sehr, wenn aus der grünen Hülle schon ein Blüthenblättchen roth oder gelblich hervorschimmerte.

Aber es währete ihm zu lange. Fritz brach die Knospen auf und löfete die Blättchen allzumal auseinander. Nun rief er mit lauter Stimme: „Sehet, meine Nelken blühen!" —

Allein als die Sonne darauf schien, neigten die Blumen ihre Häupter und trauerten und standen zerzauset und welk, ehe es Mittag war. Und der Knabe weinete um sie.

Aber die Mutter sprach: „Ungeduldiges Kind! mögen dies die letzten Freuden Deines Lebens sein, die Du durch eigene Schuld Dir verderbest. Dann hast Du die schwere und große Kunst, zu warten, nicht zu theuer erkauft. Krummacher.

77. Tag und Nacht.

Nacht und Tag stritten mit einander um den Vorzug. Der feurige, glänzende Knabe Tag fing an zu streiten. — „Arme dunkle Mutter," sprach er, „was hast Du wie [1]) meine Sonne, wie meinen Himmel, wie meine Fluren, wie mein geschäftiges, rastloses Leben? Ich erwecke, was Du getödtet hast, zum Gefühl eines neuen Daseins; was Du erschlafft, rege ich auf." — „Dankt man Dir aber auch für Deine Aufregung?" sprach die bescheiden verschleierte Nacht! „Muß ich nicht erquicken, was Du ermattest? Und wie kann ich's anders, als meistens durch Vergessenheit Deiner? Ich hingegen nehme Alles mit seiner Zufriedenheit in meinen Schooß; sobald es den Saum meines Kleides berührt, vergißt es Dein Blendwerk und neiget sein Haupt sanft nieder. Und dann erhebe, dann nähre ich die ruhig gewordene Seele mit himmlischem Thaue. Dem Auge, das unter deinem Sonnenstrahl nie gen Himmel zu sehen wagte, enthülle ich die verhüllte Nacht, ein Heer unzähliger Sonnen, unzähliger Bilder, neue Hoffnungen, neue Sterne!"

Herder.

78. Die Reue.

Ein Landmann hatte mit eigenen Händen eine Reihe edler Obstbäumchen gepflanzt. Zu seiner großen Freude trugen sie die ersten Früchte, und er war begierig zu sehen, von welcher Art sie sein möchten.

Da kam der Sohn des Nachbars, ein böser Bube, in den Garten und lockte den Sohn des Landmannes, also daß sie hingingen und die Bäumchen allesammt ihrer Früchte beraubten, ehe denn sie völlig gereift waren.

Als nun der Herr des Gartens herzutrat und die kahlen Bäumchen erblickte, da ward er sehr bekümmert und rief: „Ach! warum hat man mir das gethan? Böse Buben haben meine Freude verdorben!"

Diese Worte gingen dem Söhnlein des Landmannes sehr zu Herzen [2]), und er lief zu dem Sohn des Nachbars und sprach: „Ach, mein Vater ist bekümmert um die That, welche wir verübt haben. Nun hab' ich keine Ruhe mehr in meinem Gemüthe.

---

1) что у тебя́ есть подо́бнаго моему́ со́лнцу. 2) па́ли на́-сердце сыно́чку.

Mein Vater wird mich nicht mehr lieben, sondern mit Verachtung strafen, wie ich verdient habe."

Da antwortete jener: „Du Thor, Dein Vater weiß es ja nicht und wird es niemals erfahren. Du mußt es ihm sorgfältig verhehlen und auf Deiner Hut sein [1])."

Als aber Gotthold, denn so hieß der Knabe — zu Hause kam, und das freundliche Antlitz seines Vaters sah, da vermochte er nicht, wieder freundlich zu ihm hinaufzusehen. Denn er dachte: wie sollte ich ihn fröhlich ansehen können, den ich betrübt habe? Kann ich doch mich selber nicht anblicken. Es liegt mir wie ein dunkler Schatten in meinem Herzen.

Jetzo trat der Vater herzu und reichte jeglichem seiner Kinder von den Früchten des Herbstes, und Gotthold desgleichen. Da hüpften die Kinder herbei und freueten sich sehr und aßen. Gotthold aber verbarg sein Angesicht und weinete bitterlich. Da hub der Vater an und sprach: „Mein Kind, was weinest Du?" — Und Gotthold antwortete: „Ach! ich bin nicht werth, daß ich Dein Sohn heiße. Ich kann es nicht länger tragen, daß ich vor Dir ein Anderer erscheine, als ich bin und mich selbst erkenne. Lieber Vater, thue mir ferner nicht mehr Gutes, sondern strafe mich, damit ich wieder zu Dir komme und aufhöre, mein eigener Quäler zu sein. Laß mich nur hart büßen für mein Vergehen! denn siehe, ich habe die jungen Bäumchen beraubt."

Da reichte ihm der Vater die Hand, drückte ihn an sein Herz und sprach: „Ich vergebe Dir mein Kind! Gebe Gott, daß dieses das erste und letzte Mal sei, daß Du etwas zu verhehlen hast. Dann soll es mir nicht leid sein um die Bäumchen."

Krummacher.

79. Der Mohrensklave und der Grieche.

Philemon, Aeltester der Gemeine zu Smyrna, trat eines Tages mit freudigem Angesicht zu dem Bischof Ignatius und sprach: „Ich habe dem Reiche des Herrn eine Seele gewonnen. Siehe, ein äthiopischer Sklave begehrt ein Christ zu werden."

Darauf fragte der Bischof: „Kennet er den Herrn und sein Wort?" — Und Philemon antwortete und sprach: „Er

---

1) быть осторóжнымъ (смотрѣть въ óба, то есть: въ óба глáза).

entbehret der Unterweisung von Jugend auf, und sein Herz ist unverständig. Aber, seit er die Versammlung gesehen, begehrt er ein Christ zu werden. Was hindert, daß wir ihn taufen?"

Da antwortete Ignatius und sprach: „Es war ein reicher Mann, der hatte viele Aecker rings um seine Wohnung und schöne Gärten, wohlbepflanzt mit allerlei Bäumen nnd Gewächsen. Aber mitten zwischen inne lag ein Hügel, von wannen man die Gegend weithin überschaute. Da rief der Herr seinen Gärtner und sprach: „„Mich verdreußt, daß diese Höhe zwischen fruchtbaren Auen und Feldern so kahl sich erhebt, und weder Schatten noch Frucht erzeuget. Welch ein schöner Anblick wird es sein, wenn wir sie mit hochragenden schattigen Bäumen bepflanzen."" Der Gärtner antwortete: „„So war auch längst mein Wunsch und Gedanke. Statt des kahlen Gesteins und unnützen Gestrüppes wird die neue Pflanzung der Gegend zur Zierde gereichen."" Da gebot ihm der Herr und sprach: „„Geh hin und nimm aus meiner Pflanzschule die edelsten Bäume und bepflanze den Hügel."" — Der Gärtner aber lächelte und sprach: „„Auf diesem nackten und steinigten Boden? Es wäre ein Jammer um die edlen Gewächse; sie würden verdorren. Laß mich zuvor des Hügels Grund und Boden bearbeiten und statt des Gesteins ihm lockere Erde geben, und dann die edleren Pflanzen."" So erzählte der Bischof. — „Ich verstehe Dich," antwortete Philemon, und führte den Aethiopier in die Schule.

Darnach kam ein Anderer und begehrte ein Christ zu werden, ein Grieche, der fürchtete Gott und trug Leid in seinem Herzen um seiner Sünde willen.

Da sprach Philemon zu dem Bischof: „Ich will ihn in die Schule führen." Ignatius aber antwortete und sprach: „Bringe ihn her, daß ich ihn taufe." — Da wunderte sich Philemon und fragte: „Warum wehrtest Du denn zuvor dem Mohrensklaven? Gedenkst Du nicht deines Gleichnisses?" Darauf sagte der fromme Bischof: „Siehest Du denn hier todtes Gestein, und erkennest nicht das keimende Leben! Lieber, setze es in ein gutes Erdreich und begeuß es, so wird es leben."

Krummacher.

VII. Fabeln.

80. Der Wolf und das Lamm.

Wolf. Was ist das für eine Frechheit von Dir, Lamm, daß Du mir das Wasser dieses Baches trübe machst, aus welchem ich meinen Durst stillen will? Hast Du so wenig Achtung vor dem Wolfe?

Lamm. Wie sollte ich[1]) Dir doch das Wasser trüben, da Du oberhalb stehst, und ich unterhalb trinke? Zürne mir nicht so ohne allen Grund! Ich fürchte mich schon vor Deinen zornigen Worten und vor Deinem grimmigen Blicke, und doch hab' ich Dich niemals beleidigt.

Wolf. Du hast mich niemals beleidigt? Voriges Jahr um diese Zeit da hast Du mich mit harten Schimpfreden beleidigt. Denkst Du, daß ich mich nicht dafür an Dir rächen werde?

Lamm. Gewiß, Du irrst Dich, Wolf: vor einem Jahr um diese Zeit war ich ja noch gar nicht geboren; wie hätte ich Dich also damals beleidigen können?

Wolf. Du hast immer Ausflüchte, wie ich sehe; aber sie sollen Dir nichts helfen. Bist Du es nicht gewesen, der mich beleidigt hat, so ist es Dein Vater gewesen oder sonst einer von Deiner Verwandtschaft, und dafür will ich Dich zerreißen und fressen.

Lamm. O weh! wie fällst Du mich mit Deinen grimmigen Zähnen an! ich sterbe unschuldig, Du Bösewicht.

Wolf. So — nun liegst du todt hier und wirst meine Gründe und mein Recht nicht mehr bestreiten.

Gotthold.

81. Der Wolf und das Schaf.

Wolf. O weh, o weh mir armen Wolfe! da lieg' ich nun zerbissen und blutig und kann mich nicht rühren. Drei Hunde über einen Wolf! das ist zu viel. — Hätten sie mich doch lieber ganz umgebracht[2])! dann wär' ich todt und brauchte mich nicht so zu quälen; nun aber muß ich vor Hunger und Durst umkommen, da ich mich nicht vom Flecke rühren kann.

---

1) какъ могу́ я. 2) лу́чше бы имъ меня́ совсѣмъ доконáть.

Schaf. Wer wimmert und wehklagt denn hier so jämmerlich? Dem muß ein großes Unglück widerfahren sein.

Wolf. Ich, ich bin der Unglückliche, ich, der Wolf, Dein alter Freund, der Dir niemals etwas zu Leide gethan hat, noch thun wird.

Schaf. Das Erste ist wahr, denn der Hirt und die Hunde haben mich gegen die Räuber geschützt, und das Andere wird wahr werden, wenn Du mir auch künftig nichts thun kannst; auf Deinen guten Willen aber haben wir Schafe niemals zu rechnen.

Wolf. Glaube mir, liebes Schaf, daß ich für Dich immer eine besondere Freundschaft gehegt habe und noch hege, und daß ich sie Dir gern beweisen möchte, wenn ich mich nur erholen könnte; aber ich komme vor Durst und Schwäche um. Sieh' nur, wie die Hunde mich zugerichtet haben! Erbarme Dich meiner und rette mich vom Tode. Geh', ich bitte Dich, geh' an den nahen Bach und hole mir einen Trunk frisches Wasser. Erhole ich mich, so will ich Dir auch stets meine Dankbarkeit beweisen.

Schaf. Nach Deiner Dankbarkeit verlangt mich nicht[1]). Denn käm' ich Dir mit dem Wasser so nahe, daß Du mich erreichen könntest, so würdest Du mich so innig umarmen und so zärtlich küssen, daß mein Blut das grüne Gras eben so röthen würde, als es jetzt das Deinige röthet.

Wolf. Da läuft es hin das Schaf, sonst so dumm, diesmal aber klug genug, um sich nicht von mir überlisten zu lassen; ja es scheint sich sogar lustig über mich zu machen und mich zu verspotten. Aber laß mich nur diesmal mit dem Leben davon kommen, so will ich mich schon an dir rächen.

Gotthold.

82. Der Esel und der Hund.

Esel. Wahrlich, etwas Besseres hätte mir gar nicht begegnen können, als daß ich hier eine Löwenhaut finde. Denn wenn ich mir diese umthue, so werden mich alle für einen Löwen halten und vor mir fliehen, ich aber kann dann gehen, wohin ich will und brauche nicht mehr schwere Säcke in die Mühle zu tragen. —

---

1) не ну́жно мнѣ твое́й благода́рности.

Hah! wie sie laufen! wie sie rennen! Dort fällt ein Knabe, weil er schneller laufen will als er kann, und dort läßt ein Mütterchen in ihrer Herzensangst einen ihrer Pantoffel im Stiche. In einem Nu hab' ich die ganze Straße leer gemacht, alles verbirgt sich vor mir in den Häusern. In meinem ganzen Leben hatt' ich nicht geahnt, was für ein großes Vergnügen es ist, ein Löwe zu sein! Nun bin ich der König der Thiere, und Thiere und Menschen zittern und beben vor mir. Des Müllers Packan allein besinnt sich noch, ob er auch die Flucht ergreifen will. Aber warte, mein guter Packan, ich will Dich schon ausreißen [1]) lehren.

Packan. Da kommt der Löwe gerade auf mich zu. Mit jedem Hunde, mit dem Wolfe und selbst mit dem Bären nehm' ichs auf; aber der Löwe — nein der ist mir zu stark.

Esel. Ich glaube gar, der Hund hat Lust, sich zu besinnen, ob er Respect vor mir haben will. Er geht sehr langsam und wagt es, sich immer nach mir umzusehen. Ich will also einmal ein entsetzliches Löwengebrüll ausstoßen, das soll ihm Beine machen [2]). Jah, iah! Jah, iah!

Packan. Was hör' ich? Jah, iah? So brüllt der Löwe nicht; das ist sicherlich unser Freund Langohr. Ich will ihn doch entlöwen [3]) und wieder in einen Esel umwandeln. — Heh, Langohr, her [4]) mit dem Löwenfell! her damit! laß fahren! So! so! ein sauberer Löwe! Da hast Du ein Paar gute Hundsbisse, damit Dir ein andermal die Lust vergehe, das ganze Dorf in Schrecken zu setzen. Fort mit Dir [5]) in die Mühle!

Esel. O ich armer gewesener Löwe! o ich ärmster wirklicher Esel. Nun lern' ich aus eigener Erfahrung: nicht bloß sich mit fremden Federn zu schmücken ist gefährlich, sondern auch eine fremde Haut anzulegen.

Gotthold.

83. Seltsamer Spazierritt.

Ein Mann ritt auf einem Esel nach Haus und läßt seinen Buben zu Fuß neben her laufen. Kommt ein Wanderer und sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß Ihr reitet und

---

1) научу́ тебя́ бѣ́гству. 2) э́то придастъ ему́ прыти. 3) сниму́ съ него́ льви́ную честь. 4) доло́й льви́ную шку́ру. 5) убира́йся.

laßt euren Sohn laufen; Ihr habt stärkere Glieder.“ Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß Du reitest und lässest Deinen Vater zu Fuß gehen. Du hast jüngere Beine.“ Da saßen [1]) Beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was ist das für ein Unverstand, zwei Kerle auf einem schwachen Thier. Sollte man nicht einen Stock nehmen [2]) und Euch Beide hinabjagen?“ Da stiegen Beide ab und gingen selb Dritt [3]) zu Fuß, rechts und links der Vater und Sohn und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wandersmann und sagt: „Ihr seid drei kuriose Gesellen. Ist's nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht's nicht leichter, wenn Einer von Euch reitet?“ Da band der Vater dem Esel die vordern Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hintern Beine zusammen, zogen einen starken Baumpfahl durch, der an der Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel heim.

So kann's kommen, wenn man es allen Leuten will recht machen [4]).

Hebel.

84. Die Stopfnadel.

Es war einmal eine Stopfnadel, die dünkte sich so fein, daß sie sich einbildete, sie sei eine Nähnadel.

„Paßt nur hübsch auf, daß Ihr mich festhaltet [5])!“ sagte die Stopfnadel zu den Fingern, die sie hervornahmen. „Laßt mich nicht fallen! Falle ich auf die Erde, so findet man mich bestimmt nimmer wieder, so fein bin ich.“

„Das geht noch an,“ sagten die Finger, und damit faßten sie sie um den Leib.

„Seht, ich komme mit Gefolge!“ sagte die Stopfnadel und zog einen langen Faden nach sich, aber es war kein Knoten an diesem Faden. Die Finger richteten die Nadel gerade gegen den Pantoffel der Köchin. An dem war das Oberleder entzwei, das sollte zusammengenäht werden.

---

1) сѣли. 2) не взять ли па́лку. 3) самъ-третéй, сама́-третья́, со́бственно употребля́ется лишь при ли́цахъ въ еди́нствен. числѣ. 4) когда́ на всѣхъ хо́чешь угоди́ть. 5) смотри́те, — держи́те меня́ по крѣпче.

„Das ist gemeine Arbeit!" sagte die Stopfnadel. „Ich komme nimmermehr hindurch, ich breche, ich breche!" Und wirklich, sie brach. „Sagt' ich's nicht? sagte die Stopfnadel, ich bin zu fein!"

„Nun taugt sie gar nichts!" sagten die Finger; aber sie mußten sie doch festhalten, die Köchin tröpfelte Lack auf die Nadel und steckte vorn ihr Tuch damit fest.

„So, nun bin ich eine Busennadel!" sagte die Stopfnadel. „Ich wußte wohl, daß ich zu Ehren käme, ist man was, so wird man was[1])!" Und dabei lachte sie in sich hinein, denn man kann nimmer einer Stopfnadel ansehen, wenn sie lacht. Da saß sie nun ganz stolz, wie eine Staatskutsche, und sah nach allen Seiten. „Mit Erlaubniß zu fragen[2]), sind Sie von Gold?" fragte sie die Stecknadel, die ihre Nachbarin war. „Sie haben ein herrliches Aeußere und einen eigenen Kopf, aber klein ist er nur! Sie müssen sich Mühe geben, zu wachsen, denn nicht ein Jedes wird mit Lack betröpfelt!" Und damit richtete sich die Stopfnadel so stolz in die Höhe, daß sie aus dem Tuche fiel und gerade in den Gossenstein, den die Köchin ausspülte.

„Nun gehen wir auf Reisen!" sagte die Stopfnadel. „Wenn ich nur nicht verkomme! Aber sie verkam wirklich."

„Ich bin zu fein für diese Welt!" sagte sie, als sie im Gossensteine lag. „Aber ich weiß, wer ich bin, und das ist immer ein kleines Vergnügen!" Und die Stopfnadel behielt ihre stolze Haltung und verlor ihre gute Laune nicht.

Und es schwamm allerlei über sie hin: Späne, Strohhalme und Stücke von alten Zeitungen; „Seht nur, wie sie segeln!" — sagte die Stopfnadel. — „Die wissen nicht, was unter ihnen steckt. Ich stecke, ich sitze hier! Sieh, da geht nun ein Span, der denkt an nichts in der Welt, als an sich selbst, an einen Span! da treibt ein Halm! Nein, wie der sich dreht, wie der sich wendet! Denk' doch nicht bloß an Dich selbst, Du könntest leicht an einen Stein anrennen. Da schwimmt ein Stück Zeitung! Was darin steht, ist längst vergessen, und doch spreizt sie sich! Ich sitze geduldig und still. Ich weiß, wer ich bin, und das bleibe ich doch!"

---

1) мóжно сдѣлаться чѣмъ нибýдь, коли есть изъ чегó (сдѣлаться).
2) позвóльте спроси́ть.

Eines Tages lag Etwas dicht neben ihr, das glitzerte so prächtig, und da glaubte die Stopfnadel, daß es ein Diamant sei; aber es war eine Flaschenscherbe, und weil es glänzte, so redete die Stopfnadel es an und stellte sich als Busennadel vor.

„Sie sind wohl ein Diamant?"

„Ja, so etwas der Art!" Und da glaubte Eines vom Andern, es wäre etwas recht Kostbares; und sie sprachen davon, wie doch die Welt so hochmüthig sei.

„Ich bin bei einer Mamsell in der Schachtel gewesen," sagte die Stopfnadel; „und diese Mamsell war Köchin; an jeder Hand hatte sie fünf Fingern. Etwas so Eingebildetes, wie diese Finger, habe ich nie gesehen! Und sie waren doch nur da, um mich aus der Schachtel zu nehmen und wieder in die Schachtel zu legen!"

„Waren sie denn vornehm?" fragte die Flaschenscherbe. „Vornehm?" sagte die Stopfnadel; „nein, aber hochmüthig! Es waren fünf Brüder, alles geborene Finger. Sie hielten sich stolz neben einander, obgleich sie von verschiedener Länge waren; der äußerste, der Däumling, war kurz und dick, der ging außen vor dem Gliede, hatte auch nur ein Gelenk im Rücken und konnte nur eine Verbeugung machen; aber er sagte, wenn er vom Menschen abgehackt würde, so tauge der nicht mehr zum Kriegsdienst. Leckermaul, der zweite Finger, kam sowohl in Süßes, wie in Saures, zeigte auf Sonne und Mond und gab den Druck, wenn sie schrieben. Langmann, der dritte, sah die andern alle über die Achsel an. Goldrand, der vierte, ging mit einem goldenen Gürtel um den Leib, und der kleine Peter Spielmann that gar nichts, und darauf war er stolz. Prahlerei blieb's, und darum ging ich fort!"

„Und nun sitzen wir hier und glitzern!" sagte die Flaschenscherbe. In demselben Augenblicke kam mehr Wasser in den Gossenstein, es strömte über seine Grenze und riß die Flaschenscherbe mit sich fort.

„So, nun wurde die befördert!" sagte die Stopfnadel. „Ich bleibe sitzen, ich bin zu fein, aber das ist mein Stolz, und der ist achtbar!" Und sie saß so stolz da und hatte viele große Gedanken. „Ich möchte fast glauben, ich wäre von einem Sonnenstrahl geboren, so fein bin ich! Kommt es mir doch auch vor, als ob die Sonnenstrahlen mich immer unter dem Wasser suchten. Ach! ich bin so fein, daß meine Mutter mich

nicht finden kann. Hätte ich mein altes Auge, welches abbrach, ich glaube, ich könnte weinen; aber ich thät's nicht, — weinen, das ist nicht fein." Eines Tages lagen ein Paar Straßenjungen da und wühlten im Rinnstein, wo sie alte Nägel, Pfennige und solche Sachen fanden. Es war schmutzige Arbeit, aber es war nun so ihr Vergnügen.

„Au!" schrie der Eine, der sich an der Stopfnadel stach, „das ist 'mal ein Kerl!"

„Ich bin kein Kerl, ich bin ein Fräulein!" sagte die Stopfnadel; aber es hörte Niemand. Der Lack war abgegangen, und schwarz war sie auch geworden; aber schwarz macht schlanker, und da glaubte sie, sie sei noch feiner, als früher. „Da kommt eine Eierschale gesegelt," sagten die Jungen, und dann steckten sie die Stopfnadel in der Eierschale fest.

„Weiße Wände und selbst schwarz," sagte die Stopfnadel, „das kleidet gut! Nun kann man mich doch sehen! Wenn ich nur nicht seekrank werde, denn dann breche ich!"

Aber sie wurde nicht seekrank und brach nicht. „Es ist gut gegen die Seekrankheit, wenn man einen Stahlmagen hat und dann auch nicht vergißt, daß man ein Bischen mehr ist, als Mensch! Nun ist meine Seekrankheit vorüber! Je feiner man ist, desto mehr kann man vertragen."

Krach! sagte die Eierschale; es ging ein Rollwagen über sie.

„Himmel, wie das drückt!" sagte die Stopfnadel, „nun werde ich doch seekrank! Ich breche!" Aber sie brach nicht, obgleich ein Rollwagen über sie ging; sie lag der Länge lang, und so mag sie liegen bleiben.

Andersen.

85. Der Sperling und seine vier Kinder.

Ein Sperling hatte vier Junge in einem Schwalbennest; wie sie nun flügge sind, stoßen böse Buben das Nest ein, sie kommen aber alle glücklich in Windbraus davon. Nun ist dem Alten leid, weil seine Söhne in die Welt kommen, daß er sie nicht vor allerlei Gefahr erst verwarnet, und ihnen gute Lehren fürgesagt habe.

Auf den Herbst kommen in einem Weizenacker viel Sperlinge zusammen; allda trifft der Alte seine vier Jungen an, die führt er voll Freuden mit sich heim. „Ach meine lieben Söhne, was habt Ihr mir den Sommer über Sorge gemacht, dieweil

Ihr ohne meine Lehre und Winke kamet. Höret meine Worte, und folget eurem Vater, und sehet Euch wohl vor; kleine Vöglein haben große Gefährlichkeit auszustehen!" Darauf fragte er den ältesten, wo er sich den Sommer über aufgehalten, und wie er sich ernähret hätte. — „Ich habe mich in den Gärten gehalten, Räuplein und Würmlein gesucht, bis die Kirschen reif wurden." „Ach mein Sohn," sagte der Vater, „die Schnabelweide ist nicht bös; aber es ist große Gefahr dabei, darum habe fortan Deiner wohl Acht und sonderlich, wenn Leut in Gärten umher gehen, die lange grüne Stangen tragen, die inwendig hohl sind, und oben ein Löchlein haben." — „Ja mein Vater, wenn dann ein grün Blättlein auf's Löchlein mit Wachs geklebt wäre?" spricht der Sohn. „Wo hast Du das gesehen?" — „In eines Kaufmanns Garten," sagte der Junge. „O mein Sohn," spricht der Vater, „Kaufleut, geschwinde Leut! bist Du um die Weltkinder gewesen, so hast Du Weltgeschmeidigkeit genug gelernt. Siehe und brauch's nur recht wohl, und traue Dir nicht zu viel."

Darauf befragt er den andern: „Wo hast Du Dein Wesen gehabt?" — „Zu Hofe," spricht der Sohn. „Sperling und alberne Vöglein dienen nicht an diesem Ort, da viel Gold, Sammet, Seiden, Wehr, Harnisch, Sperber, Kautzen und Blaufüß sind; halt Dich zum Roßstall, da man den Hafer schwingt, oder wo man drischet, so kann Dir's Glück mit gutem Fried auch Dein täglich Körnlein bescheeren." — „Ja Vater," sagt dieser Sohn, „wenn aber die Stalljungen Hebritzen machen, und ihre Maschen und Schlingen in's Stroh binden, da bleibt auch mancher behenken." „Wo hast Du das gesehen?" sagte der Alte. — „Zu Hof beim Roßbuben." „O, mein Sohn, Hofbuben, böse Buben! Bist zu Hof und um die Herren gewesen, und hast keine Federn da gelassen, so hast Du ziemlich gelernet; Du wirst Dich in der Welt wohl wissen auszureißen, doch siehe Dich um und auf; die Wölfe fressen auch oft die gescheidten Hündlein."

Der Vater nimmt den dritten auch vor sich: „Wo hast Du Dein Heil versucht?" — „Auf den Fahrwegen und Landstraßen hab ich Kübel und Seil eingeworfen, und da bisweilen ein Körnlein oder Gräuplein angetroffen." „Dies ist ja," sagt der Vater, „eine feine Nahrung; aber merk gleich wohl auf die Schanz, und siehe fleißig auf, sonderlich wenn sich einer bücket

und einen Stein aufheben will, da ist Dir nicht lang zu bleiben." — „Wahr ist's," sagt der Sohn, „wenn aber einer zuvor einen Wand- oder Handstein im Busen oder Tasche trüge?" „Wo hast Du dies gesehen?" — „Bei den Bergleuten, lieber Vater, wenn sie ausfahren, führen sie gemeinlich Handsteine bei sich."

„Bergleut, Werkleut, anschlägige Leut! bist Du um Bergburschen gewesen, so hast Du etwas gesehen und erfahren.

Fahr hin und nimm Deiner Sachen gleichwohl gut Art,
Bergbuben haben manchen Sperling mit Kobold umgebracht."

Endlich kommt der Vater an den jüngsten Sohn: „Du mein liebes Gackenneste; Du warst allezeit der albernste und schwächeste, bleib Du bei mir, die Welt hat viel grober und böser Vögel, die krumme Schnäbel und lange Krallen haben, und nur auf arme Vöglein lauern, und sie verschlucken; halt Dich zu Deinesgleichen, und lies die Spinnlein und Räuplein von den Bäumen oder Häuslein, so bleibst Du lang zufrieden. — „Du, mein lieber Vater, wer sich nährt ohn anderer Leut Schaden, der kommt lang hin, und kein Sperber, Habicht, Aar oder Weih wird ihm nicht schaden, wenn er zumal sich und seine ehrliche Nahrung dem lieben Gott all Abend und Morgen treulich befiehlt, welcher aller Wald- und Dorfvöglein Schöpfer und Erhalter ist, der auch der jungen Räblein Geschrei und Gebet höret; denn ohne seinen Willen fällt auch kein Sperling oder Schneeküglein auf die Erde." „Wo hast Du dies gelernt?" Antwortet der Sohn: „Wie mich der große Windbraus von Dir wegriß, kam ich in eine Kirche, da las ich den Sommer die Fliegen und Spinnen von den Fenstern ab, und hörte diese Sprüche predigen; da hat mich der Vater aller Sperlinge den Sommer über ernährt und behütet vor allem Unglück und grimmigen Vögelein." „Traue! mein lieber Sohn, fleuchst Du in die Kirchen, und hilfest Spinnen und die sumsenden Fliegen aufräumen, und zirpst zu Gott, wie die jungen Räblein, und befiehlst Dich dem ewigen Schöpfer, so wirst Du wohl bleiben, und wenn die ganze Welt voll wilder tückischer Vögel wäre.

Denn wer dem Herrn befiehlt seine Sach,
Schweigt, leidet, wartet, betet, braucht Glimpf, thut gemach,
Bewahrt Glaub und gut Gewissen rein,
Dem will Gott Schutz und Helfer sein!"

Brüder Grimm.

VIII. Sinnsprüche und Aphorismen.

86. Man rette einen Egoisten aus den Flammen, aus der Wasserfluth, vom Verderben, von der Schande, er wird sich stets nur eines Umstandes erinnern, nämlich daß er große Gefahr gelaufen [1]).

87. Der Faule ist ein stockendes Wasser, er verdirbt.

88. Ein klarer Gedanke ist wie ein helles durchsichtiges Wasser, dessen Grund man sieht, ohne sofort seine Tiefe zu ermessen.

89. Die Langeweile ist der Rost des Geistes.

90. Man bestimme bei Keinem das Maß seiner geistigen Kräfte, selbst der Bescheidenste würde nicht zufrieden sein.

91. Wenn die Eitelkeit den Anschein hat, als schlage sie sich, so blicke man nur recht genau hin und man wird sehen, daß sie sich liebkoset.

92. Vorsichtsmaßregeln gegen einen Freund ergreifen, ist schon ein Beweis, daß man ihn als Feind behandelt.

93. Man trägt eine nicht verdiente Würde wie ein für einen Anderen gemachtes Kleidungsstück.

(de Latena.)

94. Jemanden beneiden, heißt seine Ueberlegenheit anerkennen, weil wir gegen uns Nachstehende keinen Neid empfinden.

95. Wer die Guten unter den Menschen kennen lernen will, der habe Acht [2]), zu wem der Unglückliche Vertrauen hegt.

96. Das einfache Geheimniß, Niemandem moralisch unterworfen zu sein, besteht darin, daß wir wenig auf Andere bauen und selbst viel arbeiten.

97. Das Meer ist das Bild einer großen Seele, wie mächtig auch sein Wogen erscheint, in der Tiefe waltet Ruhe.

98. Große Geister haben ein Vorgefühl ihres Schicksals, welches sie selten täuscht.

99. Suche das Glück in deinem eigenen Herzen; fehlt es dort, so findest du es nirgend.

100. Der größte Genuß, den uns eine hohe Stellung im Leben bietet, ist das Vermögen: viel Gutes zu thun.

---

1) подвергáлся большéй опáсности. 2) тотъ наблюдáй.

101. Wer, seine Schuld eingestehend, um Vergebung bittet, verdient sie.

102. Aengstliche Vorsicht im entscheidenden Momente ist zu nichts tauglich. Oft erringt Kühnheit den Sieg. Viele haben durch Unentschiedenheit und säumiges Handeln ihr Glück verscherzt. Wann soll denn der Mensch ungewöhnlich handeln, wenn nicht in außergewöhnlichen Fällen?

103. Obgleich sich Welt und Menschen wandeln, so geschieht dennoch nichts Neues, denn Zeiten und Menschen gingen stets harmonisch zusammen.

104. Einen großen Charakter ziert Bescheidenheit, während ein simpler Geist [1]) trotz geringer Vorzüge großen Lärm von sich macht. So rollt der mächtige Strom geräuschlos seine Wogen fort, während das Bächlein über Kieselgrund lärmend dahintost.

105. Einem ehrlosen Wicht verpflichtet zu sein, ist eines der herbsten Mißgeschicke auf Erden.

106. Schweigende Bosheit ist die furchtbarste.

107. Das kostbarste Eigenthum eines Volks ist seine Geschichte.

(Gustav Adolph.)

108. Einen großen Theil der Erfolge in meinen schwierigen Kämpfen verdanke ich wenigen guten Eigenschaften geringerer Art, wie der Höflichkeit und meinem Bestreben, den Leuten mich angenehm zu machen.

(Julius Cäsar.)

109. Ich kannte einen Mann, der Alles wußte und verstand, aber nicht mit Anstand „guten Tag" sagen konnte; er war sein ganzes Leben arm und verachtet.

(Diderot.)

110. Die Höflichkeit hat jeder Zeit zum Ruhme der Völker, die sie übten, beigetragen. Die Artigkeit der Athenienser erscheint uns heute noch, nach so vielen Jahrhunderten, als etwas Rühmliches.

(Frau von Genlis.)

111. Die Höflichkeit ist die nützlichste Wissenschaft und nimmt sofort, wie Schönheit und Anmuth, für sich ein [2]).

(Montaigne.)

---

1) человѣкъ съ мелкой душей. 2) располагаетъ къ себѣ (въ свою пользу).

112. Die Höflichkeit hält die Gesellschaft zusammen und erhält den Frieden. Sie ist die Kunst, in angenehmer Weise das zu vereinigen, was man Andern, und jenes, was man sich selbst schuldig ist.

(Lambert.)

113. Die Höflichkeit glättet die Rauhigkeiten unseres Charakters und verhindert, daß Andere daran sich verwunden.

114. Die Höflichkeit ist das Bestreben, durch unsere Reden und unser Benehmen zu bewirken, daß Andere mit uns und mit sich selbst zufrieden sind.

(La Bruyère.)

115. Die Höflichkeit ist das Resultat eines gebildeten Verstandes, eine gewisse Dosis guten Naturells und ein gewisses Entsagen seiner selbst zu Gunsten Anderer, — von Andern Aehnliches zu erlangen.

(Chesterfield.)

116. Die niederträchtigsten Menschen sind die, welche, was sie in sich loben, nicht auch in Andern ehren.

117. Nun weiß ich mit einem Male [1]), warum es mich so empört, wenn ein Mensch, was ihm ungesund ist, immer wieder genießt; nicht allein, weil es von der unangenehmsten Wirkung und thierisch ist; die Thiere wissen, was ihnen heilsam ist, und vermeiden das Gegentheil. Es heißt die Vernunft selbst auf eine thierische Weise gebrauchen, dieses natürliche Gefühl zu übertäuben und nicht zu achten.

118. Nicht die Menschen hassen ihr Vaterland oder die Orte, wo sie gelebt haben, welche sehr unglücklich waren; wohl aber die, welche sich allda ungebührlich aufgeführt und Tadel zugezogen haben; und diese sind es auch allein, die nach ihrem Lande zurückzukehren meiden. Die ersteren behalten immer eine erinnerungsvolle Vorliebe [2]) dafür.

(Rahel.)

119. Mit einem, der selbstische Grundsätze hat, würde ich nicht gern allein auf einem Kahn fahren; nicht als besorgte ich, er möchte mich hinausstoßen; nein! aber wohl, er werde nur an sich denken, wenn dieser umschlüge. Und so wäre mir es auch in einem langen Walde nicht recht wohl bei ihm, nicht als fürchtete ich, er möchte mich berauben oder todtschlagen;

---

1) тепе́рь я узна́лъ. 2) вспоминаетъ съ любо́вію.

nein! aber wohl, er möchte, wenn ein Straßenräuber käme, über den wir beide Herr werden könnten [1]), davon laufen, und mich im Stiche lassen [2]).

120. Die einzige Heldentugend, zu der man im ruhigen Zustande Gelegenheit findet, ist die tägliche Uebernahme des Unbequemen.

121. Ein unschöner Leib wird zwar durch eine liebevolle Seele nicht schön, aber doch annehmlich, macht sich Freunde, erregt einiges Wohlgefallen; so auch macht die Tugend nicht gerade das Leben durch äußerliche günstige Stellung und Entwickelung glücklich, aber doch innerlich so glücklich als möglich, nämlich als der Geist über die Materie des Lebens Herr werden kann.

122. Wollte man einwenden, daß oft die wohlwollendsten Menschen durch die Beigabe einer kleinen Schwäche des Verstandes oder eines Uebermaßes von Gefühl die unglücklichsten seien, so muß erwiedert werden, daß es eine große Untugend sei, unverständig zu handeln, übermäßig zu fühlen, selbstquälerisch dem Schmerze lange nachzuhängen.

(Bührlen.)

123. Die feinste Satire ist unstreitig die, deren Spott mit so weniger Bosheit und so vieler Ueberzeugung verbunden ist, daß er selbst diejenigen zum Lächeln nöthigt, die er trifft.

124. Es ist in der That verkehrt, wenn man unsern Kindern alles mit Liebe beibringen will, da in dem höheren Leben, wenn wir älter werden, uns das wenigste zu Gefallen geht und wir uns immer unter einen Plan demüthigen müssen, den wir nicht übersehen. Also je eher, je lieber zu jenem künftigen Leben gewöhnt.

125. Verminderung der Bedürfnisse sollte wohl das sein, was man der Jugend durchaus einzuschärfen und wozu man sie zu stärken suchen müßte. Je weniger Bedürfnisse, desto glücklicher, ist eine alte aber sehr verkannte Wahrheit.

126. Wenn Jemand etwas schlecht macht, das man gut erwartete, so sagt man: nun ja, so kann ich's auch. Es giebt wenige Redensarten, die so viel Bescheidenheit verrathen [3]).

---

1) съ котóрымъ мы вдвоéмъ совладáли бы (справúлись бы). 2) остáвить въ бѣдѣ (въ напáсти). 3) въ котóрыхъ выражáлось бы стóлько скрóмности.

127. Wenn die Physiognomik das wird, was Lavater von ihr erwartet, so wird man die Kinder aufhängen, ehe sie die Thaten gethan haben, die den Galgen verdienen. Es wird also eine neue Art von Firmelung jedes Jahr vorgenommen werden müssen — ein physiognomisches Auto-da-fé.

128. Menogenes, der Koch des großen Pompejus, sah wie der große Pompejus selbst aus.

129. Sobald man weiß, daß Jemand blind ist, so glaubt man, man könnte es ihm von hinten ansehen.

130. Es ist eine alte Regel: ein Unverschämter kann bescheiden aussehen [1]), wenn er will, aber kein Bescheidener unverschämt.

131. Ich habe mir's zur Regel gemacht, daß mich die aufgehende Sonne nie im Bette finden soll, so lange ich gesund bin. Es kostete mich nichts als den Entschluß; denn ich habe es bei Gesetzen, die ich mir selbst gab, immer so gehalten, daß ich sie nicht eher festsetzte, als bis mir die Uebertretung fast unmöglich war.

132. Die Sanduhren erinnern nicht bloß an die schnelle Flucht der Zeit, sondern auch zugleich an den Staub, in welchen wir dereinst zerfallen werden.

133. In jedem Menschen ist etwas von allen Menschen.

134. Es giebt wirklich sehr viele Menschen, die blos lesen, damit sie nicht denken dürfen.

135. Ich habe durch mein ganzes Leben gefunden, daß sich der Charakter eines Menschen aus nichts so sicher erkennen läßt, wenn alle Mittel fehlen — als aus einem Scherz, den er übel nimmt [2]).

136. Hüte dich, daß du nicht durch Zufall in eine Stelle kommst, der du nicht gewachsen bist [3]), damit du nicht scheinen mußt, was du nicht bist. Nichts ist gefährlicher und tödtet alle innere Ruhe mehr, ja ist aller Rechtschaffenheit mehr nachtheilig, als dieses, und endigt gemeiniglich mit einem gänzlichen Verlust des Credits.

137. Laß dich deine Lectüre nicht beherrschen, sondern herrsche über sie.

---

1) мóжетъ имѣть скрóмный видъ (смотрѣть скрóмникомъ). 2) тебѣ не по сúламъ.

138. „Wie geht es," fragte ein Blinder einen Lahmen. „Wie Sie sehen," antwortete der Lahme, ganz passabel.

139. Wenn sich Prügel schreiben ließen [1]), schrieb einmal ein Vater an seinen Sohn, so solltest du mir gewiß dieses mit dem Rücken lesen, Spitzbube.

(Lichtenberg.)

140. Unrichtig angewendet ist ein Sprichwort kein wahres Wort. Ebenso angewendet, bringt die tiefsinnige Regel eine Mißgeburt hervor.

141. Magst du doch die oder jene Thorheit begehen; aber vor der Lächerlichkeit der Lächerlichkeiten sei auf deiner Hut [2]), nämlich: Dem Meister Unterricht in seiner Kunst zu geben.

(Klopstock.)

142. Wir lernen die Menschen nicht kennen, wenn sie zu uns kommen; wir müssen zu ihnen gehen, um zu erfahren, wie es mit ihnen steht.

143. Zutraulichkeit an der Stelle der Ehrfurcht ist immer lächerlich. Es würde Niemand den Hut ablegen, nachdem er kaum das Compliment gemacht hat, wenn er wüßte, wie komisch das aussieht.

144. Es giebt kein äußeres Zeichen der Höflichkeit, das nicht einen tiefen sittlichen Grund hätte. Die rechte Erziehung wäre, welche dieses Zeichen und den Grund zugleich überlieferte.

145. Das Betragen ist ein Spiegel, in welchem Jeder sein Bild zeigt.

146. Es giebt eine Höflichkeit des Herzens; sie ist der Liebe verwandt. Aus ihr entspringt die bequemste Höflichkeit des äußeren Betragens.

147. Freiwillige Abhängigkeit ist der schönste Zustand und wie wäre der möglich ohne Liebe.

148. Wir sind nie entfernter von unseren Wünschen, als wenn wir uns einbilden das Gewünschte zu besitzen.

149. Niemand ist mehr Sklave als der sich für frei hält, ohne es zu sein.

150. Es darf sich einer nur für frei erklären, so fühlt er sich den Augenblick als bedingt. Wagt er es, sich für bedingt zu erklären, so fühlt er sich frei.

(Goethe.)

---

1) е́сли бы мо́жно бы́ло пересыла́ть въ письмѣ побо́и. 2) остере́гайся.

151. Der Mensch soll sich so lange in Tugend üben, bis Tugend sein Wesen ist.

(Sailer.)

152. Gott braucht als Werkzeuge zu großen Dingen oft Menschen, die schlecht sind, und ganz was Anderes im Sinne hatten als sie bewirkten.

153. Aus dem Glauben entspringt der Gehorsam, und aus dem Gehorsam die Frucht der guten Werke.

154. Was ich gern sehe, sind kleine Kinder, die zur Schule gehen; und Unmündige, die beten.

155. Ein alter Schweizersoldat, der im Militairspital in Straßburg krank lag, hatte über seinem Bette ein wohlgeschriebenes Zettelchen festgemacht: Mein Arzt heißt Gottes Erbarmen. Man hätte denken sollen, es würde ihm Hohn von den jungen französischen Aerzten zuziehen, aber sie bezeigten ihm im Gegentheil wohlwollendere Bemühung.

156. Ein zwar wenig geachteter, aber doch sicherer Vorzug des Aufenthalts in einer großen Stadt ist es, daß man verborgener sei, also stiller leben kann, als in einer kleinen.

157. Es ist selten der Klugheit gemäß, den Knaben die Wahl ihres Berufes selbst zu überlassen, wofern nicht ein ausgezeichnetes unverkennbares Talent vorhanden ist. Die Eltern sollen die Anlage ihrer Kinder besser kennen als sie selbst, und deutlicher unterscheiden können zwischen vorübergehender Neigung und beharrlicher Fähigkeit. Das jugendliche Gemüth wird gewöhnlich durch sinnliche Eindrücke gestimmt, und die meisten Knaben pflegen den Beruf oder das Handwerk eines Mannes, den sie gerade in einem vortheilhaften oder behaglichen Lichte erblicken, sogleich für einen Gegenstand der Wählbarbeit anzusehen.

158. Scherz ist nicht selten, aber Geschmack im Scherz ist selten.

159. Wie oft geschieht es nicht, daß man über der Beschäftigung mit den Mitteln den Zweck aus den Augen verliert.

160. Man muß zu Hause seinem Zorn keinen stärkeren Ausbruch gestatten, als man es in der besten Gesellschaft thäte, denn warum sollte man weniger Achtung gegen die Seinigen als gegen die Fremden haben?

161. Bist du im Begriffe einen Menschen durch Spott lächerlich zu machen, so denke an die Seinigen zu Hause, wie ihn die lieb haben und sich liebreich betrüben, wenn ihm was

Leides widerfährt, so wird dir der Pfeil des Spottes aus der Hand fallen, und du wirst erkennen, wenn auch des Menschen Thorheit Spott verdient, so verdient doch die Liebe der Seinigen Schonung.

162. Es giebt Bücher, die beim ersten Blick Geist zu verrathen scheinen, im Grunde aber leerer oberflächlicher Schaum sind; Witz ohne Verstand, Empfindsamkeit ohne Liebe, Vielwisserei ohne Gelehrsamkeit, Weltton ohne Geschmack: in toto nihil.

(Hegner.)

163. Besser ist es daß das Ei
Als das Huhn verloren sei.

(Aßman).

164. Sei das, was du von anderen willst gehalten sein. Der Großprahler ist wie ein gemaltes Schwert: beide können nicht gebraucht werden.

165. Der ist nicht frei, der da will thun können, was er will, sondern der ist frei, der da wollen kann, was er thun soll.

166. Was du sehen kannst, das sieh, und brauche deine Augen, und über das Unsichtbare und Ewige halte dich an Gottes Wort.

167. Ehre einen Jeden nach seinem Stande, und laß ihn sich schämen, wenn er's nicht verdient.

168. Werde Niemand nichts schuldig, doch sei zuvorkommend, als ob sie alle deine Gläubiger wären.

169. Thue was des Lohnes werth ist, und begehre keinen.

(Matthias Claudius.)

IX. Sprüchwörter*).

170. Wer flink am Tage Gutes thut,
Dem ist am Abend wohl zu Muth.

171. Was nicht im Anfang gut bedacht,
Wird nicht zu gutem End' gebracht.

*) Здѣсь при нѣкоторыхъ Нѣмéцкихъ послóвицахъ прилóжены соотвѣтствующія имъ Рýсскія, не въ вúдѣ перевóда, а тóлько для сравнéнія.

172. Bete und arbeite! Bete, als hülfe kein [1]) Arbeiten! Arbeite als hülfe kein Beten!

173. Vergeben ist die beste Rache [2]).

174. Höfliche Worte vermögen viel, und kosten doch wenig.

175. Wo man Liebe säet, da wächst Freude heraus.

176. Der Geizige ist der Aermste auf Erden.

177. Sei eine Schneck' im Rathen, ein Vogel [3]) in Thaten.

178. Fleiß bringt Brodt, Faulheit Noth.

179. Was ein guter Haken werden will, krümmt sich bei Zeiten.

180. Man muß den Baum biegen [4]), so lange er jung ist.

181. Man muß sieben Lügen haben, um eine zu bestätigen.

182. Der Lügner muß ein gut Gedächtniß haben.

183. Wer viel schwatzt, lügt viel.

184. Das schlimmste Rad am Wagen knarrt am ärgsten.

185. Wie man in den Wald schreit, so schallt es zurück [5]).

186. Vergilt nicht, ob dein Feind dir etwa Böses thu', so überwindest du dich und deinen Feind dazu.

187. Nicht der ist auf der Welt verwaist, dem Vater und Mutter gestorben; der ist es, der für Herz und Geist sich keinen Freund erworben.

188. Lust und Liebe zu einem Dinge, macht alle Mühe und Arbeit geringe [6]).

189. Der Zweck heiligt das Mittel nicht. Man darf nicht den Gerbern Leder stehlen, um den Armen Schuhe daraus zu machen.

190. Gebackene Eier geben keine Hühner.

191. Das Naschen macht leere Taschen.

192. Niemand ist so alt, daß er nicht noch etwas zu lernen hätte [7]).

193. Verachte keinen Feind, so schlecht er immer scheint.

194. Ein Narr kann mehr fragen, als sieben Weise beantworten können.

195. Man muß das Eisen schmieden, so lange es warm ist.

196. Wer den Kern verlangt, muß die Nuß aufbeißen.

---

1) Бо́гу моли́сь, а къ бе́регу гребы́сь. 2) тому́ тяжело́, кто по́мнитъ зло. 3) семь разъ примѣ́рь, да однажды отрѣ́жь. 4) учи́ дитя́, пока́ попере́къ ла́вочки ложи́тся. 5) какъ ау́кнется, такъ и откли́кнется. 6) охо́та пу́ще неволи. 7) вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь.

197. Wer Honig haben will, darf den Stachel der Bienen nicht scheuen [1]).

198. Die Katze äße wohl gern Fische, sie will sich aber die Füße nicht naß machen [2]).

199. Durch wiederholte Streiche fällt die größte Eiche.

200. Gemach in die Kohlen geblasen,
So fährt dir keine Asche in die Nasen.

201. Vor gethan und nach gedacht,
Hat manchen in groß' Leid gebracht.

202. Womit man sündigt, damit wird man gestraft.

203. Wer sich nicht bestäuben will, der bleibe aus der Mühle.

204. Besser bäurisch gefahren, als herrisch gelaufen.

205. Wer dir von Andern schlecht spricht, spricht auch Andern schlecht von dir.

206. Man sucht keinen hinter der Thür, man habe denn selbst dahinter gestanden.

207. Wer seine Schulden bezahlt, verbessert seine Güter.

208. Halte deinen Witz im Zaum [3]),
Leicht macht er dem Hasse Raum.

209. Wer will haben gute Ruh,
Der höre, seh', und schweig dazu.

210. Wer sich heute nicht bessert, wird morgen ärger.

211. Wer im Zorn handelt, geht im Sturm unter Segel.

212. Wenn man das Licht zu genau putzt, löscht man es aus.

213. Soll's sein, so schickt sich's.

214. Mancher geht nach Wolle aus
Und kommt geschoren selbst nach Haus.

215. Hüte dich vor den Katzen,
Die vornen lecken und hinten kratzen [4]).

216. Alles wissen macht Kopfweh [5]).

217. Schlagende Kühe geben auch Milch [6]).

218. Es fällt kein Meister vom Himmel.

219. Ein Tag lehrt den andern [7]).

---

1) Во́лка боя́ться, въ лѣсъ не ходи́ть. 2) И хо́чется и ко́лется. 3) Скалозу́бы всѣмъ не лю́бы. 4) Мя́гко сте́лять, да же́стко спать. 5) Мно́го знать, — ма́ло спать (— ско́ро состаре́ться). 6) Хоть бы песъ, лишь бы я́ица несъ. 7) Утро ве́чера мудренѣе.

220. Wenn man einen Wurm tritt, so krümmt er sich [1]).
221. Wohl schweigen ist eine größere Kunst als wohl reden [2]).
222. Ein Pfennig klingt nicht.
223. Die Alten zum Rath, die Jungen zur That.
224. Je größer Noth, je näher Gott [3]).
225. Wer einen großen Sprung thun will, geht vorher zurück.
226. Ein Sperling in der Hand ist besser als zehen auf dem Dache [4]).
227. Einem fliehenden Feinde soll man goldene Brücken bauen [5]).
228. Es ist vergeblich, einen Mohren weiß waschen zu wollen [6]).
229. In Wein und Bier ertrinken mehr, denn im Wasser [7]).
230. Verschüttet Oel ist nicht gut aufgehoben.
231. Zorn gebiert Zorn.
232. Fleiß ist des Glückes Vater.
233. Eigener Heerd ist Goldes werth.
234. Giebt Gott Häschen, so giebt er auch Gräschen [8]).
235. Wen Gott nicht hält, der fällt [9]).
236. Strecke dich nach der Decke [10]).
237. Wer gut sitzt, der rücke nicht [11]).
238. Eine Krähe hacket der andern die Augen nicht aus.
239. Etwas ist besser, denn nichts.
240. Mit Schweigen verräth sich Niemand.
241. Eines Freund, keines Feind.
242. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
243. Einem geschenkten Gaul, sieht man nicht ins Maul [12]).
244. Keinem Zuschauer war je eine Arbeit zu schwer [13]).
245. Noth lehrt beten [14]).

---

1) И у ку́рицы есть се́рдце. 2) До́брое молча́нье чѣмъ ие отвѣ́тъ. 3) Го́ленькій: охъ! а за го́ленькимъ Богъ. 4) Не сули́ журавля́ на не́бѣ, а дай сини́цу въ ру́ки. 5) За во́ромъ гони́сь, а во́ра не нагоня́й. 6) Че́рнаго кобеля́ не вы́моешь до бѣла́. 7) Кто ча́рки допива́етъ, тотъ вѣка не доживаетъ. 8) Дастъ Богъ ля́льку (дитя́), дастъ и ня́ньку. 9) Безъ Бо́га ни до поро́га. 10) По оде́жкѣ протя́гивай но́жку. 11) Отъ добра́ — добра́ не ищутъ. 12) Даре́ному коню́ въ зу́бы не смо́трятъ. 13) Не тяжело́ бре́мя на чужо́мъ ра́мѣ. 14) Громъ не гря́нетъ, мужи́къ не перекре́стится.

246. Wer schlecht hört, reimt leicht.

247. Salz und Brodt macht Wangen roth.

248. Wer ein Unglück haben soll, fällt auf den Rücken und bricht die Nase.

249. Wenn die Herren vom Rathhause kommen, sind sie am klügsten [1]).

250. Ein Undankbarer schadet zehn Armen.

251. Eine Glocke am Klang,
Einen Vogel am Gesang,
Einen Mann am Gang,
Einen Thoren an den Worten
Kennt man an allen Orten.

252. Die Gesunden und die Kranken, haben ungleiche Gedanken [2]).

253. Thäten wir, wie wir sollten,
Gott thäte, wie wir wollten.

254. Redet Geld, so schweigt die Welt.

255. An vielem Lachen erkennt man den Narren [3]).

256. Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.

257. Wer über sich haut, dem fallen die Späne in die Augen.

258. Die besten Gedanken kommen hinter drein [4]).

259. Trink und iß, des Armen nicht vergiß [5]).

260. Das Beste ist ein Feind des Guten [6]).

261. Je leerer Faß, je größrer Klang.

262. Wer nichts hat, kann nichts verlieren.

263. Wer an dem Wege baut, hat viele Meister.

264. Wer sich nicht bückt, der ackert nicht gut.

265. Wer gern giebt, fragt nicht lange.

266. Eine Hand wäscht die andere.

267. Ein Esel schimpft den anderen Langohr.

268. Die Augen glauben sich selbst, die Ohren anderen Leuten.

269. Hennen, die viel gackern, legen wenig Eier.

270. Hunde, die viel bellen beißen nicht.

---

1) Русскій умéнъ зáднимъ умóмъ. 2) Сы́тый голóднаго не разумéетъ. 3) Радъ дурáкъ, — зелéзце нашéлъ; сталь найдéтъ — съ ума сойдéтъ. 4) Смотри́. 5) Коли мóжешь весели́сь, а на бéднаго оглянúсь. 6) Мнóго хорошó, а бóльше, — лу́чше.

271. Was ein Streich nicht thut, das thun zwei.

272. Wenn's Kalb ersoffen ist, deckt der Bauer den Brunnen zu.

X. Abhandelnde Schreibart.

273. Von der Grazie in Werken der Kunst.

Die Grazie ist das vernünftig Gefällige. Es ist ein Begriff von weitem Umfange, weil er sich auf alle Handlungen erstrecket. Die Grazie ist ein Geschenk des Himmels, aber nicht wie die Schönheit; denn er ertheilet nur die Ankündigung und Fähigkeit zu derselben. Sie bildet sich durch Erziehung und Ueberlegung, und kann zur Natur werden, welche dazu geschaffen ist. Sie ist ferne vom Zwange und gesuchten Witze; aber es erfordert Aufmerksamkeit und Fleiß, die Natur in allen Handlungen, wo sie sich nach eines Jeden Talent zu zeigen hat, auf den rechten Grad der Leichtigkeit zu erheben. In der Einfalt und in der Stille der Seele wirket sie, und wird durch ein wildes Feuer und in aufgebrachten Neigungen verdunkelt. Aller Menschen Thun und Handeln wird durch dieselbe angenehm, und in einem schönen Körper herrschet sie mit großer Gewalt. Xenophon war mit derselben begabt; Thucydides aber hat sie nicht gesuchet. In ihr bestand der Vorzug des Apelles und des Correggio in neueren Zeiten, und Michel Angelo hat sie nicht erlanget; über die Werke des Alterthums aber hat sie sich allgemein ergossen, und ist auch in dem Mittelmäßigen zu erkennen.

Die Kenntniß und Beurtheilung der Grazie an Menschen, und in der Nachahmung derselben auf Statüen und auf Gemälden, scheint verschieden zu sein, weil hier vielen dasjenige nicht anstößig ist, was ihnen im Leben mißfallen würde. Diese Verschiedenheit der Empfindung liegt entweder in der Eigenschaft der Nachahmung überhaupt, welche desto mehr rühret, je fremder sie ist als das Nachgeahmte, oder mehr an ungeübten Sinnen und am Mangel öfterer Betrachtung und gründlicher Vergleichung der Werke der Kunst. Denn was bei Aufklärung des Verstandes und bei Vortheilen der Erziehung an neuern Werken gefällt, wird oft nach der erlangten wahren Kenntniß der Schön-

heiten des Alterthums ekelhaft werden. Die allgemeine Empfindung der wahren Grazie wäre also nicht natürlich; da sie aber erlangt werden kann, und ein Theil des guten Geschmacks ist, so ist auch dieser so wie jener zu lehren; weil sogar die Schönheit zu lehren ist, obgleich noch keine allgemeine deutliche Erklärung derselben bestimmt worden. Im Unterricht über die Werke der Kunst ist die Grazie das Sinnlichste, und zur Ueberzeugung von dem Vorzuge der alten Werke vor den neueren giebt sie den begreiflichsten Beweis: mit derselben muß man anfangen zu lehren, bis man zur hohen abstracten Schönheit gehen kann.

Die Grazie in den Werken der Kunst gehet nur die menschliche Figur an, und lieget nicht in deren Wesentlichem, dem Stande und den Geberden, sondern auch in dem Zufälligen, dem Schmucke und der Kleidung. Ihre Eigenschaft ist das eigenthümliche Verhältniß der handelnden Personen zur Handlung: denn sie ist wie Wasser, welches desto vollkommener ist, je weniger es Geschmack hat; alle Fremdartigkeit ist der Grazie so wie der Schönheit nachtheilig. Man merke, daß die Rede von dem Hohen oder Heroischen und Tragischen in der Kunst, nicht von dem komischen Theile derselben ist.

Stand und Geberden an den alten Figuren sind wie an einem Menschen, welcher Achtung erwecket und fordern kann, und der vor den Augen weiser Männer auftritt; ihre Bewegung hat den nothwendigen Grund des Wirkens in sich, wie durch ein flüssiges, dünnes Geblüt und mit einem sittsamen Geist zu geschehen pfleget: nur allein die Stellung der Bacchantinnen auf geschnittenen Steinen ist der Absicht bei derselben gemäß; das ist, gewaltsam. Was von stehenden Figuren gesagt wird, gilt auch von liegenden.

Im ruhigen Stande, wo ein Bein das tragende ist, und das andere das spielende, tritt dieses nur so weit zurück, als nöthig war, die Figur aus der senkrechten Linie zu setzen; und an Faunen hat man die ungelehrte Natur auch in der Richtung dieses Fußes beobachtet, welcher, gleichsam unmerksam auf Zierlichkeit, einwärts stehet. Den neuern Künstlern schien ein ruhiger Stand unbedeutend und ohne Geist, sie rücken daher den spielenden Fuß weiter hinaus, und um eine idealische Stellung zu machen, setzen sie einen Theil der Schwere des Körpers von dem tragenden Beine weg, und drehen den Oberleib von neuem aus seiner Ruhe, und den Kopf wie an Personen, die nach

einem unerwarteten Blitze sehen. Diejenigen, welchen dieses aus Mangel an Gelegenheit, das Alte zu sehen, nicht deutlich ist, mögen sich einen Ritter einer Komödie oder auch einen jungen Franzosen in seiner eigenen Brühe vorstellen. Wo der Raum diesen Stand der Beine nicht erlaubte, um nicht das Bein, welches nicht träget, müssig zu lassen, setzet man es auf etwas Erhobenes, als ein Bild eines Menschen, welcher, um mit Jemand zu reden, das eine Bein allezeit auf einen Stuhl setzen wollte, oder um fest zu stehen, sich einen Stein unterlegete. Die Alten waren dergestalt auf den höchsten Wohlstand bedacht, daß nicht leicht Figuren mit einem Beine über das andere geschlagen stehen, es sei denn ein Bacchus in Marmor, ein Paris oder Nereus auf geschnittenen Steinen, zum Zeichen der Weichlichkeit.

In den Geberden der alten Figuren bricht die Freude nicht in Lachen aus, sondern sie zeiget nur die Heiterkeit vom inneren Vergnügen; auf dem Gesichte einer Bacchantin blicket gleichsam nur die Morgenröthe von der Wollust auf. In Betrübniß und Unmuth sind sie ein Bild des Meeres, dessen Tiefe still ist, wenn die Fläche anfängt unruhig zu werden; auch im empfindlichsten Schmerz erscheinet Niobe als die Heldin, welche der Latona nicht weichen wollte. Denn die Seele kann in einen Zustand gesetzet werden, wo sie von der Größe des Leidens, welches sie nicht fassen kann, übertäubet, der Unempfindlichkeit nahe kommt. Die alten Künstler haben hier, wie ihre Dichter, ihre Personen gleichsam außer der Handlung, die Schrecken oder Wehklagen erwecken müßte, gezeiget, auch um die Würdigkeit der Menschen in Fassung der Seele vorzustellen.

Die Neueren, welche theils das Alterthum nicht kennen lernen, oder nicht zur Betrachtung der Grazie in der Natur gelanget sind, haben nicht allein die Natur gebildet, wie sie empfindet, sondern auch, was sie nicht empfindet ... Eine Charitas von Bernini an einem der päpstlichen Grabmäler in St. Peter zu Rom soll liebreich und mit mütterlichen Augen auf ihre Kinder sehen; es sind aber viel widersprechende Dinge auf diesem Gesichte: das liebreiche ist ein gezwungenes, satirisches Lachen, damit ihr der Künstler seine ihm gewöhnliche Grazie, die Grübchen in den Wangen, geben konnte. In Vorstellung der Betrübniß geht er bis auf das Haarausreißen, wie

man auf vielen berühmten Gemälden, welche gestochen sind, sehen kann.

Die Bewegung der Hände, welche die Geberden begleiten, und deren Haltung überhaupt, ist an alten Statuen, wie an Personen die von Niemand glauben beobachtet zu werden: und ob sich gleich wenig Hände an denselben erhalten haben, so siehet man doch an der Richtung des Arms, daß die Bewegung natürlich gewesen ist. Diejenigen, welche die mangelnden oder zerstümmelten Hände ergänzet, haben ihnen vielmals, so wie an ihren eigenen Werken, eine Haltung gegeben, die eine Person vor dem Spiegel machen würde, welche ihre vermeint-schöne Hand denen, die sie bei ihrem Putze unterhalten, so lange und so oft sie kann, im völligen Lichte wollte sehen lassen. Im Ausdrucke sind die Hände insgemein gezwungen, wie eines jungen Anfängers auf der Kanzel...

Die Grazie in dem Zufälligen alter Figuren, dem Schmucke und der Kleidung lieget wie an der Figur selbst, in dem, was der Natur am nächsten kommt. An den allerältesten Werken ist der Wurf der Falten unter dem Gürtel fast senkrecht, wie sie an einem dünnen Gewande natürlich fallen. Mit dem Wachsthume der Kunst wurde die Mannigfaltigkeit gesuchet; aber das Gewand stellete allezeit ein leichtes Gewebe vor, und die Falten wurden nicht gehäufet, oder hier und da zerstreuet, sondern sind in ganze Massen vereiniget.. An Bacchanten und tanzenden Figuren wurde das Gewand zerstreueter und fliegender gearbeitet, auch an Statuen, wie eine im Palast Riccardi zu Florenz beweiset; aber der Wohlstand blieb beobachtet, und die Fähigkeit der Materie wurde nicht übertrieben. Götter und Helden sind wie an heiligen Orten stehend, wo die Stille wohnet, und nicht als ein Spiel der Winde, oder im Fahnenschwenken vorgestellet; fliegende und luftige Gewänder suche man sonderlich auf geschnittenen Steinen an einer Atalanta, wo die Person und die Materie es erforderte und erlaubete.

In neueren Werken der Kunst scheint man, nach Raphaels und dessen bester Schüler Zeiten, nicht gedacht zu haben, daß die Grazie auch an der Kleidung Theil nehmen könne, weil man, statt der leichten Gewänder die schweren gewählet, die gleichsam wie Verhüllungen der Unfähigkeit, das Schöne zu bilden, anzusehen sind: denn die Falten von großem Inhalt überheben den Künstler der von den Alten gesuchten Andeutung der Form des

Körpers unter dem Gewande, und eine Figur scheinet öfters nur zum Tragen gemachet zu sein. Bernini und Peter von Cortona sind in großen und schweren Gewändern die Muster ihrer Nachfolger geworden. Wir kleiden uns in leichte Zeuge; aber unsere Bilder genießen diesen Vortheil nicht.

Wenn man geschichtmäßig von der Grazie nach Wiederherstellung der Kunst reden sollte; so würde es mehr auf das Gegentheil gehen. In der Bildhauerei hat die Nachahmung eines einzigen großen Mannes, des Michel Angelo, die Künstler von dem Alterthume und von der Kenntniß der Grazie entfernet. Sein hoher Verstand und seine große Wissenschaft wollte sich in Nachahmung der Alten nicht allein einschränken, und seine Einbildungskraft war zu feurig zu zärtlichen Empfindungen und zur lieblichen Grazie. Seine gedruckten und noch ungedruckten Gedichte sind voll von Betrachtungen der hohen Schönheit; aber er hat sie nicht gebildet, so wenig, wie die Grazie seine Werke. Denn da er nur das Außerordentliche und das Schwere in der Kunst suchete, so setzete er diesem das Gefällige nach, weil dieses mehr in Empfindung als in Wissenschaft bestehet, und um diese allenthalben zu zeigen, wurde er übertrieben. Seine liegenden Statuen auf den Grabmalen in der großherzoglichen Kapelle zu St. Lorenzo in Florenz haben eine so ungewöhnliche Lage, daß das Leben [1]) sich Gewalt anthun müßte, sich also liegend zu erhalten, und eben durch diese gekünstelte Lage ist er aus dem Wohlstande der Natur und des Ortes, für welchen er arbeitete, gegangen. Seine Schüler folgeten ihm, und da sie ihn in der Wissenschaft nicht erreicheten, und ihren Werken auch dieser Werth fehlete, so wird der Mangel der Grazie, da der Verstand nicht beschäftiget ist, hier noch merklicher und anstößiger.

Endlich erschien Lorenzo Bernini in der Welt, ein Mann von großem Talent und Geiste, aber dem die Grazie nicht einmal im Traume erschienen ist. Er wollte alle Theile der Kunst umfassen, war Maler, Baumeister und Bildhauer, und suchete als dieser vornehmlich ein Original zu werden. Im achtzehnten Jahre machte er den Apollo und die Daphne, ein wunderbares Werk für ein solches Alter und welches versprach, daß durch ihn die Bildhauerei auf ihren höchsten Gipfel kommen würde. Er

1) живóе существó лишь съ большúми усúліями мóжетъ держáться въ такóмъ положéніи.

machete hierauf seinen Ovid, welcher jenem Werke nicht beikommt. Der allgemeine Beifall machete ihn stolz und es scheinet, sein Vorsatz sei gewesen, da er die alten Werke weder erreichen, noch verdunkeln konnte, einen neuen Weg zu nehmen, den ihm der verderbte Geschmack selbiger Zeit erleichterte, auf welchem er die erste Stelle unter den Künstlern neuerer Zeit erhalten könnte; und es ist ihm gelungen. Von der Zeit an entfernete sich die Grazie gänzlich von ihm, weil sie sich mit seinem Vorhaben nicht reimen konnte, denn er ergriff das entgegengesetzte Ende vom Alterthum: Seine Bilder suchete er in der gemeinen Natur, und sein Ideal ist von Geschöpfen unter einem ihm unbekannten Himmel genommen, denn in dem schönsten Theile von Italien ist die Natur anders, als in seinen Bildern gestaltet.

Winckelmann.

274. Unsere Erde ist ein Stern unter Sternen.

Vom Himmel muß unsere Philosophie der Geschichte des menschlichen Geschlechts anfangen, wenn sie einigermaßen diesen Namen verdienen soll. Denn da unser Wohnplatz, die Erde, nichts durch sich selbst ist, sondern von himmlischen, durch unser ganzes Weltall sich erstreckenden Kräften ihre Beschaffenheit und Gestalt, ihr Vermögen zur Organisation und Erhaltung der Geschöpfe empfängt: so muß man sie zuvörderst nicht allein und einsam, sondern im Chor der Welten betrachten, unter die sie gesetzt ist. Mit unsichtbaren, ewigen Banden ist sie an ihren Mittelpunkt, die Sonne gebunden, von der sie Licht, Wärme, Leben und Gedeihen erhält. Ohne diese könnten wir uns unser Planetensystem nicht denken, so wenig ein Zirkel ohne Mittelpunkt Statt findet [1]); mit ihr und den wohlthätigen Anziehungskräften, womit sie und alle Materie das ewige Wesen begabt hat, sehen wir in ihrem Reich nach einfachen, schönen und herrlichen Gesetzen Planeten sich bilden, sich um ihre Axe und um einen gemeinschaftlichen Mittelpunkt in Räumen, die mit ihrer Größe und Dichtigkeit im Verhältniß sind, munter und unablässig umher drehen; ja nach eben diesen Gesetzen sich um einige derselben Monde bilden und von ihnen festgehalten werden. Nichts giebt einen so erhabenen Blick, als diese Einbildung des großen Weltgebäudes; und der menschliche Verstand hat vielleicht

1) подóбно томý, какъ не бывáетъ крýга бсзъ средотóчія (цéнтра).

nie einen weiteren Flug gewagt und zum Theil glücklich vollendet, als da er in Copernicus, Keppler, Newton, Huygens und Kant die einfachen, ewigen und vollkommenen Gesetze der Bildung und Bewegung der Planeten aussann und feststellte.

Mich dünkt, es ist Hemsterhuis, der es beklagt, daß dies erhabene Lehrgebäude auf den ganzen Kreis unserer Begriffe die Wirkung nicht thue, die es, wenn es zu den Zeiten der Griechen mit mathematischer Genauigkeit festgestellt wäre, auf den gesammten menschlichen Verstand würde gethan haben. Wir begnügen uns meistens, die Erde als ein Staubkorn anzusehen, das in jenem großen Abgrunde schwimmt, wo Erden um die Sonne, wo diese Sonne mit tausend anderen um ihren Mittelpunkt und vielleicht mehrere solche Sonnen-Systeme in zerstreuten Räumen des Himmels ihre Bahnen vollenden, bis endlich die Einbildungskraft sowohl als der Verstand in diesem Meer der Unermeßlichkeit und ewigen Größe sich verliert, und nirgend Ausgang und Ende findet. Allein das bloße Erstaunen, das uns vernichtigt, ist wohl kaum die edelste und bleibendste Wirkung. Der in sich selbst überall allgenugsamen Natur ist das Staubkorn so werth, als ein unermeßliches Ganze. Sie bestimmte Punkte des Raumes und des Daseins, wo Welten sich bilden sollten, und in jedem dieser Punkte ist sie mit ihrer unzertrennlichen Fülle von Macht, Weisheit und Güte so ganz, als ob keine anderen Punkte der Bildung, keine anderen Weltatome wären. Wenn ich also das große Himmelsbuch aufschlage und diesen unermeßlichen Palast, den allein und überall nur die Gottheit zu erfüllen vermag, vor mir sehe, so schließe ich so ungetheilt, als ich kann, vom Ganzen auf's Einzelne, vom Einzelnen auf's Ganze. Es war nur eine Kraft, die die glänzende Sonne schuf, und mein Staubkorn an ihr erhält; nur eine Kraft, die eine Milchstraße von Sonnen sich vielleicht um den Sirius bewegen läßt, und die in Gesetzen der Schwere auf meinen Erdkörper wirket. Da ich nun sehe, daß der Raum, den diese Erde in unserem Sonnentempel einnimmt, die Stelle, die sie mit ihrem Umlauf bezeichnet, ihre Größe, ihre Masse, nebst allem, was davon abhängt, durch Gesetze bestimmt ist, die im Unermeßlichen wirken: so werde ich, wenn ich nicht gegen das Unendliche rasen will, nicht nur auf dieser Stelle zufrieden sein und mich freuen, daß ich auf ihr in's harmoniereiche Chor zahlloser Wesen getreten, sondern es wird auch mein erhabenstes Geschäft sein, zu fragen,

was ich auf dieser Stelle sein soll und vermuthlich nur auf ihr sein kann? Fände ich auch in dem, was mir das Eingeschränkteste und Widrigste scheint, nicht nur Spuren jener großen bildenden Kraft, sondern auch offenbaren Zusammenhang des Kleinsten mit dem Entwurf des Schöpfers in's Ungemessene hinaus: so wird es die schönste Eigenschaft meiner Gott nachahmenden Vernunft sein, diesem Plan nachzugehen und mich der himmlischen Vernunft zu fügen. Auf der Erde werde ich also keine Engel des Himmels suchen, deren keinen mein Auge je gesehen hat; aber Erdbewohner, Menschen werde ich auf ihr finden wollen und mit allem vorlieb nehmen, was die große Mutter hervorbringt, trägt, nährt, duldet und zuletzt liebreich in ihren Schooß aufnimmt. Ihre Schwestern, andere Erden mögen sich anderer, auch vielleicht herrlicherer Geschöpfe rühmen und freuen können; genug, auf ihr lebt, was auf ihr leben kann. Mein Auge ist für den Sonnenstrahl in dieser und keiner anderen Sonnenentfernung, mein Ohr für diese Luft, mein Körper für diese Erdmasse, alle meine Sinne aus dieser und für diese Erdorganisation gebildet: dem gemäß wirken auch meine Seelenkräfte; der ganze Raum und Wirkungskreis meines Geschlechts ist also so fest bestimmt und umschrieben, als die Masse und Bahn der Erde, auf der ich mich ausleben soll [1]): daher auch in vielen Sprachen der Mensch von seiner Mutter Erde den Namen führet. Je in einen größeren Chor der Harmonie, Güte und Weisheit aber diese meine Mutter gehört, je fester und herrlicher die Gesetze sind, auf der ihr und aller Welten Dasein ruhet, je mehr ich bemerke, daß in ihnen Alles aus Einem folgt und Eins zu Allem dient: desto fester finde ich auch mein Schicksal nicht an den Erdenstaub, sondern an die unsichtbaren Gesetze geknüpft, die den Erdenstaub regieren. Die Kraft, die in mir denkt und wirkt, ist ihrer Natur nach eine so ewige Kraft, als jene, die Sonnen und Sterne zusammenhält: ihr Werkzeug kann sich abreiben, die Sphäre ihrer Wirkung kann sich ändern, wie Erden sich abreiben und Sterne ihren Platz ändern; die Gesetze aber, durch die sie da ist, und in anderen Erscheinungen wieder kommt, ändern sich nie. Ihre Natur ist ewig, wie der Verstand Gottes, und die Stützen meines Daseins (nicht meiner körperlichen Erscheinung), sind so fest, als die Pfeiler des Welt-

1) на котóрой я дóлженъ провéсть (прожúть) свою́ жизнь.

alls. Denn alles Dasein ist sich gleich, ein untheilbarer Begriff: im Größesten sowohl als im Kleinsten auf einerlei Gesetze gegründet. Der Bau des Weltgebäudes sichert also den Kern meines Daseins, mein inneres Leben auf Ewigkeiten hin. Wo und wer ich sein werde, werde ich sein der [1]) ich jetzt bin, eine Kraft im System aller Kräfte, ein Wesen in der unabsehlichen Harmonie einer Welt Gottes.

Herder.

275. Dem Leben lernen [2])

Was heißt dem Leben lernen? Offenbar was nützlich im Leben ist, was angewandt werden kann, wodurch wir besser leben lernen. Da aber das Leben so viel und mancherlei bedarf, da der Anwendungen und Nutzbarkeiten so viele, und gewiß nicht alle unmittelbar sind, indem eine Kenntniß auf die andere bauen [3]), der andern forthelfen muß, so wäre es sehr thöricht, bei Allem was ich lerne zu fragen: wozu kann ich es anwenden? Was wird mir's bringen oder helfen? Thor, übersiehst du dein Leben und weißt alle Umstände vorher, in die du kommen kannst? Weißt du, was in jedem Geschäft, in jeder Minute brauchbar oder entbehrlich sei? Wenn du Geld sammelest, fragst du, oder weißt du bestimmt voraus, wozu du es anwenden, wenn du eine Sprache lernst, weißt du, mit wem du die Sprache sprechen werdest? Also führt der Ausdruck: „dem Leben lernen" darauf zurück, daß man sich selbst in allen seinen Anlagen und Fähigkeiten, in Seelen- und Leibeskräften zu dem bilde, was Leben heißt; an sich, so weit es die Gelegenheit, Zeit, Umstände verstatten, nichts roh, nichts ungebildet lasse, sondern dahin arbeite [4]), daß man ein ganz gesunder Mensch für's Leben und für eine uns angemessene Wirksamkeit im Leben werde. Hierdurch bekommt also jeder seine eigne Lection zu lernen, die für ihn und für keinen Andern gehöret. Wie einer seine Seelenkräfte, seine Organe, seine Umstände, seine Lebenszwecke, seine Kräfte und das Maß derselben selbst am besten kennt und durch Erfahrung erprobt, so lerne er für sich und für keinen Andern, für sein Leben.

---

1) гдѣ бы и кѣмъ бы я ни́былъ, я бу́ду всегда́ то́же, что тепе́рь. — 2) учи́ться для жи́зни. 3) одно́ зна́ніе опира́ется на друго́е. 4) но объ томъ до́лжно стара́ться.

Abgeschlossen wird hierdurch in unserm Lernen nicht nur alles völlig Unnützes, sondern auch alles uns Fremde, was nicht zu uns gehört. Kindisch ist es, sich mit fremden Flicken und Lappen auszuschmücken, wenn man ein eigenes ganzes Kleid, das unserem Körper gerecht ist, sich selbst schaffen kann und soll. Wahnsinnig ist, sich seine Augen ausstechen oder abstumpfen, um durch ein fremdes Glas sehen zu lernen. Vielmehr übe und bilde alle deine Seelen- und Leibeskräfte und zwar in gutem Verhältniß, in richtiger Proportion aus; so lernst du dem Leben.

Wie dies geschehen, muß jedem sein eigenes Herz und der Rath eines verständigen Lehrers sagen, unter dessen Leitung er sich bildet. Wer vor lauter Fleiß [1]) in der Schule dumm wird, wer sich blödsinnig, hypochondrisch, schwach und krank studiret [2]), wer Seelenkräfte bildet und den Körper vernachlässiget, gleich als ob er ein purer, guter Geist wäre, wer eine Seelenkraft, z. B. die Einbildungskraft, das Gedächtniß ohne die andern, den Verstand, die Ueberlegung pfleget, wer für den Kopf studirt, ohne ans Herz zu denken, und ein Anderer, der immer nur in Empfindung schwimmen will, ohne sich mit kalter Kühnheit richtiger Begriffe zu befleißigen [3]), wer mit Allem tändelt und eine ernste anhaltende Mühe wie die Hölle fliehet: alle diese lernen nicht fürs Leben; denn im Leben muß der ganze ungetheilte Mensch, der gesunde Mensch mit allen seinen Kräften und Gliedern, er muß mit Kopf und Herz, mit Gedanken, Willen und That, nicht etwa nur im Spiel, sondern auch im höchsten Ernst, nicht nur wohlgefällig, sondern auch mächtig wirken; wer dies nicht kann, wer sich hierzu nicht früher geübt hat, der hat nicht fürs Leben gelernt. Und o wen straft hier sein Gewissen nicht! wie manches lernen wir, was wir wohl hätten vorübergehen können, und gaben ihm eine Zeit, die wir dem Nothwendigeren, weil es uns nicht angenehm war, entzogen! Wie manches versäumten wir, was doch das Leben nothwendig fordert, und durch dessen Entbehrung wir nachher beständige Hinkler und Hampler in der Kunst des Lebens, wie in unserm Geschäft bleiben. Erwache, Jugend, und lerne fürs Leben! Die Zeit, für welche du erwäch-

---

1) кто отъ избы́тка (неразу́маго) прилежа́нія (отъ долбле́нія).
2) доу́чивается (долби́тъ) до того́, что сдѣ́лается тупоу́мнымъ.
3) не дава́я себѣ́ труда́ (избѣга́я труда́) хладнокро́вно составля́ть смѣ́лыя и пра́вильныя поня́тія.

seſt und dich bereiteſt, braucht gewiß lebensgelehrte Männer, das iſt Männer, die leben gelernt haben, Männer von richtigen Sinnen, von geſundem Augenmaß, von feſter Hand in allerlei Künſten, von geſundem Ohr, recht zu hören und zu faſſen was geſagt wird, und darauf recht zu antworten, alſo auch von reinem geſunden Ausdruck, Bekanntſchaft mit Dingen der Natur, mit dem Zuſtande der Welt, mit ihren Bedürfniſſen und Geſchäften, wodurch ein richtiger Verſtand, eine reine tüchtige Ueberlegung gebildet wird. Die Zeiten, daß [1]) man Schäfergedichte macht, Anakreons Lieder überſetzt, oder ſonſt mit der Sprache der Poeſie tändelt, ſeien auch bei der Jugend vorüber: denn das Leben, wozu ſich Jünglinge zu bereiten haben, fordert andere Geſchicklichkeit als Anakreontiſche oder Schäferlieder! Mit dem Jahr 1800 iſt in manchen Dingen eine andere Zeit angebrochen, die mit 1801 u. ff. fortſchreitet; neuen Fleiß, neue Emſigkeit wecke dieſer neue Zeitcyklus auf in Ernſt und Ueberlegung! Ihr Jünglinge geht einem neuen Jahrhundert entgegen, in welches wir als Alte halbabgelebt eintreten; lernt dem neuen Jahrhundert entgegen in ihm zu leben!

Endlich, da das Leben nicht neue Kenntniſſe und Gedanken, ſondern auch Willen, Triebe, That braucht, und in dieſen vor allen das Leben beſteht, ſo wendet ſich der Spruch: nicht der Schule, ſondern dem Leben zu lernen, vorzüglich auf Bildung des Herzens und des Charakters. Was hälfe es, tauſend Kenntniſſe und keinen Willen, keinen Geſchmack, keine Luſt und Trieb zu leben, honnet und rechtſchaffen zu leben, haben? Im Willen leben wir; das Herz muß uns verdammen oder tröſten, ſtärken oder niederſchlagen, lohnen oder ſtrafen! nicht auf Kenntniſſe allein, ſondern auf Charakter und Triebe, auf die menſchliche Bruſt iſt die Wirkſamkeit und der Werth, das Glück oder Unglück unſeres Lebens gebauet. Leben lernen heißt alſo ſeinen Neigungen eine gute Richtung geben, ſeine Grundſätze reinigen, befeſtigen, ſtärken, ſeine Vorſätze läutern und tapfer begründen, nicht mit dem Kopfe allein, ſondern auch mit dem Herzen exiſtiren, gegen Eltern, Freunde, Lehrer, Mitſchüler, Bekannte, Fremde, ſich Sitten erwerben, anſtändige, frohe Sitten, liebenswerth machend vor Gott und den Menſchen. Leben lernen heißt, die Stunden des Tages wohl eintheilen, ſich Ordnung im Geſchäft

1) тѣ времена́, когда́ писа́ли пасту́шескія стихотворе́нія.

geben und sie mit strenger Munterkeit erhalten, den Ergötzlichkeiten, dem Schlaf, der Trägheit nicht mehr Zeit einräumen, als ihr gebühret; sich Vorschriften machen, wodurch man seine Schwäche überwindet, seine eigenthümliche Schwäche, die Niemand besser als wir selbst kennen, die zu überwinden uns am schwersten wird, und die die Eigenliebe so gern in Schutz nimmt; bestehe diese, worin sie wolle [1]); sei es Hang zu Stolz, zu thörichter Einbildung von sich selbst, an der so viel junge Leute unseres Zeitalters krank liegen [2]), mithin zu Geringschätzung und Verachtung Anderer; oder Neigung zu Haß, zu Zorn, zu Menschenfeindschaft, oder zu Verzagtheit, zu Kleinmuth, am meisten zu Ueppigkeit, zu Wollust, Trägheit, zu Tändelei mit dem andern Geschlecht. Durch alle diese Neigungen, wenn sie überhand nehmen, verliert, vertändelt, entnervt, vergället der Jüngling sein Leben und schafft sich keine andere Aussicht, als sich und Andern zur Last zu werden, das Leben einst selbst als eine Bürde zu tragen, oder zu vergeuden und zu verlieren. Von allen diesen Feindinnen des Lebens hinweg, Ihr Jünglinge! — lernt leben, gesund, würdig und glücklich leben!

Herder.

276. Ueber den menschlichen Entwickelungsgang in der Sprache.

Die Sprache ist tief in die geistige Entwickelung der Menschheit verschlungen, sie begleitet dieselbe auf jeder Stufe ihres localen Vor- oder Rückschreitens, und der jedesmalige Culturzustand wird auch in ihr erkennbar. Es giebt aber eine Epoche, in der wir nur sie erblicken, wo sie nicht die geistige Entwickelung bloß begleitet, sondern ganz ihre Stelle einnimmt. Die Sprache entspringt zwar aus einer Tiefe der Menschheit, welche überall verbietet sie als ein eigentliches Werk und als eine Schöpfung der Völker zu betrachten. Sie besitzt eine sich uns sichtbar offenbarende, wenn auch in ihrem Wesen unerklärliche Selbstthätigkeit, und ist, von dieser Seite betrachtet, kein Erzeugniß der Thätigkeit, sondern eine unwillkürliche Emanation [3]) des Geistes, nicht ein Werk der Nationen, sondern eine ihnen durch

---

1) въ чемъ бы э́та сла́бость ни состоя́ла (кака́я бы она́ ни была́). 2) надме́нность, кото́рою боле́етъ такъ мно́го молоды́хъ люде́й на́шего ве́ка. 3) нево́льное излія́ніе ду́ха.

ihr inneres Geschick zugefallene Gabe. Sie bedienen sich ihrer, ohne zu wissen, wie sie dieselbe gebildet haben. Demungeachtet müssen sich die Sprachen doch immer mit und an den aufblühenden Völkerstämmen entwickelt, aus ihrer Geisteseigenthümlichkeit, die ihnen manche Beschränkungen aufgedrückt hat, herausgesponnen haben. Es ist kein leeres Wortspiel, wenn man die Sprache als in Selbstthätigkeit nur aus sich entspringend und göttlich frei, die Sprachen aber als gebunden und von den Nationen, welchen sie angehören, abhängig darstellt. Denn sie sind dann in bestimmte Schranken eingetreten. Indem Rede und Gesang zuerst frei strömten, bildete sich die Sprache nach dem Maß der Begeisterung und der Freiheit und Stärke der zusammenwirkenden Geisteskräfte. Dieß konnte aber nur von allen Individuen zugleich ausgehen, jeder Einzelne mußte darin von dem Anderen getragen werden, da die Begeisterung nur durch die Sicherheit, verstanden und empfunden zu sein, neuen Aufflug gewinnt. Es eröffnet sich daher hier, wenn auch nur dunkel und schwach, ein Blick in eine Zeit, wo für uns die Individuen sich in der Masse der Völker verlieren und wo die Sprache selbst das Werk der intellectuell schaffenden Kraft ist.

In jeder Ueberschauung der Weltgeschichte liegt ein, auch hier angedeutetes Fortschreiten. Es ist jedoch keineswegs meine Absicht, ein System der Zwecke oder bis ins Unendliche gehenden Vervollkommnung aufzustellen; ich befinde mich vielmehr im Gegentheil hier auf einem ganz verschiedenen Wege. Völker und Individuen wuchern gleichsam, sich vegetativ, wie Pflanzen, über den Erdboden verbreitend, und genießen ihr Dasein in Glück und Thätigkeit. Dies mit jedem Einzelnen hinsterbende Leben geht ohne Rücksicht auf Wirkungen für die folgenden Jahrhunderte ungestört fort; die Bestimmung der Natur, daß Alles, was athmet, seine Bahn bis zum letzten Hauche vollende, der Zweck wohlthätig ordnender Güte, daß jedes Geschöpf zum Genusse seines Lebens gelange, werden erreicht, und jede neue Generation durchläuft denselben Kreis freudigen oder leidvollen Daseins, gelingender oder gehemmter Thätigkeit. Wo aber der Mensch auftritt, wirkt er menschlich, verbindet sich gesellig, macht Einrichtungen, giebt sich Gesetze; und wo dieses auf unvollkommenere Weise geschehen ist, verpflanzen das an andern Orten besser Gelungene hinzukommende Individuen oder Völkerhaufen dahin. So ist mit dem Entstehen des Menschen

auch der Keim der Gesittung gelegt, und wächst mit seinem sich fort entwickelnden Dasein. Diese Vermenschlichung können wir in steigenden Fortschritten wahrnehmen, ja es liegt theils in ihrer Natur selbst, theils in dem Umfange, zu welchem sie schon gediehen ist, daß ihre weitere Vervollkommnung kaum wesentlich gestört werden kann.

In den beiden hier ausgeführten Punkten liegt eine nicht zu verkennende Planmäßigkeit; sie wird auch in andern, wo sie uns nicht auf diese Weise entgegen tritt, vorhanden sein. Sie darf aber nicht vorausgesetzt werden, wenn nicht ihr Aufsuchen die Ergründung der Thatsachen irre führen soll. Dasjenige, wovon wir hier eigentlich reden, läßt sich am wenigsten ihr unterwerfen. Die Erscheinung der geistigen Kraft des Menschen in ihrer verschiedenartigen Gestaltung bindet sich nicht an Fortschritte der Zeit und an Sammlung des Gegebenen. Ihr Ursprung ist ebenso wenig zu erklären, als ihre Wirkung zu berechnen, und das Höchste in dieser Gattung ist nicht gerade das Späteste in der Erscheinung. Will man daher hier den Bildungen der schaffenden Natur nachspähen, so muß man ihr nicht Ideen unterschieben, sondern sie nehmen, wie sie sich zeigt. In allen ihren Schöpfungen bringt sie eine gewisse Zahl von Formen hervor, in welchen sich das ausspricht, was von jeder Gattung zur Wirklichkeit gediehen ist und zur Vollendung ihrer Idee genügt. Man kann nicht fragen, warum es nicht mehr, oder andere Formen giebt? Es sind nun einmal nicht andere vorhanden — würde die einzige naturgemäße Antwort sein. Man kann aber nach dieser Ansicht, was in der geistigen und körperlichen Natur lebt, als die Wirkung einer zum Grunde liegenden, sich nach uns unbekannten Bedingungen entwickelnden Kraft ansehen. Wenn man nicht auf alle Entdeckung eines Zusammenhanges der Erscheinungen im Menschengeschlecht Verzicht leisten will, muß man doch auf irgend eine selbstständige und ursprüngliche, nicht selbst wieder bedingt und vorübergehend erscheinende Ursache zurückkommen. Dadurch aber wird man am natürlichsten auf ein inneres, sich in seiner Fülle frei entwickelndes Lebensprincip geführt, dessen einzelne Entfaltungen darum nicht in sich unverknüpft sind, weil ihre äußeren Erscheinungen isolirt dastehen. Diese Ansicht ist gänzlich von der der Zwecke verschieden, da sie nicht nach einem gesteckten Ziele hin, sondern von einer, als unergründlich anerkannten Ursache aus-

geht. Sie nun ist es welche mir allein auf die verschiedenartige Gestaltung der menschlichen Geisteskraft anwendbar scheint, da, wenn es erlaubt ist, so abzutheilen, durch die Kräfte der Natur und das gleichsam mechanische Fortbilden der menschlichen Thätigkeit die gewöhnlichen Forderungen der Menschheit befriedigend erfüllt werden, aber das durch keine eigentlich genügende Herleitung erklärbare Auftauchen größerer Individualität in Einzelnen und in Völkermassen dann wieder plötzlich und unvorhergesehen in jenen sichtbaren durch Ursache und Wirkung bedingten Weg eingreift.

Dieselbe Ansicht ist nun natürlich gleich anwendbar auf die Hauptwirksamkeiten der menschlichen Geisteskraft, namentlich, wobei wir hier stehen bleiben wollen, auf die Sprache. Ihre Verschiedenheit läßt sich als das Streben betrachten, mit welchem die in den Menschen allgemein gelegte Kraft der Rede, begünstigt oder gehemmt, durch die den Völkern beiwohnende Geisteskraft, mehr oder weniger glücklich hervorbricht.

W. v. Humboldt.

277. Poesie und Philosophie in Schiller.

Der Poesie in menschlichen Bestrebungen die hohe und ernste Stellung, von der ich oben gesprochen, anzuweisen, von ihr die kleinliche und trockene Ansicht abzuwehren, welche, jene ihre Würde, diese ihre Eigenthümlichkeit verkennend, sie nur zu einer tändelnden Verzierung und Verschönerung des Lebens machen, oder unmittelbar moralisches Wirken und Belehrung von ihr verlangen, ist, wie man sich nicht genug wiederholen kann, tief in deutscher Sinnes- und Empfindungsart gegründet. Schiller sprach, nur auf seine individuelle Weise, darin aus, was seine Deutschheit in ihn gelegt hatte, was ihm aus den Tiefen der Sprache entgegenklang, deren geheimes Wirken er so trefflich vernahm, und so meisterhaft zu benutzen verstand. Es liegt in der großen Oekonomie der Geistesentwickelung, welche die ideale Seite der Weltgeschichte, gegenüber den Thaten und Ereignissen, ausmacht, ein gewisses Maß, um welches der Einzelne, auch am günstigsten Bevorrechtete, sich nur über den Geist seiner Nation erheben kann, um, was dieser ihm unbewußt verlieh, durch Individualität bearbeitet, in ihn zurückströmen zu lassen. Die Kunst nun, und alles ästhetische Wirken von ihrem wahren Standpunkte aus zu betrachten, ist keiner neueren Nation in

dem Grade, als der deutschen gelungen, auch denen nicht, welche sich der Dichter rühmen, die alle Zeiten für groß und hervorragend erkennen werden. Die tiefere und wahrere Richtung im Deutschen liegt in seiner größeren Innerlichkeit, die ihn der Wahrheit der Natur näher erhält, in dem Hange zur Beschäftigung mit Ideen und auf sie bezogenen Empfindungen und in Allem, was hieran geknüpft ist. Dadurch unterscheidet er sich von den meisten neueren Nationen, und in der näheren Bestimmung des Begriffes der Innerlichkeit, wieder auch von den Griechen. Er sucht Poesie und Philosophie, er will sie nicht trennen, sondern strebt sie zu verbinden, und so lange dieses Streben nach Philosophie, auch ganz reiner, abgezogener Philosophie, das sogar unter uns nicht selten in seinem unentbehrlichen Wirken verkannt und gemißdeutet wird, in der Nation fortlebt, wird auch der Impuls fortdauern, und neue Kräfte gewinnen, den mächtige Geister in der letzten Hälfte des vorigen Jahrhunderts unverkennbar gegeben haben. Poesie und Philosophie stehen, ihrer Natur nach, in dem Mittelpunkte aller geistigen Bestrebungen, nur sie können alle einzelnen Resultate in sich vereinigen, nur von ihnen kann in alles Einzelne zugleich Einheit und Begeisterung überströmen, nur sie repräsentiren eigentlich, was der Mensch ist, da alle übrigen Wissenschaften und Fertigkeiten, könnte man sie je ganz von ihnen scheiden, nur zeigen würden, was er besitzt und sich angeeignet hat. Ohne diesen, zugleich erhellenden und funkenerweckenden Brennpunkt, bleibt auch das ausgebreitetste Wissen zu sehr zerstückelt, und wird die Rückwirkung auf die Veredelung des Einzelnen, der Nation und der Menschheit gehemmt und kraftlos gemacht, welche doch der einzige Zweck alles Ergründens der Natur und des Menschen und des unerklärbaren Zusammenhanges beider sein kann. Das Forschen um der Wahrheit und das Bilden und Dichten um der Schönheit willen, werden zum leeren Namen, wenn man Wahrheit und Schönheit da aufzusuchen flieht, wo ihre verwandten Naturen sich nicht zerstreut an einzelnen Gegenständen, sondern als reine Objekte des Geistes offenbaren. Schiller kannte keine andere Beschäftigung, als gerade mit Poesie und Philosophie, und die Eigenthümlichkeit seines intellectuellen Strebens bestand gerade darin, die Identität ihres Ursprungs zu fassen und darzustellen. Die obigen Betrachtungen knüpfen sich daher unmittelbar an ihn an.

Eine Idee, mit der Schiller vorzugsweise gern sich beschäftigte, war die Bildung des rohen Naturmenschen, wie er ihn annimmt, durch die Kunst, ehe er der Cultur durch die Vernunft übergeben werden konnte. Prosaisch und dichterisch hat er sie mehrfach ausgeführt. Auch bei den Anfängen der Civilisation überhaupt, dem Uebergange vom Nomadenleben zum Ackerbau, bei dem, wie er es so schön ausdrückt, mit der frommen, mütterlichen Erde gläubig gestifteten Bund verweilte seine Phantasie vorzugsweise gern. Was die Mythologie hiermit Verwandtes darbot, hielt er mit Begierde fest. Ganz den Spuren der Fabel getreu bleibend, bildet er Demeter, die Hauptgestalt in diesem Kreis, indem er sich in ihrer Brust menschliche Gefühle mit göttlichen gatten ließ, zu einer eben so wundervollen, als tief ergreifenden Erscheinung aus. Es war lange ein Lieblingsplan Schillers, die erste Gesittung Attika's durch fremde Einwanderungen episch zu behandeln. Das Eleusische Fest ist an die Stelle dieses unausgeführt gebliebenen Plans getreten.

Hätte Schiller das Aufleben der indischen Literatur erlebt, so würde er eine engere Verbindung der Poesie mit der abgezogensten Philosophie kennen gelernt haben, als die griechische Literatur aufzuweisen hat, und die Erscheinung würde ihn lebhaft ergriffen haben. Die indische Poesie, in ihrer frühern Epoche nämlich, hat überhaupt einen mehr feierlichen, frommen und religiösen Charakter, als die griechische, ohne darum, gleichsam unter fremder Herrschaft stehend, an eigner Freiheit einzubüßen [1]). Nur am Vorzug des Plastischen möchte sie dadurch wirklich verlieren.

Es ist in hohem Grade zu beklagen, aber auch gewissermaßen zu verwundern, daß Schiller bei seinen Raisonnements über den Entwickelungsgang des Menschengeschlechts auch nicht einmal der Sprache erwähnt, in welcher sich doch gerade die zwiefache Natur des Menschen, und zwar nicht abgesondert, sondern zum Symbole verschmolzen ausprägt. Sie vereinigt im genauesten Verstande ein philosophisches und poetisches Wirken in sich, letzteres zugleich in der Musik seines Schalles. Zugleich bietet sie überall einen Uebergang ins Unendliche dar, indem ihre Symbole die Kraft zur Thätigkeit reizen, allein dieser Thätigkeit nirgends Grenzen stecken, und auch das höchste

1) не теря́я свое́й самостоя́тельности.

Maß des in sie Gelegten durch ein noch größeres überboten werden kann. Sie hätte daher gerade in Schillers Ideenkreise als ein willkommener Gegenstand erscheinen müssen. Indeß gehört die Sprache allerdings der Nation, und dem Geschlecht, nicht dem Einzelnen an, und der Mensch kann sie, ehe er sie begreifen lernt, lange als ein todtes Werkzeug gebrauchen, ohne von dem sie durchdringenden Leben ergriffen zu werden. Unbedingt kann sie daher nicht als ein Bildungsmittel gelten. Es giebt aber dennoch eine, zwar nicht ursprünglich schaffende, allein doch still fortbildende Einwirkung des Menschen auf seine Sprache, und die Sprachen haben ihren höchsten poetischen und musikalischen Gehalt immer in ihren früheren, dann mit einem besonderen Schwunge der Phantasie der Völker, die sie reden, verbundenen Formung. Sie verlieren von diesem Gehalt im Laufe der Zeit, allein ihr Aufsteigen dazu ist wenigstens uns selten sichtbar, und bleibt eher problematisch. Wenn man daher von der Betrachtung des wundervollen Baues von Sprachen ganz culturloser Nationen, sich ihrer Zergliederung, wie der eines Naturgegenstandes, mit offenem und unbefangenem Sinne hingebend, zur Erwägung des in ewiges Dunkel gehüllten ursprünglichen Zustandes des Menschengeschlechtes übergeht; so sollte man, da die Sprache mit dem Menschen gegeben ist, und vor ihr nichts Menschliches in ihm gedacht werden kann, eher ahnen, daß dieser Zustand ein friedlicher, besonnener, sich keinem tieferen und zarteren Eindruck verschließender gewesen sein, und daß gesellschaftliche Verwilderung erst einer späteren Periode angehöre, wo der Kampf widriger Ereignisse mit wilder Leidenschaft die Stimme der eigenen Brust übertäubte. Wenigstens würde Schiller auf diesem Wege schwerlich die Schilderung eines Naturstandes, wie sie die ästhetischen Briefe enthalten, nothwendig erachtet, und überhaupt weniger scharf getrennt haben, was in der entschieden primitivsten Emanation der menschlichen Natur, in der Sprache, als fest vereinigt und innig verschmolzen erscheint.

W. v. Humboldt.

278. Sokrates unter den Philosophen seiner Zeit.

Der Widerspruch und die Seltsamkeit der Meinungen, die mit dem größten Scharfsinn ersonnen und vertheidiget, mit dem höchsten Aufwand der Redekunst verbreitet wurden; der dadurch sich allgemein verbreitende Zweifel und Unglaube, die Verwir-

rung aller Begriffe, die Auflösung aller Grundsätze, haben sich kaum jemals in ihrem ganzen verderblichen Einflusse auf das Leben so gezeigt, wie damals. Die eine Klasse der älteren Philosophen stimmte bei mancher sonstiger Verschiedenheit nur darin überein, daß sie die Natur ganz allein von Seiten ihrer steten Veränderlichkeit und Beweglichkeit auffaßten [1]). Alles sei in einem steten Flusse, sagten sie. Diese Behauptung aber trieben sie so weit, daß sie überhaupt gar nichts für bleibend und bestehend erkennen wollten; sie leugneten, daß es irgend ein solches Bestehendes im Dasein, etwas durchaus Festes in der Erkenntniß, etwas allgemein Geltendes in den Sitten gebe; d. h. mit anderen Worten, sie läugneten nebst der Gottheit auch die Wahrheit und Gerechtigkeit.

Eine andere Partei, welche dagegen an dem Vernunftbegriff einer unveränderlichen Einheit fest hielt, verfiel in die ganz entgegenstehende Behauptung, indem sie die Möglichkeit der Bewegung und das wirkliche Dasein der Sinnenwelt durchaus läugnete, und diese Paradoxien mit der höchsten dialectischen Kunst durchzuführen suchte, wobei sie wenigstens in so fern ihren Zweck erreichten, daß Zweifel und Ungewißheit immer allgemeiner wurden. Einer der ersten und größten dieser Sophisten eröffnete seine Lehre ausdrücklich mit der Behauptung: daß es überhaupt, an und für sich keine Wahrheit gebe, daß, wenn es aber auch eine Wahrheit geben sollte, dieselbe doch dem Menschen durchaus nicht erkennbar, und wenn sie auch erkennbar, doch durchaus nicht mittheilbar sei. Der Zweifel möchte dem Denker leicht gestattet scheinen, wenn er nach redlichem Forschen zu dieser wenig erfreulichen Ueberzeugung gelangt wäre, und seine Zweifel für sich bewahrte. Allein jene Sophisten hatten Schüler und Anhänger in ganz Griechenland, die Erziehung aller Edlen und Gebildeten war in ihren Händen. Nicht immer auch war jene Zweifelsucht redlich gemeint [2]), und während Einige lehrten, man könne überhaupt nichts wissen, behaupteten andere Sophisten, sie wüßten Alles, und seien Meister jeder Kunst und jeder Kenntniß. Wenigstens gelang es ihnen leicht, die Jünglinge dahin zu bringen, daß sie vermittelst einiger sophistischen

---

1) разсма́тривали (смотрѣли на) приро́ду еди́нственно то́лько со стороны́ ея́ постоя́нной измѣ́нчивости и подви́жности. 2) да и не всегда́ та страсть къ сомнѣ́ніямъ (къ отрица́нію) была́ и́скренна.

Wendungen und Kunststücke andere Ungeübtere in Verwirrung setzen und verblenden konnten, und daß sie selbst im Stande zu sein glaubten, Alles nach ihrem eingebildeten Wissen leicht und voreilig, viel besser als die Alten, die man verlachte, zu entscheiden. In ihren Schulen wurde nicht etwa bloß zur Uebung im Scharfsinn und in Redekunst gelehrt, entgegenstehende Meinungen, nach Willkür die eine oder die andere zu vertheidigen, sondern es wurde recht eigentlich gelehrt, anerkannte Unwahrheit und eine entschieden ungerechte Sache durch Scheingründe geltend zu machen und seine Mitbürger zu täuschen. Es wurde gelehrt, daß es keine andere Tugend gebe, als die Geschicklichkeit und die Kraft, mit kühner Verachtung aller der sittlichen Grundsätze, durch die sich die Schwächern leiten und täuschen ließen, und die hier für Aberglauben und Thorheit erklärt wurden, und kein anderes Recht, als das Recht des Stärkern oder die Willkür des Herrschers. Es wurde in diesen Schulen nicht nur des Volksglaubens gespottet, der bei aller seiner Mangelhaftigkeit doch bei vielen noch mit besseren und sittlicheren Gefühlen zusammenhing, der also geschont werden mußte, so lange man nichts Besseres an dessen Stelle zu setzen hatte; es wurde nicht nur viel unter sich Streitendes, Leeres und Verkehrtes über die Welt und deren erste Ursache vorgetragen, sondern es wurde recht eigentlich Gott geläugnet, denn der Sinn für Wahrheit und Gerechtigkeit wurde an der Wurzel ertödtet und ausgerissen.

Und das Alles in Staaten, welche ohnehin schon am Rande des Abgrundes einer zügellosen Volksherrschaft oder dem Spiel der Partheien hingegeben, durch Kriege geschwächt und zerrüttet, aus einer blutigen Revolution in die andere stürzend, immer tiefer in Anarchie versanken.

Unter diesem allgemeinen Atheismus erhob sich Sokrates und lehrte wieder Gott auf eine ganz praktische Weise: indem er zuerst die Sophisten bekämpfte und in ihrer Nichtigkeit enthüllte [1]), dann aber das Gute und Schöne, das Edle und Vollkommene, Gerechtigkeit und Tugend, was irgend auf Gott hinführt und von ihm kommt, in allen Gestalten den Menschen vor Augen stellte, und ihrem Herzen nahe legte. Er wurde dadurch der zweite Stifter und Wiederhersteller aller bessern und höhern Geistesbildung der Griechen, wurde aber selbst ein Opfer seines

1) разоблачáлъ ихъ ничтóжество.

Eifers und der Wahrheit. Sein Tod ist ein zu merkwürdiges Ereigniß in der Geschichte der Menschheit, als daß wir nicht einige Augenblicke dabei verweilen sollten.

Der eine Vorwurf, welcher ihm gemacht wurde, daß er eine neue und unbekannte Gottheit lehre, und also eines Verbrechens gegen die alten, vom Staat anerkannten Götter des Volksglaubens schuldig sei, ist wohl in einem gewissen, für den Sokrates sehr ruhmvollen Sinn gegründet. Wäre die Sokratische Denkart, die allerdings ganz neu in Griechenland war, nicht bloß in dem Kreise einiger auserlesener Schüler, sondern in ganz Griechenland die herrschende geworden, so würde allerdings die gesammte alte Lebenseinrichtung und mit dieser gewiß auch ein großer Theil des Volksglaubens ganz von selbst weggefallen sein, oder hätte doch eine gänzliche Umgestaltung erfahren müssen. Dieß wohl fühlend, mochten beschränkte Anhänger des alten Volksglaubens einen Haß auf den Sokrates geworfen haben [1]), ihn sogar mit den anderen Neuerern und Sophisten, denen er doch gerade entgegenarbeitete, vermengen; bei Vielen aber war es gewiß nur ein Vorwand, und lag der eigentliche Grund des Hasses in der politischen Denkart des Sokrates.

Sokrates hatte sich in allen Verhältnissen als ein vortrefflicher Bürger und muthvoller Patriot bewährt, aber er war ein erklärter Feind der Volksherrschaft, wenigstens waren es die meisten seiner Schüler. Die Art, wie Xenophon und Plato, oft fast mit Partheilichkeit und Uebertreibung, die Verfassung von Sparta, überhaupt aber jede sich der Aristokratie nähernde vorziehen, konnte nicht anders als verhaßt und unnational erscheinen. Auch waren die Feinde der Volksherrschaft, die aus Sokrates Schule hervorgingen, nicht alle so tadelfreie und edle Männer, wie Xenophon und Plato. Auch Kritias war ein Schüler des Sokrates gewesen; Kritias, einer von den Tyrannen, welche durch spartanischen Einfluß in Athen herrschten, nachdem dieses besiegt und fast ganz von Sparta abhängig geworden war. Dieses giebt ein alter Schriftsteller, vielleicht nicht mit Unrecht, als die Haupturſache vom Tode des Sokrates an.

Wie Sokrates auf die ihm eigenthümliche Ansicht gekommen sei, ist nicht leicht ganz befriedigend zu erklären. Die höhere

---

1) скудоу́мные (малоу́мные) приве́рженцы дре́вней наро́дной ве́ры возъимѣ́ли не́нависть къ Сокра́ту.

Philosophie kannte er, ohne doch ganz von ihr befriedigt zu sein. Er berief sich in vielen Umständen seines Lebens auf einen Dämon, der ihn lenke; ob er hiermit die innere Stimme des Gewissens, die Eingebungen und Entscheidungen seines denkenden und ahnenden Geistes, oder doch noch etwas Anderes gemeint habe, ist auch nicht ganz sicher zu entscheiden. Ebenso wenig, wie seine eigentliche Denkart über den Volksglauben; ob er ihn ganz verworfen, oder einiges Bessere daraus, es höher deutend [1]), in der Seele festgehalten habe. Mit dem, was man in den geheimen Gesellschaften damaliger Zeit wußte, scheint er bekannt gewesen zu sein. Frei war er nicht von solchen Meinungen und Ansichten, welche die Philosophie des achtzehnten Jahrhunderts ohne Bedenken Aberglauben nennen würde, eben so gut, wie jene allwissenden und nichts glaubenden Weisen, gegen die Sokrates stritt [2]). Ein Beispiel mag vergönnt sein, wie sehr er auch in dieser Hinsicht oft verkannt ward, und unrichtig beurtheilt wird. So hat man es allgemein getadelt, daß er in dem letzten Gespräche, welches er vor dem Tode mit seinen Freunden hielt, als man fragte: ob er noch etwas zu bestellen habe, antwortete: Nichts, als daß man dem Aesculap einen Hahn opfern solle. So habe er also, sagen seine Tadler, noch in dem letzten Augenblicke seines Lebens dem Volksaberglauben, den er doch als nichtig habe erkennen müssen, gehuldigt, oder, wenn es Spott gewesen, so sei auch dieser für einen solchen Augenblick wenig angemessen. Gleichwohl ist hier die Deutung leicht zu finden. Ein solches Opfer pflegten diejenigen dem Aesculap zu bringen, welche von einer schweren Krankheit genesen waren. Es lag also dabei der Gedanke zum Grunde, welchen mehrere seiner Nachfolger schön entwickelt haben: daß dieses Leben keine andere Bestimmung habe, als sich auf ein höheres vorzubereiten, oder daß man, nach dem Ausdruck der Alten, sterben lerne. Uebrigens betrachtete Sokrates das Leben überhaupt, wie vielmehr aber in einem Zustande der Welt wie der damalige, nur als ein Gefängniß der besseren Seele, ja, als eine eigentliche Krankheit, von welcher der sonst so heitere Weise gern zufrieden war, durch den Tod, da es sich nun so fügte [3]), befreit und geheilt zu werden. Das

---

1) совершéнно ли онъ отвергáлъ еé, и́ли удержáлъ нѣкоторыя лу́чшія черты́ ея́, придавáя имъ вы́сшее толкованіе. 2) позво́лимъ себѣ́ привести́ оди́нъ приме́ръ того́, какъ. 3) е́сли уже такъ пришло́сь.

Leben freiwillig zu enden, hielt jedoch Sokrates, unter allen alten Philosophen wo nicht zuerst, doch am entschiedensten, für durchaus unerlaubt; für einen Frevel gegen sich selbst und gegen Gott. Dem Gefängnisse und dem Tode entfliehen wollte er auf keine Weise. Er hätte es auch nicht gekonnt, ohne sich selbst, und der Würde seiner Sache viel zu vergeben [1]), die jetzt, da er seinen Nachfolgern das große Beispiel von Standhaftigkeit zurück ließ, durch seinen Tod beglaubigt, von der Nachwelt um so mehr als die Sache der Tugend und der Wahrheit verehrt und anerkannt ward.

Fr. v. Schlegel.

279. Die Sagen.

In unserer Zeit ist eine große Liebe für Volkslieder ausgebrochen, und wird auch die Aufmerksamkeit auf die Sagen bringen, welche sowohl unter demselben Volk herumgehen, als auch an einigen vergessenen Plätzen aufbewahrt worden sind. Oder vielmehr (da die Sagen auch die Lieder erweckt haben würden), die immer mehr Lebhaftigkeit gewinnende Erkenntniß des wahren Wesens der Geschichte und der Poesie hat dasjenige, was bisher verächtlich geschienen, nicht wollen vergehen lassen, welches aber die höchste Zeit geworden ist bei einander zu versammeln.

Man streite und bestimme, wie man wolle, ewig gegründet unter allen Völker- und Länderschaften ist ein Unterschied zwischen Natur- und Kunstpoesie (epischer und dramatischer, Poesie der Ungebildeten und Gebildeten) und hat die Bedeutung, daß in der epischen die Thaten und Geschichten gleichsam einen Laut von sich geben, welcher forthallen muß, und das ganze Volk durchzieht, unwillkührlich und ohne Anstrengung, so treu, so rein, so unschuldig werden sie behalten, allein um ihrer selbst willen, ein gemeinsames, theures Gut gebend, dessen ein Jedweder Theil habe. Dahingegen die Kunstpoesie gerade das sagen will, daß ein menschliches Gemüth sein Inneres bloß gebe, seine Meinung und Erfahrung von dem Treiben des Lebens in die Welt gieße, welches es nicht überall begreifen wird, oder auch, ohne daß es von ihr begriffen sein wollte. So innerlich verschieden also die beiden erscheinen, so nothwendig sind sie auch in der

---

1) не унижáя (не роняя) самогó себя́ и достóинства своегó дѣла.

Zeit abgesondert, und können nicht gleichzeitig sein. Nichts ist verkehrter geblieben, als die Anmaßung epische Gedichte dichten oder gar erdichten zu wollen, als welche sich nur selbst zu dichten vermögen.

Ferner ergiebt sich, wie Poesie und Geschichte in der ersten Zeit der Völker in einen und denselben Fluß strömen, und wenn Homer von den Griechen mit Recht ein Vater der Geschichte gepriesen wird, so dürfen wir nicht länger Zweifel tragen, daß in den alten Nibelungen die erste Herrlichkeit deutscher Geschichte nur zu lange verborgen gelegen habe.

Nachdem aber die Bildung dazwischen trat, und ihre Herrschaft ohne Unterlaß erweiterte, so mußte, Poesie und Geschichte sich auseinander scheidend, die alte Poesie aus dem Kreis ihrer Nationalität unter das gemeine Volk, das der Bildung unbekümmerte, flüchten, in dessen Mitte sie niemals untergegangen ist, sondern sich fortgesetzt und vermehrt hat, jedoch in zunehmender Beengung und ohne Abwehrung unvermeidlicher Einflüsse der Gebildeten.

Dieß ist der einfache Gang, den es mit allen Sagen des Volks, so wie mit seinen Liedern zu haben scheint, seitdem ihr Begriff eine etwas veränderte Richtung genommen, und sie aus Volkssagen, d. h. Nationalsagen — Volkssagen, d. h. des gemeinen Volks [1]) geworden sind. Ich wenigstens meinerseits habe es nie glauben können, daß die Erfindungen der Gebildeten dauerhaft in das Volk eingegangen, und dessen Sagen und Bücher aus dieser Quelle entsprungen wären.

Treue ist in den Sagen zu finden, fast unbezweifelbare, weil die Sage sich selber ausspricht und verbreitet, und die Einfachheit der Zeiten und Menschen, unter denen sie erhallt, wie aller Erfindung an sich fremd, auch keiner bedarf. Daher alles was wir in ihnen für unwahr erkennen, ist es nicht, insofern es, nach der alten Ansicht des Volkes von der Wunderbarkeit der Natur, gerade nur so erscheinen, und mit dieser Zunge ausgesprochen werden kann. Und in allen den Sagen von Geistern, Zwergen, Zauberern und ungeheuern Wundern ist ein stiller aber wahrhaftiger Grund vergraben [2]), vor dem wir

---

1) сдѣлались простонарóдными. 2) въ основáніи всѣхъ сказóкъ объ духáхъ, кáрликахъ, чародѣяхъ и чудóвищáхъ лежúтъ нѣчто тéмное, но истинное, внушáющее намъ рóбость.

eine innerliche Scheu tragen, welche in reinen Gemüthern die Gebildetheit nimmer verwischt hat und (welche) aus jener geheimen Wahrheit zur Befriedigung aufgelöset wird.

Jemehr ich diese Volkssagen kennen lerne, desto weniger ist mir an den vielen Beispielen auffallend die weite Ausbreitung derselben, so daß an ganz verschiedenen Oertern, mit andern Namen und für verschiedene Zeiten dieselben Geschichten erzählen gehört wird. Aber an jedem Orte vernimmt man sie so neu, Land und Boden angemessen, und den Sitten einverleibt, daß man schon darum die Vermuthung aufgeben muß, als sei die Sage durch eine anderartige Betriebsamkeit der letzten Jahrhunderte unter die entlegenen Geschlechter getragen worden. Es ist das Volk dergestalt von ihr erfüllt gewesen, daß es Benennung, Zeit, und was äußerlich ist, alles vernachlässigt, nach Unschuld in irgend eine Zeit versetzt, und wie sie ihm am nächsten liegen, Namen und Oerter unterschiebt, den unverderblichen Inhalt aber niemals hat fahren lassen, also daß er die Läuterung der Jahrhunderte ohne Schaden ertragen hat, angesehen die geerbte Anhänglichkeit, welche ihn nicht wollen ausheimisch werden lassen. Daher es im Einzelnen eben so unmöglich ist, den eigentlichen Ursprung jeder Sage auszuforschen, als es erfreulich bleibt, dabei auf immer ältere Spuren zu gerathen, wovon ich anderwärts einige Beispiele bekannt gemacht habe.

Auch ist ihre öftere Abgebrochenheit und Unvollständigkeit nicht zu verwundern, indem sie sich der Ursachen, Folgen und des Zusammenhangs der Begebenheiten gänzlich nicht bekümmern, und wie Fremdlinge dastehen, die man auch nicht kennet, aber nichts desto weniger versteht.

In ihnen hat das Volk seinen Glauben niedergelegt, den es von der Natur aller Dinge hegt, und wie es ihn mit seiner Religion verflicht, die ihm ein unbegreifliches Heiligthum erscheint voll Seligmachung.

Wiederum erklärt sein Gebrauch und seine Sitte, welche hiernach genau eingerichtet worden sind, die Beschaffenheit seiner Sage und umgekehrt; nirgends bleiben unselige Lücken.

Wenn nun Poesie nichts anders ist und sagen kann, als lebendige Erfassung und Durchgreifung des Lebens, so darf man nicht erst fragen: ob durch die Sammlung dieser Sagen ein Dienst für die Poesie geschehe. Denn sie sind so gewiß und eigentlich selber Poesie, als der helle Himmel blau ist; und

hoffentlich wird die Geschichte der Poesie noch ausführlich zu zeigen haben, daß die sämmtlichen Ueberreste unserer altdeutschen Poesie bloß auf einen lebendigen Grund von Sagen gebaut sind und der Maßstab der Beurtheilung ihres eigenen Werthes darauf gerichtet werden muß, ob sie diesem Grund mehr oder weniger treulos geworden sind.

Auf der andern Seite, da die Geschichte das zu thun hat, daß sie das Leben der Völker und ihre lebendigen Thaten erzähle, so leuchtet es ein, wie sehr die Traditionen auch ihr angehören. Diese Sagen sind grünes Holz, frisches Gewässer und reiner Laut entgegen der Dürre, Lauheit und Verwirrung unserer Geschichte, in welchem ohnedem zu viel politische Kunstgriffe spielen, statt der freien Kämpfe alter Nationen, und welche man nicht auch durch Verkennung ihrer eigentlichen Bestimmung verderben sollte. Das kritische Princip, welches in Wahrheit seit es in unsere Geschichte eingeführt worden, gewissermaßen den reinen Gegensatz zu diesen Sagen gemacht, und sie mit Verachtung verstoßen hat, bleibt an sich, obschon aus einer unrechten Veranlassung schädlich ausgegangen, unbezweifelt; allein, nicht zu sehen, daß es noch eine Wahrheit giebt, außer den Urkunden, Diplomen und Chroniken, das ist höchst unkritisch, und wenn die Geschichte ohne die Menge der Zahlen und Namen leicht zu bewahren und erhalten wäre, so könnten wir deren in so weit fast entübrigt sein. So lässig immer, wie bereits erwähnt worden ist, die Sagen in allem Aeußeren erfunden werden, ist doch im Ganzen das innerste Leben, dessen es bedarf; wenn die Wörter noch die rechten wären, so möchte ich sagen: es ist Wahrheit in ihnen, ob auch die Sicherheit abgeht. Sie mit dem gesammelten Geschichtsvorrath in Vereinigung zu setzen, wird blos bei wenigen gelingen, also, wie einerseits dieses Unternehmen unnöthige Mühe und vergeblichen Eifer nach sich ziehen müßte, würde es auf der anderen Seite thöricht sein, die so mühsam und nicht ohne große Opfer errungene Sicherheit unserer Geschichte durch die Einmischung der Unbestimmtheit der Sagen in Gefahr zu bringen. Aber darum ist im Grund auch denjenigen nichts an den Sagen verloren, welche lebhaft und aufrichtig gefaßt haben, daß die Geschichte nichts anderes sein solle, als die Verwahrerin alles Herrlichen und Großen, was unter dem menschlichen Geschlecht vorgeht, und seines Siegs über das Schlechte und Unrechte, damit jeder Einzelne und ganze

Völker sich an den unentwendbaren Schatz erfreuen, berathen, trösten, ermuthigen, und ein Beispiel holen. Wenn also, mit einem Wort, die Geschichte weder andern Zweck noch Absicht haben soll, als welche das Epos hat, so muß sie aus dieser Betrachtung aufhören, eine Dienerin zu sein der Politik oder der Jurisprudenz oder jeder andern Wissenschaft. Und daß wir endlich diesen Vortheil erlangen, kann durch die Kenntniß der Volkssagen erleichtert und mit der Zeit gewonnen werden.

Jakob Grimm.

280. Die deutschen Mundarten.

Ueber das Geschichtliche der Volkssprache fehlt es noch sehr an Beobachtungen; da ihre Verschiedenheit überaus mannigfaltig ist, und selbst nahegelegene Landstriche grell von einander abstechen, können sie mit der unmerklichen, milderen Abstufung der Schriftsprache nur in weiterem Verhältnisse stehen. Dieses denke ich mir auf folgende Art. In der frühen Zeit gelten viele Dialecte gleich ansehnlich neben einander, ihre Grenzen laufen mit denen der einzelnen Stämme [1]); sobald Herrschaft und Bildung einem Volke Vorgewicht geben, fängt seine Mundart an sich über benachbarte, abhängige auszubreiten, d. h. von deren edlem Theile angenommen zu werden, während die einheimische Mundart unter den Volkshaufen flüchtet. Die stärkere Mundart steigt, die schwächere sinkt und wird gemein, doch selbst die herrschende muß durch ihre wachsende Ausdehnung unvermerkt Eigenheiten der anderen Stämme an sich ziehen, folglich dem ungebildeten Theile des Stammes, von dem sie ausging, gleichfalls entrückt werden. Im achten, neunten und zehnten Jahrhundert blühen in Deutschland mehr edle Dialecte, als vier, fünf Jahrhunderte später. Noch läßt sich die sächsische Sprache nichts gefallen von der fränkischen oder schwäbischen; weder Otfried hätte sich vor Kero, noch der Uebersetzer Tatians vor Notker der Eigenthümlichkeit seines Dialects zu schämen gebraucht; jedem dieser war er die einzige, edelste Art des Ausdrucks. Im zwölften, dreizehnten Jahrhundert waltet am Rhein und an der Donau, von Tyrol bis nach Hessen schon eine allgemeine Sprache, deren sich alle Dichter bedienen; in ihr sind die älteren Mundarten verschwommen und aufgelöst, nur noch einzelnen Wörtern oder For-

1) предѣлы ихъ совпадаютъ съ предѣлами отдѣльныхъ племенъ.

men klebt Landschaftliches an [1]). Um diese Zeit hat sich die sächsische, westphälische und friesische Sprache länger ihr Recht bewahrt; sie lebt in den Niederlanden in reichlichen Schriftdenkmälern, schwächer im innern Sachsenland fort; ich bin zu keinem befriedigenden Schluß gelangt, ob Veldeck habe hochdeutsch schreiben wollen, Eindrücke seiner Heimath aber nicht verwinden können, oder ob sein niederdeutsches Werk ins Hochdeutsche umgeschrieben worden sei? Offenbar dankt die heutige niedersächsische Volkssprache gewisse Feinheiten, die sie vor oberdeutschen gemeinen Dialecten voraus hat, gerade dem Umstande, daß sie einige Jahrhunderte länger in schrift- und öffentlichem Gebrauch geblieben ist. Doch sie hat sich zur rechten Zeit unbezeugt gelassen, ohne belebende Literatur sinkt sie mit dem sechzehnten Jahrhundert zum Volksdialect herab und wir sehen die neuhochdeutsche Schriftsprache durch das gesammte Reich herrschend, alle Abzeichen früherer Stammverschiedenheit gewichen, Freiheiten die sich noch mittelhochdeutsche Dichter genommen, unedel und unerlaubt. Das Resultat wird daher dieses sein: ein Dialect ist so alt und ebenbürtig, als der andere, ehemals aber sprach der gemeine Mann, wie der edle; heute ist die aus Verschmelzung der Völkerschaften errungene Sprache Eigenthum des gebildeten Theils, also Jedem errwerbbar; der ungebildete Theil bleibt bei der angestammten Mundart und pflanzt sie fort, sie hat Lebenswärme, Bildungswärme geht ihr ab [2]). Der gemeine Volksdialect steht auf seinem Boden sicher und geschlossen, ist heimisch, zutraulich, stets natürlich, an einzelnem Wohllaut und triftigem Ausdruck reich; die Zeichen gebildeter Schriftsprache sind: Adel, Zartheit, Einstimmung, vermiedener Uebellaut des Ganzen; erst kraft der Schriftsprache fühlen wir Deutsche lebendig das Band unserer Herkunft und Gemeinschaft, und solchen Vortheil kann kein Stamm glauben zu theuer gekauft zu haben oder um irgend einen Preis hergeben wollen. Mich dünckt, die Entwickelung eines Volkes fordert auch für die Sprache, unabhängig von ihrem inneren Gedeihen, wenn sie nicht verkümmern soll, erweiterte äußere Grenzen.

Aus dem Gesagten erläutert sich mehr als eine Erscheinung

---

1) и то́лько отдѣ́льныя слова́ и́ли фо́рмы отзыва́ются е́ще чѣ́мъ-то областны́мъ (провинціали́змомъ). 2) въ ней есть жи́зненная теплота́, но нѣ́тъ образова́тельной.

der Grammatik. Mundarten, welche durch natürliche Lage gehegt und von andern unangestoßen bleiben, werden ihre Flexionen langsamer verändern; Berührung mehrerer Dialecte muß, auch wenn der siegende vollendetere Formen besäße, weil er sie mit aufgenommenen Wörtern der anderen Mundart auszugleichen hat, Abstumpfung beider Mundarten beschleunigen. Dieser Gegenstand kann nur durch eine genaue Vergleichung aller deutschen Dialecte, wozu hier kein Ort ist, gründlich erledigt werden.

Jakob Grimm.

281. Die Poesie des Nordens.

Die Quellen einheimischer Poesie werden eben wieder aufgegraben, der Zusammenhang derselben mit den Dichtungen südlicher Völker offenbart sich immer mehr, gleicherweise ist eine Hindeutung nach dem Orient nicht weiter zweifelhaft: auf der andern Seite, was unabhängig von fremden Einflüssen auf eigenem Boden gewachsen, wird anerkannt, und so scheint es immer deutlicher zu werden, wie die Völker auf einander gewirkt, was sie gegenseitig sich mitgetheilt und was als selbstständiges Eigenthum einem jeden muß vorbehalten werden. Haben wir dieses vollständig erkannt, dann dürfen wir es wagen, dem Faden nachzugehen, welchen die alten Fabeln gesponnen und in wunderbaren Kreisen und Figuren durch die Welt gezogen. Wie wäre es aber möglich, ohne dieses Forschen nach ihren Völkerwanderungen das Leben der Poesie, ihre Entstehung und ihr Wachsthum zu begreifen? Wie wir die Form einer zarten Pflanze noch aus dem Eindruck, den sie in dem harten Stein zurückgelassen, beurtheilen, so müssen wir nicht selten, was bei uns verloren, in einer Abbildung erkennen, die bei einem fremden Volk davon entstand, und die, wenn sie auch nur geborgte Strahlen zurückwirft, doch den alten Glanz ahnen läßt. Nach keiner Seite werden wir aber so natürlich hingewiesen, als nach dem Norden, und darum scheint es Zeit, die Aufmerksamkeit auch dahin zu lenken. Die Bahn ist erst wenig geebnet: die Mythologie war es meist, die man aufsuchte, oft nur, um ihr eine Ungerechtigkeit anzuthun und sich nach Beweisen für eine Ansicht umzusehen, die sie im Voraus für eine Nachahmung der griechischen und römischen ausgab, und welche kritische hieß.

An die alte Dichtung hat man wenig gedacht, und doch hat die Sonne Homer's auch über diese Eisberge ihren Glanz,

und über die bereiften Thäler ihre Edelsteine ausgestreut. Zwischen einem wildkriegerischen, thatenreichen Leben, das in den frühen Zeiten meist in Seeräubereien zum Erwerb des Unterhalts, oder in Heerfahrten bestand, welche die Nachbarn zur Tributpflichtigkeit unterwarfen, und zwischen einer müßigen Ruhe und Unthätigkeit war das Dasein der Nordländer getheilt. Ein rauhes Klima verweigerte dann die Lust eines üppigen leichten Lebens, und, die Zeit nicht wie Südliche nach Sommern und Tagen, sondern nach Wintern und Nächten zählend, waren sie einer stillen Betrachtung, dem Nachdenken über die Thaten der Vorzeit und Gegenwart hingegeben. So scheint es aber auch, als ob sie alle geistige Lust und Kraft der Poesie zugewandt, und während es an jenen fast nur musikalischen und mit Farben spielenden Liedern südlicher Völker fehlt, so erscheint ein Reichthum an epischen Dichtungen, welcher bei dem verhältnißmäßig kleinen Volk verwunderungswürdig ist: Dichtungen, welche zu den tiefsinnigsten und gewaltigsten gehören, welche je durch die Seele eines Menschen gegangen. Sie haben alle etwas Uranfängliches, Rohes: die Form ist oft ganz vernachlässigt, hart und streng (denn sie pflegt erst später an schon überlieferten zugefügt oder ausgebildet zu werden); dagegen aber haben sie noch all die Kraft und die Gewalt eines jugendlichen unbeschränkten und ungezähmten Lebens, das alles Aeußerliche verschmäht. Aus dem Mutterlande her bewahrten die Scandinavier die Geheimnisse göttlicher Offenbarungen über die Natur der Dinge: ihre ersten Helden waren schon Götter geworden, dort in Asien noch wohnend, und traten auch wieder in den Fabeln einer schon ausgebildeten Mythologie in den Kreis der Menschen herab. Gleicherweise wurden ihnen später Helden zugestellt, die sich von ihnen herleiteten, und in dem Bewußtsein göttlicher Abkunft lebten, wie das edle Geschlecht der Wolsungen, in deren Augen noch ein himmlisches Feuer brannte, das Mörder, selbst die wilden Thiere erschreckte. So besaß der Norden Alles, was der Poesie Bedeutung und eingreifendes Leben giebt, und wodurch sie eben sowohl auf dem eigenen Boden festgestellt, als an die Sterne angeknüpft wurde. Wilhelm Grimm.

282. Von der Erde als Weltkörper.

Von dem Innern der Erde wissen wir nur wenig, und die Tiefe, bis zu welcher man bis jetzt unter den Meeresspiegel

in die Erde eingedrungen ist, beträgt noch kaum den 2000sten Theil des Erdhalbmessers. Nur so viel läßt sich mit einiger Wahrscheinlichkeit behaupten, daß die Erde bloß mit einer festen Rinde umgeben ist, in ihrem Innern aber ein Feuermeer wogt. Wir lebten also auf einem Gewölbe, durch welches wir vielleicht nur wenige Meilen von einem Feuermeere getrennt wären! Oft gewarnt durch Erderschütterungen, durch die Ausbrüche der Vulkane und durch andere Naturerscheinungen, leben wir dennoch unbesorgt auf diesem Gewölbe, wie unter dem nicht festern, welches der Staat über uns spannt. Das Glück der Menschen beruht auf der Ungewißheit ihrer Zukunft. Bekannter sind wir mit dem Luftkreise, welcher die Erde umgiebt. Abgesehen von den Dünsten, die in demselben von der Erde aufsteigen, besteht er fast überall aus 0,73 Stickstoff und 0,27 Sauerstoff. Doch die Veränderungen, die in der Erdatmosphäre vorgehen, sind mit den Verschiedenheiten des Klimas so genau verwebt, daß sie besser in der Lehre von diesem in Erwägung gezogen werden.

Die Oberfläche der Erde ist theils Wasser, theils Land. Den größeren Theil — ohngefähr zwei Drittheile — der Erdoberfläche nimmt das Wasser ein. Das Land wird überall vom Meere, nicht dieses von jenem umschlossen, so daß das feste Land aus einer Menge größerer oder kleinerer, bald so, bald anders gestalteter Inseln besteht. Doch ist das Verhältniß zwischen dem Raume, welchen das Wasser, und dem, welches das feste Land auf der Oberfläche der Erde einnimmt, nicht ein ständiges oder ein ein für allemal bestimmtes Verhältniß. In dem Kampfe zwischen Wasser und Land ist bald das eine, bald das andere der unterliegende Theil. Die Ströme setzen an ihren Mündungen in das Meer unaufhörlich neues Land an. Einige Theile des festen Landes, z. B. die scandinavische Halbinsel, scheinen sich allmählig mehr und mehr über den Meeresspiegel zu erheben. In der Südsee arbeiten die Korallenthierchen unermüdlich an den Grundlagen zu neuen Inseln. Dagegen wird an andern Orten der Erde das feste Land dem Meere oder den Seen oder den Strömen zur Beute. Ja, es giebt große Landstriche, welche sich, wie z. B. die Ostküste von Grönland, allmählig unter den Meeresspiegel herabzusenken scheinen, andere, welche von ihren Bewohnern, wie z. B. Holland, nur durch Festungswerke, d. i. durch Dämme oder Deiche, gegen die Eroberungssucht des Meeres vertheidiget werden können. Endlich

wechselt auch an einigen Orten die Oberfläche der Erde periodisch ihre äußere Beschaffenheit; das feste Land wird von Zeit zu Zeit, wie z. B. in Südamerika, durch Ueberschwemmungen in einen großen See verwandelt, aus welchem nur einzelne Anhöhen als Inseln hervorragen. Dieser Kampf des Wassers mit dem festen Lande hat in allen seinen Gestalten und Auftritten den erheblichsten und mannigfaltigsten Einfluß auf die Menschenwelt gehabt. Wenn z. B. die Bewohner der Niederlande von jeher und so oft ihren Freiheitsmuth bethätigt haben, nährte und stärkte nicht diesen Muth der Kampf, den sie für ihr Land mit der See zu bestehen hatten? Oder wenn im Innern des südamerikanischen Festlandes, ungeachtet das Land von so vielen und großen Strömen durchschnitten ist, dennoch Cultur und Civilisation nie bedeutende Fortschritte gemacht zu haben scheinen, ist das nicht, wenigstens zum Theil, den periodischen Ueberschwemmungen zuzuschreiben, welchen das Land unterworfen ist?

Der Mensch, ein Landthier, wohnt also auf einer Inselwelt. Die beiden größten Inseln sind das Festland der alten und das der neuen Welt. Die eine und die andere Insel wird durch eine Landenge, die erstere durch die Landenge von Suez, die letztere durch die von Panama, jedoch die eine in einer andern Richtung als die andere, gehälftet. So besteht also ein jeder dieser Continente wieder aus zwei großen Halbinseln; jedoch mit dem Unterschiede, daß die eine Halbinsel ein Vorland, Europa, hat. Um diese beiden Hauptinseln, oder um diese vier Halbinseln herum liegen wieder eine Menge anderer Inseln, die größten in der Südsee. Diese Gestalt unserer Inselwelt steht mit der Geschichte und mit dem dermaligen Zustand unseres Geschlechtes in dem genauesten Zusammenhange. So ist z. B. die Landenge von Panama (wie A. v. Humboldt bemerkt) das Bollwerk, welches die Selbstständigkeit des chinesischen und japanischen Reiches gegen die Europäer — für jetzt noch — schützt. So ist diese, so wie die Landenge von Suez von dem entschiedensten Einflusse auf den Gang des Welthandels. Doch was läßt sich schon jetzt von der Zukunft ahnen?

Von Natur — d. i. abgesehen von der Macht des Menschen über die Außenwelt — ist das Meer die schärfste Grenzscheide zwischen den Wohnplätzen der Menschen, die stärkste Schutzwehr, welche ein Volk gegen die Angriffe anderer Völker haben kann, das sicherste Mittel, ein Volk bei seinen Eigenthümlich-

keiten zu erhalten. (Daher wählten auch Schriftsteller, welche das Ideal eines Staates zu entwerfen versuchten, fast ohne Ausnahme eine Insel zum Wohnplatze für das Volk, das dieses Ideal verwirklichen sollte; z. B. Thomas Morus, Franz Bacon, Harrington, der Geschichtschreiber der Insel Felsenburg.) Schon von schiffbaren Flüssen und von Strömen kann man behaupten, daß sie an sich die Menschen und ihre Wohnplätze von einander scheiden und sondern, wenn sie auch andererseits der Geselligkeit in so fern befreundet [1]) sind, als sie zu Ansiedelungen an ihren Ufern einladen, Völkern auf ihren Wanderzügen zu Wegweisern dienen. Nun hat zwar die Erfindung, schwimmende Inseln, d. i. Schiffe, zu bauen und zu steuern, dieses Verhältniß der Gewässer und insbesondere das des Meeres zur Menschenwelt nicht gänzlich aufgehoben oder umgeändert; wie z. B. die Geschichte Großbritanniens beurkundet; doch ist es den Menschen durch die Erfindung und durch die allmählige Vervollkommnung der Schifffahrt gelungen, einen Verkehr mit einander zu eröffnen, welchen sie sonst beziehungsweise überall nicht oder nicht ebenso leicht und vortheilhaft mit einander zu unterhalten im Stande sein würden. Es ist ihnen gelungen, die Ströme in Heerstraßen, die Flüsse in Gemeinde- oder Nachbarwege, das Meer in eine Weltstraße zu verwandeln. So steht aber die gesammte Geschichte der Menschheit, die Geschichte der Nationen und der Völker mit der Zahl und Beschaffenheit, mit der Vertheilung und Richtung der Ströme und schiffbaren Flüsse und ebenso mit der Gestalt unserer Inselwelt, mit dem Verhältnisse, in welchem die Wohnsitze der Nationen und Völker dem Weltmeere näher oder ferner liegen, in welchem also die Nationen und Völker von dieser Weltstraße leichter oder schwerer Gebrauch machen können, in dem genauesten und mannigfaltigsten Zusammenhange, denn die Grundursachen aller Cultur und Civilisation sind einerseits die Geselligkeit und andererseits die Unfriedfertigkeit der Menschen. Die größere oder geringere Wirksamkeit dieser Ursachen aber hängt wesentlich von dem Verhältnisse ab, in welchem die Menschen leichter oder schwerer mit einander verkehren, sich zu einander gesellen oder einander bekriegen können. Man kann sogar, nach dem Zeugnisse der Geschichte, behaupten,

---

1) хотя́ съ друго́й стороны́ они́ содѣйствуютъ обще́ственности въ томъ отноше́нiи, что.

daß kein Volk auf eine höhere Stufe der Cultur und Civilisation und zu einer ausgebildeteren Verfassung ursprünglich gelangt ist, dessen Land nicht an die See grenzte oder nicht von einem oder mehreren Strömen oder schiffbaren Flüssen durchschnitten wurde. Die großen asiatischen Reiche, welche zuerst in der Geschichte auftauchen, entstanden am Euphrat, am Tigris, am persischen Meerbusen. Die Gestalt der Halbinsel diesseits des Ganges, der Indus und der Ganges, welche diese Halbinsel durchströmen, geben genügenden Aufschluß über die Thatsache, daß sich dort schon in den früheſten Zeiten große und mächtige Staaten gebildet hatten. Aehnliches läßt sich über das himmlische Reich, über China, bemerken. (Tibet erhielt seine Kultur, den neueſten Untersuchungen nach, vom südlicheren Asien.) In Europa und in Afrika finden wir zuerst am mittelländischen Meere ein regsameres geistiges Leben, künstlicher geordnete Verfassungen. Daß sich die heutige Bevölkerung Europas durch eine höhere und vielseitigere Bildung vor den Völkern der übrigen Welttheile auszeichnet, hat unter anderm darin seinen Grund, daß sich Europa, in mäßiger Breite, durch Buchten und Meerbusen mannigfaltig ausgezackt und eingebogen, in die See hinausstreckt, daß es im Verhältniß zu anderen Theilen der Erde vielleicht am allermeisten von Flüssen durchschnitten ist. Auch aus der Geschichte der Ureinwohner der neuen Welt lassen sich Beweise für den obigen Satz entlehnen. (Peru; Mexiko; Bauwerke in Nordamerika an den großen Strömen des Westens, welche auf eine weitfortgeschrittene Cultur der ehemaligen Bewohner jener Gegenden hindeuten.) Außerdem aber hat man in der politischen Hydrographie den Eindruck in Anschlag zu bringen, welchen der Anblick des Weltmeeres auf das Gemüth des Menschen macht. Der Anblick des Weltmeeres macht die Menschen muthiger, unternehmender, freisinniger. Darum veränderten, wie Plutarch bemerkt, die dreißig Männer, welche in Athen die Herrschaft an sich gerissen hatten, (die triginta tyranni), den Sitzungsort eines Gerichts, welcher die Aussicht auf die See gewährte, so daß die Aussicht nun nach dem Lande ging, auf daß sich die Richter nicht der verlorenen Freiheit erinnerten. „Stunden lang," sagt ein anderer Schriftsteller, „saßen wir hier (in Cette) auf den Klippen, horchten dem Rauschen der Wogen, sahen, wie Woge über Woge herzog aus der blauen Ferne, um endlich in weißem Schaum an unseren Füßen

zu zerschellen, staunten den ewigen Kampf der Meeresfluth mit dem Lande an und die Trophäen der Kämpfer. Jetzt erst verstehe ich den Sinn der Worte in meinem Plinius: o mare! o litora [1])! Man ist ein anderer Mensch, wenn man dasteht am Meeresufer und die Erde peitschen sieht vom Meere und diese dem Meere sich entgegenstemmen. Alle Nationen, die einst über andere geboten, die Griechen, die Römer, die Saracenen, die Spanier, wohnten am Ufer des Meeres. Ideen und Werke der Bewohner der Binnenländer verhalten sich zu den Ideen und Werken der Völker am Meere, wie die Wassermassen ihrer Flüsse und Seen zum Ocean. Eine Nation, die ihre Meeresufer verliert, hat Alles verloren; denn sie hat den Begriff der Größe verloren. Wo sind die Thaten des zahlreichsten Volkes, das immer nur im Binnenlande lebte, die sich mit den Großthaten der Hand voll Genueser, Portugiesen, Belgier, Dänen, Schweden vergleichen können? Ein Mensch, der nie am Meeresufer war, bleibt so beschränkt, wie es der Horizont auf dem Festlande gegen den unermeßlichen Gesichtskreis auf dem Meere ist." Wohl ist in den Bemerkungen dieses Schriftstellers Einiges auf die Rechnung des ersten Eindrucks zu setzen [2]). Jedoch, wer am Meere wohnt, ist sich des Einflusses nur weniger bewußt, welchen die Nähe des Meeres auf seine Gemüthsstimmung hat. Schon das ist etwas, an einem großen Flusse zu wohnen.

Die größten der Inseln, welche aus dem Weltmeere hervorragen, — die Festlande oder Kontinente, — erheben sich in einigen ihrer Theile mehr, in anderen weniger über den Meeresspiegel; sie bestehen aus Bergrücken, (sei es, daß diese die schon feste Erdrinde durchbrochen haben, oder daß sich das übrige feste Land an sie angesetzt oder angelagert hat), aus Hochebenen, aus Abdachungen, aus Flächen, die wieder bald so, bald anders gestaltet sind. Schon ist von einigen, z. B. von Ritter, der Versuch gemacht worden, die Festlande nach Maßgabe dieser Verschiedenheit oder der Figur ihrer Oberfläche in Länder oder Bezirke zu theilen. Und in der That ist dieser Eintheilungsgrund der einzige, welcher dem einzutheilenden oder zu zerlegenden Gegenstande, diese an und für sich betrachtet, entspricht. Auch unter den kleineren Inseln und auf denselben

---

1) о мóре, о берегá! 2) конéчно нѣкоторыя замѣчáнія э́того писáтеля мóжно объяснúть лишь сúлою пéрваго впечатлѣ́нія.

finden sich ähnliche Ungleichheiten und Unebenheiten des Bodens. Unermeßlich ist der Einfluß, den diese so verschiedenartige Gestalt und Figur der Oberfläche des Landes für sich und in Verbindung mit der Größe und Begrenzung der einzelnen Inseln auf die Menschen- und Staatenwelt hat und gehabt hat. — Hier nur einige Thatsachen zur Erläuterung und Bestätigung dieses Satzes. Gebirgige Länder (wie z. B. Tyrol, mehrere Cantone der Schweiz, die Baskischen Provinzen Spaniens) lassen sich leichter vertheidigen, als ebene Landstrecken. Dasselbe gilt von einem Lande, welches, (wie z. B. Böhmen) von einem hohen Bergrücken, gleich als von einem Walle, umgeben ist; auch in einem gewissen Grade von einem Lande, das (wie z. B. Italien, die Halbinsel jenseits der Pyrenäen, die diesseits des Ganges) auf der einen Seite durch einen hohen Bergrücken und von den übrigen Seiten durch das Meer begrenzt ist. Ich sage, daß eine solche Halbinsel nur in einem gewissen Grade eine für den Vertheidigungskrieg vortheilhafte Begrenzung habe. Wenn der Feind den Bergrücken einmal überstiegen oder seewärts eine Landung mit Erfolg gemacht hat, so wird er, je erschwerter ihm der Rückzug ist, desto tapferer fechten; wie auch die Geschichte der so eben genannten Länder beweist. — Wo sich das Festland in große Ebenen verflacht, entstehen und verschwinden leichter große Reiche, als in Landstrichen, welche durch Bergrücken unterbrochen sind oder aus welchen Hochebenen aufsteigen. Wie oft hat in Mittelasien, einem Lande jener Art, ein solcher Wechsel Statt gefunden! Wie weit stetiger ist dagegen in dieser Beziehung die Geschichte der Deutschen, diesen Namen in seiner engeren Bedeutung genommen, besonders wegen des Bergrückens, welcher von Osten nach Westen hinstreichend, Deutschland in das nördliche und in das südliche theilt. Dieser Bergrücken war die Hauptursache, daß es einerseits den Deutschen gelang, die oft wiederholten Angriffe der Nachbarvölker mit Erfolg abzuwehren, und daß es ihnen andererseits doch nie glückte, die politische Einheit der Nation vollständig oder auf die Dauer zu begründen. Auch auf die inneren Angelegenheiten der Staaten, auf ihre Verfassung und auf die Regierungsweise, hat die Gestalt des festen Landes Einfluß. In Gebirgsgegenden reiben sich die Menschen weniger an einander; da erheischt schon der Kampf mit der Natur ihre ganze Kraft; da sind sie, von Gefahren umgeben, muthiger und stolzer; da hat die Macht der Regierung,

wie in dem Charakter, so schon in den örtlichen Verhältnissen der Regierten gewisse Schranken. Auf dem ebnen Lande kann wenigstens und muß oft die Regierung kräftiger einschreiten. — Endlich, eine nicht minder bedeutende Rolle spielt die Gestalt des festen Landes in der Geschichte des Handels, seines Ganges und seiner Wege, und in der Geschichte der Züge und Wanderungen der Völker. So findet man in mehreren Gebirgsländern (z. B. auf dem Kaukasus, auf den Himalayabergen, auf beiden Seiten der Pyrenäen) Ueberbleibsel von Völkern, deren Name auf dem ebnen Lande bereits längst verhallt ist. Denn ein Bergvolk hängt fester an seiner Heimath als ein Volk, welches das ebene Land bewohnt; sei es, daß jenes seine Sitten mehr dem Boden aneignen muß, oder daß es, abgeschieden von der Welt, weniger von der Welt angezogen wird, oder daß in einer Gebirgsgegend eine geheimnißvollere Anziehungskraft liegt. Doch hat man bei diesen, so wie bei allen ähnlichen Betrachtungen sich vor dem Fehler der Einseitigkeit zu hüten. Die Menschenwelt ist ein so künstlich verschlungenes Ganzes, der Ursachen, auf welche das Treiben und die Schicksale der Menschen zurückgeführt werden können, sind so viele, Freiheit und Naturnothwendigkeit stehen in der Menschenwelt in einem so schwer zu erklärenden Zusammenhange mit einander, daß durch das Zusammenwirken mehrerer und verschiedenartiger Ursachen nicht selten die Wirksamkeit der einen oder der andern in einem gegebenen Falle aufgehoben oder unkenntlich gemacht wird. Und dennoch kann die Wissenschaft nur eine jede Ursache für sich in ihren Wirkungen verfolgen.

Jedoch, so gewiß auch die Gestalt und Figur der Oberfläche des festen Landes einen mehr oder weniger entscheidenden Einfluß auf die Menschen- und Staatenwelt hat, gleichwohl würde man sich irren, wenn man der Natur den Zweck unterlegen wollte, daß sie durch die Gestaltung des festen Landes den Staaten bestimmte „natürliche" Grenzen angewiesen, d. i. den verschiedenen Nationen und Völkern der Erde die Art angedeutet und vorgezeichnet habe, wie sie den Erdboden unter sich vertheilen sollten. Und doch ist diese Lehre in den neueren und in den neuesten Zeiten nicht selten geprediget worden. Bald hat man Bergrücken und Ströme und Wüsten und Meere für die von der Natur selbst den Staaten gesetzten Grenzmarken erklärt. Bald wollte man den Erdboden nach Stromgebieten,

d. i. so vertheilen, daß der ganze Landstrich, aus welchem ein Strom von seinem Ursprunge an bis zu seiner Mündung in die See seinen Wasserschatz zieht, das Eigenthum eines und desselben Volkes sein sollte u. s. w. — Ich will gegen diese Lehre nicht das geltend machen, daß sie zur Beschönigung eines gewaltsamen Angriffs auf den dermaligen Besitzstand der europäischen Völker benutzt oder gemißbraucht werden könnte; so gewiß sie auch dieser Vorwurf trifft. Auch das will ich ihr nicht entgegensetzen, wie gern der Mensch die eigene Weisheit zur Weisheit der Natur erhebt. Schon wenn man diese Lehre auf ihrem eigenen Boden bekämpft, ist sie nicht zu retten. Sie betrachtet die Gestalt des festen Landes in Beziehung auf das politische Interesse der Menschheit; sie verlangt eine auf der Gestalt des festen Landes beruhende bleibende Vertheilung des Erdbodens nach Ländern und Staatsgebieten. Aber ist es denn Zweck der Natur, daß die Völker für immer an ein bestimmtes Land, gleich als Leibeigene und Grundholden, gebunden sein sollten? Oder wollte nicht die Natur vielmehr Streit und Zwietracht unter den Menschen stiften, wohl wissend, daß Cultur und Civilisation nur im Treibhause gedeihen? hat sie nicht sogar von Zeit zu Zeit ganze Nationen unter einander geworfen (wie z. B. die Mongolen unter die Chinesen, die Deutschen unter die Römer), um die eine durch die andere zu veredeln oder um ein neues und besseres Geschlecht zu erzeugen? Die Lehre, die hier bekämpft wird, hat keinen Sinn, wenn sie nicht dem Interesse der Völker entspricht. Aber man nehme z. B. eine Karte des heutigen Europa, man versuche eine Vertheilung des europäischen Bodens nach seiner Gestalt und Figur, und man wird zu Resultaten gelangen, welche mit dem Zwecke dieser Vertheilung geradezu im Widerspruche stehen. Allerdings ist es für einen Staat vortheilhaft, wenn sein Gebiet natürliche Grenzen hat. Aber, wenn man den Erdboden in dem Interesse der Staaten vertheilen dürfte und wollte, hätte man sonst nichts zu berücksichtigen, als den Ländern natürliche Grenzen, in der oben bestimmten Bedeutung, zu geben? Ist nicht z. B. auch die Figur des Staatsgebietes (ob diese die Kreisgestalt oder die Gestalt eines Viereckes ist u. s.) etwas? Uebrigens kann ja die Befestigungskunst den Mangel an natürlichen Grenzen, wenigstens in einem gewissen Grade, ergänzen. (Meister in der Kunst, die Landesgrenze zu

befestigen, waren die Römer. Doch ist der Werth dieser Kunst durch die Beschaffenheit der Angriffsmittel bedingt).

Wenn auch die Natur die Wohnplätze der Menschen an einigen Orten der Erde durch Landmarken (durch Gebirgszüge oder durch Wüsten), geschieden und gesondert hat, so sind diese noch nirgends von der Art, daß sie dem Verkehr zu Lande unübersteigliche Hindernisse in den Weg legten. Meist hat die Natur sogar besondere Veranstaltungen getroffen, um den Menschen das Ueberschreiten dieser Landmarken zu erleichtern. Die Gebirgszüge sind durch Absätze oder Flußbetten unterbrochen; in den Wüsten liegen fruchtbare Inseln, die Oasen; zur Beschiffung dieser Sandmeere schenkte die Natur den Menschen das Schiff der Wüste, das Kameel. Auch die Macht der Menschen über die Außenwelt vermag in einem gewissen Grade über die Schwierigkeiten zu gebieten, welche jene Landmarken dem Verkehre entgegensetzen; jedoch am wenigsten über die Unwirthbarkeit der Wüsten. Das dürfte z. B. eine von den Ursachen sein, warum die Völker des inneren Afrika nie vom Norden her in dem Besitze ihrer uralten Wohnsitze gestört worden zu sein scheinen.

So klein auch unsere Erde, verglichen mit anderen Weltkörpern, ist, so ist doch der Flächenraum, über welchen das Menschengeschlecht verbreitet ist, im Verhältniß zu der Beweglichkeit der Menschen noch immer so groß, daß schon deswegen der Gedanke, als könnte das Menschengeschlecht dereinst eine einzige große Gesellschaft bilden, welche durch eine allgemein verbreitete, wahrhaft menschliche Cultur und Civilisation der Ideen der Menschheit entspräche, zu den leeren Träumen oder zu den frommen Wünschen zu gehören scheint, so gewiß auch dieser Gedanke zu den erhabensten gehört, welche der Mensch zu fassen im Stande ist. Aber gerade in dieser Beziehung vermag der Mensch seine Macht über die Außenwelt zu beurkunden; er vermag selbst über Raum und Zeit zu gebieten. Gerade in dieser Beziehung hat die europäische Menschheit in den neuesten Zeiten, — durch die Anwendung des Dampfes als einer Schiffe und Wagen bewegenden Kraft, durch die Erfindung der Eisenbahnen, durch die Versuche in der Luftschwimmkunst [1]), — Fortschritte gemacht, welche von der Vorwelt nicht geahnt [2]), der Nachwelt die Aussicht auf noch größere Fortschritte eröffnen. Diese Er-

---

1) воздухоплáваніе. 2) объ котóрыхъ дрéвніе и не мечтáли.

leichterung des Verkehrs unter den Menschen, ob sie wohl nur auf das Interesse des Handels und das des gesellschaftlichen Umganges berechnet zu sein scheint, ist dennoch zugleich den höchsten Zwecken der Menschheit förderlich. Nur darf man in der Geschichte der Menschheit nicht nach Jahrzehnten, ja nicht einmal nach Jahrhunderten zählen.

K. S. Zachariä.

283. Die Jugendjahre.

Ich will jetzt einen Besuch bei meinen Jugendjahren abstatten [1]). Das damalige Spielzeug kostete weniger als das jetzige; und dennoch ziehen wir jene diesen weit vor. Angenehme Rücksicht auf die Jugendjahre bleibet auch im höchsten Alter ein Gedankenfest.

Sorgen, dieser Wurm, der unsere Reifung zum Tode beschleunigt, schonen der Blüthe des Lebens. Haben wir auch dann und wann kleine Anliegen: ein Paar Thränen, die noch nicht sauer zu weinen sind [2]) und lachend [3]) weggewischt werden; einige Bitten, die nicht so demüthigen als jetzt, beruhigen uns leicht. Liebreiche Einrichtung, daß wir uns in der Jugend um das aufziehende Gewölk [4]) nicht bekümmern, und Lust zum Leben behalten, so viel auch unsre Eltern darüber seufzen! Nahrung, Ehre, vorzubauende Krankheiten und andere Centnerlasten hoben wir mit einem Finger und wußten nicht anders, als der uns erschaffen hätte, müsse uns auch erhalten. So wie aber die Kraft uns selbst zu versorgen zunimmt: so nimmt der Glaube ab. Und doch ist kindlicher Glaube Pflicht!

Welche Gesundheit des Leibes und Herzens, die sich durch Sprünge und Fröhlichkeit äußerte! Wie gelenkig war der Körper, und in wessen Diensten ist er so träge geworden? Wie leicht schlief ich! Wie fest war der Schlaf! Wie gewürzt jede Speise! Wie offenherzig, gesprächig und zutraulich! Jetzt bin ich zuweilen böse auf mich (und ich sollte es öfter sein!), damals hatte ich keine Ursache dazu. Sähe ich mich jetzt in meinem Flügelkleide hüpfen und reden, ich würde den kleinen Narren lieber gewin-

---

1) хочу́ вспомяну́ть (огляну́ться на) лѣта́ свое́й ю́ности. 2) кото́рыя еще не го́рьки. 3) и отира́ются попола́мъ со смѣ́хомъ. 4) велика́ къ намъ любо́вь Созда́теля въ томъ, что въ мо́лодости насъ не трево́житъ (озабо́чиваетъ) находя́щая (собира́ющаяся, скопля́ющаяся) гроза́.

nen, als den großen, der sich brüstet und fürchtet, sich mästet und hungert.

Anverwandte, Schulfreunde und treuherzige Nachbarn: wo sind diese guten Menschen! Nun sind Herren über mir, welche meine blutsauren Arbeiten genau besichtigen, ehe sie kümmerlichen Tagelohn austheilen! Zwar auch als Kind erlitt ich kleine Strafen, aber es war denn doch auch vergessen und vergeben. Jetzt träget man mir meinen Fehler nach bis ins Grab. Verläumder, Wucherer, hämische Schmeichler hätten mich damals zum Lachen bewogen, und nun möchte ich nicht selten über sie weinen. Der Todestag unserer Eltern ist meistens das Signal für Kummer und Feinde aller Art. Wir verlieren mit ihnen gar zu viel! Wenn wir ihre Liebe verschmähten, ihre Ermahnungen tadelten und ihre Schätze verpraßten, o! das erfordert Thränenopfer, ehe wir dort ihnen eine Art von Rechnung ablegen müssen. Ach! Auf dem Schooß der Mutter und an der Hand des Vaters! — so weich setzet uns die Welt nicht wieder, so führet uns kein Freund!

Ich hatte weit aussehende Hoffnungen und befand mich wohl dabei. Jetzt stehen mir Mangel, Alter und Grab vor Augen und doch muß ich Wohlstands wegen oft freundlich sein! Die Muskeln des Gesichts, die sich ehemals so leicht zum Lachen verzogen [1]), sind wie verwachsen [2]); und es kostet von Jahr zu Jahr mehr Aufwand, wenn ich mich von Herzen freuen soll [3]). In Jünglingsjahren scheinet die Welt eine offene Allee; aber bald umschließt uns ein Käfich, der sonst keinen anderen Ausgang hat als ins Grab. Glückliche Kinder, die so viel Schönes von der Welt erwarten: aber noch glücklichere Alten, die ihrer entbehren können! Im Laufbande ist alles neu, und wir lassen uns mit Kleinigkeiten abfinden; mit der Krücke in der Hand ist nichts neu als der Tod, und Schande, wenn wir uns mit etwas Kleinerem abfinden lassen, als dem Himmel.

Himmlischer Vater! Bis auf diese Anhöhe hast Du mir geholfen; und da ein dichter Nebel die noch zu erkletternden Berge verhüllt so ergreif ich Deine Hand. Dank sei Dir für die unschuldigen Freuden meiner Jugend. Ich schließe davon auf den Himmel, wo keine Sünde alt und grämlich macht! Kann ich

---

1) котóрые прéжде такъ легкó слагáлись къ улы́бкѣ. 2) какъ-бы заматерѣ́ли (отвердѣ́ли). 3) чтобы порáдоваться отъ души́.

jetzt gleich so nicht mehr schlafen, als in meiner Kindheit, so kann ich jetzt doch andächtiger beten. Und bald trete ich meine ewige Jugend an.

Tiede.

284. Ueber den Umgang mit sich selber.

1. Die Pflichten gegen uns selbst sind die wichtigsten und ersten, und also der Umgang mit unserer eigenen Person gewiß weder der unnützeste, noch uninteressanteste. Es ist daher nicht zu verzeihen, wenn man sich immer unter andern Menschen umhertreibt, über [1]) den Umgang mit Menschen seine eigene Gesellschaft [2]) vernachlässigt, gleichsam vor sich selber zu fliehen scheint, sein eigenes Ich nicht cultivirt, und sich doch stets um fremde Händel bekümmert. Wer täglich herumrennt, wird fremd in seinem eigenen Hause. Wer immer in Zerstreuungen lebt, wird fremd in seinem eigenen Herzen, muß im Gedränge müßiger Leute seine innere Langeweile zu tödten trachten, büßt das Zutrauen zu sich selber ein, und ist verlegen, wenn er sich einmal vis à vis de soi même befindet [3]). Wer nur solche Zirkel sucht, in welchen er geschmeichelt wird, verliert so sehr den Geschmack an der Stimme der Wahrheit, daß er diese Stimme zuletzt nicht einmal mehr aus sich selber hören mag; er rennt dann lieber, wenn das Gewissen ihm dennoch unangenehme Dinge sagt, fort, in das Getümmel hinein, wo diese wohlthätige Stimme überschrien wird.

2. Hüte dich also, deinen treuesten Freund, dich selber, so zu vernachlässigen, daß dieser treue Freund dir den Rücken kehrt, wenn du seiner am nöthigsten bedarfst. Ach! es kommen Augenblicke, in denen du dich selbst nicht verlassen darfst, wenn dich auch Jedermann verläßt; Augenblicke, in welchen der Umgang mit deinem Ich der einzige tröstliche ist. Was wird aber in solchen Augenblicken aus dir werden, wenn du mit deinem eigenen Herzen nicht in Frieden lebst, und auch von dieser Seite aller Trost, alle Hülfe dir versagt wird.

3. Willst du aber im Umgange mit dir Trost, Glück und Ruhe finden; so mußt du eben so vorsichtig, redlich, fein und gerecht mit dir selber umgehen, wie mit Andern, also daß du

---

1) изъ-за (ра́ди). 2) пренебрега́ть бесѣ́дою съ самі́мъ собо́ю.
3) е́сли кода́ нибу́дь очу́тится на единѣ́ съ самі́мъ собо́ю.

dich weder durch Mißhandlungen erbitterst und niederdrückest, noch durch Vernachlässigung zurücksetzest, noch durch Schmeichelei verderbest.

4. Sorge für die Gesundheit deines Leibes und deiner Seele, aber verzärtle beide nicht! Wer auf seinen Körper losstürmt, der verschwendet ein Gut, welches oft allein hinreicht, ihn über Menschen und Schicksal zu erheben, und ohne welches alle Schätze der Erde eitle Bettlerwaare sind. Wer aber jedes Lüftchen fürchtet und jede Anstrengung und Uebung seiner Glieder scheuet, der lebt ein ängstliches, nervenloses Austern-Leben, und versucht es vergeblich, die verrosteten Federn in den Gang zu bringen, wenn er in den Fall kömmt, seiner natürlichen Kräfte zu bedürfen. Wer sein Gemüth ohne Unterlaß dem Sturme der Leidenschaften preis giebt, oder die Segel seines Geistes unaufhörlich spannt; der rennt auf den Strand, oder muß mit abgenutztem Fahrzeuge nach Hause laviren, wenn gerade die beste Jahreszeit zu neuen Entdeckungen eintritt. Wer aber die Facultäten seines Verstandes und Gedächtnisses immer schlummern läßt, oder vor jedem kleinen Kampfe, vor jeder Art von minder angenehmer Anstrengung zurückbebt [1]), der hat nicht nur wenig wahren Genuß, sondern ist auch ohne Rettung verloren da, wo es auf Kraft, Muth und Entschlossenheit ankommt [2]).

Hüte dich vor eingebildeten Leiden des Leibes und der Seele! Laß dich nicht gleich niederbeugen [3]) von jedem widrigen Vorfalle, von jeder körperlichen Unbehaglichkeit! Fasse Muth! Sei getrost! Alles in der Welt geht vorüber; Alles läßt sich überwinden durch Standhaftigkeit, Alles läßt sich vergessen, wenn man seine Aufmerksamkeit auf einen anderen Gegenstand heftet.

5. Respectire dich selbst, wenn du willst, daß Andere dich respectiren sollen! Thue nichts im Verborgenen, dessen du dich schämen müßtest, wenn es ein Fremder sähe. Handle weniger Andern zu gefallen, als um deine eigene Achtung nicht zu verscherzen, gut und anständig! Selbst in deinem Aeußeren, in deiner Kleidung, sieh dir nichts nach [4]), wenn du allein bist! Gehe nicht schmutzig, nicht lumpicht, nicht unreinlich, nicht krumm, noch mit groben Manieren umher, wenn dich

---

1) съ испу́гомъ (пугли́во) отступа́етъ отъ . . 2) гдѣ всё зави́ситъ отъ си́лы, хра́брости и рѣши́тельности. 3) не унывай то́тчасъ при . . 4) не давай себѣ побла́жки.

Niemand beobachtet! Mißkenne deinen eigenen Werth nicht! Verliere nie die Zuversicht zu dir selber, das Bewußtsein deiner Menschenwürde, das Gefühl, wenn nicht eben so weise und geschickt als manche Andere zu sein, doch weder an Eifer, es zu werden, noch an Redlichkeit des Herzens irgend jemand nachzustehen.

6. Sei dir selber ein angenehmer Gesellschafter! Mache dir keine Langeweile! Das heißt: sei nicht ganz müssig! Lerne dich selbst nicht zu sehr auswendig; sondern sammle aus Büchern und Menschen neue Ideen! Man glaubt es gar nicht, welch' ein eintöniges Wesen man wird, wenn man sich immer in dem Zirkel seiner eigenen Lieblingsbegriffe herumdreht, und wie man dann Alles wegwirft, was nicht unser Siegel an der Stirn trägt.

Der langweiligste Gesellschafter für sich selber ist man ohne Zweifel dann, wenn man mit seinem Herzen, mit seinem Gewissen in nachtheiliger Abrechnung steht. Wer sich davon überzeugen will, der gebe Acht auf die Verschiedenheit seiner Laune! Wie verdrießlich, wie zerstreut, wie sehr sich selbst zur Last ist man nach einer Reihe zwecklos, vielleicht gar schädlich hingebrachter Stunden; und wie heiter, sich selbst mit seinen Gedanken unterhaltend dagegen am Abend eines nützlich verlebten Tages.

7. Es ist aber nicht genug, daß du dir ein lieber, angenehmer und unterhaltender Gesellschafter seist, du sollst dich auch, fern von Schmeichelei, als deinen eigenen, treuesten und aufrichtigsten Freund zeigen, und wenn du eben so viele Gefälligkeit gegen deine Person, als gegen Freunde haben willst, so ist es auch Pflicht, eben so strenge gegen dich, als gegen Andere zu sein. Gewöhnlich erlaubt man sich Alles, und Andern nichts; giebt bei eigenen Fehltritten, wenn man sie auch dafür anerkennt, dem Schicksale oder unwiderstehlichen Trieben die Schuld, ist aber weniger tolerant gegen die Verirrung seiner Brüder. Das ist nicht gut gethan.

8. Miß auch nicht dein Verdienst darnach ab, daß du sageſt: „ich bin besser als Dieser und Jener von gleichem Alter, Stande" und so ferner; sondern nach den Graden deiner Fähigkeiten, Anlagen, Erziehung und der Gelegenheit, die du gehabt hast, weiser und besser zu werden, wie Viele! Halte hierüber oft in einsamen Stunden Abrechnung mit dir selber und frage dich, wie ein strenger Richter, ob du alle diese Winke zu höherer Vervollkommnung genutzt habest!

Knigge.

285. Aus der Hamburgischen Dramaturgie.

Was sonst diese Blätter werden sollten, darüber habe ich mich in der Ankündigung erkläret, was sie wirklich geworden, das werden meine Leser wissen. Nicht völlig das, wozu ich sie zu machen versprach; etwas Anderes; aber doch, denk' ich, nichts Schlechteres.

„Sie sollten jeden Schritt begleiten, den die Kunst sowohl des Dichters als des Schauspielers hier thun würde." Die letztere Hälfte bin ich sehr bald überdrüssig geworden. Wir haben Schauspieler, aber keine Schauspielkunst. Wenn es vor Alters eine solche Kunst gegeben hat: so haben wir sie nicht mehr; sie ist verloren; sie muß ganz von Neuem wieder erfunden werden. Allgemeines Geschwätze darüber hat man in verschiedenen Sprachen genug; aber specielle, von Jedermann erkannte, mit Deutlichkeit und Präcision abgefaßte Regeln, nach welchen der Tadel oder das Lob des Acteurs in einem besondern Falle zu bestimmen sei, deren wüßte ich kaum zwei oder drei. Daher kommt es, daß alles Raisonnement über diese Materie immer so schwankend und vieldeutig scheinet, daß es eben kein Wunder ist, wenn der Schauspieler, der nichts als eine glückliche Routine hat, sich auf alle Weise dadurch beleidiget findet. Gelobt wird er sich nie genug, getadelt aber allezeit viel zu viel glauben; ja öfters wird er gar nicht einmal wissen, ob man ihn tadeln oder loben wollen. Ueberhaupt hat man die Bemerkung schon längst gemacht, daß die Empfindlichkeit der Künstler in Ansehung der Kritik in eben dem Verhältnisse steigt, in welchem die Gewißheit und Deutlichkeit und Menge der Grundsätze ihrer Künste abnimmt. So viel zu meiner und selbst zu deren Entschuldigung, ohne die ich mich nicht zu entschuldigen hätte.

Aber die erstere Hälfte meines Versprechens? Bei dieser ist freilich das Hier zur Zeit noch nicht sehr in Betrachtung gekommen, — und wie hätte es auch können? Die Schranken sind noch kaum geöffnet, und man wollte die Wettläufer lieber schon bei dem Ziele sehen; bei einem Ziele, das ihnen alle Augenblicke immer weiter und weiter hinausgesteckt wird. Wenn das Publikum fragt: was ist denn nun geschehen? und mit einem höhnischen „Nichts" sich selbst antwortet, so frage ich wiederum: und was hat denn das Publikum gethan, damit etwas geschehen könnte? Auch nichts; ja noch etwas Schlimmeres, als

nichts. Nicht genug, daß es das Werk nicht allein nicht beförderte, es hat ihm nicht einmal seinen natürlichen Lauf gelassen. Ueber den gutherzigen Einfall, den Deutschen ein Nationaltheater zu verschaffen, da wir Deutsche noch keine Nation sind! Ich rede nicht von der politischen Verfassung, sondern bloß von dem sittlichen Charakter. Fast sollte man sagen, dieser sei: keinen eigenen haben zu wollen. Wir sind noch immer die geschworenen Nachahmer alles Ausländischen, besonders noch immer die unterthänigen Bewunderer der nie genug bewunderten Franzosen; Alles, was uns von jenseits des Rheins kömmt, ist schön, reizend, allerliebst, göttlich; lieber verleugnen wir Gesicht und Gehör, als daß wir es anders finden sollten; lieber wollen wir Plumpheit für Ungezwungenheit, Frechheit für Grazie, Grimasse für Ausdruck, ein Geklingle von Reimen für Poesie, Geheule für Musik uns einreden lassen [1]), als im geringsten an der Superiorität zweifeln, welche dieses liebenswürdige Volk, dieses erste Volk in der Welt, wie es sich selbst sehr bescheiden zu nennen pflegt, in Allem, was gut und schön und erhaben und anständig ist, von dem gerechten Schicksale zu seinem Antheile erhalten hat. —

Doch dieser locus communis [2]) ist so abgedroschen, und die nähere Anwendung desselben könnte leicht so bitter werden, daß ich lieber davon abbreche [3]).

Ich war also genöthiget, anstatt der Schritte, welche die Kunst des dramatischen Dichters hier wirklich könnte gethan haben, mich bei denen zu verweilen, die sie vorläufig thun müßte, um sodann mit eins ihre Bahn mit desto schnelleren ünd größeren zu durchlaufen. Es waren die Schitte, welche ein Irrender zurückgehen muß [4]), um wieder auf den rechten Weg zu gelangen und sein Ziel gerade in das Auge zu bekommen.

Seines Fleißes darf sich Jedermann rühmen; ich glaube die dramatische Dichtkunst studirt zu haben, sie mehr studirt zu haben, als zwanzig, die sie ausüben. Auch habe ich sie so weit ausgeübt, als es nöthig ist, um mitsprechen zu dürfen; denn ich weiß wohl, so wie der Maler sich von Niemanden gern tadeln läßt, der den Pinsel ganz und gar nicht zu führen

---

1) скорѣе мы согласи́мся ви́дѣть въ неуклю́жести есте́ственность. 2) но э́то о́бщее (общеупотреби́тельное, общеприме́ни́мое) ме́сто такъ исте́рто (опо́шлилось). 3) лу́чше переста́ну объ э́томъ говори́ть. 4) э́то бы́ли возвра́тные шаги́, кото́рые до́лженъ сде́лать заблуди́вшійся.

weiß [1]), so auch der Dichter. Ich habe es wenigstens versucht, was er bewerkstelligen muß, und kann von dem, was ich selbst nicht zu machen vermag, doch urtheilen, ob es sich machen läßt. Ich verlange auch nur eine Stimme unter uns, wo so Mancher sich eine anmaßt, der, wenn er nicht dem oder jenem Ausländer nachplaudern gelernt hätte, stummer sein würde als ein Fisch.

Aber man kann studiren, und sich tief in den Irrthum hineinstudiren. Was mich also versichert, daß mir dergleichen nicht begegnet sei, daß ich das Wesen der dramatischen Dichtkunst nicht verkenne, ist dieses, daß ich es vollkommen so erkenne, wie es Aristoteles aus den unzähligen Meisterstücken der griechischen Bühne abstrahiret hat. Ich habe von dem Entstehen, von der Grundlage der Dichtkunst dieses Philosophen meine eigenen Gedanken, die ich hier ohne Weitläufigkeit nicht äußern könnte. Indeß stehe ich nicht an [2]), zu bekennen (und sollte ich in diesen erleuchteten Zeiten auch darüber ausgelacht werden!), daß ich sie für ein ebenso unfehlbares Werk halte, als die Elemente des Euklides nur immer sind. Ihre Grundsätze sind ebenso wahr und gewiß, nur freilich nicht so faßlich, und daher mehr der Chicane ausgesetzt, als Alles, was diese enthalten. Besonders getraue ich mir von der Tragödie, als über die uns die Zeit so ziemlich Alles daraus (d. h. aus der Dichtkunst des Aristoteles) gönnen wollen, unwidersprechlich zu beweisen, daß sie sich von der Richtschnur des Aristoteles keinen Schritt entfernen kann, ohne sich eben so weit von ihrer Vollkommenheit zu entfernen.

Nach dieser Ueberzeugung nahm ich mir vor, einige der berühmtesten Muster der französischen Bühne ausführlich zu beurtheilen. Denn diese Bühne soll ganz nach den Regeln des Aristoteles gebildet sein; und besonders hat man uns Deutsche bereden wollen, daß sie nur durch diese Regeln die Stufe der Vollkommenheit erreicht habe, auf welcher sie die Bühnen aller neuern Völker so weit unter sich erblicke. Wir haben das auch lange so fest geglaubt, daß bei unseren Dichtern den Franzosen nachahmen ebenso viel gewesen ist, als nach den Regeln der Alten arbeiten.

---

1) кто совсѣмъ не умѣетъ владѣть кистію. 2) не колеблюсь объявить.

Indeß konnte das Vorurtheil nicht ewig gegen unser Gefühl bestehen. Dieses ward glücklicher Weise durch einige englische Stücke aus seinem Schlummer erwecket, und wir machten endlich die Erfahrung, daß die Tragödie noch einer ganz andern Wirkung fähig sei, als ihr Corneille und Racine zu ertheilen vermocht. Aber geblendet von diesem plötzlichen Strahle der Wahrheit prallten wir gegen den Rand eines andern Abgrundes zurück [1]). Den englischen Stücken fehlten zu augenscheinlich gewisse Regeln, mit welchen uns die französischen so bekannt gemacht hatten. Was schloß man daraus? Dieses: daß sich auch ohne diese Regeln der Zweck der Tragödie erreichen lasse; ja daß diese Regeln wohl gar Schuld sein könnten, wenn man ihn weniger erreiche.

Und das hätte noch hingehen mögen [2]). Aber mit diesen Regeln fing man an, alle Regeln zu vermengen, und es überhaupt für Pedanterie zu erklären, dem Genie vorzuschreiben, was es thun, und was nicht thun müsse. Kurz, wir waren auf dem Punkte, uns alle Erfahrungen der vergangenen Zeit muthwillig zu verscherzen, und von den Dichtern lieber zu verlangen, daß jeder die Kunst auf's Neue für sich erfinden solle.

Ich wäre eitel genug, mir einiges Verdienst um unser Theater beizumessen, wenn ich glauben dürfte, das einzige Mittel getroffen zu haben, diese Gährung des Geschmacks zu hemmen. Darauf losgearbeitet zu haben, darf ich mir wenigstens schmeicheln, indem ich mir nichts angelegener sein lassen, als den Wahn von der Regelmäßigkeit der französischen Bühne zu bestreiten. Gerade keine Nation hat die Regeln des alten Drama mehr verkannt, als die Franzosen. Einige beiläufige Bemerkungen, die sie über die schicklichste äußere Einrichtung des Drama bei dem Aristoteles fanden, haben sie für das Wesentliche angenommen, und das Wesentliche durch allerlei Einschränkungen und Deutungen dafür so entkräftet, daß nothwendig nichts Anderes als Werke daraus entstehen konnten, die weit unter der höchsten Wirkung blieben, auf welche der Philosoph seine Regeln calculirt hatte.

Ich wage es, hier eine Aeußerung zu thun, man mag sie doch nehmen, wofür man will! — Man nenne mir das Stück

---

1) наткну́лись мы на край друго́й про́пасти. 2) и э́то бы еще ничего́ (и э́то бы еще шло).

des großen Corneille, welches ich nicht besser machen wollte. Was gilt die Wette [1])?

Doch nein! ich wollte nicht gern, daß man diese Aeußerung für Prahlerei nehmen könne. Man merke also wohl, was ich hinzu setze: Ich werde es zuverlässig besser machen, — und doch lange kein Corneille sein, — und doch lange noch kein Meisterstück gemacht haben. Ich werde es zuverlässig besser machen, — und mir doch wenig darauf einbilden dürfen. Ich werde nichts gethan haben, als was jeder thun kann, der so fest an den Aristoteles glaubt, wie ich.

Lessing.

286. Die Reform der deutschen Sprache im vorigen Jahrhunderte.

Der productive Genius, der sich jetzt des günstigen Zeitpunkts bemächtigen müßte, um neue Nationaltypen für Sprache und Geschmack hinzustellen, erschien in Klopstock, welcher der eigentliche Eroberer und Schöpfer der modernen Dichtersprache in Deutschland wurde; Eroberer, weil er die engen Grenzen erweiterte, welche ihm die Sprache seiner Zeit vorhielt. Was Opitz als verständiger Reformer begonnen hatte, vollendete Klopstock, als umwälzendes Genie, auf einer tieferen und umfassenderen Grundlage. Er ist das Genie der Sprache in diesem Jahrhundert, und wirkte nicht so sehr durch das Innere seiner Poesie, als durch die Formen derselben mit durchgreifender Schöpfermacht. Klopstok tränkte seine Diction zuerst an den altdeutschen Quellen, besonders auch an Luther, und vermittelte dann durch eine etwas mühsame, aber feinsinnige und geistvolle Combination die deutschen Elemente mit den römischen und griechischen Sympathien unserer klassischen Bildung. Diese aus modernen und antiken Vortheilen und Schönheiten combinirte Diction brachte er in einen kunstvoll berechneten Guß und machte sie flüssig mit einer originellen Begeisterung, der an Ursprünglichkeit des Lebens und der Anschauung nichts fehlte. Aber wenn man das Wirken der anderen Geister [2]), die bald gleich mächtig neben ihm aufstanden, mit dem seinigen vergleicht, so ist es immer nur die Sprache seiner Zeit, die Klopstock vorzugsweise beherrschte, während andern die Aufgabe zufiel, die Gesinnung, die Welt-

1) объ чемъ закла́дъ? 2) умо́въ.

bildung, die Humanität und das Urtheil ihres Jahrhunderts neu zu gestalten. Klopstock hatte herrliche Gefühle, ein reiches Dichterherz für Liebe und Freunde, schöne, große Gedanken über Natur und Gott; doch brachte er es mit Allem diesem nur zu einem musikalischen Effect, zu einem tönenden Meisterstück der Sprache. Die Thränen, welche Schmerz, Liebe und Andacht bei ihm ausströmen, erstarren ihm unter den Händen zu Krystallen und Perlen, aus denen sich funkelnde Kränze zusammensetzen, und mitten in der hingerissenen Bewegung fängt man an, mit diesen schönen Steinen seines Gefühls zu spielen, oder sie wie kostbare Schmucksachen zu behandeln.

Aber die Wirksamkeit dieser Sprache war gewaltig und beispiellos und zeugte neues Leben in der ganzen Literatur. Die correcte Literatur hatte seit Opitz in der Trittmühle des Alexandriners am sichersten und regelrechtesten gearbeitet. Klopstock schlug durch seine polymetrische Behandlung der deutschen Sprache den Weg zu ihrer Umwandlung ein. Die Anwendbarkeit unserer Sprache auf den polymetrischen Numerus der griechischen und römischen keck voraussetzend, ließ er die deutsche Natur voll Begeisterung in diesen fremden Bewegungen walten. Zwar war er in der kunstreichen Bildung des Hexameters, durch den er die Alexandriner verdrängte, nicht um Vieles glücklicher, als seine übrigen Zeitgenossen, die darin mit den Quantitätsfähigkeiten der deutschen Sprache dilettirten [1]), denn das antike Gesetz der Quantität spielte auch in Klopstocks Hexameter eine schlechte Rolle. Aber das Neue waren hier weniger die Formen, als vielmehr die Diction, welche eigenthümlich an diesen Formen entstand, sowohl unter der Bedingung des Hexameters, als durch die hochfliegenden Silbenmaße der Oden, deren er zum Theil eigen erfundene, aber im antiken Sinne schuf. Herder bekämpfte zwar in seinen Fragmenten zur deutschen Literatur die Meinung, als eigne der polymetrische Charakter jener alten Sprachen der Deutschen natürlich, aber er erklärte sich zugleich gegen die Literaturbriefe, welche mehrere selbstgebildete Silbenmaße Klopstocks nur für „künstliche Prosa" gelten lassen wollten. Herder verglich diese Klopstock'schen Erfindungen mit dem Numerus der Hebräer, und wollte sie eher die „natürlichste und ursprünglichste

1) котóрые забавля́лись метри́ческими ка́чествами нѣме́цкаго языка́ (его́ спосóбностями къ гекза́метру).

Poesie" genannt sehen. Es mochten freilich im damaligen Publikum, eben wie im jetzigen, die Leute zu zählen sein, welche ein Odenmaß, wie:

Weht sanft auf ihren Grüften, ihr Winde!
Und hat ein unwissender Arm
Der Patrioten Staub wo ausgegraben,
Verweht ihn nicht.

anders denn als Prosa zu lesen verständen, da mehrere der lang angenommenen Silben eben so gut kurz gebraucht werden könnten, und umgekehrt. Auch hatte Gottsched seinerseits den Unterschied des Hexameters von der Prosa nicht einsehen können, was denn von den Patriarchen der Leipziger Correctheit nicht zu verlangen war, der sich schon deshalb mit der Messiade nicht einlassen konnte [1]), weil auch Klopstock zu den Füßen Bodmers gesessen hatte. Unter denen aber, welche für Klopstock Partei ergriffen, befanden sich auch die Wolfianer, und der bekannte wolfische Vielschreiber G. F. Meier in Halle schrieb eine Beurtheilung der Messiade, die er einzeln erscheinen ließ. Denn obwohl Gottsched an der wolfischen Philosophie seinen Geist und seine Absichten genährt, so hatte diese Schule sich doch keineswegs mit ihm verschworen, und selbst seine Gegner, wie Breitinger, standen ihm mit wolfischen Ideen, die Kritik der Poesie darauf begründend, gegenüber. Gottsched konnte sich nicht mehr retten, noch half es ihm, seine Ohren zuzuhalten, denn rings um ihn her stimmte und brauste es bald allgemein von antiken Versmaßen und hochpoetischen Redensarten. Junge Prediger und Candidaten der Theologie hielten hier und da ihre Predigten sogar in Hexametern ab [2]) und brachten Klopstocks Pathos und Odenschwung mit auf die Kanzel. Es war eine Bewegung entstanden, die national genannt werden mußte. —

Klopstocks poetischer Styl ist eine kunstvolle Vereinigung aller sinnlichen und geistigen Elemente der Sprache. Sein großer Takt, Bild und Gedanke in ein gleichberechtigtes Verhältniß zu einander zu stellen, brachte die feinsten und originellsten Nüancen der Diction hervor, schuf Wörter und Zusammensetzungen, in denen die Grammatik nach der ideellen Anschauung sich

1) вступи́ть въ состяза́ніе. 2) говори́ли про́повѣди, напи́санныя гекза́метрами.

merkwürdig formen mußte und wirkte selbst im Kleinen und Einzelnen durch überraschende Handgriffe der Sprache, durch die Kunst der Uebergänge, durch Partikeln, namentlich auch durch die Vorsatzsilben, mit denen er seine Zeitwörter bildete. So werden durch Wörter, wie niederdonnern, herunterhallen, zujauchzen und unzählige andere, die mit antikem Anflug geformt sind[1], ganze Begriffe plastisch vor die Anschauung geführt. Noch eigenthümlicher[2] läßt er die Poesie in der Diction walten, indem er das Concrete für das Abstracte, und an andern Stellen auch wieder den abstracten Ausdruck für den concreten zu setzen versteht. Ferner ist seine Behandlung des ganzen Periodenbaues bedeutsam für die Sprache sowohl, wie für die Elasticität der deutschen Darstellung. Die Verschlungenheit seiner metrischen Strophen brachte ihn zu einer Verkettung der Redesätze, wie sie in dieser Freiheit und Kunstsinnigkeit bisher noch nicht geübt war[3], Zwischensätze, Participialconstructionen, Weglassung der Hülfszeitwörter und Pronomina, Abkürzungen und frappante Verbindungen wurden dabei eben so kühn als wirksam benutzt, und auch die Wortstellung im Einzelnen gewann dadurch oft einen originellen Charakter. So sehr hier das Vorbild der antiken Sprachen mitwirkte, so wurde doch die Productionslust der deutschen Sprache dadurch in ihrem eigensten Grundwesen aufgeregt, und auch für ihre neue Befähigung zur Kunst der Prosa empfing sie durch diese keckpoetische Periodisirung bildende Eindrücke.

Es entstand eine allgemeine Sprachgährung, unter deren bedeutungsvollen Wehen sich ein Genie nach dem andern zur Erfüllung der neuen Epoche erhob. Wieland, Lessing, Herder, Winkelmann, Goethe traten auf verschiedenen Bahnen die Mission ihres Genies an. Das Bewußtsein, in eine die ganze Nation durchdringende Bildungsepoche der Sprache mit der Productionskraft der Ideen einzutreten, erleichterte das individuelle Schaffen und deren Erfolge. Herder beschäftigte sich in seinen Fragmenten zur deutschen Literatur, die 1767 erschienen, vorzugsweise mit Bildung und Ideal der Sprache und ruft im dritten Fragmente aus: „Unsere Sprache ist in der Zeit der

---

1) состáвленные во вкýсѣ дрéвнихъ. 2) еще своеобрáзнѣе. 3) привелó егó къ такóму свобóдному и искýсному сцѣплéнію предложéній, какóго дотóлѣ и не слы́хивали.

Bildung! und das Wort Bildung der Sprache ist beinahe als ein Losungswort anzusehen, das heutzutage Jedem auf der Zunge ist, Schriftstellern, Kunstrichtern, Uebersetzern, Weltweisen. Jeder will sie auf seine Art bilden; und Einer ist oft dem Andern im Wege!" Wieland schlug in seiner Abhandlung über die Frage: „Was ist Hochdeutsch?" (Werke, Supplementb. VI. S. 326) vor, die älteren Dialekte als Gemeingut und Eigenthum der echten deutschen Sprache anzusehen, und als eine Art von Fundgrube, aus der man den Bedürfnissen der allgemeinen Schriftsprache zu Hülfe kommen könnte. Ein Gedränge von neuen ausdrucksvollen Formen und Wendungen war allgemein zu sehen, selbst in den unbedeutenderen Schriften. Man mußte erstaunen über alles, was die Sprache aus ihren innersten Eingeweiden nun plötzlich herauskehrte, und was ihr doch ganz natürlich und eigen war.

Mundt.

287. Das Leben der Phantasie.

O wüßten doch die Menschen diese Götterkraft der Phantasie zu brauchen, sie die allein den Geist ins Freie stellt, ihn über jede Gewalt und jede Beschränkung weit hinaus trägt, sie, ohne die des Menschen Kreis so eng und ängstlich ist! Wie Vieles berührt denn Jeden im kurzen Laufe des Lebens? Von wie viel Seiten müßte der Mensch nicht unbestimmt und ungebildet bleiben, wenn nur auf das Wenige, was ihn von außen wirklich anstößt, sein innres Handeln ginge? Aber so sinnlich sind sie in der Sittlichkeit, daß sie auch sich selbst nur da recht vertrauen, wo ihnen die äußere Darstellung des Handelns Bürgschaft leistet für ihres Bewußtseins Wahrheit. Umsonst steht in der großen Gemeinschaft der Menschen der, der so sich selbst beschränkt! es hilft ihm nicht, daß ihm vergönnt ist, ihr Thun und Leben anzuschaun; vergebens muß er sich über die träge Langsamkeit der Welt und ihre matten Bewegungen beklagen. Er wünscht sich immer neue Verhältnisse, von außen immer andere Aufforderungen zum Handeln, und neue Freunde, nachdem die alten was sie konnten auf sein Gemüth gewirkt; und allzulangsam weilt ihm überall das Leben. Und wenn es auch in beschleunigterem Lauf ihn tausend neue Wege führen wollte, könnte denn in der kurzen Spanne Zeit sich die Unendlichkeit erschöpfen? Was so jene niemals sich erwünschen können, gewinne ich durch

das innere Leben der Phantasie. Sie ersetzt mir, was der Wirklichkeit gebricht; jedes Verhältniß, worin ich einen Anderen erblicke, mach' ich mir durch sie zum eigenen [1]); es bewegt sich innerlich der Geist, gestaltet's seiner Natur gemäß, und bildet, wie er handeln würde, mit sicherem Gefühle vor. Auf gemeines Urtheil der Menschen über fremdes Sein und fremde That, das mit todten Buchstaben nach leeren Formeln berechnet wird, ist freilich kein Verlaß [2]); und gar anders, als sie vorher geurtheilt haben, handeln sie hernach. Hat aber, wie es sein muß, wo wahres Leben ist, ein inneres Handeln das Bilden der Phantasie geleitet, und ist so die vorgebildete That des gewohnten innern Handelns reines Bewußtsein; dann hat das angeschaute Fremde den Geist gebildet, eben als wär' es auch in der Wirklichkeit sein Eigenes, als hätte er auch äußerlich gehandelt. So nehm' ich, wie bisher auch ferner Kraft dieses innern Handelns von der ganzen Welt Besitz [3]), und besser nütz' ich Alles in stillem Anschaun, als wenn jedes Bild in raschem Wechsel auch äußere That begleiten müßte. Tiefer prägt so sich jedes Verhältniß ein, bestimmter ergreift es der Geist, und reiner ist des eignen Wesens Abdruck im freien unbefangnen Urtheil. Was dann das äußere Leben wirklich bringt, ist nur des frühern uud reichern innere Bestätigung und Probe; nicht aber ist in das dürftige Maß von jenem die Bildung des Geistes eingeschränkt. Drum klag' ich über des Schicksals Trägheit eben so wenig, als über seinen schnellen und krümmungsvollen Lauf. Ich weiß, daß nie mein äußeres Leben von allen Seiten das innere Wesen darstellen und vollenden wird. Nie wird es mir ein großes Verhältniß bieten, wo meine That das Wohl und Weh von Tausenden entschiede, und sichs äußerlich beweisen könnte, wie Alles mir nichts ist gegen ein einziges von den hohen und heiligen Idealen der Vernunft. Nie werd' ich vielleicht in offne Fehde gerathen mit der Welt, und zeigen können, wie wenig Alles, was ihr vergönnt ist zu geben und zu nehmen, den innern Frieden und die stille Einheit meines Wesens stört. Doch hoff' ich in mir selbst zu wissen, wie ich auch das behandeln würde, wie zu dem allen schon lange mein Gemüth bereitet und gebildet ist. So leb' ich, wiewohl in stiller Verborgenheit,

---

1) усвóиваю. 2) конéчно не льзя́ полага́ться на. 3) принима́ю во влад'ѣ́ніе весь міръ (овлад'ѣ́ваю ц'ѣ́лымъ мíромъ).

dennoch auf dem großen thatenreichen Schauplatz der Welt. So ist der Bund mit der geliebten Seele schon dem Einsamen gestiftet, die schöne Gemeinschaft besteht, und ist der beßre Theil des Lebens. So werd' ich auch der Freunde Liebe, die einzige theuere Habe, mir gewiß erhalten, was auch mir oder ihnen in Zukunft mag begegnen.

Schleiermacher.

288. Daß die sittliche Gesinnung der Geistesbildung den wahren Werth und die rechte Richtung gebe.

§ 1. Gebildet zu sein, und für gebildet zu gelten, wünschen in dieser Zeit alle, die etwas sein und gelten wollen, und zur Ehre pflegen wir es uns anzurechnen, daß wir einem gebildeten Zeitalter und Volk angehören [1]), und an einem Orte wohnen, wo wissenschaftliche und gesellschaftliche Bildung namentlich einheimisch geworden ist [2]). Allgemein wird die Bildung geschätzt, und darum auch allgemein gesucht, so daß Niemand roh und unwissend erscheinen will, und wenn er nur irgend regern Geistes ist, und durch sein äußeres Verhältniß einigermaßen begünstigt wird, Kenntnisse sich erwirbt, gefällige Sitten sich aneignet und auf das Merkwürdige merket. Wie nun [3]), meine Freunde, ist dieser Fortschritt der Bildung ein Gewinn für die Welt, und besitzt, wer sie erworben hat, ein wahres Gut?

Allerdings ist der Besitz eines bereicherten und durch Nachdenken geübten Geistes, eines erweiterten Gesichtskreises, eines feinen Sinnes für das Schickliche und Schöne, und einer Gefälligkeit und Gewandtheit im Umgange, welche die Menschen zu gewinnen [4]) und zu ergötzen weiß, allerdings ist die Bildung, worein wir sie immer setzen mögen [5]), ein Vorzug und eine Zierde des Menschen, ein Gut, dessen er sich freuen darf. Allerdings ist das Wachsthum der Bildung für einen großen Gewinn zu achten. Denn mit ihr vergeht die Rohheit, die jetzt als wilde Lust, jetzt als beleidigender Uebermuth sich äußert, und indem sie die mildere Sitte bringt und den feineren Genuß, verschönert und erheitert sich das Leben. Wie aber [6])? Erlangen

---

1) и мы обыкновéнно стáвимъ себ'Ѣ въ честь. 2) водворúлось. 3) что же, друзья́ мой! есть ли э́тотъ успѢхъ . . 4) располага́ть къ себ'Ѣ. 5) въ чемъ бы оно́, по на́шему мнѢнію, ни состоя́ло. 6) но что́же?

wir mit der Bildung des Geistes auch das Höchste, was wir erreichen können? Wird mit ihr auch die Weisheit und die Tugend erworben? Bringt die feinere und gefälligere Sitte auch die sittliche Gesinnung in die Herzen der Menschen? — Nein, das dürfen wir nicht von ihr rühmen [1]). Man kann ein gebildeter und doch schlechter, selbst ein verworfener Mensch sein; niedrige Leidenschaften und entehrende Laster werden bei gebildeten wie bei rohen Völkern, und in den Kreisen, wo die Bildung einheimisch ist, nicht weniger als anderwärts gefunden; und auch ein geistreicher Thor ist doch nur ein Thor. Ein großer Unterschied ist zwischen einem gesitteten und einem sittlich guten, zwischen einem gebildeten und einem durch das Evangelium gebesserten und geheiligten Menschen. Die Weisheit und die Tugend wird damit noch nicht erworben, daß man seinen Verstand übt und seine Kenntnisse erweitert, und ohne diese höheren Vorzüge doch ist alle Bildung ein Gut von zweideutigem Werthe nur, und kann selbst die Veranlassung zu Verirrungen werden, denen der rohe Sohn der Natur leichter entgeht. Die rechte Richtung und den wahren Weg kann der Bildung des Geistes nur die sittliche Gesinnung geben.

§ 2. Ganz entsprechend dem sittlichen Geiste des Evangeliums ist daher der Satz: daß nur die sittliche Gesinnung der Geistesbildung den wahren Werth und die rechte Richtung gebe, auf welchem ich eure Aufmerksamkeit lenke, damit ihr der Ermahnung des Apostels, die Waffen des Lichtes anzulegen und ehrbarlich zu wandeln, um so williger folgen möget.

§ 3. Das erste Merkmal der Bildung ist der Besitz eines durch Nachdenken geübten, und durch Unterricht bereicherten Geistes, welcher nach Kenntnissen und nach Beschäftigung mit Gedanken verlangt. Der gebildete Mensch hat seine Geisteskraft geübt, und findet darum Wohlgefallen an geistiger Thätigkeit; er hat sich unterrichtet, und darum ergötzt es ihn, an die erworbenen neue Kenntnisse zu knüpfen; er hat mit Geistern verkehrt [2]), und darum sucht er die Werke der Wissenschaft, daß er unabläßig sich bereichern und durch die fremden die eigenen Gedanken wecke. Wahren Werth nun hat diese Fähigkeit und

---

1) э́той сла́вы мы не мо́жемъ имъ приписа́ть. 2) онъ обраща́лся съ людьми́ вели́каго ума́.

Geneigtheit zur geistigen Thätigkeit nur dann, wenn sie auf den doppelten Zweck, theils zur Selbstverständigung über sein Dasein und seine Stellung in der Welt zu gelangen, theils die Einsicht und Kenntniß zu erwerben, durch welche man von seinem Standpunkte aus der Welt zu nützen hofft, bezogen wird. Die sittliche Gesinnung nur kann diese doppelte Richtung ihr geben. Nur wer der Gesetze des Rechtes und der Pflicht klar und innig sich bewußt ist, hat etwas Sicheres und Feststehendes in seinem Gemüthe, so daß er an Wahrheit glaubt und seinem Geiste vertraut, und sich nicht überreden läßt, daß das ganze Menschenleben eine lange Lüge nur, und alles Denken ein bedeutungsloses Spiel mit nichtigen Schatten und leeren Bildern nur sei. Daher bedingt die sittliche Gesinnung die Liebe zur Wahrheit; denn wie kann man sie lieben und suchen, wenn man nicht glaubt, daß sie ist und gefunden werden kann? — Nur die sittliche Gesinnung ferner macht den Menschen der Ahnung des Göttlichen und der Achtung des Rechten fähig; und darum wird nur der von ihr durchdrungene und geleitete Geist vor allem auf den Zweck, über sich selbst und seine Stellung in der Welt sich zu verständigen, sein Nachdenken beziehen; denn er nur verlangt, wie nach sicheren Regeln für sein Verhalten, so nach der Glaubenszuversicht, die das Herz still und fest macht. Nur der sittliche Mensch endlich erkennt und fühlt sich den Menschen verpflichtet, und darum wird nur er die Einsicht und die Kenntniß mit uneigennützigem Eifer und ausdauerndem Fleiße zu erwerben streben, durch welche er von seinem Standpunkte aus zu nützen und der Welt seine Schuld zu bezahlen hofft. — Ohne die Leitung der sittlichen Gesinnung wird der bereicherte und gebildete Geist nur darum Kenntnisse suchen, weil ihr Besitz ihn ergötzt, und darum nur denken und forschen, weil er an geistiger Thätigkeit Wohlgefallen findet. Bloß ein Mittel des Genusses wird ihm die Wissenschaft, bloß ein ergötzendes Spiel wird die Uebung der Geisteskraft ihm sein, und auch das Spiel mit Gedanken ist doch nur ein Spiel. Und wenn statt der sittlichen Gesinnung Sinnlichkeit und Selbstsucht, Eitelkeit, Ruhmsucht und Dünkel in der Seele wohnen, wie oft wird dann nicht die Klarheit der Ansicht getrübt, das Urtheil bestochen und die Wissenschaft und Kenntniß zu kleinlichen, selbst zu verwerflichen Zwecken gemißbraucht werden! Was zur Weisheit führen soll, wird dann nur ein Mittel zu eigener und fremder Bethörung.

Wer zählet die Irrthümer, welche geist- und kenntnißreiche, aber der Achtung des Heiligen und dem sittlichen Ernste entfremdete Menschen in der Welt ausgestreuet, wer ermißt das Unheil, das sie gestiftet haben? Die sittliche Gesinnung nur kann die Fähigkeit und Geneigtheit zu geistiger Thätigkeit, zu der Wahrheitsliebe erheben, welche das Heilige und das Rechte suchet und findet, und das, wodurch sie der Welt nützen kann, erwerben will; sie nur kann den wahren Werth und die wahre Richtung ihr geben. Oder soll etwa, was die höchste unserer Kräfte wirket und schaffet, nur zu einem ergötzenden Spiele und zur Erreichung unserer äußeren Zwecke uns dienen? Dann müßte der Geist dem Leibe zum Knechte, und die Vernunft der Sinnlichkeit zur Dienerin gegeben sein.

§ 4. Ein zweites Merkmal der Geistesbildung ferner ist ein dem Wohlgefälligen und Schönen aufgeschlossener Sinn. Der sittliche Mensch ohne Bildung steht höher, als der gebildete ohne sittliche Gesinnung; der rohe Sohn der Natur, welcher wenig weiß, aber an Gott glaubt und der Verheißung seines Wortes vertraut, von der Kunst und ihren Regeln nichts versteht, aber sich erfreut, erhoben fühlt in seinem Gemüth, wenn Gottes Sonne aufgeht über seinen Bergen, wenig von dem erfährt, was in fremden Ländern sich begiebt, aber sich freut mit dem Fröhlichen und mit dem Weinenden weinet, durch gefällige Sitten die Menschen nicht gewinnen und ergötzen kann, aber es redlich meinet mit jedem [1]), dem er treuherzig die Hand bietet: er hat mehr Werth, als alle die, welche viel wissen, aber nichts glauben; alle Kunstwerke richten, aber an nichts Freude haben; über Alles reden, aber für nichts fühlen [2]) und handeln, und ein liebeleeres Herz hinter glatten Worten und gefälligem Sinn verbergen. Des Menschen wahrer Werth ruhet in seiner Gesinnung; denn sie nur wird unabhängig von der Gunst der äußeren Umstände, welche die Bildung bedingen, erworben.

§ 5. Wohl ist die Bildung ein Vorzug und eine Zierde des Menschen, und wir haben Ursache, uns ihrer zu erfreuen und ihr Wachsthum zu fördern, das aber, was der Christ und der Weise vor Allem sucht und achtet, die Weisheit und die Tugend, wird doch mit ihr nicht empfangen, und der gefährlich-

---

1) онъ и́скренно жела́етъ добра́ ка́ждому. 2) ни къ чему́ не чу́вствовать скло́нности.

ste aller Irrthümer würde es sein, wenn wir sie mit jener verwechseln oder meinen wollten [1]), daß sie den Mangel des sittlichen Ernstes uns ersetzen könnte. Christum lieb haben, sagt der Apostel, ist besser, denn alles Wissen, und nur dann dürfen wir uns freuen, daß uns die Nacht vergangen und der Tag herbeigekommen ist, wenn wir die Waffen des Lichtes anlegen und ehrbarlich wandeln.

§ 6. Darum lasset uns, indem wir nach der Bildung des Geistes trachten, nicht versäumen, dahin zu gehen, wo wir mehr, als irgendwo das finden was die sittliche Kraft erweckt und die sittliche Gesinnung kräftiget und stärket, zu dem Evangelium des Herrn, wo das Wasser des Lebens quillt, das Licht, das vom Himmel kommt, leuchtet, und Gottes Geist wehet. Wohl wird es denen, die da arm sind am Geiste, gepredigt, aber auch denen, die da reich sind, wird es verkündigt, und nicht nur das blöde, auch das helle Auge bedarf seines Lichtes. O der traurigen Verirrung derer, welche meinen, daß ihnen ihre Bildung das Evangelium entbehrlich mache! Die, welche also urtheilen, verrathen eben dadurch, daß ihrer Bildung das mangelt, was aller Bildung erst den wahren Werth und die rechte Richtung giebt. Geist- und kenntnißreich mögen sie sein; ich will ihnen diesen Ruhm nicht streitig machen [2]). Die Wahrheitsliebe aber, welche über den Zweck des Daseins sich verständigen will, und nach Glaubenszuversicht verlangt, tragen sie nicht im Herzen, wenn sie dahin nicht schauen wollen, wohin Jesus Christus sie weiset, was sein Wort verkündiget, nicht wägen in ihrer Seele, und nicht kommen, den Frieden, den er ihnen bietet, zu suchen. Geschmack und Kunstsinn mögen sie besitzen, gern will ich ihnen diesen Vorzug zugestehen [3]). Des Wohlgefallens aber an dem Erfreuenden, das die Seele recht froh und heiter, und an dem Erhabenen, das sie recht weit und groß macht, sind sie nicht fähig, wenn das Wort von dem, der da war, ehe denn die Berge worden und die Erde und die Welt geschaffen worden, von dem Vater über alles, was Kinder heißt auf Erden und im Himmel, von dem Erlöser, der sich hingiebt in Schmerz und Tod zum Heil der Welt, von der Liebe, die nimmer aufhört, von der Herrlichkeit, die offenbar an

---

1) или если-бы стáли дýмать (вздýмали). 2) я не бýду оспóривать у нихъ. 3) охóтно признáю за нúми э́то преимýщество.

uns soll werden, und von der Trübsale glücklichem Ende, sie nicht bewegen und rühren kann. Und hatte sich ihnen etwa, eben durch das rastlose Streben sich vielseitig zu bilden, die Unruhe mitgetheilt, welche den Menschen unfähig und ungeneigt macht, zur Betrachtung der göttlichen Dinge sich zu sammeln: so würden sie nur doppelt Ursache haben, dahin sich zu wenden, wo mit der Glaubenszuversicht auch die Stille der Seele, die des Wohlgefallens an einer christlich-frommen Stimmung, und an der Anbetung Gottes fähig macht, erworben wird. Oder wenn sie etwa, eben durch die stäte Beschäftigung mit der Wissenschaft und der Kunst, so überreizt und verfeinert worden wären, daß sie an der Einfalt des Evangeliums und an der Andachtsübung derer, die es bekennen und Gott im Geiste und in der Wahrheit anbeten, kein Wohlgefallen finden könnten: so sollen sie eben dadurch sich erinnern lassen [1]), daß ihre Bildung eine falsche Richtung genommen habe, und gerade das ihr mangle, was erst den wahren Werth ihr geben kann. — Nichts, keine Wissenschaft, keine Kunst, kann dem Menschen das Evangelium entbehrlich machen; denn es ist eine Kraft Gottes, selig zu machen Alle, die daran glauben.

Heinrich Gottlieb Tzschirner.

289. Tod des Jünglings auf dem Schlachtfelde.

O ihr Tausende von Eltern, Geschwistern und Bräuten, welchen bei diesen Worten die alten [2]) Thränen wieder entstürzen, weil die Thränen der Liebenden länger fließen, als das Blut ihrer Geliebten [3]); weil ihr nicht vergessen könnt, welche edle, feurige, schuldlose, schöne Jugendherzen an eurer Brust nicht mehr schlagen, sondern unkenntlich, verworren, an andern todten Herzen in einem großen Grabe liegen, weinet immer eure Thränen wieder [4])! Aber wenn sie abgetrocknet sind, so schauet fester und heller den Kämpfern nach, wie sie eingesunken oder vielmehr aufgestiegen sind, Vater, Mutter schau deinen Jüngling vor dem Niedersinken an, noch nicht vom dumpfen Kerkerfieber des Lebens zum Zittern entkräftet, von den Seinigen fort-

---

1) э́то-то са́мое и должно́ бы имъ напо́мнить. 2) у кото́рыхъ польются (хлы́нутъ) вновь сле́зы. 3) потому́ что сле́зы лю́бящихъ лью́тся еще до́лго по́слѣ того́, какъ кровь ихъ возлю́бленныхъ изсо́кла. 4) ле́йте вновь сле́зы.

gezogen mit einem frohen Abschiednehmen voll Kraft und Hoffnung, ohne die matte, satte Betrübniß eines Sterbenden, stürzt er in den feurigen Schlachttod, wie in eine Sonne mit keckem Herzen, das Höllen [1]) ertragen will; von hohen Hoffnungen umflattert, vom gemeinschaftlichen Feuersturm der Ehre umbrauset und getragen, im Auge den Feind, im Herzen das Vaterland; fallende Feinde, fallende Freunde entflammen zugleich zum Tod, und die rauschenden Todeskatarakten überdecken die stürmende Welt mit Nebel und Glanz und Regenbogen. Alles, was nur groß ist im Menschen, steht göttlich glanzreich in ihrer Brust, als in einem Göttersaal: die Pflicht, das Vaterland, die Freiheit, der Ruhm. Nun kommt auf seine Brust die letzte Wunde der Erde geflogen: kann er die fühlen, die alle Gefühle wegreißt, da er im tauben Kampfe sogar keine fortschmerzende empfindet? Nein, zwischen sein Sterben und seine Unsterblichkeit drängt sich kein Schmerz und die flammende Seele ist jetzo zu groß für einen großen, und sein letzter, schnellster Gedanke ist nur der frohe, gefallen zu sein für sein Vaterland. Alsdann geht er bekränzt hinauf als Sieger in das weite Land des Friedens. Er wird sich droben nicht nach der Erde umwenden und nach ihrem Lohne: seinen Lohn bringt er mit hinauf; aber ihr genießt seinen hier unten auf Erden; ihr könnt wissen, daß kein Sterben für das Gute in einem All Gottes fruchtlos und ohne Zeiten- und Völkerbeglückung sein kann, und ihr dürft hoffen, daß aus der Todesasche des Schlachtfeuers der Phönix des Heiligsten auflebt, und daß die ungenannt in den Gräbern liegenden Gerippe der Kämpfer die Anker sind, welche unten ungesehen die Schiffe der Staaten halten. Eltern, wollet ihr noch einmal Thränen vergießen über eure Söhne, so weint sie! aber es seien nur Freudenthränen über die Kraft der Menschheit, über die reine Sonnenflamme der Jugend, über die Verachtung des Lebens wie des Todes, ja über euer Menschenherz, das lieber die Schmerzen der Thränen tragen, als die Freuden der Geistersiege entbehren will. Ja, seid sogar stolz, ihr Eltern! Ihr habt mitgestritten, nämlich mitgeopfert; denn ihr habt in der kälteren Lebensjahreszeit ein geliebteres Herz, als euch das eurige war [2]), hingegeben, und dasselbe für das große Herz des

---

1) му́ки. 2) потому́ что вы принесли́ въ же́ртву се́рдце, кото́рое вамъ бы́ло миле́е своего́ со́бственнаго.

Vaterlandes gewagt, und als das kindliche stand, und eures brach, nur geweint und gewünscht, aber euer Opfer nicht bereuet; und noch dauert mit eurer Wunde euer Opfer fort.

Jean Paul (Fried. Richter).

290. Naturdichtung[1]) in der classisch-griechischen, christlich-griechischen und mitteldeutschen Literatur.

Beschreibung der Natur in ihrer gestaltreichen Mannigfaltigkeit, Naturdichtung, als ein abgesonderter Zweig der Literatur, war den Griechen völlig fremd. Auch die Landschaft erscheint bei ihnen nur als Hintergrund eines Gemäldes, vor dem menschliche Gestalten sich bewegen. Leidenschaften in Thaten ausbrechend fesselten fast allein den Sinn. Ein bewegtes, öffentliches Volksleben zog ab von der dumpfen schwärmerischen Versenkung in das stille Treiben der Natur; ja den physischen Erscheinungen wurde immer eine Beziehung auf die Menschheit beigelegt, sei es in den Verhältnissen der äußeren Gestaltung oder der inneren anregenden Thatkraft. Fast nur solche Beziehungen machten die Naturbetrachtung würdig unter der sinnigen Form des Gleichnisses, als abgesonderte kleine Gemälde voll objectiver Lebendigkeit in das Gebiet der Dichtung gezogen zu werden.

Wie der Charakter des Epos es erheischt, finden sich in den Homerischen Gesängen immer nur als Beiwerk die anmuthigsten Scenen des Naturlebens. „Der Hirte freut sich der Windstille der Nacht, des reinen Aethers und des Sternenglanzes am Himmelsgewölbe; er vernimmt aus der Ferne das Toben des plötzlich angeschwollenen, Eichenstämme und trüben Schlamm fortreißenden Waldstroms." (Ilias VIII. 555—59). Mit der großartigen Schilderung der Waldeinsamkeit des Parnassos und seiner dunkeln, dickbelaubten Felsthäler kontrastiren die hier lieblichen Bilder des quellenreichen Pappelhaines in der Phäaken-Insel Scheria, und vor allem das Land der Cyclopen, „wo schwellend von saftreichem, wogendem Grase die Auen die ungepflegten Rebenhügel umgränzen (Odyssee XIX. 431—45)." Pindaros besingt in einem Frühlingsdithyrambus, den er zu Athen hat aufführen lassen, „die mit neuen Blüthen bedeckte Erde, wenn in der Argeischen Nemea der sich zu erst entwickelnde Sprößling des Palmbaums dem Seher den anbrechenden, duften-

1) описáтельная поэзія.

den Frühling verkündigt;" er besingt den Aetna, „die Säule des Himmels, Nährerin dauernden Schnees"; aber eilend wendet er sich ab von der todten Natur und ihren Schauern, um Hieron von Syrakus zu feiern und die siegreichen Kämpfe der Hellenen gegen das mächtige Volk der Perser . . . .

Einzeln bricht indeß selbst bei den Tragikern mitten in dem Gewühl aufgeregter Leidenschaft und wehmüthiger Gefühle ein tiefer Naturſinn in begeisterten Schilderungen der Landschaft aus. Wenn Oedipus sich dem Haine der Eumeniden naht, singt der Chor „den edeln Ruhesitz des glanzvollen Kolonos, wo die melodische Nachtigall gern einkehrt und in helltönenden Lauten klagt;" er singt „die grünende Nacht der Epheugebüsche, die vom himmlischen Thau getränkten Narcissen, den goldstrahlenden Krokos und den unvertilgbaren, stets selber sich wieder-erzeugenden Oelbaum." Indem Sophokles seinen Geburtsort, den Gau von Kolonos, zu verherrlichen strebt, stellt er die hohe Gestalt des schicksalverfolgten, herumirrenden Königs an die schlummerlosen Gewässer des Kephißos, von heitern Bildern sanft umgeben. Die Ruhe der Natur vermehrt den Eindruck des Schmerzes, welchen die hehre Gestalt des Erblindeten, das Opfer verhängnißvoller Leidenschaft, hervorruft. Auch Euripides gefällt sich in der malerischen Beschreibung von „Messeniens und Lakoniens Triften, die, unter dem ewig milden Himmel, durch tausend Quellenbrunnen genährt, von dem schönen Pamisos durchströmt werden . . . "

Während die Gefühle absterben, welche das classische Alterthum belebten und den Geist auf Handlung und Aeußerung menschlicher Thatkraft, nicht auf Zustände und Beschauung der Außenwelt leiteten, gewann eine neue Sinnesart Raum [1]). Es verbreitete sich allmählig das Christenthum; und wie dieses, selbst wo es als Staatsreligion auftrat, in der großen Angelegenheit der bürgerlichen Freiheit des Menschengeschlechts für die niedern Volksklassen wohlthätig wirkte, so erweiterte es auch den Blick in die freie Natur. Das Auge haftete nicht mehr an den Gestalten der olympischen Götter; der Schöpfer (so lehren es die Kirchenväter in ihrer kunstgerechten, oft dichterisch phantasiereichen Sprache) zeigt sich groß in der todten Natur wie in der lebendigen, im wilden Kampf der Ele-

1) распространи́ться.

mente wie im stillen Treiben der organischen Entfaltung . . . . Die christliche Richtung des Gemüthes war die, aus der Weltordnung und aus der Schönheit der Natur die Größe und die Güte des Schöpfers zu beweisen. Eine solche Richtung, die Verherrlichung der Gottheit aus ihren Werken veranlaßte den Hang nach Naturbeschreibung . . . .

Es ist hier der Ort aus den griechischen Kirchenvätern einige Naturschilderungen fragmentarisch einzuschalten, da sie meinen Lesern gewiß weniger bekannt sind, als was aus der römischen Literatur uns die altitalische Liebe zum Landleben überliefert hat. Ich beginne mit einem Briefe Basilius des Großen, für den ich lange schon eine besondere Vorliebe hege. Aus Cäsarea in Kappadocien gebürtig, hatte Basilius, nicht viel über dreißig Jahre alt, dem heiteren Leben zu Athen entsagt, auch schon die christlichen Einsiedeleien in Cölesyrien und Oberägypten besucht, als er sich nach Art der vorchristlichen Essener und Therapeuten in eine Wildniß am armenischen Flusse Iris zurückzog. Dort war sein zweiter Bruder, Naukratius, nach fünfjährigem strengem Anachoretenleben beim Fischen ertrunken. „Ich glaube endlich," schreibt er an Gregorius von Nazianz, „das Ende meiner Wanderungen zu finden. Die Hoffnung, mich mit dir zu vereinigen, ich sollte sagen meine süßen Träume (denn mit Recht hat man Hoffnungen Träume des wachenden Menschen genannt) sind unerfüllt geblieben. Gott hat mich einen Ort finden lassen, wie [1]) er uns beiden oft in der Einbildungskraft vorgeschwebt. Was diese uns in weiter Ferne gezeigt, sehe ich jetzt vor mir. Ein hoher Berg, mit dichter Waldung bedeckt, ist gegen Norden von frischen, immerfließenden Wassern befeuchtet. Am Fuße des Berges dehnt sich eine weite Ebene hin, fruchtbar durch die Dämpfe, die sie benetzen. Der umgebende Wald, in welchem sich vielartige Bäume zusammendrängen, schließt mich ab wie in eine feste Burg. Die Einöde ist von zwei tiefen Thalschluchten begrenzt. Auf der einen Seite bildet der Fluß, wo er vom Berge schäumend herabstürzt, ein schwer zu überschreitendes Hinderniß, auf der andern verschließt ein breiter Bergrücken den Eingang. Meine Hütte ist auf dem Gipfel so gelegen, daß ich die weite Ebene überschaue, wie den ganzen Lauf des Iris, welcher schöner und wasserreicher ist als

1) Богъ далъ мнѣ найти́ мѣ́сто, объ како́мъ мы о́ба ча́сто мечта́ли.

der Strymon bei Amphipolis. Der Fluß meiner Einöde, reißender als irgend einer, den ich kenne, bricht sich an der vorspringenden Felswand und wälzt sich schäumend in den Abgrund: dem Bergwanderer ein anmuthiger, wundervoller Anblick, den Eingebornen nutzbar zu reichlichem Fischfang. Soll ich Dir beschreiben die befruchtenden Dämpfe, welche aus der (feuchten) Erde, die kühlen Lüfte, welche aus dem (bewegten) Wasserspiegel aufsteigen? Soll ich reden von dem lieblichen Gesang der Vögel und der Fülle blühender Kräuter? Was mich vor Allem reizt, ist die stille Ruhe der Gegend. Sie wird bisweilen nur von Jägern besucht; denn meine Wildniß nährt Hirsche und Herden wilder Ziegen, nicht eure Bären und eure Wölfe. Wie möchte ich einen andern Ort mit diesem vertauschen! Alkmäon, nachdem er die Echinaden gefunden, wollte nicht weiter umherirren." Es sprechen sich in dieser einfachen Schilderung der Landschaft und des Waldlebens Gefühle aus, welche sich mit denen der modernen Zeit inniger verschmelzen als Alles, was uns aus dem griechischen und römischen Alterthum überkommen ist. Von der einsamen Berghütte, in die Basilius sich zurückgezogen, senkt sich der Blick auf das feuchte Laubdach des tief liegenden Waldes. Der Ruhesitz, nach welchem er und sein Freund Gregorius von Nazianz so lange sich gesehnt, ist endlich gefunden. Die dichterisch mythische Anspielung am Ende des Briefes erklingt wie eine Stimme, die aus einer andern, früheren Welt in die christliche herüberschallt.

Auch des Basilius Homilien über das Hexaemeron [1]) zeugen von seinem Naturgefühl. Er beschreibt die Milde der ewig heiteren Nächte in Kleinasien, wo, wie er sich ausdrückt, die Sterne, „die ewigen Blüthen des Himmels" den Geist des Menschen vom Sichtbaren zum Unsichtbaren erheben. Wenn er in der Sage von der Weltschöpfung die „Schönheit des Meeres" preisen will, so beschreibt er den Anblick der grenzenlosen Fläche in ihren verschiedenen, wechselnden Zuständen: „wie sie vom Hauch der Lüfte sanft bewegt, vielfarbig, bald weißes, bald blaues, bald röthliches Licht zurückwirft, wie sie die Küste liebkost in ihren friedlichen Spielen." Dieselbe sentimental-schwermüthige, der Natur zugewandte Stimmung finden wir bei Gregorius von Nyssa,

---

1) бесѣды Васи́лія (Вели́каго) объ шести́ дняхъ твореніи (э́ти бесѣды и называ́ются Нехаетегоп = шестодне́въ).

dem Bruder des großen Basilius. „Wenn ich," ruft er aus, „jeden Felsenrücken, jeden Thalgrund, jede Ebene mit neuentsprossenem Grase bedeckt sehe, dann den mannigfaltigen Schmuck der Bäume, und zu meinen Füßen die Lilien, doppelt von der Natur ausgestattet mit Wohlgeruch und mit Farbenreiz; wenn ich in der Ferne sehe das Meer, zu dem hin die wandelnde Wolke führt: so wird mein Gemüth von Schwermuth ergriffen, die nicht ohne Wonne ist. Verschwinden dann im Herbste die Früchte, fallen die Blätter, starren die Aeste des Baumes, ihres Schmuckes beraubt; so versenken wir uns (bei dem ewig und regelmäßig wiederkehrenden Wechsel) in den Einklang der Wunderkräfte der Natur. Wer diese mit dem sinnigen Auge der Seele durchschaut, fühlt des Menschen Kleinheit bei der Größe des Weltalls . . . ."

Freude an der Natur, dem beschaulichen Hang der germanischen Nation eigenthümlich [1]), spricht sich in einem hohen Grade in den frühesten Gedichten des Mittelalters aus. Die ritterliche Poesie der Minnesänger in der Hohenstaufischen Zeit giebt zahlreiche Beweise dafür. So mannigfaltige historische Berührungspunkte auch diese Poesie mit der romanischen der Provenzalen hat, so ist doch das echt germanische Princip nie darin verkannt worden. Ein inniges, alles durchdringendes Naturgefühl leuchtet aus den germanischen Sitten und allen Einrichtungen des Lebens, ja aus dem Hange zur Freiheit hervor. Viel in höfischen Kreisen lebend, ja oft aus ihnen entsprossen, blieben die wandernden Minnesänger mit der Natur im beständigen Verkehr. Es erhielt sich frisch in ihnen eine idyllische, oft elegische Gemüthsstimmung. Um das zu würdigen, was eine solche Stimmung hervorgebracht, wende ich mich zu den Forschungen der tiefsten Kenner unseres deutschen Mittelalters, zu meinen edeln Freunden Jacob und Wilhelm Grimm. „Die vaterländischen Dichter jener Epoche," sagt der Letztere, „haben sich nirgends einer abgesonderten Naturschilderung hingegeben, einer solchen, die kein anderes Ziel hat, als den Eindruck der Landschaft auf das Gemüth mit glänzenden Farben darzustellen. Der Sinn [2]) für die Natur fehlte den altdeutschen Meistern gewiß nicht; aber sie hinterließen uns keine andere

1) наслажде́ніе приро́дою, по свóйственной нѣмéцкому наро́ду скло́нности къ созерца́нію. 2) чу́вство краcо́тъ приро́ды.

Aeußerung dieses Sinnes als die, welche der Zusammenhang mit geschichtlichen Vorfällen oder mit den Empfindungen erlaubte, die in lyrische Gedichte ausströmten. Um mit dem Volksepos, den ältesten und werthvollsten Denkmälern zu beginnen, so findet sich weder in den Nibelungen noch in der Gudrun die Schilderung einer Naturscene, selbst da, wo dazu Veranlassung war. Bei der sonst umständlichen Beschreibung der Jagd, auf welcher Siegfried ermordet wird, geschieht nur Erwähnung der blumenreichen Haide und des kühlen Brunnens unter der Linde. In der Gudrun, die eine gewisse feinere Ausbildung zeigt, bricht der Sinn für die Natur etwas mehr durch. Als die Königstochter mit ihren Gefährten, zu niedrigem Sklavendienst gezwungen, die Gewänder ihrer grausamen Gebieter an das Ufer des Meeres trägt, wird die Zeit bezeichnet, wo der Winter sich eben gelöst und der Wettgesang der Vögel beginnt. Noch fallen Schnee und Regen herab, und das Haar der Jungfrauen wird vom rauhen Märzwinde gepeitscht. Als Gudrun, ihre Befreier erwartend, das Lager verläßt, und nun das Meer beim Aufgang des Morgensterns zu schimmern beginnt, unterscheidet sie die dunkeln Helme und die Schilde der Freunde. Es sind wenige Worte, welche dies andeuten, aber sie geben ein anschauliches Bild, bestimmt die Spannung vor einem wichtigen geschichtlichen Ereigniß zu vermehren. Nicht anders macht es Homer, wenn er die Cyclopeninsel schildert und die geordneten Gärten des Alkinous: er will anschaulich machen die üppige Fülle der Wildniß, in der die riesigen Ungeheuer leben, und den prächtigen Wohnsitz eines mächtigen Königs. Beide Dichter gehen nicht darauf aus eine für sich bestehende Naturschilderung zu entwerfen."

Dem schlichten Volksepos stehen die inhaltreichen Erzählungen der ritterlichen Dichter des dreizehnten Jahrhunderts entgegen, die eine bewußte Kunst übten, und unter welchen sich Hartmann von der Aue, Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straßburg im Beginn des Jahrhunderts so sehr hervorheben, daß man sie die großen und classischen nennen kann. Aus ihren umfangreichen Werken würde man Beweise genug von tiefem Gefühl für die Natur, wie es zumal in Gleichnissen ausbricht, sammeln können; aber der Gedanke an unabhängige Naturschilderungen war auch ihnen fremd. Sie hemmten nicht den Fortschritt der Handlung, um bei der Betrachtung

des ruhigen Lebens der Natur stille zu stehen [1]). Wie verschieden davon sind die neueren dichterischen Compositionen! Bernardin de St. Pierre braucht die Ereignisse nur als Rahmen für seine Gemälde. Die lyrischen Dichter des dreizehnten Jahrhunderts, zumal wenn sie die Minne besingen (was sie nicht immer thun) reden oft genug von dem milden Mai, dem Gesang der Nachtigall, dem Thau, welcher an den Blüthen der Haide glänzt: aber immer nur in Beziehung der Gefühle, die sich darin abspiegeln sollen. Um trauernde Stimmung zu bezeichnen, wird der falben Blätter, der verstummenden Vögel, der in Schnee vergrabenen Saaten gedacht [2]). Dieselben Gedanken, freilich schön und sehr verschiedenartig ausgedrückt, kehren unablässig wieder. Der seelenvolle Walther von der Vogelweide und der tiefsinnige Wolfram von Eschenbach, von dem wir leider nur wenige lyrische Gesänge besitzen, sind hier als glänzende Beispiele aufzuführen.

Die Frage, ob der Kontakt (die Berührung) mit dem südlichen Italien oder durch die Kreuzzüge mit Kleinasien, Syrien und Palästina die deutsche Dichtkunst nicht mit neuern Naturbildern bereichert habe, kann im Allgemeinen nur verneint werden [3]). Man bemerkt nicht, daß die Bekanntschaft mit dem Orient dem Minnesang eine andere Richtung gegeben habe.

A. v. Humboldt.

291. Wirkung der christlichen Poesie auf die Sitten der Völker.

Das Christenthum hat höhere Zwecke, als Poeten hervorzubringen; auch waren seine ersten Lehrer keine Dichter. Die Wirkung desselben aufs menschliche Herz sollte nicht vom Schmucke der Bilder und vom Geklingel ins Ohr, sondern von einfältiger Wahrheit kommen und auf Geist und Leben wirken. Indessen konnte es nicht anders sein, als daß auch die ersten Christen schon ihre Empfindungen in Lieder gossen und sich damit gegen Spott und Verachtung stärkten. Von Wütherichen verfolgt, in Nacht und Höhlen klangen ihre Lieder, deren Wirkung nicht von Kunst abhing, so wie sie nicht für den Zeitvertreib gedichtet

---

1) чтóбы останáвливаться на созерцáніи. 2) упоминáется (говорúтся) объ . . . 3) на вопрóсъ о томъ . . . вообщé мóжно отвѣчáть лишь отрицáтельно.

waren, sondern Gott den Herrn in ihrem Herzen sangen. Wer ist noch, der den ältesten Gesängen der Kirche, den Hymnen des Ambrosius, Synesius, Sedulius, Prudentius u. s. w. Kraft und Drang zur Seele absprechen könnte? Mit dem lieblichen Klange des Liedes, sagt Augustin, zieht sich das Wort Gottes ins Herz: die Seele wird aufgeschwungen und fühlet mehr die Wahrheit, den Ton, das Leben ihrer Lehre.

An der Wirkung also, die das Christenthum auf die Sitten der Welt gehabt hat, nimmt auch sein großes Werkzeug, das Lied, Theil; nur geht auch hier die Kraft des Himmels stille und verborgen einher; die Wirkung keiner Poesie ist vielleicht verkannter als dieser. Und doch wirkt sie auf den besten, treuesten Theil der Menschheit, und das nicht selten, sondern täglich; nicht über Gleichgiltigkeiten, sondern eben bei den drückendsten Umständen am meisten, da ihm Hilfe Noth thut. Jene heiligen Hymnen und Psalmen, die Jahrtausende alt, und bei jeder Wirkung noch neu und ganz sind, welche Wohlthäter der armen Menschheit sind sie gewesen! Sie gingen mit dem Einsamen in seine Zelle, mit dem Gedrückten in seine Kammer, in seine Noth, in sein Grab; da er sie sang, vergaß er seiner Mühe und seines Kummers: der ermattete, traurige Geist bekam Schwingen in eine andere Welt zur Himmelsfreude. Er kehrte stärker zurück auf die Erde, fuhr fort, litt, duldete, wirkte im Stillen und überwand — was reicht an den Lohn, an die Wirkung dieser Lieder! Oder wenn sie im heiligen Chor den Zerstreuten umfingen, ihn in die hohe Wolke des Staunens versenkten, daß er hören und merken mußte; oder, wenn im dunkeln Gewölbe, unter dem hohen Rufe der Glocken und dem durchdringenden Anhauch der Orgel sie dem Unterdrücker Gericht zuriefen, dem verborgenen Bösewicht Gewalt des Richters; wenn sie Hohe und Niedere vereinten, vereint auf die Kniee warfen, und Ewigkeit in ihre Seele senkten — welche Philosophie, welch' leichtes, lichtes Lied des Spottes und der Narrheit hat das gethan und wird's je thun können? Wenn diese Poesie nicht auf Charakter und Sitten wirkt, welche wird denn wirken?

Herder.

XI. Briefe.

292. An einen Studiosen der Philologie.

Als mir Deine liebe Mutter schrieb, daß Du eine entschiedene Neigung für philologische Studien zeigtest, äußerte ich ihr meine Freude darüber, und bat sie und Deinen Vater, diese Neigung ja nicht durch andere für Dich entworfene Lebenspläne zu stören. Ich glaube ihr gesagt zu haben, da Philologie die Einleitung zu allen anderen Studien sei, so bereite sich der, welcher in den Schuljahren diese Disciplin mit dem Eifer treibe, als solle sie seinen vollen Lebenslauf ausmachen [1]), zu jeder andern, die er auf der Universität wählen möchte; und dann ist mir die Philologie so theuer, daß ich einem mir so lieben und nahe Stehenden nichts wünschen möchte, als eben sie. Es giebt keinen friedlicheren und keinen heiterern, keinen, der durch die Art seiner Pflichten und seiner Ausübung, die Herzens- und Gewissensruhe besser sichere: und wie manchesmal habe ich mit Wehmuth beklagt, daß ich diesen verlassen und in ein bewegtes Leben übergegangen bin, welches vielleicht selbst in meinem beginnenden Alter zu keiner dauernden Ruhe gelangen wird. Das Amt namentlich eines Schullehrers ist vollkommen ehrwürdig, und ungeachtet aller Uebel, die seine idealische Schönheit stören, für ein edles Herz wahrlich einer der glücklichsten Lebenspfade: es war dieses einst mein selbstgewähltes Lebensziel, und man hätte mich nur immer ihm nachgehen lassen sollen. Ich weiß sehr wohl, daß ich jetzt, verwöhnt durch die große Sphäre, worin ich mein thätiges Leben zugebracht, nicht mehr dafür taugen würde: aber wem ich so herzlich und redlich wohl will wie Dir, dem wünsche ich, daß er sich nicht so verwöhne, noch von der Stille und dem sichern engen Kreise wegsehnen möge, in dem ich, wie Du, meine Jugend verlebt habe.

Deine liebe Mutter schrieb mir, Du wünschtest mir eine Arbeit vorzulegen, um mir Deinen Fleiß zu beurkunden und mich in Kenntniß zu setzen [2]), welche Fortschritte Du schon gemacht habest. Ich bat sie, Dich dazu aufzumuntern, nicht allein

---

1) какъ бу́дто оно́ сд'Ѣлается призва́ніемъ всей его́ жи́зни. 2) и что́бы дать мнѣ поня́тіе о томъ.

um Dir und den Deinigen einen Beweis des treuen Antheils zu geben, den ich an Dir nehme; sondern auch, weil ich gerade in der Philologie das Ziel bestimmt genug kenne, und die Pfade, welche dahin führen, so wie die täuschenden Irrwege, um den, der einen von jenen zu betreten das Glück gehabt, bestärken zu können, daß er ihn nicht verlasse, und den, der in Gefahr ist sich zu verirren, mit voller Ueberzeugung zu warnen, und ihm zu sagen, wohin er gerathen müsse, wenn er nicht ablenke. Ich selbst bin meinen Weg größtentheils ohne Führer, und leider auch wohl gegen die nur zu schonend [1]) gegebenen Winke derer, die es hätten sein können, durch manches Dornendickicht gewandelt. Zum Glück, und Gott sei es gedankt, habe ich das Ziel nie aus den Augen verloren und die Richtung wieder gefunden: aber ich wäre ihm viel näher gekommen, und mit weniger Trübsal, wenn man mir den Weg gewiesen hätte. Ich weiß sehr wohl, daß es hauptsächlich aus Schonung unterblieben ist; Einer oder der Andere hat auch wohl die Mühe gescheut, sich einem Knaben im widerspenstigen Lebensalter verständlich zu machen. Ich weiß auch wohl, daß mir ein nicht mit meiner Neigung übereinstimmender Rath wohl nicht geschmeckt hätte; aber wäre er von einem Berufenen gegeben worden, ich hätte ihn gewiß zu Herzen genommen, und es wäre mir jetzt viel werth, wenn er mir gekommen wäre: selbst herbe und bis auf's Blut verwundend.

Ich sage Dir mit Vergnügen und kann es mit Wahrheit thun, daß Deine Arbeit ein rühmliches Zeugniß für Deinen Fleiß ist, und daß es mich sehr freut zu sehen, wie viel Du in den mehr als sechs Jahren, da wir uns zum letzten Mal sahen, gearbeitet und gelernt hast. Ich sehe, daß Du viel gelesen hast, und mit Wißbegierde und Aufmerksamkeit. Zuerst aber muß ich Dich nun unverhohlen bitten, Dein Latein [2]) zu prüfen und Dich zu überzeugen, daß es Dir auf diesem Punkte fehlt. Ich will Dir einige grammatische Fehler nicht aufmutzen: über diesen Punkt bin ich ganz der Meinung meines lieben seligen Spalding, den diese in der Schule am wenigsten ungeduldig machten [3]), wofern nur ihre Anzeichnung fruchtete, sie allmählig auszutilgen. Schlimmer ist, daß Du mehr als einmal mit den Perioden

---

1) слишкомъ снисходительно. 2) испытать свою Латынь. 3) всего менѣе бѣсили (сердили).

ſtecken bleibſt [1]): daß Du Worte im unrichtigen Sinne brauchſt; daß Dein Styl aufgedunſen und ohne Haltung iſt; daß Du mit den Metaphern unlogiſch verfährſt.

Du ſchreibſt nicht einfach genug, um einen Gedanken, der Dir klar vor der Seele ſteht, ohne Prätenſion auszudrücken. Daß Du nicht reich und gerundet ſchreiben kannſt, iſt kein Tadel: denn obgleich es, beſonders in früheren Zeiten, einige gegeben, die durch beſonders glückliche Leitung eines beſondern Talentes dies in Deinem Alter wohl gekonnt, ſo iſt dieſe Vollkommenheit der Regel nach nicht einmal möglich. Fülle und Reife des Ausdruckes ſetzt eine Reife der Seele voraus, welche nur der Lauf der Entwickelung bringt [2]). Aber was man immer kann und immer ſoll, iſt, nicht nach einem Schein von mehr trachten, als man vermag, und ſchlicht und recht denken und ſich ausdrücken. Hier alſo nimm von mir eine heilſame Regel an. Wenn Du lateiniſche Aufſätze machſt, ſo denke Dir, was Du ſagen willſt, mit der größten Beſtimmtheit, deren Du fähig biſt, und faſſe es in den anſpruchloſeſten Ausdruck. Studire den Periodenbau der großen Schriftſteller und übe Dich manchmal, einzelne nachzubilden, überſetze die Stücke ſo, daß Du die Perioden auflöſeſt und wenn Du ſie zurücküberſetzeſt, ſo ſuche die Perioden herzuſtellen, eine Uebung, wozu Du ja der Leitung Deines Lehrers nicht bedarfſt; aber thue es nur als Vorübung für den Gebrauch einer reiferen Zeit. Wenn Du ſchreibſt, ſo forſche ängſtlich, ob Deine Sprache von einer Farbe iſt: es gilt mir gleich, ob Du Dich an die von Cicero und Livius, oder an die von Tacitus und Quintilian bindeſt; aber einen Zeitraum mußt Du Dir wählen; ſonſt entſteht ein buntſcheckiges Weſen, welches den ordentlichen Philologen ebenſo ärgert, als ob man Deutſch von 1650 und 1800 unter einander mengte. Suche der Kunſt habhaft zu werden, die Sätze zu verbinden, ohne die alles angebliche Latein eine wahre Marter für den Leſer iſt. Und ganz beſonders ſieh' bei den Metaphern genau zu: was darin nicht ganz tadellos iſt, iſt unausſtehlich, und eben daher iſt Lateinſchreiben eine ſo herrliche Schule alles guten Styls, und nächſt dem Latein das Franzöſiſche, welches auch

---

1) не могъ справиться (сладить) съ періодами. 2) которая приходитъ лишь съ развитіемъ (въ слѣдствіе развитія).

nichts Ungereimtes duldet, worüber der Deutsche in seiner eigenen Sprache so fatal gleichgültig ist.

Du hast sehr Recht gehabt, die beiden entworfenen Aufsätze, deren Du erwähnst, nicht zu schicken [1]), weil Du unmöglich etwas Gesundes darüber sagen kannst.

Einzelne Abhandlungen lassen sich nicht schreiben, ehe man das Ganze, in dem ihr Gegenstand enthalten ist, anschaulich kennt, und in demselben bewandert ist, und ehe man von allen Beziehungen dieses Einzelnen zu anderen Complexen [2]) eine genügende Kenntniß hat. Ein anderes ist, daß man vom Einzelnen zum Allgemeinen kommen muß, um ein zusammensetztes Ganze wahrhaft kennen zu lernen. Und dabei braucht man keine systematische Ordnung zu befolgen, sondern kann zufälligen Neigungen nachgeben, vorausgesetzt, daß man umsichtig verfährt, und die Lücken nicht übersieht, welche zwischen den einzelnen Theilen bleiben. Ich habe das eigentliche Studium der alten Geschichte mit Polybius angefangen, und kannte die Zeit des Kleomenes früher genau als die des Perikles: aber ich wußte, daß meine Kenntniß objectiv ein kleines Stückwerk war, und daß ich unendlich mehr gelernt haben mußte, ehe es mir auch nur einfallen dürfe, eine Materie zu bearbeiten, die durch viele Zeiträume hindurch ginge, die ich dürftig kannte und unendlich viele Beziehungen hätte, von denen ich eigentlich gar keinen wahren Begriff hatte. Ich arbeitete immer fort, und wenn ich kann, arbeite ich noch täglich, um mir eine lebendige Anschauung des Alterthums zu erringen. Du hast über die römischen Colonien und ihren Einfluß auf den Staat zu schreiben unternommen. Es ist aber ganz unmöglich, daß Du von den römischen Colonien auch nur einen halbrichtigen Begriff haben kannst, und um über ihren Einfluß auf den Staat zu reden, müßtest Du nicht nur in die römische Verfassung Einsicht haben, und die römische Geschichte genau kennen, sondern Politik und Geschichte der Politik verstehen, welches alles noch unmöglich ist. Wenn ich Dir dies sage, so setze ich Dir hinzu, daß in Deinem Alter keiner von uns allen, die wir uns Philologen nennen dürfen, über diesen Gegenstand hätte arbeiten können, ja nicht einmal Grotius oder Scaliger und Salmasius,

---

1) ты хорошо́ сдѣ́лалъ, что не присла́лъ. 2) къ соприкосновéнному.

die so viel früher als irgend einer von uns vortreffliche Grammatiker wurden. Noch weniger paßt der zweite von Dir erwähnte Gegenstand für Dich. Du mußt genug vom Alterthum wissen um auch zu wissen, daß die Philosophie der Jünglinge bis zu einem weit reiferen Alter, als das Deinige, im schweigenden Hören, im Bestreben zu begreifen und zu lernen bestand. Du kannst die Facta nicht ordentlich wissen, noch weit weniger aber ein allgemeines Raisonnement, wenn wir auch das Wort „philosophisch" schenken, über ganz einzelne, großentheils problematische anstellen. Lernen, mein Lieber, gewissenhaft lernen: immerfort seine Kenntnisse prüfen und vermehren, das ist unser theoretischer Beruf für's Leben, und er ist's am allermeisten für die Jugend, die das Glück hat, sich dem Reiz der neuen intellectuellen Welt, welche ihr die Bücher geben, ungehindert überlassen zu können. Wer eine Abhandlung schreibt, er mag sagen, was er will, macht Anspruch zu lehren, und lehren kann man nicht ohne irgend einen Grad von Weisheit, welche der Ersatz ist, den Gott für die hinschwindende Jugendseligkeit giebt, wenn wir ihr nachstreben. Ein weiser Jüngling ist ein Unding. Auch sage man nicht, daß man solche Ausarbeitungen für sich selbst macht, um einen einzelnen Gegenstand zu ergründen. Wer es in dieser Absicht thut, handelt verkehrt und schadet sich. Fragmentarisch schreibe er sich nieder, was er durchdacht hat; er setze sich nicht hin um beim Schreiben zu denken. Wer in ein gerundetes Ganze bringen will, was auch nicht den Schatten einer Vollendung haben kann, weder inneren noch äußeren, der setzt sich in die allergrößte Gefahr, sich mit Schein und Oberflächlichkeit zu begnügen und eine sehr schlechte und verderbliche Fertigkeit im schlechten Schreiben anzunehmen. Heil dem jungen Baum, der in gutem Boden und güngstiger Lage gepflanzt, von sorgsamer Hand in geradem Wuchs erhalten wird, und kernhaftes Holz bildet! Fördert übermäßige Bewässerung seinen Wuchs und ist er schwach und weich, den Streichen des Windes ohne Schutz und Haltung ausgesetzt, so wird sein Holz schwammig und sein Wuchs schief für seine ganze Lebensdauer.

Das Alterthum ist einer unermeßlichen Ruinenstadt zu vergleichen, über die nicht einmal ein Grundriß vorhanden ist, in der sich jeder selbst zurecht finden und sie begreifen lernen muß, das Ganze aus den Theilen, die Theile aus sorgfältiger Vergleichung und Studium, und aus ihrem Verhältniß zum Gan-

zen. Wenn Jemand, der nur einen Anstrich von architectonischen Kenntnissen hat, von Hydrostatik gar nichts weiß, den größten Theil der Ruinen Roms kaum gesehen, außer Rom nun vollends gar nichts, wenn ein solcher über die Ruinen der Wasserleitungen schreiben wollte, der würde etwas machen wie ein Schüler, der über einen Zweig der Alterthumskunde dissertirt [1]).

Du hast also sehr wohlgethan, eine exegetische Ausarbeitung vorzuziehen. Hiezu aber gebe ich die Bemerkung, daß ein Schüler sich innerhalb seiner Grenze halte: d. h. ein Schüler glaube ja nicht, daß er zu den Erklärungen eines Werkes, welches von Meistern bearbeitet ist, noch etwas hinzufügen könne.

Die Exegese ist eben die Frucht des vollendeten Studiums; bei ihr wird aus der Fülle der umfassenden Kenntnisse beides der Sprache und der Sachen gegeben: sie ist nichts anders als Ausdruck des Verständnisses, wie, wo nicht die Zeitgenossen, doch wenigstens die etwas spätern Nationen, für die schon die flüchtigen Beziehungen des Augenblicks verloren waren, verstanden, und dazu gehört ein reifer, durchgearbeiteter Verstand, wie eine unendliche Menge von einzelnen Notizen. Der Schüler soll nur zeigen, daß er richtig verstanden, und das Wesentliche, aus den Commentatoren mit Angabe, woher er es genommen, ausziehen.

Wozu ich Dich, mein Lieber, vor allen Dingen ermahne, ist, Deinen Sinn zu aufrichtiger Ehrfurcht gegen das Vortreffliche zu reinigen. Es ist die beste Ausstattung des jugendlichen Gemüths, die sicherste Leitung.

Ich muß Dir nun noch Einiges über die Manier Deiner Schreibart sagen. In dieser herrscht zu viel Wortschwall und Du brauchst oft verkehrte Metaphern. Glaube nicht, daß ich unbilliger Weise einen gemachten Styl fordere; den fordere ich so wenig von Dir als von irgend einem Deines Alters; ich warne vor einer falschen Manier. Alles Schreiben soll nur Ausdruck des Gedankens und der Rede sein; man muß entweder so schreiben, wie man wirklich eine nicht unterbrochene Rede führt, die den ächten Gedanken genau und vollkommen ausdrückt, oder so, wie man sprechen würde, wenn man sich in Verhältnissen zum Reden aufgefordert fände, in denen man sich allerdings im wirklichen Leben nicht befindet, aber im gegebenen Fall als Schriftsteller. Vom Denken muß alles ausgehen, und

---

1) пи́шетъ диссерта́цію (разглаго́льствуетъ).

der Gedanke muß das Wortgebäude bilden: daß man dies könne, dazu muß man Sprachstudium anwenden, sein Gedächtniß mit reichem Vorrath an Worten und Redensarten ausstatten, sei es in der Muttersprache, sei es in fremden, lebenden oder todten, jene sich scharf definiren, diese in ihrem eigentlichen Sinne, in ihren Grenzen feststellen. Die Schreibübungen des Knaben und Jünglings sollen und dürfen keinen andern Zweck haben als Entwickelung seines Denkens, Bereicherung und Reinigung der Sprache. Genügen uns unsere Gedanken nicht: drehen und krümmen wir uns im Gefühl unserer Dürftigkeit, so wird uns das Schreiben entsetzlich sauer[1]), und wir werden den Muth kaum erhalten. Dies war mein Fall in Deinem Alter und noch lange nachher. Niemand war, der in meine Noth eingegangen wäre und mir geholfen hätte — was am Anfang des Jünglingsalters leicht geschehen kann. Diese Noth empfindet man nicht, wenn man eine Manier annimmt, denn man hat die äußere Gestalt, die sich nicht ergeben will, wenn man von innen heraus arbeitet; oder wenigstens glaubt man sie zu haben, und findet vielleicht auch Andere, die sich vom Schein täuschen lassen, freilich nicht die Kundigen. Aber mit einer Manier verliert man alle Wahrheit und allmählig alle Fähigkeit, etwas Tüchtiges und Selbständiges hervorzubringen. Um einen Anschein von Fülle zu geben, ist das Ganze nichts als ein hohles Wesen: alle eignen Gedanken werden verdreht und werthlos, man zählt sich zu denen, welchen ähnlich zu sehen man sich einbildet, und ist doch gar nichts, und sinkt zur schlechtesten Klasse der Nachahmer herab.

Mit einiger Fähigkeit Aeußerlichkeiten aufzufassen, muß es sehr leicht sein in eine Manier hineinzukommen[2]), aber sich von ihr zu befreien, wenn man das Unglück gehabt, sich damit zu befangen, äußerst schwer. Die Schwierigkeit, seine Gedanken zu entwickeln und darzustellen, ist um nichts vermindert, wenn man zur Einsicht kommt, wohl aber hat man gegen die schlechte Gewohnheit zu kämpfen, und selten, selten wird jemand diesen doppelten Kampf bestehen. Nicht ohne heroische Anstrengungen wird man, wenn man lange darin beharrt, sich davon losmachen können. Ich fordere Dich also um so dringender auf, diesen

---

1) то писáть бýдетъ намъ ужáсно трýдно и скóро надоéстъ.
2) подлáдиться подъ манéру.

Weg gänzlich aufzugeben und ihn künftig auf's sorgfältigste zu vermeiden. Zur Manier gehören auch alle wortreichen und inhaltsschweren Entwickelungen mit dem falschen Anspruch an eine tiefe Einsicht in den Geist des Dichters.

Vor allen Dingen aber müssen wir in den Wissenschaften unsere Wahrhaftigkeit so rein erhalten, daß wir absolut allen falschen Schein fliehen, daß wir auch nicht das Allergeringste als gewiß schreiben, wovon wir nicht völlig überzeugt sind, daß wir nicht, wo wir Vermuthung aussprechen müssen, alles anstrengen, um den Grad unseres Wahrhaltens anschaulich zu machen; wenn wir eingesehene Fehler, die schwerlich jemand entdeckt, nicht selbst anzeigen, wo es möglich ist, wenn wir die Feder niederlegend nicht vor Gottes Angesicht sagen können: ich habe wissentlich, und nach strenger Prüfung, nichts geschrieben, was nicht wahr ist, und weder über uns selbst noch über Andere in nichts getäuscht, unsere verhaßtesten Gegner in keinem anderen Lichte gezeigt, als wir es in unserer Todesstunde vertreten können, — wenn wir das nicht thun, so machen Studium und Literatur uns ruchlos und sündig.

Hierin bin ich mir bewußt, nichts von Andern zu fordern, wovon ein höherer Geist, der in meiner Seele läse, mir vorwerfen könnte, irgend einmal das Gegentheil gethan zu haben. Diese Gewissenhaftigkeit, verbunden mit Anschauung dessen, was man in der Philologie sein kann und soll, wenn man öffentlich auftreten will, und mit Ehrfurcht vor den Meistern, machte mich noch lange nach dem Jünglingsalter so scheu mit einer Schrift zu erscheinen[1]; — vielmals von den Theuersten nicht ohne Vorwürfe aufgefordert, fühlte ich, daß meine Stunde noch nicht gekommen war, die allerdings bei anderer Richtung meines Lebens um mehrere Jahre früher hätte kommen können.

Ich bin hierin so streng, daß ich die ganz gewöhnliche Sitte Citate zu übernehmen, wenn man sie verificirt hat, ohne den zu nennen, wo wir sie gefunden, absolut mißbillige, und mir nie erlaube, wie lästig auch die doppelte Anführung ist. Wenn ich eine Stelle schlechthin citire, so habe ich selbst gefunden. Wer anders handelt, der giebt sich das Ansehen einer größeren Belesenheit als ihm zukommt.

---

1) до́лго по выступле́нiи изъ ю́ношескаго во́зраста, я все робѣлъ вы́ступить съ свои́мъ сочине́нiемъ.

Andere mögen weniger streng sein, ohne daß ich sie tadeln darf, wenn ich annehmen kann, daß es ihnen wirklich völlig gleichgiltig sei, ob man ihnen ein tieferes Studium zutraue, als sie gemacht: oder wenn sie voraussetzen, wie es einige thun, daß es sich verstehe, die meisten Citationen würden aus Nachweisungen übernommen. Aber von dem Jüngling fordere ich schlechterdings und unnachläßlich, wäre es auch nur als Tugendübung, die allerängstlichste literärische Wahrhaftigkeit wie jede andere, damit sie vollkommen zur Natur werde, oder vielmehr die Wahrhaftigkeit in der Natur bleibe, die Gott in sie gelegt hat. Mit ihr allein kämpft man sich durch die Welt [1]); die Stunde, in der mein Marcus eine Unwahrheit sagte, oder sich den Schein eines Vorzugs gäbe, den er nicht hätte, würde mich sehr unglücklich machen: es wäre der Fall im Paradiese.

Ich komme jetzt zu einem andern Theil meines Geschäftes, Dir Rath zu geben. Ich wollte, Du hättest [2]) keine so große Freude an Satiren, nicht einmal an den Horazischen. Wende Dich zu den Werken, die das Herz erheben, in denen Du große Menschen und große Schicksale siehst, und in einer höhern Welt lebst; wende Dich ab von denen, welche die verächtliche und niedrige Seite gemeiner Verhältnisse und gesunkener Zeiten darstellen. Sie gehören nicht für den Jüngling, und im Alterthum hätte man sie ihm nicht in die Hände kommen lassen. Homer, Aeschylus, Sophokles, Pindar, das sind die Dichter des Jünglings, das sind die, an denen die großen Männer des Alterthums sich nährten, und welche, so lange Literatur die Welt erleuchtet, die jugendlich mit ihnen erfüllte Seele fürs Leben veredeln werden. Horazens Oden, als Abbild griechischer Muster, thun dem Jüngling auch wohl und es ist schlimm, daß eine Geringschätzung ihrer sich verbreitet hat, die nur bei einer kleinen Anzahl von Meistern befugt und nicht schnöde ist. In den Sermonen ist Horaz eigenthümlich und geistreicher, aber wer sie zu lesen versteht, liest sie mit Wehmuth; wohlthätig können sie durchaus nicht wirken. Man sieht einen edeln Menschen, der aber aus Neigung und Reflexion sich eine unglückliche Zeit behaglich zu machen sucht und sich einer schlechten Philosophie ergeben hat, die ihn nicht hindert edel zu bleiben, aber zu einer

---

1) съ нимъ одни́мъ (правдолю́біемъ) мо́жно вы́йти въ лю́ди. 2) хотѣ́лось бы мнѣ, что́бы ты не о́чень прилѣпля́лся къ сати́рамъ.

niedrigen Ansicht herabstimmt. Seine Moral beruht nur auf dem Princip des Schicklichen, Wohlanständigen, Vernünftigen; erklärt er doch das Heilsame (um den günstigsten Ausdruck zu wählen) für die Quelle des Begriffs von Recht. Schlechtigkeit erweckt in ihm Mißbehagen und reizt ihn: nicht zum Zorn, sondern zur leichten Züchtigung. Der Sinn für Tugend, welcher zur Verfolgung des Lasters hinreißt, erscheint gar nicht in ihm, den wir nicht nur in Tacitus, auch in Juvenal sehen, und bei diesem bis zum Entsetzlichen. Juvenal aber darfst Du, wenige Stücke ausgenommen, schlechterdings noch nicht lesen; und Du verlierst dabei nichts: denn wenn Du ihn auch lesen dürftest, so frommt es Deinem Alter nicht, beim Anblick des Lasters zu verweilen, anstatt große Gedanken nachzudenken.

Zu jenen Dichtern und unter den Prosaikern zu Herodot, Thucydides, Demosthenes, Plutarch, Cicero, Livius, Cäsar, Sallust, Tacitus, zu diesen bitte ich Dich dringend Dich zu wenden, Dich ausschließlich an sie zu halten. Lies sie nicht um ästhetische Reflexionen über sie zu machen, sondern um Dich in sie hineinzulesen, und Deine Seele mit ihren Gedanken zu erfüllen, um durch die Lectüre zu gewinnen, wie Du durch das ehrerbietige Zuhören bei der Rede großer Männer gewinnen würdest. Das ist die Philologie, die der Seele Heil bringt, und gelehrte Untersuchungen, wenn man dahin gekommen ist, sie machen zu können, bleiben immer das Niedere. Wir müssen die Grammatik (im alten Sinn) genau inne haben: wir müssen alle Disciplinen der Alterthumswissenschaft so weit erwerben, als es uns möglich ist. Aber wenn wir auch die glänzendsten Emendationen machen, und die schwersten Stellen vom Blatt [1]) erklären können, so ist es nichts und bloße Kunstfertigkeit, wenn wir nicht die Weisheit und Seelenkraft der großen Alten erwerben: wie sie fühlen und denken.

Zum Studium der Sprache empfehle ich Dir vor Allen Demosthenes und Cicero. Nimm von jenem die Rede pro corona, von diesem die pro Cluentio, und lies sie mit aller Sammlung, deren Du fähig bist, dann gehe sie so durch, daß Du Dir von jedem Worte, von jeder Phrase Rechenschaft gebest, entwirf Dir ein Argumentum [2]), suche Dir alle historischen Umstände klar zu machen und in Ordnung zu legen. Das wird

---

1) безъ приготовле́нія (съ ра́зу). 2) кра́ткое изложе́ніе содержа́нія.

Dir eine unendliche Arbeit machen, und daraus lernst du Junker wenig man noch wissen kann, und folglich weiß. Wend. dann an Deinen Lehrer, nicht um ihn mit unerwartet schwerne, Aufgaben zu überraschen, — denn es giebt z. B. in der Cluentiana factische Schwierigkeiten, die man, bei der anhaltendsten Vertraulichkeit doch nur durch Hypothesen lösen kann, die sich keinem Gelehrten augenblicklich darbieten — sondern damit er die Freundlichkeit habe für Dich nachzuschlagen und nachzudenken, wo Deine Kräfte und Hülfsmittel erschöpft sind. Entwickele Dir in der Cluentiana das System der Anklage. Sammle Dir Worte und Ausdrücke, besonders Epitheta mit ihren Hauptwörtern und den Kern der Translationen. Uebersetze, bringe nach einigen Wochen das Uebersetzte wieder in die Originalsprache.

Neben dieser grammatischen Arbeit lies einen jener großen Schriftsteller nach dem andern mit größerer Freiheit: aber nach der Vollendung eines Buches, oder eines Abschnitts, rufe Dir das Gelesene ins Gedächtniß zurück und zeichne Dir den Inhalt in der größten Kürze an. Zeichne Dir dann auch Ausdrücke und Redensarten auf, die Dir besonders wieder gegenwärtig werden so wie man jedes neugelernte Wort gleich aufschreiben, und den Zettel am Abend wieder durchlesen muß.

Laß für jetzt Kritiker und Emendatoren ungelesen. Die Zeit wird schon kommen, wo Du sie mit Nutzen studiren wirst. Erst muß der Maler zeichnen können, ehe er anfängt Farben zu gebrauchen, und er muß die gewöhnlichen Farben behandeln können, ehe er sich für oder wider den Gebrauch der Lasuren entscheidet. Vom Schreiben habe ich Dir schon geredet. Laß das buntscheckige Lesen, selbst der alten Schriftsteller: es giebt auch unter ihnen gar viele schlechte. Aeolus ließ nur den einzigen Wind wehen, der Odysseus ans Ziel führen sollte, die übrigen band er: gelöst und durch einander fahrend bereiteten sie ihm endlose Irre.

Die Geschichte studire doppelt: nach den Personen, und nach den Staaten; mache Dir häufig synchronistische Uebersichten.

Die Lehren, welche ich Dir gebe, würde ich jedem, der an Deiner Stelle wäre, ertheilen. Den Tadel würde ich sehr vielen zu geben haben. Glaube ja nicht, daß ich dies nicht weiß, und daß ich Dir Deinen Fleiß nicht gerne und nicht nach Verdienst anrechne.

Das Studium, welches ich von Dir fordere, ist sehr un-

scheinbar, geht langsam, und es wird Dich vielleicht niederschlagen, noch eine lange Reihe von Lehrjahren vor Dir zu sehen [1]). Aber, Lieber, wahrhaft lernen, und wahrhaft gewinnen, ist das wahre Gut des theoretischen Lebens, und unsere Lebenszeit ist so kurz nicht. Wie lang sie aber auch ist, haben wir immerfort zu lernen: Gott Lob, daß dem so ist [2]).

Und nun segne Gott Deine Arbeiten, und gebe Dir den rechten Sinn, damit Du sie zu Deinem eigenen Heil und Glück führest, zur Freude Deiner Eltern und unsrer Aller, denen Deine Tugend und Achtungswürdigkeit redlich am Herzen liegt.

Niebuhr.

293. An Knebel.

Erfurt, d. 13. Januar 1793.

Lange kam mir nichts Erfrischenderes in mein Blut, als das Lied, was Du mir schicktest; sein Inhalt ist wahr, und seine Form recht passend zu seinem Inhalte: ich danke Dir dafür. Das hessische Volk hat eine wahre Charakteristik der Deutschen geliefert, dadurch, daß es sich gleich vor bürgerlicher Unordnung scheute und trotz aller Raisonnements derben Widerstand allen beleidigenden neufränkischen Witzen entgegensetzte. Gäbe es nur ein Mittel, diesen Geist, der in allen deutschen Adern fließt, allgemein und in einem Augenblicke wirken zu machen, so wäre unser Vaterland nicht so geplagt, wie jetzt in diesem Moment. Möchten doch die Engländer ernstliche Mittel einschlagen [3]), um uns zur Ruhe zu bringen [4]).

Gern käme ich diesen Winter nach Hause, aber ohne feste Winterquartiere ist nicht daran zu denken, daß Einer, der sich noch etwas rühren kann, die Armee verlassen dürfte. Die wirkliche Schlappe in Hochheim hat die Franzosen etwas gedemüthigt. Wer diese Nation in der Nähe sieht, muß einen wahren Ekel für sie fassen; sie sind alle sehr unterrichtet, aber jede Spur eines moralischen Gefühls ist bei ihnen ausgelöscht. Ich habe nichts ähnlicher mit dem jüdischen Charakter gefunden, als den der Franzosen. Das Avancement in der Armee ist außerordent-

---

1) мóжетъ быть, ты впадéшь въ унынíе, увúдѣвъ предъ собóю длúнный рядъ годóвъ учéнія. 2) Слáва Бóгу, что э́то такъ. 3) принять сущéственныя (дѣйствúтельныя) мѣ́ры. 4) водвори́ть въ насъ споко́йствіе.

lich stark, fast alle Leute rangiren sich aus; vier meiner Junker sind Officiere geworden.

Die Nachrichten, welche ich von meinen Kindern bekomme, machen mir Freude, auch schreiben sie mir bisweilen recht artige Briefe; ich hoffe, daß die jetzigen Zeiten einen solchen Ekel vor dem Geist derselben hinterlassen sollen, daß ein jeder sich bestreben werde, seinen Nachkommen die größte Einfachheit einzuflößen, die allein stätig glücklich macht. Was hilft der sogenannte und so hoch belobte Atticismus (oder wie man es sonst nennen will) der Franken, dieser Nation, bei der sonst alles Honnete, Dauerhafte, Erhaltung und würdige Fortpflanzung Sichernde gänzlich erloschen ist?

Der Mensch war nie, die Zone, unter der er lebt, mag sein, wie sie wolle [1]), er war nie, sage ich, zur Treibhauspflanze bestimmt. Sobald er diese Cultur erhält, geht er zu Grunde: auch beurtheilt man die Franzosen falsch, wenn man glaubt, ihre Reife habe sie auf den jetzigen Punkt gebracht. Eines unterdrückte das Andere im Reiche, und nun unterdrücken die Unterdrückten selbst ihre alten Beherrscher, weil diese nachlässig und stupid [2]) waren. Nicht das mindeste Moralische liegt dabei zum Grunde, sondern man hat jetzt eine Art Moralität oder eine philosophische Zunft zum Werkzeuge gebraucht. Es ist nichts Neues mehr unter der Sonne, sagte schon Salomo, und dieses ist lange her wahr und bleibt es noch. Möchte ich nur bald so alt sein, daß auch der mindeste Grad von Neuheitssucht von mir entfernt bliebe, alsdann wäre ich glücklich bei Euch und theilte Gutes und Böses mit meinen Freunden. Grüße Deine Schwester, behalte mich lieb und leb' wohl!

Carl August v. Weimar.

294. An W. von Humboldt.

Weimar, d. 2. April 1805.

Ich könnte es vor dem Himmel nicht verantworten [3]), theurer Freund, wenn ich die schöne Gelegenheit, die sich mir darbietet, Ihnen ein Wort des Andenkens zu sagen, unbenutzt ließe. Ist es gleich eine unendliche lange Zeit, daß ich Ihnen

---

1) въ какóмъ бы земнóмъ пóясѣ онъ ни́жилъ. 2) тупоу́мный, отупѣ́лый. 3) мнѣ бы́ло бы не прости́тельно.

nicht eine Zeile gesagt, so kommt es mir doch vor, als ob unsere Geister immer zusammen hingen, und es macht mir Freude zu denken, daß ich mich auch nach dem längsten Stillstande mit gleichem Vertrauen, wie da, wie wir noch zusammen lebten, an Ihr Herz legen kann. Für unser Einverständniß sind keine Jahre und keine Räume; Ihr Wirkungskreis kann Sie nicht so sehr zerstreuen und der meinige mich nicht so sehr vereinseitigen und beschränken, daß wir einander nicht immer in dem Würdigen und Rechten begegnen sollten. Und am Ende sind wir ja beide Idealisten, und würden uns schämen, uns nachsagen zu lassen, daß die Dinge uns formten, und nicht wir die Dinge.

Daß ich in dieser langen Zeit unsers stockenden Briefwechsels auf meine Art thätig war, wissen Sie, und haben es, wie ich denke gelesen. Ich wünschte auch von Ihnen selbst zu hören, wie Sie mit meinem Tell zufrieden sind, es ist ein erlaubter Wunsch; denn bei Allem, was ich mache, denke ich, wie es Ihnen gefallen könnte. Der Rathgeber und Richter, der Sie mir so oft in der Wirklichkeit waren, sind Sie mir in Gedanken auch noch jetzt, und wenn ich mich, um aus meinem Subject herauszukommen, mir selbst gegenüber zu stellen versuche, so geschieht es gerne, in Ihrer Person und aus Ihrer Seele.

Noch hoffe ich in meinem poetischen Streben keinen Rückschritt gethan zu haben, einen Seitenschritt vielleicht, indem es mir begegnet sein kann, den materiellen Forderungen der Welt und der Zeit etwas eingeräumt zu haben. Die Werke des dramatischen Dichters werden schneller, als alle andern, von dem Zeitstrom ergriffen, er kommt, selbst wider Willen, mit der großen Masse in eine vielseitige Berührung, bei der man nicht immer rein bleibt. Anfangs gefällt es, den Herrscher zu machen [1]) über die Gemüther, aber welchem Herrscher begegnet es nicht, daß er auch wieder der Diener seiner Diener wird, um seine Herrschaft zu behaupten; und so kann es leicht geschehen sein, daß ich, indem ich die deutschen Bühnen mit dem Geräusch meiner Stücke erfüllte, auch von den deutschen Bühnen etwas angenommen habe.

Seit dem Tell haben Krankheiten und Zerstreuungen meine Thätigkeit öfters unterbrochen; eine Reise nach Berlin im vorigen Frühjahr, darauf im Sommer eine heftige Krankheit, und

---

1) разыгрывать роль властителя надъ умами.

dieser furchtbar angreifende Winter haben mich ziemlich von meinem Ziel verschlagen. An Vorsätzen und Entwürfen fehlte es zwar nicht, aber ich schwankte zu lange hin und her, und habe mich erst seit einigen Monaten für eine neue Tragödie entschieden, die mich wohl bis Ende dieses Jahres beschäftigen wird.

Von unserer literarischen Welt kann ich Ihnen wenig berichten; denn ich lebe wenig mehr in ihr. Die spekulative Philosophie, wenn sie mich je gehabt hat, hat mich durch ihre hohlen Formeln verscheucht, ich habe auf diesem kahlen Gefilde keine lebendige Quelle und keine Nahrung für mich gefunden; aber die tiefen Grund-Ideen der Idealphilosophie bleiben ein ewiger Schatz und schon allein um ihretwillen muß man sich glücklich preisen, in dieser Zeit gelebt zu haben. Um die poetische Produktion in Deutschland sieht es aber kläglich aus, und man sieht wirklich nicht, wo eine Literatur für die nächsten 30 Jahre herkommen soll. Auch nicht ein einziges neues Produkt der Poesie weiß ich Ihnen seit langer Zeit zu nennen, was einen neuen Namen an der Spitze trüge, und was einem Freude machte. Dagegen regt sich die unselige Nachahmungssucht der Deutschen mehr als jemals, eine Nachahmung, die bloß in einem identischen Wiederbringen und Verschlechtern des Urbildes besteht. Solche Nachahmungen hat auch mein Wallenstein und meine Braut von Messina vielfach hervorgebracht, aber man ist auch nicht um einen Schritt weiter gefördert.

Aber nun auch genug von meinen und den deutschen Angelegenheiten. Ich wünschte mir anschaulich zu machen, wie Sie in Rom leben, und worin Sie leben. Der deutsche Geist sitzt Ihnen zu fest, als daß Sie irgendwo aufhören könnten, Deutsch zu empfinden und zu denken. Frau v. Staël hat mich bei ihrer Anwesenheit in Weimar aufs Neue in meiner Deutschheit bestärkt, so lebhaft sie mir auch die vielen Vorzüge ihrer Nation vor der unsrigen fühlbar machte. Im Philosophiren und im poetischen Sinne haben wir vor den Franzosen einen entschiedenen Schritt voraus, wieviel wir auch in allen anderen Stücken neben ihnen verlieren [1]) mögen.

Schiller.

---

1) хотя во всѣхъ другихъ отношеніяхъ мы отъ нихъ отстали.

295. An einen Hauptmann.

Leipzig, d. 17. Nov. 1760.

Hochzuehrender Herr Hauptmann!

Sie können also aus einer vielfachen Erfahrung sagen: ob tausend fallen zu meiner Seiten, und zehntausend zu meiner Rechten, so wirds doch mich nicht treffen. Ja, wiederum in einem blutigen Treffen bei dem Leben erhalten, und nur leicht verwundet. Zu welcher Freudigkeit gegen Gott, und zu welchem muthigen Vertrauen in künftigen Gefahren muß Sie nicht diese Errettung ermuntern; und welche Wollust muß es sein, nach einem vielstündigen Tode sich auf dem Schlachtfelde gesund erblicken, und seine Augen von der blutenden Erde das erste Mal zum Himmel erheben. O! wie muß ein Trunk Wasser in diesen Augenblicken eine unbegreifliche Erquickung, und ein Stück Brod, mit Dank zu Gott, mehr als alle Freude der Erde sein. Ich kann diese Vorstellung nicht verlassen, ohne zugleich mit Ihnen Den zu preisen, dessen allmächtiger Schutz Sie bewahret, und in Ihnen mir einen so theuren und rechtschaffenen Freund erhalten hat. Aus Verlangen Sie bald zu sehen, würde ich Sie ermuntern, nach Leipzig zu kommen, sobald Sie von Ihren Wunden wieder hergestellt wären. Allein ich fürchte, daß ich dieses Vergnügen nicht genießen soll. Zwei Lazarethe, liebster Herr Hauptmann! eines zur Rechten, und eines zur Linken, das ist ein zu schrecklicher Anblick, und eine zu angstvolle Nachbarschaft, als daß ich sie so lange sollte aushalten können. Einen Elenden vor seinem Fenster sehen müssen, ist schon viel. Aber hundert Elende sehen müssen, ihre Klagen hören und den giftigen Geruch der eingekerkerten Kranken in sich ziehen müssen: leiden sehen, ohne helfen zu können; das thut schrecklich weh, und würde mich in kurzen selbst zum Elenden machen . . . .

Gellert.

296. An eine Freundin.

Leipzig, d. 3. Dec. 1760.

Nun bin ich vollkommen gedeckt. Ich habe Fußvolk und Reiterei, die Grenadiere und die Garde, ich habe Alles; denn ich habe vier Lazarethe, so nahe als man sie haben kann, und mein ganzer Hof ist mit Soldaten angefüllt, von denen viele kränker und viele auch gesünder sind, als ich bin. Man kocht und bratet und wäscht um mich herum. Man lacht, man weint,

man singt, man flucht, man betet, Alles durcheinander. Man löset hier einen Arm ab, und setzet dort einen Fuß an. Der Eine redet von der Schlacht bei Torgau, und hält sie für die blutigste; der Andere zieht die von Collin noch vor. Der Eine redet von seinem Fleiße auf der Universität Halle und Jena, und der Andere versichert, daß er weder schreiben noch lesen könne. Der eine lobt meine Schriften, und weiset auf mein Kammerfenster; und der Andere lacht mich aus. Kurz, die Scene wird zu ernsthaft, und die Nachbarschaft zu groß und zu gefährlich. Ich muß fliehen, so sauer mir's auch ankommt, mein sonst einsames schwarzes Bret zu verlassen. In der Stadt ist vielleicht kein Haus sicher, und das noch sicher ist, nimmt mich darum nicht auf. Also muß ich aus der Stadt, und wohin? Nach Bonau? Aber Bonau ist fünf Meilen, und was will ich ohne Beschäftigung in Bonau anfangen? Der Müssiggang ist so gut, als ein Lazareth, und vielleicht noch schlimmer. Doch genug, daß Sie wissen, daß ich bald von hier gehen werde, wenn ich Ihnen auch heute nicht sagen kann, wohin. Leben Sie indessen vollkommen wohl. Gellert.

297. An Goethe.

(Am 2. Aug. 1807.)

Morgenwanderung zur Linde.

Heute Morgen hat mich die Sonne schon halb fünf Uhr geweckt; ich glaub' ich habe keine zwei Stunden geschlafen, sie mußte mir gerade in die Augen scheinen. Eben hatte es aufgehört mit Wolkenbrechen [1]) und Windwirbeln, die goldne Ruhe breitete sich aus am blauen Morgenhimmel; ich sah die Wasser sich sammeln und ihren Weg zwischen den Felskanten suchen hinab in die Fluth; gestürzte Tannen brachen den brausenden Wasserstrurz, und Felssteine spalteten seinen Lauf; er war unaufhaltsam; er riß mit sich was nicht widerstehen konnte. — Da überkam mich eine so gewaltige Lust — ich konnte auch nicht widerstehen: ich schürzte mich hoch, der Morgenwind hielt mich bei den Haaren im Zaum; ich stützte beide Hände in die Seite um mich im Gleichgewicht zu halten, und sprang hinab in kühnen Sätzen von einem Felsstück zum andern, bald hüben, bald drüben, das brausende Wasser mit mir, kam ich unten an;

1) то́лько что утйхли ли́вень и ви́хорь.

da lag, als wenn ein Keil sie gespalten hätte bis an die Wurzel, der halbe Stamm einer hohlen Linde, quer über den sich sammelnden Wassern.

O liebster Freund! der Mensch, wenn er Morgennebel trinkt und die frischen Winde sich mit ihm jagen, und der Duft der jungen Kräuter in die Brust eindringt und in den Kopf steigt und wenn die Schläfen pochen und die Wangen glühen, und wenn er die Regentropfen aus den Haaren schüttelt, was ist das für eine Lust!

Auf dem umgestürzten Stamm ruhte ich aus, und da entdeckte ich unter den dick belaubten Aesten unzählige Vogelnester, kleine Meisen mit schwarzen Köpfchen und weißen Kehlen, sieben in einem Neste, Finken und Distelfinken; die alten Vögel flatterten über meinem Kopf und wollten die jungen äzen; ach wenn's ihnen nur gelingt sie groß zu ziehen, in so schwieriger Lage; denk nur: aus dem blauen Himmel herabgestürzt an die Erde, quer über einen reißenden Bach, wenn so ein Vögelchen herausfällt, muß es gleich ersaufen, und noch dazu hängen alle Nester schief. — Aber die hunderttausend Bienen und Mücken die mich umschwirrten, die all' in der Linde Nahrung suchten; — wenn Du doch das Leben mit angesehen hättest! Da ist kein Markt so reich an Verkehr, und Alles war so bekannt, Jedes suchte sein kleines Wirthshaus unter den Blüthen, wo es einkehrte; und emsig flog es wieder hinweg und begegnete dem Nachbar, und da summten sie an einander vorbei, als ob sie sich's sagten, wo gut Bier feil ist. — Was schwatze ich Dir alles von der Linde! — und doch ist's noch nicht genug; an der Wurzel hängt der Stamm noch zusammen; ich sah hinauf zu dem Gipfel des stehenden Baumes, der nun sein halbes Leben am Boden hinschleifen muß, und im Herbst stirbt er ihm ab. Lieber Goethe, hätte ich meine Hütte dort in der einsamen Thalschlucht, und ich wär' gewöhnt auf Dich zu warten, welch' großes Ereigniß wär' dieses; wie würd' ich Dir entgegenspringen und von weitem schon zurufen: „Denk' nur unsere Linde!" — Und so ist es auch, ich bin eingeschlossen in meiner Liebe, wie in einsamer Hütte, und mein Leben ist ein Harren auf Dich unter der Linde, wo Erinnerung und Gegenwart duftet, und die Sehnsucht die Zukunft herbeilockt. Ach lieber Wolfgang, wenn der grausame Sturm die Linde spaltet, und die üppigere stärkere Hälfte mit allem inwohnenden Leben zu Boden stürzt und ihr

grünes Laub über bösem Geschick, wie über stürzenden Bergwassern traurend welkt, und die junge Brut in ihren Aesten verdirbt; o dann denk', daß die eine Hälfte noch steht, und in ihr alle Erinnerung und alles Leben, was dieser entsprießt, zum Himmel getragen wird. Bettina v. Arnim.

298. Klopstock an seinen Vater.

Kopenhagen, d. 8. Nov. 1756.

Der Zustand Ihrer Gesundheit, liebster Papa, den ich gestern durch den Brief der lieben Mama erfahren habe, hat mich sehr gerührt. Das Einzige, was mich dabei einigermaßen aufgerichtet, ist, daß ein Blutsturz in Ihren Jahren nicht so heftig sein kann, als er in jüngeren Jahren ist. Unser Gott erhalte Sie mir noch; denn es geht mir doch durch die Seele, wenn ich denke, daß ich Sie in dieser Welt nicht wieder sehen sollte. Ich hoffe zu unserm Gott! Er wird es machen, wie es am weisesten und besten für uns sein wird. Er wird es machen!

Ich habe es immer sehr, sehr gefühlt, wie sehr ich Sie liebe, mein sehr, sehr theurer Vater; aber wie habe ich's bei dem letzten Briefe gefühlt! Ich will mich von den Gedanken der Gefahr, in der Sie sind losreißen. Ich will es Gott überlassen! Ach was wäre dieses Leben, wenn jenes nicht wäre! Er, der größte Angebetete, wird es nach seiner Weisheit und nach seiner Liebe machen. Ich will also nichts weiter davon schreiben. — Ich habe Olden bitten lassen, Ihnen seine Meinung über Ihren Zustand mit diesem Briefe zu überschicken.

Noch will ich Ihnen erzählen, womit ich mich jetzt hauptsächlich beschäftige. Ich habe ein Trauerspiel, Adam, und einige kleine prosaische Stücke, die ich zugleich mit demselben drucken lassen will, von neuem durchgesehen. Dann habe ich eine Sache angefangen, die ich für meinen zweiten Beruf halte. Ich habe Lieder für den öffentlichen Gottesdienst gemacht. Ich halte dies für eine der schwersten Sachen, die man nur unternehmen kann. Man soll, wo nicht dem gemeinen Haufen, doch den Meisten verständlich sein, und doch der Religion würdig bleiben. Indeß scheint es mir, daß mir Gott die Gnade gegeben und mir diese Arbeit hat gelingen lassen. Ich habe schon Lieder auf alle hohe Feste (Weihnachten ausgenommen) in der Melodie: Herr Gott, dich loben wir. Ich habe noch mehrere von unsern besten und am häufigsten gesun-

genen Liedern verändert, nur verändert; nicht umgearbeitet. Ich werde Ihnen bald einige Stücke, sowohl von meinen eigenen, als von den veränderten überschicken.

Ich empfehle Sie insgesammt der Vorsehung unsers Gottes!

Klopstock.

299. Wilhelm von Humboldt an eine Freundin.

Tegel, d. 28. Septbr. 1823.

Ich habe, liebe Charlotte, Ihren am 23. abgegangenen Brief eben empfangen, und danke Ihnen recht sehr dafür. Ob ich gleich heute nicht Zeit habe, ihn zu beantworten, wünsche ich doch nicht zu versäumen, Ihnen meinen Rath über den Schritt zu ertheilen, den Sie bei dem Herzog von Braunschweig zu machen gedenken. Ich kenne weder den Herzog, noch irgend Jemand in seinem Lande, der den mindesten Einfluß auf ihn haben könnte. Ich kann daher auch schlechterdings nicht beurtheilen, welchen Erfolg Ihr Schreiben, den individuellen und lokalen Verhältnissen nach, haben kann. Aber im Allgemeinen bin ich doch durchaus dafür, daß Sie schreiben, und zwar auf dem geradesten, unmittelbarsten Wege. Ich sehe nämlich durchaus nicht, wie Ihre Bitte auch nur die geringste Ihnen nachtheilige Folge haben könnte. Daß nicht das Geringste darin liegt, was unrecht oder unbescheiden genannt werden könnte, brauche ich gar nicht zu sagen. Dagegen ist es doch möglich, daß er auf Ihre Bitte eingeht [1]) und sie erfüllt. Ich rathe Ihnen also, und zwar sobald als möglich, das heißt, sobald Sie erfahren, daß der Herzog in Braunschweig ist, zu schreiben. Fragen Sie auch Ihre Freunde darum nicht weiter um Rath, und kehren Sie sich nicht daran, wenn diese Ihnen auch den Brief, den Sie schon geschrieben haben, abrathen sollten. Schreiben Sie dem Herzoge geradezu, ohne Mittelsperson, auf der Post. Sie besitzen ja Briefe des verstorbenen Herzogs, der bei Waterloo blieb, in welchen er Ihnen sehr gütig Antheil beweist, und Ihnen Hoffnung auf eine Pension macht nach beendetem Feldzuge. Diese Briefe schicken Sie im Original dem Sohn, und auf diese Aeußerung seines Vaters stützen Sie Ihre Bitte. Setzen Sie dem hinzu, daß er zu diesem Antheil an Ihnen theils durch Erwägung Ihrer Lage, die ihm bekannt geworden, noch mehr aber durch die Aufopferungen, die Sie gemacht, bewogen sei.

1) что онъ снизойдётъ на Вáшу прóсьбу.

Sagen Sie ihm, daß Ihre Lage noch jetzt die gleiche Berücksichtigung verdient, daß auch eine kleine gewisse Einnahme Ihnen hilfreich sein würde, und beziehen Sie sich, wenn er ein Zeugniß über Sie zu haben wünscht, auf Ihre Freundin in Braunschweig. Vergessen Sie nicht hinzuzusetzen, daß er, was auch seine Entschließung über Ihre Bitte sein möge, doch die Briefe des Vaters zurückschicken möge, weil Ihnen diese ein theueres Andenken seien. Ich möchte Ihnen auf keine Weise Hoffnung machen, daß der Schritt Erfolg haben wird. Es kann sehr leicht das Gegentheil der Fall sein. Allein die abschlägige Antwort verschmerzen zu müssen, ist auch Alles, was Sie besorgen dürfen. Auf der andern Seite denke ich mir auch sehr möglich, daß der Anblick der Handschrift seines Vaters Eindruck auf ihn macht, und daß er darum günstig für Sie gestimmt wird. Darum bin ich für unmittelbares Schreiben. Wird ihm die Sache von einem Andern vorgetragen, so bleibt sie ohne Erfolg, davon bin ich überzeugt. Ob die braunschweigischen Gesetze Pensionärs nöthigen, ihre Pension im Lande zu verzehren, weiß ich nicht. Es läßt sich aber wohl vermuthen. Dieses Umstandes erwähnen Sie nicht. Giebt er Ihnen eine Pension und wird diese Bedingung gemacht, so ist es immer Zeit, die zweite Bitte, Sie davon zu dispensiren, nachzubringen. Mit der alten unveränderlichen Gesinnung der Ihrige. Humboldt.

300. An Schiller.

Rom, d. 27. August 1803.

Ich schreibe Ihnen, lieber Freund, mit wehmüthigem Herzen. Ich kann sagen, daß mich, seit ich lebe, jetzt das erste Unglück betroffen hat. Aber der erste Schlag ist auch fast der härteste, der mich je hätte treffen können. Unser ältester Knabe, Wilhelm, dessen Sie sich vielleicht dunkel erinnern, ist uns plötzlich an einem bösartigen Fieber gestorben. Das arme Kind war kaum einige Tage krank. Auf einige leichte Fieberanfälle folgte plötzlich ein heftiges Nasenbluten. Wir waren auf dem Lande in Lariccia, aber zufälliger Weise hatten wir, und haben noch einen deutschen Arzt bei uns, einen trefflichen Menschen, von außerordentlicher Kenntniß und Erfahrung, dem theilnehmendsten Gemüth und doch der größesten Besonnenheit und Ruhe. Dieser — er heißt Kohlrausch und ist ein Hannoveraner — that, was er konnte; aber die Gewalt des Uebels war zu heftig,

und in kaum 36 Stunden lebte er nicht mehr[1]). Sein Tod war sanft, sehr sanft, er hatte fröhliche Phantasien, litt nichts und ahnete nichts. Er liegt jetzt bei der Pyramide des Cajus Cestius, von der Ihnen Göthe erzählen kann. Ich habe mit diesem Kinde unendlich viel verloren. Unter allen, die ich habe, war er am liebsten um mich, er verließ mich fast nie, vorzüglich in den letzten Monaten beschäftigte ich mich regelmäßig mit ihm, er ging immer mit mir spazieren, er fragte nach Allem, er kannte die meisten Orte, die meisten Ruinen, er war bei Jedermann beliebt, weil er mit Jedem, und jetzt schon recht gut Italienisch sprach. Das ist nun Alles dahin und dahin gegangen! Dieser Tod hat mir auf einer Seite alle Sicherheit des Lebens genommen. Ich vertraue nicht meinem Glücke, nicht dem Schicksal, nicht der Kraft der Dinge mehr. Wenn dies rasche, blühende, kraftvolle Leben so auf einmal untergehen konnte, was ist dann noch gewiß! Und auf der anderen habe ich wieder auf einmal so eine unendliche Sicherheit mehr gewonnen. Ich habe den Tod nie gefürchtet und nie kindisch am Leben gehangen; aber wenn man ein Wesen todt hat, das man liebte, so ist die Empfindung durchaus verschieden. Man glaubt sich einheimisch in zwei Welten. Mit Meyers Freund, Gmelin, der ein unendlich braver Mensch ist, war der verstorbene Wilhelm besonders vertraut[2]). Er ging alle Wochen einige Mal zu ihm und Gmelin liebte ihn sehr. Ich habe keine Stimmung, heute mehr zu schreiben, mein theurer lieber Freund. Leben Sie herzlich wohl, und bedauern Sie Ihren armen Freund. Meine Frau grüßt Sie und alle die Ihrigen innigst, Sie können denken, was sie leidet, aber sie hat sich mit außerordentlicher Stärke, Ruhe und Geistesgegenwart benommen. Theodor hat auch ein unangenehmes Nervenfieber. Aber er ist außer Gefahr und in der Besserung. Noch einmal Adieu! und schreiben Sie mir recht bald.

W. v. Humboldt.

301. Schillers Antwort.

Weimar, d. 12. Septbr. 1803.

Ihr schmerzlicher Verlust, mein theurer Freund, dessen ganze Größe wir recht wohl empfinden, da wir das liebe Kind vor zwei Jahren so hoffnungsvoll sich entwickeln gesehen, hat uns

1) чрезъ полторы́ су́тки его́ уже не́ было въ живы́хъ. 2) былъ осо́бенно бли́зокъ.

beide auf's Innigste betrübt, und ich gestehe gern, daß ich keinen Trost dagegen weiß, als den die Zeit, die alle Wunden endlich heilt, herbei führen wird. Jetzt kann ich nur darüber mit Ihnen klagen, und Ihren ganzen Kummer mit Ihnen theilen. Sie waren berechtigt zu den schönsten Hoffnungen; wirklich vereinigte sich Alles, diesem Kinde ein glückliches Loos zu versprechen, und nun muß jede Hoffnung so gewaltsam zerstört werden! Auch mich hat, wie Sie, bis jetzt noch kein harter Schlag betroffen, und ich kann mich nicht erwehren, bei dieser Gelegenheit auch in meinen eignen Busen zu greifen, und mir den möglichen Verlust dessen, was mir theuer ist, zu denken. Bei meiner schwachen Gesundheit hatte sich die feste Ueberzeugung gebildet, daß ich nicht in diesen Fall kommen würde, aber Ihr Verlust, mein theurer Freund, überführt mich, daß alle Berechnungen trügen. Wenn das italienische Klima doch vielleicht zu angreifend für Ihre Kinder und die gute Karoline wäre oder werden könnte; so wäre es doch vielleicht besser, alle jene Verhältnisse aufzugeben, da Sie doch einmal Herr Ihres Schicksals sind. Es haben so viele Deutsche schon ein frühes Grab dort gefunden. Ich habe mich über Fernows Aussehen, der seit acht Tagen hier angekommen ist, wirklich erschrocken, so veraltert erschien er mir, und hat vor seinem vierzigsten Jahre schon graue Haare. Freilich brachte er ein Fieber mit, aber man sah doch, wie sehr das Klima ihm muß zugesetzt haben. Er geht unter keinen guten Auspicien nach Jena, da die Universität in diesem Augenblick von allen Seiten Verluste erleidet, Loder, Paulus, Hufeland und Schütz mit der ganzen Literaturzeitung auswandern, und Grießbach hoffnungslos krank ist.

Mögen diese Zeilen Sie und die liebe Karoline in einer ruhigen Fassung finden! Aber wir wünschen sehr bald ein Wort von Karolinens Hand, um uns zu überzeugen, daß sie sich über diesen schweren Schlag erhoben habe. Eine starke Seele bei aller feinen, zarten Fühlbarkeit, ist doch das glückseligste Geschenk des Himmels, es ist ihr verliehen, und so wird sie das Unabänderliche zu tragen wissen.

Geben Sie uns, wo möglich, bald wieder Nachricht; warum müssen wir jetzt so weit von einander sein, unser herzlicher Antheil würde Ihnen Ihren Kummer erleichtern! Erhalten Sie Ihre Gesundheit. Ewig der Ihrige. Schiller.

Druckfehler.

Seite 13, Zeile 4 v. unt. lies быть statt бытъ
„ 21, „ 15 v. unt. lies endlichen statt endlichem
„ 21, „ 14 v. unt. lies Ewigkeit statt Ewigekit
„ 23, „ 17 v. ob. lies wandelnden statt wandelden
„ 28, „ 1 v. unt. lies слу́жба, statt слу́жба
„ 29, „ 8 v. ob. lies befände statt befinde
„ 29, „ 1 v. unt. lies до́лгой statt о́длгой
„ 34, „ 7 v. ob. lies darzustellen statt darzustelleu
„ 37, „ 8 v. ob. lies unzähligen statt unzäligen
„ 46, „ 18 v. ob. lies Armen, statt Armen
„ 55, „ 6 v. unt. lies moskauische statt m skauische
„ 61, „ 3 v. unt. lies sich statt sich sich
„ 62, „ 2 v. unt. lies среди́ну statt сред ну
„ 65, „ 2 v. unt. lies о́бщина statt общи́на
„ 65, „ 6 v. unt. lies Ummähen statt ummähen
„ 68, „ 1 v. unt. lies неводами statt не́водами
„ 73, „ 6 v. unt. lies merkwürdiger statt merwürdiger
„ 79, „ 5 v. ob. lies Glocke statt G ocke
„ 82, „ 5 v. unt. lies среди́ну statt ср ди́ну
„ 86, „ 2 v. unt. lies налюбова́ться statt полюбова́ться
„ 89, „ 2 v. unt. lies живопи́сному statt живоп сному
„ 107, „ 8 v. unt. lies Wohnung statt Wahnung
„ 117, „ 10 v. ob. lies so von der alten herakletischen statt so, von der alten herakletischin
„ 118, „ 2 v. unt. lies тысячникъ, statt ты́сячникъ
„ 119, „ 9 v. ob. lies mehr[1]); statt mehr
„ 120, „ 1 v. unt. lies никому́ statt ни кому́
„ 121, „ 14 v. ob. lies aufgeführt statt angeführt
„ 127, „ 2 v. ob. lies — 1) — 2) statt — 3) — 4)
„ 127, „ 6 v. ob. lies — 3) statt — 1)
„ 131, „ 20 v. ob. lies Gegenständen statt Gegenstände
„ 131, „ 3 v. unt. lies ни-было statt не́-было
„ 133, „ 17 v. ob. lies im statt in
„ 134, „ 4 v. ob. lies soviel beträchtlicher statt so vielbeträchtlicher
„ 136, „ 2 v. unt. lies умира́етъ statt умера́етъ
„ 138, „ 3 v. ob. lies Kaisers statt Kaisers
„ 148, „ 1 v. unt. lies кли́ки statt кл ки
„ 149, „ 14 v. unt. lies theils statt iheils
„ 190, „ 13 v. unt. lies erwiederte statt erwiderte
„ 209, „ 8 v. unt. lies wohlgefiel statt wohlgefiiel
„ 237, „ 11 v. ob. lies zuzugestehen statt zu zugestehen
„ 247, „ 21 v. ob. lies in der Literatur statt in Literatur
„ 257, „ 2 v. unt. lies протяну́лъ statt протя́нулъ
„ 267, „ 7 v. ob. lies Verhaltungsbefehlen statt Verhaltungsbefehle
„ 271, „ 18 v. unt. lies gegen statt gegegen
„ 279, „ 16 v. unt. lies zu statt zn
„ 286, „ 11 v. ob. lies Finger statt Fingern
„ 300, „ 10 v. unt. lies не statt ие
„ 319, „ 10 v. unt. lies Briefe statt Briefe
„ 329, „ 8 v. unt. lies dünkt statt dünckt
„ 363, „ 3 v. unt. lies zuerst statt zu erst.